

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible][illegible][illegible]

叶兴阳; 
英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读袋读育创始义

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英胡雷教廟之父
（以爲）（即）（僕）（僕）

1. **Identify the problem.** The first step is to identify the problem. In this case, the problem is that the company is not meeting its sales targets.

[illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱次朝服
力其於湖左，心無
入凡增密，是及縣
滿其國，錦貝及掛

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 认识一下穆利纳先生(meet Mr Mulliner) 000001

2. 认识一下穆利纳先生(meet Mr Mulliner) 000002

3. 认识一下穆利纳先生(meet Mr Mulliner) 000003

4. 认识一下穆利纳先生(meet Mr Mulliner) 000004

5. 认识一下穆利纳先生(meet Mr Mulliner) 000005

6. 认识一下穆利纳先生(meet Mr Mulliner) 000006

7. 认识一下穆利纳先生(meet Mr Mulliner) 000007

8. 认识一下穆利纳先生(meet Mr Mulliner) 000008

9. 认识一下穆利纳先生(meet Mr Mulliner) 000009

10. 认识一下穆利纳先生(meet Mr Mulliner) 000010

11. 认识一下穆利纳先生(meet Mr Mulliner) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

认识一下穆利纳先生(Meet Mr Mulliner)

第1/11页

[mi:t] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər]
Meet Mr Mulliner
见面 先生 穆勒

认识一下穆利纳先生

[pi:] . [dʒi:] . [ˈwʊdhʌʊs]
P . G . WODEHOUSE
P . G . 伍德豪斯

P·G·伍德豪斯

[ˈpeŋɡwɪn] [bʊks]
PENGUIN BOOKS
企鹅 图书

企鹅出版社

[ˈpeŋɡwɪn] [bʊks] [ˈlɪmɪtɪd] , - [ˈraɪts] [leɪn] , [ˈlʌndən] W8 5TZ
Penguin Books Ltd , 27 Wrights Lane , London W8 5TZ
企鹅 图书 有限公司 , - 赖特 车道 , 伦敦 W8 5TZ

企鹅图书有限公司，地址：伦敦 W8 5TZ，赖特巷 27 号

([ˈpʌblɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ˌedɪˈtɔːriəl])
(Publishing and Editorial)
(出版 和 社论)

(出版与编辑)

[ænd; ənd] [ˈhɑːrmənzwɜːrθ] , [ˈmɪdlseks] , [ˈɪŋɡlənd]
and Harmondsworth , Middlesex , England
和 哈蒙兹沃斯 , 米德尔塞克斯 , 英格兰

以及英格兰米德尔塞克斯郡哈蒙兹沃思

([ˌdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈwerhaʊs])
(Distribution and Warehouse)
(分配 和 仓库)

(配送和仓储)

[ˈvaɪkɪŋ] [ˈpeŋɡwɪn] [ɪŋk] . , - [west] 23rd [stri:t] , [nu:] [jɔːk] , [nu:] [jɔːk] - , [juː es ˈeɪ]
Viking Penguin Inc . , 40 West 23rd Street , New York , New York 10010 , USA
维京人 企鹅 公司 , - 西方 23rd 街道 , 新的 约克 , 新的 约克 - , 美国

维京企鹅出版社，地址：美国纽约州纽约市西23街40号，邮编：10010

[ˈpeŋɡwɪn] [bʊks] [ɔːˈstreɪliə] [ˈlɪmɪtɪd] , [ˈrɪŋwʊd] , [vɪkˈtɔːriə] , [ɔːˈstreɪliə]
Penguin Books Australia Ltd , Ringwood , Victoria , Australia
企鹅 图书 澳大利亚 有限公司 , 林伍德 , 维多利亚 , 澳大利亚

企鹅图书澳大利亚有限公司，澳大利亚维多利亚州林伍德

[ˈpeŋɡwɪn] [bʊks] [ˈkænədə][ˈlɪmɪtɪd] , - [dʒɑːn] [stri:t] , [ˈmɑːrkəm] , [ɑːnˈtɪərɪəs] ,
Penguin Books Canada Ltd , 2801 John Street , Markham , Ontario ,
企鹅 图书 加拿大 有限公司 , - 约翰 街道 , 马卡姆 , 安大略省 ,

企鹅图书加拿大有限公司，地址：安大略省万锦市约翰街2801号

[ˈkænədə] L3R 1B4
Canada L3R 1B4
加拿大 L3R 1B4

加拿大 L3R 1B4

[ˈpɛŋɡwɪn] [bʊks] ([ˌɛnˈziː]) [ˈlɪmɪtɪd] , - - - [waɪˈraʊ] [roʊd] , [ˈɔːklənd] - , [nuː] [ˈziːlənd]
Penguin Books (NZ) Ltd , 182 - 190 Wairau Road , Auckland 10 , New Zealand
企鹅 图书 (新西兰) 有限公司 , - - - 怀劳 路 , 奥克兰 - , 新的 新西兰
企鹅图书 (新西兰) 有限公司, 182-190 Wairau Road, 奥克兰 10, 新西兰

[fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈhɜːrbərt] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] -
First published by Herbert Jenkins 1927
第一的 已发布 经过 赫伯特 詹金斯 -
本书最初由赫伯特·詹金斯于1927年出版。

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈpɛŋɡwɪn] [bʊks] -
Published in Penguin Books 1962
已发布 在 企鹅 图书 -
1962年由企鹅出版社出版

[ˈriːprɪntɪd] - , - , - , - , - , -
Reprinted 1967 , 1975 , 1981 , 1984 , 1985 , 1988
转载 - , - , - , - , - , -
重印年份：1967年、1975年、1981年、1984年、1985年、1988年

[ˈkɑːpɪraɪt] - [baɪ] [piː] . [dʒiː] . [ˈwʊdhaus]
Copyright 1927 by P . G . Wodehouse
版权 - 经过 P . G . 伍德豪斯
版权所有 © 1927 P.G.伍德豪斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的
版权所有

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [baɪ]
Printed and bound in Great Britain by
打印 和 边界 在 伟大的 英国 经过
英国印刷装订

[kɑːks] & [ˈwaɪmən] [ˈlɪmɪtɪd] , [ˈriːdɪŋ]
Cox & Wyman Ltd , Reading
考克斯 & 怀曼 有限公司 , 阅读
Cox & Wyman Ltd，雷丁

[set] [ɪn] [ˈmɑːnəˌtaɪp] [ˈ^æɾəmɔnd]
Set in Monotype Garamond
放 在 单型 加拉蒙德
字体为 Monotype Garamond

[ɪkˈsept] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,
Except in the United States of America ,
除了 在 这 团结的 各州 的 美国 ,
除了美国以外，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [soʊld] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [jæl; jəl] [nɑːt] ,
this book is sold subject to the condition that it shall not ,
这 书 是 卖 主题 到 这 状况 那 它 将 不是 ,
本书的出售附带以下条件：

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [treɪd] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] , [biː; bi] [lent] , [ɑːr ˈiː - [soʊld] , [haɪrd] [aʊt] ,
by way of trade or otherwise , be lent , re - sold , hired out ,
经过 方式 的 贸易 或者 否则 , 是 借出的 , 关于 - 卖 , 雇用 出去 ,
以交易或其他方式，出借、转售、出租

[ɔːr] [ˈðəwaɪz] [ˈsɜːkjəleɪtəd, ˈsɜːkjəleɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɜːz] [ˈpraɪər] [kənˈsent] [ɪn] [ˈeni] [fɔːrm][ˈʌv; əv]
or otherwise **circulated** **without the publisher's prior consent in any form of**
或者 否则 流通 没有 这 出版商的 事先的 同意 在 任何 形式 的
[ˈbaɪndɪŋ] [ɔːr] [ˈkʌvər] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpʌblɪʃt] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪmələr]
binding or cover other than that in which it is published and without a similar
结合 或者 覆盖 其他 比 那 在 哪个 它 是 已发布 和 没有 一个 相似的
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpəʊzɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈpɜːrtʃəsər] .
condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser .
状况 包括 这 状况 存在 强加 在 这 随后的 购买者 .
或未经出版商事先同意，以除出版时所用装订或封面以外的任何形式进行传播，且未对后续购买者施加包括本条件在内的类似条件。

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[ɜːrɪ] [ˈʌv; əv] [ˈɑːksfərd] [ænd; ənd]
EARL OF OXFORD AND
伯爵 的 牛津 和

牛津伯爵和

[ˈæskwɪθ]
ASQUITH
阿斯奎斯

阿斯奎斯

CONTENTS1 .
CONTENTS1 .
CONTENTS1 .

目录1.

[ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] GEORGE2 .
THE TRUTH ABOUT GEORGE2 .
这 真相 关于 GEORGE2 .

关于乔治的真相2。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ˈʌv; əv] LIFE3 .
A SLICE OF LIFE3 .
一个 片 的 LIFE3 .

生活片段3.

- [bʌk] - [juː] - UPPO4 .
MULLINER'S BUCK - U - UPPO4 .
- 巴克 - U - UPPO4 .

穆利纳的 BUCK-U-UPPO4。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [muːv]
THE BISHOP'S MOVE
这 主教的 移动

主教的举动

[faɪv] . [keɪm] [ðə; ði] DAWN6 .
5 . CAME THE DAWN6 .
5 . 来了 这 DAWN6 .

5. 黎明到来6.

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈʌv; əv] WILLIAM7 .
THE STORY OF WILLIAM7 .
这 故事 的 WILLIAM7 .

威廉的故事7。

[ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] DISCIPLINARIAN8 .
PORTRAIT OF A DISCIPLINARIAN8 .
肖像 的 一个 DISCIPLINARIAN8 .

纪律严明者的画像8.

[ðə; ði] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌlb] - SQUEEZER9 .
THE ROMANCE OF A BULB - SQUEEZER9 .
这 浪漫 的 一个 电灯泡 - SQUEEZER9 .

灯泡挤压器的浪漫故事9.

[ˈhʌnɪsʌkl] COTTAGE1
HONEYSUCKLE COTTAGE1
金银花 COTTAGE1

金银花小屋1

[ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ]
THE TRUTH ABOUT GEORGE
这 真相 关于 乔治

关于乔治的真相

[tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡləz] - [rest] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd]
Two men were sitting in the bar - parlour of the Anglers ' Rest as I entered
二 男人 是 坐着 在 这 酒吧 - 客厅 的 这 垂钓者 - 休息 作为 我 进入
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

我走进“垂钓者休憩处”酒吧时，看到有两个男人坐在里面；

[ænd; ænd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [loʊ] , [ɪkˈsaɪtɪd] [vɔɪs] [ænd; ænd][waɪd]
and one of them , I gathered from his low , excited voice and wide
和 一 的 他们 , 我 聚集 从 他的 低的 , 兴奋的 嗓音 和 宽的
[ˈdʒestʃərz] ,
gestures ,
手势 ,

我从他低沉激动的声音和夸张的手势中判断出，其中一人.....

[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈstoːri] .
was telling the other a story .
曾是 讲述 这 其他 一个 故事 .

当时正在给另一个人讲故事。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] - [bɪɡɪst] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ! -
I could hear nothing but an occasional ' Biggest I ever saw in my life ! ' -
我 可以 听到 没有什么 但 一个 偶然 - 最大 我 曾经 锯 在 我的 生活 ! -

除了偶尔有人喊“我这辈子见过最大的！”之外，我什么也听不到。

[ænd; ænd] - [ˈfʊli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðæt] ! -
and ' Fully as large as that ! ' -
和 - 完全 作为 大的 作为 那 ! -

“完全有那么大！ ”

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][rest] ;
but in such a place it was not difficult to imagine the rest ;
但 在 这样的 一个 地方 它 曾是 不是 难的 到 想象 这 休息 ;

但身处那样的地方，不难想象其余部分会是什么样子；

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [ˈsekənd] [mæn] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][maɪ] [aɪ] , [wɪŋkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]
and when the second man , catching my eye , winked at me with a sort
和 什么时候 这 第二 男人 , 捕捉 我的 眼睛 , 眨眼 在 我 和 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈhjuːmərəs] [ˈmɪzəri] ,
of humorous misery ,
的 幽默 苦难 ,

第二个男人与我对视，带着一种幽默的苦涩向我眨了眨眼，

[aɪ] [smaɪld] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I smiled sympathetically back at him .
我 微笑 同情地 后退 在 他 :

我同情地回以微笑。

[ðə; ði][ˈæk(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ][ə; eɪ][bə:nd] [brɪtwi:n] [ju:ˈes] ;
The action had the effect of establishing a bond between us ;
这 行动 有 这 影响 的 建立 一个 纽带 之间 我们 ;

这一举动在我们之间建立了一种联系；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈsto:ri] - [ˈtelər] [ˈfɪniʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [left] ,
and when the story - teller finished his tale and left ,
和 什么时候 这 故事 - 出纳员 完成的 他的 故事 和 左边 ,

当讲故事的人讲完故事离开后，

[hi;; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][tu;; tə][maɪ] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ɪf] [ˈænsər] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] .
he came over to my table as if answering a formal invitation .
他 来了 超过 到 我的 桌子 作为 如果 回答 一个 正式的 邀请 :

他走到我的桌边，就像是应邀而来。

- [ˈdredf(ə)l] [ˈlaɪəz][sʌm; səm][men][ɑ:r; ər] , - [hi;; hi] [sed] [ˈdʒi:niəli] .
' Dreadful liars some men are , ' he said genially .
- 可怕 说谎者 一些 男人 是 , - 他 说 和蔼地 :

“有些人真是可怕的骗子，”他和蔼地说。

- [ˈfɪʃərmən] , - [aɪ] [səˈdʒestɪd] , - [ɑ:r; ər] [trəˈdɪʃənəli] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] . -
' Fishermen , ' I suggested , ' are traditionally careless of the truth . ' -
- 渔民 , - 我 建议 , - 是 传统上 粗心 的 这 真相 : -

“渔民们，”我说道，“历来都不太在意真相。”

- [hi;; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] , - [sed] [maɪ] [kəmˈpænjən] .
' He wasn't a fisherman , ' said my companion .
- 他 不是 一个 渔夫 , - 说 我的 伴侣 :

“他不是渔夫，”我的同伴说。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈloʊk(ə)][ˈdɑ:ktər] .
' That was our local doctor .
- 那 曾是 我们的 当地的 医生 :

那是我们当地的医生。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [keɪs] [ʌv; əv][ˈdrɑ:psi] .
He was telling me about his latest case of dropsy .
他 曾是 讲述 我 关于 他的 最新的 案件 的 浮肿 :

他跟我讲了他最近一次患水肿的病例。

[brɪˈsaɪdz] - — [hi;; hi] [tæpt] [ˌem ˈi:] [ˈɜ:rnɪstli] [ɑ:n][ðə; ði] [ni:] — - [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Besides ' — he tapped me earnestly on the knee — ' you must not fall into the
除了 - — 他 轻敲 我 切实 在 这 膝盖 — - 你 必须 不是 落下 进入 这

[ˈpɑ:pjələr] [ˈerər] [əˈbaʊt] [ˈfɪʃərmən] .
popular error about fishermen .
受欢迎的 错误 关于 渔民 :

此外，”他认真地拍了拍我的膝盖，“你千万不要犯关于渔民的普遍错误。”

[trəˈdɪ(ə)n] [hæz; həz] [məˈlaɪnd] [ðəm; ðəm] .
Tradition has maligned them .
传统 有 受人诋毁 他们 :

传统观念对他们抱有偏见。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [toʊld][ə; eɪ][laɪ][ɪn][maɪ][laɪf] . -
I am a fisherman myself , and I have never told a lie in my life . ' -
我 是 一个 渔夫 我 , 和 我 有 绝不 讲述 一个 说谎 在 我的 生活 : -

我本人就是个渔夫，我这辈子从没说过谎。

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
I could well believe it .
我 可以 出色地 相信 它 .

我完全有可能相信。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [staʊt] , ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
He was a short , stout , comfortable man of middle age ,
他 曾是 一个 短的 , 肥硕 , 舒服的 男人 的 中间 年龄 ,
他身材矮胖, 体态舒适, 已步入中年。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [em 'i:][fɜ:rst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [tʃaɪldlaɪk]
and the thing that struck me first about him was the extraordinary childlike
和 这 事物 那 击 我 第一的 关于 他 曾是 这 非凡的 孩子气
[ˈkændər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
candour of his eyes .
坦率 的 他的 眼睛 .
他最先吸引我的是他眼中那份非凡的孩童般的坦率。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ʌnd] [raʊnd] [ænd; ʌnd] ['ɑ:nɪst] .
They were large and round and honest .
他们 是 大的 和 圆形的 和 诚实的 .
它们个头大、身形圆润、为人诚实。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:t] [ɔɪ] [stɔ:k] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .
I would have bought oil stock from him without a tremor .
我 会 有 买 油 库存 从 他 没有 一个 震颤 .
我当时会毫不犹豫地从他那里购买石油股票。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪntu:][ðə; ði] [waɪt] ['dʌstɪ] [roʊd] ['oʊpənd] ,
The door leading into the white dusty road opened ,
这 门 领导 进入 这 白色的 尘土飞扬 路 打开 ,
通往白色尘土飞扬的道路的门开了，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ] ['rɪmləs] [pɪns] - ['hez][ænd; ʌnd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃɑ:t] [ɪn]
and a small man with rimless pince - nez and an anxious expression shot in
和 一个 小的 男人 和 无框 夹子 - 内兹 和 一个 焦虑的 表达 射击 在
[laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ænd; ʌnd][hæd; həd] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [dʒɪn] [ænd; ʌnd][dʒɪndʒər] - [bɪr] ['ɔ:lmʊst] [bɪ'fɔ:r]
like a rabbit and had consumed a gin and ginger - beer almost before
喜欢 一个 兔子 和 有 消耗 一个 杜松子酒 和 姜 - 啤酒 几乎 前
[wi:; wi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
we knew he was there .
我们 知道 他 曾是 那里 .
一个身材矮小、戴着无框夹鼻眼镜、表情焦虑的男人像兔子一样冲了进来，在我们还没反应过来之前，他就已经喝了一杯杜松子酒和姜汁啤酒。

['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'frefʃt] [hɪm'self] , [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] , ['si:mɪŋli] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
Having thus refreshed himself , he stood looking at us , seemingly ill at ease .
拥有 因此 焕然一新 他自己 , 他 站立 寻找 在 我们 , 似乎 患病的 在 舒适 .
他稍作休息后, 站在那里看着我们, 似乎有些不自在。

- [en] - [en] - [en] - [en] - [en] - [en] — - [hi:; hi] [sed] .
' **N - n - n - n - n - n — ' he said** .
- N - n - n - n - n - n — - 他 说 .
“嗯——”他说。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwairɪŋ.li] .
We looked at him inquiringly .
我们 看起来 在 他 询问地 .
我们疑惑地看着他。

- [en] - [en] - [en] - [en] - [en] - [en] - [aɪs][di:] - [di:] - [di:] - [di:] — -
' **N** - **n** - **n** - **n** - **n** - **n** - **n** - **ice** **d** - **d** - **d** - **d** — '
- N - n - n - n - n - n - n - 冰 d - d - d - d — -
“Nnnnnn-ice dddd—”

[hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [ə'pɪrd] [tu:; tə][feɪl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [vænɪft] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][hi:; hi]
His nerve appeared to fail him , and he vanished as abruptly as he
他的 神经 出现 到 失败 他 , 和 他 消失了 作为 突然 作为 他
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

他似乎临阵退缩了，像来时一样突然消失了。

- [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə] ['telɪŋ] [ju: 'es] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] ,
' **I think he was leading up to telling us that it was a nice day ,**
- 我 思考 他 曾是 领导 向上 到 讲述 我们 那 它 曾是 一个 好的 天 ,
“我觉得他是在暗示我们今天天气很好。”

- ['hæzədɪd] [maɪ] [kəm'pænjən] .
' **hazarded my companion .**
- 危险的 我的 伴侣 .

我的同伴冒险地说道。

- [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] , - [aɪ] [sed] ,
' **It must be very embarrassing , ' I said ,**
- 它 必须 是 非常 尴尬的 , - 我 说 ,
“这一定很尴尬,”我说。

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [tu:; tə]['oʊpən]
' **for a man with such a painful impediment in his speech to open**
- 为了 一个 男人 和 这样的 一个 痛苦 障碍 在 他的 演讲 到 打开
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] . -
conversation with strangers . '
- 对话 和 陌生人 . -
“对于一个说话有如此严重障碍的人来说，能够与陌生人展开对话，这很了不起。”

- ['prɑ:bəbli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kjər] [hɪm'self] .
' **Probably trying to cure himself .**
- 大概 尝试 到 治愈 他自己 .

“他可能是在试图治愈自己。”

[laɪk] [maɪ] ['nefju:] [dʒɔ:rdʒ] .
Like my nephew George .
喜欢 我的 侄子 乔治 .

就像我的侄子乔治一样。

[hæv; həv][aɪ]['evər][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['nefju:] [dʒɔ:rdʒ] ? -
Have I ever told you about my nephew George ? '
- 有 我 曾经 讲述 你 关于 我的 侄子 乔治 ? -

我有没有跟你说过我的侄子乔治？

[aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [met] ,
I reminded him that we had only just met ,
我 提醒 他 那 我们 有 仅有的 只是 遇见 ,
我提醒他我们才刚认识，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nefju:]
and that this was the first time I had learned that he had a nephew
和 那 这 曾是 这 第一的 时间 我 有 学习 那 他 有 一个 侄子
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

而我也第一次得知他有个侄子叫乔治。

- [jʌŋ] [dʒɔ:rdʒ] ['mʌlɪnər] .
- **Young George Mulliner** .
- 年轻的 乔治 穆勒 .

年轻的乔治·穆利纳。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mʌlɪnər] .
My name is Mulliner .
我的 姓名 是 穆勒 .

我的名字是穆利纳。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [keɪs] — [ɪn] ['meni] [weɪz] [ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wʌŋ] . -
I will tell you about George's case — in many ways a rather remarkable one . '
我 将要 告诉 你 关于 乔治的 案件 — 在 许多 方式 一个 相当 卓越 — . -

我将向你们讲述乔治的案子——在很多方面，这都是一个相当非同寻常的案子。

[maɪ] ['nefju:] [dʒɔ:rdʒ] ([sed] ['mɪstər] ['mʌlɪnər]) [wʌz; wəz][æz; əz][naɪs][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [æz; əz][ju:; jʊ]
My nephew George (said Mr Mulliner) was as nice a young fellow as you
我的 侄子 乔治 (说 先生 穆勒) 曾是 作为 好的 一个 年轻的 同伴 作为 你
[wʊd] ['evər] [wɪ] [tu:; tə] [mi:t] ,
would ever wish to meet ,
会 曾经 希望 到 见面 ,

穆利纳先生说：“我的侄子乔治是我见过最友善的年轻人之一。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] ['stæməər] .
but from childhood up he had been cursed with a terrible stammer .
但 从 童年 向上 他 有 到过 被诅咒的 和 一个 糟糕的 结巴 .

但他从小就患有严重的口吃。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
If he had had to earn his living ,
如果 他 有 有 到 赚 他的 活的 ,
如果他必须谋生，

[hi:; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [ə'flɪk(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ['hændɪkæp] ,
he would undoubtedly have found this affliction a great handicap ,
他 会 无疑 有 成立 这 痛苦 一个 伟大的 让分 ,
毫无疑问，这种疾病会给他带来巨大的不便。

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] ['ɪnkʌm] ; [ænd; ənd]
but fortunately his father had left him a comfortable income ; and
但 幸运的是 他的 父亲 有 左边 他 一个 舒服的 收入 ; 和

[dʒɔ:rdʒ] [spent] [ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'hæpi] [laɪf] ,
George spent a not unhappy life ,
乔治 花费 一个 不是 不开心 生活 ,
但幸运的是，他父亲给他留下了一笔不错的收入；乔治过着还算幸福的生活。

[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]
residing in the village where he had been born and passing his days in the
居住 在 这 村庄 在哪里 他 有 到过 出生 和 通过 他的 天 在 这
['ju:zuəl] ['kʌntri] [spɔ:rts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['i:vɪnɪŋz] [ɪn] ['du:ɪŋ] [krɔ:s] - [wɜ:rd] ['pʌzlz] .
usual country sports and his evenings in doing cross - word puzzles .
通常 国家 运动的 和 他的 晚上 在 正在做 叉 - 单词 谜题 .

他居住在自己出生的村庄，白天从事常见的乡村运动，晚上则喜欢做填字游戏。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rtɪ] [hi:; hi] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['i:lai] , [ðə; ðɪ] ['prɒ:fɪt] , [ra:] , [ðə; ðɪ] [sʌn]
By the time he was thirty he knew more about Eli , the prophet , Ra , the Sun
经过 这 时间 他 曾是 三十 他 知道 更多的 关于 伊莱 , 这 先知 , 拉 , 这 太阳
[gɔ:d] ,
God ,
上帝 ,

到了三十岁，他对先知伊莱和太阳神拉有了更多的了解。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd][ˈi:mju:] [ðæn; ðən] [ˈenibɑ:di] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɪkˈsept] [ˈsu:zn] [bleɪk] , [ðə; ði]
and the bird Emu than anybody else in the county except Susan Blake , the
和 这 鸟 鸸 比 任何人 别的 在 这 县 除了 苏珊 布莱克 , 这
[ˈvɪkərz] [ˈdɔ:tər] ,
vicar's daughter ,
牧师的 女儿 ,

除了牧师的女儿苏珊·布莱克之外，这只名叫埃穆的鸟比县里任何人都更受人喜爱。

[hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lsʊ][ˈteɪkən][ʌp][ðə; ði] [ˈsa:lvrɪŋ] [ʌv; əv] [krɔ:s] - [wɜ:rd] [ˈpʌzlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]
who had also taken up the solving of cross - word puzzles and was the
WHO 有 还 已采取 向上 这 解决 的 叉 - 单词 谜题 和 曾是 这
[fɜ:rst][gɜ:rl][ɪn] [ˈwʊstəʃiə] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] - [ˈsti:ərɪn] - [ænd; ənd] -
first girl in Worcestershire to find out the meaning of ' stearine ' and '
第一的 女孩 在 伍斯特郡 到 寻找 出去 这 意义 的 - 硬脂酸 - 和 -
[krɪˈpʌskjələr] - .
crepuscular ' .
暮光 - .

她还开始玩填字游戏，是伍斯特郡第一个发现“硬脂酸”和“暮光”含义的女孩。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə,səʊsiˈeɪfŋ; ə,səʊʃiˈeɪfŋ][wɪð; wɪθ] [mɪs] [bleɪk] [ðæt] [fɜ:rst] [tɜ:rnd] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz]
It was his association with Miss Blake that first turned George's
它 曾是 他的 协会 和 错过 布莱克 那 第一的 转向 乔治的
[θɔ:ts] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [kʃər] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstæməɹ] .
thoughts to a serious endeavour to cure himself of his stammer .
想法 到 一个 严肃的 努力 到 治愈 他自己 的 他的 结巴 .

正是与布莱克小姐的交往，让乔治开始认真考虑如何治好自己的口吃。

[ˈnæt(ə)rəli] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhɑ:bi] [ɪn] [ˈkɑ:mən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [sɔ:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][wʌn]
Naturally , with this hobby in common , the young people saw a great deal of one
自然 , 和 这 爱好 在 常见的 , 这 年轻的 人们 锯 一个 伟大的 交易 的 一
[əˈnʌðər] :
another :
其他 :

自然而然地，由于有这个共同的爱好，年轻人经常见面：

[fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:]
for George was always looking in at the vicarage to ask her if she knew
为了 乔治 曾是 总是 寻找 在 在 这 牧师住宅 到 问 她 如果 她 知道
[ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈletərz] [ˈmi:nɪŋ] - [ˌæpərˈteɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈplʌmɪŋ] - ,
a word of seven letters meaning ' appertaining to the profession of plumbing ' ,
一个 单词 的 七 信件 意义 - 属于 到 这 职业 的 管道 - ,

因为乔治总是偷偷溜进牧师住宅，问她是否知道一个七个字母的单词，意思是“与管道工职业有关的”。

[ænd; ənd] [ˈsu:zn] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈkɑ:nstənt][ə; eɪ] [ˈkɔ:lər] [æt; ət][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ˈkoʊzi][ˈlɪt(ə)l]
and Susan was just as constant a caller at George's cosy little
和 苏珊 曾是 只是 作为 持续的 一个 呼叫者 在 乔治的 舒适 小的
[ˈkɑ:tɪdʒ] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈfri:kwəntli] [stʌmpt] ,
cottage , being frequently stumped ,
小屋 , 存在 频繁地 难住了 ,

苏珊也经常去乔治温馨的小屋拜访，但她常常被一些问题难住。

[æz; əz][ˈgɜ:lz] [wɪl] [bi:; bi] , [baɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv] [eɪt] [ˈletərz] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] - [ˈlɑ:rdʒli] [ju:st] [ɪn][ðə; ði]
as girls will be , by words of eight letters signifying ' largely used in the
作为 女孩们 将要 是 , 经过 字 的 八 信件 表示 - 很大程度上 用过的 在 这
[ˌmænjʊˈfæktʃər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:pɪt] - [vælvz] - .
manufacture of poppet - valves ' .
生产 的 娃娃 - 阀门 - .

就像女孩们一样，由八个字母组成的单词表示“主要用于制造弹簧阀”。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛns] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] ['i:vniŋ] ,
The consequence was that one evening ,
这 结果 曾是 那 一 晚上 ,
结果是, 一天晚上,

[dʒʌst][ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [helpɪ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] -
just after she had helped him out of a tight place with the word ' -
只是 后 她 有 帮助 他 出去 的 一个 紧的 地方 和 这 单词 -
[dɪsɪˌstæblɪʃməˈtɛriənɪzəm] - ,
disestablishmentarianism ' - ,
政教分离主义 - ,

就在地用“非政教分离主义”这个词帮他摆脱困境之后,

[ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [əˈwʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rd]
the boy suddenly awoke to the truth and realized that she was all the world
这 男生 突然 醒来 到 这 真相 和 已实现 那 她 曾是 全部 这 世界
[tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɔ:r] ,
to him — or ,
到 他 — 或者 ,

男孩突然醒悟过来, 意识到她就是他的全世界——或者说,

[æz; əz][hi:; hi][pʊt][aɪˈti:][tu:; tə] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [ˈpreʃəs] , [brɪˈlʌvɪd] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
as he put it to himself from force of habit , precious , beloved , darling ,
作为 他 放 它 到 他自己 从 力量 的 习惯 , 宝贵的 , 心爱 , 亲爱的 ,
[mʌtʃ] - [lʌvd] ,
much - loved ,
很多 - 喜爱 ,

出于习惯, 他这样称呼自己: 珍贵的, 心爱的, 亲爱的, 深受喜爱的。

['haɪli] [ɪˈsti:mɪd] [ɔ:r][ˈvælju:d] .
highly esteemed or valued .
高度 尊敬的 或者 有价值的 .
备受推崇或珍视。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈevri] [taɪm] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] ,
And yet , every time he tried to tell her so ,
和 然而 , 每一个 时间 他 尝试 到 告诉 她 所以 ,
然而, 每次他试图告诉她这一点时,

[hi:; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] ['gɜ:rgl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l]
he could get no further than a sibilant gurgle which was no more practical
他 可以 得到 不 更远 比 一个 咝音 咕噜声 哪个 曾是 不 更多的 实际的
[ju:z][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɪklʌp] .
use than a hiccup .
使用 比 一个 打嗝 .

他只能发出嘶嘶作响的咕噜声, 这和打嗝一样毫无用处。

['sʌmθɪŋ] ['ɑ:bviəsli] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [went] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [si:]
Something obviously had to be done , and George went to London to see
某物 明显地 有 到 是 完毕 , 和 乔治 去 到 伦敦 到 看
[ə; eɪ] ['speʃəlɪst] .
a specialist .
一个 专家 .

显然必须采取一些措施, 于是乔治去了伦敦看专家。

- [jes] ? - [sed] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] .
' Yes ? ' said the specialist .
- 是的 ? - 说 这 专家 .
“是的?”专家问道。

- [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] — - [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
' **I - I - I - I - I - I - I - I** — ' **said George** .
- 我 - 我 - 我 - 我 - 我 - 我 - 我 — - 说 乔治 .

“IIIIII——”乔治说道。

- [ju:; jə][wɜ:r; wər] ['seɪŋ] — ? -
' **You were saying** — ? '
- 你 是 说 — ? -

你刚才说什么？

- [wu:] - [wu:] - [wu:] - [wu:] - [wu:] - [wu:] — -
' **Woo - woo - woo - woo - woo - woo** — '
- 伍 - 哇 - 哇 - 哇 - 哇 - 哇 — -

“呜呜呜呜呜呜——”

- [sɪŋ] [aɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] .
' **Sing it** , ' **said the specialist** .
- 唱歌 它 , - 说 这 专家 .

“唱出来,”专家说。

- [es] - [es] - [es] - [es] - [es] - [es] - [es] - [es] — ? - [sed] [dʒɔ:rdʒ] , ['pʌz(ə)ld] .
' **S - s - s - s - s - s - s - s - s** — ? ' **said George , puzzled** .
- S - s - s - s - s - s - s - s - s — ? - 说 乔治 , 困惑 .

'嘶嘶嘶嘶——？ ”乔治困惑地说。

[ðə; ði] ['speʃəlɪst] [ɪk'spleɪnd] .
The specialist explained .
这 专家 解释 .

专家解释道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn][wɪð; wɪθ] [mɔ:θ] - ['i:tn] ['wɪskərz] [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ]
He was a kindly man with moth - eaten whiskers and an eye like a
他 曾是 一个 亲切地 男人 和 蛾 - 吃 胡须 和 一个 眼睛 喜欢 一个
['medɪtətɪv] [si: ʊə 'di:] - [fɪ] .
meditative cod - fish .
冥想 鳕鱼 - 鱼 .

他是个和蔼可亲的人，胡须被虫蛀过，眼睛像一条沉思的鳕鱼。

- ['meni] ['pi:p(ə)] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **Many people** , ' **he said** ,
- 许多 人们 , - 他 说 ,

“很多人,”他说。

- [hu:] [ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][ɑ:r'tɪkjuleɪt] ['klɪrli] [ɪn][ɔ:rd(ə)neri] [spi:tʃ] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['lu:sɪd]
' **who are unable to articulate clearly in ordinary speech find themselves lucid**
- WHO 是 无法 到 能言善辩 清楚地 在 普通的 演讲 寻找 他们自己 清醒的
[ænd; ənd] [bel] - [laɪk] [wen] [ðeɪ] [bɜ:rst][ɪntu:] [sɔ:ŋ] . -
and bell - like when they burst into song . '
和 钟 - 喜欢 什么时候 他们 爆裂 进入 歌曲 . -

“那些平时说话含糊不清的人，一旦放声歌唱，就会变得口齿伶俐、声音清脆悦耳。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] .
It seemed a good idea to George .
它 似乎 一个 好的 主意 到 乔治 .

乔治觉得这是个好主意。

[hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] ; [ðen] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He thought for a moment ; then threw his head back , shut his eyes ,
他 想法 为了 一个 片刻 ; 然后 扔 他的 头 后退 , 关闭 他的 眼睛 ,

他想了一会儿，然后仰头闭上眼睛。

[ænd; ənd][let][aɪ'ti:][gʊʊ][ɪn][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)]['bæɪtəʊn] .

and let it go in a musical baritone .
和 让 它 去 在 一个 音乐 男中音 .

然后以浑厚的男中音放手。

- [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['læsi] , [ə; eɪ] ['bɑ:ni] , ['bɑ:ni] ['læsi] , - [sæŋ] [dʒɔ:rdʒ] .

' I love a lassie , a bonny , bonny lassie , ' sang George .
- 我 爱 一个 恋人 , 一个 邦妮 , 邦妮 恋人 , - 唱 乔治 .

“我爱上了一个姑娘，一个漂亮、漂亮的姑娘，”乔治唱道。

- [ʃi:z] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['li:li] [ɪn][ðə; ði] [del] . -

' She's as pure as the lily in the dell . '
- 她是 作为 纯的 作为 这 百合 在 这 戴尔 . -

“她像山谷里的百合花一样纯洁。”

- [noʊ] [daʊt] , - [sed] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] , [wɪnsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

' No doubt , ' said the specialist , wincing a little .
- 不 怀疑 , - 说 这 专家 , 畏缩 一个 小的 .

“毫无疑问，”专家说着，微微皱了皱眉。

- [ʃi:z] [æz; əz] [swɪ:t] [æz; əz][ðə; ði] ['heðər] , [ðə; ði] ['bɑ:ni] ['pɜ:rp(ə)] ['heðər] — ['su:zn] , [maɪ]

' She's as sweet as the heather , the bonny purple heather — Susan , my
- 她是 作为 甜的 作为 这 希瑟 , 这 邦妮 紫色的 希瑟 — 苏珊 , 我的

['wʊstəʃɪə] ['blu:bel] . -

Worcestershire bluebell . '
伍斯特郡 蓝铃花 . -

“她像石楠花一样甜美，美丽的紫色石楠花——苏珊，我的伍斯特郡蓝铃花。”

- [ɑ:] ! - [sed] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] .

' Ah ! ' said the specialist .
- 啊 ! - 说 这 专家 .

“啊！”专家说道。

- [saʊndz] [ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] .

' Sounds a nice girl .
- 声音 一个 好的 女孩 .

听起来是个不错的女孩。

[ɪz] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ? -

Is this she ? '
是 这 她 ? -

这是她吗？

[hi:; hi] [æskt] ,

he asked ,
他 问 ,

他问道：

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtəgræf] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd]

adjusting his glasses and peering at the photograph which George had
调整 他的 眼镜 和 窥视 在 这 照片 哪个 乔治 有

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [lʌv; əv][ðə; ði] [left] [saɪd][lʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌndər] - [vest] .

extracted from the interior of the left side of his under - vest .
提取 从 这 内部的 的 这 左边 边 的 他的 在下面 - 背心 .

他扶了扶眼镜，仔细端详着乔治从左侧背心内侧掏出的照片。

[dʒɔ:rdʒ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [dru:] [ɪn] [breθ] .

George nodded , and drew in breath .
乔治 点头 , 和 画 在 气息 .

乔治点了点头，深吸了一口气。

- [jes] , [sɜ:r] , - [hi:; hi] ['kærəld] , - [ðæts] [maɪ]['berbi] .
' **Yes , sir , ' he carolled , ' that's my baby .**
- 是的 , 先生 , - 他 颂歌 , - 那就是 我的 婴儿 .

“是的，先生，”他唱道，“那是我的宝贝。”

[noʊ] , [sɜ:r] , [dəunt] [mi:n] ['meɪbi] .
No , sir , don't mean maybe .
不 , 先生 , 不 意思是 或许 .

不，先生，我不是说也许。

[jes] , [sɜ:r] , [ðæts] [maɪ]['berbi] [naʊ] .
Yes , sir , that's my baby now .
是的 , 先生 , 那就是 我的 婴儿 现在 .

是的，先生，那现在是我的孩子了。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wen] [aɪ] [mi:t] [ðæt] ['pri:tʃər] [aɪ][æɪ; ʃəl] [seɪ] — " [jes] ,
And , by the way , by the way , when I meet that preacher I shall say — " Yes ,
和 , 经过 这 方式 , 经过 这 方式 , 什么时候 我 见面 那 牧师 我 将 说 — " 是的 ,
顺便说一句，当我见到那位牧师时，我会说——“是的，

[sɜ:r] , [ðæts] [maɪ] — " -
sir , that's my — " ' .
先生 , 那就是 我的 — " ' .

先生，那是我的——”

- [kwat] , - [sed] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] , ['hɜ:ɾɪdli] .
' **Quite , ' said the specialist , hurriedly .**
- 相当 , - 说 这 专家 , 匆匆 .

“确实如此，”专家急忙说道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ɪr] .
He had a sensitive ear .
他 有 一个 敏感的 耳朵 .

他耳朵很灵敏。

- [kwat] , [kwat] . -
' **Quite , quite . ' .**
- 相当 , 相当 . -

“确实，确实。”

- [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] ['su:zi] [laɪk] [aɪ] [noʊ] ['su:zi] , - [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər]
' **If you knew Susie like I know Susie , ' George was beginning , but the other**
- 如果 你 知道 苏西 喜欢 我 知道 苏西 , - 乔治 曾是 开始 , 但 这 其他
[stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
stopped him .
停止 他 .

“如果你像我一样了解苏西，”乔治刚开口，就被对方打断了。

- [kwat] .
' **Quite .**
- 相当 .

‘相当。

[ɪɡ'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] .
I shouldn't wonder .
我 不应该 想知道 .

我不应该感到惊讶。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['speʃəlist] , - [wʌt] [prɪ'saɪslɪ] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ？
And now , ' said the specialist , ' what precisely is the trouble ?
和 现在 , - 说 这 专家 , - 什么 恰恰 是 这 麻烦 ？

“那么,”专家说,“究竟是什么问题呢? ”

[noʊ] , - [hi; hi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn'fleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , - [dəʊnt] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] .
No , ' he added , hastily , as George inflated his lungs , ' don't sing it .
不 , - 他 额外 , 草草 , 作为 乔治 膨胀 他的 肺 , - 不 唱歌 它 .

“不,”乔治吸气时,他急忙补充道,“别唱。”

[raɪt] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ɑ:n] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] . -
Write the particulars on this piece of paper . ' .
写 这 细节 在 这 片 的 纸 . -

请把详情写在这张纸上。

[dʒɔ:rdʒ] [dɪd][soʊ] .
George did so .
乔治 做过 所以 .

乔治照做了。

- [hm] ! - [sed] [ðə; ði] ['speʃəlist] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [skri:d] .
' H'm ! ' said the specialist , examining the screed .
- 嗯 ! - 说 这 专家 , 检查 这 长篇大论 .

“嗯! ”专家一边检查着那堆东西一边说道。

- [ju; jʊ] [wɪʃ] [tu; tə] [wu:] , [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [bɪ'truʊðd] , [ɪn'geɪdʒd] , [ə'faɪənst] [tu; tə] [ðɪs]
' You wish to woo , court , and become betrothed , engaged , affianced to this
- 你 希望 到 哇 , 法庭 , 和 变得 未婚妻 , 已订婚的 , 已订婚 到 这

[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

你想追求、求爱,并与这位姑娘订婚、结为伴侣,

[bʌt; bət][ju; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] [ʌn'eɪb(ə)l] , [ɪn'keɪpəbl] , [ɪn'kɑ:mpɪtənt] , [ɪmpətənt] , [ænd; ənd] ['paʊərləs] .
but you find yourself unable , incapable , incompetent , impotent , and powerless .
但 你 寻找 你自己 无法 , 无法 , 不称职的 , 阳痿 , 和 无力 .

但你却发现自己无能为力、无能为力、不称职、无能为力、无能为力。

['evri] [taɪm] [ju; jʊ] [ə'tempt] [aɪ 'ti:] , [jɔ; jər] ['vəʊk(ə)l][kɔ:rdz] [feɪl] , [fɔ:l] [jɔ:rt] , [ɑ:r; ər] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] ,
Every time you attempt it , your vocal cords fail , fall short , are insufficient ,
每一个 时间 你 试图 它 , 你的 声乐 绳索 失败 , 落下 短的 , 是 不足的 ,

['wa:ntɪŋ] , [dɪ'fɪ(ə)nt] ,
wanting , deficient ,
想要 , 不足 ,

每次你尝试发声时,你的声带都会失效、不足、不够用、缺陷。

[ænd; ənd][goʊ] ['blu:i] . -
and go blooey . ' .
和 去 布鲁伊 . -

然后就走了。

[dʒɔ:rdʒ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
George nodded .
乔治 点头 .

乔治点了点头。

- [ə; eɪ][nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl] [keɪs] .
' A not unusual case .
- 一个 不是 异常 案件 .

“这并非罕见案例。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [brɪ'fɔ:r] .
I have had to deal with this sort of thing before .
我 有 有 到 交易 和 这 种类 的 事物 前 :

我以前也遇到过类似的情况。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ʌv] [ɑ:n][ðə; ði][ˈvoʊk(ə)] [kɔ:rdz][ʌv; əv][ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈnɔ:rməli] [ˈeləkwənt] [ˈsʌbdʒekt][ɪz]
The effect of love on the vocal cords of even a normally eloquent subject is
这 影响 的 爱 在 这 声乐 绳索 的 甚至 一个 通常情况下 雄辩 主题 是
[ˈfri:kwəntli] [ˌdeləˈtɪriəs] .
frequently deleterious .
频繁地 有害的 :

即使对于平时能言善辩的人来说，爱情对声带的影响也常常是有害的。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði][hə'bitʃuəl] [ˈstæməərər] ,
As regards the habitual stammerer ,
作为 问候 这 习惯性的 结巴 ,

至于习惯性口吃者，

[tests] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [ɪn] [ˈnaɪnti] - [ˈsev(ə)n] [pɔɪnt] [faɪv] [sɪks][naɪn] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ˈkeɪsɪz][ðə; ði]
tests have shown that in ninety - seven point five six nine recurring of cases the
测试 有 所示 那 在 九十 - 七 观点 五 六 九 再次发生的 的 案例 这
[dɪˈvaɪn] [ˈpæʃ(ə)n] [rɪˈdu:sɪz, ri:'du:sɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][ˈsoʊdə] -
divine passion reduces him to a condition where he sounds like a soda -
神圣的 热情 减少 他 到 一个 状况 在哪里 他 声音 喜欢 一个 苏打 -
[ˈwɔ:tər] [ˈsaɪfn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˈgʌŋɡə] [dɪn] .
water siphon trying to recite Gunga Din .
水 虹吸管 尝试 到 背诵 贡加 丁 :

测试表明，在 97.569 次复发病例中，神圣的激情使他变得像一个试图背诵《贡加丁》的苏打水虹吸管一样。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [kɜr] . -
There is only one cure . '
那里 是 仅有的 一 治愈 . -

只有一种治疗方法。

- [ˈdʌblju:z] - [ˈdʌblju:z] - [ˈdʌblju:z] - [ˈdʌblju:z] - [ˈdʌblju:z] — ? - [æskt] [dʒɔ:rdʒ] .
' **W** - **w** - **w** - **w** - **w** — ? ' **asked George** .
- W - 西 - 西 - 西 - 西 — ? - 问 乔治 :

“什么？？”乔治问道。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jɔ] .
' **I will tell you** .
- 我 将要 告诉 你 :

我会告诉你。

[ˈstæməərɪŋ] , - [prəˈsi:did] [ðə; ði] [ˈspeʃəlɪst] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [tə'geðər]
Stammering , ' proceeded the specialist , putting the tips of his fingers together
结巴 , - 继续 这 专家 , 推杆 这 尖端 的 他的 手指 一起
[ænd; ənd] [ˈaɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [bəˈnevələntli] ,
and eyeing George benevolently ,
和 觊觎 乔治 仁慈地 ,

“结结巴巴地说，”专家继续说道，他双手十指并拢，慈祥地看着乔治。

- [ɪz] [ˈmeɪnli] [ˈment(ə)li][ænd; ənd][ɪz] [kɔ:zd] [baɪ] [ˈfaɪnəs] , [wɪt] [ɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈfɪrɪ'ɔ:rəti]
' **is mainly mental and is caused by shyness , which is caused by the inferiority**
- 是 主要 精神的 和 是 导致 经过 害羞 , 哪个 是 导致 经过 这 自卑
[kəm'pleks] ,
complex ,
复杂的 ,

“主要是心理上的，是由害羞引起的，而害羞又是由自卑情结引起的。”

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn][ɪz] [kɔːzd] [baɪ] [səˈprest] [dɪˈzaɪəz][ɔːr] [ˈɪntrəvɜːrtɪd] [ɪnhəˈbɪfənz][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
which in its turn is caused by suppressed desires or introverted inhibitions or something .
哪个 在 它是 转动 是 导致 经过 被抑制 欲望 或者 内向 抑制 或者 某物 .

而这反过来又是由被压抑的欲望、内向的抑制或其他原因造成的。

[ðə; ði] [ədˈvaɪs] [aɪ] [ɡɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [huː] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk] [ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər]
The advice I give to all young men who come in here behaving like soda - water
这 建议 我 给 到 全部 年轻的 男人 WHO 来 在 这里 行为 喜欢 苏打 - 水
[ˈsaɪfənz] [ɪz][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [θriː]
siphons is to go out and make a point of speaking to at least three
虹吸管 是 到 去 出去 和 制作 一个 观点 的 请讲 到 在 至少 三
[ˈpɜːrfɪkt] [stˈreɪndʒəz] [ˈevri] [deɪ] .
perfect strangers every day .
完美的 陌生人 每一个 天 .

我给所有像苏打水虹吸管一样进来的年轻人的建议是，每天至少要出去和三个完全陌生的人交谈。

[ɪnˈɡeɪdʒ] [ðiːz] [stˈreɪndʒəz][ɪn][ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n] , [pɜːrsəˈvɪrɪŋ] [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈpraɪsləs] [ə; eɪ] [tʃʌmp]
Engage these strangers in conversation , persevering no matter how priceless a chump
从事 这些 陌生人 在 对话 , 坚持不懈 不 事情 如何 无价 一个 嚼
[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ,
you may feel ,
你 可能 感觉 ,

主动与这些陌生人交谈，无论你觉得自己多么愚蠢，都要坚持下去。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [wiːks] [ɑːr; ər] [aʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈdeɪli] [doʊs] [hæz; həz]
and before many weeks are out you will find that the little daily dose has
和 前 许多 周 是 出去 你 将要 寻找 那 这 小的 日常的 剂量 有
[hæd; həd] [ɪts] [ɪˈfekt] .
had its effect .
有 它是 影响 .

几周后，你会发现每天少量服用已经产生了效果。

[ˈʃaɪnəs] [wɪl] [wer] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈstæməɹ] . -
Shyness will wear off , and with it the stammer . ' -
害羞 将要 穿 离开 , 和 和 它 这 结巴 . -

羞怯会逐渐消失，口吃也会随之消失。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [riˈkwestɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ˈtæmbər] ,
And , having requested the young man — in a voice of the clearest timbre ,
和 , 拥有 请求 这 年轻的 男人 — 在 一个 嗓音 的 这 最清晰 音色 ,
[ˈfɪː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɛdɪmənt] — [tuː; tə] [hænd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [fiː] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈɡɪni] ,
free from all trace of impediment — to hand over a fee of five guineas ,
自由的 从 全部 痕迹 的 障碍 — 到 手 超过 一个 费用 的 五 几内亚 ,
[ˈfɪː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɛdɪmənt] — [tuː; tə] [hænd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [fiː] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈɡɪni] ,
free from all trace of impediment — to hand over a fee of five guineas ,
自由的 从 全部 痕迹 的 障碍 — 到 手 超过 一个 费用 的 五 几内亚 ,

没有任何阻碍——支付五几尼的费用，

[ðə; ði] [ˈspeʃəlɪst] [sent] [dʒɔːrdʒ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
the specialist sent George out into the world .
这 专家 发送 乔治 出去 进入 这 世界 .

专家将乔治送入了社会。

[ðə; ði] [mɔːr] [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi]
The more George thought about the advice he had been given , the less he
这 更多的 乔治 想法 关于 这 建议 他 有 到过 给定 , 这 较少的 他
[laɪkt] [aɪ ˈtiː] .
liked it .
喜欢 它 .

乔治越想别人给他的建议，就越不喜欢。

[hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði][kæb] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn] [bæk]
He shivered in the cab that took him to the station to catch the train back
他 瑟瑟发抖 在 这 出租车 那 采取 他 到 这 车站 到 抓住 这 火车 后退
[tuː; tə] [iːst] - .
to East Wobsley .
到 东方 - .

他在出租车里瑟瑟发抖，出租车把他送到车站，他要在那里搭火车返回东沃布斯利。

[laɪk] [ɔːl] [ʃaɪ] [jʌŋ] [men] ,
Like all shy young men ,
喜欢 全部 害羞的 年轻的 男人 ,
[tuː; tə] [iːst] - .
像所有害羞的年轻男子一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˌhɪðərˈtuː] [lʊkt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [æz; əz] [ʃaɪ] — [priˈfəːɪŋ] [tuː; tə]
he had never hitherto looked upon himself as shy — preferring to
他 有 绝不 迄今为止 看起来 之上 他自己 作为 害羞的 — 偏好 到
[əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][hɪz; ɪz] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l]
attribute his distaste for the society of his fellows to some subtle
属性 他的 厌恶 为了 这 社会 的 他的 伙伴们 到 一些 微妙的
[ˈrernɪs] [ʌv; əv][soʊl] .
rareness of soul .
稀有 的 灵魂 .

他以前从未认为自己害羞——他宁愿将自己对与同龄人交往的厌恶归因于灵魂中某种微妙的稀有性。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ˈskwerli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But now that the thing had been put squarely up to him ,
但 现在 那 这 事物 有 到过 放 完全 向上 到 他 ,
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] - .
但现在这件事已经摆在他面前了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ɪˈsenʃlɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrʃɪkt] [ˈræbɪt] .
he was compelled to realize that in all essentials he was a perfect rabbit .
他 曾是 被迫 到 意识到 那 在 全部 必需品 他 曾是 一个 完美的 兔子 .

他不得不承认，从各方面来看，他都是一只完美的兔子。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈkʊst] [ˈpɜːrʃɪkt] [stˈreɪndʒəz][ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][əˈpɑːn]
The thought of accosting perfect strangers and forcing his conversation upon
这 想法 的 骚扰 完美的 陌生人 和 强制 他的 对话 之上
[ðəm; ðəm] [ˈsɪkənd] [hɪm; ɪm] .
them sickened him .
他们 恶心 他 .

一想到要上前搭讪陌生人并强迫他们与自己交谈，他就感到恶心。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmʌlɪnər] [hæz; həz][ˈevər] [ʒɜːkt] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈduːti] .
But no Mulliner has ever shirked an unpleasant duty .
但 不 穆勒 有 曾经 逃避 一个 令人不快的 责任 .

但穆里纳从未逃避过任何令人不快的任务。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][ænd; ənd] [stroʊd] [əˈbɔːŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][treɪn] , [hɪz; ɪz] [tiːθ]
As he reached the platform and strode along it to the train , his teeth
作为 他 达到 这 平台 和 大步走 沿着 它 到 这 火车 , 他的 牙齿
[wɜːr; wər][set] ,
were set ,
是 放 ,

他走到站台，大步走向火车时，牙齿咬得笔直。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [fəˈnætɪkl] [laɪt] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
his eyes shone with an almost fanatical light of determination ,
他的 眼睛 闪耀 和 一个 几乎 狂热的 光 的 决心 ,
[tuː; tə] [iːst] - .
他的眼中闪烁着近乎狂热的决心光芒，

ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz][ʼoʊvər][tu:; tə] [kən'dʌkt] [θri:] [hɑ:rt] - [tu:; tə] -
and he intended before his journey was over to conduct three heart - to -
和 他 故意的 前 他的 旅行 曾是 超过 到 执行 三 心 - 到 -
[hɑ:rt] [tʃæts] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [sɪŋ] ['evri] [bɑ:r][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
heart chats if he had to sing every bar of them .
心 聊天 如果 他 有 到 唱歌 每一个 酒吧 的 他们 :

他打算在旅程结束前进行三次推心置腹的谈话，即使这意味着要唱出每一句歌词。

[ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [ɪntu:;] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] ['empti] [æt; ət][ðə; ði]
The compartment into which he had made his way was empty at the
这 隔间 进入 哪个 他 有 制成 他的 方式 曾是 空的 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
他进入的那个车厢此刻是空的。

[bʌt; bət][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][gɑ:t][ɪn] .
but just before the train started a very large , fierce - looking man got in .
但 只是 前 这 火车 开始 一个 非常 大的 , 凶猛的 - 寻找 男人 得到 在 .
但就在火车即将启动时，一个身材魁梧、面相凶恶的男人上了车。

[dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] ['sʌmbə:di] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [les] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
George would have preferred somebody a little less formidable for his first
乔治 会 有 首选 某人 一个 小的 较少的 强大 为了 他的 第一的
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,
乔治原本更希望他的第一个研究对象是稍微弱一些的人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bent] ['fɔ:rwərd] .
but he braced himself and bent forward .
但 他 支撑 他自己 和 弯曲 向前 .
但他鼓起勇气，向前弯下腰。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][mæn] [spʊk] .
And , as he did so , the man spoke .
和 , 作为 他 做过 所以 , 这 男人 辐 .
就在这时，那人开口说话了。

- [ðə; ði] [wɔ:r] - [wɔ:r] - [wɔ:r] - [wɔ:r] - ['weðər] - , [hi:; hi] [sed] , - [sʌs] - [sʌs] - [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ter] -
' **The wur - wur - wur - wur - weather ' , he said , ' sus - sus - seems to be ter -**
- 这 沃 - 沃 - 沃 - 沃 - 天气 - , 他 说 , - 可疑 - 可疑 - 似乎 到 是 特尔 -
[ter] - ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊ] - [tʊ] - [tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bə:] - [bə:] - ['betər] , ['dɜ:;] - ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ? -
ter - taking a tur - tur - turn for the ber - ber - better , der - doesn't it ? ' -
特尔 - 采取 一个 tur - tur - 转动 为了 这 ber - ber - 更好的 , 德尔 - 不 它 ? -
“这天气,”他说,“好像正在好转,是不是? ”

[dʒɔ:rdʒ] [sæŋk] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] .
George sank back as if he had been hit between the eyes .
乔治 沉没 后退 作为 如果 他 有 到过 打 之间 这 眼睛 .
乔治像被人狠狠打了一拳似的，向后倒去。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ](ə)n][baɪ] [naʊ] ,
The train had moved out of the dimness of the station by now ,
这 火车 有 已搬 出去 的 这 昏暗 的 这 车站 经过 现在 ,
火车此时已经驶出了昏暗的车站。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kər] , [ɪˈlu:mɪnertɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɑ:bli]
and the sun was shining brightly on the speaker , illuminating his knobly
和 这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 在 这 扬声器 , 启发性的 他的 粗糙的
[ˈʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [ˈkrægi] [dʒɔ:ɪ] ,
shoulders , his craggy jaw ,
肩膀 , 他的 崎岖不平 颚 ,
阳光灿烂地照耀着演讲者, 照亮了他凹凸不平的肩膀和棱角分明的下巴。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ˈfɑ:kɪŋli] [ˈkɑ:lərɪk] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and , above all , the shockingly choleric look in his eyes .
和 , 多于 全部 , 这 令人震惊地 胆汁质 看 在 他的 眼睛 .
最令人震惊的是, 他眼中流露出的那种暴躁易怒的神情。

[ðə; ði][rɪˈplaɪ] - [waɪ] - [waɪ] - [waɪ] - [waɪ] - [waɪ] - [waɪ] - [waɪ] - [jes] - [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ˈɑ:bviəsli]
The reply ' Y - y - y - y - y - y - y - y - yes ' to such a man would obviously
这 回复 - 是 - 是 - 是 - 是 - 是 - 是 - 是 - 是的 - 到 这样的 一个 男人 会 明显地
[bi:; bi] [ˈmædnəs] .
be madness .
是 疯狂 .
对这样的人回答“是”显然是疯了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [spi:tʃ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑ:ləsi]
But to abstain from speech did not seem to be much better as a policy
但 到 弃权 从 演讲 做过 不是 似乎 到 是 很多 更好的 作为 一个 政策
.
:
.
但保持沉默似乎并不是一个好得多的策略。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈsaɪləns] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [əˈraʊz] [ðɪs] [ˈmænz] [wɜ:rst] [ˈpæɪnz] .
George's silence appeared to arouse this man's worst passions .
乔治的 沉默 出现 到 引起 这 男人的 最差 激情 .
乔治的沉默似乎激起了这个人内心最阴暗的欲望。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi] [glɛəd] [ˈpeɪnfəli] .
His face had turned purple and he glared painfully .
他的 脸 有 转向 紫色的 和 他 怒目而视 痛苦地 .
他的脸涨得通红, 痛苦地瞪着别人。

- [aɪ][ju: ˈkeɪ] - [ju: ˈkeɪ] - [æskt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sʌs] - [sʌs] - [ˈsɪv(ə)l] - - - - - , - [hi:; hi] [sed] , [ɪˈræsɪbli]
' I uk - uk - asked you a sus - sus - civil quk - quk - quk , ' he said , irascibly
- 我 英国 - 英国 - 问 你 一个 可疑 - 可疑 - 民用 - - - - - , - 他 说 , 易怒地
.
:
.
“我问了你一个可疑的、文明的、咕咕咕的,”他恼怒地说。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][di:] - [di:] - [di:] - [di:] - [def] ? -
' Are you d - d - d - d - deaf ? ' -
- 是 你 d - d - d - d - 聋 ? -
“你是聋子吗? ”

[ɔ:l] [wi:; wi] - [hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊtɪd][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
All we Mulliners have been noted for our presence of mind .
全部 我们 - 有 到过 著名的 为了 我们的 在场 的 头脑 .
我们穆里纳家族的人都以临危不乱著称。

[tu:; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [pɔɪnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtɒnsɪlz] ,
To open his mouth , point to his tonsils ,
到 打开 他的 嘴 , 观点 到 他的 扁桃体 ,
要让他张开嘴, 就指着他的扁桃体。

[ænd; ənd] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['stræŋɡld] ['gɜ:rgl] [wʌz; wəz][wið; wiθ] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and utter a strangled gurgle was with George the work of a moment .
和 说出 一个 被勒死 咕噜声 曾是 和 乔治 这 工作 的 一个 片刻 .
对乔治来说，发出一声闷闷的咕啲声只是片刻之功。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] .
The tension relaxed .
这 紧张 轻松 .
紧张的气氛缓解了。

[ðə; ði]['mænz] [ə'noɪəns] [ə'beɪt] .
The man's annoyance abated .
这 男人的 烦恼 减弱 .
男人的恼怒渐渐消退了。

- [di:] - [di:] - [di:] - [dʌm] ? -
' D - d - d - dumb ? '
- D - d - d - 哑的 ? -
“笨蛋？”

[hi:; hi] [sed] , [kə'mɪzərəɪtɪŋlɪ] .
he said , commiseratingly .
他 说 , 同情地 .
他同情地说。

- [aɪ][beg][jʊr; jər][pi:] - [pi:] - [pi:] - [pi:] - [pʌp] .
' I beg your p - p - p - p - pup .
- 我 求 你的 p - p - p - p - 小狗 .
我求求你，小宝贝。

[aɪ][ti:] - [ti:] - [trʌst] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][pi:] - [pi:] - [pi:] - [pi:] - [pʌp] .
I t - t - trust I have not caused you p - p - p - p - pup .
我 t - t - 相信 我 有 不是 导致 你 p - p - p - p - 小狗 .
我 tt-trust 我没有给你 pppp-pup 造成伤害。

[aɪ 'ti:][em] - [mʌst; məst][bi:; bi] [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [sʌs] - [sʌs] -
It m - must be tut - tut - tut - tut - tut not to be able to sus - sus -
它 米 - 必须 是 教程 - 教程 - 教程 - 教程 - 教程 不是 到 是 有能力的 到 可疑 - 可疑 -
[spi:k] [fʌf] - [fʌf] - [fʌf] - [fʌf] - ['flu:əntli] . -
speak fuf - fuf - fuf - fuf - fluently . '
说话 福夫 - 福夫 - 福夫 - 福夫 - 流利地 . -
一定是啧啧啧啧啧啧，不能流利地说“呼呼呼呼呼呼”。

[hi:; hi] [ðen] ['berɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] ,
He then buried himself in his paper , and George sank back in his corner ,
他 然后 埋葬 他自己 在 他的 纸 , 和 乔治 沉没 后退 在 他的 角落 ,
然后他埋头于报纸中，乔治则退回到自己的角落里。

['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
quivering in every limb .
颤抖 在 每一个 肢 .
四肢都在颤抖。

[tu:; tə][get][tu:; tə] [i:st] - , [æz; əz][ju:; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ] ,
To get to East Wobsley , as you doubtless know ,
到 得到 到 东方 - , 作为 你 毫无疑问 知道 ,
如您所知，要到达东沃布斯利，

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] - [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [bræntʃ] - [laɪn] .
you have to change at Ippleton and take the branch - line .
你 有 到 改变 在 - 和 拿 这 分支 - 线 .
你需要在伊普尔顿换乘支线。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [ri:tʃt] [ðɪs] ['dʒʌŋk(ə)n] ; ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kəm'pəʊzər] [wʌz; wəz]
By the time the train reached this junction , George's composure was
经过 这 时间 这 火车 达到 这 交汇处 , 乔治的 镇定 曾是
[ˈsʌmwʌt] [rɪ'stɔ:rd] .
somewhat restored .
有些 恢复 .

当火车到达这个路口时，乔治的情绪已经稍稍恢复了一些。

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] - [treɪn] ,
He deposited his belongings in a compartment of the East Wobsley train ,
他 已存 他的 财物 在 一个 隔间 的 这 东方 - 火车 ,
他把自己的物品放在了东沃布斯利火车的一个车厢里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glu:d] ['mænər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ,
which was waiting in a glued manner on the other side of the platform ,
哪个 曾是 等待 在 一个 胶合 方式 在 这 其他 边 的 这 平台 ,
[ænd; ənd] ,
and ;
和 ;

它像被粘住一样，静静地停在站台的另一边，而且，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][stɑ:rt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ,
finding that it would not start for some ten minutes ,
寻找 那 它 会 不是 开始 为了 一些 十 分钟 ,
发现大约十分钟后仍无法启动，

[dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['strəʊlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [er] .
decided to pass the time by strolling up and down in the pleasant air .
决定 到 经过 这 时间 经过 漫步 向上 和 向下 在 这 令人愉快的 空气 .
决定在宜人的空气中漫步消磨时间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nu:n] .
It was a lovely afternoon .
它 曾是 一个 迷人的 下午 .

那是一个美好的下午。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['reɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [bri:z] [blu:]
The sun was gilding the platform with its rays , and a gentle breeze blew
这 太阳 曾是 镀金 这 平台 和 它是 射线 , 和 一个 温和的 微风 吹
[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
from the west .
从 这 西方 .

阳光洒在站台上，微风从西边吹来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brʊk] [ræn] ['tɪŋklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ; [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
A little brook ran tinkling at the side of the road ; birds were singing in the
一个 小的 溪 跑 叮叮当当 在 这 边 的 这 路 ; 鸟类 是 歌唱 在 这
[ˈhedʒrəʊ] ;
hedgerows ;
树篱 ;

路边有一条小溪潺潺流淌；树篱里有鸟儿歌唱；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'sə:nd] ['dɪmli] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði]
and through the trees could be discerned dimly the noble façade of the
和 通过 这 树木 可以 是 辨别 依稀 这 高贵 正面 的 这
[ˈkaʊntɪ] ['lu:nətɪk] [ə'saɪləm] .
County Lunatic Asylum .
县 疯子 庇护所 .

透过树木，隐约可以看到郡立精神病院庄严的正面。

[su:ðd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
Soothed by his surroundings ,
舒缓 经过 他的 周围环境 ,

周围环境让他感到平静，

[dʒɔ:rdʒ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [soʊ] [rɪ'frefʃt] [ðæt][hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt][ɪn] [ðɪs] ['weɪsaɪd] ['steɪ(ə)n]
George began to feel so refreshed that he regretted that in this wayside station

乔治 开始 到 感觉 所以 焕然一新 那 他 后悔 那 在 这 路边 车站

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ˈprez(ə)nt] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [tɔ:k] .
there was no one present whom he could engage in talk .

那里 曾是 不 一 展示 谁 他 可以 从事 在 讲话 .

乔治感到神清气爽，他很遗憾在这个路边驿站里没有人可以和他聊天。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] ['entəd] [ðə; ði]
It was at this moment that the distinguished - looking stranger entered the

它 曾是 在 这 片刻 那 这 杰出的 - 寻找 陌生人 进入 这

[ˈplætfɔ:rm] .
platform .

平台 .

就在这时，那位相貌堂堂的陌生人走进了站台。

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [fɪ'zi:k] , ['sɪmplɪ] [drest] [ɪn][pə'dʒɑ:məz] ,
The new - comer was a man of imposing physique , simply dressed in pyjamas ,

这 新的 - 角 曾是 一个 男人 的 气势磅礴 体质 , 简单地 穿着 在 睡衣 ,

[braʊn] [bu:ts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mækɪntə:ʃ] .
brown boots , and a mackintosh .

棕色的 靴子 , 和 一个 雨衣 .

新来者身材魁梧，穿着简单的睡衣、棕色靴子和雨衣。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] ['kæɪɪd] [ə; eɪ][tɑ:p] - [hæt] , [ænd; ənd]['ɪntu:] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]
In his hand he carried a top - hat , and into this he was dipping his

在 他的 手 他 携带 一个 顶部 - 帽子 , 和 进入 这 他 曾是 浸渍 他的

[ˈfɪŋɡərz] ,
fingers ,

手指 ,

他手里拿着一顶高顶礼帽，正把手指伸进帽里。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mænər] [tu:; tə] [raɪt]
taking them out , and then waving them in a curious manner to right

采取 他们 出去 , 和 然后 挥手 他们 在 一个 好奇的 方式 到 正确的

[ænd; ənd] [left] .

and left .

和 左边 .

把它们拿出来，然后好奇地向左右挥舞。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][soʊ] [æfəbli] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd]
He nodded so affably to George that the latter , though a little surprised

他 点头 所以 和蔼可亲 到 乔治 那 这 后者 , 尽管 一个 小的 惊讶

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz] ['kɑ:stʊ:m] ,

at the other's costume ,

在 这 其他的 戏服 ,

他亲切地点头向乔治示意，乔治虽然对对方的装束感到有些惊讶，

[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [spi:k] .

decided to speak .

决定 到 说话 .

决定开口说话。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] , [kloʊðz] [du:][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
After all , he reflected , clothes do not make the man , and , judging from the
后 全部 , 他 反映 , 衣服 做 不是 制作 这 男人 , 和 , 评判 从 这
[ˈʌðəz] [smaɪl] ,
other's smile ,
其他的 微笑 ,

他心想, 毕竟, 人不可貌相, 而且, 从对方的笑容来看,

[ə; eɪ][wɔ:rm] [hɑ:rt] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [bi:t] [brɪˈni:θ] [ðæt] [ˈɔrɪndʒ] - [ænd; ənd] - [moʊv] [straɪpt]
a warm heart appeared to beat beneath that orange - and - mauve striped
一个 温暖的 心 出现 到 打 下面 那 橙子 - 和 - 淡紫色 有条纹的
[pəˈdʒæmə][ˈdʒækɪt] .
pyjama jacket .
睡衣 夹克 .

那件橙紫色条纹睡衣外套下, 仿佛跳动着一颗温暖的心。

- [en] - [en] - [en] - [en] - [naɪs] ['weðər] , - [hi:; hi] [sed] .
' N - n - n - n - nice weather , ' he said .
- N - n - n - n - 好的 天气 , - 他 说 .

“嗯, 天气真好,”他说。

- [glæd][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪˈti:] , - [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
' Glad you like it , ' said the stranger .
- 高兴的 你 喜欢 它 , - 说 这 陌生人 .

“很高兴你喜欢,”陌生人说。

- [aɪ] [ˈɔ:rdərd] [aɪˈti:] ['speʃəli] . -
' I ordered it specially . '
- 我 订购 它 特别 . -

“这是我特意订的。”

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˌpə:ˈsiːviəd] .
George was a little puzzled by this remark , but he persevered .
乔治 曾是 一个 小的 困惑 经过 这 评论 , 但 他 坚持不懈 .

乔治对这番话感到有些困惑, 但他还是坚持了下来。

- [em] - [maɪt] [aɪ][æsk][wɔr] - [wɔr] - [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dʌd] - ['du:ɪŋ] ? -
' M - might I ask wur - wur - what you are dud - doing ? '
- M - 可能 我 问 沃 - 沃 - 什么 你 是 失败 - 正在做 ? -

“请问.....请问您在做什么? ”

- ['du:ɪŋ] ? -
' Doing ? '
- 正在做 ? -

'正在做? '

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɜ:r; hər] - [hɜ:r; hər] - [hɜ:r; hər] - [hɜ:r; hər] - [hæt] ? -
' With that her - her - her - her - hat ? '
- 和 那 她 - 她 - 她 - 她 - 帽子 ? -

“戴着那顶她那顶帽子? ”

- [oʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæt] ?
' Oh , with this hat ? '
- 哦 , 和 这 帽子 ?

“哦, 戴着这顶帽子吗? ”

[aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
I see what you mean .
我 看 什么 你 意思是 .

我明白你的意思了。

[dʒʌst] ['skætərɪŋ] [lɑ:r'dʒes] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌltitʉ: d] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
Just scattering largesse to the multitude , ' replied the stranger ,
只是 散射 慷慨 到 这 民众 , - 回复 这 陌生人 ,
“只是向大众施舍而已,”陌生人回答说。

[ˈdɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wʌns] [mɔ: r] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈdʒestʃər] .
dipping his fingers once more and waving them with a generous gesture .
浸渍 他的 手指 一次 更多的 和 挥手 他们 和 一个 慷慨的 手势 .
他再次将手指浸入水中, 并慷慨地挥动着。

- [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ: r] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] .
' Devil of a bore , but it's expected of a man in my position .
- 魔鬼 的 一个 钻孔 , 但 它是 预期的 的 一个 男人 在 我的 位置 .
“真是个无聊透顶的人, 不过以我的身份来说, 这也在情理之中。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , - [hi; hi] [sed] , [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn]'dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
The fact is , ' he said , linking his arm in George's and speaking in a
这 事实 是 , - 他 说 , 链接 他的 手臂 在 乔治的 和 请讲 在 一个
[kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ˈʌndərtəʊn] ,
confidential undertone ,
机密的 底色 ,
“事实是,”他一边说着, 一边挽起乔治的胳膊, 压低声音, 语气神秘兮兮的。

- [aɪm][ðə; ði] [ˈempərər] [ʌv; əv] [æbə'sɪniə] .
' I'm the Emperor of Abyssinia .
- 我是 这 皇帝 的 阿比西尼亚 .
我是阿比西尼亚皇帝。

[ðæts] [maɪ] [ˈpæləs] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , - [hi; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri: z] .
That's my palace over there , ' he said , pointing through the trees .
那就是 我的 宫殿 超过 那里 , - 他 说 , 指向 通过 这 树木 .
“那边就是我的宫殿,”他指着树林说道。

- [dəʊnt] [let][aɪ 'ti:][gəʊ] ['eni] [ˈfɜ: rðər] .
' Don't let it go any further .
- 不 让 它 去 任何 更远 .
别让事情继续发展下去了。

[ɪts] [nɑ: t][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] . -
It's not supposed to be generally known . '
它是 不是 据称 到 是 一般来说 已知 . -
这不应该是众所周知的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] ['sɪkli] [smaɪl] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [naʊ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:]
It was with a rather sickly smile that George now endeavoured to withdraw
它 曾是 和 一个 相当 病弱的 微笑 那 乔治 现在 努力 到 提取
[hɪz; ɪz][ɑ:rm][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
his arm from that of his companion ,
他的 手臂 从 那 的 他的 伴侣 ,
乔治脸上带着一丝病态的微笑, 试图将自己的手臂从同伴的手臂中抽出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'lu:fnəs] .
but the other would have none of this aloofness .
但 这 其他 会 有 没有任何 的 这 冷漠 .
但另一个人却丝毫没有这种冷漠的态度。

[hi; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [kəm'pli:t] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspi: rz] [ˈdɪktəm] [ðæt] [ə; eɪ] [frend]
He seemed to be in complete agreement with Shakespeare's dictum that a friend
他 似乎 到 是 在 完全的 协议 和 莎士比亚的 格言 那 一个 朋友
, [wen] [faʊnd] ,
, when found ,
, 什么时候 成立 ,
他似乎完全赞同莎士比亚的名言: 朋友一旦找到,

[ʃʊd; ʒəd][biː; bi] [ˈgræpəld] [tuː; tə][juː; jʊ][wið; wiθ] [hʊks] [ʌv; əv] [stiːl] .
should be grappled to you with hooks of steel .
应该 是 缠斗 到 你 和 钩子 的 钢 .

应该用钢钩将你钩住。

[hiː; hi][held] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk] [ɡrɪp][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði]
He held George in a vise - like grip and drew him into a recess of the
他 握住 乔治 在 一个 钳住 - 喜欢 紧握 和 画 他 进入 一个 凹陷处 的 这
[ˈplætfɔːrm] .
platform .
平台 .

他像钳子一样抓住乔治，把他拉到站台的一个凹陷处。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈsætɪsfɑɪd] .
He looked about him , and seemed satisfied .
他 看起来 关于 他 , 和 似乎 使满意 .

他环顾四周，似乎很满意。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈləʊn][æt; ət][ləst] , - [hiː; hi] [sed] .
' We are alone at last , ' he said .
- 我们 是 独自的 在 最后的 , - 他 说 .

“我们终于独处了，”他说。

[ðɪs] [fækt][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪmˈprest] [ɪtˈself][wið; wiθ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈklɪnəs] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
This fact had already impressed itself with sickening clearness on the young man .
这 事实 有 已经 印象深刻 本身 和 令人作呕 清晰度 在 这 年轻的 男人 .

这个事实已经以令人作呕的清晰方式深深地印在了这位年轻人的脑海里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [spɑːts][ɪn][ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [mɔːr] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ʌv; əv]
There are few spots in the civilized world more deserted than the platform of
那里 是 很少 地点 在 这 文明 世界 更多的 荒凉的 比 这 平台 的
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkʌntri] [ˈsteɪ(ə)n] .
a small country station .
一个 小的 国家 车站 .

在文明世界里，很少有地方比乡村小火车站的站台更荒凉。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃʊn] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [ˈæsfoːlt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [reɪlz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
The sun shone on the smooth asphalt , on the gleaming rails , and on the
这 太阳 闪耀 在 这 光滑的 沥青 , 在 这 闪闪发光 铁轨 , 和 在 这
[məˈʃiːn] [wɪtʃ] ,
machine which ,
机器 哪个 ,

阳光照耀着光滑的沥青路面、闪亮的铁轨，以及那台机器。

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][slaːt] [mɑːrkt] - [mætʃɪz] - ,
in exchange for a penny placed in the slot marked ' Matches ' ,
在 交换 为了 一个 一分钱 放置 在 这 投币口 标记 - 比赛 - ,

只需在标有“火柴”的投币口投入一便士，即可换取

[wʊd] [səˈplaɪ] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhoʊlsəm] [ˈbʌtər] - [skaːtʃ] — [bʌt; bət][ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
would supply a package of wholesome butter - scotch — but on nothing else .
会 供应 一个 包裹 的 健康 黄油 - 苏格兰威士忌 — 但 在 没有什么 别的 .

会提供一包优质的奶油糖果——但除此之外什么也不提供。

[wʌt] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wið; wiθ][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːsi] [ʌv; əv] [pəˈliːs]
What George could have done with at the moment was a posse of police
什么 乔治 可以 有 完毕 和 在 这 片刻 曾是 一个 民兵 的 警察
[ɑːrmd] [wið; wiθ] [staʊt] [klʌbz] ,
armed with stout clubs ,
武装 和 肥硕 俱乐部 ,

乔治当时最需要的，就是一群手持警棍的警察。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][dɔ:g][ɪn] [saɪt] .

and there was not even a dog in sight .

和 那里 曾是 不是 甚至 一个 狗 在 视线 .

周围连条狗的影子都没有。

- [aɪv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
' **I've been wanting to talk to you for a long time , ' said the stranger ,**
- 我已经 到过 想要 到 讲话 到 你 为了 一个 长的 时间 , - 说 这 陌生人 ,
[dʒi:niəli] .

genially .

和蔼地 .

“我一直很想和你谈谈,”陌生人和蔼地说。

- [hʌ] - [hʌ] - [hæv; həv][ju:; jʊ] ? - [sed] [dʒɔ:rdʒ] .

' **Huh - huh - have you ? ' said George .**
- 嗯 - 嗯 - 有 你 ? - 说 乔治 .

“嗯哼，你有吗？”乔治说道。

- [jes] .

' **Yes** .

- 是的 .

“是的。

[aɪ][wɑ:nt][jɔ:r; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˈhju:mən]['sækrɪfaɪsɪz] . -

I want your opinion of human sacrifices . '
我 想 你的 观点 的 人类 牺牲 . -

我想听听你对活人献祭的看法。

[dʒɔ:rdʒ] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðəm; ðəm] .

George said he didn't like them .
乔治 说 他 没有 喜欢 他们 .

乔治说他不喜欢它们。

- [waɪ] [nɑ:t] ? - [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [sər'praɪzd] .

' **Why not ? ' asked the other , surprised .**
- 为什么 不是 ? - 问 这 其他 , 惊讶 .

“为什么不行？”另一个人惊讶地问道。

[dʒɔ:rdʒ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .

George said it was hard to explain .
乔治 说 它 曾是 难的 到 解释 .

乔治说这很难解释。

[hi:; hi][dʒʌst] ['dɪdnt] .

He just didn't .
他 只是 没有 .

他就是没做到。

- [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [rɔ:n] , - [sed] [ðə; ði] ['empərər] .

' **Well , I think you're wrong , ' said the Emperor .**
- 出色地 , 我 思考 你是 错误的 , - 说 这 皇帝 .

“嗯，我认为你错了,”皇帝说道。

- [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [θɔ:t] ['gru:ɪŋ] [ʌp] [ðæt] [hoʊldz][jɔ:r; jər] [vju:z] ,

' **I know there's a school of thought growing up that holds your views ,**
- 我 知道 有 一个 学校 的 想法 生长 向上 那 持有 你的 浏览 ,

我知道在你成长过程中，有一种思想流派与你的观点相符，

[bʌt; bət][aɪ] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

but I disapprove of it .
但 我 不赞成 的 它 .

但我并不赞同。

[aɪ] [heit] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɑ:dərn] [ədˈvænst] [θɔ:t] .
I hate all this modern advanced thought .

我 恨 全部 这 现代的 先进的 想法 .

我讨厌所有这些现代先进思想。

[ˈhju:mən][ˈsækrɪfaɪsɪz][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈempərəz] [ʌv; əv] [ˌæbəˈsɪniə] ,
Human sacrifices have always been good enough for the Emperors of Abyssinia ,

人类 牺牲 有 总是 到过 好的 足够的 为了 这 皇帝们 的 阿比西尼亚 ,

对阿比西尼亚的皇帝来说, 活人祭祀一直都足够好了。

[ænd; ənd] [ðəə(r)] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
and they're good enough for me .

和 它们是 好的 足够的 为了 我 .

对我来说, 它们已经足够好了。

[ˈkaɪndli] [step] [ɪn] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . -
Kindly step in here , if you please . '

亲切地 步 在 这里 , 如果 你 请 . -

请进一下。

[hi:; hi] [ˈɪndɪkertɪd] [ðə; ði][ləmp] - [ænd; ənd] - [mɑ:p] [ru:m] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [əˈraɪvd] .
He indicated the lamp - and - mop room , at which they had now arrived .

他 表明的 这 灯 - 和 - 拖把 房间 , 在 哪个 他们 有 现在 到达的 .

他指了指灯和拖把的房间, 他们现在就到了那里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [əˈpɑ:rtmənt] , [smelɪŋ] [ˈstrɔ:ŋli] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd]
It was a dark and sinister apartment , smelling strongly of oil and
[ˈpɔ:təz] ,
porters ,

它 曾是 一个 黑暗的 和 险恶 公寓 , 闻起来 强烈 的 油 和
搬运工 ,

那是一间阴暗潮湿的公寓, 弥漫着浓烈的油烟味和搬运工的气味。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [ðə; ði][ləst] [pleɪs] [ɑ:n] [zɪrθ] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt]
and was probably the last place on earth in which George would have wished

和 曾是 大概 这 最后的 地方 在 地球 在 哪个 乔治 会 有 希望

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈkloʒɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɪˈkju:liər] [vju:z] .
to be closeted with a man of such peculiar views .

到 是 隐秘的 和 一个 男人 的 这样的 奇特 浏览 .

对于乔治来说, 这大概是地球上最不希望与一个持有如此奇特观点的人单独相处的地方了。

[hi:; hi] [ʃræŋk] [bæk] .
He shrank back .

他 缩小 后退 .

他缩回了身子。

- [ju:; jʊ][gʊv][ɪn][fɜ:rst] , - [hi:; hi] [sed] .
' You go in first , ' he said .

- 你 去 在 第一的 , - 他 说 .

“你先进去,”他说。

- [noʊ] [la:ks] , - [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [səˈspɪʃəsli] .
' No larks , ' said the other , suspiciously .

- 不 云雀 , - 说 这 其他 , 可疑地 .

“没有云雀,”另一个人狐疑地说道。

- [el] - [el] - [el] - [el] - [la:ks] ? -
' L - I - I - I - larks ? '

- L - 我 - 我 - 我 - 云雀 ? -

“云雀? ”

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[noʊ] [ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ænd; ənd] [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈskwɜ:tɪŋ] [ˈwɔ:tər][æt; ət][hɪm; ɪm]
No pushing a fellow in and locking the door and squirting water at him
不 推动 一个 同伴 在 和 锁定 这 门 和 喷射 水 在 他
[θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
through the window .
通过 这 窗户 .

别把人推进去，锁上门，然后从窗户往他身上喷水。

[aɪv] [hæd; həd] [ðæt] [ˈhæpən] [tu:; tə][em ˈi:] [bɪˈfɔ:r] . -
I've had that happen to me before . '
我已经 有 那 发生 到 我 前 . -

我以前也遇到过这种情况。

- [sʌs] - [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . -
' **Sus - certainly not** . '
- 苏斯 - 当然 不是 . -

“绝对不是。”

- [raɪt] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈempərər] .
' **Right ! ' said the Emperor** .
- 正确的 ! - 说 这 皇帝 .

“没错！”皇帝说道。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
' **You're a gentleman and I'm a gentleman** .
- 你是 一个 绅士 和 我是 一个 绅士 .

“你是绅士，我也是绅士。”

[bəʊθ][ˈdʒent(ə)lmən] .
Both gentlemen .
两个都 先生们 .

两位先生。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [naɪf] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
Have you a knife , by the way ?
有 你 一个 刀 , 经过 这 方式 ?

对了，你有刀吗？

[wi:; wi][fæl; ʃəl] [ni:d] [ə; eɪ] [naɪf] . -
We shall need a knife . '
我们 将 需要 一个 刀 . -

我们需要一把刀。

- [noʊ] .
' **No** .
- 不 .

'不。

[noʊ] [naɪf] . -
No knife . '
不 刀 . -

没有刀。

- [ɑ:] , [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['empərə] , - [ðen] [wi:] [hæv; həv][tu;; tə] [lək] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ]
' **Ah , well , ' said the Emperor , ' then we'll have to look about for something**
- 啊 , 出色地 , - 说 这 皇帝 , - 然后 出色地 有 到 看 关于 为了 某物
[els] .
else .
别的 :

“啊，好吧，”皇帝说，“那我们就得另找其他东西了。”

[noʊ] [daʊt] [wi;; wi][[æ;l; ʃəl] ['mæniɪdʒ] ['sʌmhaʊ] . -
No doubt we shall manage somehow . '
不 怀疑 我们 将 管理 不知何故 . -

毫无疑问，我们总能找到办法。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][[ðə; ði] [debə'ner] ['mænər] [wɪtʃ] [soʊ] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ,
And with the debonair manner which so became him ,
和 和 这 风度翩翩 方式 哪个 所以 成为 他 ,

他举手投足间都散发着与他身份相符的潇洒风度。

[hi;; hi] ['skætərd] [ə'nʌðər] ['hændfʊl][[ʌv; əv] [lə:r'dʒes] [ænd; ænd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][[ðə; ði][læmp] - [ru:m] .
he scattered another handful of largesse and walked into the lamp - room .
他 疏散 其他 少数 的 慷慨 和 步行 进入 这 灯 - 房间 .

他撒下另一把钱，走进灯房。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][[nɑ:t][[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][[gɪv(ə)n][[hɪz; ɪz] [wɜ:rd][[æz; əz][[ə; eɪ][[dʒent(ə)lmən] [ðæt]
It was not the fact that he had given his word as a gentleman that
它 曾是 不是 这 事实 那 他 有 给定 他的 单词 作为 一个 绅士 那

[kept] [dʒɔ:rdʒ] [frʌm; frəm] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
kept George from locking the door .
保留 乔治 从 锁定 这 门 .

乔治没有锁门，并不是因为他已经出于绅士风度许下诺言。

[ðer; ðər][ɪz] ['pra:bəbli] [noʊ][[fæməli][[ɑ:n] [z:rθ] [mɔ:r] ['naɪsli] ['skru:pjələs] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] ['ki:pɪŋ] [ɪts]
There is probably no family on earth more nicely scrupulous as regards keeping its
那里 是 大概 不 家庭 在 地球 更多的 很好 一丝不苟的 作为 问候 保持 它是

['prɒmisɪz] [ðæn; ðən][[ðə; ði] - ,
promises than the Mulliners ,
承诺 比 这 - ,

世界上恐怕没有哪个家族比穆里纳家族更恪守承诺了。

[bʌt; bət][aɪ][[eɪ 'em] [kəm'peld] [tu;; tə][[æd'mɪt] [ðæt] , [hæd; həd] [dʒɔ:rdʒ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu;; tə][[faɪnd][[ðə; ði] [ki:]
but I am compelled to admit that , had George been able to find the key
但 我 是 被迫 到 承认 那 , 有 乔治 到过 有能力的 到 寻找 这 钥匙

,
:
,

但我不得不承认，如果乔治能够找到钥匙的话，

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ləkt] [ðæt] [dɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [hezi'teɪʃ(ə)n] .
he would have locked that door without hesitation .
他 会 有 已锁定 那 门 没有 犹豫 .

他会毫不犹豫地把门锁上。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu;; tə][[faɪnd][[ðə; ði] [ki:] , [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə][[bi:; bi][[sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['bæŋɪŋ]
Not being able to find the key , he had to be satisfied with banging
不是 存在 有能力的 到 寻找 这 钥匙 , 他 有 到 是 使满意 和 砰砰作响

[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

由于找不到钥匙，他只好用力敲门。

[ðɪs] [dʌŋ] , [hiː; hi] [liːpt] [bæk] [ænd; ənd] [ˈreɪst] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] .
This done , he leaped back and raced away down the platform .
这 完毕 , 他 跳跃 后退 和 比赛 离开 向下 这 平台 .

完成这一切后，他纵身一跃，沿着站台飞奔而去。

[ə; eɪ] [kənˈfjuːzɪd] [nɔɪz] [wɪˈðɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈempərər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]
A confused noise within seemed to indicate that the Emperor had become
一个 使困惑 噪音 之内 似乎 到 表明 那 这 皇帝 有 变得
[ɪnˈvɔːlvd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [læmps] .
involved with some lamps .
涉及 和 一些 灯 .

里面传来一阵嘈杂的声音，似乎表明皇帝正在摆弄一些灯具。

[dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrespɪt] .
George made the best of the respite .
乔治 制成 这 最好的 的 这 喘息 .

乔治充分利用了这段喘息时间。

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] ,
Covering the ground at a high rate of speed ,
覆盖 这 地面 在 一个 高的 速度 的 速度 ,

以极高的速度覆盖地面，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] .
he flung himself into the train and took refuge under the seat .
他 扔 他自己 进入 这 火车 和 采取 避难所 在下面 这 座位 .

他纵身跃入火车，躲在座位底下。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] , [ˈkweɪkɪŋ] .
There he remained , quaking .
那里 他 剩余 , 震动 .

他呆立在那里，浑身颤抖。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [gɔːt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
At one time he thought that his uncongenial acquaintance had got upon his
在 一 时间 他 想法 那 他的 忤 熟人 有 得到 之上 他的
[træk] ,
track ,
追踪 ,

他一度认为，那个不合他心意的熟人阻碍了他的计划。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kuːl] [waɪnd] [bluː] [ɪn] [əˈpɑːn]
for the door of the compartment opened and a cool wind blew in upon
为了 这 门 的 这 隔间 打开 和 一个 凉爽的 风 吹 在 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

车厢门开了，一阵凉风吹了进来。

[ðen] , [ˈglænsɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ˈfemənɪn] [ˈæŋklz] .
Then , glancing along the floor , he perceived feminine ankles .
然后 , 瞥了一眼 沿着 这 地面 , 他 感知 女性 脚踝 .

然后，他目光扫过地板，看到了女性的脚踝。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] , [bʌt; bət] [iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [səʊl]
The relief was enormous , but even in his relief George , who was the soul
这 宽慰 曾是 巨大的 , 但 甚至 在 他的 宽慰 乔治 , who 曾是 这 灵魂
[ʌv; əv] [ˈmɔːdəsti] ,
of modesty ,
的 谦逊 ,

他如释重负，但即便如此，一向谦逊的乔治依然如此。

[dɪd][nɑ:tɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['mænərz] .
did not forget his manners .
做过 不是 忘记 他的 礼仪 .

他没有忘记自己的礼仪。

[hi:; hi] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He closed his eyes .
他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] .
A voice spoke .
一个 嗓音 辐 .

一个声音响起。

- ['pɒtər] ! -
' Porter ! '
- 搬运工 ! -

“搬运工！ ”

- [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ? -
' Yes , ma'am ? '
- 是的 , 女士 ? -

“是的，女士？ ”

- [wʌt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [dɪ'stɜ:rbəns] [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ? -
' What was all that disturbance as I came into the station ? '
- 什么 曾是 全部 那 干扰 作为 我 来了 进入 这 车站 ? -

“我进站的时候，发生了什么骚动？ ”

- ['peɪʃ(ə)nt] ['ɪskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm] , [mæm, mɑ:m, məm] . -
' Patient escaped from the asylum , ma'am . '
- 病人 逃脱 从 这 庇护所 , 女士 . -

“病人从精神病院逃出来了，女士。”

- [gʊd] ['greɪʃəs] ! -
' Good gracious ! '
- 好的 亲切 ! -

我的天哪！

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv]['spəʊkən] ['fɜ:rðər] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [treɪn]
The voice would undoubtedly have spoken further , but at this moment the train
这 嗓音 会 无疑 有 说 更远 , 但 在 这 片刻 这 火车

[brɪ'gæən][tu:; tə] [mu:v] .
began to move .
开始 到 移动 .

那声音无疑还会继续说下去，但就在这时，火车启动了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [si:t] ,
There came the sound of a body descending upon a cushioned seat ,
那里 来了 这 声音 的 一个 身体 下降 之上 一个 缓冲 座位 ,

传来身体落在软垫座椅上的声音，

[ænd; ænd][sʌm; səm]['lɪt(ə)] [taɪm] ['leɪtər][ðə; ði] ['rʌʃlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] .
and some little time later the rustling of a paper .
和 一些 小的 时间 之后 这 沙沙声 的 一个 纸 .

过了一会儿，传来纸张沙沙作响的声音。

[ðə; ði] [treɪn] ['gæðərd] [spi:d] [ænd; ænd][dʒəʊltɪd][ɑ:n] .
The train gathered speed and jolted on .
这 火车 聚集 速度 和 猛然一震 在 .

火车加速，颠簸着继续前行。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['nevə] [bɪfɔ:r] ['trævlɪd] ['lʌndə] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kæərɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
George had never before travelled under the seat of a railway carriage ; and ,
乔治 有 绝不 前 旅行 在下面 这 座位 的 一个 铁路 运输 ; 和 ,

乔治以前从未坐过火车车厢的座椅下面; 而且,

[ðoo] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [dʒenə'reɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][sə'poozɪd; sə'poozɪd][tu:; tə][bi:; bi]
though he belonged to the younger generation , which is supposed to be
尽管 他 属于 到 这 年轻 一代 , 哪个 是 据称 到 是

[soʊ]['ævɪd][ʌv; əv] [nu:] [ɪks'piəriənsɪz] ,
so avid of new experiences ,
所以 狂热 的 新的 经历 ,

虽然他属于年轻一代, 而年轻一代理应热衷于新鲜体验,

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:][soʊ] [naʊ] .

he had no desire to do so now .
他 有 不 欲望 到 做 所以 现在 .

他现在没有这样做的意愿。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪməm]
He decided to emerge , and , if possible , to emerge with the minimum
他 决定 到 出现 , 和 , 如果 可能的 , 到 出现 和 这 最低限度

[ʌv; əv][ɑ:sten'teɪ(ə)n] .
of ostentation .
的 炫耀 .

他决定现身, 而且如果可能的话, 要以最低调的方式现身。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
Little as he knew of women ,
小的 作为 他 知道 的 女性 ,

他对女人知之甚少,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][seks] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]
he was aware that as a sex they are apt to be startled by the sight
他 曾是 意识到的 那 作为一个 性别 他们 是 易于 到 是 惊慌 经过 这 视线

[ʌv; əv][men] ['krɔ:lɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['lʌndə] [ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv] [kəm'pɑ:tmənts] .
of men crawling out from under the seats of compartments .
的 男人 爬行 出去 从 在下面 这 座位 的 隔间 .

他知道, 女性很容易被从车厢座位底下爬出来的男人吓一跳。

[hi:; hi][bɪ'gæən][hɪz; ɪz] [mə'nu:vər] [baɪ] [pooʃkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sər'veɪŋ] [ðə; ði] [tə'reɪn] .
He began his manoeuvres by poking out his head and surveying the terrain .
他 开始 他的 机动 经过 戳 出去 他的 头 和 测量 这 地形 .

他探出头来, 观察地形, 开始了行动。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [wel] .
All was well .
全部 曾是 出色地 .

一切都很好。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][hɜ:r; hə] [si:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɜ:r; hə] ['peɪpər] .
The woman , in her seat across the way , was engrossed in her paper .
这 女士 , 在 她 座位 穿过 这 方式 , 曾是 全神贯注 在 她 纸 .

对面座位上的那位女士正全神贯注地看着报纸。

['mu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['nɔɪzləs] ['rɪgl] , [dʒɔ:rdʒ] ['ekstrɪ'keɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Moving in a series of noiseless wriggles , George extricated himself from his
移动 在 一个 系列 的 无声 蠕动 , 乔治 脱困 他自己 从 他的

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] ,
hiding - place and ,
隐藏 - 地方 和 ,

乔治无声地扭动着身子, 从藏身之处挣脱出来,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt]
with a twist which would have been impossible to a man not in the habit
和 一个 捻 哪个 会 有 到过 不可能的 到 一个 男人 不是 在 这 习惯
[ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['swɪ:dɪʃ] ['eksəsaɪzɪz] ['deɪlɪ] [brɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ,
of doing Swedish exercises daily before breakfast ,
的 正在做 瑞典 练习 日常的 前 早餐 ,
但这其中却蕴含着一种奇妙的转折, 对于一个没有每天早餐前做瑞典式运动习惯的人来说, 这是不可能实现的。

[hi:vd] [hɪm'self] [ɪntu:][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [si:t] .
heaved himself into the corner seat .
喘息 他自己 进入 这 角落 座位 .
他费力地爬进角落的座位。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kən'tɪnju:d] ['ri:dɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈpeɪpər] .
The woman continued reading her paper .
这 女士 持续 阅读 她 纸 .
女人继续阅读报纸。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd] [tendɪd] [ˈræðər] [tu:; tə] [draɪv]
The events of the past quarter of an hour had tended rather to drive
这 活动 的 这 过去的 四分之一 的 一个 小时 有 倾向于 相当 到 驾驶
[frʌm; frəm][ˈdʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈmɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [ɑ:n] [ˈli:vɪŋ]
from George's mind the mission which he had undertaken on leaving
从 乔治的 头脑 这 使命 哪个 他 有 已 在 离开
[ðə; ði] ['speʃəlısts] [ˈɑ:fɪs] .
the specialist's office .
这 专家的 办公室 .
过去十五分钟发生的事情, 让乔治渐渐淡忘了离开专家办公室时所肩负的任务。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈli:ʒər] [fɔ:r; fər] [rɪ'flek](ə)n] , [hi:; hi] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] ,
But now, having leisure for reflection, he realized that ,
但 现在 , 拥有 闲暇 为了 反射 , 他 已实现 那 ,
但现在, 有了闲暇时间思考, 他意识到:

[ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] ,
if he meant to complete his first day of the cure ,
如果 他 意思是 到 完全的 他的 第一的 天 的 这 治愈 ,
如果他打算完成第一天的疗程,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [rʌn] [ˈsædli] [brɪ'haɪnd] ['skedʒu:l] .
he was allowing himself to run sadly behind schedule .
他 曾是 允许 他自己 到 跑步 令人遗憾的是 在后面 日程 .
他严重拖延了进度。

[spi:k] [tu:; tə] [θri:] [st'reɪndʒəz] , [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ,
Speak to three strangers, the specialist had told him ,
说话 到 三 陌生人 , 这 专家 有 讲述 他 ,
专家告诉他, 要和三个陌生人交谈。

[ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tu:; tə][ˈoʊnli][wʌn] .
and up to the present he had spoken to only one .
和 向上 到 这 展示 他 有 说 到 仅有的 一 .
到目前为止, 他只和一个人交谈过。

[tru:] , [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˈstreɪndʒər] ,
True, this one had been a pretty considerable stranger ,
真的 , 这 一 有 到过 一个 漂亮的 大量 陌生人 ,
没错, 这个人确实是个相当陌生的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [kɑ:nʃi'ənʃəs] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən] [dʒɔ:rdʒ] ['mʌlɪnər] [maɪt] [hæv; həv]
and a less conscientious young man than George Mulliner might have
和 一个 较少的 尽责的 年轻的 男人 比 乔治 穆勒 可能 有
[kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['tʃɔ:kɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['skɔ:rbɔ:rd] [æz; əz][wʌn][ænd; ənd]
considered himself justified in chalking him up on the scoreboard as one and
经过考虑的 他自己 合理的 在 粉笔 他 向上 在 这 记分牌 作为 一 和
[ə; eɪ][hæf][ɔ:r][i:v(ə)n] [tu:] .
a half or even two .
一个 一半 或者 甚至 二 .

如果换作一个不如乔治·穆利纳认真负责的年轻人，他可能会认为自己有理由在记分牌上把他记为一分半，甚至两分。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] ['dɔ:ɡɪd] , [ɑ:nɪst] ['mʌlɪnər] [stri:k] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]
But George had the dogged , honest Mulliner streak in him , and he
但 乔治 有 这 顽强 , 诚实的 穆勒 条纹 在 他 , 和 他
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['kwɪb(ə)l] .
refused to quibble .
拒绝 到 狡辩 .
但乔治身上有着穆里纳家族那种坚韧不拔、诚实正直的品质，他拒绝斤斤计较。

[hi:; hi] [nɜ:rvd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][æk(ə)n] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He nerved himself for action , and cleared his throat .
他 神经质 他自己 为了 行动 , 和 已清除 他的 喉 .
他鼓起勇气准备行动，清了清嗓子。

- [ɑ:] - - ! - [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
' Ah - h'rm ! ' said George .
- 啊 - - ! - 说 乔治 .
“啊——”乔治说道。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['oʊpənd][ðə; ði][bɔ:l] ,
And , having opened the ball ,
和 , 拥有 打开 这 球 ,
开球之后，

[hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][nekst]
he smiled a winning smile and waited for his companion to make the next
他 微笑 一个 获胜 微笑 和 等待 为了 他的 伴侣 到 制作 这 下一个
[mu:v] .
move .
移动 .
他露出了胜利的笑容，等待同伴采取下一步行动。

[ðə; ði] [mu:v] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌpwərdz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
The move which his companion made was in an upwards direction ,
这 移动 哪个 他的 伴侣 制成 曾是 在 一个 向上 方向 ,
他的同伴向上移动了。

[ænd; ənd] ['meʒərd] [frʌm; frəm][sɪks][tu:; tə] [eɪt] [ɪntʃɪz] .
and measured from six to eight inches .
和 测量 从 六 到 八 英寸 .
测量结果为六至八英寸。

[ʃi:; ʃi] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [dʒɔ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] - [aɪd] ['hɔ:rər] .
She dropped her paper and regarded George with a pale - eyed horror .
她 掉落 她 纸 和 认为 乔治 和 一个 苍白 - 眼睛 恐怖 .
她手中的文件掉在了地上，她用苍白的眼神惊恐地看着乔治。

[wʌn] [ˈpɪktʃəz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɒbɪnsn] [ˈkruːsəʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
One pictures her a little in the position of Robinson Crusoe when he saw the
— 图片 她 一个 小的 在 这 位置 的 罗宾逊 克鲁索 什么时候 他 锯 这
[ˈfʊtprɪnt] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
footprint in the sand .
脚印 在 这 沙 。

人们会想象她有点像鲁滨逊·克鲁索看到沙滩上的脚印时的情景。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əˈləʊn] , [ænd; ənd][ləʊ] !
She had been convinced that she was completely alone , and lo !
她 有 到过 确信 那 她 曾是 完全地 独自的 , 和 洛 !
她一直以为自己完全孤身一人, 结果呢!

[aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
out of space a voice had spoken to her .
出去 的 空间 一个 嗓音 有 说 到 她 。
一个来自太空的声音对她说话了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːrkt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] .
Her face worked , but she made no remark .
她 脸 工作 , 但 她 制成 不 评论 。
她脸上露出笑容, 但什么也没说。

[dʒɔːrdʒ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
George , on his side , was also feeling a little ill at ease .
乔治 , 在 他的 边 , 曾是 还 感觉 一个 小的 患病的 在 舒适 。
乔治这边, 也感到有些不自在。

[ˈwɪmɪn] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈʃaɪnəs] .
Women always increased his natural shyness .
女性 总是 增加 他的 自然的 害羞 。
女人总是会加剧他天生的羞怯。

[hiː; hi][ˈnevər] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He never knew what to say to them .
他 绝不 知道 什么 到 说 到 他们 。
他始终不知道该对他们说什么。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Then a happy thought struck him .
然后 一个 快乐的 想法 击 他 。
这时, 他突然想到了一个好主意。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈaʊər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪrli]
He had just glanced at his watch and found the hour to be nearly
他 有 只是 瞥了一眼 在 他的 手表 和 成立 这 小时 到 是 几乎
[fɔːr] - [ˈθɜːrti] .
four - thirty .
四 - 三十 。

他刚才瞥了一眼手表, 发现已经快四点半了。

[ˈwɪmɪn] , [hiː; hi] [nuː] , [lʌvd] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [tiː] [æt; ət][əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
Women , he knew , loved a drop of tea at about this time ,
女性 , 他 知道 , 喜爱 一个 降低 的 茶 在 关于 这 时间 ,
他知道, 女人们在这个时候都喜欢喝一小口茶。

[ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈθɜːrməs] - [flæsk] .
and fortunately there was in his suit - case a full thermos - flask .
和 幸运的是 那里 曾是 在 他的 套装 - 案件 一个 满的 热水瓶 - 烧瓶 。
幸运的是, 他的行李箱里有一个装满水的保温瓶。

- [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jə] [wəd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] ?
' Pardon me , but I wonder if you would care for a cup of tea ?
- 赦免 我 , 但 我 想知道 如果 你 会 关心 为了 一个 杯子 的 茶 ?

打扰一下, 请问您是否愿意喝杯茶?

- [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ,
' was what he wanted to say , but ,
- 曾是 什么 他 通缉 到 说 , 但 ,

他想说的是....., 但是.....

[æz; əz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [seks] ,
as so often happened with him when in the presence of the opposite sex ,
作为 所以 经常 发生 和 他 什么时候 在 这 在场 的 这 对面的 性别 ,

就像他经常在异性面前发生的那样,

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɪzɪŋ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɑːkroʊt] [ˈkɔːlɪŋ]
he could get no further than a sort of sizzling sound like a cockroach calling
他 可以 得到 不 更远 比 一个 种类 的 炙热 声音 喜欢 一个 蟑螂 呼叫

[tuː; tə][ɪts] [jʌŋ] .
to its young .
到 它是 年轻的 .

他只能发出类似蟑螂呼唤幼虫的嘶嘶声。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The woman continued to stare at him .
这 女士 持续 到 盯 在 他 .

女人继续盯着他看。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ˌregjuˈleɪʃn] [ˈstændərd] [ɡɑːlf] - [bɔːlz] ,
Her eyes were now about the size of regulation standard golf - balls ,
她 眼睛 是 现在 关于 这 尺寸 的 规定 标准 高尔夫球 - 球 ,

她的眼睛现在大概有标准高尔夫球那么大。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ləst][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈæzmə] .
and her breathing suggested the last stages of asthma .
和 她 呼吸 建议 这 最后的 阶段 的 哮喘 .

她的呼吸表明她已处于哮喘晚期。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ,
And it was at this point that George , struggling for speech ,
和 它 曾是 在 这 观点 那 乔治 , 挣扎 为了 演讲 ,

就在这时, 乔治开始努力说话,

[hæd; həd][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnspəˈreɪʃənz] [wɪtʃ] [ˈfriːkwəntli] [kʌm] [tuː; tə] - .
had one of those inspirations which frequently come to Mulliners .
有 一 的 那些 灵感 哪个 频繁地 来 到 - .

灵感迸发, 而这种灵感在 Mulliners 经常出现。

[ðer; ðər] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈspeʃəlɪst] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈsɪŋɪŋ] .
There flashed into his mind what the specialist had told him about singing .
那里 闪光灯 进入 他的 头脑 什么 这 专家 有 讲述 他 关于 歌唱 .

他脑海中突然闪过专家之前跟他讲的关于唱歌的事情。

[seɪ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
Say it with music — that was the thing to do .
说 它 和 音乐 — 那 曾是 这 事物 到 做 .

用音乐来表达——这才是正确的做法。

[hiː; hi] [dɪˈleɪd] [noʊ][lɔːŋɡər] .
He delayed no longer .
他 延迟 不 更长 .

他不再犹豫。

- [ti:] [fɔ:r; fər] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [fɔ:r; fər] [ti:] [ænd; ənd][em 'i:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [em 'i:]
- **Tea for two and two for tea and me for you and you for me**
- 茶 为了 二 和 二 为了 茶 和 我 为了 你 和 你 为了 我
—
—
—

“两人喝茶，两人喝茶，我为你，你为我——”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [[ɑ:kt] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['tɜ:rnɪŋ] [naɪl] - [gri:n] .
He was shocked to observe his companion turning Nile - green .
他 曾是 震惊 到 观察 他的 伴侣 转弯 尼罗河 - 绿色的 .

他震惊地发现同伴的皮肤变成了尼罗河绿色。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ['klɪrər] .
He decided to make his meaning clearer .
他 决定 到 制作 他的 意义 更清晰 .

他决定把自己的意思表达得更清楚一些。

- [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['θɜ:rməs] .
- **I have a nice thermos .**
- 我 有 一个 好的 热水瓶 .

我有一个很不错的保温瓶。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fʊl] ['θɜ:rməs] .
I have a full thermos .
我 有 一个 满的 热水瓶 .

我的保温瓶是满的。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [ʃer] [maɪ] ['θɜ:rməs] , [tu:] ?
Won't you share my thermos , too ?
惯于 你 分享 我的 热水瓶 , 也 ?

你不也跟我共用一个保温杯吗？

[wen] [skaɪz] [ɑ:r; ər] [greɪ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [blu:] , [ti:] [sendz] [ðə; ði] [sʌn] ['smɑɪlɪŋ]
When skies are grey and you feel you are blue , tea sends the sun smiling
什么时候 天空 是 灰色的 和 你 感觉 你 是 蓝色的 , 茶 发送 这 太阳 微笑
[θru:]
through .
通过 .

当天空阴沉，你感到心情低落时，一杯茶会让你感受到阳光般的微笑。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['θɜ:rməs] .
I have a nice thermos .
我 有 一个 好的 热水瓶 .

我有一个很不错的保温瓶。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fʊl] ['θɜ:rməs] .
I have a full thermos .
我 有 一个 满的 热水瓶 .

我的保温瓶是满的。

[meɪ] [aɪ] [pɔ:r] [aʊt] [sʌm; səm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ? -
May I pour out some for you ? ' .
可能 我 倒 出去 一些 为了 你 ? -

我可以为你倒上一杯吗？

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [noʊ] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r]
You will agree with me , I think , that no invitation could have been more
你 将要 同意 和 我 , 我 思考 , 那 不 邀请 可以 有 到过 更多的
['hæpɪli] [pʊt] ,
happily put ,
快乐地 放 ,

我想你会同意我的看法，没有比这更令人愉悦的邀请了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'spɑ:nsɪv] .
but his companion was not responsive .
但 他的 伴侣 曾是 不是 响应式设计 .

但他的同伴没有反应。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] ['ægənaɪzd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn]
With one last agonized look at him , she closed her eyes and sank back in
和 一 最后的 痛苦的 看 在 他 , 她 关闭 她 眼睛 和 沉没 后退 在
[hɜ:r; hər] [si:t] .
her seat .
她 座位 .

她痛苦地最后看了他一眼，然后闭上眼睛，瘫倒在座位上。

[hɜ:r; hər][lɪps][hæd; həd] [naʊ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [greɪ] - [blu:] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Her lips had now turned a curious grey - blue colour , and they were
她 嘴唇 有 现在 转向 一个 好奇的 灰色的 - 蓝色的 颜色 , 和 他们 是
['mu:vɪŋ] ['fi:blɪ] .
moving feebly .
移动 虚弱地 .

她的嘴唇现在变成了奇特的灰蓝色，而且动弹不得。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'maɪndɪd] [dʒɔ:rdʒ] , [hu:] , [laɪk] [maɪ'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] ['fɪʃərmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:li] -
She reminded George , who , like myself , was a keen fisherman , of a newly -
她 提醒 乔治 , WHO , 喜欢 我 , 曾是 一个 敏锐的 渔夫 , 的 一个 新 -
[gæf] ['sæmən] .
gaffed salmon .
失手 三文鱼 .

她让乔治想起了一条刚被鱼钩钩住的鲑鱼，乔治和我一样，都是钓鱼爱好者。

[dʒɔ:rdʒ] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] , ['bru:dɪŋ] .
George sat back in his corner , brooding .
乔治 卫星 后退 在 他的 角落 , 沉思 .

乔治靠在角落里，若有所思。

[ræk] [hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] ,
Rack his brain as he might ,
架子 他的 脑 作为 他 可能 ,

他绞尽脑汁，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ]['tɑ:pɪk] [wɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [gærən'ti:d] [tu:; tə] ['ɪntrəst] , ['elɪvɪt] ,
he could think of no topic which could be guaranteed to interest , elevate ,
他 可以 思考 的 不 话题 哪个 可以 是 保证 到 兴趣 , 提升 ,
[ænd; ənd][ə'mju:z] .
and amuse .
和 娱乐 .

他想不出有什么话题能够保证引起人们的兴趣、提升人们的境界并带来欢乐。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
He looked out of the window with a sigh .
他 看起来 出去 的 这 窗户 和 一个 叹 .

他叹了口气，望向窗外。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'prəʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] [fə'mɪliər] [i:st] - ['kʌntri] .
The train was now approaching the dear old familiar East Wobsley country .
这 火车 曾是 现在 接近 这 亲爱的 老的 熟悉的 东方 - 国家 .

火车现在正驶近我们亲爱的、熟悉的东沃布斯利地区。

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] ['lændmɑ:ks] .
He began to recognize landmarks .
他 开始 到 认出 地标 .

他开始能认出一些地标建筑。

[ə; ei] [weɪv] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [pɔːd] ['oʊvər] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['suːzn] ,
A wave of sentiment poured over George as he thought of Susan ,
一个 海浪 的 情绪 倾倒 超过 乔治 作为 他 想法 的 苏珊 ,
乔治想起苏珊，心中涌起一股强烈的感伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri:tɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bəʊg][ʌv; əv] [bʌnz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]
and he reached for the bag of buns which he had bought at the
和 他 达到 为了 这 包 的 面包 哪个 他 有 买 在 这
[rɪ'freʃmənt] [ruːm] [æt; ət] - .
refreshment room at Ippleton .
清爽 房间 在 - .
他伸手去拿在伊普尔顿茶点室买的那袋面包卷。

['sentɪmənt] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hʌŋɡri] .
Sentiment always made him hungry .
情绪 总是 制成 他 饥饿的 .
感伤总是让他感到饥饿。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['θɜːrməs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt] - [keɪs] , [ænd; ənd] , [ʌnsk'ruːɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] ,
He took his thermos out of the suit - case , and , unscrewing the top ,
他 采取 他的 热水瓶 出去 的 这 套装 - 案件 , 和 , 拧开 这 顶部 ,
他从行李箱里拿出保温瓶，拧开瓶盖，

[pɔːd] [hɪm'self] [aʊt] [ə; ei] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
poured himself out a cup of tea .
倾倒 他自己 出去 一个 杯子 的 茶 .
他给自己倒了一杯茶。

[ðen] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrməs] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [hiː; hi][dræŋk] .
Then , placing the thermos on the seat , he drank .
然后 , 放置 这 热水瓶 在 这 座位 , 他 喝 .
然后，他把保温瓶放在座位上，喝了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
He looked across at his companion .
他 看起来 穿过 在 他的 伴侣 .
他看向同伴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [kloʊzd] , [ænd; ənd][fiː; fɪ] [ˈʌtəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] .
Her eyes were still closed , and she uttered little sighing noises .
她 眼睛 是 仍然 关闭 , 和 她 说出 小的 叹息 噪音 .
她双眼紧闭，发出轻微的叹息声。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][hæf] - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [tiː] ,
George was half - inclined to renew his offer of tea ,
乔治 曾是 一半 - 倾斜 到 更新 他的 提供 的 茶 ,
乔治有点想再次邀请我喝茶了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [tuːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['hæənə] , [ðə; ði][væmp]
but the only tune he could remember was Hard - Hearted Hanna , the Vamp
但 这 仅有的 调 他 可以 记住 曾是 难的 - 心地 汉娜 , 这 鞋面
[frʌm; frəm] [sə'vænə] ,
from Savannah ,
从 萨凡纳 ,
但他唯一能记住的曲子是《铁石心肠的汉娜，萨凡纳的吸血鬼》。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪt] ['suːtəb(ə)l] [wɜːrdz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
and it was difficult to fit suitable words to it .
和 它 曾是 难的 到 合身 合适的 字 到 它 .
很难找到合适的词语来形容它。

[hiː; hi] [ɛrt] [hɪz; ɪz] [bʌn] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['si:nəri] .

He ate his bun and gazed out at the familiar scenery .
他 吃 他的 包子 和 凝视 出去 在 这 熟悉的 风景 .

他一边吃着面包，一边眺望着熟悉的景色。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] [iːst] - , [ðə; ði] [treɪn] , [aɪ][mʌst; məst] ['men](ə)n] , [hæz; həz][tuː; tə]
Now , as you approach East Wobsley , the train , I must mention , has to

现在 , 作为 你 方法 东方 - , 这 火车 , 我 必须 提到 , 有 到

[pæs] ['ʊʊvər][sʌm; səm] [pɔɪnts] ;
pass over some points ;

经过 超过 一些 积分 ;

现在，当您接近东沃布斯利时，我必须指出，火车必须经过一些道岔；

[ænd; ənd][soʊ]['vaɪələnt][ɪz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒəːkɪŋ] [ðæt] [strɔːŋ] [men][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [spɪl]
and so violent is the sudden jerking that strong men have been known to spill

和 所以 暴力 是 这 突然 抽搐 那 强的 男人 有 到过 已知 到 洒

[ðer; ðər] [bɪr] .
their beer .

他们的 啤酒 .

这种突然的抽搐非常剧烈，以至于一些力气很大的人都会因此洒出啤酒。

[dʒɔːrdʒ] , [fə'getɪŋ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [priːɑːkju'peɪʃn] ,
George , forgetting this in his preoccupation ,

乔治 , 遗忘 这 在 他的 专注 ,

乔治全神贯注于其他事情，忘记了这件事。

[hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['θɜːrməs] ['ʊʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .
had placed the thermos only a few inches from the edge of the seat .

有 放置 这 热水瓶 仅有的 一个 很少 英寸 从 这 边缘 的 这 座位 .

他把保温瓶放在离座椅边缘只有几英寸的地方。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rɪːtɪt] [ðə; ði] [pɔɪnts] , [ðə; ði][flæsk] [liːpt] [laɪk][ə; eɪ]
The result was that , as the train reached the points , the flask leaped like a

这 结果 曾是 那 , 作为 这 火车 达到 这 积分 , 这 烧瓶 跳跃 喜欢 一个

[lɪv; laɪv] [θɪŋ] ,
live thing ,

居住 事物 ,

结果是，当火车驶过道岔时，烧瓶像活物一样跳动起来。

[daɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [floːr] , [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] .
dived to the floor , and exploded .

潜水 到 这 地面 , 和 爆炸了 .

俯冲到地上，然后爆炸了。

['iːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌp'set][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .
Even George was distinctly upset by the sudden sharpness of the report .

甚至 乔治 曾是 明显地 沮丧的 经过 这 突然 锐利度 的 这 报告 .

就连乔治也对这份措辞突兀的报告感到非常不安。

[hɪz; ɪz] [bʌn] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [dæft] [tuː; tə] ['frægmənts] .
His bun sprang from his hand and was dashed to fragments .

他的 包子 弹簧 从 他的 手 和 曾是 虚线 到 片段 .

他的面包从手中飞出，摔得粉碎。

[hiː; hi] [blɪŋkt] [θraɪs] [ɪn]['ræpɪd] [sək'se](ə)n] .
He blinked thrice in rapid succession .

他 眨眼 三次 在 迅速的 演替 .

他快速地眨了三次眼。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['luːsnd] [ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] .
His heart tried to jump out of his mouth and loosened a front tooth .

他的 心 尝试 到 跳 出去 的 他的 嘴 和 松动 一个 正面 齿 .

他的心脏仿佛要从嘴里跳出来，还震松了一颗门牙。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈtɔːrd] [əˈkɜːrəns] [wʌz; wəz] [stiːl]
But on the woman opposite the effect of the untoward occurrence was still
但 在 这 女士 对面的 这 影响 的 这 不愉快的 发生 曾是 仍然
[mɔːr] [mɑːrkt] .
more marked .
更多的 标记 .

但对面那位女士受到的意外事件的影响则更为明显。

[ˈwið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈriːk] ,
With a single piercing shriek ,
和 一个 单身的 冲孔 尖叫 ,
[ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːkətiŋ] [ˈfeznt] ; [ænd; ənd] ,
一声刺耳的尖叫 ,

[ˈʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːkətiŋ] [ˈfeznt] ; [ænd; ənd] ,
she rose from her seat straight into the air like a rocketing pheasant ; and ,
她 玫瑰 从 她 座位 直的 进入 这 空气 喜欢 一个 火箭 野鸡 ; 和 ,
[ˈhævɪŋ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] - [kɔːrd] , [fel] [bæk] [əˈgeɪn] .
她像一只腾空而起的野鸡一样，从座位上直冲云霄；然后，

[ˈhævɪŋ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] - [kɔːrd] , [fel] [bæk] [əˈgeɪn] .
having clutched the communication - cord , fell back again .
拥有 紧握 这 沟通 - 绳索 , 跌倒 后退 再次 .
[ˈɪmpresɪv] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [liːp] [hæd; həd] [bɪn] , [ˈʃiː; ʃi] [ɪkˈsɛld] [aɪˈtiː] [naʊ] [baɪ] [ˈsevrəl]
抓住通讯线后，他又向后倒去。

[ˈɪmpresɪv] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [liːp] [hæd; həd] [bɪn] , [ˈʃiː; ʃi] [ɪkˈsɛld] [aɪˈtiː] [naʊ] [baɪ] [ˈsevrəl]
Impressive as her previous leap had been , she excelled it now by several
感人的 作为 她 以前的 飞跃 有 到过 , 她 表现出色 它 现在 经过 一些
[ɪntʃɪz] .
inches .
英寸 .

她之前的跳跃已经很惊人了，但这次她又比上次高出好几英寸。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [haɪ] - [dʒʌmp][ɪz] ,
I do not know what the existing record for the Sitting High - Jump is ,
我 做 不是 知道 什么 这 现存的 记录 为了 这 坐着 高的 - 跳 是 ,
[ˈɪnʃɪz] .
我不知道坐姿跳高的世界纪录是多少。

[bʌt; bət][ˈʃiː; ʃi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈloʊərd] [aɪˈtiː] ;
but she undoubtedly lowered it ;
但 她 无疑 降低 它 ;
[ˈænd; ənd] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlɪmpɪk] [ˈgeɪmz] [sɪˈlekʃ(ə)n]
但她无疑降低了它；

[ˈænd; ənd] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlɪmpɪk] [ˈgeɪmz] [sɪˈlekʃ(ə)n]
and if George had been a member of the Olympic Games Selection
和 如果 乔治 有 到过 一个 成员 的 这 奥林匹克 游戏 选择
[kəˈmɪti] ,
Committee ,
委员会 ,

如果乔治曾是奥运会选拔委员会的成员，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [saɪnd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] .
he would have signed this woman up immediately .
他 会 有 签名 这 女士 向上 立即地 .
[ˈɪmɪdiətli] .
他本会立即签下这位女士。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] ,
It is a curious thing that ,
它 是 一个 好奇的 事物 那 ,
[ˈɪnʃɪz] .
一件很奇怪的事是，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpənɪz] - ['spɔːrtɪŋ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][let][ðer; ðər]['peɪtrənz][hæv; həv]
in spite of the railway companies' sporting willingness to let their patrons have
在 尽管如此 的 这 铁路 公司 - 体育 意愿 到 让 他们的 顾客 有
[ə; eɪ][tʌŋ][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['mɑːdəreɪt][praɪs][ʌv; əv][faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ][ɡoʊ] ,
a tug at the extremely moderate price of five pounds a go ,
一个 拖船 在 这 极其 缓和 价格 的 五 磅 一个 去 ,
尽管铁路公司非常乐意让乘客以每次五英镑的极其优惠的价格体验牵引火车，

[veri] [fjuː] ['piːp(ə)] [hæv; həv]['evər] ['iːðər] [pʊld] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] - [kɔːrd][ɔːr] [siːn] [wʌn] [pʊld] .
very few people have ever either pulled a communication - cord or seen one pulled .
非常 很少 人们 有 曾经 任何一个 拉 一个 沟通 - 绳索 或者 已见 一 拉 .
很少有人拉过通讯绳，或者见过别人拉过通讯绳。

[ðer; ðər][ɪz] , [ðʌs] , [ə; eɪ] [waɪd'spred] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [prɪ'saɪsli] ['hæpənz] [ɑːn] [sʌt]
There is , thus , a widespread ignorance as to what precisely happens on such
那里 是 , 因此 , 一个 广泛 无知 作为 到 什么 恰恰 发生 在 这样的
[ə'keɪzənz] .
occasions .
场合 .

因此，人们普遍不了解在这种情况下究竟会发生什么。

[ðə; ði] [prə'siːdʒər] , [dʒɔːrdʒ] [telz] [em 'iː] , [ɪz][æz; əz] ['fɑːləʊz] : [fɜːrst][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['ɡraɪndɪŋ] [nɔɪz]
The procedure , George tells me , is as follows : First there comes a grinding noise
这 程序 , 乔治 讲述 我 , 是 作为 跟随 : 第一的 那里 来 一个 研磨 噪音
,
:
,

乔治告诉我，具体过程如下：首先会发出研磨声，

[æz; əz][ðə; ði] [breɪks] [ɑːr; ər] [ə'plaɪd] .
as the brakes are applied .
作为 这 刹车 是 应用 .

踩下刹车时。

[ðen] [ðə; ði] [treɪn] ['staːps] .
Then the train stops .
然后 这 火车 停止 .

然后火车停了下来。

[ænd; ænd] ['faɪnəli] , [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [mɑːb][ʌv; əv]
And finally , from every point of the compass , a seething mob of
和 最后 , 从 每一个 观点 的 这 罗盘 , 一个 沸腾 暴民 的
['ɪntrəstɪd] ['ɒnlʊkəz] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
interested onlookers begins to appear .
感兴趣的 旁观者 开始 到 出现 .

最后，从四面八方都开始出现一群群兴致勃勃的围观者。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ænd][ə; eɪ] [hæf][frʌm; frəm] [iːst] - [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer]
It was about a mile and a half from East Wobsley that the affair
它 曾是 关于 一个 英里 和 一个 一半 从 东方 - 那 这 事务
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
had taken place ,
有 已采取 地方 ,

事件发生地点距离东沃布斯利大约一英里半。

[ænd; ænd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][wʌz; wəz] ['təʊtəli] [dɪ'vɔɪd]
and as far as the eye could reach the country - side was totally devoid
和 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 这 国家 - 边 曾是 完全 缺乏
[ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
of humanity .
的 人类 .

目光所及之处，乡村地区完全没有人烟。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪʃ:ɾ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)] [bʌt; bət] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkɔ:ɾnfi:ld] [ænd; ənd] [brɔ:d]
A moment before nothing had been visible but smiling cornfields and broad
一个 片刻 前 没有什么 有 到过 可见的 但 微笑 玉米地 和 广阔
[ˈpæstʃər] - [lændz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm] [i:st] ,
pasture - lands ; but now from east ,
牧场 - 土地 ; 但 现在 从 东方 ;
刚才眼前还是一片笑脸盈盈的玉米田和广阔的牧场；但现在从东方，

[west] , [nɔ:rθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɪgjəɾz] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [əˈpɪɾ] .
west , north , and south running figures began to appear .
西方 , 北 , 和 南 跑步 数据 开始 到 出现 .
开始出现向西、向北、向南奔跑的人影。

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [dʒɔ:ɾdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]
We must remember that George at the time was in a somewhat
我们 必须 记住 那 乔治 在 这 时间 曾是 在 一个 有些
[ˌoʊvərˈrɔ:t] [freɪm] [ʌ; əv][maɪnd] ,
overwrought frame of mind ,
雕饰 框架 的 头脑 ;
我们必须记住，乔治当时的精神状态有些过度紧张。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənts] [ʃʊd; ʃəd] [ˈðerfɔ:ɾ] [bi:; bi] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] ;
and his statements should therefore be accepted with caution ;
和 他的 声明 应该 所以 是 公认 和 警告 ;
因此，对于他的言论应谨慎对待；

[bʌt; bət][hi:; hi] [telz] [ˌem ˈi:] [ðæt] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈempti] [ˈmedoʊ] ,
but he tells me that out of the middle of a single empty meadow ,
但 他 讲述 我 那 出去 的 这 中间 的 一个 单身的 空的 草地 ;
但他告诉我，那是在一片空旷的草地中央，

[ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌ; əv] [ˈkʌvər] , [noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [dɪˈstrɪŋkt] [ˈrʌstɪks] [ˈsʌd(ə)nli]
entirely devoid of cover , no fewer than twenty - seven distinct rustics suddenly
完全 缺乏 的 覆盖 , 不 更少 比 二十 - 七 清楚的 乡村 突然
[əˈpɪɾd] ,
appeared ,
出现 ,
完全没有任何掩护，至少有二十七个不同的乡下人突然出现。

[ˈhævɪŋ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ʃɑ:t] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
having undoubtedly shot up through the ground .
拥有 无疑 射击 向上 通过 这 地面 .
毫无疑问，它已经从地下冲了出来。

[ðə; ði] [reɪlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpli:tli] [ʌnˈɑ:kjupaɪd] ,
The rails , which had been completely unoccupied ,
这 铁轨 , 哪个 有 到过 完全地 空置 ,
铁轨一直空无一人，

[wɜ:r; wər] [naʊ] [θɾɔŋd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [dens] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌ; əv] [ˈhævɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə]
were now thronged with so dense a crowd of navvies that it seemed to
是 现在 熙熙攘攘 和 所以 稠密 一个 人群 的 土方工 那 它 似乎 到
[dʒɔ:ɾdʒ] [əbˈsɜ:ɾd][tu:; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ʌnɪmˈploɪmənt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
George absurd to pretend that there was any unemployment in England .
乔治 荒诞 到 假装 那 那里 曾是 任何 失业 在 英格兰 .
现在这里挤满了熙熙攘攘的铁路工人，乔治觉得假装英国还有失业人口简直荒谬至极。

[ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈklæsɪz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpælpəbli]
Every member of the labouring classes throughout the country was so palpably
每一个 成员 的 这 劳动 课程 自始至终 这 国家 曾是 所以 明显地
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

全国各地劳动阶级的每一位成员都如此真切地出现在现场。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [treɪn] , [wɪtʃ] [æt; ət] - [hæd; həd] [siːmd] [ˈspɑːrsli] [ˈɑːkjupaɪd] , [wʌz; wəz]
Moreover, the train, which at Ippleton had seemed sparsely occupied, was
而且 , 这 火车 , 哪个 在 - 有 似乎 稀疏地 占领 , 曾是
[disˈɡɔːdʒɪŋ] [ˈpæsndʒə] [frʌm; frəm] [ˈevri] [dɔːr] .
disgorging passengers from every door .
呕吐 乘客 从 每一个 门 .

此外, 在伊普尔顿站时似乎乘客稀少的火车, 现在却从每个车门都涌出乘客。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mɔːb] - [siːn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈdeɪvɪd][ˈdʌbljuː] . [ˈɡrɪfɪθ]
It was the sort of mob - scene which would have made David W. Griffith
它 曾是 这 种类 的 暴民 - 场景 哪个 会 有 制成 大卫 W . 格里菲斯
[skriːm] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ;
scream with delight ;
尖叫 和 喜 ;

这种场面, 如果让大卫·W·格里菲斯看到, 一定会高兴得尖叫;

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [lʊkt] , [dʒɔːrdʒ] [sez] , [laɪk] [ɡest] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɔːtəməbiːl] [klʌb] .
and it looked, George says, like Guest Night at the Royal Automobile Club .
和 它 看起来 , 乔治 说道 , 喜欢 客人 夜晚 在 这 皇家 汽车 俱乐部 .

乔治说, 那场面就像皇家汽车俱乐部的贵宾之夜。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈrɔːt] .
But, as I say, we must remember that he was overwrought .
但 , 作为 我 说 , 我们 必须 记住 那 他 曾是 雕饰 .

但是, 正如我所说, 我们必须记住他当时情绪过于激动。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [priˈsaɪsli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kəˈrekt] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv]
It is difficult to say what precisely would have been the correct behaviour of
它 是 难的 到 说 什么 恰恰 会 有 到过 这 正确的 行为 的
[jʊr; jər] [ˈpɑːlɪft] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
your polished man of the world in such a situation .
你的 抛光 男人 的 这 世界 在 这样的 一个 情况 .

很难说你这位见多识广、举止优雅的绅士在这种情况下究竟应该采取怎样的正确做法。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪˈself] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [sæŋ] - [frɔɪd] [ænd; ænd] [əˈdres] [wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪəd]
I think myself that a great deal of sang - froid and address would be required
我 思考 我 那 一个 伟大的 交易 的 唱 - 冷 和 地址 会 是 必需的
[ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst][self] - [pəˈzest] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [ɔːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːntrətaːnː; ˈkɑːntrətaːn] .
even by the most self - possessed in order to pass off such a contretemps .
甚至 经过 这 最多 自己 - 拥有 在 命令 到 经过 离开 这样的 一个 冲突 .

我认为, 即使是最沉着冷静的人, 也需要非常冷静和得体才能化解这样的危机。

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət][wʌns] ,
To George, I may say at once,
到 乔治 , 我 可能 说 在 一次 ,

我可以立刻对乔治说:

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] [ɪˈmiːdiətli] [æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]
the crisis revealed itself immediately as one which he was totally incapable of
这 危机 揭晓 本身 立即地 作为 一 哪个 他 曾是 完全 无法 的
[ˈhændlɪŋ] .
handling .
处理 .

危机很快就暴露出来, 他完全无力应对。

[ðə; ði][wʌn] [klɪr] [θɔ:t] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məʊʃənz] [wʌz; wəz]
The one clear thought that stood out from the welter of his emotions was
这 一 清除 想法 那 站立 出去 从 这 弱打 的 他的 情绪 曾是
[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm'self] ,
the reflection that it was advisable to remove himself ,
这 反射 那 它 曾是 建议 到 消除 他自己 ,
在纷乱的情绪中, 唯一清晰的念头是他应该离开。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:][soʊ] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
and to do so without delay .
和 到 做 所以 没有 延迟 .
并且要立即执行。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [hi:; hi] [ʃɑ:t] ['swɪftli] [ɔ:f][ðə; ði][mɑ:rk] .
Drawing a deep breath , he shot swiftly off the mark .
绘画 一个 深的 气息 , 他 射击 迅速地 离开 这 标记 .
他深吸一口气, 迅速出手。

[ɔ:l] [wi:; wi] - [hæv; həv] [bɪn] ['æθli:ts] ; [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] , [wen] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
All we Mulliners have been athletes ; and George , when at the University ,
全部 我们 - 有 到过 运动员 ; 和 乔治 , 什么时候 在 这 大学 ,
我们穆林家族的人都是运动员; 乔治在大学时,

[hæd; həd] [bɪn] ['nɒʊtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [spi:d] [ʌv; əv] [fʊt] .
had been noted for his speed of foot .
有 到过 著名的 为了 他的 速度 的 脚 .
他以脚步速度快而闻名。

[hi:; hi][ræn] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [rʌn] [bɪ'fɔ:r] .
He ran now as he had never run before .
他 跑 现在 作为 他 有 绝不 跑步 前 .
他现在跑得比以往任何时候都快。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [haʊ'evər] ,
His statement , however ,
他的 陈述 , 然而 ,
然而, 他的声明是:

[ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [sprɪntɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][fɜ:rst] [fi:ld] [hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ʃu:t] [æn; ən]
that as he sprinted across the first field he distinctly saw a rabbit shoot an
那 作为 他 冲刺 穿过 这 第一的 场地 他 明显地 锯 一个 兔子 射击 一个
[ˈenviəs] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ænd; ənd] [ʃrʌɡ] [ɪts] ['ʃəʊldəz] [ˈhoʊpləsli] ,
envious glance at him as he passed and shrug its shoulders hopelessly ,
羡慕 瞥一眼 在 他 作为 他 通过了 和 耸肩 它是 肩膀 绝望地 ,
当他飞奔穿过第一块田地时, 他清楚地看到一只兔子在他经过时投来羡慕的目光, 然后无奈地耸了耸肩。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['dɪskaʊnt] .
I am inclined to discount .
我 是 倾斜 到 折扣 .
我倾向于打折。

[dʒɔ:rdʒ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] .
George , as I have said before , was a little over - excited .
乔治 , 作为 我 有 说 前 , 曾是 一个 小的 超过 - 兴奋的 .
正如我之前所说, 乔治有点过于兴奋了。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kwestʃənd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ɡʊd] ['ɡoʊɪŋ] .
Nevertheless , it is not to be questioned that he made good going .
尽管如此 , 它 是 不是 到 是 被质问 那 他 制成 好的 去 .
然而, 毫无疑问, 他取得了不错的成绩。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə] , [fɔ:r; fər][ʼæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʼɪnstənt] [ʌv; əv] [səp'praɪz] ,
And he had need to , for after the first instant of surprise ,
和 他 有 需要 到 , 为了 后 这 第一的 立即的 的 惊喜 ,
他不得不这么做, 因为在最初的惊讶过后,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɪ'kjər] [ə; eɪ] [li:d] , [ðə; ði] [hoʊl] [mɑ:b][wʌz; wəz] [pɔ:riŋ]
which had enabled him to secure a lead , the whole mob was pouring
哪个 有 已启用 他 到 安全的 一个 带领 , 这 所有的 暴民 曾是 浇注
[ə'krɔ:s] ['kʌntri] [ʼæftər][hɪm; ɪm] ;
across country after him ;
穿过 国家 后 他 ;
这使他取得了领先优势, 整个暴民都蜂拥而至, 追随他穿越整个国家;

[ænd; ænd] [ˈdɪmli] , [æz; əz][hi:; hi][ræn] ,
and dimly , as he ran ,
和 依稀 , 作为 他 跑 ,
他奔跑时, 视线变得模糊起来。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ɪn'fɔ:rməli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] [ˈlɪntɪŋ]
he could hear voices in the throng informally discussing the advisability of lynching
他 可以 听到 声音 在 这 人群 非正式地 讨论 这 建议性 的 私刑
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [ðə; ði] [fi:ld] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ber]
Moreover , the field through which he was running , a moment before a bare
而且 , 这 场地 通过 哪个 他 曾是 跑步 , 一个 片刻 前 一个 裸
[ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ɡri:n] ,
expanse of green ,
广阔 的 绿色的 ,
此外, 他奔跑的那片田野, 片刻之前还是一片光秃秃的绿色空地。

[wʌz; wəz] [naʊ] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz] , [ˈhedɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [hu:] [ˈkærid] [ə; eɪ]
was now black with figures , headed by a man with a beard who carried a
曾是 现在 黑色的 和 数据 , 标题 经过 一个 男人 和 一个 胡须 WHO 携带 一个
[ˈpɪtʃfɔ:rk] .
pitchfork :
叉 :

现在那里黑漆漆的, 到处都是人影, 领头的是一个留着胡子、拿着干草叉的男人。
[dʒɔ:rdʒ] [swə:vɪd] [ˈʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [ɡlæns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət]
George swerved sharply to the right , casting a swift glance over his shoulder at
乔治 急转弯 尖锐地 到 这 正确的 , 铸件 一个 迅速 瞥一眼 超过 他的 肩膀 在
[hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] .
his pursuers :
他的 追击者 :

乔治猛地向右拐, 同时迅速回头瞥了一眼追赶他的人。
[hi:; hi] [dis'laɪkt] [ðəm; ðəm][ɔ:l] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪtʃfɔ:rk] .
He disliked them all , but especially the man with the pitchfork .
他 不喜欢 他们 全部 , 但 尤其 这 男人 和 这 叉 .
他讨厌他们所有人, 尤其讨厌那个拿着干草叉的男人。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]
It is impossible for one who was not an eye - witness to say how long the
它 是 不可能的 为了 一 WHO 曾是 不是 一个 眼睛 - 证人 到 说 如何 长的 这
[tʃeɪs] [kən'tɪnju:d] [ænd; ænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɑ:rtɪz] .
chase continued and how much ground was covered by the interested parties .
追赶 持续 和 如何 很多 地面 曾是 涵盖 经过 这 感兴趣的 各方 .
对于非目击者而言, 不可能说这场追逐持续了多久, 以及相关各方推进了多远的距离。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [iːst] - ['kʌntri] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tʃekt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
I know the East Wobsley country well , and I have checked George's
我 知道 这 东方 - 国家 出色地 , 和 我 有 已检查 乔治的
[ˈsteɪtmənts] ; [ænd; ənd] ,
statements ; and ,
声明 ; 和 ,
我对东沃布斯利地区很熟悉, 而且我已经核实了乔治的说法;

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] ['trævlɪd] [iːst] [æz; əz][faːr][æz; əz] ['lɪt(ə)l] - - [ɪn] - [ðə; ði] - [del]
if it is true that he travelled east as far as Little Wigmarsh - in - the - Dell
如果 它 是 真的 那 他 旅行 东方 作为 远的 作为 小的 - 在 - 这 - 戴尔
[ænd; ənd][æz; əz][faːr] [west] [æz; əz] - - [kʌm] - - - [brʻniːθ] - [ðə; ði] - [hɪl] ,
and as far west as Higgleford - cum - Wortlebury - beneath - the - Hill ,
和 作为 远的 西方 作为 - 精液 - 下面 - 这 - 爬坡道 ,
如果他真的向东旅行到了小威格马什山谷, 向西旅行到了山下的希格尔福德和沃特尔伯里,
[hiː; hi][mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] .
he must undoubtedly have done a lot of running .
他 必须 无疑 有 完毕 一个 很多 的 跑步 .
他肯定跑了很多路。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪz] [ðæt] ,
But a point which must not be forgotten is that ,
但 一个 观点 哪个 必须 不是 是 被遗忘的 是 那 ,
但有一点不容忽视, 那就是:

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['kloʊsli] ,
to a man not in a condition to observe closely ,
到 一个 男人 不是 在 一个 状况 到 观察 密切 ,
对一个无法仔细观察的人来说,

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - - [kʌm] - - - [brʻniːθ] - [ðə; ði] - [hɪl] [maɪt] ['iːzəli] [nɑːt]
the village of Higgleford - cum - Wortlebury - beneath - the - Hill might easily not
这 村庄 的 - 精液 - 下面 - 这 - 爬坡道 可能 容易地 不是
[hæv; həv] [bɪn] - - [kʌm] - - - [brʻniːθ] - [ðə; ði] - [hɪl] [æt; ət][ɔːl] ,
have been Higgleford - cum - Wortlebury - beneath - the - Hill at all ,
有 到过 - 精液 - 下面 - 这 - 爬坡道 在 全部 ,
希格尔福德-沃特尔伯里-山下村很可能根本就不是希格尔福德-沃特尔伯里-山下村。

[bʌt; bət] [ə'hʌðər] ['hæmlət] [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [rɪ'speks, riː'speks, rə'speks, riː'speks] ['kloʊsli] [rɪ'zemblz] [aɪ 'tiː] .
but another hamlet which in many respects closely resembles it .
但 其他 村庄 哪个 在 许多 尊重 密切 类似 它 .
但另一个小村庄在很多方面都与它非常相似。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] ['lesər] - - - [ɪn] - [ðə; ði] - [veɪl] .
I need scarcely say that I allude to Lesser - Snodsbury - in - the - Vale .
我 需要 几乎 说 那 我 暗示 到 较小的 - 在 - 这 - 谷 .
我几乎无需赘言, 我指的是山谷中的小斯诺兹伯里。

[let] [juː 'es] [ə'suːm] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [dʒɔːrdʒ] , ['hævɪŋ] [tʌtʃt] ['lɪt(ə)l] - - - [ɪn] - [ðə; ði] -
Let us assume , therefore , that George , having touched Little - Wigmarsh - in - the -
让 我们 认为 , 所以 , 那 乔治 , 拥有 感动 小的 - 在 - 这 -
[del] , [faːt] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][ænd; ənd] [riːtʃt] ['lesər] - - - [ɪn] - [ðə; ði] - [veɪl] .
Dell , shot off at a tangent and reached Lesser - Snodsbury - in - the - Vale .
戴尔 , 射击 离开 在 一个 切线 和 达到 较小的 - 在 - 这 - 谷 .

因此, 我们假设乔治到达了小威格马什山谷后, 沿切线方向飞驰而去, 到达了小斯诺兹伯里山谷。
[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rʌn] .
This would be a considerable run .
这 会 是 一个 大量 跑步 .
这将是一次相当长的连胜。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,
和 ,
[æz; əz][hi; hi] [ri'membəz] [flɪtɪŋ] [pæst][fɑ:rmər] [hɪɡɪnzɪz] [pɪɡstɑɪ][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd] [dʌk]
as he remembers flitting past Farmer Higgins's pigsty and the Dog and Duck
作为 他 记得 飞掠 过去的 农民 希金斯的 豕 和 这 狗 和 鸭子
[æt; ət] - [pɑ:rvə][ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [brʊk] [wɪpəl] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer]
at Pondlebury Parva and splashing through the brook Wipple at the point where
在 - 小 和 溅起水花 通过 这 溪 威普尔 在 这 观点 在哪里
[aɪ 'ti:][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['rɪvər] - ,
it joins the River Wopple ,
它 加入 这 河 - ,

他回忆起自己飞快地经过希金斯农夫的猪圈和庞德尔伯里帕瓦的狗和鸭子旅馆，以及在威普尔溪汇入沃普尔河的地方溅起水花的情景。

[wi; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [ə'su:m] [ðæt] , [wer'evər] [els] [hi; hi] [went] , [hi; hi][gɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv]['eksəsaɪz]
we can safely assume that , wherever else he went , he got plenty of exercise
我们 能 安全 认为 那 , 无论 别的 他 去 , 他 得到 很多 的 锻炼
.
:
.

我们可以合理推断，无论他去哪里，他都得到了充分的锻炼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plezəntɪst] [ʌv; əv] ['fʌŋkʃnz] [mʌst; məst][end] , [ænd; ənd] ,
But the pleasantest of functions must end , and ,
但 这 最令人愉悦的 的 函数 必须 结尾 , 和 ,
但是，最愉快的活动也终有结束之时，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌŋ] [wʌz; wəz] ['ɡɪldɪŋ] [ðə; ði]['spɑɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvəd] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
just as the setting sun was gilding the spire of the ivy - covered church of
只是 作为 这 环境 太阳 曾是 镀金 这 尖塔 的 这 常春藤 - 涵盖 教会 的
[es 'ti:] ['bɑ:nəbəs] [ðə; ði] [rɪ'zɪliənt] ,
St Barnabas the Resilient ,
英石 巴拿巴 这 有弹性的 ,

夕阳西下，金色的光芒洒在爬满常春藤的圣巴拿巴坚韧教堂的尖顶上。

[wer] [dʒɔ:rdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd][sæt][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,
where George as a child had sat so often ,
在哪里 乔治 作为 一个 孩子 有 卫星 所以 经常 ,
乔治小时候经常坐的地方，

[en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rmən][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪz] ,
enlivening the tedium of the sermon by making faces at the choir - boys ,
活跃 这 乏味 的 这 讲道 经过 制作 面孔 在 这 唱诗班 - 男孩们 ,
通过对着唱诗班男孩做鬼脸来活跃枯燥的布道气氛。

[ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] [brɪ'dræg(ə)ld] ['fɪɡjər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] ['krɔ:ɪlɪŋ] ['peɪnfəli] [ə'ɔ:n]
a damp and bedraggled figure might have been observed crawling painfully along
一个 潮湿 和 邋遢的 数字 可能 有 到过 观察到 爬行 痛苦地 沿着
[ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ʌv; əv] [i:st] - [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊzi]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ]
the High Street of East Wobsley in the direction of the cosy little cottage
这 高的 街道 的 东方 - 在 这 方向 的 这 舒适 小的 小屋
[noʊn] [tu:; tə][ɪts] ['bɪldər] [æz; əz] [tʃæt,swɜ:θ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['treɪdzmən] [æz; əz] -
known to its builder as Chatsworth and to the village tradesmen as ' :
已知 到 它是 建筑商 作为 查茨沃斯 和 到 这 村庄 商人 作为 :
- :
Mulliner's ' :
- :
.

人们可能会看到一个湿漉漉、衣衫褴褛的身影痛苦地沿着东沃布斯利大街爬行，朝着那座舒适的小屋走去，它的建造者称之为查茨沃斯，而村里的商人则称之为“穆利纳之家”。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] , [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [fiːld] .

It was George , home from the hunting - field .
它 曾是 乔治 , 家 从 这 打猎 - 场地 .

是乔治, 他刚从狩猎场回来。

[ˈsləʊli] [dʒɔːrdʒ] [ˈmʌlɪnər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈpæsiŋ] [θruː]
Slowly George Mulliner made his way to the familiar door , and , passing through
缓慢地 乔治 穆勒 制成 他的 方式 到 这 熟悉的 门 , 和 , 通过 通过

[aɪˈtiː] ,

it ,
它 ,

乔治·穆利纳缓缓走向那扇熟悉的门, 然后穿过门,

[flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tʃer] .

flung himself into his favourite chair .
扔 他自己 进入 他的 最喜欢的 椅子 .

他猛地扑进自己最喜欢的椅子上。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪmˈpɪəriəs] [niːd] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][rest] [fɔːrst]
But a moment later a more imperious need than the desire to rest forced
但 一个 片刻 之后 一个 更多的 专横 需要 比 这 欲望 到 休息 强制

[ɪtˈself][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

itself upon his attention .
本身 之上 他的 注意力 .

但片刻之后, 一种比休息更迫切的需求占据了他的注意力。

[ˈraɪzɪŋ] [ˈstɪfli] , [hɪz; hi] [ˈtɒtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [mɪkst] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˌriːˈvɪvfaɪɪŋ] [ˈwɪski]
Rising stiffly , he tottered to the kitchen and mixed himself a revivifying whisky
崛起 僵硬地 , 他 摇摇晃晃 到 这 厨房 和 混合 他自己 一个 复苏 威士忌酒

- [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] .

- and - soda .
- 和 - 苏打 .

他僵硬地站起身, 摇摇晃晃地走到厨房, 给自己调了一杯提神的威士忌苏打水。

[ðen] , [riˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , [hɪz; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː]
Then , refilling his glass , he returned to the sitting - room , to find that it
然后 , 补充 他的 玻璃 , 他 返回 到 这 坐着 - 房间 , 到 寻找 那 它

[wʌz; wəz][noʊ][ˌbːŋɡər] [ˈempti] .

was no longer empty .
曾是 不 更长 空的 .

然后, 他重新斟满酒杯, 回到客厅, 却发现酒杯已经不再是空的了。

[ə; eɪ][slɪm] , [fer] [gɜːrɪ] , [ˈteɪstfəli] [əˈtaɪərd][ɪn] [ˈteɪlər] - [meɪd] [twiːdz] ,

A slim , fair girl , tastefully attired in tailor - made tweeds ,
一个 苗条的, 公平的 女孩 , 品味高雅 穿着 在 裁缝 - 制成 粗花呢 ,

一位身材苗条、皮肤白皙的女孩, 穿着得体, 身着量身定制的粗花呢套装。

[wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [desk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈdɪkʃənəri] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɪnənɪmz]
was leaning over the desk on which he kept his Dictionary of English Synonyms
曾是 倾斜 超过 这 桌子 在 哪个 他 保留 他的 字典 的 英语 同义词

.

:

.

他俯身趴在桌子上, 桌子上放着他的《英语同义词词典》。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [ˈstɑːrtld] .

She looked up as he entered , startled .
她 看起来 向上 作为 他 进入 , 惊慌 .

她抬头看到他进来, 吓了一跳。

认识一下穆利纳先生(Meet Mr Mulliner)

第2/11页

- [waɪ] , [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] ! -
' **Why , Mr Mulliner !** '
- 为什么 , 先生 穆勒 ! -

“哎呀，穆利纳先生！”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [wʌt] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] ?
' **What has been happening ?** '
- 什么 有 到过 发生 ?

到底发生了什么事？

[jɔː; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [tɔːrn] , [rent] , [ˈræɡɪd] , [ˈtætərd] , [ænd; ənd][jɔː; jər] [her] [ɪz] [ɔːl] [dɪˈfeɪvld] ,
Your clothes are torn , rent , ragged , tattered , and your hair is all dishevelled ,
你的 衣服 是 撕裂 , 租 , 破烂不堪 , 破烂 , 和 你的 头发 是 全部 蓬头垢面 ,
[ʌnˈtrɪmd] ,
untrimmed ,
未修剪的 ,

你的衣服破烂不堪，头发也乱蓬蓬的，没有修剪。

[ˈhæŋɪŋ] [luːs] [ɔːr] [ˈneglɪdʒəntli] , [æt; ət] [luːs] [ˈendz] ! -
hanging loose or negligently , at loose ends ! '
绞刑 松动的 或者 疏忽地 , 在 松动的 结束 ! -

松散地、疏忽地、毫无章法地！

[dʒɔːrdʒ] [smaɪld] [ə; eɪ][wɔːn] [smaɪl] .
George smiled a wan smile .
乔治 微笑 一个 万 微笑 .

乔治露出了勉强的笑容。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] . -
' **You are right , he said .** '
- 你 是 正确的 , - 他 说 . -

“你说得对，”他说。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪkˈstriːm] [fəˈtiːg] , [ˈwɪrɪnəs] , [ˈlæsɪtuːd] ,
And , what is more , I am suffering from extreme fatigue , weariness , lassitude ,
和 , 什么 是 更多的 , 我 是 痛苦 从 极端 疲劳 , 疲劳 , 倦怠 ,
[ɪgˈzɔːstʃən] , [prɔːˈstreɪn] , [ænd; ənd] [ˈlæŋɡər] . -
exhaustion , prostration , and languor . '
疲惫 , 俯伏 , 和 倦怠 . -

而且，更糟糕的是，我还感到极度疲劳、倦怠、乏力、精疲力竭、虚弱无力、精神萎靡。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ˈpɪtɪ] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] .
The girl gazed at him , a divine pity in her soft eyes .
这 女孩 凝视 在 他 , 一个 神圣的 遗憾 在 她 柔软的眼睛 .

女孩凝视着他，温柔的眼神中充满了怜悯。

- [aɪm][soʊ] [ˈsɔːrɪ] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
' **I'm so sorry , she murmured** .
- 我是 所以 对不起 , - 她 低声说道 .

“我很抱歉，”她低声说道。

- [soʊ] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [ɡriːvd] , [dɪˈstrest] , [əˈflɪktɪd] , [peɪnd] , [ˈmɔːtɪfaɪd] , [dɪˈdʒektɪd] , [ænd; ənd]
- **So very sorry , grieved , distressed , afflicted , pained , mortified , dejected , and**
- 所以 非常 对不起 , 伤心 , 苦恼 , 受苦的 , 痛苦 , 羞愧难当 , 垂头丧气 , 和
[ʌpˈset] . -
upset . '
沮丧的 . -

“非常抱歉、悲痛、沮丧、痛苦、难过、羞愧、沮丧和不安。”

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd] .
George took her hand .
乔治 采取 她 手 .

乔治握住了她的手。

[hɜːr; həɹ] [swiːt] [ˈsɪmpəθi] [hæd; həd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][ðə; ði] [kjʊɹ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Her sweet sympathy had effected the cure for which he
她 甜的 同情 有 受影响 这 治愈 为了 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .
had been seeking so long .
有 到过 寻求 所以 长的 .

她那份真挚的同情治愈了他长期以来苦苦寻求的疾病。

[ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələnt][ˈiːməʊʃənz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpæsiŋ] [ɔːl]
Coming on top of the violent emotions through which he had been passing all
未来 在 顶部 的 这 暴力 情绪 通过 哪个 他 有 到过 通过 全部
[deɪ] ,
day ,
天 ,

再加上他一整天以来经历的强烈情绪，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk] [sʌm; səm] [ˈhiːlɪŋ] [spel] , [tʃɑːrm] , [ɔːr] [ɪnkænˈteɪʃn] .
it seemed to work on him like some healing spell , charm , or incantation .
它 似乎 到 工作 在 他 喜欢 一些 康复 拼写 , 魅力 , 或者 咒语 .

这似乎对他起到了某种治疗咒语、护身符或符咒的作用。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˈstæməɹər] .
Suddenly , in a flash , he realized that he was no longer a stammerer .
突然 , 在 一个 闪光 , 他 已实现 那 他 曾是 不 更长 一个 结巴 .

突然间，他恍然意识到自己不再口吃。

[hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][seɪ] , - [ˈpiːtər][ˈpaɪpər] [pɪkt] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv]
Had he wished at that moment to say , ' Peter Piper picked a peck of
有 他 希望 在 那 片刻 到 说 , - 彼得 派珀 挑选 一个 啄 的
[ˈpɪkld] [ˈpepəɹz] ,
pickled peppers ,
腌制 辣椒 ,

如果他当时想说：“彼得·派珀捡了一小撮腌辣椒”，

- [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] .
- **he could have done it without a second thought** .
- 他 可以 有 完毕 它 没有 一个 第二 想法 .

他完全可以毫不犹豫地这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [θɪŋz] [tuː; tə][seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But he had better things to say than that .
但 他 有 更好的 事物 到 说 比 那 .

但他还有更好的话要说。

- [mɪs] [bleɪk] — [ˈsuːzn] — [ˈsuːzi] . -
- **Miss Blake — Susan — Susie** . '
- 错过 布莱克 — 苏珊 — 苏西 . -

“布莱克小姐——苏珊——苏西。”

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hɜ:] [ˈðə] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

He took her other hand in his .
他 采取 她 其他 手 在 他的 :

他握住了她的另一只手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌnɪmˈpi:ɪdɪd] .

His voice rang out clear and unimpeded .
他的 嗓音 响铃 出去 清除 和 畅通 :

他的声音清晰洪亮，毫无阻碍。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈjæməd] [æt; ət] [ðɪs] [gɜ:rl] [laɪk]

It seemed to him incredible that he had ever yammered at this girl like

[æn; ən][ˈoʊvər] - [ˈhi:tɪd] [sti:m] - [ˈreɪdiətər] .

an over - heated steam - radiator .
一个 超过 - 加热 蒸汽 - 散热器 :

他觉得不可思议，自己竟然曾经像个过热的蒸汽散热器一样对着这个女孩喋喋不休。

- [aɪ ˈti:] [ˈkænə:t] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [jʊr; jər][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [entərˈteɪnd] [tʊ:rdz] [ju:; jʊ]

' It cannot have escaped your notice that I have long entertained towards you

- [ˈsentɪmənts] [ˈwɔ:rmər][ænd; ənd] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈfrendʃɪp] .

sentiments warmer and deeper than those of ordinary friendship .
情感 更温暖 和 更深 比 那些 的 普通的 友谊 :

“想必您早已注意到，我对您的感情早已超越了普通朋友的范畴，更加深厚而热烈。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ʌv] , [ˈsu:zn] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈænɪmeɪtɪŋ] [maɪ] [ˈbʊzəm] .

It is love , Susan , that has been animating my bosom .
它 是 爱 , 苏珊 , 那 有 到过 动画 我的 怀 :

苏珊，是我心中涌动的爱。

[ʌv] , [fɜ:rst][ə; eɪ][ˈtaɪni] [si:d] , [hæz; həz] [ˈbɜ:dʒənd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tɪl] , [ˈbleɪzɪŋ] [ˈɪntu:] [fleɪm] ,

Love , first a tiny seed , has burgeoned in my heart till , blazing into flame ,

爱 , 第一 的一个 微小的 种子 , 有 蓬勃发展 在 我的 心 直到 , 炽烈 进入 火焰 ,

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [swept] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [krest] [ʌv; əv][ɪts] [weɪv] [maɪ] [ˈdɪfɪdəns] , [maɪ] [daʊt] , [maɪ] [fɪrɪz]

it has swept away on the crest of its wave my diffidence , my doubt , my fears

它 有 扫荡 离开 在 这 波峰 的 它是 海浪 我的 羞怯 , 我的 怀疑 , 我的 恐惧

,

!

,

它如浪潮之巅，席卷而去，驱散了我的怯懦、疑虑和恐惧。

[ænd; ənd][maɪ] [fɜ:rˈboʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈtɑ:pmoʊst][ˈtoʊpæz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt]

and my foreboding , and now , like the topmost topaz of some ancient

[ˈtaʊər] ,

tower ,
塔 ,

我的不祥预感，如今，就像某座古老塔楼顶端的黄玉，

[aɪ ˈti:] [kraɪz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] !

it cries to all the world in a voice of thunder : " You are mine !

它 哭泣 到 全部 这 世界 在 一个 嗓音 的 雷 : " 你 是 矿 !

它用雷鸣般的声音向全世界呐喊：“你是我的！ ”

[maɪ] [meɪt] !

My mate !
我的 伴侣 !

我的朋友！

[ˌpri:'destɪnd] [tuː; tə][em 'iː] [sɪns] [taɪm] [fɜːrst][brɪ'gæn] !
Predestined to me since Time first began !
命中注定 到 我 自从 时间 第一的 开始 ！

从时间伊始，我就命中注定要成为我！

" [æz; əz][ðə; ði][stɑːr] [gaɪdʒ] [ðə; ði]['mæɪnənə] [wen] , ['bætərd] [baɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['bɪləʊz] ,
" **As the star guides the mariner when , battered by boiling billows ,**
" 作为 这 星星 指南 这 水手 什么时候 , 伤痕累累 经过 沸腾 波澜 ,
“如同星辰指引水手，在沸腾巨浪的拍打下，

[hiː; hi] [haɪ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,
he hies him home to the haven of hope and happiness ,
他 希斯 他 家 到 这 避风港 的 希望 和 幸福 ,
他把他带回家，带他回到充满希望和幸福的港湾。

[soʊ][duː][juː; jʊ] [gliːm] [ə'pɑːn][em 'iː] [ə'ɒːŋ] ['laɪfs] [rʌf] [roud] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , " [hæv; həv]
so do you gleam upon me along life's rough road and seem to say , " Have
所以 做 你 闪耀 之上 我 沿着 生活的 粗糙的 路 和 似乎 到 说 , " 有
['kɜːrɪdʒ] , [dʒɔːrɪdʒ] !
courage , George !
勇气 , 乔治 ！

所以，在人生坎坷的道路上，你仿佛在对我闪耀光芒，仿佛在说：“乔治，要有勇气！ ”

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] !
I am here !
我 是 这里 ！

我在这里！

" ['suːzn] ,
" **Susan ,**
" 苏珊 ,

苏珊，

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æn; ən] ['eləkwənt] [mæn] — [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] ['fluːəntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ] — [bʌt; bət]
I am not an eloquent man — I cannot speak fluently as I could wish — but
我 是 不是 一个 雄辩 男人 — 我 不能 说话 流利地 作为 我 可以 希望 — 但
[ðiːz] ['sɪmp(ə)] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,
these simple words which you have just heard come from the heart ,
这些 简单的 字 哪个 你 有 只是 听到 来 从 这 心 ,

我不是一个能言善辩的人——我无法像我希望的那样流利地说话——但你们刚才听到的这些简单的话语都是发自肺腑的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'spɑːtɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
from the unspotted heart of an English gentleman .
从 这 未发现的 心 的 一个 英语 绅士 .

来自一位英国绅士纯洁无瑕的内心。

['suːzn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Susan , I love you .
苏珊 , 我 爱 你 .

苏珊，我爱你。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] , ['mæɪrɪd] ['wʊmən] , ['meɪtrən] , [spaʊs] , [help] - [miːt] , ['kɑːnsɔːrt] , ['pɑːrtnər]
Will you be my wife , married woman , matron , spouse , help - meet , consort , partner
将要 你 是 我的 妻子 , 已婚 女士 , 护士长 , 配偶 , 帮助 - 见面 , 配偶 , 伙伴
, [ɔːr] ['betər] [hæf] ? -
, or better half ? !
, 或者 更好的 一半 ? -

你愿意做我的妻子、已婚妇女、太太、配偶、贤内助、伴侣、伙伴还是另一半？

- [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ！ - [sed] ['su:zn] . -
- **Oh** , **George** ！ - **said Susan** . -
- 哦 , 乔治 ！ - 说 苏珊 . -

“哦，乔治！”苏珊说。

[jes] , [jeɪ] , [eɪ] , [aɪ] ！
Yes , **yea** , **ay** , **aye** ！
是的 , 是的 , 哎 , 是的 ！

是的，是的，是的，是的！

[dɪ'saɪdɪdli] , [ʌn'kwɛstʃənəbli] , [ɪn'du:bɪtəbli] , [ɪnkɑ:ntrə'vɜ:rtəbli] , [ænd; ənd][pæst][ɔ:l] [dɪ'spju:t] ！ -
Decidedly , **unquestionably** , **indubitably** , **incontrovertibly** , **and** **past all dispute** ！ -
绝对地 , 毫无疑问 , 无疑 , 无可辩驳地 , 和 过去的全部 争议 ！ -

毋庸置疑，毫无疑问，无可辩驳，毫无争议！

[hi:; hi][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He folded her in his arms .
他 折叠 她 在 他的 武器 .

他将她拥入怀中。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [aʊt'saɪd] — [ˈfeɪntli] ,
And , **as** **he did so** , **there came from the street outside** — **faintly** ,
和 , 作为 他 做过 所以 , 那里 来了 从 这 街道 外部 — 淡淡的 ,

就在这时，街上隐约传来一阵声音，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] .
as from a distance — **the sound of feet and voices** .
作为 从 一个 距离 — 这 声音 的 脚 和 声音 .

仿佛从远处传来脚步声和说话声。

[dʒɔ:rdʒ] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
George leaped to the window .
乔治 跳跃 到 这 窗户 .

乔治跳到窗边。

[ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [ˈwi:lbəroʊ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] , [ˈlaɪsɪnst]
Rounding the corner , **just by the Cow and Wheelbarrow public** - **house** , **licensed**
四舍五入 这 角落 , 只是 经过 这 奶牛 和 独轮车 民众 - 房子 , 获得许可的

[tu:; tə] [sel] [eɪlz] , [waɪnz] ,
to sell ales , **wines** ,
到 卖 麦芽酒 , 葡萄酒 ,

转过街角，就在“牛与手推车”酒馆旁边，这家酒馆持有出售啤酒和葡萄酒的许可证。

[ænd; ənd][ˈspɪrɪts] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪtʃfɔ:rk] , [ænd; ənd][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] [ˈfɑ:ləʊd]
and spirits , **was the man with the pitchfork** , **and behind him followed**
和 烈酒 , 曾是 这 男人 和 这 叉 , 和 在后面 他 随后

[ə; eɪ][væst] [kraʊd] .
a vast crowd .
一个 广阔的 人群 .

手持干草叉的男子，以及他身后跟随的一大群人，都说：“还有鬼魂。”

- [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , - [sed] [dʒɔ:rdʒ] , - [fɔ:r; fər] [ˈpjɜrli] [ˈpɜ:rsən(ə)][ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈri:z(ə)nɪz] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ]
- **My darling** , - **said George** , - **for purely personal and private reasons** , **into which**
- 我的 亲爱的 , - 说 乔治 , - 为了 纯粹 个人的 和 私人的 原因 , 进入 哪个

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ˈentər] ,
I need not enter ,
我 需要 不是 进入 ,

“亲爱的，”乔治说，“这纯粹是出于个人私事，我无需赘述。”

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [li:v] [ju:; jʊ] .
I must now leave you .
我 必须 现在 离开 你 .

我现在必须离开你们了。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][em 'iː][ˈleɪtər] ? -
Will you join me later ? -
将要 你 加入 我 之后 ? -

你待会儿会来吗？

- [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈsuːzn] , [ˈpæʃənətli] .
I will follow you to the ends of the earth , I replied Susan , passionately .
- 我 将要 跟随 你 到 这 结束 的 这 地球 , - 回复 苏珊 , 热情地 .

“我会追随你到天涯海角，”苏珊热情地回答道。

- [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈnesəseri] , - [sed] [dʒɔːrdʒ] .
It will not be necessary , I said George .
- 它 将要 不是 是 必要的 , - 说 乔治 .

“没必要，”乔治说。

- [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][koʊl] - [ˈselər] .
I am only going down to the coal - cellar .
- 我 是 仅有的 去 向下 到 这 煤炭 - 地窖 .

我只是去煤窖。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [spend] [ðə; ði][nekst][hæf] - [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ][ðər; ðər] .
I shall spend the next half - hour or so there .
我 将 花费 这 下一个 一半 - 小时 或者 所以 那里 .

接下来的半小时左右，我将在那里待上一段时间。

[ɪf] [ˈenɪbɑːdi] [kɔːlz] [ænd; ænd][æskz][fɔːr; fər][em 'iː] ,
If anybody calls and asks for me ,
如果 任何人 呼叫 和 问 为了 我 ,

如果有人打电话来找我，

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [aʊt] . -
perhaps you would not mind telling them that I am out . -
也许 你 会 不是 头脑 讲述 他们 那 我 是 出去 . -

或许您不介意告诉他们我已退出。

- [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , - [sed] [ˈsuːzn] . -
I will , I will , I said Susan . -
- 我 将要 , 我 将要 , - 说 苏珊 . -

“我会的，我会的，”苏珊说。

[ænd; ænd] , [dʒɔːrdʒ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
And , George , by the way .
和 , 乔治 , 经过 这 方式 .

顺便一提，还有乔治。

[wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ə; eɪ] [ˈhaɪfənertɪd] [wɜːrd]
What I really came here for was to ask you if you knew a hyphenated word
什么 我 真的 来了 这里 为了 曾是 到 问 你 如果 你 知道 一个 连字符 单词

[ʌv; əv][naɪn] [ˈletərz] ,
of nine letters ,
的 九 信件 ,

我来这里的真正目的是想问问你是否知道一个由九个字母组成的、带有连字符的单词。

[ˈɛndɪŋ] [ɪn][keɪ][ænd; ænd] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmplɪmɛnt] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈægrɪkʌltʃər]
ending in k and signifying an implement employed in the pursuit of agriculture
结束 在 k 和 表示 一个 实施 受雇 在 这 追逐 的 农业

. -
: -
: -
: -

以字母k结尾，表示用于农业生产的工具。

- [ˈpɪtʃfɔːrk] , [ˈswiːθɑːrt] , - [sed] [dʒɔːrdʒ] .
- **Pitchfork** , **sweetheart** , **said George** .
- 叉 , 亲爱的 , - 说 乔治 .

“宝贝儿，用干草叉吧。”乔治说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] , [æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] ,
- **But you may take it from me , as one who knows** ,
- 但 你 可能 拿 它 从 我 , 作为 一 WHO 知道 ,
但你可以听从我的建议，因为我是一个知情者，

[ðæt] [ˈægrɪkʌltʃər] [ˈɪznt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [juːst] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] . -
that agriculture isn't the only thing it is used in pursuit of . '
那 农业 不是 这 仅有的 事物 它 是 用过的 在 追逐 的 : -
农业并不是它唯一的用途。

[ænd; ʌnd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ([kənˈkluːdɪd] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər]) [dʒɔːrdʒ] , [brɪˈliːv] [em ˈiː][ɔːr] [brɪˈliːv] [em ˈiː]
And since that day (concluded Mr Mulliner) George , believe me or believe me
和 自从 那 天 (结束 先生 穆勒) 乔治 , 相信 我 或者 相信 我
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,
从那天起（穆利纳先生总结道），乔治，信不信由你，

[hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpɪdɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
has not had the slightest trace of an impediment in his speech .
有 不是 有 这 丝毫 痕迹 的 一个 障碍 在 他的 演讲 .
他的语言表达能力丝毫没有障碍。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ˈɔːrətər][æt; ət][ɔːl][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈræliːz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈraʊnd] ;
He is now the chosen orator at all political rallies for miles around ;
他 是 现在 这 选定 演说者 在 全部 政治的 集会 为了 英里 大约 ;
现在，方圆数英里内的所有政治集会上，他都是最受欢迎的演说家；

[ænd; ʌnd][soʊ] [əˈfensɪvli] [self] - [ˈkɑːnfɪdənt][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [brɪˈkʌm] [ðæt] [ˈoʊnli][læst] [ˈfraɪdeɪ]
and so offensively self - confident has his manner become that only last Friday
和 所以 进攻 自己 - 自信的 有 他的 方式 变得 那 仅有的 最后的 星期五
[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [blækt] [baɪ][ə; eɪ] [heɪ] - [kɔːrn] - [ænd; ʌnd] - [fiːd] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he had his eye blacked by a hay - corn - and - feed merchant of the
他 有 他的 眼睛 变黑 经过 一个 干草 - 玉米 - 和 - 喂养 商人 的 这
[neɪm] [ʌv; əv] [stʌbz] .
name of Stubbs .
姓名 的 斯塔布斯 .
他的自负已经到了令人反感的地步，就在上周五，他被一个名叫斯塔布斯的干草、玉米和饲料商人打得眼眶发青。

[aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ʃoʊz] [juː; jʊ] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ? [tuːˈtuː]
It just shows you , doesn't it ? 2
它 只是 演出 你 , 不 它 ? 2
这不就说明了一切吗？ 2

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [laɪf]
A SLICE OF LIFE
一个 片 的 生活

生活片段

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡləz] - [rest] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [raʊnd] [tuː; tə]
The conversation in the bar - parlour of the Anglers ' Rest had drifted round to
这 对话 在 这 酒吧 - 客厅 的 这 垂钓者 - 休息 有 漂移 圆形的 到
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] :
the subject of the Arts :
这 主题 的 这 艺术 :
在垂钓者休憩所的酒吧里，人们的谈话不知不觉地转到了艺术的话题上：

[ænd; ənd] ['sʌmbə:di] [æskt] [ɪf] [ðæt] [film] - ['sɪriəl] , [ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv] ['vɪrə] ,
and somebody asked if that film - serial , The Vicissitudes of Vera ,
和 某人 问 如果 那 电影 - 序列号 , 这 变迁 的 维拉 ,
有人问那部电影系列片《维拉的变迁》

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] ['ʃoʊɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bi:zu:] [dri:m] , [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] .
which they were showing down at the Bijou Dream , was worth seeing .
哪个 他们 是 显示 向下 在 这 珠宝 梦 , 曾是 值得 看到 .
他们在 Bijou Dream 展出的作品值得一看。

- [its] ['veri] [gʊd] , - [sed] [mɪs] ['pɔːslɛθweɪt] , [ʼəʊər; ɑ:r] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] [ɪfɪ(ə)nt] ['bɑ:rneɪd] ,
' **It's very good , ' said Miss Postlethwaite , our courteous and efficient barmaid ,**
- 它是 非常 好的 , - 说 错过 波斯特尔斯韦特 , 我们的 有礼貌 和 高效的 招待员 ,
[hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [fɜ:rst] - [naɪt] .
who is a prominent first - nighter .
WHO 是 一个 著名的 第一的 - 夜猫子 .

“非常好,”我们彬彬有礼、办事高效的女招待波斯特尔斯韦特小姐说道,她是一位著名的首演之夜嘉宾。

- [its] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæd] [prə'fesər] [hu:] [gets] [ðɪs] [gɜ:rl]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə][tɜ:rn]
' **It's about this mad professor who gets this girl into his toils and tries to turn**
- 它是 关于 这 疯狂的 教授 WHO 获得 这 女孩 进入 他的 辛勤劳作 和 尝试 到 转动
[hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɑ:bstər] . -
her into a lobster . '
她 进入 一个 龙虾 . -

“故事讲的是一个疯狂的教授,他把一个女孩拉进他的研究项目,试图把她变成一只龙虾。”

- [traɪz] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɑ:bstər] ? -
' **Tries to turn her into a lobster ? '**
- 尝试 到 转动 她 进入 一个 龙虾 ? -

“想把她变成龙虾? ”

[ˈekəʊd] [wi:; wi] , [sər'praɪzd] .
echoed we , surprised .
回声 我们 , 惊讶 .
我们惊讶地附和道。

- [jes] , [sɜ:r] .
' **Yes , sir .**
- 是的 , 先生 .
“是的,先生。”

['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɑ:bstər] .
Into a lobster .
进入 一个 龙虾 .
变成龙虾。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi] [kə'lektɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['lɒbstəz] [ænd; ənd]
It seems he collected thousands and thousands of lobsters and
它 似乎 他 集 数千 和 数千 的 龙虾 和
[mæft] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [bɔɪld] [daʊn] [ðə; ði][dʒu:s][frʌm; frəm][ðer; ðər][glændz][ænd; ənd][wʌz; wəz]
mashed them up and boiled down the juice from their glands and was
捣碎 他们 向上 和 煮沸 向下 这 汁 从 他们的 腺体 和 曾是
[dʒʌst]['gʊʊɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒekt][aɪ 'ti:]['ɪntu:] [ðɪs] ['vɪrə] [dæɪ'rɪmpɪz] ['spain(ə)l] ['kɑ:ləm] [wen] [dʒæk] ['frɑ:bɪʃər]
just going to inject it into this Vera Dalrymple's spinal column when Jack Frobisher
只是 去 到 注入 它 进入 这 维拉 达尔林普尔的 脊 柱子 什么时候 杰克 弗罗比舍
[brook] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] . -
broke into the house and stopped him . '
打破 进入 这 房子 和 停止 他 . -
他似乎收集了成千上万只龙虾,把它们捣碎,熬煮出龙虾腺里的汁液,正准备把这些汁液注射到维拉·达尔林普尔的脊柱里,这时杰克·弗罗比舍闯进房子阻止了他。

- [waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] ? -
' **Why did he do that ?** '
- 为什么 做过 他 做 那 ？ -

他为什么要这样做？

- [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði][gɜːrɪ][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɑːbstər] . -
' **Because he didn't want the girl he loved to be turned into a lobster .** '
- 因为 他 没有 想 这 女孩 他 喜爱 到 是 转向 进入 一个 龙虾 . -

“因为他不想让他心爱的女孩变成龙虾。”

- [wʌt] [wiː; wi] [miːn] , - [sed] [wiː; wi] ,
' **What we mean , ' said we ,**
- 什么 我们 意思是 , - 说 我们 ,

“我们的意思是,”我们说,

- [ɪz] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [prə'fesər] [wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][gɜːrɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɑːbstər] ? -
' **is why did the professor want to turn the girl into a lobster ?** '
- 是 为什么 做过 这 教授 想 到 转动 这 女孩 进入 一个 龙虾 ？ -

“教授为什么要把那个女孩变成龙虾？ ”

- [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər] . -
' **He had a grudge against her .** '
- 他 有 一个 怨恨 反对 她 . -

“他一直对她怀恨在心。”

[ðɪs] [siːmd] [ˈplɔːzəb(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [aɪ'tiː][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
This seemed plausible , and we thought it over for a while .
这 似乎 合情合理 , 和 我们 想法 它 超过 为了 一个 尽管 .

这似乎合情合理, 我们仔细考虑了一会儿。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
Then one of the company shook his head disapprovingly .
然后 一 的 这 公司 摇晃 他的 头 不赞同地 .

然后, 公司里的一人不赞同地摇了摇头。

- [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['stɔːrɪz] [laɪk] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] .
' **I don't like stories like that , ' he said .**
- 我 不 喜欢 故事 喜欢 那 , - 他 说 .

“我不喜欢这样的故事,”他说。

- [ðeɪ] [ɑːnt] [truː] [tuː; tə][laɪf] . -
' **They aren't true to life .** '
- 他们 不是 真的 到 生活 . -

“它们不符合现实。”

- [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , [sɜːr] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
' **Pardon me , sir , ' said a voice .**
- 赦免 我 , 先生 , - 说 一个 嗓音 .

“对不起, 先生,”一个声音说道。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] .
And we were aware of Mr Mulliner in our midst .
和 我们 是 意识到的 的 先生 穆勒 在 我们的 中间 .

我们当时就知道穆利纳先生就在我们中间。

- [ɪk'skjuːs][em 'iː] [ɪntə'rʌptɪŋ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] ,
' **Excuse me interrupting what may be a private discussion , ' said Mr Mulliner ,**
- 原谅 我 打断 什么 可能 是 一个 私人的 讨论 , - 说 先生 穆勒 ,

“打扰一下, 这可能是你们的私人谈话,”穆利纳先生说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [rɪ'mɑːks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
' **but I chanced to overhear the recent remarks , and you , sir ,**
- 但 我 偶然 到 无意中听到 这 最近的 评论 , 和 你 , 先生 ,

但我偶然间听到了最近的那些言论, 先生, 您.....

[hæv; həv] ['oʊpənd] [ʌp][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪt] [aɪ] ['hæpən] [tu;; tə][hoʊld] [strɔ:ŋ] [vju:z] — [tu;; tə][wɪt] ,
have opened up a subject on which I happen to hold strong views — to wit ,
有 打开 向上 一个 主题 在 哪个 我 发生 到 抓住 强的 浏览 — 到 有 ,
我开启了一个我恰好持有强烈观点的话题——即：

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] [tu;; tə][laɪf] .
the question of what is and what is not true to life .
这 问题 的 什么 是 和 什么 是 不是 真的 到 生活 .
关于什么是真实生活、什么是不真实生活的问题。

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] , ['ænsər] [ðæt] ['kwɛstʃən] ?
How can we , with our limited experience , answer that question ?
如何 能 我们 , 和 我们的 有限的 经验 , 回答 那 问题 ?
我们经验有限，如何回答这个问题？

[fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] ,
For all we know ,
为了 全部 我们 知道 ,
就我们所知，

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ][bi:; bi][ɪn]
at this very moment hundreds of young women all over the country may be in
在 这 非常 片刻 数百 的 年轻的 女性 全部 超过 这 国家 可能 是 在
[ðə; ði] ['pra:ses] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['lɒbstəz] .
the process of being turned into lobsters .
这 过程 的 存在 转向 进入 龙虾 .
就在此时此刻，全国各地可能有数百名年轻女性正在被变成龙虾。

[fər'ɡɪv] [maɪ] [wɔ:rmθ] ,
Forgive my warmth ,
原谅 我的 温暖 ,
请原谅我的热情，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['skeptɪk(ə)l] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪt] [ɪz]
but I have suffered a good deal from this sceptical attitude of mind which is
但 我 有 遭受 一个 好的 交易 从 这 怀疑论者 态度 的 头脑 哪个 是
[soʊ] ['prevələnt] ['naʊədəɪz] .
so prevalent nowadays .
所以 流行 如今 .
但我却深受如今盛行的这种怀疑主义心态的困扰。

[aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n] [met] ['pi:p(ə)l] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə] [brɪ'li:v] [maɪ]['stɔ:ri] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðər]
I have even met people who refused to believe my story about my brother
我 有 甚至 遇见 人们 WHO 拒绝 到 相信 我的 故事 关于 我的 兄弟
['wɪlfrɪd] ,
Wilfred ,
威尔弗雷德 ,
我甚至遇到过一些人，他们不相信我讲述的关于我哥哥威尔弗雷德的故事。

['pjʊrli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
purely because it was a little out of the ordinary run of the average
纯粹 因为 它 曾是 一个 小的 出去 的 这 普通的 跑步 的 这 平均的
['mænz] [ɪk'spɪəriəns] . -
man's experience . ' -
男人的 经验 . -
纯粹是因为这有点超出了普通人通常的经历。

[kən'sɪdəreɪbli] [mu:vɪd] , [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] [ˈɔ:rdəd] [ə; eɪ][hɑ:t] [ska:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sleɪs] [ʌv; əv] [ˈlemən]
Considerably moved , Mr Mulliner ordered a hot Scotch with a slice of lemon
相当 已搬 , 先生 穆勒 订购 一个 热的 苏格兰威士忌 和 一个 片 的 柠檬
.
:
.

穆利纳先生深受感动，点了一杯加柠檬片的热苏格兰威士忌。

- [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][jər; jər] [ˈbrʌðər] [ˈwɪlfrɪd] ?
What happened to your brother Wilfred ?
- 什么 发生 到 你的 兄弟 威尔弗雷德 ?

你哥哥威尔弗雷德怎么了？

[wʌz; wəz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɑ:bstər] ? -
Was he turned into a lobster ? -
曾是 他 转向 进入 一个 龙虾 ? -

他变成龙虾了吗？

- [noʊ] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nɪst] [blu:] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kər] , - [hi:; hi][wʌz; wəz]
No , said Mr Mulliner , fixing his honest blue eyes on the speaker , he was
- 不 , - 说 先生 穆勒 , 定影 他的 诚实的 蓝色的 眼睛 在 这 扬声器 , - 他 曾是
[nɑ:t] .
not .
不是 .

“不,”穆利纳先生说着，用他那双诚实的蓝眼睛盯着说话的人，“他不是。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈi:zi] [fɔ:ɪ; fər][em ˈi:][tu:; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
It would be perfectly easy for me to pretend that he was turned into a
它 会 是 完美 简单的 为了 我 到 假装 那 他 曾是 转向 进入 一个
[ˈlɑ:bstər] ;
lobster ;
龙虾 ;

我完全可以假装他变成了龙虾；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [aɪ ˈti:][ə; eɪ]
but I have always made it a practice — and I always shall make it a
但 我 有 总是 制成 它 一个 实践 — 和 我 总是 将 制作 它 一个
[ˈpræktɪs] — [tu:; tə] [spi:k] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [tru:θ] .
practice — to speak nothing but the bare truth .
实践 — 到 说话 没有什么 但 这 裸 真相 .

但我一直坚持——而且将来也会一直坚持——只说真话。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈwɪlfrɪd] [ˈsɪmpli] [hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ədˈventʃər] . -
My brother Wilfred simply had rather a curious adventure . ' -
我的 兄弟 威尔弗雷德 简单地 有 相当 一个 好奇的 冒险 . -

我哥哥威尔弗雷德经历了一段相当奇特的冒险。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈwɪlfrɪd] ([sed] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər]) [ɪz][ðə; ði] [ˈklevər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
My brother Wilfred (said Mr Mulliner) is the clever one of the family .
我的 兄弟 威尔弗雷德 (说 先生 穆勒) 是 这 聪明的 一 的 这 家庭 .

穆利纳先生说：“我的兄弟威尔弗雷德是家里最聪明的人。”

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmesɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈkemɪklz] ,
Even as a boy he was always messing about with chemicals ,
甚至 作为 一个 男生 他 曾是 总是 胡闹 关于 和 化学品 ,
他从小就喜欢摆弄化学品，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rsəti][hi:; hi] [dɪˈvootɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə] [ˈri:sɜ:rt] .
and at the University he devoted his time entirely to research .
和 在 这 大学 他 奉献 他的 时间 完全 到 研究 .

在大学期间，他全身心投入到研究中。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [sti] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [æn; ən]
The result was that while still quite a young man he had won an
这 结果 曾是 那 尽管 仍然 相当 一个 年轻的 男人 他 有 韩元 一个
[ɪ'stæblɪft] [ˌrepju'teɪ](ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪd] [æz; əz]
established reputation as the inventor of what are known to the trade as
已确立的 名声 作为 这 发明者 的 什么 是 已知 到 这 贸易 作为
- [ˈmædzɪk] [ˈmɑ:vəlz] — [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][tɜ:rm] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n][ˈdʒɪpsi] [feɪs] - [kri:m] ,
Mulliner's Magic Marvels — a general term embracing the Raven Gipsy Face - Cream ,
- 魔法 奇迹 — 一个 一般的 学期 拥抱 这 乌鸦 吉普赛人 脸 - 奶油 ,
结果是, 尽管他还很年轻, 但他已经赢得了作为业内所称的“穆里纳神奇产品”发明者的声誉——这个统称涵盖了乌鸦吉普赛面霜。

[ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] [ˈloʊʃn] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [sʌm; səm]
the Snow of the Mountains Lotion , and many other preparations , some
这 雪 的 这 山脉 洗剂 , 和 许多 其他 准备工作 , 一些
[dɪ'zaɪnd] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] ,
designed exclusively for the toilet ,
设计 只 为了 这 洗手间 ,
山雪乳液, 以及许多其他制剂, 其中一些是专门为盥洗室设计的。

[ˈʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊrətɪv] [ˈneɪtʃər] , [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [əˈli:vɪət] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈɪlz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
others of a curative nature , intended to alleviate the many ills to which the
其他的 的 一个 治疗 自然 , 故意的 到 减轻 这 许多 疾病 到 哪个 这
[fleʃ] [ɪz] [er] .
flesh is heir .
肉 是 继承人 .
另一些则具有治疗性质, 旨在缓解肉体所承受的许多疾病。

[ˈnæt(ə)rəli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [mæn] :
Naturally , he was a very busy man :
自然 , 他 曾是 一个 非常 忙碌的 男人 :
他自然是个非常忙碌的人:
[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [əb'sɔ:rp](ə)n [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ðæt] [aɪ][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
and it is to this absorption in his work that I attribute the fact that ,
和 它 是 到 这 吸收 在 他的 工作 那 我 属性 这 事实 那 ,
正是他对工作的全神贯注, 使我得出以下结论:

[ðoʊ] — [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] - — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rm] ,
though — like all the Mulliners — a man of striking personal charm ,
尽管 — 喜欢 全部 这 - — 一个 男人 的 引人注目 个人的 魅力 ,
不过——就像所有穆里纳家族成员一样——他是一位极具个人魅力的人,
[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈθɜ:rti] - [fɜ:rst] [jɪr] [wɪ'dəʊt] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn][æn; ən]
he had reached his thirty - first year without ever having been involved in an
他 有 达到 他的 三十 - 第一的 年 没有 曾经 拥有 到过 涉及 在 一个
[əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
affair of the heart .
事务 的 这 心 .
他已经三十一岁了, 却从未谈过恋爱。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:][wʌnz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz] .
I remember him telling me once that he simply had no time for girls .
我 记住 他 讲述 我 一次 那 他 简单地 有 不 时间 为了 女孩们 :
我记得他曾经跟我说过, 他根本没时间谈恋爱。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [fɔːl] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [strɔːŋ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [men] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən]
But we all fall sooner or later , and these strong concentrated men harder than
但 我们 全部 落下 很快 或者 之后 , 和 这些 强的 集中 男人 更难 比
[eni] .
any .
任何 .

但我们迟早都会倒下，而这些意志坚定、意志坚定的人比任何人都更容易倒下。

[waɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [ˈhɑːlədeɪ][wʌn] [jɪr] [æt; ət][kænz; kæn] , [hiː; hi][met][ə; eɪ] [mɪs] [ˈændʒələ] [pəˈduː] ,
While taking a brief holiday one year at Cannes , he met a Miss Angela Purdue ,
尽管 采取 一个 简短的 假期 一 年 在 戛纳 , 他 遇见 一个 错过 安吉拉 普渡大学 ,
[hʊː] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈboʊld] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [kəmˈpliːtli] .
who was staying at his hotel , and she bowled him over completely .
WHO 曾是 入住 在 他的 酒店 , 和 她 保龄球 他 超过 完全地 .

有一年他在戛纳短暂度假时，遇到了安吉拉·珀杜小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒɑːli] , [ˈaʊtdɔːr] [ˈgɜːlz] ;
She was one of these jolly , outdoor girls ;
她 曾是 一 的 这些 快乐的 , 户外的 女孩们 ;

她就是那种活泼开朗、热爱户外活动的女孩之一；

[ænd; ənd] [ˈwɪlfrɪd] [hæd; həd][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [wʌt] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm][fɜːrst] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]
and Wilfred had told me that what attracted him first about her was
和 威尔弗雷德 有 讲述 我 那 什么 吸引 他 第一的 关于 她 曾是
[hɜːr; hər] [ˈhoʊlsəm] [ˈsʌnbɜːrnd] [kəmˈplek(ə)n] .
her wholesome sunburned complexion .
她 健康 晒伤 肤色 .

威尔弗雷德曾告诉我，他最初被她吸引的是她健康、略带晒伤的肤色。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][təʊld] [mɪs] [pəˈduː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wen] ,
In fact , he told Miss Purdue the same thing when ,
在 事实 , 他 讲述 错过 普渡大学 这 相同的 事物 什么时候 ,

事实上，他当时也对普渡小姐说过同样的话。

[ˈɔːrtli] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [ænd; ənd] [bɪn] [əkˈseptɪd] ,
shortly after he had proposed and been accepted ,
不久 后 他 有 建议的 和 到过 公认 ,

在他求婚并被接受后不久，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈgɜːrliʃ] [wei] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [hɪm; ɪm]
she asked him in her girlish way what it was that had first made him
她 问 他 在 她 少女 方式 什么 它 曾是 那 有 第一的 制成 他
[bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər] .
begin to love her .
开始 到 爱 她 .

她用少女般的语气问他，是什么让他开始爱上她。

- [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , - [sed] [mɪs] [pəˈduː] , - [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌnbɜːrn] [feɪdz] [soʊ] [suːn] .
' It's such a pity , ' said Miss Purdue , ' that the sunburn fades so soon .
- 它是 这样的 一个 遗憾 , - 说 错过 普渡大学 , - 那 这 晒斑 淡出 所以 很快 .

“真可惜，”珀杜小姐说，“晒伤这么快就消退了。”

[aɪ][duː] [wiʃ] [aɪ] [nuː] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] . -
I do wish I knew some way of keeping it . ' .
我 做 希望 我 知道 一些 方式 的 保持 它 . -

我真希望我知道有什么办法能把它留住。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈhoʊli:ɪst][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈwɪlfrɪd] [ˈnevər][fərˈɡɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Even in his moments of holiest emotion Wilfred never forgot that he was a
甚至 在 他的 时刻 的 最神圣的 情感 威尔弗雷德 绝不 忘了 那 他 曾是 一个
[ˈbɪznəs] [mæn] .
business man .
商业 男人 .

即使在最虔诚的情感时刻，威尔弗雷德也从未忘记自己是一个商人。

- [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][traɪ] - [ˈreɪv(ə)n][ˈdʒɪpsi] [feɪs] - [kri:m] , - [hi:; hi] [sed] .
' You should try Mulliner's Raven Gipsy Face - Cream , ' he said .
- 你 应该 尝试 - 乌鸦 吉普赛人 脸 - 奶油 , - 他 说 .

“你应该试试 Mulliner 的 Raven Gipsy 面霜，”他说。

- [aɪˈti:] [kʌmz] [ɪn] [tu:] [ˈsaɪzɪz] — [ðə; ði] [smɔ:l] ([ɔ:r][hæf] - [kraʊn]) [dʒɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ][dʒɑ:r]
' It comes in two sizes — the small (or half - crown) jar and the large jar
- 它 来 在 二 尺寸 — 这 小的 (或者 一半 - 王冠) 罐 和 这 大的 罐
[æt; ət][ˈsev(ə)n] [ˈfɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] .
at seven shillings and sixpence .
在 七 先令 和 六便士 .

它有两种尺寸——小号（或半克朗）罐子和大号罐子，售价为 7 先令 6 便士。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][dʒɑ:r] [kənˈteɪnz] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [smɔ:l] [dʒɑ:r] .
The large jar contains three and a half times as much as the small jar .
这 大的 罐 包含 三 和 一个 一半 时代 作为 很多 作为 这 小的 罐 .

大罐子的容量是小罐子的三倍半。

[aɪˈti:][ɪz] [əˈplaɪd] [ˈnaɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [spʌndʒ] [bɪˈfɔ:r] [rɪˈtaɪərɪŋ][tu:; tə] [rest] .
It is applied nightly with a small sponge before retiring to rest .
它 是 应用 每晚 和 一个 小的 海绵 前 退休 到 休息 .

每晚睡前用小海绵涂抹。

[ˈtestəˈməʊni:əlz][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm] [ˈnu:mərəs] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæriˈstɑ:krəsi]
Testimonials have been received from numerous members of the aristocracy
用户评价 有 到过 已收到 从 很多的 成员 的 这 贵族
[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ɪɡˈzæmɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [baɪ] [ˈeni] [ˌboʊnəˈfaɪdi][ɪnˈkwɪərər] . -
and may be examined at the office by any bonafide inquirer . '
和 可能 是 检查 在 这 办公室 经过 任何 善意 询问者 . -

我们已收到众多贵族成员的推荐信，任何诚意查询者均可到办公室查阅。

- [ɪz][aɪˈti:] [ˈri:əli] [ɡʊd] ? -
' Is it really good ? '
- 是 它 真的 好的 ? -

“它真的那么好吗？”

- [aɪ] [ɪnˈventɪd] [aɪˈti:] , - [sed] [ˈwɪlfrɪd] , [ˈsɪmpli] .
' I invented it , ' said Wilfred , simply .
- 我 发明 它 , - 说 威尔弗雷德 , 简单地 .

“是我发明的，”威尔弗雷德简单地说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈdɔ:ɾɪŋli] .
She looked at him adoringly .
她 看起来 在 他 深情地 .

她满眼爱慕地看着他。

- [haʊ] [ˈklevər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
' How clever you are !
- 如何 聪明的 你 是 !

你真聪明！

[ˈeni] [ɡɜ:rl] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] . -
Any girl ought to be proud to marry you . '
任何 女孩 应该 到 是 自豪的 到 结婚 你 . -

任何女孩都应该为嫁给你而感到骄傲。

- [oʊ] , [wel] , - [sed] ['wilfrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
' **Oh , well , ' said Wilfred , with a modest wave of his hand .**
- 哦 , 出色地 , - 说 威尔弗雷德 , 和 一个 谦虚的 海浪 的 他的 手 .

“哦，好吧，”威尔弗雷德谦虚地挥了挥手说道。

- [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [ˈɡɑːrdɪən] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈterəbli] [ˈæŋɡri] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪə(r)]
' **All the same , my guardian is going to be terribly angry when I tell him we're**
- 全部 这 相同的 , 我的 监护人 是 去 到 是 可怕 生气的 什么时候 我 告诉 他 是
[ɪnˈɡeɪdʒd] . -
engaged . '
- 已订婚的 . -

“不过，当我告诉我的监护人我们订婚时，他肯定会非常生气。”

- [waɪ] ? -
' **Why ? '**
- 为什么 ? -

“为什么？”

- [aɪ] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [pɜːˈduː] [ˈmɪljənz] [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][daɪd] , [juː; jʊ] [siː] ,
' **I inherited the Purdue millions when my uncle died , you see ,**
- 我 遗传 这 普渡大学 百万 什么时候 我的 叔叔 死亡 , 你 看 ,

“我叔叔去世后，我继承了普渡大学的数百万美元遗产，你知道的。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈɡɑːrdɪən] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈpəːsi] . -
and my guardian has always wanted me to marry his son , Percy . '
- 和 我的 监护人 有 总是 通缉 我 到 结婚 他的 儿子 , 珀西 . -

我的监护人一直希望我嫁给他的儿子珀西。

['wilfrɪd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːndli] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [læf] .
Wilfred kissed her fondly , and laughed a defiant laugh .
威尔弗雷德 亲吻 她 深情地 , 和 笑了 一个 桀骜不驯 笑 .

威尔弗雷德深情地吻了她，然后发出了一声挑衅的笑声。

- [dʒɜːr] [mʌŋ] [fiː] [ˈdɜːɪ][ˈseɪləːr] , - [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] .
' **Jer mong feesh der selar , ' he said lightly .**
- 杰里 蒙 鱼 德尔 塞拉 , - 他 说 轻轻 .

“Jer mong Feesh der selar，”他轻声说道。

[bʌt; bət] , [sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ˈwɪðər] [ðə; ði][ɡɜːrɪl][hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd]
But , some days after his return to London , whither the girl had preceded
但 , 一些 天 后 他的 返回 到 伦敦 , 往哪里去 这 女孩 有 之前

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但是，在他返回伦敦几天后（女孩已先他一步到达伦敦），

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .
he had occasion to recall her words .
他 有 场合 到 记起 她 字 .

他有机会回想起她的话。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [ˈmjuːzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˌprepəˈreɪ(ə)n][tuː; tə] [kʃər] [ðə; ði][pɪp][ɪn][kəˈneərɪz] ,
As he sat in his study , musing on a preparation to cure the pip in canaries ,
作为 他 卫星 在 他的 学习 , 沉思 在 一个 准备 到 治愈 这 管道 在 金丝雀 ,

他坐在书房里，沉思着如何配制一种可以治疗金丝雀雀翅尖病的药剂。

[ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a card was brought to him .
一个 卡片 曾是 带来 到 他 .

有人给他送来了一张卡片。

- [sɜ:r][ˈdʒæspər] - - , [bɑ:rt] . , - [hi: hi] [ri:d] .
' **Sir Jasper ffinch - ffarrowmere** , **Bart** . , ' **he read** .
- 先生 碧玉 - - , 巴特 . , - 他 读 .

“贾斯珀·芬奇-法罗米尔爵士，男爵，”他念道。

[ðə; ði] [neim] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][him; im] .

The name was strange to him .
这 姓名 曾是 奇怪的 到 他 .

他觉得这个名字很陌生。

- [ʃʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] , - [hi: hi] [sed] .

' **Show the gentleman in** , ' **he said** .
- 展示 这 绅士 在 , - 他 说 .

“请这位先生进来，”他说。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈveri] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] , [pɪŋk] [feɪs] .

And presently there entered a very stout man with a broad , pink face .
和 目前 那里 进入 一个 非常 肥硕 男人 和 一个 广阔 , 粉色的 脸 .

这时，进来一个身材魁梧、脸色红润的男人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [hu:z] [ˈnæt(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈwɪlfrɪd] [felt] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒoʊviəl]

It was a face whose natural expression should , Wilfred felt , have been jovial
它 曾是 一个 脸 谁 自然的 表达 应该 , 威尔弗雷德 毛毡 , 有 到过 欢乐的

,
,
,

威尔弗雷德觉得，那张脸原本应该表情开朗。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [greɪv] .

but at the moment it was grave .
但 在 这 片刻 它 曾是 严重 .

但当时情况十分危急。

- [sɜ:r][ˈdʒæspər] [fɪnt] - - ? - [sed] [ˈwɪlfrɪd] .

' **Sir Jasper Finch - Farrowmere ?** ' **said Wilfred** .
- 先生 碧玉 芬奇 - - ? - 说 威尔弗雷德 .

“贾斯珀·芬奇-法罗米尔爵士？”威尔弗雷德问道。

- - - - , - [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ɪr] [diˈtektɪŋ] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l]

' **ffinch - ffarrowmere** , ' **corrected the visitor , his sensitive ear detecting the capital**
- - - - , - 已更正 这 游客 , 他的 敏感的 耳朵 检测 这 首都

[ˈletərz] .

letters .
信件 .

“芬奇-法罗米尔，”来访者纠正道，他灵敏的耳朵听出了大写字母。

- [ɑ:] [jes] .

' **Ah yes** .
- 啊 是的 .

“啊，是的。”

[ju:; jʊ] [speɪ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [tu:] [smɔ:l] [ef] . -

You spell it with two small f's . ' .
你 拼写 它 和 二 小的 的 . -

拼写时要用两个小写的f。

- [fɔ:r] [smɔ:l] [ef] . -

' **Four small f's** . ' .
- 四 小的 的 . -

“四个小f。”

- [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [du:][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] — -
' **And to what do I owe the honour —** '
- 和 到 什么 做 我 欠 这 荣誉 — -

“我该何去何从，才能获得这份殊荣——”

- [aɪ][eɪ 'em][ˈændʒələ] [pɜ:r'du:z] [ˈgɑ:rdiən] . -
' **I am Angela Purdue's guardian .** '
- 我 是 安吉拉 普渡大学的 监护人 . -

“我是安吉拉·珀杜的监护人。”

- [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
' **How do you do ?**
- 如何 做 你 做 ?

'你好吗？

[ə; eɪ] [ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] ? -
A whisky - and - soda ? '
一个 威士忌酒 - 和 - 苏打 ? -

威士忌苏打水？

- [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] .
' **I thank you , no .**
- 我 感谢 你 , 不 .

“谢谢，不。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [əb'steɪnər] .
I am a total abstainer .
我 是 一个 全部的 禁酒者 .

我完全不喝酒。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈælkəhɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [maɪ] [weɪt] , [soʊ][aɪ] [geɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
I found that alcohol had a tendency to increase my weight , so I gave it up .
我 成立 那 酒精 有 一个 趋势 到 增加 我的 重量 , 所以 我 给予 它 向上 .

我发现饮酒容易导致体重增加，所以我戒酒了。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsʊʊ][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈbʌtər] , [pəˈtetoʊz] , [su:ps] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ænd; ənd] — [haʊˈevər] , -
I have also given up butter , potatoes , soups of all kinds and — However , '
我 有 还 给定 向上 黄油 , 土豆 , 汤 的 全部 种类 和 — 然而 , -

[hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ,
he broke off ,
他 打破 离开 ,

我还戒掉了黄油、土豆、各种汤，还有——然而，“他突然停了下来。

[ðə; ði][fəˈnætɪk] [gli:m] [wɪt] [kʌmz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][fæt][men] [hu:] [ɑ:r; ər] [dɪˈskraɪbɪŋ]
the fanatic gleam which comes into the eyes of all fat men who are describing
这 狂热分子 闪耀 哪个 来 进入 这 眼睛 的 全部 胖的 男人 WHO 是 描述

[ðər; ðər] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈdaɪət] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] ,
their system of diet fading away ,
他们的 系统 的 饮食 褪色 离开 ,

所有肥胖男人在描述他们的节食方法时，眼中都会闪过一种狂热的光芒，而这种光芒正在逐渐消失。

- [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l][kɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈaɪd(ə)l] [tɔ:k]
' **this is not a social call , and I must not take up your time with idle talk**
- 这 是 不是 一个 社会的 称呼 , 和 我 必须 不是 拿 向上 你的 时间 和 闲置的 讲话

.
:
.

“这不是一次社交拜访，我不能浪费您的时间闲聊。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] .
I have a message for you , Mr Mulliner .
我 有 一个 信息 为了 你 , 先生 穆勒 .

穆利纳先生，我有一句话要对你说。

[frʌm; frəm][ˈændʒələ] . -
From Angela . '
从 安吉拉 . -

来自安吉拉。

- [bles] [hɜːr; hər] ! -
Bless her ! '
- 保佑 她 ! -

“愿上帝保佑她！ ”

[sed] ['wɪlfrɪd] . - [sɜːr][ˈdʒæspər] , [aɪ] [lʌv] [ðæt] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrvər] [wɪtʃ] [ɪnˈkriːsɪz] [ˈdeɪli] . -
said Wilfred . '**Sir Jasper** , **I love that girl with a fervour which increases daily** . '
说 威尔弗雷德 . - 先生 碧玉 , 我 爱 那 女孩 和 一个 热情 哪个 增加 日常的 . -

威尔弗雷德说：“贾斯珀爵士，我爱那个女孩，而且这份爱与日俱增。”

- [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? - [sed] [ðə; ði][ˈbærənət] .
Is that so ? '**said the baronet** .
- 是 那 所以 ? - 说 这 男爵 .

“真是这样吗？ ”男爵问道。

[wel] , [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] , [ɪts] [ɔːl] [ɔːf] . -
Well , what I came to say was , **it's all off** . '
出色地 , 什么 我 来了 到 说 曾是 , 它是全部 离开 . -

我本来想说的是，一切都结束了。

- [wʌt] ? -
What ? '
- 什么 ? -

‘什么？ ’

- [ɔːl] [ɔːf] .
All off .
- 全部 离开 .

全部关闭。

[ʃiː; ji] [sent] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk]
She sent me to say that she had thought it over and wanted to break
她 发送 我 到 说 那 她 有 想法 它 超过 和 通缉 到 休息

[ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] . -
the engagement . '
这 订婚 . -

她派我来告诉我，她已经考虑清楚了，想要解除婚约。

[ˈwɪlfrɪdʒ] [aɪz] [ˈnærəʊd] .
Wilfred's eyes narrowed .
威尔弗雷德的 眼睛 范围缩小 .

威尔弗雷德眯起了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [wʌt] [ˈændʒələ][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] [ˈwɑːntɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
He had not forgotten what Angela had said about this man wanting her to
他 有 不是 被遗忘的 什么 安吉拉 有 说 关于 这 男人 想要 她 到

[ˈmæri] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
marry his son .
结婚 他的 儿子 .

他没有忘记安吉拉说过的话，说这个男人想让她嫁给他的儿子。

[hiː; hi] [geɪzd] [ˈpɪrsɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [noʊ] [lɔːŋgər] [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði][suːpərˈfɪ(ə)l][ˌdʒiːniˈæləti]
He gazed piercingly at his visitor , no longer deceived by the superficial geniality
他 凝视 刺痛地 在 他的 游客 , 不 更长 受骗 经过 这 浅 温和

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
of his appearance .
的 他的 外貌 .

他目光锐利地盯着来访者，不再被他表面上的和蔼可亲所蒙蔽。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [tu:] [ˈmeni] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔ:riːz] [wer] [ðə; ði][fæt] , [ˈdʒɑ:li] ,
He had read too many detective stories where the fat , jolly ,
他 有 读 也 许多 侦探 故事 在哪里 这 胖的 , 快乐的 ,
他读过太多侦探小说, 里面的胖乎乎的、快乐的.....

[red] - [feɪst] [mæn][tʒ:rnz] [aʊt][ə; eɪ] [fi:nd] [ɪn][ˈhju:mən] [jeɪp] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈredi] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə]
red - faced man turns out a fiend in human shape to be a ready victim to
红色的 - 面对 男人 转弯 出去 一个 恶魔 在 人类 形状 到 是 一个 准备好 受害者 到
[əˈpɪrənsəz] .
appearances .
外貌 .
面红耳赤的男人原来是披着人皮的恶魔, 很容易被外表迷惑而成为受害者。

- [ɪnˈdi:d] ? -
' Indeed ? '
- 的确 ? -
'的确? '

[hi:; hi] [sed] , [ˈkəʊldli] .
he said , coldly .
他 说 , 冷冷地 .
他冷冷地说。

- [aɪ][ʊd; ʃəd] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [mɪs] [pɜ:ˈrdu:z] [oʊn] [lɪps] . -
' I should prefer to have this information from Miss Purdue's own lips . '
- 我 应该 更喜欢 到 有 这 信息 从 错过 普渡大学的 自己的 嘴唇 . -
“我更希望从珀杜小姐口中得知这些信息。”

- [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [si:] [ju:; jʊ] .
' She won't see you .
- 她 惯于 看 你 .
她不会见到你。

[bʌt; bət] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈætɪtʊ:d] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] , [aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
But , anticipating this attitude on your part , I brought a letter from her .
但 , 预期 这 态度 在 你的 部分 , 我 带来 一个 信 从 她 .
但是, 我预料到你会有这种态度, 所以我带来了她的一封信。

[ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] ? -
You recognize the writing ? '
你 认出 这 写作 ? -
你认出这是字迹吗?

[ˈwɪlfrɪd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] .
Wilfred took the letter .
威尔弗雷德 采取 这 信 .
威尔弗雷德接过了信。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][ˈændʒələz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] [ri:d]
Certainly , the hand was Angela's , and the meaning of the words he read
当然 , 这 手 曾是 安吉拉的 , 和 这 意义 的 这 字 他 读
[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
unmistakable .
毋庸置疑 .
那只手肯定是安吉拉的, 他读出的字的意思也毫无疑问。

[ˌnevərðəˈles] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [bæk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [smaɪl] [ɑ:n]
Nevertheless , as he handed the missive back , there was a hard smile on
尽管如此 , 作为 他 递交 这 信函 后退 , 那里 曾是 一个 难的 微笑 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .
然而, 当他把信还回去时, 脸上却露出了勉强的笑容。

- [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] .
' **There is such a thing as writing a letter under compulsion , ' he said .**
- 那里 是 这样的 一个 事物 作为 写作 一个 信 在下面 强迫症 , - 他 说 .
他说：“被迫写信也是存在的。”

[ðə; ði] [-] [pɪŋk] [feɪs] [tʒ:rnd] [moʊv] .
The baronet's pink face turned mauve .
- 这 男爵的 粉色的 脸 转向 淡紫色 .
男爵粉红的脸变成了淡紫色。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] ? -
' **What do you mean , sir ? ' .**
- 什么 做 你 意思是 , 先生 ? -
“先生，您是什么意思？”

- [wʌt] [aɪ] [seɪ] . -
' **What I say . ' .**
- 什么 我 说 . -
“我说的话。”

- [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] — -
' **Are you insinuating — ' .**
- 是 你 暗示 — -
“你是在暗示——”

- [jes] , [aɪ][eɪ 'em] . -
' **Yes , I am . ' .**
- 是的 , 我 是 . -
“我是。”

- [puː] , [sɜ:r] ! -
' **Pooh , sir ! ' .**
- 呸 , 先生 ! -
“噢，先生！”

- [puː] [tuː; tə][juː; jʊ] ! - [sed] ['wɪlfrɪd] . -
' **Pooh to you ! ' said Wilfred . ' .**
- 呸 到 你 ! - 说 威尔弗雷德 . -
“呸！”威尔弗雷德说。

[ænd; ænd] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [pɔr] [fɪʃ] ,
And , if you want to know what I think , you poor fish ,
- 和 , 如果 你 想 到 知道 什么 我 思考 , 你 贫穷的 鱼 ,
如果你想知道我的想法，你这条可怜的鱼，

[aɪ] [brɪ'li:v] [jɔr; jər] [neɪm] [ɪz] [speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ef] , [laɪk] ['enɪbəːdi] ['elsɪz] . -
I believe your name is spelled with a capital F , like anybody else's . ' .
- 我 相信 你的 姓名 是 拼写 和 一个 首都 F , 喜欢 任何人 其他人的 . -
我相信你的名字首字母F是大写的，就像其他人的名字一样。

[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ðə; ði][ˈbærənət] [tʒ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ænd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt]
Stung to the quick , the baronet turned on his heel and left the room without
- 被蜇了 到 这 快的 , 这 男爵 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这 房间 没有
[ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
another word .
- 其他 单词 .
男爵感到一阵刺痛，转身一言不发地离开了房间。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] ['kemi:k(ə)] ['ri:sɜ:rtʃ] , ['wɪlfrɪd] ['mʌlɪnər] [wʌz; wəz]
Although he had given up his life to chemical research , Wilfred Mulliner was
虽然 他 有 给定 向上 他的 生活 到 化学 研究 , 威尔弗雷德 穆勒 曾是
[noʊ] [mɪr] ['dri:mər] .
no mere dreamer .
不 仅仅 梦想家 .

尽管威尔弗雷德·穆利纳将毕生精力投入到化学研究中，但他绝非只是一个空想家。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wen] [nə'sesəti] [di'mɑ:ndɪd] .
He could be the man of action when necessity demanded .
他 可以 是 这 男人 的 行动 什么时候 必要性 要求 .
必要时，他可以成为行动派。

['skersli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [left] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:niər] [test] -
Scarcely had his visitor left when he was on his way to the Senior Test -
几乎 有 他的 游客 左边 什么时候 他 曾是 在 他的 方式 到 这 高级的 测试 -
[tʃʊb] ,
Tubes ,
管子 ,

访客刚离开，他就前往高级试管实验室了。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['kemi:sts] - [klʌb][ɪn][es 'ti:]['dʒeɪmzɪz] .
the famous chemists ' club in St James's .
这 著名的 化学家 - 俱乐部 在 英石 詹姆斯的 .

位于圣詹姆斯区的著名化学家俱乐部。

[ðer; ðər] , [kən'sʌltɪŋ] ['keli:z] ['kaʊnti] ['fæməliz] , [hi:; hi] [ɜ:rnt] [ðæt] [sɜ:r]['dʒæspə:z] [ə'dres] [wʌz; wəz]
There , consulting Kelly's County Families , he learnt that Sir Jasper's address was
那里 , 咨询 凯利的 县 家庭 , 他 学会了 那 先生 碧玉的 地址 曾是
- [hɔ:l] [ɪn] ['jɔ:kʃə] .
ffinch Hall in Yorkshire .
- 大厅 在 约克郡 .

在那里，他查阅了《凯利郡家谱》，得知贾斯珀爵士的住址是约克郡的芬奇庄园。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
He had found out all he wanted to know .
他 有 成立 出去 全部 他 通缉 到 知道 .

他已经找到了所有他想知道的东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] - [hɔ:l] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ðæt] ['ændʒələ][mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [ɪ'mjʊəd] .
It was at ffinch Hall , he decided , that Angela must now be immured .
它 曾是 在 - 大厅 , 他 决定 , 那 安吉拉 必须 现在 是 被囚禁 .

他决定，安吉拉必须被囚禁在芬奇庄园。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪ'mjʊəd] ['sʌmwɛr] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .
For that she was being immured somewhere he had no doubt .
为了 那 她 曾是 存在 被囚禁 某处 他 有 不 怀疑 .

对此，他毫不怀疑她会被囚禁在某个地方。

[ðæt] ['letər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɔ:zətɪv] , [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv]
That letter , he was positive , has been written by her under stress of
那 信 , 他 曾是 积极的 , 有 到过 书面 经过 她 在下面 压力 的
[θrets] .
threats .
威胁 .

他确信，那封信是她在受到威胁的压力下写的。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['ændʒələz] ,
The writing was Angela's ,
这 写作 曾是 安吉拉的 ,

文字出自安吉拉之手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfreɪzi'ɑːlədʒi]
but he declined to believe that she was responsible for the phraseology
但 他 拒绝 到 相信 那 她 曾是 负责的 为了 这 用语
[ænd; ənd] ['sentɪmənt] .
and sentiment .
和 情绪 .

但他不相信她要为这些措辞和情感负责。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [wer] [ðə; ði][ˈheroʊɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [ˈkɔːrsɪz] [wɪt]
He remembered reading a story where the heroine was forced into courses which
他 记得 阅读 一个 故事 在哪里 这 女英雄 曾是 强制 进入 课程 哪个
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]
she would not otherwise have contemplated by the fact that somebody was standing
她 会 不是 否则 有 思考 经过 这 事实 那 某人 曾是 常设
[ˈoʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ˈvɪtriəl] .
over her with a flask of vitriol .
超过 她 和 一个 烧瓶 的 矾 .

他记得读过一个故事，故事里的女主人公被迫走上她原本不会考虑的道路，因为有人拿着一瓶硫酸站在她面前。

[ˈpɑːsəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðæt] [ˈbaʊndər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbærənət][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ˈændʒələ] .
Possibly this was what that bounder of a baronet had done to Angela .
可能 这 曾是 什么 那 邦德 的 一个 男爵 有 完毕 到 安吉拉 .
或许这就是那个无赖男爵对安吉拉所做的事。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðɪs] [ˈpɑːsəˈbɪləti] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt]
Considering this possibility , he did not blame her for what she had said about
考虑 这 可能性 , 他 做过 不是 责备 她 为了 什么 她 有 说 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

考虑到这种可能性，他并没有责怪她之前对他的那些评价。

[ˈwɪlfrɪd] , [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈpærəɡræf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊt] .
Wilfred , in the second paragraph of her note .
威尔弗雷德 , 在 这 第二 段落 的 她 笔记 .

威尔弗雷德在她的笔记第二段中写道。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈsaɪnɪŋ] [hɜːrˈself] - [jɪrz] [ˈtruːli] , [ə; eɪ] . [pɜːˈduː] - .
Nor did he reproach her for signing herself ' Yrs truly , A . Purdue ' .
也不 做过 他 责备 她 为了 签名 她自己 - 年 真的 , 一个 . 普渡大学 - .

他也没有责备她署名“此致，A. Purdue”。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [wen] [ˈbærənət] [ɑːr; ər] [ˈθreɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [ˈvɪtriəl] [daʊn] [hɜːr; hər] [nek] ,
Naturally , when baronets are threatening to pour vitriol down her neck ,
自然 , 什么时候 男爵 是 威胁 到 倒 矾 向下 她 脖子 ,
当然，当那些男爵威胁要对她恶语相向时，

[ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [jʌŋ] [gɜːrɪl] [ˈkænɑːt] [pɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
a refined and sensitive young girl cannot pick her words .
一个 精制 和 敏感的 年轻的 女孩 不能 挑选 她 字 .
一个举止优雅、心思细腻的年轻女孩说话总是很不谨慎。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
This sort of thing must of necessity interfere with the selection of the
这 种类 的 事物 必须 的 必要性 干扰 和 这 选择 的 这
[em ʊ ˈtiː][dʒʌst] .
mot juste .
移动 恰好 .
这种事情必然会影响对恰当词语的选择。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈwɪlfrɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈjɔːkʃə] .
That afternoon , Wilfred was in a train on his way to Yorkshire .
那 下午 , 威尔弗雷德 曾是 在 一个 火车 在 他的 方式 到 约克郡 .
那天下午, 威尔弗雷德正乘火车前往约克郡。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
That evening ,
那 晚上 ,
当晚,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr][ˈdʒæspər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈskwaɪər]
he was in the ffinch Arms in the village of which Sir Jasper was the squire
他 曾是 在 这 - 武器 在 这 村庄 的 哪个 先生 碧玉 曾是 这 乡绅
.
.
.
他当时在村里的芬奇武器旅馆, 贾斯珀爵士是该村的乡绅。

[ðæt] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv] - [hɔːl] , [praʊɪŋ] [ˈsɔːftli] [raʊnd] [ðə; ði]
That night , he was in the gardens of ffinch Hall , prowling softly round the
那 夜晚 , 他 曾是 在 这 花园 的 - 大厅 , 潜行 轻轻 圆形的 这
[haʊs] , [ˈlɪsnɪŋ] .
house , listening .
房子 , 聆听 .
那天晚上, 他在芬奇庄园的花园里, 轻轻地绕着房子踱步, 倾听着。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [praʊld] ,
And presently , as he prowled ,
和 目前 , 作为 他 潜行 ,
随后, 当他四处巡视时,

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
there came to his ears from an upper window a sound that made him
那里 来了 到 他的 耳朵 从 一个 上 窗户 一个 声音 那 制成 他
[ˈstɪf(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː][ænd; ənd] [klentʃ] [hɪz; ɪz][hændz] [tɪl] [ðə; ði] [ˈnʌklɪz] [stʊd] [aʊt] [waɪt] [ˈʌndər]
stiffen like a statue and clench his hands till the knuckles stood out white under
变硬 喜欢 一个 雕像 和 紧握 他的 双手 直到 这 指关节 站立 出去 白色的 在下面
[ðə; ði] [streɪn] .
the strain .
这 拉紧 .
从楼上的窗户传来一阵声音, 让他像雕像一样僵住了, 双手紧紧握成拳头, 指节都因用力而泛白。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsɒbɪŋ] .
It was the sound of a woman sobbing .
它 曾是 这 声音 的 一个 女士 啜泣 .
那是女人的啜泣声。

[ˈwɪlfrɪd] [spent] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] , [bʌt; bət][baɪ] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]
Wilfred spent a sleepless night , but by morning he had formed his plan of
威尔弗雷德 花费 一个 失眠 夜晚 , 但 经过 早晨 他 有 形成 他的 计划 的
[ˈækʃ(ə)n] .
action .
行动 .
威尔弗雷德一夜未眠, 但到了早上, 他已经制定好了行动计划。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [steps] [baɪ]
I will not weary you with a description of the slow and tedious steps by
我 将要 不是 厌倦 你 和 一个 描述 的 这 慢的 和 乏味 步骤 经过
[wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒæspɜːz][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
which he first made the acquaintance of Sir Jasper's valet ,
哪个 他 第一的 制成 这 熟人 的 先生 碧玉的 代客泊车 ,
我就不赘述他最初是如何缓慢而乏味地结识贾斯珀爵士的贴身男仆的了。

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən][hə'bitʃu,ei][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,
who was an habitué of the village inn ,
WHO 曾是 一个 常客 的 这 村庄 客栈 ,
他是村里客栈的常客,

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['kerf(ə)l] ['steɪdʒɪz] [wʌn] [ðə; ði]['mænz] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [wɜ:rdz][ænd; ənd]
and then by careful stages won the man's confidence with friendly words and
和 然后 经过 小心 阶段 韩元 这 男人的 信心 和 友好的 字 和
[bɪr] .
beer .
啤酒 .

然后，他一步一步地用友好的言语和啤酒赢得了对方的信任。

[sə'faɪs] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] ,
Suffice it to say that , about a week later ,
足够了 它 到 说 那 , 关于 一个 星期 之后 ,
总之，大约一周后，

['wɪlfrɪd] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ] [braɪbz] [tu:; tə] [li:v] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv]
Wilfred had induced this man with bribes to leave suddenly on the plea of
威尔弗雷德 有 诱导 这 男人 和 贿赂 到 离开 突然 在 这 恳求 的
[æn; ən]['ænts, 'ɒnts] ['ɪlnəs] ,
an aunt's illness ,
一个 姑姑的 疾病 ,

威尔弗雷德用贿赂诱使这个人以姑妈生病为由突然离开。

[sə'plaɪɪŋ] — [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [noʊ] [ɪnkən'vi:niəns] — [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][tu:; tə]
supplying — so as to cause his employer no inconvenience — a cousin to
供应 — 所以 作为 到 原因 他的 雇主 不 不便 — 一个 表哥 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
take his place .
拿 他的 地方 .

为了不给雇主造成不便，他安排了一位表亲代替自己上班。

[ðɪs] ['kʌz(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gest] , [wʌz; wəz] ['wɪlfrɪd] [hɪm'self] .
This cousin , as you will have guessed , was Wilfred himself .
这 表哥 , 作为 你 将要 有 猜对了 , 曾是 威尔弗雷德 他自己 .
正如你所猜测的那样，这位表亲就是威尔弗雷德本人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['wɪlfrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] - ['herd] ,
But a very different Wilfred from the dark - haired ,
但 一个 非常 不同的 威尔弗雷德 从 这 黑暗的 - 头发 ,
但与黑发的威尔弗雷德截然不同，

[kli:n] - [kʌt] [jʌŋ] ['saɪəntɪst] [hu:] [hæd; həd] [revə'lu:ʃənaɪzd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['kemɪstri] [ə; eɪ] [fju:]
clean - cut young scientist who had revolutionized the world of chemistry a few
干净的 - 切 年轻的 科学家 WHO 有 革命性的 这 世界 的 化学 一个 很少
[mʌnθs] [brɪ'fɔ:r] [baɪ]['pru:viŋ] [ðæt] H2O+b3g4z7 - m9z8=g6f5p3x .
months before by proving that H2O+b3g4z7 - m9z8=g6f5p3x .
几个月 前 经过 证明 那 H2O+b3g4z7 - m9z8=g6f5p3x .

这位衣着整洁的年轻科学家几个月前刚刚证明了 H2O+b3g4z7-m9z8=g6f5p3x，从而彻底改变了化学界。

[brɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ['lʌndən] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]
Before leaving London on what he knew would be a dark and dangerous
前 离开 伦敦 在 什么 他 知道 会 是 一个 黑暗的 和 危险的
['entəpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ,

在离开伦敦踏上他明知将会是一场黑暗而危险的旅程之前

[ˈwɪlfrɪd] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][æ; ət][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] -
Wilfred had taken the precaution of calling in at a well-known costumier's
威尔弗雷德 有 已采取 这 预防 的 呼叫 在 在 一个 出色地 - 已知 -
[ænd; ənd] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [red] [wɪɡ] .
and buying a red wig .
和 购买 一个 红色的 假发 .

威尔弗雷德事先做了准备，他去了一家著名的服装店，买了一顶红色假发。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [ˈspektəklz] :
He had also purchased a pair of blue spectacles :
他 有 还 购买 一个 一对 的 蓝色的 眼镜 :

他还买了一副蓝色眼镜：

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ʌndərˈteɪkən] [ðɪːz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
but for the role which he had now undertaken these were , of course ,
但 为了 这 角色 哪个 他 有 现在 已 这些 是 , 的 课程 ,
[ˈjuːsləs] .
useless .
无用 .

但对于他现在所扮演的角色来说，这些当然毫无用处。

[ə; eɪ] [bluː] - [ˈspektəklɪd] [ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] [əˈraʊzd] [səˈspɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
A blue - spectaclèd valet could not but have aroused suspicion in the
一个 蓝色的 - 戴眼镜的 代客泊车 可以 不是 但 有 被唤醒 怀疑 在 这
[moʊst] [ˈgaɪlləs] [ˈbæɪənət] .
most guileless baronet .
最多 朴实 男爵 .

即使是最天真无邪的男爵，看到戴着蓝色眼镜的男仆也一定会心生疑虑。

[ɔːl] [ðæt] [ˈwɪlfrɪd] [dɪd] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][prepəˈreɪ(ə)n] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði]
All that Wilfred did , therefore , in the way of preparation , was to don the
全部 那 威尔弗雷德 做过 , 所以 , 在 这 方式 的 准备 , 曾是 到 大学教师 这
[wɪɡ] ,
wig ,
假发 ,

因此，威尔弗雷德所做的准备工作就是戴上假发。

[ʃeɪv] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ænd; ənd] [triːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] [ˈkəʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
shave off his moustache , and treat his face to a light coating of the
刮胡子 离开 他的 胡子 , 和 对待 他的 脸 到 一个 光 涂层 的 这
[ˈreɪv(ə)n][ˈdʒɪpsɪ] [feɪs] - [kriːm] .
Raven Gipsy Face - Cream .
乌鸦 吉普赛人 脸 - 奶油 .

刮掉他的胡子，然后在他脸上轻轻涂上一层 Raven Gipsy 面霜。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][set] [aʊt] [fɔːr; fər] - [hɔːl] .
This done , he set out for ffinch Hall .
这 完毕 , 他 放 出去 为了 - 大厅 .

办完这些事后，他便动身前往芬奇大厅。

[ɪkˈstɜːrni] , - [hɔːl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈgluːmi] ,
Externally , ffinch Hall was one of those gloomy ,
外部 , - 大厅 曾是 一 的 那些 阴沉 ,

从外观上看，芬奇大厅是那些阴森森的建筑之一，

[ˈsɑːmbər] [ˈkʌntri] - [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
sombre country - houses which seem to exist only for the purpose of having
阴沉 国家 - 房屋 哪个 似乎 到 存在 仅有的 为了 这 目的 的 拥有
[ˈhɔːrɪd] [kraɪmz] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .
horrid crimes committed in them .
可怕的 犯罪 坚定的 在 他们 .

阴森的乡村别墅，似乎存在的唯一目的就是发生了可怕的罪行。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bri:f] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] ,
Even in his brief visit to the grounds ,
甚至 在 他的 简短的 访问 到 这 理由 ,
即使只是短暂参观，

[ˈwɪlfrɪd] [hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ˈfɒli] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ] [si:md] [ɪnkəmˈpli:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
Wilfred had noticed fully half a dozen places which seemed incomplete without a
威尔弗雷德 有 注意到 完全 一半 一个 打 地方 哪个 似乎 未完成 没有 一个
[krɒ:s] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [spɑ:t] [wer] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] .
cross indicating spot where body was found by the police .
叉 表明 点 在哪里 身体 曾是 成立 经过 这 警察 .

威尔弗雷德注意到至少有六处地方没有画十字，表示警方发现尸体的地点，这些地方似乎都不完整。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [haʊs] [wer] [ˈrævənz] [kroʊk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈgɑ:rdn] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r]
It was the sort of house where ravens croak in the front garden just before
它 曾是 这 种类 的 房子 在哪里 渡鸦 发牢骚 在 这 正面 花园 只是 前
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
the death of the heir ,
这 死亡 的 这 继承人 ,

那是一种典型的房子，继承人去世前，乌鸦会在前花园里哀鸣。

[ænd; ənd] [ʃri:ks] [rɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd] [bɑ:rd] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
and shrieks ring out from behind barred windows in the night .
和 尖叫 戒指 出去 从 在后面 禁止 视窗 在 这 夜晚 .
夜里，从紧闭的窗户后传来尖叫声。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ɪts] [ɪnˈtɪriər] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
Nor was its interior more cheerful .
也不 曾是 它是 内部的 更多的 快乐 .
它的内部环境也并不令人愉快。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɜ:rsəˈnel] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [stɑ:f] ,
And , as for the personnel of the domestic staff ,
和 , 作为 为了 这 人员 的 这 国内的 职员 ,
至于家政人员方面，

[ðæt] [wʌz; wəz] [les] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
that was less exhilarating than anything else about the place .
那 曾是 较少的 令人振奋 比 任何事物 别的 关于 这 地方 .
相比之下，这个地方的其他方面都逊色不少。

[aɪ ˈti:] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [kʊk] [hu:] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈkɔ:ldrən] ,
It consisted of an aged cook who , as she bent over her cauldrons ,
它 由.....组成 的 一个 老年人 厨师 WHO , 作为 她 弯曲 超过 她 坩埚 ,
剧组里有一位年迈的厨娘，她弯腰在她的锅前，

[lʊkt] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [mækˈbeθ] , [ˈtuəriŋ] [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər]
looked like something out of a travelling company of Macbeth , touring the smaller
看起来 喜欢 某物 出去 的 一个 旅行 公司 的 麦克白 , 巡演 这 较小的
[taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
towns of the North ,
城镇 的 这 北 ,

看起来像是《麦克白》巡回剧团的成员，正在北方的小镇巡演。

[ænd; ənd] [ˈmɜ:rgəˌtrɔɪd] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ə; eɪ][hju:dʒ] ,
and Murgatroyd , the butler , a huge ,
和 默格特罗伊德 , 这 管家 , 一个 巨大的 ,
还有管家默格特罗伊德，一个身材魁梧的

[ˈsɪnɪstər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ɪn][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
sinister man with a cast in one eye and an evil light in the other .
险恶 男人 和 一个 投掷 在 一 眼睛 和 一个 邪恶的 光 在 这 其他 .
一个面目狰狞的男人，一只眼睛带着阴影，另一只眼睛闪烁着邪恶的光芒。

[ˈmeni] [men] , [ˈʌndər] [ði:z] [kənˈdi(ə)nz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɔ:ntɪd] .
Many men , under these conditions , would have been daunted .
许多 男人 , 在下面 这些 状况 , 会 有 到过 畏惧 .

在这种情况下, 许多男人都会感到畏惧。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈwɪlfrɪd] [ˈmʌlɪnər] .
But not Wilfred Mulliner .
但 不是 威尔弗雷德 穆勒 .

但威尔弗雷德·穆利纳却不是。

[əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] - , [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]
Apart from the fact that , like all the Mulliners , he was as brave as a
除 从 这 事实 那 , 喜欢 全部 这 - , 他 曾是 作为 勇敢的 作为 一个
[ˈlaɪən] ,
lion ,
狮子 ,

除了他像所有穆里纳家族成员一样勇敢无畏之外,

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] .
he had come expecting something of this nature .
他 有 来 期待 某物 的 这 自然 .

他来之前就预料到会发生这样的事。

[hi:; hi] [ˈsetlɪd] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] ,
He settled down to his duties and kept his eyes open ,
他 定居 向下 到 他的 职责 和 保留 他的 眼睛 打开 ,

他安静下来, 开始履行职责, 并时刻保持警惕。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [bɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] [wʌz; wəz] [rɪˈwɔ:ɪdɪd] .
and before long his vigilance was rewarded .
和 前 长的 他的 警觉 曾是 奖励 .

不久之后, 他的警惕就得到了回报。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈlɜ:kt] [əˈbaʊt][ðə; ði][dɪm] - [lɪt] [ˈpæsɪdʒ] - [weɪz] ,
One day , as he lurked about the dim - lit passage - ways ,
一 天 , 作为 他 潜伏 关于 这 暗淡 - 点燃 通道 - 方式 ,

有一天, 当他徘徊在昏暗的通道里时,

[hi:; hi] [sɔ:] [sɜ:r][ˈdʒæspər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleɪdn] [treɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
he saw Sir Jasper coming up the stairs with a laden tray in his hands .
他 锯 先生 碧玉 未来 向上 这 楼梯 和 一个 满载 托盘 在 他的 双手 .

他看到贾斯珀爵士端着满满一托盘东西走上楼梯。

[aɪˈti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [təʊst] - [ræk] , [ə; eɪ][hæf] [bɑ:t] . [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] , [ˈpepər] , [sɔ:lt] , [vedʒ] . ,
It contained a toast - rack , a half bot . of white wine , pepper , salt , veg . ,
它 包含 一个 吐司 - 架子 , 一个 一半 机器人 . 的 白色的 葡萄酒 , 胡椒 , 盐 , 蔬菜 . ,

里面装着烤面包架、半瓶白葡萄酒、胡椒粉、盐、蔬菜。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [dɪʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈwɪlfrɪd] , [ˈsnɪfɪŋ] [ˈkɔ:ʃəsli] , [dɪˈsaɪdɪd][wʌz; wəz]
and in a covered dish something which Wilfred , sniffing cautiously , decided was
和 在 一个 涵盖 盘子 某物 哪个 威尔弗雷德 , 嗅闻 谨慎地 , 决定 曾是

[ə; eɪ] [ˈkʌtlət] .
a cutlet .
一个 肉排 .

威尔弗雷德小心翼翼地嗅了嗅, 发现盘子里装着什么东西, 他觉得那是一块肉排。

[ˈlɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] , [hi:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði][ˈbærənət][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Lurking in the shadows , he followed the baronet to the top of the house .
潜伏 在 这 阴影 , 他 随后 这 男爵 到 这 顶部 的 这 房子 .

他潜伏在阴影中, 尾随男爵来到了房子的顶部。

[sɜːr][ˈdʒæspər] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] .
Sir Jasper paused at a door on the second floor .
先生 碧玉 暂停 在 一个 门 在 这 第二 地面 .

贾斯珀爵士在二楼的一扇门前停了下来。

[hiː; hi] [nɑːkt] .
He knocked .
他 敲门 .

他敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [treɪ] [ˈvænɪʃt] , [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd]
The door opened , a hand was stretched forth , the tray vanished , the door closed
这 门 打开 , 一个 手 曾是 拉伸 前进 , 这 托盘 消失了 , 这 门 关闭
.
.
.

门开了，一只手伸出来，托盘不见了，门关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærənət] [muːvd] [əˈweɪ] .
and the baronet moved away .
和 这 男爵 已搬 离开 .

于是男爵搬走了。

[soʊ][dɪd] [ˈwɪlfrɪd] .
So did Wilfred .
所以 做过 威尔弗雷德 .

威尔弗雷德也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] , [dɪˈskʌvəd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
He had seen what he had wanted to see , discovered what he had
他 有 已见 什么 他 有 通缉 到 看 , 发现 什么 他 有
[ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .
wanted to discover .
通缉 到 发现 .

他看到了他想看到的，发现了他想发现的。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] ,
He returned to the servants ' hall ,
他 返回 到 这 仆人 - 大厅 ,

他回到了仆人厅，

[ænd; ənd][ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈʃeɪp] [hɪz; ɪz][plænz] .
and under the gloomy eyes of Murgatroyd began to shape his plans .
和 在下面 这 阴沉 眼睛 的 默格特罗伊德 开始 到 形状 他的 计划 .

在默格特罗伊德阴沉的目光下，他开始制定计划。

- [wer] [juː; jʊ] [bɪn] ? - [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [səˈspɪʃəsli] .
' Where you been ? ' demanded the butler , suspiciously .
- 在哪里 你 到过 ? - 要求 这 管家 , 可疑地 .

“你去哪儿了？”管家狐疑地问道。

- [oʊ] , [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , - [sed] [ˈwɪlfrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [əˈsuːmd] [ˈerɪnɪs] .
' Oh , hither and thither , ' said Wilfred , with a well - assumed airiness .
- 哦 , 这里 和 那里 , - 说 威尔弗雷德 , 和 一个 出色地 - 假定 通风 .

“哦，到处闲逛，”威尔弗雷德装出一副轻松自在的样子说道。

[ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] [dəˈrektɪd] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Murgatroyd directed a menacing glance at him .
默格特罗伊德 指导 一个 威胁 瞥一眼 在 他 .

默格特罗伊德恶狠狠地瞪了他一眼。

- [ˈjuːd] [ˈbetər] [steɪ] [wer] [ˈjuː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] , [ˈgraʊlɪŋ] [vɔɪs] . -
- **You'd better stay where you belong , ' he said , in his thick , growling voice . '**
- 你会 更好的 停留 在哪里 你 属于 , - 他 说 , 在 他的 厚的 , 咆哮 嗓音 . -

“你最好待在你该待的地方，”他用低沉沙哑的声音说道。

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [dəʊnt][wɑːnt] [ˈsiːɪŋ] . -
There's things in this house that don't want seeing . '
有 事物 在 这 房子 那 不 想 看到 . -

这房子里有些东西不想被人看到。

- [ɑː] ! - [əˈgriːd] [ðə; ði] [kʊk] , [ˈdraːpɪŋ] [æŋ; ən] [ˈʌŋjən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːldrən] .
' Ah ! ' agreed the cook , dropping an onion in the cauldron .
- 啊 ! - 同意 这 厨师 , 下降 一个 洋葱 在 这 釜 .

“啊！”厨师应了一声，把一个洋葱扔进了大锅里。

[ˈwɪlfrɪd] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] .
Wilfred could not repress a shudder .
威尔弗雷德 可以 不是 抑 一个 不寒而栗 .

威尔弗雷德忍不住打了个寒颤。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ˈʃʌdəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈliːf] .
But , even as he shuddered , he was conscious of a certain relief .
但 , 甚至 作为 他 颤抖 , 他 曾是 有意识的 的 一个 肯定 宽慰 .

但是，即便他浑身颤抖，他还是感到一丝解脱。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈstɑːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] .
At least , he reflected , they were not starving his darling .
在 至少 , 他 反映 , 他们 是 不是 饥饿 他的 亲爱的 .

他心想，至少他们没有让他心爱的孩子挨饿。

[ðæt] [ˈkʌtlət] [hæd; həd] [smelt] [ʌnˈkɑːmənli] [gʊd] : [ænd; ənd] ,
That cutlet had smelt uncommonly good : and ,
那 肉排 有 冶炼 不寻常地 好的 : 和 ,

那块肉排闻起来格外香；而且，

[ɪf] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlev(ə)] ,
if the bill of fare was always maintained at this level ,
如果 这 账单 的 票价 曾是 总是 维持 在 这 等级 ,

如果餐饮价格始终维持在这个水平，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪtərɪŋ] .
she had nothing to complain of in the catering .
她 有 没有什么 到 抱怨 的 在 这 餐饮服务 .

她对餐饮方面没有任何不满。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .
But his relief was short - lived .
但 他的 宽慰 曾是 短的 - 居住地 .

但他的轻松感并没有持续多久。

[wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] ,
What , after all , he asked himself ,
什么 , 后 全部 , 他 问 他自己 ,

他最终问自己：

[ɑːr; ər] [ˈkʌtlɪts] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [ɪz] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒkt] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈkʌntri]
are cutlets to a girl who is imprisoned in a locked room of a sinister country
是 肉饼 到 一个 女孩 WHO 是 被监禁 在 一个 已锁定 房间 的 一个 险恶 国家
- [haʊs] [ænd; ənd][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [ʌv] ?
- house and is being forced to marry a man she does not love ?
- 房子 和 是 存在 强制 到 结婚 一个 男人 她 做 不是 爱 ?

对于一个被囚禁在阴森乡间别墅的密室里，被迫嫁给一个她不爱的男人的女孩来说，肉饼是什么样的呢？

[ˈpræktɪkli] [ˈnʌθɪŋ] .
Practically nothing .
几乎 没有什么 .

几乎没有。

[wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [sɪk] , [ˈkʌtlɪts] [ˈmɪrli] [əˈli:vɪərt] , [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [kʃər] .
When the heart is sick , cutlets merely alleviate , they do not cure .
什么时候 这 心 是 生病的 , 肉饼 仅仅 减轻 , 他们 做 不是 治愈 .

心脏生病时, 肉饼只能缓解症状, 不能治愈。

[ˈfɪrslɪ] [ˈwɪlfrɪd] [təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,
Fiercely Wilfred told himself that , come what might ,

激烈地 威尔弗雷德 讲述 他自己 那 , 来 什么 可能 ,

威尔弗雷德坚定地告诉自己, 无论发生什么,

[fju:] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðæt] [lɒkt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [bɔ:r] [əˈweɪ]
few days should pass before he found the key to that locked door and bore away

很少 天 应该 经过 前 他 成立 这 钥匙 到 那 已锁定 门 和 钻孔 离开

[hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .

his love to freedom and happiness .

他的 爱 到 自由 和 幸福 .

不出几天, 他就能找到那扇锁着的门的钥匙, 带着他的爱走向自由和幸福。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈɑ:bstək(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] [ski:m] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈgoʊɪŋ]
The only obstacle in the way of this scheme was that it was plainly going

这 仅有的 障碍 在 这 方式 的 这 方案 曾是 那 它 曾是 显然 去

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ki:] .

to be a matter of the greatest difficulty to find the key .

到 是 一个 事情 的 这 最 困难 到 寻找 这 钥匙 .

这个计划唯一的障碍显然是找到钥匙极其困难。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [daɪnd] , [ˈwɪlfrɪd] [sə:tɪt] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ˈθɜ:rəli] .
That night , when his employer dined , Wilfred searched his room thoroughly .

那 夜晚 , 什么时候 他的 雇主 用餐 , 威尔弗雷德 搜索 他的 房间 彻底 .

当晚, 趁着雇主用餐时, 威尔弗雷德彻底搜查了自己的房间。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] .

He found nothing .

他 成立 没有什么 .

他什么也没找到。

[ðə; ði] [ki:] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kənˈklu:d] , [wʌz; wəz] [kept] [ɑ:n] [ðə; ði] [-] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
The key , he was forced to conclude , was kept on the baronet's person .

这 钥匙 , 他 曾是 强制 到 结束 , 曾是 保留 在 这 男爵的 人 .

他不得不得出结论, 钥匙就放在男爵身上。

[ðen] [haʊ] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [aɪ ˈti:] ?

Then how to secure it ?

然后 如何 到 安全的 它 ?

那么如何确保其安全呢?

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈwɪlfrɪd] [ˈmʌlɪnər] [wʌz; wəz] [ˌnɑ:nˈplʌst] .
It is not too much to say that Wilfred Mulliner was nonplussed .

它 是 不是 也 很多 到 说 那 威尔弗雷德 穆勒 曾是 不知所措 .

毫不夸张地说, 威尔弗雷德·穆利纳当时一脸茫然。

如果我要详细描述威尔弗雷德·穆利纳日复一日所遭受的内心折磨，以及问题始终没有得到解决，那将是一件很乏味的事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt] [men] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [haʊ] [ə; eɪ] [haɪ]
You are all intelligent men , and you can picture to yourselves how a high
你 是 全部 聪明的 男人 , 和 你 能 图片 到 你们自己 如何 一个 高的
- ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
- spirited young fellow ,
- 精神抖擞 年轻的 同伴 ,

你们都是聪明人，你们可以想象一下一个精神抖擞的年轻人，

[ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv] , [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ;
deeply in love , must have felt ;
深 在 爱 , 必须 有 毛毡 ;

深爱着对方，一定有这种感觉；

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ˈpræktɪkli] [ə'maʊnt] [tuː; tə]
knowing that the girl he loved was languishing in what practically amounted to
会心 那 这 女孩 他 喜爱 曾是 萎靡不振 在 什么 几乎 金额 到
[ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] ,
a dungeon ,
一个 地牢 ,

他知道自己心爱的女孩正被囚禁在几乎等同于地牢的地方，

[ðəʊ] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑːn][æn; ən] [ˈʌpər] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˈtʃeɪfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [set] [hɜːr; həɪ]
though situated on an upper floor , and chafing at his inability to set her
尽管 位于 在 一个 上 地面 , 和 摩擦 在 他的 无力 到 放 她
[friː] .
free .
自由的 .

虽然她身处楼上，却因无法让她获得自由而感到愤懑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌŋkən] .
His eyes became sunken .
他的 眼睛 成为 凹陷 .

他的眼睛变得凹陷。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] [stʊd] [aʊt] .
His cheek - bones stood out .
他的 脸颊 - 骨头 站立 出去 .

他的颧骨很突出。

[hiː; hi] [lɔːst] [wert] .
He lost weight .
他 丢失的 重量 .

他瘦了。

[ænd; ənd][soʊ][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪˈziːk] [ðæt] [sɜːr] [ˈdʒæspər] - -
And so noticeable was this change in his physique that Sir Jasper ffinch -
和 所以 显 曾是 这 改变 在 他的 体质 那 先生 碧玉 - -
- ['kɑːmentəd] [ɑːn][aɪˈtiː][wʌŋ] [ˈiːvɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ʌŋkənˈsiːld] [ˈenvi] .
ffarrowmere commented on it one evening in tones of unconcealed envy .
- 评论 在 它 一 晚上 在 音调 的 未隐藏的 嫉妒 .

他的体格变化如此明显，以至于贾斯珀·芬奇·法罗米尔爵士在一个晚上毫不掩饰地表达了羡慕之情。

- [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] , [streɪk] ,
' How the devil , Straker ,
- 如何 这 魔鬼 , 斯特雷克 ,

“魔鬼，斯特雷克，

- [hi:; hi] [sed] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['su:dənɪm] ['ʌndər] [wɪt] ['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] — -
' **he said — for this was the pseudonym under which Wilfred was passing —** '
- 他 说 — 为了 这 曾是 这 笔名 在下面 哪个 威尔弗雷德 曾是 通过 — -
[du:][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [soʊ] [θɪn] ?
do you manage to keep so thin ?
做 你 管理 到 保持 所以 薄的 ?
“他说——因为这是威尔弗雷德使用的化名——‘你是怎么保持这么瘦的？’

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wi:kli] [bʊks] , [ju:; jʊ] [i:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['sta:rviŋ] ['ɛskiˌmoʊz] ,
Judging by the weekly books , you eat like a starving Esquimaux ,
评判 经过 这 每周 图书 , 你 吃 喜欢 一个 饥饿 爱斯基摩人 ,
“从你每周的账目来看, 你吃得像个饿极了的爱斯基摩人。”
[ænd; ʌnd] [jet] [ju:; jʊ][dəʊnt] [pʊt] [ɑ:n] [weɪt] .
and yet you don't put on weight .
和 然而 你 不 放 在 重量 .
“然而, 你却没有长胖。”

[naʊ] [aɪ] , [ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə] ['nɒkiŋ] [ɔ:f] ['bʌtər] [ænd; ʌnd] [pə'tetɔz] ,
Now I , in addition to knocking off butter and potatoes ,
现在 我 , 在 添加 到 敲门 离开 黄油 和 土豆 ,
“现在, 除了炸掉黄油和土豆之外,

[hæv; həv] ['sta:rtɪd] ['drɪŋkiŋ] [hɔ:t] [ʌn'swi:tnd] ['lemən] - [dʒu:s] [i:t] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ] : [ænd; ʌnd]
have started drinking hot unsweetened lemon - juice each night before retiring : and
有 开始 喝 热的 无糖 柠檬 - 汁 每个 夜晚 前 退休 : 和
[jet] , ['dæm, 'deɪm] , - [hi:; hi] [sed] — [fɔ:r; fər] ,
yet , damme , ' he said — for ,
然而 , 达姆 , - 他 说 — 为了 ,
“我开始每晚睡前喝热的无糖柠檬汁: 然而, 该死的, 他说——因为,

[laɪk] [ɔ:l] ['bærənət] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kerləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] — - [aɪ] [weɪd] [maɪ'self] [ðɪs]
like all baronets , he was careless in his language — ' I weighed myself this
喜欢 全部 男爵 , 他 曾是 粗心 在 他的 语言 — - 我 称重 我 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
“像所有男爵一样, 他说话很随意——“我今天早上称了体重,

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ə'hʌðər] [sɪks] ['aʊnsɪz] .
and I was up another six ounces .
和 我 曾是 向上 其他 六 盎司 .
“于是我又增加了6盎司。”

[wɒts] [ðə; ði][ɛksplə'neɪ(ə)n] ? -
What's the explanation ? '
是什么 这 解释 ? -
“原因是什么?”

- [jes] , [sɜ:r]['dʒæspər] , - [sed] ['wɪlfrɪd] , [mə'kæɪkli] .
' **Yes , Sir Jasper , ' said Wilfred , mechanically .**
- 是的 , 先生 碧玉 , - 说 威尔弗雷德 , 机械地 .
“是的, 贾斯珀爵士,”威尔弗雷德机械地回答道。

- [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)][du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [jes] , [sɜ:r]['dʒæspər] ? -
' **What the devil do you mean , Yes , Sir Jasper ? '**
- 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 , 是的 , 先生 碧玉 ? -
“你这话到底是什么意思, 是的, 贾斯珀爵士? ”

- [noʊ] , [sɜ:r]['dʒæspər] . -
' **No , Sir Jasper . '**
- 不 , 先生 碧玉 . -
“不, 贾斯珀爵士。”

[ðə; ði][ˈbærənət] [hwi:zd] [ˈpleɪntɪvli] .
The baronet wheezed plaintively .
这 男爵 喘息 哀怨地 .

男爵发出哀怨的喘息声。

- [aɪv] [bi:n] [ˈstʌdiɪŋ] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈkloʊsli] , - [hi:; hi] [sed] ,
' I've been studying this matter closely , ' he said ,
- 我已经 到过 学习 这 事情 密切 , - 他 说 ,
“我一直在密切研究此事,”他说。
- [ænd; ənd] [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈwʌndɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
' and it's one of the seven wonders of the world .
- 和 它是 一 的 这 七 奇迹 的 这 世界 .

它是世界七大奇迹之一。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [si:n] [ə; eɪ][fæt][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ?
Have you ever seen a fat valet ?
有 你 曾经 已见 一个 胖的 代客泊车 ?
你见过胖胖的侍者吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Of course not .
的 课程 不是 .
当然不是。

[nɔ:r][hæz; həz] [ˈenɪbə:di] [els] .
Nor has anybody else .
也不 有 任何人 别的 .
其他人也没有。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][fæt][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
There is no such thing as a fat valet .
那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 胖的 代客泊车 .
世上没有胖男仆这种说法。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ə; eɪ][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ɪz]
And yet there is scarcely a moment during the day when a valet is
和 然而 那里 是 几乎 一个 片刻 期间 这 天 什么时候 一个 代客泊车 是
[nɑ:t] [ˈi:tɪŋ] .
not eating .
不是 吃 .
然而，一天之中，几乎没有一刻侍者不在吃东西。

[hi:; hi][ˈraɪzɪz][æt; ət][sɪks] - [ˈθɜ:rti] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈsev(ə)n][ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ˈbʌtəd] [ˈtəʊst] .
He rises at six - thirty , and at seven is having coffee and buttered toast .
他 上升 在 六 - 三十 , 和 在 七 是 拥有 咖啡 和 涂黄油的 吐司 .
他六点半起床，七点就喝咖啡吃涂了黄油的吐司了。

[æt; ət] [eɪt] , [hi:; hi] [ˈbrekfəsts] [ɔ:f] [ˈpɔ:ɪdʒ] , [kri:m] , [egz] , [ˈbeɪkən] , [dʒæm] , [bred] , [ˈbʌtər] ,
At eight , he breakfasts off porridge , cream , eggs , bacon , jam , bread , butter ,
在 八 , 他 早餐 离开 稀饭 , 奶油 , 鸡蛋 , 熏肉 , 果酱 , 面包 , 黄油 ,
[mɔ:r] [egz] , [mɔ:r] [ˈbeɪkən] ,
more eggs , more bacon ,
更多的 鸡蛋 , 更多的 熏肉 ,
八岁时，他的早餐是燕麦粥、奶油、鸡蛋、培根、果酱、面包、黄油、更多的鸡蛋、更多的培根。

[mɔ:r] [dʒæm] , [mɔ:r] [ti:] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈbʌtər] ,
more jam , more tea , and more butter ,
更多的 果酱 , 更多的 茶 , 和 更多的 黄油 ,
多加些果酱、多加些茶、多加些黄油。

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑɪs][ʌv; əv][koʊld][hæm][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɑːrˈdiːn] .
finishing up with a slice of cold ham and a sardine .
精加工 向上 和 一个 片 的 寒冷的 火腿 和 一个 沙丁鱼 .

最后以一片冷火腿和一条沙丁鱼收尾。

[æɪt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] " [ɪˈlevnzɪz] " , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [kriːm] ,
At eleven o'clock he has his " elevenses " , consisting of coffee , cream ,
在 十一 点钟 他 有 他的 " 上午11点 " , 由 的 咖啡 , 奶油 ,
[mɔːr] [bred] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbʌtər] .
more bread , and more butter .
更多的 面包 , 和 更多的 黄油 .

上午十一点，他会享用他的“上午茶点”，包括咖啡、奶油、更多的面包和更多的黄油。

[æɪt; ət][wʌn] , [ˈlʌntʃən] — [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [miːl] , [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈstɑːrtʃi] [fuːd]
At one , luncheon — a hearty meal , replete with every form of starchy food
在 一 , 午餐 — 一个 爽朗 一顿饭 , 充足的 和 每一个 形式 的 淀粉 食物
[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [bɪr] .
and lots of beer .
和 很多 的 啤酒 .

一、午餐——一顿丰盛的饭菜，包括各种淀粉类食物和大量的啤酒。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get][æɪt; ət][ðə; ði][pɔːrt] , [hiː; hi][hæz; həz][pɔːrt] .
If he can get at the port , he has port .
如果 他 能 得到 在 这 港口 , 他 有 港口 .

如果他能到达港口，他就拥有了港口。

[æɪt; ət] [θriː] , [ə; eɪ] [snæk] .
At three , a snack .
在 三 , 一个 小吃 .

三点钟，吃点零食。

[æɪt; ət] [fɔːr] , [əˈnʌðər] [snæk] .
At four , another snack .
在 四 , 其他 小吃 .

四点钟，再吃点零食。

[æɪt; ət] [faɪv] , [tiː] [ænd; ənd] [ˈbʌtəd] [təʊst] .
At five , tea and buttered toast .
在 五 , 茶 和 涂黄油的 吐司 .

五点钟，喝茶，吃涂了黄油的吐司。

[æɪt; ət][ˈsev(ə)n] — [ˈdɪnər] , [ˈprɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ˈflaʊəri] [pəˈtetoʊz] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][lɑːts] [mɔːr]
At seven — dinner , probably with floury potatoes , and certainly with lots more
在 七 — 晚餐 , 大概 和 面粉状的 土豆 , 和 当然 和 很多 更多的
[bɪr] .
beer .
啤酒 .

七点——吃晚饭，可能是土豆泥，当然还有很多啤酒。

[æɪt; ət][naɪn] , [əˈnʌðər] [snæk] .
At nine , another snack .
在 九 , 其他 小吃 .

九点，再来点零食。

[ænd; ənd][æɪt; ət][ten] - [ˈθɜːrti] [hiː; hi] [rɪˈtaɪəz] [tuː; tə][bed] ,
And at ten - thirty he retires to bed ,
和 在 十 - 三十 他 退休 到 床 ,

十点半他就上床睡觉了。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm'self]
taking with him a glass of milk and a plate of biscuits to keep himself
采取 和 他 一个 玻璃 的 牛奶 和 一个 盘子 的 饼干 到 保持 他自己
[frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ˈhʌŋɡrɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .
from getting hungry in the night .
从 获得 饥饿的 在 这 夜晚 .
他随身带着一杯牛奶和一盘饼干，以免晚上挨饿。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] ['slendər] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] - [bi:n] , [waɪl] [aɪ] , [hu:] [hæv; həv]
And yet he remains as slender as a string - bean , while I , who have
和 然而 他 遗迹 作为 苗条 作为 一个 细绳 - 豆 , 尽管 我 , who 有
[bɪn] [ˈdaɪətɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
been dieting for years ,
到过 节食 为了 年 ,
然而，他依然像豆角一样纤细，而我，节食多年，

[tɪp][ðə; ðɪ] [bi:m] [æt; ət] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:n] [paʊndz] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['ɡroʊɪŋ] [ə; eɪ]
tip the beam at two hundred and seventeen pounds , and am growing a
提示 这 光束 在 二 百 和 十七 磅 , 和 是 生长 一个
[θɜːrd][ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'mentri] [tʃɪn] .
third and supplementary chin .
第三 和 补充 下巴 .
梁重达 217 磅，并且正在长出第三个和额外的下巴。

[ðɪːz] [ɑːr; ər] ['mɪstərɪz] , [streɪk] . -
These are mysteries , Straker . ' -
这些 是 谜团 , 斯特雷克 . -
这些都是谜团，斯特雷克。

- [jes] , [sɜːrɪ]['dʒæspər] . -
' Yes , Sir Jasper . ' -
- 是的 , 先生 碧玉 . -
“是的，贾斯珀爵士。”

- [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , - [sed] [ðə; ðɪ]['bærənət] ,
' Well , I'll tell you one thing , ' said the baronet ,
- 出色地 , 患病的 告诉 你 一 事物 , - 说 这 男爵 ,
“好吧，我告诉你一件事，”男爵说道，

- [aɪm] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪndɔːr] ['tɜːrkiʃ] [bæθ] ['kæbɪnət] - [ə'ferz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ;
' I'm getting down one of those indoor Turkish Bath cabinet - affairs from London ;
- 我是 获得 向下 一 的 那些 室内的 土耳其 洗澡 内阁 - 事务 从 伦敦 ;
“我正准备从伦敦买一个室内土耳其浴柜；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [duː][ðə; ðɪ] [trɪk] , [aɪ] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] ['strʌɡ(ə)] . -
and if that doesn't do the trick , I give up the struggle . ' -
和 如果 那 不 做 这 诡计 , 我 给 向上 这 斗争 . -
如果那样还不行，我就放弃努力了。

[ðə; ðɪ] ['ɪndɔːr] ['tɜːrkiʃ] [bæθ] ['duːli] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'pækt] ;
The indoor Turkish Bath duly arrived and was unpacked ;
这 室内的 土耳其 洗澡 正式地 到达的 和 曾是 拆开包装 ;
室内土耳其浴设备如期送达并拆箱；
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θɪrɪː] [naɪts] ['leɪtər] [ðæt] ['wɪlfrɪd] , ['bruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] -
and it was some three nights later that Wilfred , brooding in the servants ' -
和 它 曾是 一些 三 夜晚 之后 那 威尔弗雷德 , 沉思 在 这 仆人 -
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,
大约三天后的晚上，威尔弗雷德独自在仆人餐厅里沉思着，

[wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ] ['mɜ:rgə'trɔɪd] .
was aroused from his reverie by Murgatroyd .

曾是 被唤醒 从 他的 遐想 经过 默格特罗伊德 .

默格特罗伊德将他从沉思中唤醒。

- [hɪr] , - [sed] ['mɜ:rgə'trɔɪd] , - [weɪk] [ʌp] .
' Here , ' said Murgatroyd , ' wake up .

- 这里 , - 说 默格特罗伊德 , - 唤醒 向上 .

“来,”默格特罗伊德说, “醒醒。”

[sɜ:ɹ]['dʒæspɜ:z] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] . -
Sir Jasper's calling you . '

先生 碧玉的 呼叫 你 . -

贾斯珀爵士在给你打电话。

- ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] [wʌt] ? - [æskt] ['wɪlfrɪd] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
' Calling me what ? ' asked Wilfred , coming to himself with a start .

- 呼叫 我 什么 ? - 问 威尔弗雷德 , 未来 到 他自己 和 一个 开始 .

“你叫我什么?”威尔弗雷德猛然回过神来, 问道。

- ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] ['veri] [laʊd] , - [graʊld] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] .
' Calling you very loud , ' growled the butler .

- 呼叫 你 非常 大声 , - 咆哮 这 管家 .

“我叫你声音很大,”管家低声说道。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [soʊ] .
It was indeed so .

它 曾是 的确 所以 .

事实的确如此。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
From the upper regions of the house there was proceeding a series of

从 这 上 地区 的 这 房子 那里 曾是 进行中 一个 系列 的

[ʃɑ:rp] [jelps] ,
sharp yelps ,

锋利的 耶普斯 ,

从房子的上层传来一连串尖锐的叫声,

[ˈeɪdɪdəntli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]['mɔ:rt(ə)] [stres] .
evidently those of a man in mortal stress .

显然 那些 的 一个 男人 在 凡人 压力 .

显然, 这是处于生死边缘的人的心理状态。

['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪf] , [æz; əz] [si:md] ['prɑ:bəb(ə)] ,
Wilfred was reluctant to interfere in any way if , as seemed probable ,

威尔弗雷德 曾是 不情愿的 到 干扰 在 任何 方式 如果 , 作为 似乎 可能 ,

如果情况真的像预想的那样发展, 威尔弗雷德不愿以任何方式干预。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['ægəni] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑ:nʃi'enʃəs] [mæn] ,
his employer was dying in agony ; but he was a conscientious man ,

他的 雇主 曾是 垂死 在 痛苦 ; 但 他 曾是 一个 尽责的 男人 ,

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti] ,
and it was his duty ,

和 它 曾是 他的 责任 ,

他的雇主当时正痛苦地死去; 但他是个尽职尽责的人, 这是他的职责。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['sɪnɪstər] [haʊs] , [tu:; tə] [pər'fɔ:rm][ðə; ðɪ][wɜ:rk][fɔ:ɹ; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪd] .
while in this sinister house , to perform the work for which he was paid .

尽管 在 这 险恶 房子 , 到 履行 这 工作 为了 哪个 他 曾是 有薪酬的 .

在这间阴森恐怖的房子, 他要完成他应得的工作。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [sɜːr][ˈdʒæspɜːz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
He hurried up the stairs ; and , entering Sir Jasper's bedroom ,
他 慌忙 向上 这 楼梯 ; 和 , 进入 先生 碧玉的 卧室 ,
他匆匆跑上楼, 走进贾斯珀爵士的卧室,

[pərˈsiːvd] [ðə; ði] [-] [ˈkrɪmz(ə)n] [feɪs] [prəˈtruːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndɔːr]
perceived the baronet's crimson face protruding from the top of the indoor
感知 这 男爵的 赤红 脸 突出 从 这 顶部 的 这 室内的
[ˈtɜːrkɪʃ] [bæθ] .
Turkish Bath .
土耳其 洗澡 .

只见男爵通红的脸从室内土耳其浴池的顶部探了出来。
- [soʊ] [juːv] [kʌm] [æt; ət][ləst] ! -
' So you've come at last ! '
- 所以 你已经 来 在 最后的 ! -

“你终于来了！ ”

[kraɪd] [sɜːr][ˈdʒæspər] . -
cried Sir Jasper . '
哭 先生 碧玉 . -
“贾斯珀爵士喊道。”

[lʊk] [hɪr] , [wen] [juː; jʊ][pʊt][em ˈiː][ˈɪntuː] [ðɪs] [ɪnˈfɜːr(ə)n] [kənˈtraɪvəns] [dʒʌst] [naʊ] ,
Look here , when you put me into this infernal contrivance just now ,
看 这里 , 什么时候 你 放 我 进入 这 地狱 装置 只是 现在 ,
你看, 你刚才把我放进这个该死的装置里,

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ðə; ði] [dæft] [θɪŋ] ? -
what did you do to the dashed thing ? '
什么 做过 你 做 到 这 虚线 事物 ? -
你对那个破折号做了什么？

- [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈpæmflet] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði]
' Nothing beyond what was indicated in the printed pamphlet accompanying the
- 没有什么 超过 什么 曾是 表明的 在 这 打印 小册子 随同 这
[məˈʃiːn] , [sɜːr][ˈdʒæspər] .
machine , Sir Jasper :
机器 , 先生 碧玉 .
“除了机器附带的印刷小册子上所列的内容之外, 没有其他任何东西, 贾斯珀爵士。”

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [aɪ][slɪd][rɑːd][ə; eɪ][ˈɪntuː] [gruːv] [biː] , [ˈfæsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kætʃ] [siː] — -
Following the instructions , I slid Rod A into Groove B , fastening with Catch C — '
下列的 这 指示 , 我 滑行 杆 一个 进入 槽 B , 紧固 和 抓住 C — -
按照说明, 我将杆 A 滑入槽 B, 并用卡扣 C 固定——'

- [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈsʌmhəʊ] .
' Well , you must have made a mess of it , somehow .
- 出色地 , 你 必须 有 制成 一个 混乱 的 它 , 不知何故 .
“嗯, 你肯定在某个方面把事情搞砸了。”

[ðə; ði] [ˈθɪŋz] [stʌk] .
The thing's stuck .
这 事物 卡住 .
它卡住了。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] . -
I can't get out . '
我 不能 得到 出去 . -
我出不去。

- [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ? - [kraɪd] ['wɪlfrɪd] .
' **You can't ?** ' **cried Wilfred** .
- 你 不能 ? - 哭 威尔弗雷德 .

“你不能？”威尔弗雷德喊道。

- [noʊ] .
' **No** .
- 不 .

‘不。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['bæli] [æpə'rætəs] [ɪz] ['getɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['hʊtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
And the bally apparatus is getting considerably hotter than the hinges of the
和 这 巴利 设备 是 获得 相当 更热 比 这 铰链 的 这
[ɪn'fɜ:rnəʊ] . -
Inferno . '
地狱 . -

而且这套设备的温度比地狱之门的铰链还要高得多。

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɜ:r; fər][sɜ:r]['dʒæspɜ:z] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['bærənət] [ɑ:r; ər] .
I must apologize for Sir Jasper's language , but you know what baronets are .
我 必须 道歉 为了 先生 碧玉的 语言 , 但 你 知道 什么 男爵 是 .

我必须为贾斯珀爵士的言辞道歉，但您知道男爵是什么意思。

- [aɪm] ['bi:ɪŋ] [kɒkt] [tu:; tə][ə; eɪ][krɪsp] . -
' **I'm being cooked to a crisp** . '
- 我是 存在 煮熟 到 一个 脆 . -

“我快要被烤成焦炭了。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [bleɪz] [ə'pɑ:n] ['wɪlfrɪd] ['mʌlɪnər] .
A sudden flash of light seemed to blaze upon Wilfred Mulliner .
一个 突然 闪光 的 光 似乎 到 火焰 之上 威尔弗雷德 穆勒 .

突然一道强光仿佛照在了威尔弗雷德·穆利纳身上。

- [aɪ] [wɪl] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ] , [sɜ:r]['dʒæspər] — -
' **I will release you , Sir Jasper** — '
- 我 将要 发布 你 , 先生 碧玉 — -

“我会释放你，贾斯珀爵士——”

- [wel] , ['hɜ:ri] [ʌp] , [ðen] . -
' **Well , hurry up , then** . '
- 出色地 , 匆忙 向上 , 然后 . -

“那你就快点吧。”

- [ɑ:n][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . -
' **On one condition** . '
- 在 — 状况 . -

“但有一个条件。”

['wɪlfrɪd] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [geɪz] .
Wilfred fixed him with a piercing gaze .
威尔弗雷德 固定的 他 和 一个 冲孔 目光 .

威尔弗雷德目光锐利地盯着他。

- [fɜ:rst] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ki:] . -
' **First , I must have the key** . '
- 第一的 , 我 必须 有 这 钥匙 . -

“首先，我必须拿到钥匙。”

- [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [ki:] , [ju:; jʊ] ['ɪdɪət] .
' **There isn't a key , you idiot** .
- 那里 不是 一个 钥匙 , 你 笨蛋 .

“根本没有钥匙，你这个笨蛋。”

[,aɪˈti:] [ˈdʌznt] [lɑ:k] .
It doesn't lock .
它 不 锁 .

它锁不上。

[,aɪˈti:][dʒʌst] [kɪks] [wen] [ju:; jʊ][slaid] [ˈɡædʒɪt] [di:] [ˈɪntu:] [θɪŋɡəmi:bɑ:b] [i:] . -
It just clicks when you slide Gadget D into Thingummybob E . '
它 只是 点击 什么时候 你 滑动 小工具 D 进入 笨蛋鲍勃 E . -

当你把 Gadget D 滑进 Thingummybob E 里时，它就咔哒一声进去了。

- [ðə; ði] [ki:] [aɪ][rɪˈkwaɪər][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈændʒələ] [pɜːˈdu:]
' The key I require is that of the room in which you are holding Angela Purdue
- 这 钥匙 我 要求 是 那 的 这 房间 在 哪个 你 是 保持 安吉拉 普渡大学
[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] . -
a prisoner . '
一个 囚犯 . -

“我需要的钥匙是关押安吉拉·珀杜的那间房间的钥匙。”

- [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
' What the devil do you mean ?
- 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思？

[aʊtʃ] ！ -
Ouch ! '
哎哟 ！ -

哎哟！

- [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [sɜ:r][ˈdʒæspər] - - - .
' I will tell you what I mean , Sir Jasper ffinch - ffarrowmere .
- 我 将要 告诉 你 什么 我 意思是 , 先生 碧玉 - - - .

“我会告诉你我的意思，贾斯珀·芬奇-法罗米尔爵士。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlfrɪd] [ˈmʌlɪnər] ！ -
I am Wilfred Mulliner ! '
我 是 威尔弗雷德 穆勒 ！ -

我是威尔弗雷德·穆里纳！

- [dəʊnt][bi:; bi][æn; ən] [æs] .
' Don't be an ass .
- 不 是 一个 屁股 .

别做混蛋。

[ˈwɪlfrɪd] [ˈmʌlɪnər] [hæz; həz] [blæk] [her] .
Wilfred Mulliner has black hair .
威尔弗雷德 穆勒 有 黑色的 头发 .

威尔弗雷德·穆利纳有一头黑发。

[jɔ:rz] [ɪz] [red] .
Yours is red .
此致 是 红色的 .

你的那件是红色的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [els] . -
You must be thinking of someone else . '
你 必须 是 思维 的 某人 别的 . -

你肯定在想别人吧。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɪɡ] , - [sed] [ˈwɪlfrɪd] . - [baɪ] [ˈklɑ:rkəsən] . -
' This is a wig , ' said Wilfred . ' By Clarkson . '
- 这 是 一个 假发 , - 说 威尔弗雷德 . - 经过 克拉克森 . -

“这是假发，”威尔弗雷德说。“克拉克森牌的。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]['bærənət] .

He shook a menacing finger at the baronet .

他 摇晃 一个 威胁 手指 在 这 男爵 .

他威胁地朝男爵摇了摇手指。

- [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [sɜːr]['dʒæspər] - - - , [wen] [juː; jʊ] [im'baːkt] [ɑːn] [ðɪs]

' You little thought , Sir Jasper ffinch - ffarrowmere , when you embarked on this

- 你 小的 想法 , 先生 碧玉 - - - , 什么时候 你 启航 在 这

['dæstərdli] [skiːm] ,

dastardly scheme ,

卑鄙的 方案 ,

“贾斯珀·芬奇-法罗米尔爵士，你当初策划这个卑鄙的阴谋时，真是考虑不周。”

[ðæt] ['wɪlfrɪd] ['mʌlɪnər] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['evri] [muːv] .

that Wilfred Mulliner was watching your every move .

那 威尔弗雷德 穆勒 曾是 观看 你的 每一个 移动 .

威尔弗雷德·穆利纳一直在监视你的一举一动。

[aɪ] [gest] [jʊr; jər][plænz][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

I guessed your plans from the start .

我 猜对了 你的 计划 从 这 开始 .

我从一开始就猜到了你的计划。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['mʊʊmənt] [wen] [aɪ][tʃek'meɪt,tʃekmeɪt][ðəm; ðəm] .

And now is the moment when I checkmate them .

和 现在 是 这 片刻 什么时候 我 将死 他们 .

现在正是我击败他们的时刻。

[gɪv] [em 'iː] [ðæt] [kiː] , [juː; jʊ] [fiːnd] . -

Give me that key , you Fiend . '

给 我 那 钥匙 , 你 恶魔 . -

“把钥匙给我，你这恶魔！ ”

- - , - [kə'rektɪd] [sɜːr]['dʒæspər] , [ɔːtə'mætɪkli] .

' ffiend , ' corrected Sir Jasper , automatically .

- - , - 已更正 先生 碧玉 , 自动地 .

“恶魔，”贾斯珀爵士下意识地纠正道。

- [aɪ][eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l]

' I am going to release my darling , to take her away from this dreadful

- 我 是 去 到 发布 我的 亲爱的 , 到 拿 她 离开 从 这 可怕

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

“我要释放我的宝贝，带她离开这个可怕的家。”

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][baɪ] ['speɪ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ 'tiː][kæn; kən] ['liːgəli] [biː; bi] [dʌn] . -

to marry her by special licence as soon as it can legally be done . '

- 到 结婚 她 经过 特别的 执照 作为 很快 作为 它 能 合法地 是 完毕 . -

一旦法律允许，就尽快通过特别许可与她结婚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [ə; eɪ] ['gæstli] [læf] [ɪ'skeɪpt] [sɜːr]['dʒæspɜːz][lɪps] .

In spite of his sufferings , a ghastly laugh escaped Sir Jasper's lips .

在 尽管如此 的 他的 苦难 , 一个 阴森 笑 逃脱 先生 碧玉的 嘴唇 .

尽管饱受折磨，贾斯珀爵士的嘴里却发出了一声凄厉的笑声。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

' You are , are you ? '

- 你 是 , 是 你 ? -

“你是吗？ ”

- [aɪ][eɪ'lem] . -
' **I am** . '
- 我 是 . -

'我是。'

- [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
' **Yes , you are** ! '
- 是的 , 你 是 ! -

'是的，你是！'

- [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] [kiː] . -
' **Give me the key** . '
- 给 我 这 钥匙 . -

“把钥匙给我。”

- [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [tʃʌmp] .
' **I haven't got it , you chump** . '
- 我 还没有 得到 它 , 你 嚼 . -

“我没有，你这个笨蛋。”

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] . -
It's in the door . '
它是 在 这 门 . -

它在门里。

- [hɑː] , [hɑː] ! -
' **Ha , ha** ! '
- 哈 , 哈 ! -

“哈哈！ ”

- [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] ['seɪɪŋ] " [hɑː] , [hɑː] !
' **It's no good saying** " **Ha , ha** ! '
- 它是 不 好的 说 " 哈 , 哈 ! -

说“哈哈！ ”是没用的！

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
" **It is in the door** .
" 它 是 在 这 门 .

“它就在门里。”

[ɑːn]['ændʒələz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] . -
On Angela's side of the door . '
在 安吉拉的 边 的 这 门 . -

在门的安吉拉那边。

- [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stoːri] !
' **A likely story** ! '
- 一个 可能 故事 ! -

“一个可信的故事！ ”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔːt] [steɪ] [hɪr] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
But I cannot stay here wasting time .
但 我 不能 停留 这里 浪费 时间 .

但我不能留在这里浪费时间。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] [kiː] , [aɪ][fæl; ʃəl][ɡoʊ][ʌp][ænd; ɛnd] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] . -
If you will not give me the key , I shall go up and break in the door . '
如果 你 将要 不是 给 我 这 钥匙 , 我 将 去 向上 和 休息 在 这 门 . -

如果你不把钥匙给我，我就上去破门而入。

- [duː] ! -
' **Do** ! '
- 做 ! -

'做！'

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈbærənət] [læft] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [soʊl] . -
Once more the baronet laughed like a tortured soul . ' -
一次 更多的 这 男爵 笑了 喜欢 一个 受折磨 灵魂 . -

男爵再次发出了一声如同受尽折磨的灵魂般的笑声。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ʃi:l] [seɪ] . -
And see what she'll say . ' -
和 看 什么 壳 说 . -

看看她会怎么说。

[ˈwɪlfrɪd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [rɪˈmɑːrk] .
Wilfred could make nothing of this last remark . -
威尔弗雷德 可以 制作 没有什么 的 这 最后的 评论 . -

威尔弗雷德对这最后一句话完全摸不着头脑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [rɪˈmædʒɪn] [ˈveri] [ˈklɪrli] [wʌt] [ændʒələ] [wʊd] [seɪ] .
He could , he thought , imagine very clearly what Angela would say . -
他 可以 , 他 想法 , 想象 非常 清楚地 什么 安吉拉 会 说 . -

他心想, 他可以非常清楚地想象出安吉拉会说什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd]
He could picture her sobbing on his chest , murmuring that she knew he would
他 可以 图片 她 啜泣 在 他的 胸部 , 淙淙 那 她 知道 他 会
[kʌm] ,
come ,
来 ,

他仿佛能看到她在他胸前啜泣, 喃喃地说她知道他会来。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
that she had never doubted him for an instant . -
那 她 有 绝不 怀疑 他 为了 一个 立即的 . -

她从未对他有过一丝怀疑。

[hiː; hi] [lept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
He leapt for the door . -
他 跳跃 为了 这 门 . -

他纵身跃向门口。

- [hɪr] !
! Here !
- 这里 !

'这里!

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

[ɑːnt] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][em ˈiː][aʊt] ? -
Aren't you going to let me out ? ' -
不是 你 去 到 让 我 出去 ? -

你不打算放我出去吗?

- [ˈprez(ə)ntli] , - [sed] [ˈwɪlfrɪd] .
! Presently , **! said Wilfred .** -
- 目前 , - 说 威尔弗雷德 . -

“现在,”威尔弗雷德说。

- [kiːp] [kuːl] . -
! Keep cool . ' -
- 保持 凉爽的 . -

保持冷静。

[hi:; hi] ['reɪst] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
He raced up the stairs .
他 比赛 向上 这 楼梯 .

他飞快地跑上楼梯。

- ['ændʒələ] , - [hi:; hi][kraɪd] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [ðə; ði]['pæn(ə)] . - ['ændʒələ] ! -
' Angela , ' he cried , pressing his lips against the panel . ' Angela ! '
- 安吉拉 , - 他 哭 , 紧迫 他的 嘴唇 反对 这 控制板 . - 安吉拉 ! -
“安吉拉！”他喊道，嘴唇紧紧贴在面板上。“安吉拉！”

- [hu:z] [ðæt] ? - ['ænsər] [ə; eɪ][wel] - [rɪ'membər] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'dɪn] .
' Who's that ? ' answered a well - remembered voice from within .
- 谁是 那 ? - 回答 一个 出色地 - 记得 嗓音 从 之内 .
“那是谁？”一个熟悉的声音从体内传来。

- [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] — ['wɪlfrɪd] .
' It is I — Wilfred .
- 它 是 我 — 威尔弗雷德 .

是我——威尔弗雷德。

[aɪ][eɪ 'em]['gɔʊɪŋ][tu:; tə][bɜ:rst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:ɾ] .
I am going to burst open the door .
我 是 去 到 爆裂 打开 这 门 .
我要猛地把门撞开。

[stænd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] . -
Stand clear of the gates . '
站立 清除 的 这 大门 . -
远离大门。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [hə:ld] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊd wɜ:rk] .
He drew back a few paces , and hurled himself at the woodwork .
他 画 后退 一个 很少 步幅 , 和 投掷 他自己 在 这 木工 .
他后退了几步，然后猛地撞向门框。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [kræʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:k] [geɪv] .
There was a grinding crash , as the lock gave .
那里 曾是 一个 研磨 碰撞 , 作为 这 锁 给予 .
锁扣断裂时，发出了一声刺耳的撞击声。

[ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] , ['stægərɪŋ] [ɑ:n] , [fəʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:]
And Wilfred , staggering on , found himself in a room so dark that he could see
和 威尔弗雷德 , 令人震惊 在 , 成立 他自己 在 一个 房间 所以 黑暗的 那 他 可以 看
[nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
威尔弗雷德踉跄着继续往前走，发现自己身处一个漆黑的房间，什么也看不见。

- ['ændʒələ] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -
' Angela , where are you ? '
- 安吉拉 , 在哪里 是 你 ? -
“安吉拉，你在哪里？”

- [aɪm] [hɪr] .
' I'm here .
- 我是 这里 .

我在这里。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['æftər] [ðæt] ['letər] [aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ] .
And I'd like to know why you are , after that letter I wrote you .
和 ID 喜欢 到 知道 为什么 你 是 , 后 那 信 我 写道 你 .
我想知道，在我给你写那封信之后，你为什么会这样。

[sʌm; səm][men] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [kəʊld] [vɔɪs] ,
Some men , ' continued the strangely cold voice ,
一些 男人 , - 持续 这 奇怪的 寒冷的 嗓音 ,
“有些人,”那声音异常冰冷地继续说道, “

- [du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt] . -
' do not seem to know how to take a hint . '
- 做 不是 似乎 到 知道 如何 到 拿 一个 暗示 . -
“他们似乎不懂得领会暗示。”

[ˈwɪlfrɪd] [ˈstæɡəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Wilfred staggered , and would have fallen had he not clutched at his
威尔弗雷德 交错 , 和 会 有 倒下 有 他 不是 紧握 在 他的
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 .
威尔弗雷德踉跄了一下, 要不是他捂住额头, 就会摔倒。

- [ðæt] ['letər] ? -
' That letter ? '
- 那 信 ? -
“那封信? ”

[hi:; hi] [ˈstæməd] .
he stammered .
他 结结巴巴 .
他结结巴巴地说。

- [ju:; jʊ] ['ʃɒrli] ['dɪdnt] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [rʊt] [ɪn] [ðæt] ['letər] ? -
' You surely didn't mean what you wrote in that letter ? '
- 你 一定 没有 意思是 什么 你 写道 在 那 信 ? -
“你信里写的那些话肯定不是真心话吧? ”

- [aɪ] [ment] ['evri] [wɜ:rd][ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ɪn] [mɔ:r] . -
' I meant every word and I wish I had put in more . '
- 我 意思是 每一个 单词 和 我 希望 我 有 放 在 更多的 . -
“我说的每一个字都是真心话, 我希望当时能说得更清楚一些。”

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i: , [ˈændʒələ] ? -
' But — but — but — But don't you love me , Angela ? '
- 但 — 但 — 但 — 但 不 你 爱 我 , 安吉拉 ? -
“可是——可是——可是——可是你难道不爱我吗, 安吉拉? ”

[ə; eɪ][hɑ:rd] , [ˈmɑ:kɪŋ] [læf] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
A hard , mocking laugh rang through the room .
一个 难的 , 嘲讽 笑 响铃 通过 这 房间 .
一阵刺耳的嘲笑声响彻房间。

- [lʌv] [ju:; jʊ] ?
' Love you ?
- 爱 你 ?
爱你吗?

[lʌv] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][traɪ] - [ˈreɪv(ə)n][ˈdʒɪpsi] [feɪs] - [kri:m] ! -
Love the man who recommended me to try Mulliner's Raven Gipsy Face - Cream ! '
爱 这 男人 WHO 受到推崇的 我 到 尝试 - 乌鸦 吉普赛人 脸 - 奶油 ! -
我太喜欢推荐我试试 Mulliner 的 Raven Gipsy 面霜的那位男士了!

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -
“你是什么意思? ”

- [aɪ] [wɪl] [tɛl] [juː; jɒ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
' **I will tell you what I mean** .
- 我 将要 告诉 你 什么 我 意思是 .

我会告诉你我的意思。

[ˈwɪlfrɪd] [ˈmʌlɪnər] , [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈhændɪwɜːrk] ! -
Wilfred Mulliner, look on your handiwork ! !
威尔弗雷德 穆勒 , 看 在 你的 手工制品 ! -

威尔弗雷德·穆利纳，看看你的杰作！

[ðə; ðɪ] [ruːm] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
The room became suddenly flooded with light .
这 房间 成为 突然 被淹 和 光 .

房间里突然充满了光线。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [swɪtʃ] , [stʊd] [ˈændʒələ] — [ə; eɪ]
And there, standing with her hand on the switch, stood Angela — a
和 那里 , 常设 和 她 手 在 这 转变 , 站立 安吉拉 — 一个
[ˈkwiːnli] , [ˈlʌvli] [ˈfɪgjər] ,
queenly, lovely figure ,
女王般的 , 迷人的 数字 ,

只见安吉拉站在那里，手放在开关上——她是一位仪态万方、美丽动人的女子。

[ɪn] [huːz] [ˈreɪdiənt] [ˈbjʊːti] [ðə; ðɪ] [ˈstɜːnəst] [ˈkrɪtɪk] [wʊd] [hæv; həv][ˈnoʊtɪd][bʌt; bət][wʌn] [flɔː] — [ðə; ðɪ]
in whose radiant beauty the sternest critic would have noted but one flaw — the
在 谁 辐射状 美丽 这 最严厉的 评论家 会 有 著名的 但 — 缺陷 — 这
[fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz][ˈpaɪbɔːld] .
fact that she was piebald .
事实 那 她 曾是 花斑 .

即使是最严厉的评论家，也只会注意到她光彩照人的美貌中有一个瑕疵——那就是她有一身花斑皮肤。

[ˈwɪlfrɪd] [geɪzɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈdɔːrɪŋ] [aɪz] .
Wilfred gazed at her with adoring eyes .
威尔弗雷德 凝视 在 她 和 崇拜 眼睛 .

威尔弗雷德用充满爱慕的眼神凝视着她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [braʊn] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [waɪt] ,
Her face was partly brown and partly white ,
她 脸 曾是 部分 棕色的 和 部分 白色的 ,

她的脸一部分是棕色的，一部分是白色的。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsnəʊɪ] [nek] [wɜːr; wər] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][ˈsiːpiə] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ðɪ] [θʌm] -
and on her snowy neck were patches of sepia that looked like the thumb -
和 在 她 下雪的 脖子 是 补丁 的 棕褐色 那 看起来 喜欢 这 拇指 -
[prints] [juː; jʊ][faɪnd][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ðɪ] [friː] [ˈlaɪbrəri] :
prints you find on the pages of books in the Free Library :
印刷 你 寻找 在 这 页面 的 图书 在 这 自由的 图书馆 :

她雪白的脖颈上斑驳着几块棕褐色的痕迹，就像你在自由图书馆的书页上看到的指纹一样：

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
but he thought her the most beautiful creature he had ever seen .
但 他 想法 她 这 最多 美丽的 生物 他 有 曾经 已见 .

但他认为她是他见过的最美丽的生物。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] :
He longed to fold her in his arms :
他 渴望 到 折叠 她 在 他的 武器 :

他渴望将她拥入怀中：

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tʊʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli]
and but for the fact that her eyes told him that she would undoubtedly
和 但 为了 这 事实 那 她 眼睛 讲述 他 那 她 会 无疑
[lænd][æn; ən] [ˈʌpər] - [kʌt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [aɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
land an upper - cut on him if he tried it he would have done so .
土地 一个 上 - 切 在 他 如果 他 尝试 它 他 会 有 完毕 所以 .
如果不是因为她的眼神告诉他，如果他胆敢出手，她肯定会给他一记上勾拳，他早就这么做了。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][em 'iː] ,
' Yes , ' she went on , ' this is what you have made of me ,
- 是的 , - 她 去 在 , - 这 是 什么 你 有 制成 的 我 ,
“是的,”她继续说道, “这就是你把我变成的样子。”
[ˈwɪlfrɪd] [ˈmʌlɪnər] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [stʌf] [juː; jʊ][kɔːl] [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n][ˈdʒɪpsɪ] [feɪs] - [kriːm] .
Wilfred Mulliner — you and that awful stuff you call the Raven Gipsy Face - Cream .
威尔弗雷德 穆勒 — 你 和 那 可怕 东西 你 称呼 这 乌鸦 吉普赛人 脸 - 奶油 .
威尔弗雷德·穆利纳——还有你那款叫做“乌鸦吉普赛面霜”的糟糕玩意儿。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [skɪn] [juː; jʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [tʌtʃ] !
This is the skin you loved to touch !
这 是 这 皮肤 你 喜爱 到 触碰 !
这就是你最爱触摸的肌肤!

[aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [bɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈdʒɑːrɪz][æt; ət][ˈsev(ə)n][ænd; ənd][sɪks] ,
I took your advice and bought one of the large jars at seven and six ,
我 采取 你的 建议 和 买 一 的 这 大的 罐子 在 七 和 六 ,
我听从了你的建议，在七点六分买了一个大罐子。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !
and see the result !
和 看 这 结果 !
看看结果!

[ˈberli] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [æplɪ'keɪ(ə)n] ,
Barely twenty - four hours after the first application ,
仅仅 二十 - 四 小时 后 这 第一的 应用 ,
首次施用后不到24小时,

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈsɜːrkəs][ænd; ənd] [neɪmd] [maɪ] [oʊn] [tɜːrmz][æz; əz][ðə; ði] [ˈspɔːtɪd]
I could have walked into any circus and named my own terms as the Spotted
我 可以 有 步行 进入 任何 马戏团 和 命名 我的 自己的 条款 作为 这 斑
[ˈprɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfiːdʒiː] [ˈaɪləndz] .
Princess of the Fiji Islands .
公主 的 这 斐济 岛屿 .
我本可以走进任何一个马戏团，自封为斐济群岛的斑点公主。

[aɪ][fled] [hɪr] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈhʊm] , [tuː; tə][haɪd] [maɪ'self] .
I fled here to my childhood home , to hide myself .
我 逃亡 这里 到 我的 童年 家 , 到 隐藏 我 .
我逃回了小时候的家，躲藏起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] - — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] — - [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ]
And the first thing that happened ' — her voice broke — ' was that my
和 这 第一的 事物 那 发生 - — 她 嗓音 打破 — - 曾是 那 我的
[ˈfeɪvərɪt] [ˈhʌntər] [ʃaɪd] [æt; ət][em 'iː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [ˈpiːsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmeɪndʒər] :
favourite hunter shied at me and tried to bite pieces out of his manger :
最喜欢的 猎人 躲闪 在 我 和 尝试 到 咬 件 出去 的 他的 马槽 :
“然后发生的第一件事,”她哽咽着说, “是我最喜欢的猎犬躲开了我，还试图从它的食槽里咬下一块块东西:

[waɪl] [ˈpɔːn,tʊʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [dɔːg] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [riəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpʌpi] ,
while Ponto , my little dog , whom I have reared from a puppy ,
尽管 蓬托 , 我的 小的 狗 , 谁 我 有 饲养 从 一个 小狗 ,
而我的小狗 Ponto，是我从小养大的,

[kɔ:t] [wʌn] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [vet] : [ænd; ənd]
caught one sight of my face and is now in the hands of the vet . and
捕捉 一 视线 的 我的 脸 和 是 现在 在 这 双手 的 这 兽医 : 和
[ʌn'laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .
unlikely to recover .
不太可能 到 恢复 :

它只瞥了我一眼，现在就被送到了兽医那里，恐怕难以康复。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [ˈwɪlfrɪd] [ˈmʌlɪnər] , [hu:] [brɔ:t] [ðɪs] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][em 'i:] ! -
And it was you , Wilfred Mulliner , who brought this curse upon me !'
和 它 曾是 你 , 威尔弗雷德 穆勒 , WHO 带来 这 诅咒 之上 我 ! -
威尔弗雷德·穆利纳，是你给我带来了这诅咒！

[ˈmeni] [men] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɪltɪd] [bɪ'ni:θ] [ðɪ:z] [ˈsɪrɪŋ] [wɜ:rdz] ,
Many men would have wilted beneath these searing words ,
许多 男人 会 有 枯萎的 下面 这些 灼烧 字 ,
许多男人听到这些尖锐的话语都会气馁。

[bʌt; bət] [ˈwɪlfrɪd] [ˈmʌlɪnər] [ˈmɪrli] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] .
but Wilfred Mulliner merely smiled with infinite compassion and understanding .
但 威尔弗雷德 穆勒 仅仅 微笑 和 无限 同情 和 理解 .
但威尔弗雷德·穆利纳只是带着无限的同情和理解微笑着。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] , - [hi:; hi] [sed] .
' It is quite all right , ' he said .
- 它 是 相当 全部 正确的 , - 他 说 .
“没关系,”他说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , [ˈswi:thɑ:rt] ,
' I should have warned you , sweetheart ,
- 我 应该 有 警告 你 , 亲爱的 ,
“我应该早点警告你的，亲爱的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

认识一下穆利纳先生(Meet Mr Mulliner)

第3/11页

[ðæt] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)nəli] ['hæpənɪŋ] [ɪn] ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [skɪn] [ɪz] [ɪk'seɪʃənəli] ['delɪkət] [ænd; ənd]
that this occasionally happens in cases where the skin is exceptionally delicate and

那 这 偶尔 发生 在 案例 在哪里 这 皮肤 是 非常 精美的 和
[ˈfaɪnli] - [ˈtekstʃəd] .
finely - textured .
精细地 - 纹理 - .

这种情况偶尔会发生在皮肤特别娇嫩、质地细腻的人身上。

[aɪ ˈti:] [kæn; kən] [bi; bi] ['spiːdəli] ['remɪdɪd] [baɪ] [æn; ən] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌlɪnər] [snəʊ] [ʌv; əv]
It can be speedily remedied by an application of the Mulliner Snow of

它 能 是 迅速地 已补救 经过 一个 应用 的 这 穆勒 雪 的
[ðə; ði] ['maʊntɪnz] ['ləʊʃn] ,
the Mountains Lotion ,
这 山脉 洗剂 ,

使用穆利纳雪山乳液可以迅速缓解这种情况。

[fɔːr] ['ɪlɪŋ] [ðə; ði] ['miːdiəm] - [saɪzɪd] ['bɑːt(ə)] . -
four shillings the medium - sized bottle . ' -
四 先令 这 中等的 - 尺寸 瓶子 . -

中瓶装四先令。

- ['wɪlfrɪd] !
' Wilfred !
- 威尔弗雷德 !

“威尔弗雷德！”

[ɪz] [ðɪs] [truː] ? -
Is this true ? ' -
是 这 真的 ? -

这是真的吗？

- ['pɜːrfɛktli] [truː] , ['dɪrɪst] .
' Perfectly true , dearest .
- 完美 真的 , 亲爱的 .

“完全正确，亲爱的。”

[ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ðæt] [stændz] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ? -
And is this all that stands between us ? ' -
和 是 这 全部 那 站立 之间 我们 ? -

这就是横亘在我们之间的全部障碍吗？

- [nəʊ] ! - ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
' No ! ' shouted a voice of thunder .
- 不 ! - 喊叫 一个 嗓音 的 雷 .

“不！”一声雷鸣般的声音喊道。

[ˈwɪlfrɪd] [wiːld] [ˈʃɑːrpli] .
Wilfred wheeled sharply .
威尔弗雷德 带轮子的 尖锐地 .

威尔弗雷德猛地转弯。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [sɜːr] ['dʒæspər] - - - .
In the doorway stood Sir Jasper ffinch - ffarrowmere .
在 这 门口 站立 先生 碧玉 - - - .

门口站着贾斯珀·芬奇-法罗米尔爵士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [swɒðd] [ɪn][ə; eɪ][bæθ] - ['təʊəl] , [wɒt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ['biːɪŋ]
He was swathed in a bath - towel , what was visible of his person being
他 曾是 裹挟着 在 一个 洗澡 - 毛巾 , 什么 曾是 可见的 的 他的 人 存在
[ə; eɪ] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] .
a bright crimson .
一个 明亮的 赤红 .

他裹着浴巾，露出的部位是鲜红色的。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] - [wɪp] , [stʊd] ['mɜːrgə'trɔɪd] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .
Behind him , toying with a horse - whip , stood Murgatroyd , the butler .
在后面 他 , 玩具 和 一个 马 - 鞭 , 站立 默格特罗伊德 , 这 管家 .
[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] ? -
' You didn't expect to see me , did you ? '
- 你 没有 预计 到 看 我 , 做过 你 ? -

在他身后，管家默格特罗伊德正把玩着马鞭。

- [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] , - [rɪ'plaɪd] ['wɪlfrɪd] , [sɪ'vɪrli] ,
' I certainly , ' replied Wilfred , severely ,
- 我 当然 , - 回复 威尔弗雷德 , 严重 ,
[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] , [rɪ'plaɪd] ['wɪlfrɪd] , [sɪ'vɪrli] ,
“当然，”威尔弗雷德严厉地回答道。

- [dɪd][nɔːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːstu:m] [laɪk] [ðæt] . -
' did not expect to see you in a lady's presence in a costume like that . '
- 做过 不是 预计 到 看 你 在 一个 女士的 在场 在 一个 戏服 喜欢 那 . -
[dɪd][nɔːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːstu:m] [laɪk] [ðæt] .
“没想到会在一位女士面前看到你穿着那样的衣服。”

- ['nevər] [maɪnd][maɪ] ['kɔːstu:m] . -
' Never mind my costume . '
- 绝不 头脑 我的 戏服 . -
[nevər] [maɪnd][maɪ] ['kɔːstu:m] .
“别在意我的装扮。”

[sɜːr]['dʒæspər] [tɜːrnd] .
Sir Jasper turned .
先生 碧玉 转向 .
[mɜːrgə'trɔɪd] , [duː][jɔr; jər]['duːti] ! -
' Murgatroyd , do your duty ! '
- 默格特罗伊德 , 做 你的 责任 ! -
[mɜːrgə'trɔɪd] , [duː][jɔr; jər]['duːti] !
“默格特罗伊德，履行你的职责！”

[ðə; ði] ['bʌtlər] , ['skaʊlɪŋ] ['hɔːrəbli] , [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The butler , scowling horribly , advanced into the room .
这 管家 , 皱眉 糟糕透了 , 先进的 进入 这 房间 .
[ðə; ði] ['bʌtlər] , ['skaʊlɪŋ] ['hɔːrəbli] , [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
管家面色阴沉地走进房间。
[stɔːp] ! -
' Stop ! '
- 停止 ! -
[stɔːp] !
'停止！'

[skriːmd] ['ændʒələ] .
screamed Angela .
尖叫 安吉拉 .
[skriːmd] ['ændʒələ] .
安吉拉尖叫道。
[aɪ] ['hævnt] [bɪ'ɡʌn] [jet] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ˌdefə'renʃəli] .
' I haven't begun yet , miss , ' said the butler , deferentially .
- 我 还没有 开始 然而 , 错过 , - 说 这 管家 , 恭敬地 .
[aɪ] ['hævnt] [bɪ'ɡʌn] [jet] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ˌdefə'renʃəli] .
“我还没开始呢，小姐，”管家恭敬地说。

- [ˈjuː; jʊ] [ˈʌnt] [tʌt] [ˈwɪlfrɪd] .
- **You shan't touch Wilfred** .
- 你 不会 触碰 威尔弗雷德 .

你不准碰威尔弗雷德。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . -
I love him . '
我 爱 他 . -

我爱他。

- [wʌt] ！ - [kraɪd] [sɜːr] [ˈdʒæspər] .
- **What ! ' cried Sir Jasper** .
- 什么 ！ - 哭 先生 碧玉 .

“什么！”贾斯珀爵士喊道。

- [ˈæftər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ？ -
- **After all that has happened ? '**
- 后 全部 那 有 发生 ？ -

“经历了这一切之后？”

- [jes] .
- **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪkˈspleɪnd] [ˈevriθɪŋ] . -
He has explained everything . '
他 有 解释 一切 . -

他已经解释清楚了。

[ə; eɪ] [grɪm] [fraʊn] [əˈpɪəd] [ɑːn] [ðə; ði] [-] [vərˈmɪliən] [feɪs] .
A grim frown appeared on the baronet's vermilion face .
一个 严峻 皱眉 出现 在 这 男爵的 朱红 脸 .

男爵那张绯红的脸上浮现出一抹阴沉的表情。

- [aɪl] [bet] [hiː; hi] [ˈhæznt] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [kʊkt] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈfɜːr(ə)l]
- **I'll bet he hasn't explained why he left me to be cooked in that infernal**
- 患病的 赌注 他 还没有 解释 为什么 他 左边 我 到 是 煮熟 在 那 地狱
[ˈtɜːrkɪʃ] [bæθ] .
Turkish Bath .
土耳其 洗澡 .

我敢打赌他还没解释过为什么把我丢在那个该死的土耳其浴场里等死。

[aɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smʊk] [wen] [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfeləʊ] ,
I was beginning to throw out clouds of smoke when Murgatroyd , faithful fellow ,
我 曾是 开始 到 扔 出去 云 的 抽烟 什么时候 默格特罗伊德 , 忠实 同伴 ,

我正开始吐出滚滚浓烟时，忠实的伙伴默格特罗伊德出现了。

[hɜːrd] [maɪ] [kraɪz] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [ˌem ˈiː] . -
heard my cries and came and released me . '
听到 我的 哭泣 和 来了 和 发布 我 . -

他听到我的呼救声，过来放了我。

- [ðʊ] [nɑːt] [maɪ] [wɜːrk] , - [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
- **Though not my work , ' added the butler** .
- 尽管 不是 我的 工作 , - 额外 这 管家 .

“虽然这不是我的作品，”管家补充道。

[ˈwɪlfrɪd] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] .
Wilfred eyed him steadily .
威尔弗雷德 眼睛 他 稳步 .

威尔弗雷德目光如炬地盯着他。

- [ɪf] , - [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ] [ju:st] - ['ri:du:k] - [oʊ] , [ðə; ði] ['rekəɡnaɪzd] [spə'sɪfɪk] [fɔ:r; fər]
' **If** , ' **he said** , ' **you used Mulliner's Reduc - o** , **the recognized specific for**
- 如果 , - 他 说 , - 你 用过的 - 减少 - o , 这 认可 具体的 为了
[oʊ'bi:səti] ,
obesity ,
肥胖 ,

他说：“如果你用了 Mulliner 的 Reduc-o，那可是公认的专门治疗肥胖症的产品，

[weðər] [ɪn][ðə; ði] ['tæblɪd] [fɔ:rm] [æt; ət] [θri:] ['ɪlɪŋ] [ðə; ði] [tɪn] ,
whether in the tabloid form at three shillings the tin ,
无论 在 这 小报 形式 在 三 先令 这 锡 ,
无论是小报形式，每罐三先令，

[ɔ:r] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [ðə; ði] [flæsk] ,
or as a liquid at five and six the flask ,
或者 作为 一个 液体 在 五 和 六 这 烧瓶 ,
或者作为液体，在烧瓶中五六点钟的位置，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [stu:] [ɪn] ['tɜ:rki] [bɑ:ðz] .
you would have no need to stew in Turkish Baths .
你 会 有 不 需要 到 炖 在 土耳其 浴室 .
你完全没必要在土耳其浴场里煎熬。

- ['ri:du:k] - [oʊ] , [wɪt] [kən'teɪnz] [noʊ] [ɪn'dʒʊəriəs] ['kemɪklz] , [bʌt; bət] [ɪz] [kəm'paʊndɪd] ['pjʊərli]
Mulliner's Reduc - o , which contains no injurious chemicals , **but is compounded purely**
- 减少 - o , 哪个 包含 不 有害的 化学品 , 但 是 复合 纯粹
[ʌv; əv] [helθ] - ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:rb] ,
of health - giving herbs ,
的 健康 - 给予 草药 ,

Mulliner's Reduc-o 不含任何有害化学物质，完全由有益健康的草药配制而成。

[ɪz] [ɡærən'ti:d] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɪk'ses] [weɪt] , ['stedəli] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['wi:kənɪŋ] ['æftər] -
is guaranteed to remove excess weight , steadily and without weakening after -
是 保证 到 消除 过量的 重量 , 稳步 和 没有 减弱 后 -
[ɪ'fekts] ,
effects ,
效果 ,

保证能有效去除多余体重，效果稳定，且无副作用。

[æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tu:] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] .
at the rate of two pounds a week .
在 这 速度 的 二 磅 一个 星期 .
每周两英镑。

[æz; əz] [ju:st] [baɪ] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] . -
As used by the nobility . '
作为 用过的 经过 这 贵族 . -
贵族们使用的。

[ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-] [aɪz] .
The glare of hatred faded from the baronet's eyes .
这 强光 的 仇恨 褪色 从 这 男爵的 眼睛 .
男爵眼中仇恨的光芒渐渐消退。

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [fækt] ? -
' **Is that a fact ?** '
- 是 那 一个 事实 ? -
“这是事实吗？ ”

[hi:; hi] ['wɪspəd] .
he whispered .
他 低声说道 .

他低声说道。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] . -
' **It is** . '
- 它 是 . -

'这是。'

- [ju:; jʊ] [gæərən'ti:] [aɪ 'ti:] ? -
' **You guarantee it ?** '
- 你 保证 它 ? -

“你保证吗？”

- [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌlɪnər] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑ:r; ə] ['fʊli] [gæərən'ti:d] . -
' **All the Mulliner preparations are fully guaranteed** . '
- 全部 这 穆勒 准备工作 是 完全 保证 . -

“穆里纳的所有准备工作都提供全面保障。”

- [maɪ] [bɔɪ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['bærənət] .
' **My boy ! ' cried the baronet** .
- 我的 男生 ! - 哭 这 男爵 .

“我的孩子！”男爵喊道。

[hi:; hi] [ʃʊk] ['wɪlfrɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
He shook Wilfred by the hand .
他 摇晃 威尔弗雷德 经过 这 手 .

他握住了威尔弗雷德的手。

- [teɪk] [hɜ:r; hə] , - [hi:; hi] [sed] , ['brʊkənli] .
' **Take her , ' he said , brokenly** .
- 拿 她 , - 他 说 , 破碎地 .

“带她走吧，”他哽咽着说。

- [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [maɪ] [bi:] - ['blesɪŋ] . -
' **And with her my b - blessing** . '
- 和 和 她 我的 b - 祝福 . -

“还有我的祝福。”

[ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [kɔ:f] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
A discreet cough sounded in the background .
一个 慎重 咳嗽 听起来 在 这 背景 .

背景中传来一声轻微的咳嗽声。

- [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] , [baɪ] ['eni] [tjæns] , [sɜ:r] , - [æskt] ['mɜ:rgə'trɔɪd] , - [ðæts] [gʊd] [fɔ:r; fər]
' **You haven't anything , by any chance , sir , ' asked Murgatroyd , ' that's good for**
- 你 还没有 任何事物 , 经过 任何 机会 , 先生 , - 问 默格特罗伊德 , - 那就是 好的 为了

[lʌm'beɪgəʊ] ? -
lumbago ? '
- 腰痛 ? -

“先生，您有没有什么药可以治疗腰痛？”默格特罗伊德问道。

- [i:z] - [oʊ] [wɪl] [kjʊr] [ðə; ði] [moʊst] ['stʌbərn] [keɪs] [ɪn] [sɪks] [deɪz] . -
' **Mulliner's Ease - o will cure the most stubborn case in six days** . '
- - 舒适 - o 将要 治愈 这 最多 固执的 案件 在 六 天 . -

“穆利纳的Ease-o产品能在六天内治愈最顽固的病例。”

- [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [bles] [ju:; jʊ] , - ['sɒbd] ['mɜ:rgə'trɔɪd] .
' **Bless you , sir , bless you , ' sobbed Murgatroyd** .
- 保佑 你 , 先生 , 保佑 你 , - 啜泣 默格特罗伊德 .

“愿上帝保佑您，先生，愿上帝保佑您，”默格特罗伊德抽泣着说。

- [wer] [kæn; kən] [aɪ] [get] [aɪ 'ti:] ? -
' **Where can I get it ?** '
- 在哪里 能 我 得到 它 ? -

“哪里可以买到？”

- [æ̃t; ət][ɔ:l] ['kɛmɪsts] . -
' **At all chemists** . '
- 在 全部 化学家 . -

“所有化学家都这样认为。”

- [aɪ 'ti:] ['kɛtʃɪz; 'kætʃɪz][em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['prɪnsəpli] , [sɜ:r] . -
' **It catches me in the small of the back principally** , **sir** . '
- 它 捕获物 我 在 这 小的 的 这 后退 主要 , 先生 . -

“主要是后腰疼，先生。”

- [aɪ 'ti:] [ni:d] ['kætʃ] [ju:; jʊ][noʊ][ɔ:ŋgər] , - [sed] ['wɪlfrɪd] .
' **It need catch you no longer** , ' **said Wilfred** .
- 它 需要 抓住 你 不 更长 , - 说 威尔弗雷德 .

“你再也不用担心了，”威尔弗雷德说。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][eɪ di: 'di:] .
There is little to add .
那里 是 小的 到 添加 .

没什么要补充的了。

['mɜ:rgə,tɹɔɪd] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] ['lɪsəm] ['bʌtlər] [ɪn] ['jɔ:kʃə] .
Murgatroyd is now the most lissom butler in Yorkshire .
默格特罗伊德 是 现在 这 最多 轻盈 管家 在 约克郡 .

默格特罗伊德现在是约克郡最轻盈的管家。

[sɜ:r]['dʒæspɜ:z] [weɪt] [ɪz] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪfti:n] [stoʊn] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]
Sir Jasper's weight is down under the fifteen stone and he is thinking of taking
先生 碧玉的 重量 是 向下 在下面 这 十五 石头 和 他 是 思维 的 采取
[ʌp] ['hʌntɪŋ] [ə'gen] .
up hunting again .
向上 打猎 再次 .

贾斯珀爵士的体重已经降到了15英石以下，他正在考虑重新开始打猎。

['wɪlfrɪd] [ænd; ənd]['ændʒələ][ɑ:r; ər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ; [ænd; ənd] ['hevər] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmɪd] ,
Wilfred and Angela are man and wife ; and never , I am informed ,
威尔弗雷德 和 安吉拉 是 男人 和 妻子 ; 和 绝不 , 我 是 知情的 ,

威尔弗雷德和安吉拉是夫妻；而且据我所知，他们从未.....

[hæd; həd][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] - ['vɪlɪdʒ] [rʌŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['blɪðər]
had the wedding - bells of the old church at ffinch village rung out a blither
有 这 婚礼 - 铃铛 的 这 老的 教会 在 - 村庄 梯子 出去 一个 胡言乱语
[pi:l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɑ:n] [ðæt] [dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['ændʒələ] ,
peal than they did on that June morning when Angela ,
皮尔 比 他们 做过 在 那 六月 早晨 什么时候 安吉拉 ,

如果芬奇村老教堂的婚礼钟声在六月的那个早晨响起，那该是多么欢快的乐声啊！那天早上，安吉拉.....

['reɪzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌv] [ə; eɪ] [feɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['i:vnlɪ] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd]
raising to her love a face on which the brown was as evenly distributed
提高 到 她 爱 一个 脸 在 哪个 这 棕色的 曾是 作为 均匀地 分布式

[æz; əz][ɑ:n][æn; ən] [æn'ti:k] ['wɔ:lnʌt] ['teɪbl] ,
as on an antique walnut table ,
作为 在 一个 古董 核桃 桌子 ,

她向爱人抬起头，脸上的棕色肤色均匀得如同古董胡桃木桌上的肤色一样。

[rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmənɪz] ['kwɛstʃən] , - [wɪlt] [ðəʊ] , ['ændʒələ] , [teɪk] [ðɪs] ['wɪlfrɪd] ? -
replied to the clergyman's question , ' Wilt thou , Angela , take this Wilfred ? '
回复 到 这 神职人员的 问题 , - 枯萎 你 , 安吉拉 , 拿 这 威尔弗雷德 ? -

她回答了牧师的问题：“安吉拉，你愿意嫁给威尔弗雷德吗？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] , - [aɪ] [wɪl] - .
with a shy , ' I will ' .
和 一个 害羞的 , - 我 将要 - .

带着羞涩的语气说：“我会的。”

[ðeɪ] [naʊ] [hæv; həv] [tu:] [ˈbɑːni] [bəʊnz] — [ðə; ði] [smɔːl] , [ɔːr] [ˈpəːsɪvəl] , [æt; ət][ə; eɪ] [prɪˈpærətɔːrɪ]
They now have two bonny bairns — the small , or Percival , at a preparatory
他们 现在 有 二 邦妮 孩子们 — 这 小的 , 或者 珀西瓦尔 , 在 一个 预备
[sku:l] [ɪn] [ˈsʌsɪks] ,
school in Sussex ,
学校 在 苏塞克斯 ,
他们现在有两个漂亮的孩子——小儿子, 或者叫珀西瓦尔, 在苏塞克斯的一所预备学校读书。

[ænd; ænd][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ɔːr][ˈfəːdə,nænd] , [æt; ət] [ˈiːtn] .
and the large , or Ferdinand , at Eton .
和 这 大的 , 或者 费迪南德 , 在 伊顿公学 .
还有伊顿公学的费迪南德。

[hɪr] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ha:t] [ska:tʃ] , [berd] [juː ˈes] [ˈferˈwel] [ænd; ænd] [tʊk]
Here Mr Mulliner , having finished his hot Scotch , bade us farewell and took
这里 先生 穆勒 , 拥有 完成的 他的 热的 苏格兰威士忌 , 巴德 我们 告别 和 采取
[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
his departure .
他的 离开 .
穆利纳先生喝完热苏格兰威士忌后, 向我们告别, 然后离开了。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt] .
A silence followed his exit .
一个 沉默 随后 他的 出口 .
他离开后, 现场一片寂静。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [siːmd] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
The company seemed plunged in deep thought .
这 公司 似乎 暴跌 在 深的 想法 .
公司似乎陷入了沉思。

[ðen] [ˈsʌmbəːdi] [roʊz] .
Then somebody rose .
然后 某人 玫瑰 .
然后有人站了起来。

- [wel] , [gʊd] [naɪt] [ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] .
' Well , good night all , ' he said .
- 出色地 , 好的 夜晚 全部 , - 他 说 .
“好了, 各位晚安。”他说。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] . [θriː]
It seemed to sum up the situation . 3
它 似乎 到 和 向上 这 情况 . 3
这似乎概括了当时的形势。3

- [bʌk] - [juː] -
MULLINER'S BUCK - U - UPPO
- 巴克 - U -
穆里纳的巴克-乌-普波

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkɔːrəl] [səˈsaɪətɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] [ænd; ænd]
The village Choral Society had been giving a performance of Gilbert and
这 村庄 合唱 社会 有 到过 给予 一个 表现 的 吉尔伯特 和
[ˈsʌlɪvənz] [ˈsɔːrsərər][ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈɔːrgən] [fʌnd] ;
Sullivan's Sorcerer in aid of the Church Organ Fund ;
沙利文的 巫师 在 援助 的 这 教会 器官 基金 ;
村里的合唱团一直在演出吉尔伯特和沙利文的歌剧《魔法师》, 以筹集教堂管风琴基金;

[ænd; ænd] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡləz] - [rest] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [paɪps] ,
and , as we sat in the window of the Anglers ' Rest , smoking our pipes ,
和 , 作为 我们 卫星 在 这 窗户 的 这 垂钓者 - 休息 , 吸烟 我们的 管道 ,
于是, 我们坐在垂钓者休憩处的窗边, 抽着烟斗,

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [keɪm] [ˈstri:mɪŋ] [pæst][ju:ˈes] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stri:t] .
the audience came streaming past us down the little street .
这 观众 来了 流媒体 过去的 我们 向下 这 小的 街道 .

观众们沿着小街涌了过来。

[ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ˈfloʊtɪd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] [brɪˈgæən][tu:; tə] [kru:n] [ɪn]
Snatches of song floated to our ears , and Mr Mulliner began to croon in
抢夺 的 歌曲 漂浮 到 我们的 耳朵 , 和 先生 穆勒 开始 到 轻哼 在
[ˈju:nɪs(ə)n] .
unison .
齐声 .

一阵阵歌声飘入我们的耳中，穆利纳先生也开始齐声低吟。

- " [ɑ:] [em ˈi:] !
- " Ah me !
- " 啊 我 !

“啊，我！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:] - [eɪl] [ju:; jʊ] - [ʌŋ] [ˈkjʊrət] [ðen] !
I was a pa - ale you - ounge curate then !
我 曾是 一个 帕 - 麦芽酒 你 - 年轻 策展 然后 !

我当时是个年轻的牧师！

" - [tʃɑ:ntɪd] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] [ɪn][ðə; ði][ˈræðər] [ˈsnʌflɪŋ] [ˈvɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæmətər] [ˈsɪŋər]
" ' chanted Mr Mulliner in the rather snuffing voice in which the amateur singer
" - 吟诵 先生 穆勒 在 这 相当 抽泣 嗓音 在 哪个 这 业余 歌手
[si:mz] [tu:; tə][faɪnd][aɪ ˈti:] [ˈnesəseri] [tu:; tə][ˈrendər][ðə; ði][oʊld] [ˈsɔŋz] .
seems to find it necessary to render the old songs .
似乎 到 寻找 它 必要的 到 使成为 这 老的 歌曲 .

“穆利纳先生用他那略带鼻音的嗓音吟唱着，这位业余歌手似乎觉得有必要用这种嗓音来演唱这些古老的歌曲。”

- [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] , - [hi:; hi] [sed] , [riˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [toʊnz] , - [haʊ] [ˈfæʃənz] [tʃeɪndʒ] , [ˈi:v(ə)n][ɪn]
' Remarkable , ' he said , resuming his natural tones , ' how fashions change , even in
- 卓越 , - 他 说 , 恢复 他的 自然的 音调 , - 如何 时尚 改变 , 甚至 在
[ˈklɜ:ɗʒi:mɪn, ˈklɜ:ɗʒi:mən] .
clergymen .
神职人员 .

“真是不可思议，”他恢复了平常的语气说道，“时尚潮流变化如此之大，即使是神职人员也不例外。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈveri] [fju:] [peɪl] [jʌŋ] [ˈkjʊrət] [ˈnəʊədəɪz] . -
There are very few pale young curates nowadays . '
那里 是 非常 很少 苍白 年轻的 策展人 如今 . -

如今，肤色苍白的年轻牧师已经很少见了。

- [tru:] , - [aɪ] [əˈgri:d] .
' True , ' I agreed .
- 真的 , - 我 同意 .

“没错，”我同意道。

- [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ˈbi:fi] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [hu:] [rəʊd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] .
' Most of them are beefy young fellows who rowed for their colleges .
- 最多 的 他们 是 吃 年轻的 伙伴们 WHO 划船 为了 他们的 大学 .

“他们大多数都是身材魁梧的年轻人，曾代表大学参加赛艇比赛。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [si:n] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [ˈkjʊrət] . -
I don't believe I have ever seen a pale young curate . '
我 不 相信 我 有 曾经 已见 一个 苍白 年轻的 策展 . -

我好像从未见过面色苍白的年轻牧师。

- [ju:; jʊ] [ˈnevər] [met] [maɪ] [ˈnefju:] [ˈɔgəstɪn] , [aɪ] [θɪŋk] ? -
' You never met my nephew Augustine , I think ? '
- 你 绝不 遇见 我的 侄子 奥古斯丁 , 我 思考 ? -

“我想你从未见过我的侄子奥古斯丁吧？ ”

- ['nevər] . -
- **Never** . -
- 绝不 . -

'绝不。'

- [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rɪfɪktli] .
- **The description in the song would have fitted him perfectly** .
- 这 描述 在 这 歌曲 会 有 适配 他 完美 .

“歌里的描述和他简直太贴切了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] ['nefju:] ['ɔ:gəstɪn] . -
You will want to hear all about my nephew Augustine . '
你 将要 想 到 听到 全部 关于 我的 侄子 奥古斯丁 . -

你肯定很想听听我侄子奥古斯丁的故事。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][er 'em] ['spi:kɪŋ] ([sed] ['mɪstər] ['mʌlɪnər]) [maɪ] ['nefju:] ['ɔ:gəstɪn]
At the time of which I am speaking (said Mr Mulliner) my nephew Augustine
在 这 时间 的 哪个 我 是 请讲 (说 先生 穆勒) 我的 侄子 奥古斯丁

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊrət] ,
was a curate ,
曾是 一个 策展 ,

穆利纳先生说：“在我说话的那个时候，我的侄子奥古斯丁是一名助理牧师。”

[ænd; ænd] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ɪk'stri:mli] [peɪl] .
and very young and extremely pale .
和 非常 年轻的 和 极其 苍白 .

而且年纪很小，脸色极其苍白。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [aʊt'grəʊn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
As a boy he had completely outgrown his strength ,
作为 一个 男生 他 有 完全地 长大了就不合适了 他的 力量 ,

小时候，他的力量就完全不如从前了。

[ænd; ænd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['kɑ:lɪdʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldər] ['spɪrɪts]
and I rather think at his Theological College some of the wilder spirits
和 我 相当 思考 在 他的 神学 大学 一些 的 这 更狂野 烈酒

[mʌst; məst][hæv; həv] ['bulɪd] [hɪm; ɪm] ;
must have bullied him ;
必须 有 被欺凌 他 ;

我倒觉得他在神学院时肯定被一些比较野蛮的人欺负过；

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['lʊər] - - [ɪn] - [ðə; ði] - ['mɪdn] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['vɪkər] ,
for when he went to Lower Briskett - in - the - Midden to assist the vicar ,
为了 什么时候 他 去 到 降低 - - 在 - 这 - 粪堆 到 协助 这 牧师 ,

[ðə; ði] [rev] . ['stænli] ['brændən] ,
the Rev . Stanley Brandon ,
这 牧师 . 斯坦利 布兰登 ,

当他前往下布里斯基特米登协助牧师斯坦利·布兰登牧师时，

[ɪn][hɪz; ɪz] [kjʊr] [ʌv; əv] [səʊlz] ,
in his cure of souls ,
在 他的 治愈 的 灵魂 ,

在他治愈灵魂的过程中，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mi:k] [ænd; ænd][maɪld][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ]
he was as meek and mild a young man as you could meet in a
他 曾是 作为 温顺 和 温和的 一个 年轻的 男人 作为 你 可以 见面 在 一个

[deɪz] ['dʒɜ:ni] .
day's journey .
天 旅行 .

他是我这一天路程中能遇到的最温顺、最谦和的年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈflæksn] [her] , [wiːk] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He had flaxen hair , weak blue eyes , and the general demeanour of a
他 有 亚麻色 头发 , 虚弱的 蓝色的 眼睛 , 和 这 一般的 风度 的 一个
[ˈseɪntli] [bʌt; bət][ˈtɪmɪd][siː ʊv ˈdiː] - [fɪʃ] .
saintly but timid cod - fish .
圣洁的 但 胆小 鳕鱼 - 鱼 .

他有着亚麻色的头发、淡蓝色的眼睛，以及一条圣洁但胆怯的鳕鱼般的整体气质。

[prɪˈsaɪsli] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
Precisely , in short ,
恰恰 , 在 短的 ,
简而言之，

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈkjʊrət] [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈkɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪtiːz] ,
the sort of young curate who seems to have been so common in the eighties ,
这 种类 的 年轻的 策展 WHO 似乎 到 有 到过 所以 常见的 在 这 八十年代 ,
这种年轻牧师在八十年代似乎很常见。

[ɔːr] [wenˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɡɪlbərt] [roʊt] [ðə; ði][ˈsɔːrsərər] .
or whenever it was that Gilbert wrote The Sorcerer .
或者 每当 它 曾是 那 吉尔伯特 写道 这 巫师 .
或者说，是吉尔伯特创作《魔法师》的那个时间。

[ðə; ði][pɜːrsənˈnæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [suːˈpiəriər] [dɪd][ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə]
The personality of his immediate superior did little or nothing to help him to
这 性格 的 他的 即时 优越的 做过 小的 或者 没有什么 到 帮助 他 到
[ˌoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈdɪfɪdəns] .
overcome his native diffidence .
克服 他的 本国的 羞怯 .
他的直属上司的性格并没有帮助他克服天生的羞怯。

[ðə; ði] [rev] . [ˈstænlɪ] [ˈbrændən][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈsɪnjuːɪ] [mæn][ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈtempər] ,
The Rev . Stanley Brandon was a huge and sinewy man of violent temper ,
这 牧师 . 斯坦利 布兰登 曾是 一个 巨大的 和 筋骨 男人 的 暴力 脾气 ,
斯坦利·布兰登牧师身材魁梧，肌肉发达，脾气暴躁。

[huːz] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʌfəst] [ˈkjʊrət]
whose red face and glittering eyes might well have intimidated the toughest curate
谁 红色的 脸 和 闪闪发光 眼睛 可能 出色地 有 受到恐吓 这 最难 策展
.
:
.
她通红的脸和闪亮的眼睛，很可能吓倒了最严厉的牧师。

[ðə; ði] [rev] . [ˈstænlɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] - [weɪt] [ˈbɑːksər][æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,
The Rev . Stanley had been a heavy - weight boxer at Cambridge ,
这 牧师 . 斯坦利 有 到过 一个 重的 - 重量 拳击手 在 剑桥 ,
斯坦利牧师曾是剑桥大学的重量级拳击手。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm] [ˈɔɡəstɪn] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]
and I gather from Augustine that he seemed to be always on the point
和 我 收集 从 奥古斯丁 那 他 似乎 到 是 总是 在 这 观点
[ʌv; əv] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ˈɪntuː] [dɪˈbeɪts] [ɑːn] [ˈpæriʃ] [ˈmætərz] [ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [wɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
of introducing into debates on parish matters the methods which had made him
的 介绍 进入 辩论 在 教区 事情 这 方法 哪个 有 制成 他
[soʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [roʊpt] [rɪŋ] .
so successful in the roped ring .
所以 成功的 在 这 绳索 戒指 .
我从奥古斯丁那里了解到，他似乎总是想把他在绳圈比赛中取得巨大成功的方法引入到有关教区事务的辩论中。

[aɪ] [rɪ'membə] ['ɔgəstɪn] ['teliŋ] [em 'i:] [ðæt] [wʌns] ,
I remember Augustine telling me that once ,
我 记住 奥古斯丁 讲述 我 那 一次 ,
我记得奥古斯丁曾经跟我说过,

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [ʌðəz] [vju:z] [ɪn][ðə; ði]
on the occasion when he had ventured to oppose the other's views in the
在 这 场合 什么时候 他 有 冒险 到 反对 这 其他的 浏览 在 这
[ˈmætər] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:rɪvɪst] [ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] ,
matter of decorating the church for the Harvest Festival ,
事情 的 装饰 这 教会 为了 这 收成 节日 ,
在那次他冒险反对对方关于丰收节教堂装饰方案的意见时,

[hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][dra:p][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
he thought for a moment that the vicar was going to drop him with
他 想法 为了 一个 片刻 那 这 牧师 曾是 去 到 降低 他 和
[ə; eɪ] [raɪt] [hʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .
a right hook to the chin .
一个 正确的 钩 到 这 下巴 .
他有一瞬间以为牧师要一记右勾拳击中他的下巴，把他打倒在地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kwɑɪt] ['trɪvɪəl] [pɔɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə]
It was some quite trivial point that had come up — a question as to
它 曾是 一些 相当 琐碎的 观点 那 有 来 向上 — 一个 问题 作为 到
[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpʌmpkɪn] [wʊd] [lʊk] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [æps] [ɔ:r][ðə; ði] ['klɪrstɔ:ri] ,
whether the pumpkin would look better in the apse or the clerestory ,
无论 这 南瓜 会 看 更好的 在 这 后殿 或者 这 高侧窗 ,
当时讨论的是一个相当琐碎的问题——南瓜放在后殿还是高窗里更好看。

[ɪf] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] ['raɪtli] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪˈkɑ:ndz][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [blʌd]
if I recollect rightly — but for several seconds it seemed as if blood
如果 我 追忆 没错 — 但 为了 一些 秒 它 似乎 作为 如果 血
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [fed] .
was about to be shed .
曾是 关于 到 是 棚 .
如果我没记错的话——但有好几秒钟，看起来好像要流血了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . ['stænli] ['brændən] .
Such was the Rev . Stanley Brandon .
这样的 曾是 这 牧师 . 斯坦利 布兰登 .

斯坦利·布兰登牧师就是这样一位牧师。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][mæn] [ðæt] ['ɔgəstɪn]
And yet it was to the daughter of this formidable man that Augustine
和 然而 它 曾是 到 这 女儿 的 这 强大 男人 那 奥古斯丁
[ˈmʌlɪnər] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Mulliner had permitted himself to lose his heart .
穆勒 有 允许 他自己 到 失去 他的 心 .
然而，奥古斯丁·穆利纳却爱上了这位令人敬畏的男人的女儿。

[ˈtru:li] , [ˈkju:pɪd] [meɪks] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] .
Truly , Cupid makes heroes of us all .
真的 , 丘比特 制作 英雄 的 我们 全部 .

丘比特确实能让每个人都成为英雄。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜ:rl] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ɔgəstɪn] [æz; əz][hi:; hi]
Jane was a very nice girl , and just as fond of Augustine as he
简 曾是 一个 非常 好的 女孩 , 和 只是 作为 喜爱 的 奥古斯丁 作为 他
[wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
was of her .
曾是 的 她 .

简是个非常好的女孩，她和奥古斯丁一样都很喜欢彼此。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但 ,
[æz; əz] [i:tʃ] [lækt] [ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [əˈbreɪst]
as each lacked the nerve to go to the girl's father and put him abreast
作为 每个 缺乏 这 神经 到 去 到 这 女孩们 父亲 和 放 他 并排

[ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
of the position of affairs ,
的 这 位置 的 事务 ,
因为每个人都缺乏勇气去告诉女孩的父亲事情的来龙去脉,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [mi:t] [sɜ:rəpˈtɪʃəsli] .
they were forced to meet surreptitiously .
他们 是 强制 到 见面 偷偷摸摸 .
他们被迫秘密会面。

[ðɪs] [ˈdʒɑ:rd][əˈpɑ:n] [ˈɔgəstɪn] , [hu:] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] - ,
This jarred upon Augustine , who , like all the Mulliners ,
这 罐装 之上 奥古斯丁 , WHO , 喜欢 全部 这 - ,
这让奥古斯丁感到震惊, 他和所有穆利纳家族成员一样,

[lʌvd] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [ˈeni] [fɔ:rm][ʌv; əv] [dɪˈsepʃ(ə)n] .
loved the truth and hated any form of deception .
喜爱 这 真相 和 憎恨 任何 形式 的 欺骗 .
他热爱真理, 憎恨一切形式的欺骗。

[ænd; ənd][wʌŋ] [ˈi:vniŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɔrəlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
And one evening , as they paced beside the laurels at the bottom of the
和 一 晚上 , 作为 他们 踱步 旁 这 月桂树 在 这 底部 的 这
[ˈvɪkərɪdʒ] [ˈgɑ:rdn] ,
vicarage garden ,
牧师住宅 花园 ,
一天傍晚, 当他们在牧师住宅花园尽头的月桂树旁踱步时,

[hi:; hi] [rɪˈbeld] .
he rebelled .
他 叛乱 .
他发动了叛乱。

- [maɪ] [ˈdɪrɪst] , - [sed] [ˈɔgəstɪn] , - [aɪ][kæn; kən][noʊ][ˈɔ:ŋgər] [brʊk] [ðɪs] [ˈsi:krəsi] .
' My dearest , ' said Augustine , ' I can no longer brook this secrecy .
- 我的 亲爱的 , - 说 奥古斯丁 , - 我 能 不 更长 溪 这 保密 .
“我最亲爱的,”奥古斯丁说, “我再也无法忍受这种秘密了。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][gʊʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɪˈmi:diətli] [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][hænd] . -
I shall go into the house immediately and ask your father for your hand . '
我 将 去 进入 这 房子 立即地 和 问 你的 父亲 为了 你的 手 . -
我这就进屋去, 向你父亲提亲。

[dʒeɪn] [peɪld] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Jane paled and clung to his arm .
简 苍白 和 紧紧抓住 到 他的 手臂 .
简脸色苍白, 紧紧抓住他的胳膊。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər][hænd]
She knew so well that it was not her hand
她 知道 所以 出色地 那 它 曾是 不是 她 手
她非常清楚, 那并非她所为。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðə-z] [fʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wəd] [rɪˈsiːv] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkæɪɪd] [aʊt] [ðɪs] [mæd] [skiːm] .
but her father's foot which he would receive if he carried out this mad scheme .
但 她 父亲的 脚 哪个 他 会 收到 如果 他 携带 出去 这 疯狂的 方案 .

但如果他实施这个疯狂的计划，他将遭受她父亲的毒打。

- [noʊ] , [noʊ] , [ˈɔgəstɪn] !
No , no , Augustine !
- 不 , 不 , 奥古斯丁 !

“不，不，奥古斯丁！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ! -
You must not !
- 你 必须 不是 ! -

你绝对不能这样做！

- [bʌt; bət] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [kɔːrs] . -
But , darling , it is the only straightforward course . '
- 但 , 亲爱的 , 它 是 这 仅有的 直截了当 课程 . -

“但是，亲爱的，这是唯一直接的方法。”

- [bʌt; bət][nɑːt] [təˈnaɪt] .
But not tonight .
- 但 不是 今晚 .

但今晚不行。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [nɑːt] [təˈnaɪt] . -
I beg of you , not tonight . '
- 我 求 的 你 , 不是 今晚 . -

我求求你，今晚别这样。

- [waɪ] [nɑːt] ? -
Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢？

- [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈfɑːðər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈtempər] .
Because father is in a very bad temper .
- 因为 父亲 是 在 一个 非常 坏的 脾气 .

因为父亲脾气很坏。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] ,
He has just had a letter from the bishop ,
他 有 只是 有 一个 信 从 这 主教 ,

他刚刚收到主教的一封信。

[rɪˈbjuːkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈwerɪŋ] [tuː] [ˈmeni] [ˈɔːrfri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃæzjəbl] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz]
rebuking him for wearing too many orphreys on his chasuble , and it has
责备 他 为了 穿着 也 许多 奥菲瑞 在 他的 圣衣 , 和 它 有
[ʌpˈset][hɪm; ɪm] [ˈterəbli] .
upset him terribly .
沮丧的 他 可怕 .

他因祭服上佩戴过多饰物而受到责备，这让他非常难过。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [kæn; kən]
You see , he and the bishop were at school together , and father can
你 看 , 他 和 这 主教 是 在 学校 一起 , 和 父亲 能
[ˈnevər] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
never forget it .
绝不 忘记 它 .

你看，他和主教是同学，父亲对此一直耿耿于怀。

[hi:; hi] [sed] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ðæt] [ɪf] [oʊld] [ˈbəʊkəʊ] [ˈbɪkətən] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈɔ:rdər]
He said at dinner that if old Boko Bickerton thought he was going to order
他 说 在 晚餐 那 如果 老的 博科圣地 比克顿 想法 他 曾是 去 到 命令
[hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈdʒɔ:lɪ] [wel] [ˈfoʊ] [hɪm; ɪm] . -
him about he would jolly well show him . ' -
他 关于 他 会 快乐的 出色地 展示 他 . -
他在晚宴上说，如果老博科·比克顿以为他能命令他，那他就好好好教训他一顿。

- [ænd; ɛnd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [kʌmz] [hɪr] [təˈmɔ:roʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɑ:nfərˈmeɪ](ə)n] [ˈsɜ:rviːsɪz] ! -
' And the bishop comes here tomorrow for the Confirmation services ! '
- 和 这 主教 来 这里 明天 为了 这 确认 服务 ! -
“主教明天会来这里主持坚信礼！ ”

[gɑ:spt] [ˈɔgəstɪn] .
gasped Augustine .
倒吸一口气 奥古斯丁 .
奥古斯丁倒吸了一口气。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .
“是的。

[ænd; ɛnd] [aɪm] [soʊ] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈkwɑ:rəl] .
And I'm so afraid they will quarrel .
和 我是 所以 害怕的 他们 将要 争吵 .
我好害怕他们会吵架。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˈfɑ:ðər] [ˈhæznt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈbɪʃəp] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .
It's such a pity father hasn't some other bishop over him .
它是 这样的 一个 遗憾 父亲 还没有 一些 其他 主教 超过 他 .
真可惜，这位父亲没有其他主教辅佐。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmembəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌnz] [hɪt] [ðɪs] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ˈpɔ:ɪrɪŋ] [ɪŋk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
He always remembers that he once hit this one in the eye for pouring ink on his
他 总是 记得 那 他 一次 打 这 一 在 这 眼睛 为了 浇注 墨水 在 他的
[ˈkɑ:lər] ,
collar ,
衣领 ,
他始终记得，有一次这个人把墨水洒在他的衣领上，他一拳打在了他的眼睛上。

[ænd; ɛnd] [ðɪs] [ˈləʊə] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [əˈθɔ:rəti] .
and this lowers his respect for his spiritual authority .
和 这 下 他的 尊重 为了 他的 精神 权威 .
这降低了他对精神权威的尊重。

[soʊ] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ɡoʊ] [ɪn] [ænd; ɛnd] [tel] [hɪm; ɪm] [təˈnaɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? -
So you won't go in and tell him tonight , will you ? '
所以 你 惯于 去 在 和 告诉 他 今晚 , 将要 你 ? -
所以你今晚不会进去告诉他，对吧？

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , - [ˈɔgəstɪn] [əˈfɔrd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɪvər] .
' I will not , ' Augustine assured her with a slight shiver .
- 我 将要 不是 , - 奥古斯丁 保证 她 和 一个 轻微 颤抖 .
“我不会的，”奥古斯丁微微颤抖着向她保证道。

- [ænd; ɛnd] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɔr] [tu:; tə] [pʊt] [jɔr; jər] [fi:t] [ɪn] [hɑ:t] [ˈmʌstərd] [ænd; ɛnd] [ˈwɔ:tər] [wen] [ju:; jʊ]
' And you will be sure to put your feet in hot mustard and water when you
- 和 你 将要 是 当然 到 放 你的 脚 在 热的 芥末 和 水 什么时候 你
[get] [hoʊm] ?
get home ?
得到 家 ?
“你回家后一定会把脚泡在热芥末水里吗？ ”

[ðə; ði] [du:] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [græs] [soʊ] [wet] . -
The dew has made the grass so wet .
这 露 有 制成 这 草 所以 湿的 . -

露水把草地弄得湿漉漉的。

- [aɪ] [wɪl] [ɪn'di:d] , ['diːɪst] . -
I will indeed , dearest .
- 我 将要 的确 , 亲爱的 . -

“我一定会的，亲爱的。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [strɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
You are not strong , you know .
- 你 是 不是 强的 , 你 知道 . -

“你知道，你并不坚强。”

- [noʊ] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [strɔ:ŋ] . -
No , I am not strong .
- 不 , 我 是 不是 强的 . -

“不，我并不强壮。”

- [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ri:əli] [gʊd] ['tɑ:nɪk] . -
You ought to take some really good tonic .
- 你 应该 到 拿 一些 真的 好的 补品 . -

你应该喝点好药水。

- [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] .
Perhaps I ought .
- 也许 我 应该 .

或许我应该这么做。

[gʊd] [naɪt] , [dʒeɪn] . -
Good night , Jane .
好的 夜晚 , 简 . -

晚安，简。

- [gʊd] [naɪt] , ['ɔ:gəstɪn] . -
Good night , Augustine .
- 好的 夜晚 , 奥古斯丁 . -

“晚安，奥古斯丁。”

[ðə; ði] ['lʌvəz] ['pɑ:rtɪd] .
The lovers parted .
这 恋人 分手了 .

恋人们就此分别。

[dʒeɪn] [slɪpt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
Jane slipped back into the vicarage ,
简 滑倒了 后退 进入 这 牧师住宅 ,

简悄悄溜回了牧师住宅。

[ænd; ənd] ['ɔ:gəstɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['koʊzi][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] .
and Augustine made his way to his cosy rooms in the High Street .
和 奥古斯丁 制成 他的 方式 到 他的 舒适 房间 在 这 高的 街道 .

奥古斯丁回到了他在商业街的舒适房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
And the first thing he noticed on entering was a parcel on the table ,
和 这 第一的 事物 他 注意到 在 进入 曾是 一个 包裹 在 这 桌子 ,
他进门后首先注意到的是桌上的一个包裹。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['letər] .
and beside it a letter .
和 旁 它 一个 信 .

旁边还有一封信。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ['lɪstləsli] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɑːr] [əˈweɪ] .

He opened it listlessly , his thoughts far away .
他 打开 它 百无聊赖地 , 他的 想法 远的 离开 .

他百无聊赖地打开了它，思绪飘向远方。

- [maɪ] [daɪ] ['ɔgəstɪn] . -

' My dear Augustine . '
- 我的 亲爱的 奥古斯丁 . -

“我亲爱的奥古斯丁。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ləst][peɪdʒ][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .

He turned to the last page and glanced at the signature .
他 转向 到 这 最后的 页 和 瞥了一眼 在 这 签名 .

他翻到最后一页，瞥了一眼签名。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] ['ændʒələ] , [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] , ['wɪlfrɪd]

The letter was from his Aunt Angela , the wife of my brother , Wilfred
这 信 曾是 从 他的 阿姨 安吉拉 , 这 妻子 的 我的 兄弟 , 威尔弗雷德

Mulliner .
穆勒 .

这封信是他的姑姑安吉拉写的，她是我哥哥威尔弗雷德·穆利纳的妻子。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌns][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðiːz] [tuː] [keɪm] [tə'geðər] .

You may remember that I once told you the story of how these two came together .
你 可能 记住 那 我 一次 讲述 你 这 故事 的 如何 这些 二 来了 一起 .

你可能还记得我曾经给你讲过这两个人是如何走到一起的故事。

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] ['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['emɪnənt] ['kemɪk(ə)]

If so , you will recall that my brother Wilfred was the eminent chemical
如果 所以 , 你 将要 记起 那 我的 兄弟 威尔弗雷德 曾是 这 杰出 化学

researcher who had invented ,
[ˈriːsɜːrtʃər,rɪˈsɜːrtʃər] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈventɪd] ,

researcher who had invented ,
研究员 WHO 有 发明 ,

如果是这样，您应该记得我的哥哥威尔弗雷德是一位杰出的化学研究员，他发明了.....

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [spəˈsɪfɪks] ,

among other specifics ,
之中 其他 具体细节 ,

除其他具体细节外，

[sʌtʃ] [wɜːrld] - ['feɪməs] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz] - ['reɪv(ə)n] ['dʒɪpsi] [feɪs] - [kriːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

such world - famous preparations as Mulliner's Raven Gipsy Face - Cream and the
这样的 世界 - 著名的 准备工作 作为 - 乌鸦 吉普赛人 脸 - 奶油 和 这

Mulliner Snow of the Mountains Lotion .
[ˈmʌlɪnər] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['loʊʃn] .

Mulliner Snow of the Mountains Lotion .
穆勒 雪 的 这 山脉 洗剂 .

例如，世界闻名的护肤品，如 Mulliner 的 Raven Gipsy 面霜和 Mulliner 的 Snow of the Mountains 润肤露。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ɔgəstɪn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pəˈtɪkjələrli] ['ɪntɪmət] ,

He and Augustine had never been particularly intimate ,
他 和 奥古斯丁 有 绝不 到过 特别 亲密的 ,

他和奥古斯丁的关系一直不太亲密。

[bʌt; bət] [brɪ'twiːn] ['ɔgəstɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ][wɔːrm]

but between Augustine and his aunt there had always existed a warm
但 之间 奥古斯丁 和 他的 阿姨 那里 有 总是 存在 一个 温暖的

friendship .
[ˈfrendʃɪp] .

friendship .
友谊 .

但奥古斯丁和他的姑妈之间一直存在着深厚的友谊。

[maɪ] [daɪ] ['ɔɡəstɪn] ([ru:t] ['ændʒələ] ['mʌlɪnər]) ,
My dear Augustine (wrote Angela Mulliner) ,
我的 亲爱的 奥古斯丁 (写道 安吉拉 穆勒) ,
我亲爱的奥古斯丁 (安吉拉·穆利纳写道) ,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [ju:; jə] ['leɪtli] , [ænd; ənd][aɪ] ['kæna:t] [fər'get] [ðæt] ,
I have been thinking so much about you lately , and I cannot forget that ,
我 有 到过 思维 所以 很多 关于 你 最近 , 和 我 不能 忘记 那 ,
最近我一直在想你, 我无法忘记这一点。

[wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jə][ləst] , [ju:; jə] [si:md] ['veri] ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [drɪfɪ(ə)nt] [ɪn]['vaɪtəmi:nz] .
when I saw you last , you seemed very fragile and deficient in vitamins .
什么时候 我 锯 你 最后的 , 你 似乎 非常 脆弱的 和 不足 在 维生素 .
我上次见到你时, 你看起来很虚弱, 而且缺乏维生素。

[aɪ][du:ɪ][hoʊp][ju:; jə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
I do hope you take care of yourself .
我 做 希望 你 拿 关心 的 你自己 .
希望你好好照顾自己。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fi:liŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['tə:nɪk] ,
I have been feeling for some time that you ought to take a tonic ,
我 有 到过 感觉 为了 一些 时间 那 你 应该 到 拿 一个 补品 ,
我一直觉得你应该服用一些滋补品。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] ['wɪlfrɪd] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪn'ventɪd] [wʌn] [wɪt] [hi:; hi] [telz] [em 'i:][ɪz]
and by a lucky chance Wilfred has just invented one which he tells me is
和 经过 一个 幸运的 机会 威尔弗雷德 有 只是 发明 一 哪个 他 讲述 我 是
[ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [θɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz]['evər] [dʌn] .
the finest thing he has ever done .
这 最好的 事物 他 有 曾经 完毕 .

威尔弗雷德碰巧发明了一种东西, 他告诉我这是他做过的最棒的事情。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [bʌk] - [ju:ɪ] - - , [ænd; ənd][æktz][də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n][ðə; ðɪ] [red] ['kɔ:pʌslz] .
It is called Buck - U - Up , and acts directly on the red corpuscles .
它 是 称为 巴克 - U - - , 和 行为 直接地 在 这 红色的 血小板 .
它被称为 Buck-U-Up , 直接作用于红细胞。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] [jet] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɑ:rkɪt] ,
It is not yet on the market ,
它 是 不是 然而 在 这 市场 ,
它尚未上市。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['smʌɡ(ə)l] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l]['bɔ:t(ə)l][frʌm; frəm] ['wɪlfrɪdz] ['læbrətɔ:ri] ,
but I have managed to smuggle a sample bottle from Wilfred's laboratory ,
但 我 有 管理 到 走私 一个 样本 瓶子 从 威尔弗雷德的 实验室 ,
但我设法从威尔弗雷德的实验室偷运了一瓶样品。

[ænd; ənd][aɪ][wɔ:nt][ju:; jə][tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:][æt; ət] [wʌnz] .
and I want you to try it at once .
和 我 想 你 到 尝试 它 在 一次 .
我希望你立刻尝试一下。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jə] [ni:d] .
I am sure it is just what you need .
我 是 当然 它 是 只是 什么 你 需要 .
我相信这正是你需要的。

[ʃʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ænt] ,
Your affectionate aunt ,
你的 亲热 阿姨 ,
你慈爱的姑姑,

[ˈændʒələ] [ˈmʌlɪnər]
Angela Mulliner
安吉拉 穆勒

安吉拉·穆利纳

[pi: 'es] . — [ju:; jə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈteɪblspʊŋfʊl] [bɪ'fɔ:ɹ] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:ɹ]
PS . — You take a tablespoonful before going to bed , and another just before
PS . — 你 拿 一个 一汤匙 前 去 到 床 , 和 其他 只是 前
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

PS：睡前服用一汤匙，早餐前再服用一汤匙。

[ˈɔɡəstɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][æŋ; ən][ˌʌn'du:li] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] ,
Augustine was not an unduly superstitious young man ,
奥古斯丁 曾是 不是 一个 过度 迷信的 年轻的 男人 ,

奥古斯丁并不是一个特别迷信的年轻人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɑ:nɪk] [ə'raɪvɪŋ] [soʊ] [su:n] ['æftər][dʒeɪn][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm]
but the coincidence of this tonic arriving so soon after Jane had told him
但 这 巧合 的 这 补品 抵达 所以 很快 后 简 有 讲述 他
[ðæt] [ə; eɪ]['tɑ:nɪk][wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; hi] ['ni:dɪd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['di:pli] .
that a tonic was what he needed affected him deeply .
那 一个 补品 曾是 什么 他 需要 做作的 他 深 .

但就在简告诉他他需要补品之后不久，这瓶补品就送到了，这巧合深深地触动了她。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ment] .
It seemed to him that this thing must have been meant .
它 似乎 到 他 那 这 事物 必须 有 到过 意思是 .

在他看来，这件事一定是冥冥之中注定的。

[hɪz; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] , [ˌʌn'kɔ:kt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ˈpɔ:ɹɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪbərəl] [ˈteɪblspʊŋfʊl] ,
He shook the bottle , uncorked it , and , pouring out a liberal tablespoonful ,
他 摇晃 这 瓶子 , 开瓶 它 , 和 , 浇注 出去 一个 自由主义 一汤匙 ,
他摇晃瓶子，拔出塞子，倒出一大勺，

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈswɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:] .
shut his eyes and swallowed it .
关闭 他的 眼睛 和 吞咽 它 .

他闭上眼睛，把它吞了下去。

[ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] , [hɪz; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] .
The medicine , he was glad to find , was not unpleasant to the taste .
这 药品 , 他 曾是 高兴的 到 寻找 , 曾是 不是 令人不快的 到 这 品尝 .
他欣喜地发现，这种药的味道并不难吃。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈpʌndʒənt] [ˈfleɪvər] , [ˈræðər] [laɪk] [oʊld] [bu:t] - [səʊls] [ˈbi:tn] [ʌp] [ɪn] [ˈʃeri]
It had a slightly pungent flavour , rather like old boot - soles beaten up in sherry
它 有 一个 轻微地 泼辣 味道 , 相当 喜欢 老的 启动 - 鞋底 被打败 向上 在 雪利酒
.
:
.

它有一种略带辛辣的味道，有点像旧靴底浸泡在雪利酒里的味道。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ðə; ði][doʊs] , [hɪz; hi] [ri:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl] [ˈeseɪz] ,
Having taken the dose , he read for a while in a book of theological essays ,
拥有 已采取 这 剂量 , 他 读 为了 一个 尽管 在 一个 书 的 神学 散文 ,
服药后，他翻阅了一本神学论文集，读了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][bed] .
and then went to bed .
和 然后 去 到 床 .

然后就去睡觉了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hɪz; ɪz] [fi:t] [slɪpt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃi:ts] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'hɔɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt]
And as his feet slipped between the sheets , he was annoyed to find that
和 作为 他的 脚 滑倒了 之间 这 纸张 , 他 曾是 恼怒 到 寻找 那
[ˈmɪsɪz] [ˈwɜrdəl] ,
Mrs Wardle ,
太太 沃德尔 ,

当他双脚滑入被单之间时，他恼火地发现沃德尔太太.....

[hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] , [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [fər'ga:tn] [hɪz; ɪz][hɑ:t] - [ˈwɔ:tər][ˈbɑ:t(ə)l] .
his housekeeper , had once more forgotten his hot - water bottle .
他的 管家 , 有 一次 更多的 被遗忘的 他的 热的 - 水 瓶子 .

他的管家又一次忘记给他拿热水袋了。

- [oʊ] , [dæʃ] ! - [sed] [ˈɔgəstɪn] .
' Oh , dash ! ' said Augustine .
- 哦 , 短跑 ! - 说 奥古斯丁 .

“哦，糟糕！”奥古斯丁说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ʌp'set] .
He was thoroughly upset .
他 曾是 彻底 沮丧的 .

他非常沮丧。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈoʊvər][ænd; ʌnd][ˈoʊvər] [ə'gen] [ðæt] [hi:; hi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][kəʊld]
He had told the woman over and over again that he suffered from cold
他 有 讲述 这 女士 超过 和 超过 再次 那 他 遭受 从 寒冷的
[fi:t] [ænd; ʌnd][kəd; kəd][nɑ:t] [get] [tu:; tə] [sli:p] [ən'les] [ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] [ˈprɔ:pərli] [wɔ:md] [ʌp] .
feet and could not get to sleep unless the dogs were properly warmed up .
脚 和 可以 不是 得到 到 睡觉 除非 这 狗 是 适当地 温暖 向上 .

他反复告诉那位女士，他患有脚冷症，除非狗狗们暖和起来，否则他无法入睡。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ʌnd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
He sprang out of bed and went to the head of the stairs .
他 弹簧 出去 的 床 和 去 到 这 头 的 这 楼梯 .

他猛地从床上跳起来，走到楼梯口。

- [ˈmɪsɪz] [ˈwɜrdəl] ! -
' Mrs Wardle ! ' -
- 太太 沃德尔 ! -

“沃德尔太太！”

[hi:; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

- [ˈmɪsɪz] [ˈwɜrdəl] ! - [be'ləʊd] [ˈɔgəstɪn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈrætlɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] [laɪk] [ə; eɪ]
' Mrs Wardle ! ' bellowed Augustine in a voice that rattled the window - panes like a
- 太太 沃德尔 ! - 咆哮 奥古斯丁 在 一个 嗓音 那 摇晃 这 窗户 - 窗格 喜欢 一个
[strɔ:ŋ] [nɔ:r] - - [i:stər] .
strong nor ' - easter .
强的 也不 - - 复活节 .

“沃德尔太太！”奥古斯丁大声喊道，声音震得窗户玻璃嘎嘎作响，就像一场强烈的东北风暴。

[ʌn'tɪl] [tə'haɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd]
Until tonight he had always been very much afraid of his housekeeper and
直到 今晚 他 有 总是 到过 非常 很多 害怕的 的 他的 管家 和
[hæd; həd][bəʊθ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['sɔːftli][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
had both walked and talked softly in her presence .
有 两个都 步行 和 谈话 轻轻 在 她 在场 .
直到今晚，他一直都很害怕他的管家，在她面前总是轻声细语、小心翼翼。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [nuː] ['fɔːrtɪtuːd] .
But now he was conscious of a strange new fortitude .
但 现在 他 曾是 有意识的 的 一个 奇怪的 新的 坚韧 .
但现在他意识到自己拥有了一种奇特的、全新的坚韧。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['mɪsɪz]
His head was singing a little , and he felt equal to a dozen Mrs Wardles
他的 头 曾是 歌唱 一个 小的 , 和 他 毛毡 平等的 到 一个 打 太太 沃德尔斯
.
.
.
他感觉头脑有点发昏，觉得自己能抵得上十二个沃德尔太太。

['ʌflɪŋ] ['fʊtsteps] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜːrd] .
Shuffling footsteps made themselves heard .
洗牌 脚步声 制成 他们自己 听到 .
一阵窸窣的脚步声传来。

- [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [naʊ] ? - [æskt] [ə; eɪ] ['kwɛrələs] [vɔɪs] .
' Well , what is it now ? ' asked a querulous voice .
- 出色地 , 什么 是 它 现在 ? - 问 一个 抱怨的 嗓音 .
“那现在又是什么情况呢？”一个抱怨的声音问道。

[ˈɒɡəstɪn] [snɔːtɪd] .
Augustine snorted .
奥古斯丁 哼了一声 .
奥古斯丁嗤之以鼻。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , - [hiː; hi] [rɔːrd] .
' I'll tell you what it is now , ' he roared .
- 患病的 告诉 你 什么 它 是 现在 , - 他 咆哮 .
“我现在就告诉你那是什么！”他咆哮道。

- [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ][tuːld][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ][ha:t] - ['wɔːtər]['bɔːt(ə)l][ɪn][maɪ][bed]
' How many times have I told you always to put a hot - water bottle in my bed
- 如何 许多 时代 有 我 讲述 你 总是 到 放 一个 热的 - 水 瓶子 在 我的 床
?
?
?
“我跟你说过多少遍了，一定要在我的床上放一个热水袋？”

[juːv] [fər'ɡɔːtn] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [juː; jʊ][oʊld] [klɔːθ] - [hed] ! -
You've forgotten it again , you old cloth - head ! ' .
你已经 被遗忘的 它 再次 , 你 老的 布 - 头 ! -
你又忘了，你这个老糊涂！

['mɪsɪz] ['wɔːrdəl] [piəd] [ʌp] , [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] ['mɪlɪtənt] .
Mrs Wardle peered up , astounded and militant .
太太 沃德尔 窥视 向上 , 震惊 和 好战分子 .
沃德尔夫人抬起头，既震惊又愤怒。

- ['mɪstər] ['mʌlɪnər] , [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [ə'kʌstəmd] — -
' Mr Mulliner , I am not accustomed — ' .
- 先生 穆勒 , 我 是 不是 习惯 — -
“穆利纳先生，我不习惯——”

- [ʌt] [ʌp] ! - ['θʌndəd] ['ɔgəstɪn] .
' **Shut up !** ' **thundered Augustine** .
- 关闭 向上 ! - 雷鸣 奥古斯丁 .

“闭嘴！”奥古斯丁怒吼道。

- [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ɪz] [les] [bæk] - [tʃæt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hɑ:t] - ['wɔ:tər] ['bɒtlz] .
' **What I want from you is less back - chat and more hot - water bottles** .
- 什么 我 想 从 你 是 较少的 后退 - 聊天 和 更多的 热的 - 水 瓶子 .

“我希望你们少顶嘴，多给你们热水袋。”

[brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [ɔ:r] [aɪ] [li:v] [tə'mɑ:roʊ] .
Bring it up at once , or I leave tomorrow .
带来 它 向上 在 一次 , 或者 我 离开 明天 .

立刻提出来，否则我明天就走。

[let] [em 'i:] [ɪn'devər] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [jʊr; jər] ['kɑ:nkri:t] [skʌl] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ðə; ði] ['oʊnli]
Let me endeavour to get it into your concrete skull that you aren't the only
让 我 努力 到 得到 它 进入 你的 具体的 颅骨 那 你 不是 这 仅有的
[ˈpɜ:rs(ə)n] ['letɪŋ] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
person letting rooms in this village .
人 出租 房间 在 这 村庄 .

让我努力让你明白，在这个村子里出租房间的可不止你一个人。

[eni] [mɔ:r] [lɪp] [ænd; ənd] [aɪ] [wɔ:k] [streɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [wer] [aɪ] [bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .
Any more lip and I walk straight round the corner , where I'll be appreciated .
任何 更多的 唇 和 我 走 直的 圆形的 这 角落 , 在哪里 患病的 是 感谢 .

再敢顶嘴，我就直接走人，到时候肯定有人会欣赏我。

[hɑ:t] - ['wɔ:tər] ['bɑ:t(ə)] [hoʊ] !
Hot - water bottle ho !
热的 - 水 瓶子 何 !

热水袋！

[ænd; ənd] [lʊk] ['slɪpi] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
And look slippy about it . '
和 看 滑溜溜的 关于 它 . -

而且看起来还很狡猾。

- [jes] , ['mɪstər] ['mʌlɪnər] .
' **Yes , Mr Mulliner** .
- 是的 , 先生 穆勒 .

“是的，穆利纳先生。”

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , ['mɪstər] ['mʌlɪnər] .
Certainly , Mr Mulliner .
当然 , 先生 穆勒 .

当然，穆利纳先生。

[ɪn] [wʌn] ['moʊmənt] , ['mɪstər] ['mʌlɪnər] . -
In one moment , Mr Mulliner . '
在 一 片刻 , 先生 穆勒 . -

就在一瞬间，穆利纳先生。

- ['ækj(ə)n] ! ['ækj(ə)n] ! - [bu:md] ['ɔgəstɪn] .
' **Action ! Action !** ' **boomed Augustine** .
- 行动 ! 行动 ! - 蓬勃发展 奥古斯丁 .

“行动！行动！”奥古斯丁大声喊道。

- [ʃoʊ] [sʌm; səm] [spi:d] .
' **Show some speed** .
- 展示 一些 速度 .

展现速度。

[pʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [snæp][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] . -
Put a little snap into it . '
放 一个 小的 折断 进入 它 . -

加点力度。

- [jes] , [jes] , [moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] , [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪsɪnd] [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ]
' Yes , yes , most decidedly , Mr Mulliner , ' replied the chastened voice from below
- 是的 , 是的 , 最多 绝对地 , 先生 穆勒 , - 回复 这 受了教训 嗓音 从 以下
.
.
.

“是的，是的，绝对的，穆利纳先生，”楼下传来一个略带羞涩的声音回答道。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] , [ə; eɪ] [θɔːt] [krept] [ˈɪntuː]
An hour later , as he was dropping off to sleep , a thought crept into
一个 小时 之后 , 作为 他 曾是 下降 离开 到 睡觉 , 一个 想法 悄悄地爬 进入
[ˈɔːgəstiːnz] [maɪnd] .
Augustine's mind .
奥古斯丁的 头脑 .

一小时后，当他快要入睡时，一个念头悄悄地浮现在奥古斯丁的脑海中。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brʌsk] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] [ˈwɜːdəl] ?
Had he not been a little brusque with Mrs Wardle ?
有 他 不是 到过 一个 小的 粗暴 和 太太 沃德尔 ?

他对沃德尔太太是不是有点粗鲁？

[hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [əˈbrʌpt] — [ˈɔːlmoʊst] [ruːd] ?
Had there not been in his manner something a shade abrupt — almost rude ?
有 那里 不是 到过 在 他的 方式 某物 一个 阴影 突然 — 几乎 粗鲁的 ?

他的态度难道没有一丝生硬，甚至近乎粗鲁吗？

[jes] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [rɪˈɡretfəli] , [ðer; ðər][hæd; həd] .
Yes , he decided regretfully , there had .
是的 , 他 决定 遗憾的是 , 那里 有 .

是的，他遗憾地决定，确实如此。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdaɪəri] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He lit a candle and reached for the diary which lay on the table at his
他 点燃 一个 蜡烛 和 达到 为了 这 日记 哪个 躺在 这 桌子 在 他的
[ˈbedsaɪd] .
bedside .
床头 .

他点燃一支蜡烛，伸手去拿放在床头桌上的日记本。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈentri] .
He made an entry .
他 制成 一个 入口 .

他登记了。

[ðə; ði] [miːk] [ˈæɫ; ʃəl] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
The meek shall inherit the earth .
这 温顺 将 继承 这 地球 .

谦卑的人必承受地土。

[eɪ ˈem][aɪ] [səˈfɪntli] [miːk] ?
Am I sufficiently meek ?
是 我 足够 温顺 ?

我够谦逊吗？

[aɪ] [ˈwʌndər] .
I wonder .
我 想知道 .

我想知道。

[ðɪs] ['iːvniŋ] , [wen] [ri'prəʊtʃɪŋ] ['mɪsɪz] ['wɔːdəl] , [maɪ] ['wɜːrði] ['haʊski:pər] ,
This evening , when reproaching Mrs Wardle , my worthy housekeeper ,
这 晚上 , 什么时候 责备 太太 沃德尔 , 我的 值得 管家 ,
今晚, 当我责备我那贤惠的管家沃德尔太太时,

[fɔːr; fər] [əu'mitiŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][hɑːt] - ['wɔːtər]['bɑːt(ə)l][ɪn][maɪ][bed] , [aɪ] [spoʊk] [kwaɪt] ['krɔːsli] .
for omitting to place a hot - water bottle in my bed , I spoke quite crossly .
为了 省略 到 地方 一个 热的 - 水 瓶子 在 我的 床 , 我 辐 相当 生气 .
因为对方没有在我的床上放热水袋, 我非常生气。

[ðə; ði][pra:və'keɪ(ə)n][wɒz; wəz] [sɪ'vɪr] ,
The provocation was severe ,
这 挑衅 曾是 严重 ,
挑衅行为十分严重。

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːrli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [maɪ] ['pæʃnz] [tuː; tə] [rʌn] ['raɪət] .
but still I was surely to blame for allowing my passions to run riot .
但 仍然 我 曾是 一定 到 责备 为了 允许 我的 激情 到 跑步 暴动 .
但我肯定也要为放纵自己的激情而负责。

[mem] : [mʌst; məst] [gɑːrd] [eɪdʒiː'ɛs,ti:] [ðɪs] .
Mem : Must guard agst this .
内存 : 必须 警卫 反对 这 .
备忘录: 必须防范此事。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊk] [nekst] ['mɔːrniŋ] , ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [pri'veild] .
But when he woke next morning , different feelings prevailed .
但 什么时候 他 觉醒 下一个 早晨 , 不同的 情怀 最终获胜 .
但第二天早上醒来时, 他的心情却截然不同了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['æntɪ] - ['brekfəst] [dʊʊs][ʌv; əv] [bʌk] - [juː] - - : [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
He took his ante - breakfast dose of Buck - U - Upo : and looking at the
他 采取 他的 赌注 - 早餐 剂量 的 巴克 - U - - : 和 寻找 在 这
[ˈentri] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪəri] ,
entry in the diary ,
入口 在 这 日记 ,
他早餐前服用了一剂巴克-乌波 (Buck-U-Upo), 然后看着日记里的记录,

[kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'tiː] .
could scarcely believe that it was he who had written it .
可以 几乎 相信 那 它 曾是 他 WHO 有 书面 它 .
简直不敢相信这是他写的。

- [kwaɪt] [krɔːs] ? -
' Quite cross ? '
- 相当 叉 ? -
“很生气吗? ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [krɔːs] .
Of course he had been quite cross .
的 课程 他 有 到过 相当 叉 .
他当然很生气。

[ˈwʊdnt] [ˈenɪbəːdi] [biː; bi][kwaɪt] [krɔːs] [huː] [wɒz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['biːɪŋ] ['pəːsɪkjʊːtɪd] [baɪ] ['biːtl] -
Wouldn't anybody be quite cross who was for ever being persecuted by beetle -
不会 任何人 是 相当 叉 WHO 曾是 为了 曾经 存在 受迫害 经过 甲虫 -
[wɪts] [huː] [fər'gɑːt][hɑːt] - ['wɔːtər] ['bɒtlz] ?
wits who forgot hot - water bottles ?
智慧 WHO 忘了 热的 - 水 瓶子 ?
如果有人总是被那些忘记带热水袋的笨蛋骚扰, 难道不会感到非常生气吗?

[ɪ'reɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wið; wiθ] [wʌn] [strɔ:ŋ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] - ['ledɪd] ['pens(ə)] ,
Erasing the words with one strong dash of a thick - leaded pencil ,
擦除 这 字 和 一 强的 短跑 的 一个 厚的 - 铅 铅笔 ,
用粗铅笔用力一抹,就把字迹擦掉了。

[hi:; hi] ['skɪbəld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] - [mæ't] [pə'tetəʊz] !
he scribbled in the margin a hasty ' Mashed potatoes !
他 潦草的 在 这 利润 一个 仓促 - 捣碎 土豆 !
他在页边空白处匆匆写下“土豆泥!”

[sɜ:rvd] [ðə; ði] [ʊld] ['ɪdɪət] [raɪt] ! -
Served the old idiot right ! ' -
服务 这 老的 笨蛋 正确的 ! -
活该那个老傻瓜!

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] .
and went down to breakfast .
和 去 向下 到 早餐 .
然后下楼吃早餐。

[hi:; hi] [felt] [moʊst] [ə'meɪzɪŋli] [fɪt] .
He felt most amazingly fit .
他 毛毡 最多 令人惊讶的是 合身 .
他感觉自己状态好极了。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ɪn] [ə'sə:ɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['tɑ:nɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æktɪd] ['fɔ:rsfəli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [red]
Undoubtedly , in asserting that this tonic of his acted forcefully upon the red
无疑 , 在 断言 那 这 补品 的 他的 行动 强硬地 之上 这 红色的
['kɔ:pʌslz] ,
corpuscles ,
血小板 ,
毫无疑问,他断言这种补品对红细胞产生了强烈的作用,

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪlfrɪd] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
his Uncle Wilfred had been right .
他的 叔叔 威尔弗雷德 有 到过 正确的 .
他的叔叔威尔弗雷德是对的。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ['ɔgəstɪn] [hæd; həd] ['nevə] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['eni] [red]
Until that moment Augustine had never supposed that he had any red
直到 那 片刻 奥古斯丁 有 绝不 据称 那 他 有 任何 红色的
['kɔ:pʌslz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
corpuscles ; but now ,
血小板 ; 但 现在 ,
直到那一刻,奥古斯丁从未想过自己体内会有红细胞;但现在,

[æz; əz] [hi:; hi] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] ['wɜ:rdəl] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [fraɪd] [eg] ,
as he sat waiting for Mrs Wardle to bring him his fried egg ,
作为 他 卫星 等待 为了 太太 沃德尔 到 带来 他 他的 油煎 蛋 ,
他坐在那里等着沃德尔太太给他端来煎蛋。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðem; ðəm] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['ʊʊvər] [hɪm; ɪm] .
he could feel them dancing about all over him .
他 可以 感觉 他们 跳舞 关于 全部 超过 他 .
他能感觉到它们在他身上跳来跳去。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɔ:mɪŋ] ['rɑʊdɪ] ['pɑ:rtɪz] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spɑɪn] .
They seemed to be forming rowdy parties and sliding down his spine .
他们 似乎 到 是 成型 喧闹的 各方 和 滑动 向下 他的 脊柱 .
它们似乎在组成喧闹的派对,并顺着他的脊柱滑落。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] ,
His eyes sparkled ,
他的 眼睛 闪闪发光 ,

他的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [[ɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hi:; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [fju:][ba:z][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪm] [fɔ:r; fər]
and from sheer joy of living he sang a few bars from the hymn for
和 从 透明 喜悦 的 活的 他 唱 一个 很少 酒吧 从 这 圣歌 为了
[ðoʊz] [ʌv; əv][raɪpə] ['jɪrz] [æt; ət] [si:] .
those of riper years at sea .
那些 的 更成熟 年 在 海 .

他满怀对生活的热爱，唱了几句赞美那些在海上漂泊多年的老人们的赞歌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['sɪŋɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] ['wɔrdəl] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] .
He was still singing when Mrs Wardle entered with a dish .
他 曾是 仍然 歌唱 什么时候 太太 沃德尔 进入 和 一个 盘子 .

他还在唱歌的时候，沃德尔太太端着一道菜走了进来。

- [wɒts] [ðɪs] ? - [dɪ'mɑ:ndɪd] ['ɔgəstɪn] , [ˈaɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] ['deɪndʒərəsli] .
' What's this ? ' demanded Augustine , eyeing it dangerously .
- 是什么 这 ? - 要求 奥古斯丁 , 觊觎 它 危险地 .

“这是什么？”奥古斯丁问道，危险地盯着它。

- [ə; eɪ][naɪs] [fraɪd] [eg] , [sɜ:r] . -
' A nice fried egg , sir . '
- 一个 好的 油煎 蛋 , 先生 . -

“先生，请给我一个漂亮的煎蛋。”

- [ænd; ənd] [wʌt] , [preɪ] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][naɪs] ?
' And what , pray , do you mean by nice ? '
- 和 什么 , 祈祷 , 做 你 意思是 经过 好的 ?

那么，请问您说的“好”是什么意思呢？

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [eg] .
It may be an amiable egg .
它 可能 是 一个 可亲 蛋 .

它可能是一颗友善的鸡蛋。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] , [wel] - ['mi:nɪŋ] [eg] .
It may be a civil , well - meaning egg .
它 可能 是 一个 民用 , 出色地 - 意义 蛋 .

这可能是一个礼貌的、善意的鸡蛋。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [fɪt] [fɔ:r; fər][ˈhju:mən] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ə'dʒʌst] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
But if you think it is fit for human consumption , adjust that impression .
但 如果 你 思考 它 是 合身 为了 人类 消耗 , 调整 那 印象 .

但如果你认为它适合人类食用，请修正你的看法。

[goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] , ['wʊmən] ; [sɪ'lekt] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðɪs] [taɪm] [ðæt]
Go back to your kitchen , woman ; select another ; and remember this time that
去 后退 到 你的 厨房 , 女士 ; 选择 其他 ; 和 记住 这 时间 那
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kʊk] ,
you are a cook ,
你 是 一个 厨师 ,

女人，回到你的厨房去；再选一个；记住，这次你是一名厨师。

[nɔ:t][æn; ən] [ɪn'sɪnə'reɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] .
not an incinerating machine .
不是 一个 焚烧 机器 .

不是焚烧机。

[bɪ'twi:n] [æn; ən] [eg] [ðæt] [ɪz] [fraɪd] [ænd; ənd][æn; ən] [eg] [ðæt] [ɪz] ['kriːməɪtɪd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd]
Between an egg that is fried and an egg that is cremated there is a wide
之间 一个 蛋 那 是 油煎 和 一个 蛋 那 是 火化 那里 是 一个 宽的
[ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['dɪfrəns] .
and substantial difference .
和 重大的 不同之处 .

煎蛋和火化蛋之间有着巨大而实质性的区别。

[ðɪs] ['dɪfrəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][lɑːdʒər][ɪn] [ðiːz] [faːr] [tuː] [ɪk'spensɪv]
This difference , if you wish to retain me as a lodger in these far too expensive
这 不同之处 , 如果 你 希望 到 保持 我 作为 一个 房客 在 这些 远的 也 昂贵的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

如果你想让我继续住在这些价格过高的房间里，那么这就是区别所在。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'priːʃiət] . -
you will endeavour to appreciate . '
你 将要 努力 到 欣赏 . -

你会努力去欣赏。

[ðə; ði] ['glʊʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɔgəstɪn] [hæd; həd] [br'gʌn] [ðə; ði] [deɪ] [dɪd]
The glowing sense of well - being with which Augustine had begun the day did
这 发光 感觉 的 出色地 - 存在 和 哪个 奥古斯丁 有 开始 这 天 做过
[nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .
not diminish with the passage of time .
不是 减少 和 这 通道 的 时间 .

奥古斯丁每天开始时那种容光焕发的幸福感，并没有随着时间的流逝而减弱。

[aɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .
It seemed , indeed , to increase .
它 似乎 , 的确 , 到 增加 .

似乎确实有所增加。

[sʊʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [efə'vesɪŋ] ['enərdʒi][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fiːl] [ðæt] ,
So full of effervescing energy did the young man feel that ,
所以 满的 的 起泡的 活力 做过 这 年轻的 男人 感觉 那 ,

这位年轻人感到自己精力充沛，活力四射。

[di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][juːʒʊəl] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [kraʊtʃt] ['ʊʊvər][ðə; ði]
departing from his usual custom of spending the morning crouched over the
离开 从 他的 通常 风俗 的 开支 这 早晨 蹲着 超过 这
[ˈfaɪər] ,
fire ;
火 ,

他一反常态，没有像往常那样整个上午都蹲在火堆旁，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [stʌk] [aɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['reɪkɪ] ['æŋɡ(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
he picked up his hat , stuck it at a rakish angle on his head ,
他 挑选 向上 他的 帽子 , 卡住 它 在 一个 浪荡子 角度 在 他的 头 ,

他捡起帽子，歪斜地戴在头上。

[ænd; ənd][ˈsællaɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helθi] [træmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .
and sallied out for a healthy tramp across the fields .
和 突袭 出去 为了 一个 健康 流浪汉 穿过 这 字段 .

然后兴高采烈地出门，在田野里进行了一次健康的徒步旅行。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrɪŋ] , [flʌʃt] [ænd; ənd][ˈrʊʊzi] ,
It was while he was returning , flushed and rosy ,
它 曾是 尽管 他 曾是 返回 , 酡 和 红润 ,

他回来的时候，脸色红润，

[ðæt][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪt] [ɪz] [rer] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['dɪstrɪkts] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] — [ðə; ði]
that he observed a sight which is rare in the country districts of England — the
那 他 观察到 一个 视线 哪个 是 稀有的 在 这 国家 地区 的 英格兰 — 这
[ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ['rʌnɪŋ] .
spectacle of a bishop running .
奇观 的 一个 主教 跑步 .
他看到了在英国乡村地区罕见的景象——一位主教奔跑的景象。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['loʊər] - - [ɪn] - [ðə; ði] - - ['mɪdn] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]
It is not often in a place like Lower Briskett - in - the - Midden that you see a
它 是 不是 经常 在 一个 地方 喜欢 降低 - - 在 - 这 - 粪堆 那 你 看 一个
[ˈbɪʃəp] [æt; ət][ɔːl] ;
bishop at all ;
主教 在 全部 ;
在像下布里斯克特-因-米登这样的地方，你很少能见到主教；

[ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ][duː][hiː; hi][ɪz] ['iːðər] ['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [kɑːr][ɔːr] ['peɪsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd]
and when you do he is either riding in a stately car or pacing at a dignified
和 什么时候 你 做 他 是 任何一个 骑术 在 一个 庄严 车 或者 踱步 在 一个 凝重
[wɔːk] .
walk .
走 .
当你看到他时，他要么乘坐着豪华轿车，要么迈着庄严的步伐踱步。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['sprɪntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dɜːrbi] ['wɪnər] , [ænd; ænd] ['ɔɡəstɪn] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn]
This one was sprinting like a Derby winner , and Augustine paused to drink in
这 一 曾是 短跑 喜欢 一个 德比 优胜者 , 和 奥古斯丁 暂停 到 喝 在
[ðə; ði] [saɪt] .
the sight .
这 视线 .
这匹马像德比冠军一样飞奔，奥古斯丁停下来欣赏这番景象。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['bɜːrli] ['bɪʃəp] , [bɪlt] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊərəns] ['ræðər][ðæn; ðən] [spiːd] ;
The bishop was a large , burly bishop , built for endurance rather than speed ;
这 主教 曾是 一个 大的 , 魁梧的 主教 , 建造 为了 耐力 相当 比 速度 ;
这位主教身材高大魁梧，体格健壮，耐力强，速度快；
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['eksələnt] ['ɡoʊɪŋ] .
but he was making excellent going .
但 他 曾是 制作 出色的 去 .

但他表现得非常出色。
[hiː; hi] [flæʃt] [pæst] ['ɔɡəstɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['geɪtərz] : [ænd; ænd] [ðen] ,
He flashed past Augustine in a whirl of flying gaiters : and then ,
他 闪光灯 过去的 奥古斯丁 在 一个 旋转 的 飞行 绑腿 : 和 然后 ,
他像一阵旋风般从奥古斯丁身边掠过，飞舞的绑腿如雨点般落下；然后，
['pruːvɪŋ] [hɪm'self] [ðer'baɪ] [noʊ] [mɪr] ['speʃəlɪst] [bʌt; bət][ə; eɪ]['vɜːrsət(ə)l][ɔːl] - [raʊnd] ['æθliːt] ,
proving himself thereby no mere specialist but a versatile all - round athlete ,
证明 他自己 从而 不 仅仅 专家 但 一个 多才多艺的 全部 - 圆形的 运动员 ,
由此证明他不仅是一位专精某项技能的运动员，更是一位全能型运动员。

['sʌd(ə)nli] [daɪvd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] [ænd; ænd] [klaɪmd] ['ræpɪdli][ɪntuː][ɪts] ['bræntɪz] .
suddenly dived for a tree and climbed rapidly into its branches .
突然 潜水 为了 一个 树 和 攀登 快速 进入 它是 分支 .
突然俯身扑向一棵树，迅速爬上了树枝。
[hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] , [ˈɔɡəstɪn] ['redɪli] [dɪ'vaɪnd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ə; eɪ] [rʌf] ,
His motive , Augustine readily divined , was to elude a rough ,
他的 动机 , 奥古斯丁 容易 神谕 , 曾是 到 躲避 一个 粗糙的 ,
奥古斯丁很快就推断出他的动机是为了躲避粗暴的对待。

[ˈheri] [dɔːg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtɔɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
hairy dog which was toiling in his wake .
毛茸茸 狗 哪个 曾是 辛勤劳作 在 他的 唤醒 .
一只毛茸茸的狗，在他身后辛勤劳作。

[ðə; ði][dɔːg] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tri:] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈkwɑːri] [hæd; həd] [klaɪmd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd]
The dog reached the tree a moment after his quarry had climbed it , and
这 狗 达到 这 树 一个 片刻 后 他的 采石场 有 攀登 它 , 和
[stəd] [ðer; ðər] , [ˈbɑːkɪŋ] .
stood there , barking .
站立 那里 , 叫声 .
猎物爬上树后不久，狗也爬到了树上，站在那里吠叫。

[ˈɔɡəstɪn] [ˈstroʊld] [ʌp] .
Augustine strolled up .
奥古斯丁 漫步 向上 .
奥古斯丁踱步而来。

- [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌm] [frend] , [ˈbi:] ? -
' Having a little trouble with the dumb friend , bish ? '
- 拥有 一个 小的 麻烦 和 这 哑的 朋友 , 碧丝 ? -
“跟那个笨朋友闹矛盾了，婊子？ ”

[hiː; hi] [æskt] , [ˈdʒiːniəli] .
he asked , genially .
他 问 , 和蔼地 .
他和蔼地问道。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [piəd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɪriˈeri] .
The bishop peered down from his eyrie .
这 主教 窥视 向下 从 他的 鹰巢 .
主教从他的巢穴中向下俯瞰。

- [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi] [sed] , - [seɪv] [em ˈi:] ! -
' Young man , ' he said , ' save me ! '
- 年轻的 男人 , - 他 说 , - 节省 我 ! -
“年轻人,”他说,“救救我！ ”

- [raɪt] [moʊst] [ɪnˈduːbɪtəbli] [hoʊ] ! - [rɪˈplaɪd] [ˈɔɡəstɪn] .
' Right most indubitably ho ! ' replied Augustine .
- 正确的 最多 无疑 何 ! - 回复 奥古斯丁 .
“绝对正确！ ”奥古斯丁回答道。

- [liːv] [aɪ ˈti:][tuː; tə][em ˈi:] . -
' Leave it to me . '
- 离开 它 到 我 . -
“交给我吧。”

[ʌnˈtɪl] [təˈdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈterəfaɪd] [ʌv; əv][dɔːgz] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt]
Until today he had always been terrified of dogs , but now he did not hesitate
直到 今天 他 有 总是 到过 恐惧 的 狗 , 但 现在 他 做过 不是 犹豫
.
:
.
直到今天，他一直都很害怕狗，但现在他毫不犹豫了。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən] [tel] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] , [dɪsˈtʃɑːdʒd] [aɪ ˈti:]
Almost quicker than words can tell , he picked up a stone , discharged it
几乎 更快 比 字 能 告诉 , 他 挑选 向上 一个 石头 , 出院 它
[æt; ət][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] ,
at the animal ,
在 这 动物 ,
几乎快到语言都无法形容，他捡起一块石头，朝那只动物扔了过去。

[ænd; ənd] [hu:pt] [ˈtʃɪrəli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [gɑ:t] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .
and whooped cheerily as it got home with a thud .
和 欢呼 兴高采烈地 作为 它 得到 家 和 一个 砰的一声 .
它砰的一声回到家，然后欢快地叫了起来。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] , [ˈnoʊɪŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [rɪˈmu:vð] [hɪmˈself] [æt; ət][sʌm; səm]
The dog , knowing when he had had enough , removed himself at some .
这 狗 , 会心 什么时候 他 有 有 足够的 , 已移除 他自己 在 一些
[ˈfɔ:rti] - [faɪv] [em] . [pi:] . [eɪt]] . ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
forty - five m . p . h . ; and the bishop ,
四十 - 五 米 . p . h . ; 和 这 主教 ,
那条狗知道自己已经受够了，便以大约每小时45英里的速度逃走了；而主教，

[dɪˈsendɪŋ] [ˈkɔ:ʃəsli] , [klɑ:spt] [ˈɔ:gəsti:nz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
descending cautiously , clasped Augustine's hand in his .
下降 谨慎地 , 紧握 奥古斯丁的 手 在 他的 .
他小心翼翼地走下山坡，紧紧握住奥古斯丁的手。

- [maɪ] [prɪˈzɜ:rvər] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
' My preserver ! ' said the bishop .
- 我的 保护者 ! - 说 这 主教 .
“我的救星！”主教说道。

- [dəunt] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [əˈnʌðər] [θɔ:t] , - [sed] [ˈɔgəstɪn] , [ˈtʃɪrəli] .
' Don't give it another thought , ' said Augustine , cheerily .
- 不 给 它 其他 想法 , - 说 奥古斯丁 , 兴高采烈地 .
“别再想这件事了，”奥古斯丁兴高采烈地说。

- [ˈɔ:lweɪz] [ɡlæd][tu:; tə][du:][ə; eɪ][pæl][ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜ:rn] .
' Always glad to do a pal a good turn .
- 总是 高兴的 到 做 一个 朋友 一个 好的 转动 .
“乐于助人总是好的。”

[wi:; wi][ˈklɜ:dzɪ:mɪn, ˈklɜ:dzɪ:,mɛn][mʌst; məst] [stɪk] [təˈgeðər] . -
We clergymen must stick together . '
我们 神职人员 必须 戳 一起 . -
我们神职人员必须团结一致。

- [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . -
' I thought he had me for a minute . '
- 我 想法 他 有 我 为了 一个 分钟 . -
“我一度以为他骗到我了。”

- [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [ˈkʌstəmə] .
' Quite a nasty customer .
- 相当 一个 可恶的 顾客 .
真是个难缠的顾客。

[fʊl] [ʌv; əv] [ru:d] [ˈenərdʒi] . -
Full of rude energy . '
满的 的 粗鲁的 活力 . -
充满粗鲁的活力。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
The bishop nodded .
这 主教 点头 .
主教点了点头。

- [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][dɪm] , [nɔ:r][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [fɔ:rs] [əˈbeɪt] .
' His eye was not dim , nor his natural force abated .
- 他的 眼睛 曾是 不是 暗淡 , 也不 他的 自然的 力量 减弱 .
“他的眼神没有黯淡，他的自然力量也没有减弱。”

[,djʊ:tə'ɒnəmi] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] ; [ˈseɪvən] , - [hiː; hi] [ə'ɡriːd] .

Deuteronomy xxxiv , 7 he agreed .
申命记 34 , 7 , - 他 同意 .

申命记 34:7, 他同意了。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][də'rekt][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ?
' **I wonder if you can direct me to the vicarage ?**
- 我 想知道 如果 你 能 直接的 我 到 这 牧师住宅 ?

“请问您能否指引我前往牧师住宅？ ”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] . -
I fear I have come a little out of my way . '
我 害怕 我 有 来 一个 小的 出去 的 我的 方式 . -

恐怕我有点跑题了。

- [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] . -
' **I'll take you there .** '
- 患病的 拿 你 那里 . -

“我带你去那里。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] .
' **Thank you .**
- 感谢 你 .

‘谢谢。

[pər'hæps][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] .
Perhaps it would be as well if you did not come in .
也许 它 会 是 作为 出色地如果 你 做过 不是 来 在 .

你不进来或许更好。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][oʊld] [piːfəs] — [aɪ] [miːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I have a serious matter to discuss with old Pieface — I mean , with the
我 有 一个 严肃的 事情 到 讨论 和 老的 馅饼脸 — 我 意思是 , 和 这
[rev] . [ˈstænlɪ] [ˈbrændən] . -
Rev . Stanley Brandon . '
牧师 . 斯坦利 布兰登 . -

我有一件严肃的事情要和老派人物——我是说，和斯坦利·布兰登牧师——商量。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
' **I have a serious matter to discuss with his daughter .**
- 我 有 一个 严肃的 事情 到 讨论 和 他的 女儿 .

“我有一件严肃的事情要和他的女儿商量。”

[aɪ] [dʒʌst] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] . -
I'll just hang about the garden . '
患病的 只是 悬挂 关于 这 花园 . -

我就在花园里待着呢。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɛksələnt] [jʌŋ] [mæn] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .
' **You are a very excellent young man , ' said the bishop , as they walked along .**
- 你 是 一个 非常 出色的 年轻的 男人 , - 说 这 主教 , 作为 他们 步行 沿着 .

“你是一位非常优秀的年轻人，”主教边走边说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkjʊərət] , [eɪ] ? -
' **You are a curate , eh ?** '
- 你 是 一个 策展 , 嗯 ? -

“你是位牧师啊？ ”

- [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
' **At present .**
- 在 展示 .

‘现在。

[bʌt; bət] , - [sed] ['ɔgəstɪn] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] , - [dʒʌst] [wɑ:tʃ] [maɪ] [smoʊk]
But , ' said Augustine , tapping his companion on the chest , ' just watch my smoke
但 , - 说 奥古斯丁 , 窃听 他的 伴侣 在 这 胸部 , - 只是 手表 我的 抽烟
.
:
.

“但是，”奥古斯丁说着，拍了拍同伴的胸膛，“看着我的烟吧。”

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] — [dʒʌst] [wɑ:tʃ] [maɪ] [smoʊk] . -
That's all I ask you to do — just watch my smoke . '
那就是 全部 我 问 你 到 做 — 只是 手表 我的 抽烟 . -
.
:
.

我只求你做一件事——看着我抽烟。

- [aɪ] [wɪl] .
' I will .
- 我 将要 .

‘我会。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [raɪz][tu:; tə] [greɪt] [haɪts] — [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] . -
You should rise to great heights — to the very top of the tree . '
你 应该 上升 到 伟大的 高度 — 到 这 非常 顶部 的 这 树 . -

你应该攀登高峰——到达树梢。

- [laɪk] [ju:; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] , [eɪ] ?
' Like you did just now , eh ?
- 喜欢 你 做过 只是 现在 , 嗯 ?

就像你刚才做的那样，是吗？

[ha:] , [ha:] ! -
Ha , ha ! '
哈 , 哈 ! -

哈哈！

- [ha:] , [ha:] ! - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
' Ha , ha ! ' said the bishop .
- 哈 , 哈 ! - 说 这 主教 .

“哈哈！”主教说道。

- [ju:; jʊ] [jʌŋ] [roʊg] ! -
' You young rogue ! '
- 你 年轻的 流氓 ! -

“你这个小流氓！”

[hi:; hi] [poʊkt] ['ɔgəstɪn] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
He poked Augustine in the ribs .
他 戳 奥古斯丁 在 这 肋骨 .

他戳了戳奥古斯丁的肋骨。

- [ha:] , [ha:] , [ha:] ! - [sed] ['ɔgəstɪn] .
' Ha , ha , ha ! ' said Augustine .
- 哈 , 哈 , 哈 ! - 说 奥古斯丁 .

“哈哈哈哈哈！”奥古斯丁说道。

[hi:; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
He slapped the bishop on the back .
他 被掌掴 这 主教 在 这 后退 .

他拍了拍主教的背。

- [bʌt; bət][ɔ:l]['dʒoʊkɪŋ][ə'saɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [graʊndz] ,
' But all joking aside , ' said the bishop as they entered the vicarage grounds ,
- 但 全部 开玩笑 旁边 , - 说 这 主教 作为 他们 进入 这 牧师住宅 理由 ,

“不过，玩笑归玩笑，”主教一边说着，一边走进了牧师住宅的院子。

- [aɪ] [ˈriːəli] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [swɪft] [prɪˈfɜːrmənt]
- **I really shall keep my eye on you and see that you receive the swift preferment**
- 我 真的 将 保持 我的 眼睛 在 你 和 看 那 你 收到 这 迅速 升迁
[wɪtʃ] [jɔː; jər][ˈtælənts][ænd; ənd] [ˈkærəktər] [dɪˈzɜːrv] .
which your talents and character deserve .
哪个 你的 天赋 和 特点 应得 .

“我一定会密切关注你，确保你凭借你的才能和品格获得应有的迅速晋升。”

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [maɪ][wɜːrdz] ,
I say to you , my dear young friend , speaking seriously and weighing my words ,
我 说 到 你 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 请讲 严重地 和 称重 我的 字 ,
我亲爱的年轻朋友，我郑重地、斟酌着字句，对你说：

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [pɪkt] [ðæt] [dɔːg][ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stoʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsmuːðɪst] [θɪŋ] [aɪ]
that the way you picked that dog off with that stone was the smoothest thing I
那 这 方式 你 挑选 那 狗 离开 和 那 石头 曾是 这 最顺滑 事物 我
[ˈevər] [sɔː] .
ever saw .
曾经 锯 .

你用那块石头把那条狗打死的姿势，是我见过最流畅的动作。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈɔːlweɪz] [telz] [ðə; ði] [strikt] [truːθ] . -
And I am a man who always tells the strict truth . '
和 我 是 一个 男人 WHO 总是 讲述 这 严格的 真相 . -

我是一个始终实话实说的人。

- [greɪt] [ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈmɑːti] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .
- **Great is truth and mighty above all things** .
- 伟大的 是 真相 和 强大的 多于 全部 事物 .

真理伟大，凌驾于万物之上。

[ˈeɪzdrəs] [aɪ ˈviː] , - , - [sed] [ˈɔːgəstɪn] .
Esdras iv , 41 , ' said Augustine .
埃斯德拉斯 四 , - , - 说 奥古斯丁 .

“以斯拉记 4:41,”奥古斯丁说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlɔːrəl] [bʊʃɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
He turned away and strolled towards the laurel bushes , which were his
他 转向 离开 和 漫步 向 这 月桂树 灌木丛 , 哪个 是 他的
[ˈkʌstəmeri] [ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] .
customary meeting - place with Jane .
习惯 会议 - 地方 和 简 .

他转身走向月桂树丛，那是他和简惯常的约会地点。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
The bishop went on to the front door and rang the bell .
这 主教 去 在 到 这 正面 门 和 响铃 这 钟 .

主教走到前门，按响了门铃。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈdefɪnət] [əˈpɔɪntmənt] ,
Although they had made no definite appointment ,
虽然 他们 有 制成 不 定 预约 ,

虽然他们尚未做出正式任命，

[ˈɔːgəstɪn] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd][noʊ][dʒeɪn] [əˈpɪrd] .
Augustine was surprised when the minutes passed and no Jane appeared .
奥古斯丁 曾是 惊讶 什么时候 这 分钟 通过了 和 不 简 出现 .

时间一分一秒地过去，简却迟迟没有出现，奥古斯丁感到很惊讶。

[hiː; hi][dɪd][nə:t] [noʊ] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ɔːf] [baɪ][hɜːr; hər] [fɑːðər] [tuː; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði]
He did not know that she had been told off by her father to entertain the
他 做过 不是 知道 那 她 有 到过 讲述 离开 经过 她 父亲 到 招待 这
[ˈbɪʃəps] [waɪf] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
bishop's wife that morning ,
主教的 妻子 那 早晨 ,

他并不知道，那天早上她被父亲训斥了一顿，没让她去招待主教妻子。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [saɪts] [lʌ; əv] [ˈloʊər] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈmɪdn] .
and show her the sights of Lower Briskett - in - the - Midden .
和 展示 她 这 景点 的 降低 - 在 - 这 - 粪堆 .
带她游览下布里斯克特米登的景点。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm][ˈkwɔːrtər][lʌ; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
He waited some quarter of an hour with growing impatience ,
他 等待 一些 四分之一 的 一个 小时 和 生长 不耐烦 ,
他等了大约十五分钟，越来越不耐烦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə]
and was about to leave when suddenly from the house there came to
和 曾是 关于 到 离开 什么时候 突然 从 这 房子 那里 来了 到
[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [lʌ; əv] [ˈvɔɪsɪz] [reɪzɪd] [ˈæŋɡrəli] .
his ears the sound of voices raised angrily .
他的 耳朵 这 声音 的 声音 提高 愤怒地 .
正要离开时，突然从那栋房子里传来愤怒的说话声。

[hiː; hi] [stɔːpt] .
He stopped .
他 停止 .
他停了下来。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]
The voices appeared to proceed from a room on the ground floor facing the
这 声音 出现 到 继续 从 一个 房间 在 这 地面 地面 面向 这
[ˈɡɑːrdn] .
garden .
花园 .
声音似乎是从面向花园的一楼房间里传出来的。

[ˈrʌniŋ] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɜːrf] , [ˈɔɡəstɪn] [pɔːzɪd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
Running lightly over the turf , Augustine paused outside the window and listened .
跑步 轻轻 超过 这 草皮 , 奥古斯丁 暂停 外部 这 窗户 和 听着 .
奥古斯丁轻快地跑过草坪，停在窗外倾听。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][æ; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋktli] .
The window was open at the bottom , and he could hear quite distinctly .
这 窗户 曾是 打开 在 这 底部 , 和 他 可以 听到 相当 明显地 .
窗户底部开着，他能听得很清楚。

[ðə; ði] [ˈvɪkər][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈvaɪbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
The vicar was speaking in a voice that vibrated through the room .
这 牧师 曾是 请讲 在 一个 嗓音 那 振动 通过 这 房间 .
牧师的声音在房间里回荡。

- [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] .
' Is that so ? ' said the vicar .
- 是 那 所以 ? - 说 这 牧师 .
“真是这样吗？”牧师问道。

- [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
' Yes , it is ! ' said the bishop .
- 是的 , 它 是 ! - 说 这 主教 .
“是的，的确如此！”主教说道。

- [hɑ:] , [hɑ:] ! -
' **Ha , ha !** '
- 哈 , 哈 ! -

“哈哈！ ”

- [hɑ:] , [hɑ:] ! [tu:; tə][ju:; jə] , [ænd; ənd] [si:] [həʊ] [ju:; jə] [laɪk] [aɪ 'ti:] ! - [rɪ'dʒʊɪnd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪð; wɪθ]
' **Ha , ha ! to you , and see how you like it !** ' **rejoined the bishop with**
- 哈 , 哈 ! 到 你 , 和 看 如何 你 喜欢 它 ! - 重新加入 这 主教 和
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

“哈哈！ 你等着瞧吧！ ”主教精神抖擞地回应道。

[ˈɒɡəstɪn] [dru:] [ə; eɪ] [step] ['kloʊzər] .
Augustine drew a step closer .
奥古斯丁 画 一个 步 更近 .

奥古斯丁向前迈了一步。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['dʒeɪnz] [fɪrɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
It was plain that Jane's fears had been justified and that there was
它 曾是 清楚的 那 简的 恐惧 有 到过 合理的 和 那 那里 曾是
['sɪrɪəs] ['trʌb(ə)l] [ə'fʊt] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [oʊld] ['sku:l,feləʊz] .
serious trouble afoot between these two old schoolfellows .
严肃的 麻烦 步行 之间 这些 二 老的 同学们 .

很明显，简的担忧并非空穴来风，这两个老同学之间确实存在严重的矛盾。

[hi:; hi] [pi:pt] [ɪn] .
He peeped in .
他 偷窥 在 .

他往里窥视了一下。

[ðə; ði] ['vɪkər] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] , [wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
The vicar , his hands behind his coat - tails , was striding up and down the
这 牧师 , 他的 双手 在后面 他的 外套 - 尾巴 , 曾是 大步走 向上 和 向下 这
['kɑ:rpɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
carpet , while the bishop ,
地毯 , 尽管 这 主教 ,

牧师双手背在衣摆后面，在地毯上来回踱步，而主教.....

[hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ɡlæəd] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] .
his back to the fireplace , glared defiance at him from the hearth - rug .
他的 后退 到 这 壁炉 , 怒目而视 蔑视 在 他 从 这 炉 - 小地毯 .

他背对着壁炉，从壁炉地毯上怒视着他。

- [hu:] ['evər][təʊld][ju:; jə][ju:; jə][wɜ:r; wər][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] ['tʃæzjəbl] ? - [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] .
' **Who ever told you you were an authority on chasubles ?** ' **demanded the vicar** .
- WHO 曾经 讲述 你 你 是 一个 权威 在 圣袍 ? - 要求 这 牧师 .

“谁告诉你你是圣袍方面的专家了？ ”牧师质问道。

- [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [hu:] [təʊld][em 'i:] , - [rɪ'dʒʊɪnd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
' **That's all right who told me ,** ' **rejoined the bishop** .
- 那就是 全部 正确的 WHO 讲述 我 , - 重新加入 这 主教 .

“没关系，是谁告诉我的？ ”主教回答道。

- [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃæzjəbl] [ɪz] . -
' **I don't believe you know what a chasuble is** . '
- 我 不 相信 你 知道 什么 一个 圣衣 是 . -

“我不认为你知道什么是圣袍。”

- [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? -
' **Is that so ?** '
- 是 那 所以 ? -

'是这样吗？ '

- [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðen] ? -
' **Well , what is it , then ?** '
- 出色地 , 什么 是 它 , 然后 ? -

“那到底是什么呢？”

- [ɪts] [ə; eɪ][ˈsɜ:rkjələɹ] [kloʊk] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ɪˈlæbəɹətli] [imˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ]
' **It's a circular cloak hanging from the shoulders , elaborately embroidered with**
- 它是 一个 圆 披风 绞刑 从 这 肩膀 , 精心 绣花 和
[ə; eɪ] [ˈpætəɹn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɔ:rfri] .
a pattern and with orphreys .
一个 图案 和 和 奥菲瑞 .

“这是一件圆形斗篷，披在肩上，上面绣有精美的图案和饰带。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][ˈɑ:rgju:] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] , [jʌŋ] [pi:fəs] ,
And you can argue as much as you like , young Pieface ,
和 你 能 争论 作为 很多 作为 你 喜欢 , 年轻的 馅饼脸 ,
年轻的派脸，你尽管争辩吧。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ] [tu:] [ˈmeni] [ˈɔ:rfri] [ɑ:n]
but you can't get away from the fact that there are too many orphreys on
但 你 不能 得到 离开 从 这 事实 那 那里 是 也 许多 奥菲瑞 在
[ɔ:ɹz] .
yours .
你的 .

但你无法否认的是，你的羽毛上有太多的刺猬。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [ju:v] [ˈdʒɑ:li] [wel] [gɑ:t][tu:; tə] [swɪtʃ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv]
And what I'm telling you is that you've jolly well got to switch off a few of
和 什么 我是 讲述 你 是 那 你已经 快乐的 出色地 得到 到 转变 离开 一个 很少 的
[ðɪ:z] [ˈɔ:rfri] [ɔ:r] [ju:l] [get][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [nek] . -
these orphreys or you'll get it in the neck . '
这些 奥菲瑞 或者 你会 得到 它 在 这 脖子 . -

我告诉你的是，你最好赶紧把这些家伙都干掉，不然你会吃苦头的。

[ðə; ði] [ˈvɪkəɹz] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [ˈfjʊɹiəsli] .
The vicar's eyes glittered furiously .
这 牧师的 眼睛 闪闪发光 愤怒地 .

牧师的双眼闪烁着怒火。

- [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? -
' **Is that so ?** '
- 是 那 所以 ? -

'是这样吗？'

[hi:; hi] [sed] . -
he said . '
他 说 . -

他说：“

[wel] , [aɪ][dʒʌst][wəʊnt] , [soʊ][ðer; ðəɹ] !
Well , I just won't , so there !
出色地 , 我 只是 惯于 , 所以 那里 !

好吧，我就是不干，就这样吧！

[ænd; ənd] [ɪts] [laɪk] [jʊɹ; jəɹ] [tʃi:k] [ˈkʌmɪŋ] [hɪɹ] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [haɪ] - [hæt][em 'i:] .
And it's like your cheek coming here and trying to high - hat me .
和 它是 喜欢 你的 脸颊 未来 这里 和 尝试 到 高的 - 帽子 我 .
这就像你厚着脸皮来这里想羞辱我一样。

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [aɪ] [nu:] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən] ['ɪŋki] - [feɪst]
You seem to have forgotten that I knew you when you were an inky - faced
你 似乎 到 有 被遗忘的 那 我 知道 你 什么时候 你 是 一个 墨色 - 面对
[kɪd][æt; ət] [sku:l] ,
kid at school ,
孩子 在 学校 ,

你似乎忘记了，我认识你的时候，你还是个在学校里满脸黑漆漆的孩子。

[ænd; əd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [laɪkt] ,
and that , if I liked ,
和 那 , 如果 我 喜欢 ,

如果喜欢的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [ə'mju:z] [aɪ 'ti:] .
I could tell the world one or two things about you which would probably amuse it .
我 可以 告诉 这 世界 一 或者 二 事物 关于 你 哪个 会 大概 娱乐 它 .
-
-
-

我可以告诉全世界一两件关于你的事，这可能会让他们觉得很有趣。

- [maɪ][pæst][ɪz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] . -
' **My past is an open book .** '
- 我的 过去的 是 一个 打开 书 . -

“我的过去就像一本打开的书。”

- [ɪz][aɪ 'ti:] ? -
' **Is it ?** '
- 是 它 ? -

是吗？

[ðə; ði]['vɪkər] [læft] [mə'levələntli] .
The vicar laughed malevolently .
这 牧师 笑了 恶意地 .

牧师发出恶毒的笑声。

- [hu:] [pʊt][ðə; ði] [waɪt] [maʊs] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['mæstɜ:z] [desk] ? -
' **Who put the white mouse in the French master's desk ?** '
- WHO 放 这 白色的 老鼠 在 这 法语 硕士学位 桌子 ? -

“是谁把白老鼠放进了那位法国大师的书桌里？ ”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['stɑ:rtɪd] .
The bishop started .
这 主教 开始 .

主教开始了。

- [hu:] [pʊt][dʒæm][ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] ['pri:fekts] [bed] ? -
' **Who put jam in the dormitory prefect's bed ?** '
- WHO 放 果酱 在 这 宿舍 级长的 床 ? -

谁往宿舍长床上放了果酱？

[hiː; hi] [ri'tɔ:tid] .
he retorted .
他 反驳 .

他反驳道。

- [hu:] ['kʊdnt] [ki:p] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər] [kli:n] ? -
' **Who couldn't keep his collar clean ?** '
- WHO 不能 保持 他的 衣领 干净的 ? -

“谁会不注意保持衣领清洁呢？ ”

- [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [ə; ei] ['dɪki] ? -
' **Who used to wear a dickey ?** '
- WHO 用过的 到 穿 一个 迪基 ? -

“以前谁会穿假领？”

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['wʌndərf(ə)] ['ɔ:rgən] - [laɪk] [vɔɪs] , [hu:z] ['sɒftəst] ['wɪspə] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd]
The bishop's wonderful organ - like voice , whose softest whisper could be heard
这 主教的 精彩的 器官 - 喜欢 嗓音 , 谁 最柔软 耳语 可以 是 听到
[θru:'aʊt] [ə; ei][væst] [kə'ti:drəl] ,
throughout a vast cathedral ,
自始至终 一个 广阔的 大教堂 ,

主教那美妙如管风琴般的嗓音，即使是最轻柔的低语也能响彻整个宏伟的大教堂。

[ræŋ] [aʊt] [ɪn] [tʊŋ] [ʌv; əv] ['θʌndə] .
rang out in tone of thunder .
响铃 出去 在 语气 的 雷 .

声音如同雷鸣般响起。

- [hu:] [wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['sʌpə] ? -
' **Who was sick at the house supper ?** '
- WHO 曾是 生病的 在 这 房子 晚餐 ? -

“晚宴上谁生病了？”

[ðə; ði]['vɪkə] ['kwɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
The vicar quivered from head to foot .
这 牧师 颤抖 从 头 到 脚 .

牧师浑身颤抖。

[hɪz; ɪz]['ru:bɪkənd] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə; ei] [di:pə] ['krɪmz(ə)n] .
His rubicund face turned a deeper crimson .
他的 红润的 脸 转向 一个 更深 赤红 .

他原本红润的脸庞变得更加绯红。

- [ju:; jʊ] [noʊ] ['dʒɑ:li] [wel] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn] ['feɪkɪŋ] ['æksənts] ,
' **You know jolly well , he said , in shaking accents ,**
- 你 知道 快乐的 出色地 , - 他 说 , 在 摇晃 口音 ,

“你非常清楚,”他用颤抖的口音说道,

- [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜ:rki] .
' **that there was something wrong with the turkey .**
- 那 那里 曾是 某物 错误的 和 这 火鸡 .

“那只火鸡肯定有问题。”

[maɪt] [hæv; həv][ʌp'set] ['eniwʌn] . -
Might have upset anyone . '
可能 有 沮丧的 任何人 . -

可能会惹恼任何人。

- [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜ:rki] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [eɪt] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
' **The only thing wrong with the turkey was that you ate too much of it .**
- 这 仅有的 事物 错误的 和 这 火鸡 曾是 那 你 吃 也 很多 的 它 .

“这只火鸡唯一的缺点就是你吃得太多了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [peɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'veləpɪŋ] [jɔː; jər][soʊl] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd]
If you had paid as much attention to developing your soul as you did
如果 你 有 有薪酬的 作为 很多 注意力 到 发展 你的 灵魂 作为 你 做过
[tu:; tə] [dɪ'veləpɪŋ] [jɔː; jər] ['tʌmi] ,
to developing your tummy ,
到 发展 你的 肚子 ,

如果你像重视锻炼肚子一样重视锻炼灵魂，

[juː; jʊ] [maɪ] [baɪ] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , - [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['emɪnəns] . -
you might by now , ' said the bishop , ' have risen to my own eminence . '
你 可能 经过 现在 , - 说 这 主教 , - 有 升起 到 我的 自己的 卓越 . -
“你现在或许已经达到了我这样的地位了,”主教说。

- [oʊ] , [maɪ] [aɪ] ? -
' Oh , might I ? '
- 哦 , 可能 我 ? -

“哦，我可以吗？ ”

- [noʊ] , [pər'hæps][aɪ][ei 'em] [rɔːŋ] .
' No , perhaps I am wrong .
- 不 , 也许 我 是 错误的 . -

不，或许我错了。

[juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [breɪn] . -
You never had the brain . '
你 绝不 有 这 脑 . -

你从来就没有那个脑子。

[ðə; ði] ['vɪkər] ['ʌtəd] [ə'nʌðər] [dɪs'kɔːrdənt] [læf] .
The vicar uttered another discordant laugh .
这 牧师 说出 其他 不和谐的 笑 .

牧师又发出了一声刺耳的笑声。

- [breɪn] [ɪz] [ɡʊd] !
' Brain is good !
- 脑 是 好的 ! -

大脑真好！

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['emɪnəns] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][roʊz] [tuː; tə]
We know all about your eminence , as you call it , and how you rose to
我们 知道 全部 关于 你的 卓越 , 作为 你 称呼 它 , 和 如何 你 玫瑰 到
[ðæt] ['emɪnəns] . -
that eminence . '
那 卓越 . -

我们完全了解您所谓的显赫地位，以及您是如何登上这一地位的。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

‘你是什么意思？ ’

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; ei] ['bɪʃəp] .
' You are a bishop .
- 你 是 一个 主教 . -

“你是主教。”

[haʊ] [juː; jʊ] [br'keɪm] [wʌn][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][ɪn'kwɪər] . -
How you became one we will not inquire . '
如何 你 成为 一 我们 将要 不是 查询 . -

我们不会追问你是如何成为其中一员的。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

‘你是什么意思？ ’

- [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
' What I say .
- 什么 我 说 . -

我说的话。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][ɪn'kwaɪər] . -
We will not inquire .
我们 将要 不是 查询 . -

我们不会追问。

- [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɪn'kwaɪər] ? -
' Why don't you inquire ? '
- 为什么 不 你 查询 ? -

你为什么不去问问呢？

- [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , - [sed] [ðə; ði][ˈvɪkər] , - [aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt] ! -
' Because , ' said the vicar , ' it is better not ! '
- 因为 , - 说 这 牧师 , - 它 是 更好的 不是 ! -

“因为,”牧师说,“最好不要! ”

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [self] - [kən'troʊl] [left] [hɪm; ɪm] .
The bishop's self - control left him .
这 主教的 自己 - 控制 左边 他 .

主教失去了自制力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈfjəri] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwərd] .
His face contorted with fury , he took a step forward .
他的 脸 扭曲的 和 愤怒 , 他 采取 一个 步 向前 .

他面容扭曲, 怒火中烧, 向前迈了一步。

[ænd; ənd] [səɪm(ə)'teɪniəsli] ['ɔgəstɪn] [spræn] ['laɪtli] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
And simultaneously Augustine sprang lightly into the room .
和 同时地 奥古斯丁 弹簧 轻轻 进入 这 房间 .

与此同时, 奥古斯丁轻盈地跳进了房间。

- [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] ! - [sed] ['ɔgəstɪn] . -
' Now , now , now ! ' said Augustine . '
- 现在 , 现在 , 现在 ! - 说 奥古斯丁 . -

“好了好了!”奥古斯丁说道。

[naʊ] , [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] ! -
Now , now , now , now , now ! '
现在 , 现在 , 现在 , 现在 , 现在 ! -

现在, 现在, 现在, 现在, 现在!

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [træns'fɪkst] .
The two men stood transfixed .
这 二 男人 站立 呆若木鸡 .

两人呆立在那里, 目瞪口呆。

[ðeɪ] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] ['dʌmli] .
They stared at the intruder dumbly .
他们 凝视 在 这 入侵者 默默地 .

他们呆呆地盯着入侵者。

- [kʌm] , [kʌm] ! -
' Come , come ! '
- 来 , 来 ! -

“来吧, 来吧! ”

[sed] ['ɔgəstɪn] .
said Augustine .
说 奥古斯丁 .

奥古斯丁说道。

[ðə; ði][ˈvɪkər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
The vicar was the first to recover .
这 牧师 曾是 这 第一的 到 恢复 .

牧师是第一个恢复过来的。

[hi:; hi] ['glauəd] [æt; ət] ['ɔgəstin] .
He glowered at Augustine .
他 怒目而视 在 奥古斯丁 .

他怒视着奥古斯丁。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [θru:] [maɪ] ['wɪndəʊ] ? -
' What do you mean by jumping through my window ? '
- 什么 做 你 意思是 经过 跳 通过 我的 窗户 ? -

“你说的跳窗是什么意思？”

[hi:; hi] ['θʌndəd] .
he thundered .
他 雷鸣 .

他发出雷鸣般的声音。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɔ:r][ə; eɪ]['hɑ:rləkwiŋ] ? -
' Are you a curate or a harlequin ? '
- 是 你 一个 策展 或者 一个 小丑 ? -

你是牧师还是丑角？

['ɔgəstin] [met][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [aɪ] .
Augustine met his gaze with an unfaltering eye .
奥古斯丁 遇见 他的 目光 和 一个 坚定不移 眼睛 .

奥古斯丁目光坚定地迎上了他的目光。

- [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kjʊrət] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪɡnəti] [ðæt] [wel] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] . -
' I am a curate , ' he replied , with a dignity that well became him . '
- 我 是 一个 策展 , - 他 回复 , 和 一个 尊严 那 出色地 成为 他 . -

“我是一名助理牧师,”他回答道, 语气中带着与他身份相符的庄重。

[ænd; ænd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊrət] , [aɪ] ['kænɔ:t] [stænd][baɪ][ænd; ænd] [si:] [tu:] [sju'piəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] ,
And , as a curate , I cannot stand by and see two superiors of the cloth ,
和 , 作为 一个 策展 , 我 不能 站立 经过 和 看 二 上级 的 这 布 ,

作为一名助理牧师, 我不能袖手旁观, 眼睁睁地看着两位上级牧师.....

[hu:] [ɑ:r; ər] [mɔ: r'ʊʊvər] [oʊld] ['sku:l,feləʊz] , [fə'getɪŋ] [ðəm'selvz] .
who are moreover old schoolfellows , forgetting themselves .
WHO 是 而且 老的 同学们 , 遗忘 他们自己 .

而且他们都是老同学, 忘乎所以了。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [raɪt] .
It isn't right .
它 不是 正确的 .

这不对。

[æbsə'lu:tli] [nɔ:t] [raɪt] , [maɪ][oʊld] [sju'piəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] . -
Absolutely not right , my old superiors of the cloth . '
绝对地 不是 正确的 , 我的 老的 上级 的 这 布 . -

绝对不对, 我以前的教士们。

[ðə; ði] ['vɪkər] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
The vicar bit his lip .
这 牧师 少量 他的 唇 .

牧师咬了咬嘴唇。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The bishop bowed his head .
这 主教 鞠躬 他的 头 .

主教低下了头。

- ['lɪs(ə)n] , - [prə'si:did] ['ɔgəstin] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv] [i:tʃ] .
' Listen , ' proceeded Augustine , placing a hand on the shoulder of each .
- 听 , - 继续 奥古斯丁 , 放置 一个 手 在 这 肩膀 的 每个 .

“听着,”奥古斯丁说着, 将一只手放在每个人的肩膀上。

- [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [tuː] [dɪr] [gʊd] [tʃæps] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . -
' **I hate to see you two dear good chaps quarrelling like this** . '
- 我 恨 到 看 你 二 亲爱的 好的 小伙子们 争吵 喜欢 这 . -
“真不忍心看到你们两个好伙计这样吵架。”

- [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [aɪ ˈtiː] , - [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] , [ˈsʌlənlɪ] .
' **He started it , ' said the vicar , sullenly** .
- 他 开始 它 , - 说 这 牧师 , 闷闷不乐地 .
“是他先动手的,”牧师闷闷不乐地说。

- [ˈnevər] [maɪnd] [huː] [ˈstɑːrtɪd] [aɪ ˈtiː] . -
' **Never mind who started it** . '
- 绝不 头脑 WHO 开始 它 . -
“别管是谁先挑起的。”
[ˈɔɡəstɪn] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrt] [ˈdʒestʃər] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
Augustine silenced the bishop with a curt gesture as he made to speak .
奥古斯丁 沉默 这 主教 和 一个 简短 手势 作为 他 制成 到 说话 .
奥古斯丁在主教准备说话时, 用一个简短的手势制止了他。

- [biː; bi] [ˈsensəb(ə)] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊz] .
' **Be sensible , my dear fellows** .
- 是 明智的 , 我的 亲爱的 伙伴们 .
“各位, 请明智一些。”

[rɪˈspekt] [ðə; ði] [ˈdiːsənsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪt] .
Respect the decencies of debate .
尊重 这 体面 的 辩论 .
尊重辩论的礼仪。

[ˈeksərsaɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] .
Exercise a little good - humoured give - and - take .
锻炼 一个 小的 好的 - 幽默 给 - 和 - 拿 .
进行一些轻松愉快的互动。

[juː; jə] [seɪ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
You say , ' he went on , turning to the bishop ,
你 说 , - 他 去 在 , 转弯 到 这 主教 ,
“你说,”他转过身对主教继续说道, “

- [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [hɪr] [hæz; həz] [tuː] [ˈmeni] [ˈɔːrfri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæzjəbl] ? -
' **that our good friend here has too many orphreys on his chasuble ?** '
- 那 我们的 好的 朋友 这里 有 也 许多 奥菲瑞 在 他的 圣衣 ? -
“难道我们这位好朋友的祭披上缀饰太多了吗? ”

- [aɪ] [duː] .
' **I do** .
- 我 做 .
“我愿意。”

[ænd; ənd] [aɪ] [stɪk] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] . -
And I stick to it . '
- 和 我 戳 到 它 . -
我坚持这样做。

- [jes] , [jes] , [jes] .
' **Yes , yes , yes** .
- 是的 , 是的 , 是的 .
“是的, 是的, 是的。”

[bʌt; bət] [wʌt] , - [sed] [ˈɔɡəstɪn] , [ˈsuːðɪŋli] , - [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɔːrfri] [bɪˈtwiːn] [ˈfrendz] ?
But what , ' said Augustine , soothingly , ' are a few orphreys between friends ?
但 什么 , - 说 奥古斯丁 , 舒缓地 , - 是 一个 很少 奥菲瑞 之间 朋友们 ?
“但是,”奥古斯丁安慰道, “朋友之间几件小事又算得了什么呢? ”

[rɪ'flekt] ！
Reflect ！
反映 ！

反映！

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['vɪkər] [hɪr] [wɜːr; wər][æt; ət] [sku:l] [tə'geðər] .
You and our worthy vicar here were at school together .
你 和 我们的 值得 牧师 这里 是 在 学校 一起 。

您和我们这位德高望重的牧师曾是同学。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [taɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ʼælmə][ʼmɑːtər; 'meɪtər] .
You are bound by the sacred ties of the old Alma Mater .
你 是 边界 经过 这 神圣 领带 的 这 老的 阿尔玛 母 。

你与这所古老的母校有着神圣的联系。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['spɔːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [gri:n] .
With him you sported on the green .
和 他 你 运动 在 这 绿色的 。

你和他一起在果岭上运动。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [ʃerd] [ə; eɪ][krɪb] [ænd; ənd] [θruː] [ɪŋkt] [dɑːrts][ɪn][ðə; ði] [ʼaʊər] [sə'pouzd; sə'pouzɪd]
With him you shared a crib and threw inked darts in the hour supposed
和 他 你 共享 一个 婴儿床 和 扔 墨迹 飞镖 在 这 小时 据称

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vootɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [frentʃ] .
to be devoted to the study of French .
到 是 奉献 到 这 学习 的 法语 。

你和他共用一张婴儿床，在原本应该用来学习法语的一个小时里，你们玩起了涂满墨水的飞镖游戏。

[duː] [ðiːz] [θɪŋz] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Do these things mean nothing to you ?
做 这些 事物 意思是 没有什么 到 你 ？

这些事对你来说都毫无意义吗？

[duː] [ðiːz] ['meməɪz] [tʌtʃ] [noʊ] [kɔːrd] ? -
Do these memories touch no chord ? ' -
做 这些 回忆 触碰 不 弦 ？ -

这些回忆难道无法触动你的心弦吗？

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'piːlɪŋli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ʼʌðər] .
He turned appealingly from one to the other .
他 转向 吸引人的 从 一 到 这 其他 。

他很有魅力地在两者之间来回移动。

- ['vɪkər] ！ ['bɪʃ] ！ -
' Vicar ！ Bish ！ ' -
- 牧师 ！ 比什 ！ -

“牧师！婊子！”

[ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The vicar had moved away and was wiping his eyes .
这 牧师 有 已搬 离开 和 曾是 擦拭 他的 眼睛 。

牧师走开了，正在擦眼泪。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʼfʌmblɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .
The bishop fumbled for a pocket - handkerchief .
这 主教 笨手笨脚 为了 一个 口袋 - 手帕 。

主教摸索着从口袋里掏出一块手帕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 。

一片寂静。

- ['sa:ri] , [pi:fəs] , - [sed] [ðə; ði] ['biʃəp] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
- **Sorry , Pieface , ' said the bishop , in a choking voice .**
- 对不起 , 馅饼脸 , - 说 这 主教 , 在 一个 窒息 噪音 .

“对不起，派脸，”主教哽咽着说。

- [ʃʊdənt] [hæv; həv][ˈspʊʊkən][æz; əz][aɪ][dɪd] , [ˈbəʊkəʊ] , - [ˈmʌmbld] [ðə; ði][ˈvɪkər] .
- **Shouldn't have spoken as I did , Boko , ' mumbled the vicar .**
- 不应该 有 说 作为 我 做过 , 博科圣地 , - 喃喃自语 这 牧师 .

“我不该那样说话，博科，”牧师喃喃自语道。

- [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ði] ['biʃəp] ,
- **If you want to know what I think , ' said the bishop ,**
- 如果 你 想 到 知道 什么 我 思考 , - 说 这 主教 ,

“如果你想知道我的想法，”主教说，

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn] [əˈtrɪbjʊ:ʔɪŋ] [jʊr; jər] [ɪndɪspəˈzɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ˈsʌpər] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ]
- **you are right in attributing your indisposition at the house supper to something**
- 你 是 正确的 在 归因 你的 病痛 在 这 房子 晚餐 到 某物

[rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜ:rki] .
wrong with the turkey .
错误的 和 这 火鸡 .

“你把你在家宴上的不适归咎于火鸡出了问题，这是正确的。”

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈseɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][bɜ:rd][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [sɜ:rvd] [ɪn] [sʌt]
I recollect saying at the time that the bird should never have been served in such
我 追忆 说 在 这 时间 那 这 鸟 应该 绝不 有 到过 服务 在 这样的

[ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] . -
a condition . '
一个 状况 . -

我记得当时我说过，这只鸟不应该在这种情况下上桌。

- [ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ][pʊt] [ðæt] [waɪt] [maʊs] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈmæstɜ:z] [desk] , - [sed] [ðə; ði][ˈvɪkər]
- **And when you put that white mouse in the French master's desk , ' said the vicar**
- 和 什么时候 你 放 那 白色的 老鼠 在 这 法语 硕士学位 桌子 , - 说 这 牧师

,
!
,

“当你把那只白老鼠放在法国老师的桌子里时，”牧师说，

- [ju:; jʊ] [pərˈfɔ:rmɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈsɜ:rvisɪz] [tu:; tə][hju:ˈmænəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni]
- **you performed one of the noblest services to humanity of which there is any**
- 你 执行 一 的 这 最高贵 服务 到 人类 的 哪个 那里 是 任何

[ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
record .
记录 .

“你为人类做出了有史以来最崇高的贡献之一。”

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['biʃəp] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] . -
They ought to have made you a bishop on the spot . '
他们 应该 到 有 制成 你 一个 主教 在 这 点 . -

他们当时就应该册封你为主教。

- [pi:fəs] ! -
- **Pieface ! '**
- 馅饼脸 ! -

“派脸！ ”

- [ˈbəʊkəʊ] ! -
- **Boko ! '**
- 博科圣地 ! -

“博科！ ”

[ðə; ði] [tu:] [men] [kla:spt] [hændz] .
The two men clasped hands .
这 二 男人 紧握 双手 .

两人紧紧握住了彼此的手。

- [ˈsplendɪd] ! - [sed] [ˈɔgəstɪn] .
Splendid ! said Augustine .
- 灿烂 ! - 说 奥古斯丁 .

“太棒了！”奥古斯丁说道。

- [ˈevriθɪŋ] [ˈhɑ:tsi] - [tɑ:tsi] [naʊ] ? -
Everything hotsy - totsyt now ? '
- 一切 热门 - 托特西 现在 ? -

“现在什么都这么火辣辣的吗？”

- [kwat] , [kwat] , - [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] .
Quite , quite , said the vicar .
- 相当 , 相当 , - 说 这 牧师 .

“确实如此，确实如此，”牧师说道。

- [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈsɜ:rnd] , [kəmˈpli:tli] [ˈhɑ:tsi] - [tɑ:tsi] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
As far as I am concerned , completely hotsy - totsyt , said the bishop .
- 作为 远的 作为 我 是 担心的 , 完全地 热门 - 托特西 , - 说 这 主教 .

“就我而言，简直太火辣了，”主教说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [səˈlɪsɪtəsli] .
He turned to his old friend solicitously .
他 转向 到 他的 老的 朋友 殷勤 .

他关切地转向老朋友。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɔ:rfri] [ju:; jʊ][wa:nt] — [wɪl] [ju:; jʊ][na:t] , [pi:fəs] ? -
You will continue to wear all the orphreys you want — will you not , Pieface ? '
- 你 将要 继续 到 穿 全部 这 奥菲瑞 你 想 — 将要 你 不是 , 馅饼脸 ? -

“你肯定会继续佩戴你想要的所有饰物——对吧，派脸？”

- [noʊ] , [noʊ] .
No , no .
- 不 , 不 .

不，不。

[aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
I see now that I was wrong .
我 看 现在 那 我 曾是 错误的 .

我现在明白我错了。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] , [ˈbəʊkəʊ] , [aɪ][əˈbændən] [ˈɔ:rfri] [ɔ:ltaˈgeðər] . -
From now on , Boko , I abandon orphreys altogether . '
- 从 现在 在 , 博科圣地 , 我 放弃 奥菲瑞 共 . -

博科，从今以后，我彻底放弃奥弗雷了。

- [bʌt; bət] , [pi:fəs] — -
But , Pieface — '
- 但 , 馅饼脸 — -

“但是，派脸——”

- [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , - [ðə; ði] [ˈvɪkər] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] .
It's all right , the vicar assured him .
- 它是 全部 正确的 , - 这 牧师 保证 他 .

“没关系，”牧师安慰他说。

- [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:r] [li:v] [ðem; ðəm] [əˈləʊn] . -
I can take them or leave them alone . '
- 我 能 拿 他们 或者 离开 他们 独自的 . -

“我可以接受它们，也可以放任不管。”

- ['splendɪd] ['feləʊ] ！ -
' **Splendid fellow** ！ '
- 灿烂 同伴 ！ -

“真是个了不起的小伙子！”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [kɒft] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['saɪləns] .
The bishop coughed to hide his emotion , and there was another silence .
这 主教 咳嗽 到 隐藏 他的 情感 , 和 那里 曾是 其他 沉默 .
主教咳嗽了一声以掩饰自己的情绪，现场又是一阵沉默。

- [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] ,
' **I think , perhaps , he went on , after a pause , I should be leaving you now ,** '
- 我 思考 , 也许 , - 他 去 在 , 后 一个 暂停 , - 我 应该 是 离开 你 现在 ,
“我想，或许，”他停顿了一下，继续说道，“我现在应该离开你们了。”

[maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .
my dear chap , and going in search of my wife .
我的 亲爱的 小伙子 , 和 去 在 搜索 的 我的 妻子 .
我亲爱的伙计，我去寻找我的妻子了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . -
She is with your daughter , I believe , somewhere in the village . '
她 是 和 你的 女儿 , 我 相信 , 某处 在 这 村庄 . -
我相信她和你女儿在一起，应该就在村子里的某个地方。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [naʊ] . -
' **They are coming up the drive now .** '
- 他们 是 未来 向上 这 驾驶 现在 . -
“他们现在正沿着车道走过来。”

- [ɑː] , [jes] , [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] .
' **Ah , yes , I see them .** '
- 啊 , 是的 , 我 看 他们 .
“啊，是的，我看到了。”

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [gɜːrl] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] . -
A charming girl , your daughter . '
一个 迷人 女孩 , 你的 女儿 . -
你的女儿真是个迷人的女孩。

[ˈɔɡəstɪn] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
Augustine clapped him on the shoulder .
奥古斯丁 鼓掌 他 在 这 肩膀 .
奥古斯丁拍了拍他的肩膀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

认识一下穆利纳先生(Meet Mr Mulliner)

第4/11页

- ['bɪʃ] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
' Bish , ' he exclaimed , ' you said a mouthful .
- 比什 , - 他 惊呼 , - 你 说 一个 一口气 .

“比什,”他惊呼道,“你真是胡说八道。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] , [swiːtəst] [gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
She is the dearest , sweetest girl in the whole world .
她 是 这 亲爱的 , 最甜美的 女孩 在 这 所有的 世界 .

她是全世界最可爱、最甜美的女孩。

[ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] , ['vɪkər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
And I should be glad , vicar , if you would give your consent to our
和 我 应该 是 高兴的 , 牧师 , 如果 你 会 给 你的 同意 到 我们的
[ɪ'miːdiət] ['juːniən] .
immediate union .
即时 联盟 .

牧师, 如果您同意我们立即结合, 我将非常高兴。

[aɪ] [lʌv] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] ['fɜːrvər] ,
I love Jane with a good man's fervour ,
我 爱 简 和 一个 好的 男人的 热情 ,

我像一个好男人一样热烈地爱着简。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] .
and I am happy to inform you that my sentiments are returned .
和 我 是 快乐的 到 通知 你 那 我的 情感 是 返回 .

我很高兴地告诉你, 你也同样喜欢我。

[ə'ʃʊr] [juː 'es] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; ʌv][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)] ,
Assure us , therefore , of your approval ,
保证 我们 , 所以 , 的 你的 赞同 ,

因此, 请您确认您已批准。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][æt; ət][wʌnz][ænd; ʌnd][hæv; həv][ðə; ði] [bənz] [pʊt] [ʌp] . -
and I will go at once and have the banns put up . ' .
和 我 将要 去 在 一次 和 有 这 禁令 放 向上 . -

我这就去张贴结婚公告。

[ðə; ði]['vɪkər] [liːpt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] .
The vicar leaped as though he had been stung .
这 牧师 跳跃 作为 尽管 他 有 到过 被蜇了 .

牧师像被蛰了一样跳了起来。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['vɪkər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər] [ə'pɪnjən] [ʌv; ʌv] ['kʃʊrət] ,
Like so many vicars , he had a poor opinion of curates ,
喜欢 所以 许多 牧师 , 他 有 一个 贫穷的 观点 的 策展人 ,

和许多牧师一样, 他对助理牧师评价很低。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ɔːgəstɪn] [æz; əz] ['ræðər] [bɪ'ləʊ] [ðæn; ðən] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and he had always regarded Augustine as rather below than above the
和 他 有 总是 认为 奥古斯丁 作为 相当 以下 比 多于 这
[ˈdʒen(ə)rəl][nɔːrm][ɔːr][ˈlev(ə)][ʌv; ʌv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [klæs] .
general norm or level of the despised class .
一般的 规范 或者 等级 的 这 被鄙视的 班级 .

他一直认为奥古斯丁的地位低于被鄙视阶级的普遍标准或水平, 而不是高于他们。

- [wʌt] ！ -
' **What** ！ '
- 什么 ！ -

'什么！ '

[hi:; hi][kraɪd] .
he cried .
他 哭 ．

他哭了。

- [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [aɪ'di:ə] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['bi:mɪŋ] .
' **A most excellent idea** , ' **said the bishop** , **beaming** .
- 一个 最多 出色的 主意 , - 说 这 主教 , 光芒四射 ．

“真是个绝妙的主意！”主教笑容满面地说。

- [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['noʊʃ(ə)n] , [aɪ][kɔ:l][aɪ'ti:] . -
' **A very happy notion** , **I call it** . '
- 一个 非常 快乐的 概念 , 我 称呼 它 ． -

“我称之为非常美好的想法。”

- [maɪ] ['dɔ:tər] ！ -
' **My daughter** ！ '
- 我的 女儿 ！ -

'我的女儿！ '

[ðə; ði]['vɪkər] [si:md] [deɪzd] .
The vicar seemed dazed .
这 牧师 似乎 茫然 ．

牧师似乎有些茫然。

- [maɪ] ['dɔ:tər] ['mæri] [ə; eɪ] ['kʃərət] ！ -
' **My daughter marry a curate** ！ '
- 我的 女儿 结婚 一个 策展 ！ -

“我女儿要嫁给一位牧师！”

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʃərət] [wʌns] [jɔ:r'self] , [pi:fəs] . -
' **You were a curate once yourself** , **Pieface** . '
- 你 是 一个 策展 一次 你自己 , 馅饼脸 ． -

“你以前也当过牧师，派脸。”

- [jes] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['kʃərət] [laɪk] [ðæt] . -
' **Yes** , **but not a curate like that** . '
- 是的 , 但 不是 一个 策展 喜欢 那 ． -

“是的，但不是那种牧师。”

- [noʊ] ！ - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
' **No** ！ ' **said the bishop** .
- 不 ！ - 说 这 主教 ．

“不！”主教说道。

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] .
' **You were not** .
- 你 是 不是 ．

你不是。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ] . ['betər] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəuθ][hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] .
Nor was I . Better for us both had we been .
也不 曾是 我 ． 更好的 为了 我们 两个都 有 我们 到过 ．

我也不是。如果我们都是，对我们俩都更好。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊ] ,
This young man , **I would have you know** ,
这 年轻的 男人 , 我 会 有 你 知道 ,

我想让你们知道，这位年轻人.....

[ɪz][ðə; ði][moʊst] [aʊt'stændɪŋli] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪn'kaʊntər] .
is the most outstandingly excellent young man I have ever encountered .
是 这 最多 非常出色 出色的 年轻的 男人 我 有 曾经 遭遇 .
是我见过的最杰出、最优秀的年轻人。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ðæt] ['skersli] [æn; ən]['aʊər][ə'gəʊ][hi:; hi] [seɪvd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
Are you aware that scarcely an hour ago he saved me with the most
是 你 意识到的 那 几乎 一个 小时 前 他 已保存 我 和 这 最多
[ˈka:n səmət; ˈka:n səmeɪt] [ə'dres] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ægi] [dɔ:ɡ][wɪð; wɪθ] [blæk] [spɑ:ts][ænd; ənd][ə; eɪ]
consummate address from a large shaggy dog with black spots and a
完善 地址 从 一个 大的 毛茸茸 狗 和 黑色的 地点 和 一个
[kɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] ?
kink in his tail ?
纠结 在 他的 尾巴 ?

你知道吗？就在不到一个小时前，一只浑身长满黑斑点、尾巴还有些弯曲的大毛狗，用它最完美的言语救了我？
[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ: rli] [prest] , [pi:fəs] , [wen] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ,
I was sorely pressed , Pieface , when this young man came up and ,
我 曾是 非常 按下 , 馅饼脸 , 什么时候 这 年轻的 男人 来了 向上 和 ,
“派脸”先生，当时我压力很大，这时这个年轻人走过来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪnəs] [ʌv; əv] ['ri:sɔ:rs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][eɪm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd]
with a readiness of resource and an accuracy of aim which it would
和 一个 准备就绪 的 资源 和 一个 准确性 的 目的 哪个 它 会
[bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə]['oʊvər] - [preɪz] ,
be impossible to over - praise ,
是 不可能的 到 超过 - 称赞 ,
他们拥有充足的资源和精准的瞄准能力，无论怎样称赞都不为过。

[gɑ:t] [ðæt] [dɔ:ɡ][ɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] [rɪbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɑ:k] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] . -
got that dog in the short ribs with a rock and sent him flying . '
得到 那 狗 在 这 短的 肋骨 和 一个 岩石 和 发送 他 飞行 . -
用石头砸中了那条狗的肋骨，把它打飞了出去。

[ðə; ði]['vɪkər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['strɑɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['paʊər f(ə)] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
The vicar seemed to be struggling with some powerful emotion .
这 牧师 似乎 到 是 挣扎 和 一些 强大的 情感 .
牧师似乎正被某种强烈的情绪所困扰。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['waɪdnɪd] .
His eyes had widened .
他的 眼睛 有 扩大 .
他的眼睛睁大了。

- [ə; eɪ][dɔ:ɡ][wɪð; wɪθ] [blæk] [spɑ:ts] ? -
' A dog with black spots ? '
- 一个 狗 和 黑色的 地点 ? -
“一只身上有黑点的狗？ ”

- ['veri] [blæk] [spɑ:ts] .
' Very black spots .
- 非常 黑色的 地点 .
“很多黑点。”

[bʌt; bət][noʊ] [blækər] , [aɪ] [fɪr] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðeɪ] [hɪd] . -
But no blacker , I fear , than the heart they hid . '
但 不 更黑 , 我 害怕 , 比 这 心 他们 隐藏 . -
但我恐怕，这黑暗程度丝毫不亚于他们隐藏的内心。

- [ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əli] [plʌgd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] [rɪbz] ? -
' And he really plugged him in the short ribs ? '
- 和 他 真的 已插电 他 在 这 短的 肋骨 ? -
“他真的一枪打中了他的肋骨？ ”

- [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪbz] . -
' **As far as I could see , squarely in the short ribs .** '
- 作为 远的 作为 我 可以 看 , 完全 在 这 短的 肋骨 . -
“据我所见, 正好扎在了牛肋骨上。”

[ðə; ði][ˈvɪkər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
The vicar held out his hand .
这 牧师 握住 出去 他的 手 .

牧师伸出了手。

- ['mʌlɪnər] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] .
' **Mulliner , he said , I was not aware of this .** '
- 穆勒 , - 他 说 , - 我 曾是 不是 意识到的 的 这 .
“穆利纳,”他说, “我对此并不知情。”

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktɪs] [wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
In the light of the facts which have just been drawn to my attention ,
在 这 光 的 这 事实 哪个 有 只是 到过 绘制 到 我的 注意力 ,
鉴于我刚才了解到的事实,

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [əb'dʒekʃənz] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] .
I have no hesitation in saying that my objections are removed .
我 有 不 犹豫 在 说 那 我的 反对意见 是 已移除 .
我可以毫不犹豫地, 我的异议已经消除。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [dɔːg] [sɪns] [ðə; ði]['sekənd] ['sʌndeɪ] [brɪ'fɔːr]
I have had it in for that dog since the second Sunday before
我 有 有 它 在 为了 那 狗 自从 这 第二 星期日 前
[ˌseptʃuə'dʒesɪmə; -tʃu-] ,
Septuagesima ,
七日 ,

从七月四日前的第二个星期日起, 我就一直恨那条狗。

[wen] [hiː; hi] [pɪnd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['æŋk(ə)] [æz; əz][aɪ] [peɪst] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ]
when he pinned me by the ankle as I paced beside the river composing a
什么时候 他 已置顶 我 经过 这 踝 作为 我 踱步 旁 这 河 构成 一个
['sɜːrmən][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌmæənəfe'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['mɑːdərn][ˈspɪrɪt] .
sermon on Certain Alarming Manifestations of the So - called Modern Spirit .
讲道 在 肯定 令人担忧 表现的 这 所以 - 称为 现代的 精神 .
当时我正沿着河边踱步, 构思一篇关于所谓现代精神的某些令人担忧的表现形式的布道词, 他却一把抓住我的脚踝。

[teɪk] [dʒeɪn] .
Take Jane .
拿 简 .

以简为例。

[aɪ] [ɡɪv] [maɪ] [kən'sent] ['friːli] .
I give my consent freely .
我 给 我的 同意 自由 .

我自愿同意。

[ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːt] [tuː; tə]
And may she be as happy as any girl with such a husband ought to
和 可能 她 是 作为 快乐的 作为 任何 女孩 和 这样的 一个 丈夫 应该 到
[biː; bi] . -
be . '
是 . -
愿她能像任何一个拥有这样丈夫的女孩一样幸福。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [əˈfektɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd]
A few more affecting words were exchanged , and then the bishop and
一个 很少 更多的 影响 字 是 交换 , 和 然后 这 主教 和
[ˈɔgəstɪn] [left][ðə; ði] [haʊs] .
Augustine left the house .
奥古斯丁 左边 这 房子 .

他们又说了几句感人的话，然后主教和奥古斯丁离开了房子。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] .
The bishop was silent and thoughtful .
这 主教 曾是 沉默的 和 周到 .

主教沉默不语，若有所思。

- [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [ˈmʌlɪnər] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
- **I owe you a great deal , Mulliner , ' he said at length .**
- 我 欠 你 一个 伟大的 交易 , 穆勒 , - 他 说 在 长度 .

“穆利纳，我欠你太多了，”他长篇大论地说。

- [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [sed] [ˈɔgəstɪn] .
- **Oh , I don't know , ' said Augustine .**
- 哦 , 我 不 知道 , - 说 奥古斯丁 .

“哦，我不知道，”奥古斯丁说。

- [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? -
- **Would you say that ? ' .**
- 会 你 说 那 ? -

你会这么说吗？

- [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [diːl] .
- **A very great deal .**
- 一个 非常 伟大的 交易 .

非常多。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][dɪˈzæstər] .
You saved me from a terrible disaster .
你 已保存 我 从 一个 糟糕的 灾难 .

你救我脱离了一场可怕的灾难。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɔːt] [liːpt] [θruː] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ðæt] [prɪˈsaɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ænd; ənd]
Had you not leaped through that window at that precise juncture and
有 你 不是 跳跃 通过 那 窗户 在 那 精确的 契机 和
[ɪntəˈviːnd] ,
intervened ,
介入 ,

如果你当时没有跳窗出手阻止，

[aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [ˈpeɪstɪd] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ˈbrændən][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
I really believe I should have pasted my dear old friend Brandon in the eye .
我 真的 相信 我 应该 有 粘贴 我的 亲爱的 老的 朋友 布兰登 在 这 眼睛 .

我真觉得我应该把我的老朋友布兰登的眼睛戳瞎。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd] . -
I was sorely exasperated . ' .
我 曾是 非常 恼怒 . -

我当时非常恼火。

- [ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [ˈvɪkər][kæn; kən][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] , - [əˈɡriːd] [ˈɔgəstɪn] .
- **Our good vicar can be trying at times , ' agreed Augustine .**
- 我们的 好的 牧师 能 是 尝试 在 时代 , - 同意 奥古斯丁 .

“我们这位好牧师有时候确实挺让人头疼的，”奥古斯丁赞同道。

- [maɪ][fɪst][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [klentʃt] ,
' **My fist was already clenched** ,
- 我的 拳头 曾是 已经 紧握 ,

我的拳头早已紧握成拳，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hɔ:ɪŋ] [ɔ:fɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [swɪŋ] [wen] [ju:; jə] [tʃekt] [emˈi:] .
and I was just hauling off for the swing when you checked me .
和 我 曾是 只是 运输 离开 为了 这 摇摆 什么时候 你 已检查 我 .

我正准备荡秋千的时候，你拦住了我。

[wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd][ju:; jə][nɑ:t] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ][tækt][ænd; ənd]
What the result would have been , had you not exhibited a tact and
什么 这 结果 会 有 到过 , 有 你 不是 展出 一个 策略 和
[dɪˈskreɪ(ə)n] [bɪˈjɑ:nd] [jʊr; jər] [ˈjɪrz] ,
discretion beyond your years ,
审慎 超过 你的 年 ,

如果你没有展现出超越年龄的机智和谨慎，结果会是什么样呢？

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] .
I do not like to think .
我 做 不是 喜欢 到 思考 .

我不喜欢思考。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌnˈfrɒkt] . -
I might have been unfrocked . '
我 可能 有 到过 被剥夺圣职 . -

我可能已经被剥夺了神职。

[hi:; hi] [ˈfɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][maɪld] .
He shivered at the thought , though the weather was mild .
他 瑟瑟发抖 在 这 想法 , 尽管 这 天气 曾是 温和的 .

想到这，他不禁打了个寒颤，尽管天气温和。

- [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [,æθɪˈni:əm] [əˈgen] .
' **I could never have shown my face at the Athenaеum again** .
- 我 可以 绝不 有 所示 我的 脸 在 这 雅典娜神庙 再次 .

“我再也无法出现在雅典娜神庙了。”

[bʌt; bət] , [tʌt] , [tʌt] ! - [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['pætɪŋ] ['ɔgəstɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʊʊldər] ,
But , tut , tut ! ' went on the bishop , patting Augustine on the shoulder ,
但 , 教程 , 教程 ! - 去 在 这 主教 , 轻拍 奥古斯丁 在 这 肩膀 ,

“啧啧！”主教一边说着，一边拍了拍奥古斯丁的肩膀。

- [let][ju:ˈes][nɑ:t] [dwel] [ɑ:n] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
' **let us not dwell on what might have been** .
- 让 我们 不是 住 在 什么 可能 有 到过 .

我们不要纠结于过去可能发生的事。

[spi:k] [tu:; tə][emˈi:][ʌv; əv] [jɔ:rˈself] .
Speak to me of yourself .
说话 到 我 的 你自己 .

请跟我说说你自己的情况。

[ðə; ði] [ˈvɪkərz] [tʃɑ:rmɪŋ] [ˈdɔ:tər] — [ju:; jə] [ˈri:əli] [lʌv] [hɜ:r; hər] ? -
The vicar's charming daughter — you really love her ? '
这 牧师的 迷人 女儿 — 你 真的 爱 她 ? -

牧师迷人的女儿——你真的很爱她？

- [aɪ][du:] , [ɪnˈdi:d] . -
' **I do , indeed** . '
- 我 做 , 的确 . -

“的确如此。”

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [greɪv] .
The bishop's face had grown grave .
这 主教的 脸 有 生长 严重 .

主教的脸色变得严肃起来。

- [θɪŋk] [wel] , ['mʌlɪnər] , - [hi:; hi] [sed] .
' Think well , Mulliner , ' he said .
- 思考 出色地 , 穆勒 , - 他 说 .

“好好想想，穆利纳，”他说。

- ['mæɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [ə'fer] .
' Marriage is a serious affair .
- 婚姻 是 一个 严肃的 事务 .

婚姻是一件严肃的事情。

[du:][nɑ:t] [plʌndʒ] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [du:] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Do not plunge into it without due reflection .
做 不是 暴跌 进入 它 没有 到期的 反射 .

不要不加思索就贸然行事。

[aɪ][maɪ'self][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['sɪŋgjələrli] ['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn]
I myself am a husband , and , though singularly blessed in the possession
我 我 是 一个 丈夫 , 和 , 尽管 单独地 蒙福 在 这 拥有

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɒstɪd] [help] - [mi:t] ,
of a devoted help - meet ,
的 一个 奉献 帮助 - 见面 ,

我本人是一位丈夫，虽然我非常幸运地拥有一位贤内助，

['kænɑ:t] [bʌt; bət] [fi:l] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['betər] [ɔ:f][æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
cannot but feel sometimes that a man is better off as a bachelor .
不能 但 感觉 有时 那 一个 男人 是 更好的 离开 作为 一个 学士 .

有时不禁会觉得，男人单身更好。

['wɪmɪn] , ['mʌlɪnər] , [ɑ:r; ər] [ɑ:d] . -
Women , Mulliner , are odd . ' .
女性 , 穆勒 , 是 奇怪的 . -

穆利纳说，女人很奇怪。

- [tru:] , - [sed] ['ɔgəstɪn] .
' True , ' said Augustine .
- 真的 , - 说 奥古斯丁 .

“没错，”奥古斯丁说。

- [maɪ] [oʊn] [dɪr] [waɪf] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
' My own dear wife is the best of women .
- 我的 自己的 亲爱的 妻子 是 这 最好的 的 女性 .

我亲爱的妻子是世上最好的女人。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kri:tʃər] ,
And , as I never weary of saying , a good woman is a wondrous creature ,
和 , 作为 我 绝不 厌倦 的 说 , 一个 好的 女士 是 一个 奇妙的 生物 ,

而且，我总是不厌其烦地说，一个好女人是奇妙的生物。

['kli:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌndər] [ɔ:l] [tʃeɪndʒ] ; ['lʌvli] [ɪn] ['ju:θfl] ['kʌmlɪnɪs]
cleaving to the right and the good under all change ; lovely in youthful comeliness
劈裂 到 这 正确的 和 这 好的 在下面 全部 改变 ; 迷人的 在 青春 美丽

,
!
,

始终坚守正义与良善，不惧一切变迁；青春靓丽，令人喜爱。

[ˈlʌvli] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][laɪf][ɪn] [ˈkʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
lovely all her life in comeliness of heart .
迷人的 全部 她 生活 在 美丽 的 心 .
她一生美丽动人，内心充满美丽。

[ænd; ənd] [jet] — -
And yet — '
和 然而 — -
然而——

- [ænd; ənd] [jet] ? - [sed] [ˈɡæstɪn] .
' **And yet ? ' said Augustine** .
- 和 然而 ? - 说 奥古斯丁 .
“然而呢？”奥古斯丁说道。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [mju:zd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The bishop mused for a moment .
这 主教 沉思 为了 一个 片刻 .
主教沉思片刻。

[hi:; hi] [ˈrɪɡəld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪmˈself]
He wriggled a little with an expression of pain , and scratched himself
他 扭动 一个 小的 和 一个 表达 的 疼痛 , 和 刮痕 他自己
[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈʃoʊldəɹ] - [bleɪdz] .
between the shoulder - blades .
之间 这 肩膀 - 刀片 .
他痛苦地扭动了一下身子，挠了挠肩胛骨之间的皮肤。

- [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
' **Well , I'll tell you , ' said the bishop** .
- 出色地 , 患病的 告诉 你 , - 说 这 主教 .
“好吧，我会告诉你的,”主教说道。

- [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] [təˈdeɪ] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ? -
' **It is a warm and pleasant day today , is it not ? ' .**
- 它 是 一个 温暖的 和 令人愉快的 天 今天 , 是 它 不是 ? -
今天天气温暖宜人，不是吗？

- [ɪkˈsepʃənəli] [ˈklemənt] , - [sed] [ˈɡæstɪn] .
' **Exceptionally clement , ' said Augustine** .
- 非常 克莱门特 , - 说 奥古斯丁 .
“真是格外仁慈,”奥古斯丁说道。

- [ə; eɪ] [fer] , [ˈsʌni] [deɪ] , [meɪd] [ˈɡreɪʃəs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtempərət] [ˈwestərli] [bri:z] .
' **A fair , sunny day , made gracious by a temperate westerly breeze** .
- 一个 公平的 , 阳光明媚 天 , 制成 亲切 经过 一个 温带 西风 微风 .
“晴朗的好天气，伴着和煦的西风，令人心旷神怡。”

[ænd; ənd] [jet] , [ˈmʌlɪnəɹ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈkredit] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] ,
And yet , Mulliner , if you will credit my statement ,
和 然而 , 穆勒 , 如果 你 将要 信用 我的 陈述 ,
然而，穆利纳，如果你相信我的说法，

[maɪ][waɪf] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [θɪk] [ˈwɪntəɹ] [ˈwʊli:z] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
my wife insisted on my putting on my thick winter woollies this morning .
我的 妻子 坚持 在 我的 推杆 在 我的 厚的 冬天 羊毛 这 早晨 .
今天早上，我妻子坚持要我穿上厚厚的冬装。

[ˈtru:li] , - [said] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , - [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒu:əl][ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][ə; eɪ] [ˈswaɪnz] [ˈsnaʊt] ,
Truly , ' sighed the bishop , ' as a jewel of gold in a swine's snout ,
真的 , - 叹了口气 这 主教 , - 作为 一个 宝石 的 金子 在 一个 猪的 鼻子 ,
“真是,”主教叹了口气，“就像金子戴在猪鼻子上一样。”

[soʊ][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'dəʊt] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
so is a fair woman which is without discretion .

所以 是 一个 公平的 女士 哪个 是 没有 审慎 .

所以，一个公正无私的女人也是没有分寸的。

[ˈprɑ:vɜːrbz][saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] , - . -
Proverbs xi , 21 : '
箴言 十一 , - . -

箴言11:21。

- ['twenti] - [tu:] , - [kə'rektɪd] ['ɔgəstɪn] .
' **Twenty - two , ' corrected Augustine** .
- 二十 - 二 , - 已更正 奥古斯丁 .

“二十二,”奥古斯丁纠正道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['twenti] - [tu:] .
' **I should have said twenty - two** .
- 我 应该 有 说 二十 - 二 .

我应该说二十二。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪk] ['flænl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['sensətɪv] [skɪn] .
They are made of thick flannel , and I have an exceptionally sensitive skin .
他们 是 制成 的 厚的 绒布 , 和 我 有 一个 非常 敏感的 皮肤 .

它们由厚厚的法兰绒制成，而我的皮肤非常敏感。

[ə'blaɪdʒ][em 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ,
Oblige me , my dear fellow ,
必须 我 , 我的 亲爱的 同伴 ,

请您帮个忙，我的朋友。

[baɪ] ['rʌbɪŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ferəl] [ʌv; əv][jɜː; jər] [stɪk] .
by rubbing me in the small of the back with the ferrule of your stick .
经过 擦 我 在 这 小的 的 这 后退 和 这 套圈 的 你的 戳 .

用棍子的金属箍摩擦我的后腰。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [i:z] [ðə; ði] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] . -
I think it will ease the irritation . '
我 思考 它 将要 舒适 这 刺激 . -

我认为这样可以缓解不适。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] [oʊld] ['bɪʃ] , - [sed] ['ɔgəstɪn] , [sɪmpə'θetɪkli] , - [ðɪs] [mʌst; məst][nɑ:t]
' **But , my poor dear old bish , ' said Augustine , sympathetically , ' this must not**
- 但 , 我的 贫穷的 亲爱的 老的 碧丝 , - 说 奥古斯丁 , 同情地 , - 这 必须 不是
[bi; bi] . -
be . '
是 . -

“但是，我可怜的老太太,”奥古斯丁同情地说，“这不应该是这样的。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ru:fəli] .
The bishop shook his head ruefully .
这 主教 摇晃 他的 头 懊悔地 .

主教懊恼地摇了摇头。

- [ju; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [soʊ][ˈhɑ:rdəli] , ['mʌlɪnər] , [ɪf] [ju; jʊ] [nu:] [maɪ] [waɪf] .
' **You would not speak so hardily , Mulliner , if you knew my wife** .
- 你 会 不是 说话 所以 几乎 , 穆勒 , 如果 你 知道 我的 妻子 .

“穆利纳，如果你认识我妻子，就不会这么说了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'pi:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dɪ'kri:z] . -
There is no appeal from her decrees . '
那里 是 不 上诉 从 她 法令 . -

她的判决不容上诉。

- ['nɑ:nsens] , - [kraɪd] ['ɔgəstɪn] , ['tʃɪrəli] .
' **Nonsense** , ' **cried** **Augustine** , **cheerily** .
- 废话 , - 哭 奥古斯丁 , 兴高采烈地 .

“胡说！”奥古斯丁兴高采烈地喊道。

[hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['leɪdi] ['bɪʃəp.əs] , ['eskɔ:tɪd] [baɪ][dʒeɪn] ,
He looked through the trees to where the lady bishopess , escorted by Jane ,
他 看起来 通过 这 树木 到 在哪里 这 女士 女主教 , 护送 经过 简 ,
他透过树丛望去，看到女主教在简的陪同下，

[wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][ləʊ'bi:liə] [θru:] [hɜ:r; hər] [bɔ:r'njet] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [blend] [ʌv; əv]
was examining a lobelia through her lorgnette with just the right blend of
曾是 检查 一个 罗贝利亚 通过 她 望远镜 和 只是 这 正确的 混合 的
[kɔ:rdʒi'æləti][ænd; ənd] [kɑ:ndɪ'senʃn] .
cordiality and condescension .
亲切 和 居高临下 .

她正用望远镜仔细观察一株山梗菜，语气中既有亲切，又带着居高临下的意味。

- [aɪ] [fɪks] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] . -
' **I'll fix that for you in a second .** '
- 患病的使固定 那 为了 你 在 一个 第二 . -

“我马上就帮你解决。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [klʌt[t] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
The bishop clutched at his arm .
这 主教 紧握 在 他的 手臂 .

主教紧紧抓住自己的手臂。

- [maɪ] [bɔɪ] !
' **My boy !** '
- 我的 男生 !

我的宝贝！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? -
What are you going to do ? '
什么 是 你 去 到 做 ? -

你会怎样做？ '

- [aɪm][dʒʌst]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp]
' **I'm just going to have a word with your wife and put the matter up**
- 我是 只是 去 到 有 一个 单词 和 你的 妻子 和 放 这 事情 向上
[tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] .
to her as a reasonable woman .
到 她 作为 一个 合理的 女士 .

“我打算和你妻子谈谈，把这件事当作一个通情达理的女人来处理。”

[θɪk] ['wɪntər] ['wʊli:z] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] !
Thick winter woollies on a day like this !
厚的 冬天 羊毛 在 一个 天 喜欢 这 !

在这样的日子里，穿上厚厚的冬装真是太棒了！

[əb'sɜ:rd] ! -
Absurd ! '
荒诞 ! -

荒谬！

[sed] ['ɔgəstɪn] .
said Augustine .
说 奥古斯丁 .

奥古斯丁说道。

- [pri'pɑ:stərəs] !
' **Preposterous** !
- 荒谬 !

'荒谬！

[aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [rɑ:t] . -
I never heard such rot . '
我 绝不 听到 这样的 腐烂 . -

我从未听过如此荒谬的言论。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [geɪzd] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleɪdn̩] [hɑ:rt] .
The bishop gazed after him with a laden heart .
这 主教 凝视 后 他 和 一个 满载 心 .

主教怀着沉重的心情望着他的背影。

[ɔ:ˈredi] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][laɪk][ə; eɪ][sʌn] :
Already he had come to love this young man like a son :
已经 他 有 来 到 爱 这 年轻的 男人 喜欢 一个 儿子 :

他已经把这个年轻人视如己出：

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [soʊ] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪdli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈveri] [dʒɔ:z][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn]
and to see him charging so light - heartedly into the very jaws of destruction
和 到 看 他 收费 所以 光 - 衷心地 进入 这 非常 下颚 的 破坏
[əˈflɪktɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt] [ˈsædnəs] .
afflicted him with a deep and poignant sadness .
受苦的 他 和 一个 深的 和 令人心酸的 悲伤 .

看到他如此轻松地冲向毁灭的深渊，他心中涌起一股深深的、令人心酸的悲伤。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz][laɪk] [wen] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ðə; ði][lənd] [əˈtemptɪd]
He knew what his wife was like when even the highest in the land attempted
他 知道 什么 他的 妻子 曾是 喜欢 什么时候 甚至 这 最高 在 这 土地 尝试过
[tu:; tə] [θwɔ:rt] [hɜ:r; hər] ;
to thwart her ;
到 阻挠 她 ;

他知道，即使是国内地位最高的人，想要阻挠他的妻子，也会让她付出代价；

[ænd; ənd] [ðɪs] [breɪv] [ləd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkjʊrət] .
and this brave lad was but a curate .
和 这 勇敢的 小伙子 曾是 但 一个 策展 .

而这位勇敢的小伙子只不过是位牧师而已。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [hɜ:r; hər] [bɔ:rˈnjet] :
In another moment she would be looking at him through her lorgnette :
在 其他 片刻 她 会 是 寻找 在 他 通过 她 望远镜 :

再过一会儿，她就会透过望远镜看着他了：

[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃrɪvld] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈkjʊrət] [æt; ət] [hu:m]
and England was littered with the shrivelled remains of curates at whom
和 英格兰 曾是 垃圾 和 这 干瘪 遗迹 的 策展人 在 谁
[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈbɪʃəp,əs] [hæd; həd] [lʊkt] [θru:] [hɜ:r; hər] [bɔ:rˈnjet] .
the lady bishopess had looked through her lorgnette .
这 女士 女主教 有 看起来 通过 她 望远镜 .

英格兰到处都是那些被女主教用望远镜注视过的牧师们的干瘪遗骸。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][wɪlt] [laɪk] [ˈsɔ:ltɪd] [slʌgz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpɪskəpl̩] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl̩] .
He had seen them wilt like salted slugs at the episcopal breakfast - table .
他 有 已见 他们 枯萎 喜欢 咸的 蛞蝓 在 这 主教 早餐 - 桌子 .

他曾亲眼目睹他们在主教的早餐桌上像被腌制的鼻涕虫一样蔫掉。

[hi:; hi][held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
He held his breath .
他 握住 他的 气息 .

他屏住了呼吸。

[ˈɔgəstɪn] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈbɪʃəp,ɛs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈbɪʃəp,ɛs] [wəz; wəz][ˈi:v(ə)n]
Augustine had reached the lady bishopess , and the lady bishopess was even
奥古斯丁 有 达到 这 女士 女主教 , 和 这 女士 女主教 曾是 甚至
[naʊ] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [b:r'njet] .
now raising her lorgnette .
现在 提高 她 望远镜 .

奥古斯丁已经走到女主教面前，而女主教此刻正举起她的望远镜。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] .
The bishop shut his eyes and turned away .
这 主教 关闭 他的 眼睛 和 转向 离开 .

主教闭上眼睛，转过身去。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] , [,aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [vɔɪs] [heɪld]
And then — years afterwards , it seemed to him — a cheery voice hailed
和 然后 — 年 然后 , 它 似乎 到 他 — 一个 欢快的 嗓音 赞誉
[hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] ,
him : and , turning ,
他 : 和 , 转弯 ,

然后——在他看来，仿佛过了好几年——一个欢快的声音向他打招呼：他转过身，

[hi:; hi] [pəˈsi:vɪd] [ˈɔgəstɪn] [ˈbəʊndɪŋ] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
he perceived Augustine bounding back through the trees .
他 感知 奥古斯丁 边界 后退 通过 这 树木 .

他看见奥古斯丁从树林里蹦了回来。

- [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈbɪʃ] , - [sed] [ˈɔgəstɪn] .
' It's all right , bish , ' said Augustine .
- 它是 全部 正确的 , 碧丝 , - 说 奥古斯丁 .

“没关系，婊子，”奥古斯丁说。

- [ɔ:l] — [ɔ:l] [raɪt] ? - [ˈfɔ:ltəd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
' All — all right ? ' faltered the bishop .
- 全部 — 全部 正确的 ? - 犹豫不决 这 主教 .

“一切都……一切都好吗？”主教结结巴巴地问道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

‘是的。

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [θɪn] [kæʃˈmɪr] . -
She says you can go and change into the thin cashmere . ' .
她 说道 你 能 去 和 改变 进入 这 薄的 羊绒 . -

她说你可以去换上薄羊绒衫。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ri:ld] .
The bishop reeled .
这 主教 卷曲 .

主教踉跄了一下。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
' But — but — but what did you say to her ?
- 但 — 但 — 但 什么 做过 你 说 到 她 ?

但是——但是——但是你跟她说了什么？

[wʌt] [ˈɑ:rgju:mənts][dɪd][ju:; jʊ] [ɪmˈplɔɪ] ? -
What arguments did you employ ? ' .
什么 论点 做过 你 采用 ? -

你使用了哪些论点？

- [oʊ] , [aɪ][dʒʌst] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ][wɔ:rm] [deɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ænd; ənd][ˈdʒɑ:lɪd][hɜ:r; hər] [əˈbɔ:ŋ]
' Oh , I just pointed out what a warm day it was and jollied her along
- 哦 , 我 只是 尖 出去 什么 一个 温暖的 天 它 曾是 和 高兴的 她 沿着
[ə; eɪ][brɪt] — -
a bit — '
一个 少量 — -

“哦，我只是说了句今天天气很暖和，逗她开心了一下——”

- [ˈdʒɑ:lɪd][hɜ:r; hər] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ][brɪt] ! -
' Jollied her along a bit ! '
- 高兴的 她 沿着 一个 少量 ! -

“逗她开心了一会儿！ ”

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [əˈgri:d] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfrendli] [ænd; ənd][ˈkɔ:rdʒəl] [ˈmænər] .
' And she agreed in the most friendly and cordial manner .
- 和 她 同意 在 这 最多 友好的 和 亲切 方式 .

她以最友好、最热情的方式表示同意。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] . -
She has asked me to call at the Palace one of these days . '
她 有 问 我 到 称呼 在 这 宫殿 一 的 这些 天 . -

她让我找个时间去王宫拜访她。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [si:zd] [ˈɔ:gəsti:nz] [hænd] .
The bishop seized Augustine's hand .
这 主教 查获 奥古斯丁的 手 .

主教抓住了奥古斯丁的手。

- [maɪ] [bɔɪ] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] ,
' My boy , ' he said in a broken voice ,
- 我的 男生 , - 他 说 在 一个 破碎的 嗓音 ,

“我的孩子，”他哽咽着说。

- [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][du:;] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .
' you shall do more than call at the Palace .
- 你 将 做 更多的 比 称呼 在 这 宫殿 .

你们要做的不仅仅是拜访宫殿。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .
You shall come and live at the Palace .
你 将 来 和 居住 在 这 宫殿 .

你将来到宫殿居住。

[bɪˈkʌm] [maɪ] [ˈsekrəteri] , [ˈmʌlɪnər] , [ænd; ənd] [neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈsæləri] .
Become my secretary , Mulliner , and name your own salary .
变得 我的 秘书 , 穆勒 , 和 姓名 你的 自己的 薪水 .

来做我的秘书吧，穆利纳，薪水你自己定。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ˈmæri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][æŋ; ən] [ɪnˈkri:st] [ˈstaɪpend] .
If you intend to marry , you will require an increased stipend .
如果 你 打算 到 结婚 , 你 将要 要求 一个 增加 助学金 .

如果你打算结婚，你需要增加生活津贴。

[bɪˈkʌm] [maɪ] [ˈsekrəteri] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˈnevər] [li:v] [maɪ][saɪd] .
Become my secretary , boy , and never leave my side .
变得 我的 秘书 , 男生 , 和 绝不 离开 我的 边 .

做我的秘书，小子，永远别离开我身边。

[aɪ][hæv; həv] [ˈni:dɪd] [ˈsʌmbɔ:di] [laɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] . -
I have needed somebody like you for years . '
我 有 需要 某人 喜欢 你 为了 年 . -

我多年来一直需要像你这样的人。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftəˈnu:n] [wen] [ˈɒɡəstɪn] [rɪˈtʃ:rnd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ru:mz; rʊmz] ,
It was late in the afternoon when Augustine returned to his rooms ,
它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 奥古斯丁 返回 到 他的 房间 ,
奥古斯丁回到房间时已是傍晚时分。

[fɔ:r; fər] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] [tu;; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
for he had been invited to lunch at the vicarage and had been the
为了 他 有 到过 受邀 到 午餐 在 这 牧师住宅 和 有 到过 这
[laɪf] [ænd; ənd] [sʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪri] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rti] .
life and soul of the cheery little party .
生活 和 灵魂 的 这 欢快的 小的 派对 .
因为他受邀到牧师家吃午饭，而且成了这场欢乐小聚会的灵魂人物。

- [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər] [ju;; jʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈwɜrdəl] , [əbˈsi:kwiəsli] .
' A letter for you , sir , ' said Mrs Wardle , obsequiously .
- 一个 信 为了 你 , 先生 , - 说 太太 沃德尔 , 谄媚地 .
“先生，这是一封给您的信，”沃德尔太太谄媚地说。

[ˈɒɡəstɪn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] .
Augustine took the letter .
奥古斯丁 采取 这 信 .
奥古斯丁收下了这封信。

- [aɪ] [eɪˈem] [ˈsɔ:ri] [tu;; tə] [seɪ] [aɪ] [[æɪ; ʃəl] [bi;; bi] [ˈli:vɪŋ] [ju;; jʊ] [ˈʃɔ:rtli] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɜrdəl] . -
' I am sorry to say I shall be leaving you shortly , Mrs Wardle . '
- 我 是 对不起 到 说 我 将 是 离开 你 不久 , 太太 沃德尔 . -
“很遗憾，沃德尔夫人，我很快就要离开您了。”

- [oʊ] , [sɜ:r] !
' Oh , sir !
- 哦 , 先生 !
“哦，先生！ ”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [du:] — -
If there's anything I can do — '
如果 有 任何事物 我 能 做 — -
如果我能做些什么——

- [oʊ] , [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] .
' Oh , it's not that .
- 哦 , 它是 不是 那 .

哦，不是那样的。
[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈi:] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] ,
The fact is , the bishop has made me his secretary ,
这 事实 是 , 这 主教 有 制成 我 他的 秘书 ,
事实上，主教已经任命我为他的秘书。

[ænd; ənd] [aɪ] [[æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [tu;; tə] [[ɪft] [maɪ] [ˈtu:θbrʌʃ] [ænd; ənd] [spæts] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [ju;; jʊ]
and I shall have to shift my toothbrush and spats to the Palace , you
和 我 将 有 到 转移 我的 牙刷 和 争吵 到 这 宫殿 , 你
[si:] . -
see . '
看 . -
你看，我得把我的牙刷和绑腿搬到宫殿去。

- [wel] , [ˈfænsɪ] [ðæt] , [sɜ:r] !
' Well , fancy that , sir !
- 出色地 , 想要 那 , 先生 !
“真是没想到啊，先生！ ”

[waɪ] , [ju:l] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [jɔːr'self] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] . -
Why , you'll be a bishop yourself one of these days . '
为什么 , 你会 是 一个 主教 你自己 一 的 这些 天 . -
“说不定哪天你也会成为主教呢。”

- [ˈpɑːsəbli] , - [sed] ['ɔgəstɪn] . - [ˈpɑːsəbli] .
' Possibly , ' said Augustine . ' Possibly .
- 可能 , - 说 奥古斯丁 . - 可能 .
“或许吧,”奥古斯丁说。“或许吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] [let][em 'iː] [ri:d] [ðɪs] . -
And now let me read this . '
和 现在 让 我 读 这 . -
现在让我读一下。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] ['letər] .
He opened the letter .
他 打开 这 信 .
他打开了信。

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [fraʊn] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ri:d] .
A thoughtful frown appeared on his face as he read .
一个 周到 皱眉 出现 在 他的 脸 作为 他 读 .
他一边读一边沉思，脸上露出了若有所思的表情。

[maɪ] [dɪr] ['ɔgəstɪn] ,
My dear Augustine ,
我的 亲爱的 奥古斯丁 ,
我亲爱的奥古斯丁，

[aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt]
I am writing in some haste to tell you that the impulsiveness of your aunt
我 是 写作 在 一些 匆忙 到 告诉 你 那 这 冲动 的 你的 阿姨
[hæz; həz][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪriəs] [mɪs'teɪk] .
has led to a rather serious mistake .
有 引领 到 一个 相当 严肃的 错误 .
我匆忙写信告诉你，你姑姑的冲动行为导致了一个相当严重的错误。

[ʃiː; ʃɪ] [telz] [em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [baɪ] [ˈpɑːrslz] [poʊst][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ˈbaːt(ə)l]
She tells me that she dispatched to you yesterday by parcels post a sample bottle
她 讲述 我 那 她 已派出 到 你 昨天 经过 包裹 邮政 一个 样本 瓶子
[ʌv; əv][maɪ] [nuː] [bʌk] - [juː] - - ,
of my new Buck - U - Upo ,
的 我的 新的 巴克 - U - - ,
她告诉我，她昨天通过包裹邮寄给你一瓶我的新款 Buck-U-Uppo 样品。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əb'teɪnd] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] ['læbrətɔːrɪ] .
which she obtained without my knowledge from my laboratory .
哪个 她 获得 没有 我的 知识 从 我的 实验室 .
这是她未经我允许从我的实验室获得的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] ['menʃ(ə)nd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][duːː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventɪd]
Had she mentioned what she was intending to do , I could have prevented
有 她 提及 什么 她 曾是 意图 到 做 , 我 可以 有 阻止
[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'kɜːrəns] .
a very unfortunate occurrence .
一个 非常 不幸 发生 .
如果她事先告诉我她的计划，我或许就能避免一件非常不幸的事情发生。

- [bʌk] - [ju:] - - [ɪz][ʌv; əv] [tu:] [greɪdʒ] [ɔ:r] ['kwɑ:lətɪz] — [ðə; ði][ə; eɪ][ænd; ənd][ðə; ði][bi:] .
Mulliner's Buck - U - Up **is of two grades or qualities — the A and the B** .
- 巴克 - U - - 是 的 二 成绩 或者 品质 — 这 一个 和 这 B - .
[ðə; ði][ə; eɪ][ɪz][ə; eɪ][maɪld] ,
The A is a mild ,
这 一个 是 一个 温和的 ,

Mulliner 的 Buck-U-Up 分为两个等级或品质——A 级和 B 级。A 级口感温和，
[bʌt; bət] ['streŋθəniŋ] , [ˈtɑ:nɪk] [dɪˈzaɪnd] [fɔ:r; fər][ˈhju:mən] [ɪnˈvælɪdʒ] .
but strengthening , tonic designed for human invalids .
但 强化 , 补品 设计 为了 人类 无效 .
但它是一种强身健体的滋补品， 专为体弱多病的人类而设计。

[ðə; ði][bi:] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪz] [ˈpjʊrli] [fɔ:r; fər][sɜ:rkjəˈleɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈæniɪm(ə)l] [ˈkɪŋdəm] ,
The B , on the other hand , is purely for circulation in the animal kingdom ,
这 B , 在 这 其他 手 , 是 纯粹 为了 循环 在 这 动物 王国 ,
另一方面，字母 B 纯粹用于动物界的流通。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈventɪd] [tu;; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [felt] [wɑ:nt] [θru:ˈaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪndiən]
and was invented to fill a long - felt want throughout our Indian
和 曾是 发明 到 充满 一个 长的 - 毛毡 想 自始至终 我们的 印度
[pəˈzeɪnz] .
possessions .
财产 .
它的发明是为了满足我们印度领土上长期以来的一种需求。

[æz; əz][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdaʊtləs] [əˈwer] ,
As you are doubtless aware ,
作为 你 是 毫无疑问 意识到的 ,
正如您无疑所知，

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɹæstaim][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˌmɑ:həˈrɑ:dʒə][ɪz][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪgər][ʌv; əv]
the favourite pastime of the Indian Maharajahs is the hunting of the tiger of
这 最喜欢的 消遣 的 这 印度 大君们 是 这 打猎 的 这 老虎 的
[ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ˈelɪfənts] ;
the jungle from the backs of elephants ;
这 丛林 从 这 背部 的 大象 ;
印度王公最喜欢的消遣是骑着大象猎杀丛林中的老虎；

[ænd; ənd][aɪˈti:][hæz; həz] [ˈhæpənd] [ˈfri:kwəntli] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ðæt] [hʌnts] [hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ]
and it has happened frequently in the past that hunts have been spoiled by
和 它 有 发生 频繁地 在 这 过去的 那 狩猎 有 到过 被宠坏了 经过
[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪfənt] [tu;; tə] [si:] [aɪ] [tu;; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈoʊnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər]
the failure of the elephant to see eye to eye with its owner in the matter
这 失败 的 这 大象 到 看 眼睛 到 眼睛 和 它是 所有者 在 这 事情
[ʌv; əv] [wʌt] [ˈkɑ:nstətu:ts] [spɔ:rt] .
of what constitutes sport .
的 什么 构成 运动 .
过去经常发生这样的情况： 由于大象与主人在何为运动的问题上意见不一致，导致狩猎活动被破坏。

[tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈelɪfənts] , [ɑ:n] [ˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪgər] , [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈgæləpt] [ˈhoʊm] :
Too often elephants , on sighting the tiger , have turned and galloped home :
也 经常 大象 , 在 目击 这 老虎 , 有 转向 和 疾驰 家 :
很多时候，大象一看到老虎，就转身飞奔回家：

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][tu;; tə] [kəˈrekt] [ðɪs] [ˈtendənsi] [ɑ:n][ðər; ðər][pɑ:rt] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈventɪd] -
and it was to correct this tendency on their part that I invented Mulliner's
和 它 曾是 到 正确的 这 趋势 在 他们的 部分 那 我 发明 -
[bʌk] - [ju:] - - [bi:] - .
Buck - U - Up **' B '** .
巴克 - U - - B - .
正是为了纠正他们的这种倾向，我发明了 Mulliner 的 Buck-U-Up 'B'。

[wʌn] [ˈtɪspən,fəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌk] - [ju:] - - - [bi:] - [əd'mɪnɪstəd] [ɪn][Its] [ˈmɔ:rniŋ] [bræn] - [məʃ]

One **teaspoonful** **of** **the** **Buck** - **U** - **Uppe** '**B**' **administered** **in its morning** **bran** - **mash**

- 一茶匙 的 这 巴克 - U - Uppe - B - 管理 在它是 早晨 麸 - 捣碎

[wi] [kɑ:z] [ðə; ði][moʊst][ˈtɪmɪd] [ˈelɪfənt] [tu:, tə] [ˈtrʌmpɪt] [ˈləʊdlɪ] [ænd; ænd] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈfɜ:səst] [ˈtaɪgər]

will cause **the most** **timid** **elephant** **to trumpet** **loudly** **and** **charge** **the fiercest** **tiger**

将要 原因 这 最多 胆小 大象 到 喇叭 高声 和 收费 这 最凶猛 老虎

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ][kwɑ:m] .

without **a** **qualm** .

没有 一个 疑虑 .

在早晨的麸皮糊中加入一茶匙 Buck-U-Uppo 'B'，就能让最胆小的象大声鸣叫，并毫不犹豫地冲向最凶猛的老虎。

[əb'steɪn] , [ˈðɜːfɔːr] , [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)] [juː; jʊ] [naʊ]
Abstain , **therefore** , **from** **taking** **any** **of** **the** **contents** **of** **the** **bottle** **you** **now**
弃权 , 所以 , 从 采取 任何 的 这 内容 的 这 瓶子 你 现在
[pəˈzes] ,
possess ,
具有 ,

因此，切勿服用你现在所拥有的瓶子里的任何液体。

[ænd; ənd] [br'li:v] [em 'i:] ,
And believe me ,
和 相信 我 ,

相信我，

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] ,
Your affectionate uncle ,
 你的 亲热 叔叔 ,
 你慈爱的叔叔,

[ˈwɪlfrɪd] [ˈmʌlɪnər]
Wilfred Mulliner
威尔弗雷德 穆勒

威尔弗雷德·穆利纳

[ˈɔɡəstɪn]	[rɪˈmeɪnd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɪn]	[diːp]	[θɔːt]	[ˈæftər]	[pəˈruːzɪŋ]	[ðɪs]	[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]
Augustine	remained	for	some	time	in	deep	thought	after	perusing	this	communication
奥古斯丁	剩余	为了	一些	时间	在	深的	想法	后	仔细阅读	这	沟通

·

·

·

奥古斯丁仔细阅读了这封信后，陷入了沉思。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] ,
Then , rising ,
 然后 , 上升 ,

然后，上升，

[hiː; hi] [ˈhwiːslɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [bɑːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɑːm] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [sɪksθ] [ʌv; əv]
he whistled a few bars of the psalm appointed for the twenty - sixth of
他 吹口哨 一个 很少 酒吧 的 这 诗篇 任命 为了 这 二十 - 第六 的
[dʒuːn] [ænd; ɪnd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
June and left the room .
六月 和 左边 这 房间 .

他吹了几句六月二十六日指定的赞美诗，然后离开了房间。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˌtelɪˈɡræfɪk] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .
Half an hour later a telegraphic message was speeding over the wires .
 一半 一个 小时 之后 一个 电报 信息 曾是 超速 超过 这 电线 .
 半小时后，电报信息迅速传遍了电线。

[ˌaɪˈtiː][ræŋ][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
It ran as follows :
它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下:

[ˈwɪlfrɪd] [ˈmʌlɪnər] ,
Wilfred Mulliner ,
威尔弗雷德 穆勒 ,

威尔弗雷德·穆利纳

[ðə; ðɪ] [ˈgeɪbl] ,
The Gables ,
这 山墙 ,

山墙屋

[ˈlesər] - ,
Lesser Lossingham ,
较小的 - ,

小洛辛厄姆,

[ˈsæləp] .
Salop .
萨洛普 .

萨洛普。

[ˈletər] [rɪˈsiːvd] .
Letter received .
信 已收到 .

信件已收到。

[send] [ɪˈmiːdiətli] , [siː] . [oʊ] . [diː] . , [θriː] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [biː] - .
Send immediately , C . O . D . , three cases of the ' B ' .
发送 立即地 , C . 哦 . D . , 三 案例 的 这 - B - .

立即发货，货到付款，三箱“B”型产品。

- [ˈblesɪd; blest][jæl; ʃəl][biː; bi][ðəɪ] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd][ðəɪ] [stɔːr] . -
' Blessed shall be thy basket and thy store . '
- 蒙福 将 是 你的 篮子 和 你的 店铺 . -

“你的篮子和你的仓库必蒙福。”

[,djuːtəˈrɒnəmi] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] , [faɪv] .
Deuteronomy xxviii , 5 :
申命记 二十八 , 5 :

申命记 28:5。

Augustine4
Augustine4
Augustine4

奥古斯丁4

[ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəps] [muːv]
THE BISHOP'S MOVE
这 主教的 移动

主教的举动

[əˈnʌðər] [ˈsʌndeɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,
Another Sunday was drawing to a close ,
其他 星期日 曾是 绘画 到 一个 关闭 ,

又一个星期天即将结束，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr] - [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡləz] - [ˈrest]
and Mr Mulliner had come into the bar - parlour of the Anglers ' Rest
和 先生 穆勒 有 来 进入 这 酒吧 - 客厅 的 这 垂钓者 - 休息
[ˈwerɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
wearing on his head ,
穿着 在 他的 头 ,
穆利纳先生走进垂钓者休憩处的酒吧时，头上戴着.....

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːdi] [oʊld] [waɪd əˈweɪk] [wɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈdɔːrnd] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ]
in place of the seedy old wideawake which usually adorned it , a glistening
在 地方 的 这 肮脏的 老的 清醒 哪个 通常 装饰 它 , 一个 闪闪发光
[tɑːp] - [hæt] .
top - hat .
顶部 - 帽子 .
取而代之的是一顶闪闪发光的高顶礼帽，而不是通常装饰它的那顶破旧的宽边帽。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ,
From this ,
从 这 ,
由此，

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊbər] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræðər] [dɪˈvaʊt] [vɔɪs] [ɪn]
combined with the sober black of his costume and the rather devout voice in
合并 和 这 清醒 黑色的 的 他的 戏服 和 这 相当 虔诚的 嗓音 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hɑːt] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈlemən] ,
which he ordered hot Scotch and lemon ,
哪个 他 订购 热的 苏格兰威士忌 和 柠檬 ,
再加上他那身沉稳的黑色服装，以及他点热苏格兰威士忌加柠檬时略显虔诚的语气，

[aɪ] [dɪˈdjuːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈtendɪŋ] [ˈiːvnsoːŋ] .
I deduced that he had been attending Evensong .
我 推断 那 他 有 到过 参加 晚祷 .
我推断他去参加了晚祷。

- [gʊd] [ˈsɜːrmən] ? -
' Good sermon ? '
- 好的 讲道 ? -
“讲道讲得好吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .
我问了。

- [kwɑɪt] [gʊd] .
' Quite good .
- 相当 好的 .
相当不错。

[ðə; ði] [nuː] [ˈkjʊərət] [ˈpriːtʃt] .
The new curate preached .
这 新的 策展 布道 .
新来的牧师开始布道。

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] . -
He seems a nice young fellow . '
他 似乎 一个 好的 年轻的 同伴 . -
他看起来是个不错的年轻人。

- [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkjʊərət] , - [aɪ] [sed] ,
' Speaking of curates , ' I said ,
- 请讲 的 策展人 , - 我 说 ,
“说到牧师，”我说，

- [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nefju:] — [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
' **I have often wondered what became of your nephew — the one you were**
- 我 有 经常 想知道 什么 成为 的 你的 侄子 — 这 一 你 是
['telɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . -
telling me about the other day .
- 讲述 我 关于 这 其他 天 . -
“我一直想知道你侄子后来怎么样了——就是你前几天跟我说起的那个。”

- [ˈɔgəstɪn] ? -
' **Augustine ?** '
- 奥古斯丁 ? -
“奥古斯丁？ ”

- [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [bʌk] - [ju:] - - . -
' **The fellow who took the Buck - U - Uppo .** '
- 这 同伴 WHO 采取 这 巴克 - U - U - - . -
“那个拿走 Buck-U-Uppo 的人。”

- [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔgəstɪn] .
' **That was Augustine .**
- 那 曾是 奥古斯丁 .
那是奥古斯丁。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][lɪt(ə)] [tʌtʃt] , - [sed] ['mɪstər] ['mʌlɪnər] , ['bi:mɪŋ] ,
And I am pleased and not a little touched , ' said Mr Mulliner , beaming ,
和 我 是 高兴 和 不是 一个 小的 感动 , - 说 先生 穆勒 , 光芒四射 ,
“我感到非常高兴，也十分感动，”穆利纳先生笑容满面地说。

- [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['trɪvɪəl] ['ænɪkdoʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] .
' **that you should have remembered the trivial anecdote which I related .**
- 那 你 应该 有 记得 这 琐碎的 轶事 哪个 我 有关的 .
“你应该记得我讲的那个琐碎的小故事。”

[ɪn] [ðɪs] [self] - ['sentərd] [wɜ:rld] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪmpə'tetɪk] ['lɪsənər] [tu:; tə]
In this self - centred world one does not always find such a sympathetic listener to
在 这 自己 - 居中 世界 一 做 不是 总是 寻找 这样的 一个 交感神经 听众 到
[wʌnz] ['stɔ:riz] .
one's stories .
一个人的 故事 .

在这个以自我为中心的世界里，你并不总是能找到一个如此善解人意的倾听者。

[let] [em 'i:] [si:] , [wer] [dɪd][wi:; wi] [li:v] ['ɔgəstɪn] ? -
Let me see , where did we leave Augustine ? '
让 我 看 , 在哪里 做过 我们 离开 奥古斯丁 ? -
让我想想，我们上次说到奥古斯丁的什么地方了？

- [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]
' **He had just become the bishop's secretary and gone to live at the**
- 他 有 只是 变得 这 主教的 秘书 和 已消失 到 居住 在 这
['pæləs] . -
Palace . '
- 宫殿 . -
“他刚刚成为主教的秘书，就搬去宫殿住了。”

- [ɑ:] , [jes] .
' **Ah , yes .**
- 啊 , 是的 .
“啊，是的。”

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kə'reɪr] , [ðen] , [sʌm; səm][saɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
We will take up his career , then , some six months after the date which you
我们 将要 拿 向上 他的 职业 , 然后 , 一些 六 几个月 后 这 日期 哪个 你
[hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] . -
have indicated . '
有 表明的 . -

那么，我们将在你指定的日期之后大约六个月，继续探讨他的职业生涯。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['stɔːrtfərd] — [fɔːr; fər] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]
It was the custom of the good Bishop of Stortford — for , like all the
它 曾是 这 风俗 的 这 好的 主教 的 斯托特福德 — 为了 , 喜欢 全部 这
[ˈprelɪts] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,
prelates of our Church ,
主教们 的 我们的 教会 ,

这是斯托特福德主教的惯例——因为，就像我们教会的所有主教一样，

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] — [tuː; tə] [ɪm'baːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ([sed] ['mɪstər]
he loved his labours — to embark upon the duties of the day (said Mr
他 喜爱 他的 劳动 — 到 启程 之上 这 职责 的 这 天 (说 先生
[ˈmʌlɪnər]) [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ˈdʒɑːkənd][ˈspɪrɪt] .
Mulliner) in a cheerful and jocund spirit .
穆勒) 在 一个 快乐 和 欢乐 精神 .

他热爱自己的工作——每天以快乐愉悦的心情投入到工作中（穆利纳先生说）。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] ,
Usually ,
通常 ,

通常，

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [saɪtʃ] ['bɪznəs] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪzn]
as he entered his study to dispatch such business as might have arisen
作为 他 进入 他的 学习 到 派遣 这样的 商业 作为 可能 有 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrə'spɑːndəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][pəʊst] ,
from the correspondence which had reached the Palace by the first post ,
从 这 一致 哪个 有 达到 这 宫殿 经过 这 第一的 邮政 ,

他走进书房，着手处理那些通过第一班邮递到达宫廷的信件可能带来的事务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv]
there was a smile upon his face and possibly upon his lips a snatch of
那里 曾是 一个 微笑 之上 他的 脸 和 可能 之上 他的 嘴唇 一个 抢夺 的
[sʌm; səm] [geɪ] [saːm] .
some gay psalm .
一些 同性恋 诗篇 .

他脸上带着微笑，或许嘴里还哼着一小段欢快的赞美诗。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːrɪ] [brɪ'ɡɪnz] [æn; ən][əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv][ˈnəʊtɪd]
But on the morning on which this story begins an observer would have noted
但 在 这 早晨 在 哪个 这 故事 开始 一个 观察员 会 有 著名的
[ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pri'ɑːkjupaɪd] ,
that he wore a preoccupied ,
那 他 穿着 一个 心事重重 ,

但故事开始的那个早晨，旁观者会注意到他神情忧虑，

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsaːmbər] , [lʊk] .
even a sombre , look .
甚至 一个 阴沉 , 看 .

甚至带着一丝忧郁的神情。

[rɪːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] , [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə]['entər] ; [ðen] ,
Reaching the study door , he hesitated as if reluctant to enter ; then ,
到达 这 学习 门 , 他 犹豫了一下 作为 如果 不情愿的 到 进入 ; 然后 ,

走到书房门口，他犹豫了一下，似乎不太愿意进去；然后，

[ˈpʊlɪŋ] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)] [ˈefərt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] .
pulling himself together with a visible effort , he turned the handle .
拉 他自己 一起 和 一个 可见的 努力 , 他 转向 这 处理 .
他强作镇定, 费力地转动了门把手。

- [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmʌlɪnər] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
' Good morning , Mulliner , my boy , ' he said .
- 好的 早晨 , 穆勒 , 我的 男生 , - 他 说 .
“早上好, 穆利纳, 我的孩子,”他说。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsəbli] [ɪmˈbærəst] .
His manner was noticeably embarrassed .
他的 方式 曾是 明显地 尴尬的 .
他神情明显有些尴尬。

[ˈɔɡəstɪn] [ɡlɑːnst] [ˈbraɪtli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] .
Augustine glanced brightly up from the pile of letters which he was opening .
奥古斯丁 瞥了一眼 明亮地 向上 从 这 桩 的 信件 哪个 他 曾是 开幕 .
奥古斯丁从他正在拆开的一堆信件中抬起头, 目光炯炯地望着前方。

- [tʃɪriˈoʊ] , [ˈbɪʃ] .
' Cheerio , Bish .
- 再见 , 比什 .
再见, 比什。

[ˈhaʊz] [ðə; ði][lʌmˈbeɪɡoʊ] [təˈdeɪ] ? -
How's the lumbago today ? ' .
怎么样 这 腰痛 今天 ? -
今天腰痛怎么样了?

- [aɪ][faɪnd][ðə; ði][peɪn] [ˈsensəbli] [dɪˈmɪnɪʃt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmʌlɪnər] — [ɪn][fækt] , [ˈɔːlmoʊst][nɑːn] -
' I find the pain sensibly diminished , thank you , Mulliner — in fact , almost non-existent .
- 我 寻找 这 疼痛 明智地 减少 , 感谢 你 , 穆勒 — 在 事实 , 几乎 非 -
[ɪɡˈzɪstənt] .
存在的 .
“我感觉疼痛明显减轻了, 谢谢你, 穆利纳——事实上, 几乎感觉不到了。”

[ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈweðər] [siːmz] [tuː; tə][duː][em ˈiː] [gʊd] .
This pleasant weather seems to do me good .
这 令人愉快的 天气 似乎 到 做 我 好的 .
这种宜人的天气似乎对我的身体很有益。

[fɔːr; fər][loʊ] !
For lo !
为了 洛 !
瞧!

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪz][pæst] , [ðə; ði][reɪn][ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [gɔːn] ; [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [əˈpɪr] [ɑːn][ðə; ði] [zːrθ] ;
the winter is past , the rain is over and gone ; the flowers appear on the earth ;
这 冬天 是 过去的 , 这 雨 是 超过 和 已消失 ; 这 花朵 出现 在 这 地球 ;
冬天过去了, 雨水停了, 大地上百花盛开;

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːrdz][ɪz] [kʌm] ,
the time of the singing birds is come ,
这 时间 的 这 歌唱 鸟类 是 来 ,
鸟儿歌唱的季节到了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɜːrt(ə)] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][lənd] .
and the voice of the turtle is heard in the land .
和 这 嗓音 的 这 龟 是 听到 在 这 土地 .
大地上响起了乌龟的叫声。

[sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɑːləməŋ] [iː] , - , - . -
Song of Solomon ii , 11 , 12 .
歌曲 的 所罗门 二、 , - , - . -

《雅歌》第二章第11、12节。

- [gʊd] [wɜːrk] , - [sed] [ˈɒɡəstɪn] . -
' Good work , ' said Augustine .
- 好的 工作 , - 说 奥古斯丁 . -

“干得好,”奥古斯丁说。

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['letərz] [soʊ][fɑːr] .
Well , there's nothing much of interest in these letters so far .
出色地 , 有 没有什么 很多 的 兴趣 在 这些 信件 所以 远的 .

嗯, 到目前为止, 这些信件里没有什么特别有趣的内容。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv][es 'tiː][ˈbeɪoʊ,wʊlfz][ɪn][ðə; ði] [west] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] ['ɪnsens] ? -
The Vicar of St Beowulf's in the West wants to know , How about incense ? '
这 牧师 的 英石 贝奥武夫的 在 这 西方 想要 到 知道 , 如何 关于 香 ? -

西部圣贝奥武夫教堂的牧师想知道: “香怎么样? ”

- [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['mʌsnt] . -
' Tell him he mustn't .
- 告诉 他 他 不得 . -

告诉他, 他不能这样做。

- [raɪt] [hoʊ] . -
' Right ho .
- 正确的 何 . -

“好的。”

[ðə; ði] ['bɪfəp] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʌn'iːzɪli] .
The bishop stroked his chin uneasily .
这 主教 抚摸 他的 下巴 不安地 .

主教不安地摸了摸下巴。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nəːvɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk] .
He seemed to be nerving himself for some unpleasant task .
他 似乎 到 是 令人紧张 他自己 为了 一些 令人不快的 任务 .

他似乎在为一项棘手的任务而紧张。

- ['mʌlɪnər] , - [hiː; hi] [sed] .
' Mulliner , ' he said .
- 穆勒 , - 他 说 . -

“穆利纳,”他说。

- [hə'loʊ] ? -
' Hullo ? '
- 你好 ? -

“你好? ”

- [jʊr; jər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " ['vɪkər] " [prə'vaɪdz] [ə; eɪ][kjuː] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪg'noːr] ,
' Your mention of the word " vicar " provides a cue , which I must not ignore ,
- 你的 提到 的 这 单词 " 牧师 " 提供 一个 提示 , 哪个 我 必须 不是 忽略 ,

“你提到‘牧师’这个词, 这是一个我不能忽视的线索。”

[fɔːr; fər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ʌndər] [əd'vaɪzmənt] ['jestərdeɪ]
for alluding to a matter which you and I had under advisement yesterday
为了 暗示 到 一个 事情 哪个 你 和 我 有 在下面 建议 昨天
— [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈveɪkənt] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['stiːpl] ['mʌməri] . -
— **the matter of the vacant living of Steeple Mummery .** '
— 这 事情 的 这 空缺 活的 的 尖顶 哑剧 . -

因为你提到了昨天你我讨论过的一件事——尖塔哑剧牧师空缺的职位。

- [jes] ？ - [sed] [ˈɔɡəstɪn] [ˈiːgərli] .
- **Yes ? ' said Augustine eagerly .**
- 是的 ？ - 说 奥古斯丁 急切地 。

“是的？”奥古斯丁急切地问道。

- [duː][aɪ] [kɪk] ？ -
- **Do I click ? ' .**
- 做 我 点击 ？ -

“我该点击吗？”

[ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][peɪn] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəps] [feɪs] .
A spasm of pain passed across the bishop's face .
一个 痉挛 的 疼痛 通过了 穿过 这 主教的 脸 。

主教脸上掠过一阵剧痛。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] .
He shook his head sadly .
他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 。

他悲伤地摇了摇头。

- [ˈmʌlɪnər] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
- **Mulliner , my boy , ' he said .**
- 穆勒 , 我的 男生 , - 他 说 。

“穆利纳，我的孩子，”他说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ðæt] , [left] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]
' You know that I look upon you as a son and that , left to my own
- 你 知道 那 我 看 之上 你 作为 一个 儿子 和 那 , 左边 到 我的 自己的
[ɪnɪʃətɪv] ,
initiative ,
倡议 ,

你知道我把你视作儿子，而且，如果由我主动决定，

[aɪ] [wʊd] [brɪˈstəʊ] [ðɪs] [ˈveɪkənt] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] .
I would bestow this vacant living on you without a moment's hesitation .
我 会 赐给 这 空缺 活的 在 你 没有 一个 瞬间 犹豫 。

我会毫不犹豫地把这间空置的房子送给你。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌnfɔːrˈsiːn] [kɑːmplɪˈkeɪ(ə)n][hæz; həz] [əˈrɪzn] .
But an unforeseen complication has arisen .
但 一个 意外 并发症 有 出现 。

但出现了一个意想不到的复杂情况。

[ʌnˈhæpi] [læd] , [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ][pəʊst][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv]
Unhappy lad , my wife has instructed me to give the post to a cousin of
不开心 小伙子 , 我的 妻子 有 指示 我 到 给 这 邮政 到 一个 表哥 的
[hɜːrɪz] .
hers .
她的 。

唉，我老婆让我把邮件交给她的一个表亲。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [ˈbɪtərli] ,
A fellow , ' said the bishop bitterly ,
一个 同伴 , - 说 这 主教 苦涩地 ,

“那家伙，”主教苦涩地说。

- [huː] [bliːts] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [noʊ] [æn; ən] [ælb] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈriədɒs] . -
- **who bleats like a sheep and doesn't know an alb from a reredos . ' .**
- WHO 咩咩叫 喜欢 一个 羊 和 不 知道 一个 白羊座 从 一个 祭坛屏风 。

“像绵羊一样咩咩叫，连圣坛屏风和祭坛装饰屏风都分不清。”

[ˈɔɡəstɪn] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] , [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [pæŋ] [ʌv; əv]
Augustine , **as** **was** **only** **natural** , **was** **conscious** **of** **a** **momentary** **pang** **of**
奥古斯丁 , 作为 曾是 仅有的 自然的 , 曾是 有意识的 的 一个 瞬间 疼痛 的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

奥古斯丁自然而然地感到了一丝失望。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌlɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] .

But **he** **was** **a** **Mulliner** **and** **a** **sportsman** .
但 他 曾是 一个 穆勒 和 一个 运动员 .

但他是一位穆里纳人，也是一位运动爱好者。

- [dəʊnt] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [θɔ:t] , ['bɪʃ] , - [hi; hi] [sed] ['kɔ:rdʒəli] .

' Don't give it another thought , Bish , ' he said cordially .
- 不 给 它 其他 想法 , 比什 , - 他 说 诚挚地 .

“别再想这件事了，比什，”他亲切地说。

- [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] .

' I quite understand .
- 我 相当 理解 .

我完全理解。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ] ['hædnt] [hoʊps] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi; bi] [ə'nʌðər] [ə'ɒ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ]

I don't say I hadn't hopes , but no doubt there will be another along in a
我 不 说 我 之前没有 希望 , 但 不 怀疑 那里 将要 是 其他 沿着 在 一个
[ˈmɪnɪt] . -
minute . '
分钟 . -

我并非说我没有希望，但毫无疑问，很快就会有另一个机会出现。

- [ju; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

' You know how it is , ' said the bishop ,
- 你 知道 如何 它 是 , - 说 这 主教 ,

“你知道的，”主教授。

[ˈlʊkɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [raʊnd] [tu; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

looking cautiously round to see that the door was closed .
寻找 谨慎地 圆形的 到 看 那 这 门 曾是 关闭 .

小心翼翼地环顾四周，发现门关着。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu; tə] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊstɒp] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔ:liŋ]

' It is better to dwell in a corner of the housetop than with a brawling
- 它 是 更好的 到 住 在 一个 角落 的 这 屋顶 比 和 一个 争吵

[ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [haʊs] .

woman in a wide house .
女士 在 一个 宽的 房子 .

宁可住在屋顶的一角，也不愿与争吵不休的女人住在宽敞的房子里。

[ˈprɑ:vɜ:rbz][ˌeksˈeks'aɪ] , [naɪn] . -

Proverbs xxi , 9 : '
箴言 二十一 , 9 . -

箴言21:9。

- [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['drɑ:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['reɪni] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tenʃəs] ['wʊmən] [ɑ:r; ər] [ə'laɪk] .

' A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike .
- 一个 持续的 下降 在 一个 非常 下雨 天 和 一个 有争议的 女士 是 同样 .

“连绵不断的雨水和爱争吵的女人很像。”

[ˈprɑ:vɜ:rbz][ˌeksˈeks'vi:'aɪ'aɪ] , - , - [ə'gri:d] ['ɔɡəstɪn] .

Proverbs xxvii , 15 , ' agreed Augustine .
箴言 xxvii , - , - 同意 奥古斯丁 .

奥古斯丁赞同《箴言》27:15。

- [ɪg'zæktli] .
' **Exactly** .
- 确切地 .

'确切地。

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , ['mʌlɪnər] . -
How well you understand me , Mulliner . '
如何 出色地 你 理解 我 , 穆勒 . -

穆利纳，你真了解我。

- ['mi:nwaɪl] , - [sed] ['ɔgəstɪn] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] , - [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər]
' **Meanwhile , said Augustine , holding up a letter , here's something that calls for**
- 同时 , - 说 奥古斯丁 , 保持 向上 一个 信 , - 这里是 某物 那 呼叫 为了
[ə'ten](ə)n] .
attention .
注意力 .

“与此同时，”奥古斯丁举起一封信说，“这里有一些需要注意的事情。”

[ɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['trevə] [ɛnt'wɪsəl] . -
It's from a bird of the name of Trevor Entwhistle . '
它是 从 一个 鸟 的 这 姓名 的 特雷弗 吹口哨 . -

它来自一只名叫特雷弗·恩特威斯尔的鸟。

- [ɪn'di:d] ?
' **Indeed ?**
- 的确 ?

'的确？

[æn; ən][oʊld] ['sku:lfeləʊ] [ʌv; əv] [maɪn] .
An old schoolfellow of mine .
一个 老的 同学 的 矿 .

我的一个老同学。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [hed'mæstər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəʊθ] [rɪ'si:vɪd]
He is now Headmaster of Harchester , the foundation at which we both received
他 是 现在 校长 的 - , 这 基础 在 哪个 我们 两个都 已收到
[ˈaʊər; ɑ:r] ['ɜ:rlɪ] [edʒu'keɪ](ə)n] .
our early education .
我们的 早期的 教育 .

他现在是哈切斯特学校的校长，我们俩都曾在这所学校接受早期教育。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? -
What does he say ? '
什么 做 他 说 ? -

他说了什么？

- [hiː; hi] ['wʌnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ænd; ənd] [ʌn'veɪl] [ə; eɪ]
' **He wants to know if you will run down for a few days and unveil a**
- 他 想要 到 知道 如果 你 将要 跑步 向下 为了 一个 很少 天 和 揭幕 一个
['stætju:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst][pʊt] [ʌp][tuː; tə] [bɜ:rd] ['heməl] [ʌv; əv] ['hempsted] . -
statue which they have just put up to Lord Hemel of Hempstead . '
雕像 哪个 他们 有 只是 放 向上 到 主 赫默尔 的 亨普斯特德 . -

“他想知道你是否愿意抽出几天时间，去为刚刚竖立起来的赫默尔·亨普斯特德勋爵的雕像揭幕。”

- [ə'nʌðər] [oʊld] ['sku:lfeləʊ] .
' **Another old schoolfellow .**
- 其他 老的 同学 .

又一个老同学。

[wiː; wi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['fæti] . -
We called him Fatty . '
我们 称为 他 脂肪 . -

我们叫他胖子。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpɒstskɹɪpt][ˈoʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] .
' **There's a postscript over the page** .
- 有 一个 后记 超过 这 页 .

“页面上方还有一段附言。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - - [pɔːrt] . -
He says he still has a dozen of the ' 87 port . '
他 说道 他 仍然 有 一个 打 的 这 - - 港口 . -

他说他还有十几瓶 87 年的波特酒。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
The bishop pursed his lips .
这 主教 攥紧 他的 嘴唇 .

主教抿了抿嘴唇。

- [ðiːz] [ˈɜːrθli] [kənsɪdə'reɪʃnz] [duː][nɑːt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][oʊld] - —
' **These earthly considerations do not weigh with me so much as old Catsmeat** —
- 这些 尘世的 考虑因素 做 不是 称重 和 我 所以 很多 作为 老的 - —

[æz; əz][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈtrevə] [entˈwɪsəl] [siːmz] [tuː; tə] [səˈpoʊz] .
as the Reverend Trevor Entwistle seems to suppose .
作为 这 牧师 特雷弗 吹口哨 似乎 到 认为 .

“这些世俗的考量对我来说远没有老猫肉那么重要——正如特雷弗·恩特威斯尔牧师所认为的那样。”

[haʊˈevər] , [wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [nɪˈgлект] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [skuːl] .
However, one must not neglect the call of the dear old school .
然而 , 一 必须 不是 忽视 这 称呼 的 这 亲爱的 老的 学校 .

然而，我们也不能忽视亲爱的老学校的召唤。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [goʊ] . -
We will certainly go . '
我们 将要 当然 去 . -

我们一定会去。

- [wiː; wi] ? -
' **We ?** '
- 我们 ? -

'我们？'

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪˈkwaɪər][jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni] .
' **I shall require your company** .
- 我 将 要求 你的 公司 .

我需要你们的陪伴。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] - , [ˈmʌlɪnər] .
I think you will like Harchester, Mulliner .
我 思考 你 将要 喜欢 - , 穆勒 .

我想你会喜欢哈切斯特和穆利纳的。

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][paɪl] , [ˈfaʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhenri] . -
A noble pile, founded by the seventh Henry . '
一个 高贵 桩 , 创立 经过 这 第七 亨利 . -

这是一座宏伟的建筑，由亨利七世建造。

- [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] [wel] .
' **I know it well** .
- 我 知道 它 出色地 .

我非常了解它。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ðər; ðər] . -
A young brother of mine is there . '
一个 年轻的 兄弟 的 矿 是 那里 . -

我弟弟在那里。

- [ɪn'di:d] ?
' **Indeed** ?
- 的确 ?

'的确？

[daɪr] [em 'i:] , - [mju:zd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
Dear me , ' **mused the bishop** ,
亲爱的 我 , - 沉思 这 主教 ,

“天哪,”主教沉思道。

- [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sɪns] [aɪ] [læst] ['vɪzɪtɪd] - .
' **it must be twenty years and more since I last visited Harchester** .
- 它 必须 是 二十 年 和 更多的 自从 我 最后的 到访 - .

“距离我上次去哈切斯特已经至少二十年了。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][oʊld] , [fə'mɪliər] [si:nz] [wʌns] [ə'gen] .
I shall enjoy seeing the old , familiar scenes once again .
我 将 享受 看到 这 老的 , 熟悉的 场景 一次 再次 .

我很高兴能再次看到那些熟悉的旧场景。

[æftər][ɔ:l] , [mʌlɪnər] , [tu:; tə] [wət'evər] ['emɪnəns] [wi:; wi] [meɪ] [sɔ:r] ,
After all , Mulliner , to whatever eminence we may soar ,
后 全部 , 穆勒 , 到 任何 卓越 我们 可能 翱翔 ,

毕竟,穆里纳,无论我们最终能达到怎样的高度,

[.hausəu'evə] [greɪt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['praɪzɪz] [wɪtʃ] [laɪf][hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
howsoever great may be the prizes which life has bestowed upon us ,
然而 伟大的 可能 是 这 奖品 哪个 生活 有 授予 之上 我们 ,

无论生活赐予我们的奖赏多么丰厚,

[wi:; wi] ['nevər] ['hoʊli] [lu:z] ['aʊər; ɑ:r] ['sentɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [daɪr] [oʊld] [sku:l] .
we never wholly lose our sentiment for the dear old school .
我们 绝不 完全 失去 我们的 情绪 为了 这 亲爱的 老的 学校 .

我们永远不会完全失去对亲爱的老学校的感情。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [ælmə] ['mɑ:tər; 'meɪtər] , [mʌlɪnər] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [mʌðər] [ðæt] [hæz; həz] [set] ['aʊər; ɑ:r]
It is our Alma Mater , Mulliner , the gentle mother that has set our
它 是 我们的 阿尔玛 母 , 穆勒 , 这 温和的 母亲 那 有 放 我们的

['hezə,teɪtɪŋ] ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] — -
hesitating footsteps on the — '
犹豫不决 脚步声 在 这 — -

是我们的母校,穆利纳,这位温柔的母亲,引领我们蹒跚地踏上——

- [æbsə'lu:tli] , - [sed] ['ɔgəstɪn] .
' **Absolutely , ' said Augustine** .
- 绝对地 , - 说 奥古斯丁 .

“当然,”奥古斯丁说。

- [ænd; ənd] , [æz; əz] [wi:; wi] [grəʊ] ['oʊldər] , [wi:; wi] [si:] [ðæt] ['nevər] [kæn; kən] [wi:; wi] [ri:'kæptʃər] [ðə; ði] [oʊld] ,
' **And , as we grow older , we see that never can we recapture the old** ,
- 和 , 作为 我们 生长 老 , 我们 看 那 绝不 能 我们 夺回 这 老的 ,

“而且,随着年龄的增长,我们发现我们永远无法回到过去。”

['kerləs] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [sku:l] [deɪz] .
careless gaiety of our school days .
粗心 欢乐 的 我们的 学校 天 .

我们学生时代无忧无虑的快乐时光。

[laɪf] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kəm'pleks] [ðen] , [mʌlɪnər] .
Life was not complex then , Mulliner .
生活 曾是 不是 复杂的 然后 , 穆勒 .

穆利纳,那时候的生活并不复杂。

[laɪf] [ɪn] [ðæt] ['hælsiən] ['pɪriəd] [wəz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm]['prɔ:bləms] .

Life in that halcyon period was free from problems .

生活 在 那 宁静 时期 曾是 自由的 从 问题 .

那段美好时光里，生活没有烦恼。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] . -

We were not faced with the necessity of disappointing our friends . '

我们 是 不是 面对 和 这 必要性 的 令人失望 我们的 朋友们 . -

我们不必面对让朋友们失望的局面。

- [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['bɪʃ] , - [sed] ['ɒɡəstɪn] ['tʃɪrəli] , - [ɪf] [jʊə(r)] [sti:l] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ,

' Now listen , Bish , ' said Augustine cheerily , ' if you're still worrying about that living ,

- 现在 听 , 比什 , - 说 奥古斯丁 兴高采烈地 , - 如果 你是 仍然 令人担忧 关于 那 活的 ,

[fər'get] [aɪ 'ti:] .

forget it .

忘记 它 .

“听着，比什，”奥古斯丁兴高采烈地说，“如果你还在为生计担忧，那就忘了它吧。”

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] .

Look at me .

看 在 我 .

看着我。

[aɪm] [kwaɪt] ['tʃɜ:rpɪ] , [ɑ:nt] [aɪ] ? -

I'm quite chirpy , aren't I ? '

我是 相当 挖 , 不是 我 ? -

我心情挺好的，对吧？

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [said] .

The bishop sighed .

这 主教 叹了口气 .

主教叹了口气。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['sʌni] [rɪ'zɪliəns] , ['mʌlɪnər] .

' I wish I had your sunny resilience , Mulliner .

- 我 希望 我 有 你的 阳光明媚 弹力 , 穆勒 .

“我真希望我能像你一样拥有阳光般的韧性，穆利纳。”

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ? -

How do you manage it ? '

如何 做 你 管理 它 ? -

你是如何应对的？

- [oʊ] , [aɪ] [ki:p] ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [bʌk] - [ju:] - - ['derli] . -

' Oh , I keep smiling , and take the Buck - U - Uppo daily . '

- 哦 , 我 保持 微笑 , 和 拿 这 巴克 - U - 日常的 . -

“哦，我一直面带微笑，每天都服用 Buck-U-Uppo。”

- [ðə; ði] [bʌk] - [ju:] - - ? -

' The Buck - U - Uppo ? '

- 这 巴克 - U - ? -

“Buck-U-Uppo? ”

- [ɪts] [ə; eɪ][ˈtɑ:nɪk][maɪ][ˈʌŋk(ə)] ['wɪlfrɪd] [ɪn'ventɪd] .

' It's a tonic my uncle Wilfred invented .

- 它是 一个 补品 我的 叔叔 威尔弗雷德 发明 .

“这是我叔叔威尔弗雷德发明的一种滋补品。”

[wɜ:rkz] [laɪk] ['mædʒɪk] . -

Works like magic . '

作品 喜欢 魔法 . -

简直像魔法一样有效。

- [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][em 'iː][traɪ][aɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] .
- **I must ask you to let me try it one of these days .**
- 我 必须 问 你 到 让 我 尝试 它 一 的 这些 天 。

“我必须请求您让我找个时间试一试。”

[fɔːr; fər] ['sʌmhəʊ] , [ˈmʌlɪnər] , [aɪ][eɪ 'em][ˈfaɪndɪŋ] [laɪf][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] .
For somehow , Mulliner , I am finding life a little grey .
为了 不知何故 , 穆勒 , 我 是 寻找 生活 一个 小的 灰色的 .
穆利纳, 不知为何, 我觉得生活有点灰暗。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] , [hæf][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['piːvɪʃli] ,
What on earth , ' said the bishop , half to himself and speaking peevishly ,
什么 在 地球 , - 说 这 主教 , 一半 到 他自己 和 请讲 恼怒地 ,
“这到底是怎么回事?”主教半自言自语地嘟囔着, 语气中带着一丝恼怒。

- [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ][ˈstætʃuː][tuː; tə][oʊld] ['fæti] [fɔːr; fər] , [aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] .
- **' they wanted to put up a statue to old Fatty for , I can't imagine .**
- 他们 通缉 到 放 向上 一个 雕像 到 老的 脂肪 为了 , 我 不能 想象 .
“他们想为老胖子立一座雕像, 我简直无法想象。”

[ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [juːst][tuː; tə] [θroʊ] [ɪŋkt] [dɑːrts][æt; ət] ['piːp(ə)l] .
A fellow who used to throw inked darts at people .
一个 同伴 WHO 用过的 到 扔 墨迹 飞镖 在 人们 .
一个过去会向人投掷涂有墨水的飞镖的人。

[haʊ'evər] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'brʌptli] [ə'bændənɪŋ] [ðɪs] [treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] , - [ðæt] [ɪz] ['niːðər]
However , ' he continued , abruptly abandoning this train of thought , ' that is neither
然而 , - 他 持续 , 突然 放弃 这 火车 的 想法 , - 那 是 两者都不
[hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
here nor there .
这里 也不 那里 .

然而,“他突然放弃了这个思路, 继续说道, “那无关紧要。”

[ɪf] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ɡʌvənəz] [ʌv; əv] - ['kɑːlɪdʒ] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bɔːrd] ['heməl]
If the Board of Governors of Harchester College has decided that Lord Hemel
如果 这 木板 的 州长们 的 - 大学 有 决定 那 主 赫默尔
[ʌv; əv] ['hempsted] [hæz; həz][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wiːl] [ɜːrnd] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
of Hempstead has by his services in the public weal earned a statue ,
的 亨普斯特德 有 经过 他的 服务 在 这 民众 福利 获得 一个 雕像 ,
如果哈彻斯特学院理事会认定亨普斯特德的赫默尔勋爵因其对公共福祉的贡献而值得拥有一座雕像,

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][ˈkæv(ə)l] .
it is not for us to cavil .
它 是 不是 为了 我们 到 挑剔 .
我们无权对此吹毛求疵。

[raɪt] [tuː; tə] ['mɪstər] [ent'wɪsəl] , [ˈmʌlɪnər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] . -
Write to Mr Entwhistle , Mulliner , and say that I shall be delighted . ' .
写 到 先生 吹口哨 , 穆勒 , 和 说 那 我 将 是 高兴极了 . -
请写信给穆利纳的恩特威斯尔先生, 告诉他我将非常高兴。

[ɔːl'dʊʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuʊld] ['ɔɡəstɪn] , ['fɒli] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪnz]
Although , as he had told Augustine , fully twenty years had passed since
虽然 , 作为 他 有 讲述 奥古斯丁 , 完全 二十 年 有 通过了 自从
[hɪz; ɪz][læst] ['vɪzɪt][tuː; tə] - ,
his last visit to Harchester ,
他的 最后的 访问 到 - ,
虽然正如他告诉奥古斯丁的那样, 距离他上次访问哈切斯特已经过去了整整二十年,

[ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [faʊnd] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
the bishop found , somewhat to his surprise ,
这 主教 成立 , 有些 到 他的 惊喜 ,
主教颇感意外地发现:

[ðæt] ['lɪ(ə)l][ɔ:r][noʊ][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [ˈbɪldɪŋz] , [ænd; ənd]
that little or no alteration had taken place in the grounds , buildings , and
那 小的 或者 不 改造 有 已采取 地方 在 这 理由 , 建筑物 , 和
[ˌpɜ:rsə'hel] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
personnel of the school .
人员 的 这 学校 .

学校的场地、建筑物和人员几乎没有发生任何变化。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['ɔ:lmʊʊst] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]
It seemed to him almost precisely the same as it had been on the day
它 似乎 到 他 几乎 恰恰 这 相同的 作为 它 有 到过 在 这 天
,
,
,

在他看来，一切几乎和当天一模一样。

[fɔ:rtɪ] - [θri:] ['ɪrɜ] [brɪfɔ:r] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [kʌm] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [bɔɪ] .
forty - three years before , when he had first come there as a new boy .
四十 - 三 年 前 , 什么时候 他 有 第一的 来 那里 作为 一个 新的 男生 .
四十三年前，他第一次以新生的身份来到这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌk] - [ʃɑ:p] [wer] , [ə; eɪ] ['lɪsəm] ['striplɪŋ] [wɪð; wɪθ]['boʊni] ['elbəʊz] ,
There was the tuck - shop where , a lissom stripling with bony elbows ,
那里 曾是 这 塞进 - 店铺 在哪里 , 一个 轻盈 幼苗 和 骨质 肘部 ,
在小卖部里，有一个身形纤细、肘部骨节分明的年轻人，

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌvd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][get] [nɪr] [ðə; ði] ['kaʊntər]
he had shoved and pushed so often in order to get near the counter
他 有 推搡 和 推动 所以 经常 在 命令 到 得到 靠近 这 柜台
[ænd; ənd] ['snæfl] [ə; eɪ][dʒæm] - ['sænwɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ['ri:sɪs] .
and snaffle a jam - sandwich in the eleven o'clock recess .
和 衔铁 一个 果酱 - 三明治 在 这 十一 点钟 凹陷处 .
他推推搡搡了好几次，才挤到柜台前，在十一点的课间休息时间抢到一个果酱三明治。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][bɑ:ðz] , [ðə; ði] [faɪvz] [kɔ:rts] , [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [fi:ldz] , [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði]
There were the baths , the fives courts , the football fields , the library , the
那里 是 这 浴室 , 这 五 法院 , 这 足球 字段 , 这 图书馆 , 这
[dʒɪm'neɪziəm] , [ðə; ði]['græv(ə)l] ,
gymnasium , the gravel ,
健身房 , 这 碎石 ,
那里有浴室、五人制足球场、足球场、图书馆、体育馆、砾石路，

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [tri:z] ,
the chestnut trees ,
这 板栗 树木 ,
栗子树

[ɔ:l][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz]
all just as they had been when the only thing he knew about bishops was
全部 只是 作为 他们 有 到过 什么时候 这 仅有的 事物 他 知道 关于 主教们 曾是
[ðæt] [ðeɪ] [wɔ:r] ['bu:tlɪs] [ɪn][ðer; ðər][hæts] .
that they wore bootlaces in their hats .
那 他们 穿着 鞋带 在 他们的 帽子 .
一切都和以前一样，那时他对主教的唯一了解就是他们在帽子上系鞋带。

[ðə; ði][soʊl] [tʃeɪndʒ] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz] [ðæt][ɑ:n][ðə; ði][ˈtraɪæŋg(ə)l][ʌv; əv][tɜ:rf][ɪn] [frʌnt]
The sole change that he could see was that on the triangle of turf in front
这 唯一 改变 那 他 可以 看 曾是 那 在 这 三角形 的 草皮 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [iˈrektɪd] [ə; eɪ] [ˈgrænɪt] [ˈpedɪst(ə)l] [sə:ˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ]
of the library there had been erected a granite pedestal surmounted by a
的 这 图书馆 那里 有 到过 竖立 一个 花岗岩 座 克服 经过 一个
[ˈfeɪpləs] [ˈsʌlmθɪŋ] [swɑðd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t] — [ðə; ði][ˈstætʃu:][tu:; tə] [lɔ:rd] [ˈheməl] [ʌv; əv]
shapeless something swathed in a large sheet — the statue to Lord Hemel of
无形 某物 裹挟着 在 一个 大的 床单 — 这 雕像 到 主 赫默尔 的
[ˈhempsted] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ʌnˈveɪl]
Hempstead which he had come down to unveil .
亨普斯特德 哪个 他 有 来 向下 到 揭幕 .

他唯一能看到的变化是，图书馆前三角形的草坪上竖起了一座花岗岩基座，基座上放着一个用大布包裹着的不成形的东西——那是他前来揭幕的亨普斯特德勋爵的雕像。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [prəˈsi:did] , [ðər; ðər][bɪˈgæn][tu:; tə] [sti:l] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æn; ən]
And gradually , as his visit proceeded , there began to steal over him an
和 逐步地 , 作为 他的 访问 继续 , 那里 开始 到 偷 超过 他 一个
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪˈfaɪd] [əˈnæləsis] .
emotion which defied analysis .
情感 哪个 违抗 分析 .

随着访问的进行，他渐渐地被一种难以分析的情绪所笼罩。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [sentɪmenˈtæləti] .
At first he supposed it to be a natural sentimentality .
在 第一的 他 据称 它 到 是 一个 自然的 感伤 .
起初他认为这是一种自然的感伤情怀。

[bʌt; bət] , [hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [ðæt] , [wʊd] [aɪ ˈti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈplezərəbl]
But , had it been that , would it not have been a more pleasurable
但 , 有 它 到过 那 , 会 它 不是 有 到过 一个 更多的 令人愉悦的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ?
emotion ?
情感 ?

但是，如果真是那样的话，难道不是一种更令人愉悦的情感吗？

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm] [ʌnˈmɪksɪdli] [əˈgri:əb(ə)l] .
For his feelings had begun to be far from unmixedly agreeable .
为了 他的 情怀 有 开始 到 是 远的 从 纯粹地 同意 .
因为他的感受早已不再是完全愉悦的了。

[wʌns] , [wen] [ˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [hi:; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˈfʊtbɔ:l] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]
Once , when rounding a corner , he came upon the captain of football in all his
一次 , 什么时候 四舍五入 一个 角落 , 他 来了 之上 这 队长 的 足球 在 全部 他的
[ˈmædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ,

有一次，他转过一个街角，正好遇见了那位威风凛凛的足球队长。

[ðər; ðər][hæd; həd] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [blend][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈfeɪm] [wɪtʃ]
there had swept over him a hideous blend of fear and shame which
那里 有 扫荡 超过 他 一个 可怕 混合 的 害怕 和 耻辱 哪个
[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɡeɪtəd] [legz] [ˈwɑ:b(ə)l] [laɪk] [ˈdʒelɪz] .
had made his gaitered legs wobble like jellies .
有 制成 他的 绑腿 腿 摇晃 喜欢 果冻 .
一股可怕的恐惧和羞耻感席卷了他，让他穿着绑腿的双腿像果冻一样颤抖。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˈfʊtbɔ:l] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][kæp] [rɪˈspektfəli] ,

The captain of football doffed his cap respectfully ,
这 队长 的 足球 脱掉 他的 帽 尊敬 ,
足球队队长恭敬地脱帽致敬。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [pæst] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kʌm] :
and the feeling passed as quickly as it had come :

和 这 感觉 通过了 作为 迅速地 作为 它 有 来 :

这种感觉来得快，去得也快：
[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [su:n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈti:] .
but not so soon that the bishop had not recognized it .

但 不是 所以 很快 那 这 主教 有 不是 认可 它 .

但主教很快就发现了这一点。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɔ:rti] - [ɑ:d] [ˈjɪrz]
It was exactly the feeling he had been wont to have forty - odd years

它 曾是 确切地 这 感觉 他 有 到过 惯于 到 有 四十 - 奇怪的 年
[əˈɡoʊ] [wen] ,
ago when ,

前 什么时候 , 这正是他四十多年前经常有的感觉，当时

[ˈsni:kɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈfʊtbɔ:l] [ˈpræktɪs] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [wʌn][ɪn] [əˈθɔ:rəti]
sneaking softly away from football practice , he had encountered one in authority

鬼鬼祟祟 轻轻 离开 从 足球 实践 , 他 有 遭遇 一 在 权威
.
:
.

他悄悄溜出足球训练场时，遇到了一位权威人士。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
The bishop was puzzled .

这 主教 曾是 困惑 . 主教感到困惑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈferi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɑ:nd] ,
It was as if some fairy had touched him with her wand ,

它 曾是 作为 如果 一些 仙女 有 感动 他 和 她 魔杖 , 仿佛有仙女用魔杖碰了他一下似的。

[ˈswi:pɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ænd; ʌnd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪŋki] - [feɪst] [bɔɪ] [əˈɡen] .
sweeping away the years and making him an inky - faced boy again .

扫荡 离开 这 年 和 制作 他 一个 墨色 - 面对 男生 再次 . 抹去岁月的痕迹，让他重新变回了那个满脸墨黑的男孩。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðɪs] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] [ɡru:] ,
Day by day this illusion grew ,

天 经过 天 这 错觉 生长 , 这种错觉与日俱增。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nstənt] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ˈtrevə] [entˈwɪsəl] [ˈdu:ɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˈfɑ:stər][aɪ ˈti:] .
the constant society of the Rev . Trevor Entwhistle doing much to foster it .

这 持续的 社会 的 这 牧师 . 特雷弗 吹口哨 正在做 很多 到 促进 它 . 特雷弗·恩特威斯尔牧师的持续参与对此起到了很大的促进作用。

[ˈfɔ:r; fər] [jʌŋ] - [entˈwɪsəl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [pərˈtɪkjələr] [ˈkrouni][æt; ət]
For young Catsmeat Entwhistle had been the bishop's particular crony at

为了 年轻的 - 吹口哨 有 到过 这 主教的 特别的 裙带关系 在
- ,
Harchester ,
- ,

对于年轻的卡特斯米特·恩特威斯尔来说，他一直是哈切斯特主教的亲信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [sɪns] [ðʊʊz] [deɪz] [ɪn][noʊ] [wei]
and he seemed to have altered his appearance since those days in no way
和 他 似乎 到 有 已修改 他的 外貌 自从 那些 天 在 不 方式
[ˌwʌtsʊʊˈevər] .
whatsoever .
任何 .

而且，自那时以来，他的外貌似乎丝毫没有改变。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnæsti] [[ɑːk] [wen] ,
The bishop had had a nasty shock when ,
这 主教 有 有 一个 可恶的 震惊 什么时候 ,

主教当时受到了极大的惊吓，

[ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈhɛd,mæstərz] [ˈstʌdi] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,
entering the headmaster's study on the third morning of his visit ,
进入 这 校长 学习 在 这 第三 早晨 的 他的 访问 ,

在他访问的第三天早上，他走进了校长办公室。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɛd,mæstərz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɛd,mæstərz] [kæp][ænd; ənd]
he found him sitting in the headmaster's chair with the headmaster's cap and
他 成立 他 坐着 在 这 校长 椅子 和 这 校长 帽 和

[gaʊn] [ɑːn] .
gown on .
袍 在 .

他发现他坐在校长椅上，穿着校长帽和校长袍。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [[ʌŋ] - , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz] [dɪˈstɔːrtɪd] [sens]
It seemed to him that young Catsmeat , in order to indulge his distorted sense
它 似乎 到 他 那 年轻的 - , 在 命令 到 放纵 他的 扭曲 感觉

[ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,
of humour ,
的 幽默 ,

在他看来，年轻的猫肉为了满足他那扭曲的幽默感，

[wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [rɪsk] .
was taking the most frightful risk .
曾是 采取 这 最多 可怕 风险 .

这是在冒最可怕的风险。

[səˈpoʊz] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][kɑːp][hɪm; ɪm] !
Suppose the Old Man were to come in and cop him !
认为 这 老的 男人 是 到 来 在 和 警察 他 !

假设老头进来把他抓起来！

[ɔːltəˈgeðər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈveɪlɪŋ]
Altogether , it was a relief to the bishop when the day of the unveiling
共 , 它 曾是 一个 宽慰 到 这 主教 什么时候 这 天 的 这 揭幕

[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

总而言之，揭幕仪式的那天到来时，主教如释重负。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈserəmoʊni] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [faʊnd] [bəʊθ] [ˈtiːdiəs] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪŋ] .
The actual ceremony , however , he found both tedious and irritating .
这 实际的 仪式 , 然而 , 他 成立 两个都 乏味 和 令人恼火的 .

然而，他却觉得实际的仪式既乏味又令人恼火。

[lɔːrd] [ˈhɛməl] [ʌv; əv] [ˈhɛmpstɛd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðər; ðər] [skuːl]
Lord Hemel of Hempstead had not been a favourite of his in their school
主 赫默尔的 亨普斯特德 有 不是 到过 一个 最喜欢的 的 他的 在 他们的 学校
[deɪz] ,
days ,
天 ,

在他们求学时期，亨普斯特德的赫默尔勋爵并不是他最喜欢的人。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə]
and there was something extremely disagreeable to him in being obliged to
和 那里 曾是 某物 极其 令人不快的 到 他 在 存在 有义务 到
[roʊl] [aʊt] [ˈsɑːnərəs] [pɪrɪədʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] .
roll out sonorous periods in his praise .
卷 出去 响亮的 时期 在 他的 称赞 .

对他来说，被迫在赞美中发出响亮的句号是一件极其令人不快的事情。

[ɪn] [əˈdɪl(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,
In addition to this ,
在 添加 到 这 ,

除此之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd]
he had suffered from the very start of the proceedings from a bad
他 有 遭受 从 这 非常 开始 的 这 诉讼程序 从 一个 坏的
[əˈtæk] [ʌv; əv][steɪdʒ] [fraɪt] .
attack of stage fright .
攻击 的 阶段 惊吓 .

从一开始，他就饱受严重的舞台恐惧症的折磨。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [ðə; ði][moʊst] [ˈɔːf(ə)] [tʃʌmp] [ˈstændɪŋ] [ʌp]
He could not help thinking that he must look the most awful chump standing up
他 可以 不是 帮助 思维 那 他 必须 看 这 最多 可怕 嚼 常设 向上
[ðər; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [ˈspəʊtɪŋ] .
there in front of all those people and spouting .
那里 在 正面 的 全部 那些 人们 和 喷水 .

他忍不住想，自己站在那么多人面前滔滔不绝，看起来一定像个十足的傻瓜。

[hiː; hi][hæf] [ɪkˈspektɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːfɛkts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə][step] [ʌp][ænd; ənd] [klaʊt]
He half expected one of the prefects in the audience to step up and clout
他 一半 预期的 一 的 这 级长 在 这 观众 到 步 向上 和 影响力
[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfʌni] [jʌŋ] [swaɪn] .
his head and tell him not to be a funny young swine .
他的 头 和 告诉 他 不是 到 是 一个 有趣的 年轻的 猪 .

他心里暗暗期待着观众席上的某个级长走上前去，狠狠地敲他的脑袋，告诉他别再像个滑稽的小猪一样胡闹。

[haʊˈevər] , [noʊ][dɪˈzæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] [əˈkɜːrd] .
However , no disaster of this nature occurred .
然而 , 不 灾难 的 这 自然 发生 .

然而，并未发生此类灾难。

[ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ˈnoʊtəbli] [səkˈsesf(ə)] .
Indeed , his speech was notably successful .
的确 , 他的 演讲 曾是 尤其 成功的 .

事实上，他的演讲非常成功。

- [maɪ] [dɪr] [ˈbɪʃəp] , - [sed] [oʊld][ˈdʒɛn(ə)rəl] - , [ðə; ði] [ˈtʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ]
' My dear Bishop , ' said old General Bloodenough , the Chairman of the College
- 我的 亲爱的 主教 , - 说 老的 一般的 - , 这 主席 的 这 大学
[bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənəz] ,
Board of Governors ,
木板 的 州长们 ,

“我亲爱的主教，”老布拉德诺夫将军说道，他是学院理事会主席。

[ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈveɪlɪŋ] ,
shaking his hand at the conclusion of the unveiling ,
摇晃 他的 手 在 这 结论 的 这 揭幕 ,
揭幕仪式结束后, 他与他握手。

- [jɔː; jər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ɔːˈreɪ(ə)n][pʊt][maɪ][oʊn] [ˈfiːb(ə)] [ˈefərts] [tuː; tə] [ˈeɪm] , [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə]
' your magnificent oration put my own feeble efforts to shame , put them to
- 你的 壮丽 演讲 放 我的 自己的 微弱 努力 到 耻辱 , 放 他们 到
[ˈeɪm] , [tuː; tə] [ˈeɪm] .
shame , to shame .
耻辱 , 到 耻辱 .
“你那精彩绝伦的演说让我自己微弱的努力相形见绌, 相形见绌, 相形见绌。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈstaʊndɪŋ] ! -
You were astounding ! '
你 是 惊人 ! -
你太棒了!

- [θæŋks] [ˈɔːfli] , - [ˈmʌmbld] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
' Thanks awfully , ' mumbled the bishop , blushing and shuffling his feet .
- 谢谢 非常 , - 喃喃自语 这 主教 , 脸红 和 洗牌 他的 脚 .
“真是太感谢了,”主教嘟囔着, 脸涨得通红, 不安地挪动着脚步。

[ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The weariness which had come upon the bishop as the result of the
这 疲劳 哪个 有 来 之上 这 主教 作为 这 结果 的 这
[prəˈlɔːŋd] [ˈserəmoʊni] [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .
prolonged ceremony seemed to grow as the day wore on .
延长 仪式 似乎 到 生长 作为 这 天 穿着 在 .
漫长的仪式给主教带来了疲惫, 随着时间的推移, 这种疲惫似乎越来越严重。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhed,mæstərz] [ˈstʌdi] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
By the time he was seated in the headmaster's study after dinner he was in
经过 这 时间 他 曾是 坐着 在 这 校长 学习 后 晚餐 他 曾是 在
[ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈhedɜːk] .
the grip of a severe headache .
这 紧握 的 一个 严重 头痛 .
晚饭后, 当他坐在校长办公室里时, 已经头痛欲裂。

[ðə; ði] [rev] . [ˈtrevə] [ɛntˈwɪsəl] [ˈɔːlsoʊ] [əˈpɪrd] [ˈdʒeɪrɪd] .
The Rev . Trevor Entwistle also appeared jaded .
这 牧师 . 特雷弗 吹口哨 还 出现 厌倦 .
特雷弗·恩特威斯尔牧师也显得疲惫不堪。

- [ðiːz] [əˈferz] [ɑːr; ər] [ˈsʌmwʌt] [fəˈtiːɡɪŋ] , [ˈbɪʃəp] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈstaɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .
' These affairs are somewhat fatiguing , bishop , ' he said , stifling a yawn .
- 这些 事务 是 有些 令人疲惫的 , 主教 , - 他 说 , 令人窒息 一个 打哈欠 .
“主教, 这些事情有点让人疲惫,”他打了个哈欠说道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] , [ˈhedˈmæstər] . -
' They are , indeed , Headmaster . '
- 他们 是 , 的确 , 校长 . -
“他们确实是, 校长。”

- [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] - - [pɔːrt] [siːmz] [æn; ən] [ɪnɪˈfɪ(ə)nt] [rɪˈstɔːrətɪv] . -
' Even the ' 87 port seems an inefficient restorative . '
- 甚至 这 - - 港口 似乎 一个 效率低下 修复 . -
“即使是 87 年的移植版本似乎也是一种效率低下的修复方法。”

- [ˈmɑːrkɪdli] [ɪnɪˈfɪ(ə)nt] .
' Markedly inefficient .
- 明显地 效率低下 .
效率极低。

[aɪ] [ˈwʌndə] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdi:ə] ,
I wonder , ' said the bishop , struck with an idea ,
我 想知道 , - 说 这 主教 , 击 和 一个 主意 ,
“我想知道,”主教突然想到什么, 说道。

- [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʌk] - [ju:] - - [maɪ] [nɑ:t] [əˈli:vɪət] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ɪgˈzɔ:stʃən] .
' if a little Buck - U - Uppo might not alleviate our exhaustion .
- 如果 一个 小的 巴克 - U - - 可能 不是 减轻 我们的 疲惫 .
如果一点 Buck-U-Uppo 不能缓解我们的疲惫。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈtɑ:nɪk][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈsekrəteri] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] .
It is a tonic of some kind which my secretary is in the habit of taking .
它 是 一个 补品 的 一些 种类 哪个 我的 秘书 是 在 这 习惯 的 采取 .
这是我秘书经常服用的一种滋补品。

[aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] [gʊd] .
It certainly appears to do him good .
它 当然 出现 到 做 他 好的 .
这似乎对他很有好处。

[ə; eɪ] [ˈlaɪvli:ʒ] , [mɔ:r] [ˈvɪgərəs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] .
A livelier , more vigorous young fellow I have never seen .
一个 更活泼 , 更多的 蓬勃 年轻的 同伴 我 有 绝不 已见 .
我从未见过比他更活泼、更有活力的年轻人。

[səˈpəʊz] [wi:; wi][æsk][jɔr; jər] [ˈbʌtlər] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈbɔ:roʊ] [ðə; ði][ˈba:t(ə)l] ?
Suppose we ask your butler to go to his room and borrow the bottle ?
认为 我们 问 你的 管家 到 去 到 他的 房间 和 借 这 瓶子 ?
假设我们请您的管家去他房间借那瓶酒?

[aɪ][eɪ ˈem] [jɔr] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju: ˈes] . -
I am sure he will be delighted to give it to us . '
我 是 当然 他 将要 是 高兴极了 到 给 它 到 我们 : -
我相信他一定会很乐意把它送给我们。

- [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] . -
' By all means . '
- 经过 全部 方法 : -
“当然可以。”

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [dɪˈspætʃt] [tu:; tə] [ˈɔ:gəsti:nz] [ru:m] , [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈba:t(ə)l][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]
The butler , dispatched to Augustine's room , returned with a bottle half full of
这 管家 , 已派出 到 奥古斯丁的 房间 , 返回 和 一个 瓶子 一半 满的 的
[ə; eɪ] [θɪk] , [dɑ:rk] - [ˈkʌlərd] [ˈlɪkwɪd] .
a thick , dark - coloured liquid .
一个 厚的 , 黑暗的 - 有色 液体 :
被派往奥古斯丁房间的管家回来时, 手里拿着一个半瓶浓稠的深色液体。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] [ˈθɔ:tfəli] .
The bishop examined it thoughtfully .
这 主教 检查 它 深思熟虑 :
主教若有所思地仔细查看了它。

- [aɪ] [si:] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][dəˈrekʃ(ə)nz][ˈgɪv(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [doʊs] , - [hi:; hi] [sed] . -
' I see there are no directions given as to the requisite dose , ' he said . '
- 我 看 那里 是 不 方向 给定 作为 到 这 必需品 剂量 , - 他 说 : -
他说:“我发现说明书上没有给出所需剂量。”

[haʊˈevər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [ki:p] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [jɔr; jər] [ˈbʌtlər] ,
However , I do not like to keep disturbing your butler ,
然而 , 我 做 不是 喜欢 到 保持 令人不安 你的 管家 ,
但是, 我不喜欢总是打扰您的管家。

[hu:] [hæz; həz] [naʊ] [ˈdaʊtləs] [rɪˈtʃ:rnd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæntri] [ænd; ənd][ɪz][wʌns] [mɔ:r] [ˈsetlɪŋ] [daʊn]
who has now doubtless returned to his pantry and is once more settling down
WHO 有 现在 毫无疑问 返回 到 他的 食品储藏室 和 是 一次 更多的 安顿 向下
[tu; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ɜ:rnd] [rest][ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌɔ:rdn'erəli]
to the enjoyment of a well - earned rest after a day more than ordinarily
到 这 享受 的 一个 出色地 - 获得 休息 后 一个 天 更多的 比 按说
[frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
fraught with toil and anxiety .
充满危机 和 辛劳 和 焦虑 .

他现在无疑已经回到了他的食品储藏室，再次安心享受着来之不易的休息，此前他经历了一天比平常更加辛劳和焦虑的工作。

[sə'pəʊz] [wi; wi][ju:z][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] ? -
Suppose we use our own judgement ? ' -
认为 我们 使用 我们的 自己的 判断 ? -

如果我们运用自己的判断呢？

- [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
' **Certainly** .
- 当然 .

'当然。

[ɪz][,aɪ 'ti:] ['næsti] ? -
Is it nasty ? ' -
是 它 可恶的 ? -

它很恶心吗？

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [lɪkt] [ðə; ði][kɔ:rk] ['werəli] .
The bishop licked the cork warily .
这 主教 舔过 这 软木 谨慎地 .

主教小心翼翼地舔了舔软木塞。

- [noʊ] .
' **No** .
- 不 .

'不。

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t][kɔ:l] [,aɪ 'ti:] ['næsti] .
I should not call it nasty .
我 应该 不是 称呼 它 可恶的 .

我不应该称它令人厌恶。

[ðə; ði] [teɪst] , [waɪl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktɪv] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈstraɪkɪŋ] , [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz]
The taste , while individual and distinctive and even striking , is by no means
这 品尝 , 尽管 个人 和 独特的 和 甚至 引人注目 , 是 经过 不 方法
[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] . -
disagreeable . ' -
令人不快的 . -

这种味道虽然独特、鲜明，甚至令人印象深刻，但绝不难吃。

- [ðen] [let][ju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈglæsful] [ə'pi:s] . -
' **Then let us take a glassful apiece** . ' -
- 然后 让 我们 拿 一个 满杯 一块 . -

“那我们每人喝一杯吧。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɪld] [tu:] [ˈpɔ:rtli] [waɪn] - [ˈglæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈflu:ɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [sɪpɪŋ]
The bishop filled two portly wine - glasses with the fluid , and they sat sipping
这 主教 已填 二 肥胖的 葡萄酒 - 眼镜 和 这 体液 , 和 他们 卫星 啜饮
[ˈɡreɪvli] .
gravely .
严重地 .

主教往两个大酒杯里倒满了酒，然后他们神情严肃地啜饮起来。

- [its] ['ræðər] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
' **It's rather good** , ' **said the bishop** .
- 它是 相当 好的 , - 说 这 主教 .

“还不错,”主教说。

- [dɪ'stɪŋktli] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] [hed'mæstər] .
' **Distinctly good** , ' **said the headmaster** .
- 明显地 好的 , - 说 这 校长 .

“非常好,”校长说。

- [aɪ 'ti:] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [sendz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [glɒʊ] ['oʊvər] [ju:; jʊ] . -
' **It sort of sends a kind of glow over you** . '
- 它 种类 的 发送 一个 种类 的 辉光 超过 你 . -

“它会让你感觉容光焕发。”

- [ə; eɪ] ['noʊtɪsəb(ə)] [glɒʊ] . -
' **A noticeable glow** . '
- 一个 显 辉光 . -

“明显的光泽。”

- [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] , [hed'mæstər] ? -
' **A little more** , **Headmaster** ? '
- 一个 小的 更多的 , 校长 ? -

“校长，还需要一点吗？”

- [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] . -
' **No** , **I thank you** . '
- 不 , 我 感谢 你 . -

“不，应该是我谢谢你。”

- [oʊ] , [kʌm] . -
' **Oh** , **come** . '
- 哦 , 来 . -

“哦，来吧。”

- [wel] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [spɔ:t] , ['bɪʃəp] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] . -
' **Well** , **just a spot** , **bishop** , **if you insist** . '
- 出色地 , 只是 一个 点 , 主教 , 如果 你 坚持 . -

“好吧，主教，如果您坚持的话，就给我一个位置吧。”

- [its] ['ræðər] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
' **It's rather good** , ' **said the bishop** .
- 它是 相当 好的 , - 说 这 主教 .

“还不错,”主教说。

- [dɪ'stɪŋktli] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] [hed'mæstər] .
' **Distinctly good** , ' **said the headmaster** .
- 明显地 好的 , - 说 这 校长 .

“非常好,”校长说。

[naʊ] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ɔ:gəsti:nz] ['pri:vɪəs] [əd'ventʃəz]
Now you , **who have listened to the story of Augustine's previous adventures**
现在 你 , WHO 有 听着 到 这 故事 的 奥古斯丁的 以前的 冒险

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌk] - [ju:] - ,
with the Buck - **U** - **Uppo** ,
和 这 巴克 - U - ,

现在，你们这些听过奥古斯丁之前与巴克-尤-乌波一起冒险故事的人，

[ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [brʌðər] ['wɪlfrɪd] [ɪn'ventɪd] [aɪ 'tiː][praɪ'merəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]'ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
are aware that my brother Wilfred invented it primarily with the object of
是 意识到的 那 我的 兄弟 威尔弗雷德 发明 它 主要 和 这 目的 的
[prə'vaɪdɪŋ] ['ɪndiən] ['rɑːdʒə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [wɪt] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] ['elɪfənts] [tuː; tə]
providing Indian Rajahs with a specific which would encourage their elephants to
提供 印度 拉贾 和 一个 具体的 哪个 会 鼓励 他们的 大象 到
[feɪs] [ðə; ði]['taɪgər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːntɪ] [sæŋ] - [frɔɪd] :
face the tiger of the jungle with a jaunty sang - froid :
脸 这 老虎 的 这 丛林 和 一个 轻快的 唱 - 冷 :

众所周知，我哥哥威尔弗雷德发明它的主要目的是为印度王公们提供一种特定的方法，以鼓励他们的大象以轻松冷静的姿态面对丛林中的老虎：

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd]['ædvəkeɪt; -ət][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [doʊs] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['elɪfənt]
and he had advocated as a medium dose for an adult elephant
和 他 有 倡导者 作为 一个 中等的 剂量 为了 一个 成人 大象
[ə; eɪ] ['tɪspʊŋfʊl] [stɜːrd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɔːrniŋ] [bræn] - [mæʃ] .
a teaspoonful stirred up with its morning bran - mash .
一个 一茶匙 搅拌 向上 和 它是 早晨 麸 - 捣碎 :
他建议，对于成年大象来说，中等剂量是将一茶匙这种药物与早晨的麸皮糊混合在一起。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,
It is not surprising , therefore ,
它 是 不是 奇怪 , 所以 ,
因此，这并不奇怪。

[ðæt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [tuː] [waɪn] - [g'læsful] [ə'piːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ðə; ði] ['aʊtlʊk]
that after they had drunk two wine - glassfuls apiece of the mixture the outlook
那 后 他们 有 醉 二 葡萄酒 - 满满几杯 一块 的 这 混合物 这 前景
[ɑːn][laɪf][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ænd][ðə; ði] [hed'mæstər] [bɪ'gæn][tuː; tə][ʌndər'goʊ][ə; eɪ] [mɑːrkt]
on life of both the bishop and the headmaster began to undergo a marked
在 生活 的 两个都 这 主教 和 这 校长 开始 到 经历 一个 标记
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 :

主教和校长各自喝了两杯混合酒后，他们的人生观都开始发生明显的变化。

[ðer; ðər] [fə'tiːg] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
Their fatigue had left them ,
他们的 疲劳 有 左边 他们 ,
他们已经筋疲力尽了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪ'pre(ə)n] [wɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪɪŋ]
and with it the depression which a few moments before had been weighing
和 和 它 这 沮丧 哪个 一个 很少 时刻 前 有 到过 称重
[ɑːn][ðem; ðəm][soʊ] ['hevɪli] .
on them so heavily .
在 他们 所以 重度 :

随之消失的，还有刚才一直压在他们心头的沉重忧郁。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,
Both were conscious of an extraordinary feeling of good cheer ,
两个都 是 有意识的 的 一个 非凡的 感觉 的 好的 欢呼 ,
两人都感受到了一种非同寻常的愉悦感。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɑːd] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [juːθ] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɪns]
and the odd illusion of extreme youth which had been upon the bishop since
和 这 奇怪的 错觉 的 极端 青年 哪个 有 到过 之上 这 主教 自从
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [prə'naʊnst] [ðæn; ðən]['evər] .
his arrival at Harchester was now more pronounced than ever .
他的 到达 在 - 曾是 现在 更多的 发音 比 曾经 :

自从主教来到哈切斯特以来，他身上就一直有一种奇特的、极度年轻的错觉，而现在这种错觉比以往任何时候都更加明显。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈʌŋɪʃ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈraʊdi] [ˈfɪftiːn] .
He felt a youngish and rather rowdy fifteen .
他 毛毡 一个 年轻气盛的 和 相当 喧闹的 十五 :

他觉得自己像个年轻气盛、有点调皮的十五岁少年。

- [wer] [dʌz] [jɔː; jər] [ˈbʌtlər] [sliːp] , - ? -
' Where does your butler sleep , Catsmeat ? '
- 在哪里 做 你的 管家 睡觉 , - ? -

“猫肉，你的管家睡在哪儿？ ”

[hiː; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθɔːt(ə)l] [pɔːz] .
he asked , after a thoughtful pause .
他 问 , 后 一个 周到 暂停 :

他沉思片刻后问道。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 :

‘我不知道。

[waɪ] ? -
Why ? '
为什么 ? -

为什么？ '

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrk][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈbuːbi] -
' I was only thinking that it would be a lark to go and put a booby -
- 我 曾是 仅有的 思维 那 它 会 是 一个 云雀 到 去 和 放 一个 鲑鱼 -

[træp][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] . -
trap on his door . '
陷阱 在 他的 门 : -

“我当时只是想，去他家门上放个陷阱应该挺有意思的。”

[ðə; ði] [ˈhed,mæstərz] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] .
The headmaster's eyes glistened .
这 校长 眼睛 闪闪发光 :

校长的眼睛闪闪发光。

- [jes] , [ˈwʊdnt] [,aɪ ˈtiː] ! -
' Yes , wouldn't it ! '
- 是的 , 不会 它 ! -

“是啊，难道不是吗！ ”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 :

他说。

[ðeɪ] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
They mused for a while .
他们 沉思 为了 一个 尽管 :

他们沉思了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [ˈtʃʌk(ə)l] .
Then the headmaster uttered a deep chuckle .
然后 这 校长 说出 一个 深的 轻笑 :

校长低沉地笑了一声。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡɪɡlɪŋ] [əˈbaʊt] ? - [æskt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
' What are you giggling about ? ' asked the bishop .
- 什么 是 你 咯咯笑 关于 ? - 问 这 主教 :

“你们在笑什么？”主教问道。

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [æs][juː; jʊ] [lʊkt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
' **I was only thinking what a priceless ass you looked this afternoon** ,
- 我 曾是 仅有的 思维 什么 一个 无价 屁股 你 看起来 这 下午 ,
我当时就在想, 你今天下午看起来真是个十足的傻瓜。

[ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [rɑːt] [əˈbaʊt] [oʊld] [ˈfæti] . -
talking all that rot about old Fatty . '
说 全部 那 腐烂 关于 老的 脂肪 . -
胡说八道, 全是关于老胖子的那些废话。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrflnəs] , [ə; eɪ] [fraʊn] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [faɪn] [ˈfɔːrhed] .
In spite of his cheerfulness , a frown passed over the bishop's fine forehead .
在 尽管如此 的 他的 愉悦 , 一个 皱眉 通过了 超过 这 主教的 美好的 前额 .
尽管主教面带笑容, 但他俊朗的额头上还是掠过一丝愁容。

- [aɪ ˈtiː] [went] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [greɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˈjuːlədʒi] — [jes] ,
' **It went very much against the grain to speak in terms of eulogy — yes** ,
- 它 去 非常 很多 反对 这 粮食 到 说话 在 条款 的 颂 — 是的 ,
“用悼词的方式说话, 这与人们的普遍看法非常不符——是的,

[ˈfʊlsəm] [ˈjuːlədʒi] — [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [wiː; wi] [bəʊθ] [noʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈblaɪtər] [ʌv; əv]
fulsome eulogy — of one whom we both know to have been a blighter of
饱满 颂 — 的 — 谁 我们 两个都 知道 到 有 到过 一个 讨厌鬼 的
[ðə; ði] [wɜːrst] [dɪˈskrɪpʃn] .
the worst description .
这 最差 描述 .
一篇溢美之词的悼词——悼念的是我们两人都知道的那个最卑鄙无耻的人。

[wer] [dʌz] [ˈfæti] [get] [ɔːf] , [ˈhævɪŋ] [ˈstætʃuːz] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? -
Where does Fatty get off , having statues put up to him ? '
在哪里 做 脂肪 得到 离开 , 拥有 雕像 放 向上 到 他 ? -
胖子凭什么要别人给他立雕像?

- [oʊ] [wel] , [ˈhiːz] [æn; ən] [ˈempaɪər] [ˈbɪldər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , - [sed] [ðə; ði] [ˌhedˈmæstər] , [huː] [wʌz; wəz]
' **Oh well , he's an Empire builder , I suppose , ' said the headmaster , who was**
- 哦 出色地 , 他是 一个 帝国 建筑商 , 我 认为 , - 说 这 校长 , WHO 曾是
[ə; eɪ] [fer] - [ˈmaɪndɪd] [mæn] .
a fair - minded man .
一个 公平的 - 有思想 男人 .
“哦, 好吧, 我想他是一位帝国缔造者吧。”校长说道, 他是一位公正的人。

- [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , - [ˈɡrʌmbld] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
' **Just the sort of thing he would be , ' grumbled the bishop** .
- 只是 这 种类 的 事物 他 会 是 , - 咕哝 这 主教 .
“他就是那种人,”主教嘟囔道。

- [ˈʌvɪŋ] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwəd] !
' **Shoving himself forward !**
- 推搡 他自己 向前 !
他猛地向前冲!

[ɪf] [ˈevər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæp] [aɪ] [bɑːrd] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfæti] . -
If ever there was a chap I barred , it was Fatty . '
如果 曾经 那里 曾是 一个 小伙子 我 禁止 , 它 曾是 脂肪 . -
如果说我曾经禁止谁入内, 那一定是胖子。

- [em ˈiː] , [tuː] , - [əˈɡriːd] [ðə; ði] [ˌhedˈmæstər] .
' **Me , too , ' agreed the headmaster** .
- 我 , 也 , - 同意 这 校长 .
“我也是,”校长同意道。

- ['bi:stli] [læf] ['hi:d][gɑ:t] .
' **Beastly laugh he'd got** .
- 兽 笑 他会 得到 .

他发出了一声野兽般的笑声。

[laɪk] [glu:] ['pɔ:riŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌg] . -
Like glue pouring out of a jug . '
喜欢 胶水 浇注 出去 的 一个 水壶 . -

就像胶水从罐子里流出来一样。

- ['gri:di] ['lɪt(ə)] [bi:st] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] .
' **Greedy little beast , if you remember** .
- 贪婪的 小的 兽 , 如果 你 记住 .

“贪婪的小家伙，如果你还记得的话。”

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [təʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌns] [eɪt] [θri:] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [braʊn] [bu:t] - ['pɑ:lɪʃ]
A fellow in his house told me he once ate three slices of brown boot - polish
一个 同伴 在 他的 房子 讲述 我 他 一次 吃 三 切片 的 棕色的 启动 - 抛光
[spred] [ɑ:n] [bred] ['æftə] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pɑ:tɪd] [mi:t] . -
spread on bread after he had finished the potted meat . '
传播 在 面包 后 他 有 完成的 这 盆栽 肉 . -

他家里的一个人告诉我，他曾经在吃完罐头肉之后，又吃了三片涂着棕色鞋油的面包。

- [br'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [swaɪpɪŋ] [bʌnz] [æt; ət][ðə; ði]
' **Between you and me , I always suspected him of swiping buns at the**
- 之间 你 和 我 , 我 总是 怀疑 他 的 滑动 面包 在 这
[sku:l] [ʃɑ:p] .
school shop .
学校 店铺 .

“说实话，我一直怀疑他偷学校商店里的面包卷。”

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ræʃ] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ʌnsə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [tru:] ['eɪvɪdəns] ,
I don't wish to make rash charges unsupported by true evidence ,
我 不 希望 到 制作 皮疹 收费 不支持 经过 真的 证据 ,

我不想在缺乏确凿证据的情况下贸然提出指控。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ɪk'stri:mli] [ɑ:d] [ðæt] , [wət'evə] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm]
but it always seemed to me extremely odd that , whatever time of the term
但 它 总是 似乎 到 我 极其 奇怪的 那 , 任何 时间 的 这 学期
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

但无论在学期的哪个阶段，这总让我觉得非常奇怪，

[ænd; ənd] [haʊ'evə] [hɑ:rd][ʌp] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [mɑ:t] [bi:; bi] , [ju:; jʊ] ['nevə] [sɔ:] ['fæti] [wɪ'ðaʊt]
and however hard up everybody else might be , you never saw Fatty without
和 然而 难的 向上 大家 别的 可能 是 , 你 绝不 锯 脂肪 没有
[hɪz; ɪz] [bʌn] . -
his bun . '
他的 包子 . -

不管其他人多么拮据，你从来没见过胖子不带着他的面包。

- - , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , - [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fæti] [ðæt] ['ɪznt] ['dʒen(ə)rəli]
' **Catsmeat , ' said the bishop , ' I'll tell you something about Fatty that isn't generally**
- - , - 说 这 主教 , - 患病的 告诉 你 某物 关于 脂肪 那 不是 一般说来
[noʊn] .
known .
已知 .

“猫肉,”主教说, “我要告诉你一些关于胖子不为人知的事情。”

[ɪn][ə; eɪ] [skrʌm] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [haʊs] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [hiː; hi] [dɪˈlɪbəɾətli] [huːft] [em ˈiː]
In a scrum in the final House Match in the year 1888 he deliberately hoofed me
在 一个 敏捷训练 在 这 最终的 房子 匹配 在 这 年 - 他 故意地 有蹄的 我
[ɑːn][ðə; ði] [ɪn] . -
on the shin . '
在 这 胫 . -

在1888年最后一场学院对抗赛的混战中，他故意用脚踢了我的小腿。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] ? -
' You don't mean that ? '
- 你 不 意思是 那 ? -

你不是那个意思吧？

- [aɪ][duː] . -
' I do . '
- 我 做 . -

'我愿意。'

- [greɪt] [skɒt] ! -
' Great Scott ! '
- 伟大的 斯科特 ! -

“我的天哪！ ”

- [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [hæk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈkəʊldli] , - [noʊ] [ˈfeləʊ] [maɪndz] .
' An ordinary hack on the shin , ' said the bishop coldly , ' no fellow minds . '
- 一个 普通的 黑客 在 这 胫 , - 说 这 主教 冷冷地 , - 不 同伴 思想 .

“只是胫骨上挨了一刀，”主教冷冷地说，“没有同道中人。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌv; əv][ˈnɔːrm(ə)l][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf] .
It is part of the give and take of normal social life .
它 是 部分 的 这 给 和 拿 的 普通的 社会的 生活 .

这是正常社交生活中相互付出和接受的一部分。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ˈbaʊndər] [dɪˈlɪbəɾətli] [hɔːlz] [ɔːf][ænd; ənd] [lets] [draɪv] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But when a bounder deliberately hauls off and lets drive at you with the
但 什么时候 一个 邦德 故意地 运输 离开 和 让我们 驾驶 在 你 和 这
[soʊl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] ,
sole intention of laying you out ,
唯一 意图 的 躺下 你 出去 ,

但是，当一个无赖故意开车撞你，其唯一目的就是把你撞倒在地时，

[aɪ ˈtiː] — [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][bɪt] [θɪk] . -
it — well , it's a bit thick . '
它 — 出色地 , 它是 一个 少量 厚的 . -

它——嗯，有点厚。

- [ænd; ənd] [ðəʊz] [tʃʌmps] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənəz] [hæv; həv][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][ˈstætʃuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! -
' And those chumps of Governors have put up a statue to him ! '
- 和 那些 笨蛋 的 州长们 有 放 向上 一个 雕像 到 他 ! -

“那些蠢货州长们居然还给他立了座雕像！ ”

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [ˈləʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The bishop leaned forward and lowered his voice .
这 主教 倾斜 向前 和 降低 他的 嗓音 .

主教向前倾身，压低了声音。

- - . -
' Catsmeat . '
- - . -

“猫肉。”

- [wʌt] ? -
' **What ?** '
- 什么 ? -

'什么？ '

- [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ? -
' **Do you know what ?** '
- 做 你 知道 什么 ? -

你知道吗？

- [noʊ] , [wʌt] ? -
' **No , what ?** '
- 不 , 什么 ? -

“不，什么？”

- [wʌt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [ɔ:r] [soʊ] ,
' **What we ought to do is to wait till twelve o'clock or so ,** '
- 什么 我们 应该 到 做 是 到 等待 直到 十二 点钟 或者 所以 ,

我们应该等到十二点左右，

[tɪl] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['bi:tɪl] [aʊt] [ænd; ənd] [peɪnt] [ðæt] ['stætʃu:] [blu:] . -
till there's no one about , and then beetle out and paint that statue blue . '
直到 有 不 一 关于 , 和 然后 甲虫 出去 和 画 那 雕像 蓝色的 . -

等周围没人了，就溜出去把那座雕像涂成蓝色。

- [waɪ] [na:t] [pɪŋk] ? -
' **Why not pink ?** '
- 为什么 不是 粉色的 ? -

“为什么不选粉色呢？”

- [pɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] . -
' **Pink , if you prefer it .** '
- 粉色的 , 如果 你 更喜欢 它 . -

“粉色，如果你喜欢的话。”

- [pɪŋks] [ə; eɪ] [naɪs] ['kʌlər] . -
' **Pink's a nice colour .** '
- 粉色的 一个 好的 颜色 . -

“粉色是个好看的颜色。”

- [aɪ 'ti:] [ɪz] .
' **It is .** '
- 它 是 .

'这是。

[veri] [naɪs] . -
Very nice . '
- 非常 好的 . -

很不错。 '

- [br'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [leɪ] [maɪ] [hændz] [ɑ:n] [sʌm; səm] [pɪŋk] [peɪnt] . -
' **Besides , I know where I can lay my hands on some pink paint .** '
- 除了 , 我 知道 在哪里 我 能 躺 我的 双手 在 一些 粉色的 画 . -

“此外，我知道哪里能弄到一些粉红色的颜料。”

- [ju:; jʊ] [du:] ? -
' **You do ?** '
- 你 做 ? -

'你做？ '

- [gɒbz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . -
' **Gobs of it .** '
- 戈布斯 的 它 . -

“大量的。”

- [pi:s] [bi; bi][ɑ:n][ðə] [wɔ:lz] , - , [ænd; ənd][pra:ˈsperəti] [wɪˈðɪn] [ðə] [ˈpæləs] , - [sed] [ðə; ði]
' **Peace be on thy walls , Catsmeat , and prosperity within thy palaces , ' said the**
- 和平 是 在 你的 墙壁 , - , 和 繁荣 之内 你的 宫殿 , - 说 这
['bɪʃəp] .
bishop .
主教 .

“愿和平降临你的城墙，猫肉，愿繁荣昌盛伴随你的宫殿，”主教说道。

- [pra:vɜ:rbz][skɛksi] , [sɪks] . -
' **Proverbs cxxxi , 6 . '**
- 箴言 131 , 6 . -

《箴言》131章6节。

[aɪˈti:] [si:md] [tu; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [æz; əz][hi; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˈnɔɪzləsli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
It seemed to the bishop , as he closed the front door noiselessly behind him
它 似乎 到 这 主教 , 作为 他 关闭 这 正面 门 无声 在后面 他
[tu:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtə] ,
two hours later ,
二 小时 之后 ,

两个小时后，主教无声地关上前门时，在他看来，

[ðæt] [ˈpra:vɪdəns] , [ˈɔ:lweɪz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,
that providence , always on the side of the just ,
那 普罗维登斯 , 总是 在 这 边 的 这 只是 ,
天意总是站在正义的一边，

[wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪŋ] [ɪtˈself][ɪn][ɪts] [ˈefɜ:ts] [tu; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈentəpraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [səkˈses]
was extending itself in its efforts to make this little enterprise of his a success
曾是 扩展 本身 在 它是 努力 到 制作 这 小的 企业 的 他的 一个 成功
.
:
.

它竭尽全力，力求使他的这项小事业取得成功。

[ɔ:l][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜ:r; wəɪ][ˈædmərəb(ə)l][fɔ:r; fəɪ][ˈstætʃu:] - [ˈpeɪntɪŋ] .
All the conditions were admirable for statue - painting .
全部 这 状况 是 令人钦佩的 为了 雕像 - 绘画 .
所有条件都非常适合雕像彩绘。

[ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [hæd; həd] [stɔ:pt] : [ænd; ənd][ə; eɪ]
The rain which had been falling during the evening had stopped : and a
这 雨 哪个 有 到过 坠落 期间 这 晚上 有 停止 : 和 一个
[mu:n] ,
moon ,
月亮 ,

傍晚的雨停了，一轮明月高悬空中。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pru:vd] [æn; ən] [ɪmˈbærəsmənt] , [wʌz; wəz] [kənˈvi:nɪəntli] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]
which might have proved an embarrassment , was conveniently hidden behind a
哪个 可能 有 已证实 一个 尴尬 , 曾是 方便 隐 在后面 一个
[bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] .
bank of clouds .
银行 的 云 .

这可能会令人尴尬，但恰好被一层云层遮挡住了。

[æz; əz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˈhju:mən] [ɪntəˈfɪərəns] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu; tə][əˈlɑ:rm][ðəm; ðəm] .
As regarded human interference , they had nothing to alarm them .
作为 认为 人类 干涉 , 他们 有 没有什么 到 警报 他们 .
就人为干预而言，他们没有发现任何值得警惕的事情。

[nʊʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][soʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .
No place in the world is so deserted as the ground of a school after midnight .
不 地方 在 这 世界 是 所以 荒凉的 作为 这 地面 的 一个 学校 后 午夜 .

世界上没有哪个地方比午夜后的学校操场更荒凉。

[ˈfætɪz] ['stætʃuː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] .
Fatty's statue might have been in the middle of the Sahara .
胖子的 雕像 可能 有 到过 在 这 中间 的 这 撒哈拉沙漠 .

胖子的雕像可能曾经矗立在撒哈拉沙漠的中心地带。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , [ænd; ʌnd] , ['teɪkɪŋ] [tɜːrnz] ['ferli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] ,
They climbed the pedestal , and , taking turns fairly with the brush ,

他们 攀登 这 座 , 和 , 采取 转弯 相当 和 这 刷子 ,

[suːn] [ə'kɑːmplɪft] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv]['duːti][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
soon accomplished the task which their sense of duty had indicated to them
很快 完成 这 任务 哪个 他们的 感觉 的 责任 有 表明的 到 他们

.
:
.

他们很快就完成了出于责任感而执行的任务。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] , [tredɪŋ] ['werəli] [lest][ðer; ðər] [steps] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]
It was only when , treading warily lest their steps should be heard on the
它 曾是 仅有的 什么时候 , 踩踏 谨慎地 免得 他们的 步骤 应该 是 听到 在 这

[ˈgræv(ə)l] [draɪv] ,
gravel drive ,
碎石 驾驶 ,

只有当他们小心翼翼地走在碎石路上，生怕脚步声被别人听到时，

[ðeɪ] [ə'gen] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]
they again reached the front door that anything occurred to mar the harmony of
他们 再次 达到 这 正面 门 那 任何事物 发生 到 马尔 这 和谐 的

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
the proceedings .
这 诉讼程序 .

他们再次到达前门，希望发生任何事情都能破坏活动的和谐。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['lɪŋgə]]
' What are you waiting for ? ' whispered the bishop , as his companion lingered
- 什么 是 你 等待 为了 ? - 低声说道 这 主教 , 作为 他的 伴侣 徘徊不去

[ɑːn][ðə; ði][taːp] [step] .
on the top step .
在 这 顶部 步 .

“你还在等什么？”主教低声问道，他的同伴则在台阶顶端徘徊不去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

认识一下穆利纳先生(Meet Mr Mulliner)

第5/11页

- [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] , - [sed] [ðə; ði] [hed'mæstər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
' **Half a second , ' said the headmaster in a muffled voice .**
- 一半 一个 第二 , - 说 这 校长 在 一个 闷音 噪音 .

“还有半秒钟,”校长低声说道。

- [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ə'nʌðər] ['pɔːkɪt] . -
' **It may be in another pocket .** '
- 它 可能 是 在 其他 口袋 . -

“它可能在另一个口袋里。”

- [wʌt] ? -
' **What ?** '
- 什么 ? -

'什么? '

- [maɪ] [ki:] . -
' **My key .** '
- 我的 钥匙 . -

“我的钥匙。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [ki:] ? -
' **Have you lost your key ?** '
- 有 你 丢失的 你的 钥匙 ? -

你的钥匙丢了吗?

- [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] . -
' **I believe I have .** '
- 我 相信 我 有 . -

“我相信我已经有了。”

- , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['senʃər] ,
' **Catsmeat , ' said the bishop , with grave censure ,**
- , - 说 这 主教 , 和 严重 谴责 ,

“猫肉,”主教严厉地斥责道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [aʊt] ['peɪntɪŋ] ['stætʃuːz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
' **this is the last time I come out painting statues with you .** '
- 这 是 这 最后的 时间 我 来 出去 绘画 雕像 和 你 . -

“这是我最后一次和你一起出来画雕像了。”

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːpt] [aɪ 'ti:] ['sʌmwer] . -
' **I must have dropped it somewhere .** '
- 我 必须 有 掉落 它 某处 . -

“我肯定把它掉在哪儿了。”

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? -
' **What shall we do ?** '
- 什么 将 我们 做 ? -

我们该怎么办?

- [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðə; ði] ['skʌləri] ['wɪndəʊ] [meɪ] [biː; bi]['oʊpən] . -
' **There's just a chance the scullery window may be open .** '
- 有 只是 一个 机会 这 洗碗间 窗户 可能 是 打开 . -

“厨房的窗户或许还开着呢。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skʌləri] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊpən] .

But the scullery window was not open .
但 这 洗碗间 窗户 曾是 不是 打开 .

但厨房的窗户没有开。

[ˈkerf(ə)l] , [ˈvɪdʒɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ɑ:n][rɪˈtaɪərɪŋ][tu:; tə][rest] ,
Careful , vigilant , and faithful to his trust , the butler , on retiring to rest ,
小心 , 警惕的 , 和 忠实 到 他的 相信 , 这 管家 , 在 退休 到 休息 ,
谨慎、警惕、忠于职守的管家, 在休息时,

[hæd; həd] [ˈfɑ:sənd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈʌtər] .

had fastened it and closed the shutters .
有 系紧 它 和 关闭 这 百叶窗 .

系好安全带, 关上百叶窗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɒkt] [aʊt] .

They were locked out .
他们 是 已锁定 出去 .

他们被锁在外面了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [lɜ:rn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
But it has been well said that it is the lessons which we learn in our
但 它 有 到过 出色地 说 那 它 是 这 课程 哪个 我们 学习 在 我们的
[ˈbɔɪhʊd] [deɪz] [æt; ət] [sku:l] [ðæt] [prɪˈper] [ju: ˈes][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprɒ:bləms] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər]
boyhood days at school that prepare us for the problems of life in the larger
童年 天 在 学校 那 准备 我们 为了 这 问题 的 生活 在 这 更大的

[wɜ:rld] [aʊtˈsaɪd] .

world outside .
世界 外部 .

但有人说得好, 我们在童年时期在学校里学到的东西, 让我们为应对外面更广阔的世界中遇到的问题做好准备。

[ˈsti:lɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ə; eɪ]
Stealing back from the mists of the past , there came to the bishop a
偷窃 后退 从 这 薄雾 的 这 过去的, 那里 来了 到 这 主教 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ˈmeməri] .
sudden memory .
突然 记忆 .

从过往的迷雾中, 主教突然想起了一件事。

- - ! -
! **Catsmeat !** !
- - ! -

“猫肉! ”

- [həˈloʊ] ? -
! **Hullo ?** !
- 你好 ? -

“你好? ”

- [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈmʌkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌɔ:ltəˈreɪfəns] [ænd; ənd] [ɪmpˈru:vmənts] ,
! **If you haven't been mucking the place up with alterations and improvements ,**
- 如果 你 还没有 到过 泥泞 这 地方 向上 和 变化 和 改进 ,
“如果你没有对这个地方进行任何改动和改造,

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈwɔ:tər] - [paɪp] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
there should be a water - pipe round at the back , leading to one of the
那里 应该 是 一个 水 - 管道 圆形的 在 这 后退 , 领导 到 一 的 这
[ʌpˈsterz] [ˈwɪndəʊz] . -
upstairs windows . !
楼上 视窗 . -

后面应该有一根水管, 通向楼上的其中一扇窗户。

[ˈmeməri] [hæd; həd][nɑ:t] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:ls] .
Memory had not played him false .
记忆 有 不是 玩 他 错误的 :

记忆没有欺骗他。

[ðer; ðər] , [ˈnestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪvi] ,
There , nestling in the ivy ,
那里 , 雏鸟 在 这 常春藤 ,

在那里, 依偎在常春藤丛中,

[wʌz; wəz][ðə; ði][paɪp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [klaɪm] [wen] ,
was the pipe up and down which he had been wont to climb when ,
曾是 这 管道 向上 和 向下 哪个 他 有 到过 惯于 到 爬 什么时候 ,

那是他以前经常爬上爬下的管道。

[ə; eɪ][paɪ] - [feɪst] [læd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ʌv; əv] - - ,
a pie - faced lad in the summer of ' 86 ,
一个 馅饼 - 面对 小伙子 在 这 夏天 的 - - ,

1986年夏天, 一个满脸馅饼的小伙子

[hi:; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [teɪk] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [swɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər]
he had broken out of this house in order to take nocturnal swims in the river
他 有 破碎的 出去 的 这 房子 在 命令 到 拿 夜 游泳 在 这 河

.
:
.

他从这所房子里逃出来, 是为了晚上到河里游泳。

- [ʌp] [ju:; jʊ][gʊʊ] , - [hi:; hi] [sed] [ˈbri:flɪ] .
' Up you go , ' he said briefly .
- 向上 你 去 , - 他 说 简要地 :

“上去吧,”他简短地说。

[ðə; ði] [hed'mæstər] [rɪ'kwairəd][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ɜ:rdʒɪŋ] .
The headmaster required no further urging .
这 校长 必需的 不 更远 敦促 :

校长无需再多劝说。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [gʊd] [taɪm] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
And presently the two were making good time up the side of the house .
和 目前 这 二 是 制作 好的 时间 向上 这 边 的 这 房子 :

这时, 两人正沿着房子侧面快速前进。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd]
It was just as they reached the window and just after the bishop had
它 曾是 只是 作为 他们 达到 这 窗户 和 只是 后 这 主教 有

[ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ðæt] ,
informed his old friend that ,
知情的 他的 老的 朋友 那 ,

就在他们走到窗边, 主教刚刚告诉他的老朋友这件事之后,

[ɪf] [hi:; hi] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ə'gen] , [ˈhi:d] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
if he kicked him on the head again , he'd hear of it ,
如果 他 踢 他 在 这 头 再次 , 他会 听到 的 它 ,

如果他再踢他的头, 他可就惨了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ˈoʊpən] .
that the window was suddenly flung open .
那 这 窗户 曾是 突然 扔 打开 :

窗户突然被猛地打开了。

- [hu:z] [ðæt] ? - [sed] [ə; eɪ] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] .
' **Who's that ? ' said a clear young voice .**
- 谁是 那 ? - 说 一个 清除 年轻的 嗓音 .

“那是谁？”一个清澈的年轻声音问道。

[ðə; ði] [hed'mæstər] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['teɪkən] [ə'bæk] .
The headmaster was frankly taken aback .
这 校长 曾是 坦率地说 已采取 背 .

校长着实吃了一惊。

[dɪm] [ðʊʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ,
Dim though the light was ,
暗淡 尽管 这 光 曾是 ,

虽然光线昏暗，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [pɔɪzɪŋ] [ɪn] ['redɪnəs]
he could see that the man leaning out of the window was poisoning in readiness
他 可以 看 那 这 男人 倾斜 出去 的 这 窗户 曾是 平衡 在 准备就绪

[ə; eɪ] ['veri] ['næsti] - ['lʊkɪŋ] [gɑ:lf] - [klʌb] :
a very nasty - looking golf - club :
一个 非常 可恶的 - 寻找 高尔夫球 - 俱乐部 :

他看到那个探出窗外的男人正准备挥舞一根看起来很凶狠的高尔夫球杆：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz][ar'dentəti][ænd; ənd][soʊ] [klɪr] [hɪm'self] [ʌv; əv]
and his first impulse was to reveal his identity and so clear himself of
和 他的 第一的 冲动 曾是 到 揭示 他的 身份 和 所以 清除 他自己 的

[ðə; ði] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [mə'rɔ:dər] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd]
the suspicion of being the marauder for whom he gathered the other had
这 怀疑 的 存在 这 掠夺者 为了 谁 他 聚集 这 其他 有

[mɪ'steɪkən] [hɪm; ɪm] .
mistaken him .
错误 他 .

他的第一反应是表明自己的身份，从而澄清自己并非他认定对方认错的那个劫匪。

[ðen] [ðer; ðər] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['sɜ:rt(ə)n] [əb'dʒekʃənz] [tu:; tə] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪz; ɪz]
Then there presented themselves to him certain objections to revealing his
然后 那里 呈现 他们自己 到 他 肯定 反对意见 到 揭示 他的

[ar'dentəti] ,
identity ,
身份 ,

然后，有人对他公开身份提出了一些反对意见。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hʌŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['su:təb(ə)][nekst] [mu:v] .
and he hung there in silence , unable to think of a suitable next move .
和 他 悬挂 那里 在 沉默 , 无法 到 思考 的 一个 合适的 下一个 移动 .

他沉默地悬在那里，想不出下一步该怎么做。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['redi:ɜ] ['ri:sɔ:rs] .
The bishop was a man of readier resource .
这 主教 曾是 一个 男人 的 准备就绪 资源 .

主教是个反应更敏捷的人。

- [tel] [hɪm; ɪm] [wɪə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kæts] [brɪ'b:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] .
' **Tell him we're a couple of cats belonging to the cook , ' he whispered .**
- 告诉 他 是 一个 夫妻 的 猫 属于 到 这 厨师 , - 他 低声说道 .

“告诉他我们是厨子的两只猫，”他低声说道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɛd,mæstərz] [ˈskruːpjələs] [ˈrektɪtuːd] [ænd; ənd]
It was painful for one of the headmaster's scrupulous rectitude and
它 曾是 痛苦 为了 一 的 这 校长 一丝不苟的 正直 和
[ˈɑːnəsti] [tuː; tə] [stʊːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] ,
honesty to stoop to such a falsehood ,
诚实 到 哈腰 到 这样的 一个 谬误 ,
对于一向正直诚实的校长来说, 竟然会堕落到说这种谎话, 实在令人痛心。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [kɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsuː] .
but it seemed the only course to pursue .
但 它 似乎 这 仅有的 课程 到 追求 .
但这似乎是唯一的出路。

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ˈiːzi] [dʒiːniˈæləti][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
' It's all right , ' he said , forcing a note of easy geniality into his voice .
- 它是 全部 正确的 , - 他 说 , 强制 一个 笔记 的 简单的 温和 进入 他的 嗓音 .
“没关系,”他说道, 努力让自己的声音听起来轻松友好。

- [wɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][kæts] . -
' We're a couple of cats . '
- 是 一个 夫妻 的 猫 . -
“我们是一对猫。”

- [kæt] - [ˈbɜːrglər] ? -
' Cat - burglars ? '
- 猫 - 窃贼 ? -
“飞贼? ”

- [noʊ] .
' No .
- 不 .
“不。”

[dʒʌst][ˈɔːrd(ə)neri][kæts] . -
Just ordinary cats . '
只是 普通的 猫 . -
就是普通的猫。

- [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , - [ˈpraːmptɪd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .
' Belonging to the cook , ' prompted the bishop from below .
- 属于 到 这 厨师 , - 提示 这 主教 从 以下 .
“是厨子的,”主教在下面说道。

- [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , - [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈhɛd'mæstər] .
' Belonging to the cook , ' added the headmaster .
- 属于 到 这 厨师 , - 额外 这 校长 .
“是厨子的,”校长补充道。

- [aɪ] [siː] , - [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
' I see , ' said the man at the window .
- 我 看 , - 说 这 男人 在 这 窗户 .
“我明白了,”窗边的男人说道。

- [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [raɪt] [hoʊ] ! -
' Well , in that case , right ho ! '
- 出色地 , 在 那 案件 , 正确的 何 ! -
“好吧, 既然如此, 那就这么办吧! ”

[hiː; hi] [stəd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈentər] .
He stood aside to allow them to enter .
他 站立 旁边 到 允许 他们 到 进入 .
他侧身让他们进去。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [æn; ən][ˈɑ:rtɪst][æ; ət] [hɑ:rt] , [mju:d] ['greɪtʃəli] [æ; əz][hi; hi] [pæst] , [tu; tə][eɪ di: 'di:]
The bishop , an artist at heart , mewed gratefully as he passed , to add
这 主教 , 一个 艺术家 在 心 , 喵喵叫 感激不尽 作为 他 通过了 , 到 添加
[ˌverɪsɪ'mɪlɪtu:d] [tu; tə][ðə; ði] [dɪ'sep(ə)n] :
verisimilitude to the deception :
逼真性 到 这 欺骗 :

这位主教骨子里是个艺术家, 他经过时发出感激的喵喵声, 以增加欺骗的真实性:

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; 'bedrʊm] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed'mæstər] .
and then made for his bedroom , accompanied by the headmaster .
和 然后 制成 为了 他的 卧室 , 伴随 经过 这 校长 .

然后, 他和校长一起回到了自己的卧室。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kloʊzɪd] .
The episode was apparently closed .
这 插曲 曾是 显然 关闭 .

这一集显然已经结束了。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [hed'mæstər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ʌn'i:zɪnɪs] .
Nevertheless , the headmaster was disturbed by a certain uneasiness .
尽管如此 , 这 校长 曾是 不安 经过 一个 肯定 不安 .

然而, 校长心中却涌起一股不安之感。

- [du:][ju; jʊ] [sə'pəʊz] [hi; hi] [θɔ:t] [wi; wi] ['ri:əli] [wɜ:r; wər][kæts] ? -
' Do you suppose he thought we really were cats ? '
- 做 你 认为 他 想法 我们 真的 是 猫 ? -

你觉得他是不是真的以为我们是猫?

[hi; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
he asked anxiously .
他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɔr] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
' I am not sure , ' said the bishop .
- 我 是 不是 当然 , - 说 这 主教 .

“我不确定,”主教说。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi; wi] [dɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪ'mi:nər] . -
' But I think we deceived him by the nonchalance of our demeanour . '
- 但 我 思考 我们 受骗 他 经过 这 漫不经心 的 我们的 风度 . -

但我认为我们漫不经心的态度骗过了他。

- [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wi; wi][dɪd] .
' Yes , I think we did .
- 是的 , 我 思考 我们 做过 .

“是的, 我想我们做到了。”

[hu:] [wʌz; wəz][hi; hi] ? -
Who was he ? '
WHO 曾是 他 ? -

他是谁?

- [maɪ] ['sekrəteri] .
' My secretary .
- 我的 秘书 .

我的秘书。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌ; əv] , [hu:] [lent] [ju: 'es] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l][ˈtɑ:nɪk] . -
The young fellow I was speaking of , who lent us that capital tonic . '
这 年轻的 同伴 我 曾是 请讲 的 , WHO 借出的 我们 那 首都 补品 . -

我说的就是那个年轻人, 他借给我们那瓶特效药。

- [oʊ] , [ðen] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
' **Oh , then that's all right** .
- 哦 , 然后 那就是 全部 正确的 .

“哦，那没关系。”

[hi:; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] . -
He wouldn't give you away . '
他 不会 给 你 离开 . -

他不会把你出卖的。

- [noʊ] .
' **No** .
- 不 .

‘不。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [li:d] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [sə'spektɪd] .
And there is nothing else that can possibly lead to our being suspected .
和 那里 是 没有什么 别的 那 能 可能 带领 到 我们的 存在 怀疑 .

除此之外，没有任何其他原因会导致我们被怀疑。

[wi:; wi] [left] [noʊ] [klu:] [ˌwʌtsəʊ'evər] . -
We left no clue whatsoever . '
我们 左边 不 线索 任何 . -

我们没留下任何线索。

- [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , - [sed] [ðə; ði] [hed'mæstər] ['θɔ:tfəli] ,
' **All the same , ' said the headmaster thoughtfully** ,
- 全部 这 相同的 , - 说 这 校长 深思熟虑 ,

“尽管如此，”校长若有所思地说。

- [aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rd]
' **I'm beginning to wonder whether it was in the best sense of the word**
- 我是 开始 到 想知道 无论 它 曾是 在 这 最好的 感觉 的 这 单词
[dʒu:'dɪʃəs] [tu:; tə][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðæt] ['stætʃu:] . -
judicious to have painted that statue . '
明智的 到 有 绘 那 雕像 . -

“我开始怀疑，从某种意义上说，给那座雕像上色是否是一个明智的决定。”

- ['sʌmbə:di] [hæd; həd][tu:; tə] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['stɑʊtli] .
' **Somebody had to , ' said the bishop stoutly** .
- 某人 有 到 , - 说 这 主教 坚定地 .

“总得有人去做，”主教坚定地说。

- [jes] , [ðæts] [tru:] , - [sed] [ðə; ði] [hed'mæstər] , ['braɪtnɪŋ] .
' **Yes , that's true , ' said the headmaster , brightening** .
- 是的 , 那就是 真的 , - 说 这 校长 , 提亮 .

“是的，没错，”校长精神一振，说道。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [slept] [leɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fru:g(ə)l]
The bishop slept late on the following morning , and partook of his frugal
这 主教 睡着了 晚的 在 这 下列的 早晨 , 和 参与 的 他的 节俭
['brekfəst] [ɪn][bed] .
breakfast in bed .
早餐 在 床 .

第二天早上，主教睡了个懒觉，在床上享用了他那份简单的早餐。

[ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [soʊ][ɔ:f(ə)n] [brɪŋz] [rɪ'mɔ:rs] , [brɔ:t] [nʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The day , which so often brings remorse , brought none to him .
这 天 , 哪个 所以 经常 带来 悔恨 , 带来 没有任何 到 他 .

这一天，通常会带来悔恨，但他却没有感到丝毫悔意。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈtemptɪd] , [ˈsʌmθɪŋ] [dʌn] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rɪˈpoʊz] : [ænd; ənd][hi:; hi]
Something attempted , something done had earned a night's repose : and he
某物 尝试过 , 某物 完毕 有 获得 一个 夜晚 休息 : 和 他
[hæd; həd][noʊ] [rɪˈɡrets] — [ɪkˈsept] [ðæt] ,
had no regrets — except that ,
有 不 遗憾 — 除了 那 ,
他尝试过一些事, 做过一些事, 这些都为他赢得了一夜的安宁: 他没有任何遗憾——除了,

[naʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] ,
now that it was all over ,
现在 那 它 曾是 全部 超过 ,
现在一切都结束了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [blu:] [peɪnt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [rɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
he was not sure that blue paint would not have been more effective .
他 曾是 不是 当然 那 蓝色的 画 会 不是 有 到过 更多的 有效的 .
他并不确定蓝色油漆是否会更有效。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,
然而,

[hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [hæd; həd][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv]
his old friend had pleaded so strongly for the pink that it would have
他的 老的 朋友 有 恳求 所以 强烈 为了 这 粉色的 那 它 会 有
[bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ,
been difficult for himself ,
到过 难的 为了 他自己 ,
他的老朋友极力恳求他选择粉色, 以至于他自己都很难接受。

[æz; əz][ə; eɪ] [ɡest] , [tu:; tə][oʊvərˈraɪd][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .
as a guest , to override the wishes of his host .
作为 一个 客人 , 到 覆盖 这 愿望 的 他的 主持人 .
作为客人, 他却违背了主人的意愿。

[stɪl] , [blu:] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] .
Still , blue would undoubtedly have been very striking .
仍然 , 蓝色的 会 无疑 有 到过 非常 引人注目 .
不过, 蓝色无疑会非常醒目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈɔɡəstɪn] [ˈentəd] .
There was a knock on the door , and Augustine entered .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 , 和 奥古斯丁 进入 .
有人敲门, 奥古斯丁走了进去。

- [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈbɪʃ] . -
' Morning , Bish . '
- 早晨 , 比什 . -
“早上好, 比什。”

- [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmʌlɪnər] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈæfəbli] .
' Good morning , Mulliner , ' said the bishop affably .
- 好的 早晨 , 穆勒 , - 说 这 主教 和蔼可亲 .
“早上好, 穆利纳,”主教和蔼地说。

- [aɪ][hæv; həv][leɪn] [ˈsʌmwʌt] [leɪt] [təˈdeɪ] . -
' I have lain somewhat late today . '
- 我 有 莱恩 有些 晚的 今天 . -
我今天睡得有点晚。

- [aɪ] [seɪ] , [ˈbiː] , - [æskt] [ˈɒɡəstɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəsli] . -
' **I say , Bish , ' asked Augustine , a little anxiously . '**
- 我 说 , 比什 , - 问 奥古斯丁 , 一个 小的 焦虑地 . -

“我说，比什，”奥古斯丁有些焦虑地问道。

[dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [bɪɡ] [doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌk] - [juː] - - [ləst] [naɪt] ? -
Did you take a very big dose of the Buck - U - Uppo last night ? '
做过 你 拿 一个 非常 大的 剂量 的 这 巴克 - U - 最后的 夜晚 ? -

你昨晚是不是服用了超大剂量的巴克-乌-普波？

- [bɪɡ] ?
' **Big ?**
- 大的 ?

'大的？

[noʊ] .
No .
- 不 .

不。

[æz; əz][aɪ] [ˌrekəˈlekt] , [kwaɪ] [smɔːl] .
As I recollect , quite small .
作为 我 追忆 , 相当 小的 .

我记得，很小。

[ˈberli] [tuː] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [waɪn] - [ˈglæsɪz] [fʊl] . -
Barely two ordinary wine - glasses full . '
- 仅仅 二 普通的 葡萄酒 - 眼镜 满的 . -

只装了不到两杯普通葡萄酒的量。

- [greɪt] [skɒt] ! -
' **Great Scott ! '**
- 伟大的 斯科特 ! -

“我的天哪！ ”

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ? -
' **Why do you ask , my dear fellow ? '**
- 为什么 做 你 问 , 我的 亲爱的 同伴 ? -

“你为什么这么问，我的朋友？ ”

- [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .
' **Oh , nothing .**
- 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] .
No particular reason .
- 不 特别的 原因 .

没有特别的原因。

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [jʊr; jər] [ˈmænər] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [paɪp] , [ðæts] [ɔːl] . -
I just thought your manner seemed a little strange on the water - pipe , that's all . '
我 只是 想法 你的 方式 似乎 一个 小的 奇怪的 在 这 水 - 管道 , 那就是 全部 . -

我只是觉得你抽水烟的姿势有点奇怪，仅此而已。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [əˈɡrɪn] .
The bishop was conscious of a touch of chagrin .
- 这 主教 曾是 有意识的 的 一个 触碰 的 懊恼 . -

主教感到一丝懊恼。

- [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] — [ɜːr; ər] — [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈsepʃ(ə)n] ? -
' **Then you saw through our — er — innocent deception ? '**
- 然后 你 锯 通过 我们的 — 呃 — 清白的 欺骗 ? -

“那么，你们识破了我们——呃——无辜的欺骗？ ”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [stroʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed'mæstər] , - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
' **I had been taking a little stroll with the headmaster** , ' **explained the bishop** ,
- 我 有 到过 采取 一个 小的 漫步 和 这 校长 , - 解释 这 主教 ,
“我当时正和校长一起散步,”主教解释道。

- [ænd; ɛnd][hi; hi][hæd; həd][,mɪs'leɪd][hɪz; ɪz] [ki:] .
' **and he had mislaid his key** .
- 和 他 有 遗失 他的 钥匙 . -

他的钥匙丢了。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ɪz] ['neɪtʃər] [æt; ət] [naɪt] , ['mʌlɪnər] !
How beautiful is Nature at night , **Mulliner** !
如何 美丽的 是 自然 在 夜晚 , 穆勒 !

穆利纳, 夜晚的大自然真美!

[ðə; ði][dɑ:rk] , ['fæðəmləs] [skaɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)]['waɪndz] [ðæt] [si:m] [tu; tə] ['wɪspər] ['si:kɪts] [ɪn] [wʌnz]
The dark , fathomless skies , the little winds that seem to whisper secrets in one's
这 黑暗的 , 深不可测 天空 , 这 小的 风 那 似乎 到 耳语 秘密 在 一个人的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

漆黑深邃的天空, 仿佛在耳边低语秘密的微风,

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] . -
the scent of growing things . '
- 这 香味 的 生长 事物 . -

植物生长的气息。

- [jes] , - [sed] ['ɔgəstɪn] .
' **Yes** , ' **said Augustine** .
- 是的 , - 说 奥古斯丁 . -

"是的,"奥古斯丁说。

[hi; hi] [pɔ:zd] . -
He paused . '
- 他 暂停 . -

他停顿了一下。

['ræðər] [ə; eɪ] [roʊ] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Rather a row on this morning .
- 相当 一个 排 在 这 早晨 . -

今天早上发生了一场争吵。

['sʌmbɑ:di] [ə'pɪrɪz] [tu; tə][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˈlɔ:rd] ['hɛməl] [ʌv; əv] [hɛmpstɛdɪz] ['stætʃu:] [læst] [naɪt] . -
Somebody appears to have painted Lord Hemel of Hempstead's statue last night . '
- 某人 出现 到 有 绘 主 赫默尔 的 亨普斯特德的 雕像 最后的 夜晚 . -

昨晚似乎有人给亨普斯特德勋爵赫默尔的雕像上了色。

- [ɪn'di:d] ? -
' **Indeed ?** '
- 的确 ? -

'的确?'

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ɑ:] , [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['bi:fəp] ['tɑ:lərəntli] , - [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bɔɪz] . -
' **Ah , well , ' said the bishop tolerantly , ' boys will be boys . '**
- 啊 , 出色地 , - 说 这 主教 宽容地 , - 男孩们 将要 是 男孩们 . -
“啊, 好吧,”主教宽容地说, “男孩子就是这样。”

- [its] [ə; ei][moust] [mɪ'stɪriəs] ['biznəs] . -
' **It's a most mysterious business . '**
- 它是 一个 最多 神秘 商业 . -
“这真是一个神秘的行业。”

- [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] .
' **No doubt , no doubt .**
- 不 怀疑 , 不 怀疑 .
毫无疑问, 毫无疑问。

[bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l] , [ˈmʌlɪnər] , [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [laɪf] [ə; ei] [ˈmɪstəri] ? -
But , after all , Mulliner , is not all Life a mystery ? '
但 , 后 全部 , 穆勒 , 是 不是 全部 生活 一个 神秘 ? -
但是, 穆里纳, 归根结底, 人生不就是一个谜吗?

- [ænd; ɛnd] [wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [stɪl] [mɔ:r] [mɪ'stɪriəs] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [jɔr; jər] [ˈʃʌv(ə)l] - [hæt][ɑ:n]
' **And what makes it still more mysterious is that they found your shovel - hat on**
- 和 什么 制作 它 仍然 更多的 神秘 是 那 他们 成立 你的 铲 - 帽子 在
[ðə; ði] ['stætʃu:z] [hed] . -
the statue's head . '
这 雕像的 头 . -
“更令人费解的是, 他们竟然在雕像的头上发现了你的铲子帽。”

[ðə; ði] ['bi:fəp] ['sta:rtɪd] [ʌp] .
The bishop started up .
这 主教 开始 向上 .
主教开始讲话。

- [wʌt] ! -
' **What ! '**
- 什么 ! -
'什么! '

- [æbsə'lu:tli] . -
' **Absolutely . '**
- 绝对地 . -
'绝对地。'

- [ˈmʌlɪnər] , - [sed] [ðə; ði] ['bi:fəp] , - [li:v] [em 'i:] .
' **Mulliner , ' said the bishop , ' leave me .**
- 穆勒 , - 说 这 主教 , - 离开 我 .
“穆利纳,”主教说, “离开我。”

[aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['mætərz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['medɪteɪt] . -
I have one or two matters on which I wish to meditate . '
我 有 一 或者 二 事情 在 哪个 我 希望 到 幽思 . -
我有那么一两件事想仔细思考一下。

[hi:; hi] [drest] ['heɪstɪli] , [hɪz; ɪz] [nʌmd] ['fɪŋgəz] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['geɪtərz] .
He dressed hastily , his numbed fingers fumbling with his gaiters .
他 穿着 草草 , 他的 麻木 手指 笨拙 和 他的 绑腿 .
他匆匆穿好衣服, 麻木的手指笨拙地摸索着绑腿。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
It all came back to him now .
它 全部 来了 后退 到 他 现在 .
现在他全都想起来了。

[jes] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][hæt][ɑ:n][ðə; ði] ['stætʃu:z] [hed] .
Yes , he could remember putting the hat on the statue's head .
是的 , 他 可以 记住 推杆 这 帽子 在 这 雕像的 头 .

是的, 他记得自己把帽子戴在了雕像的头上。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]
It had seemed a good thing to do at the time , and he had done
它 有 似乎 一个 好的 事物 到 做 在 这 时间 , 和 他 有 完毕
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

当时他觉得这样做是对的, 所以他就这么做了。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wi:; wi] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] [haʊ] [fɑ:r] - [ri:tɪŋ] [ʼaʊə; ɑ:r][moʊst] ['trɪviəl] ['ækʃnz]
How little we guess at the moment how far - reaching our most trivial actions
如何 小的 我们 猜测 在 这 片刻 如何 远的 - 到达 我们的 最多 琐碎的 行动
[meɪ] [bi:; bi] !
may be !
可能 是 !

我们现在多么难以想象, 我们最微不足道的行为会产生多么深远的影响!

[ðə; ði] [hed'mæstə] [wʌz; wəz][ʼoʊvə] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] , [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [sɪksθ] [fɔ:rm] [ɪn] [gri:k]
The headmaster was over at the school , instructing the Sixth Form in Greek
这 校长 曾是 超过 在 这 学校 , 指导 这 第六 形式 在 希腊语
[kɑ:mpə'zɪ(ə)n] :
Composition :
作品 :

校长当时在学校, 给六年级的学生上希腊语作文课:

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [weɪt] , [tʃeɪfɪŋ] , [ʌn'tɪl] [twelv] - ['θɜ:rti] ,
and he was obliged to wait , chafing , until twelve - thirty ,
和 他 曾是 有义务 到 等待 , 摩擦 , 直到 十二 - 三十 ,

他只好焦躁不安地等到十二点半。

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hæf] - [wei] [hɔ:lt][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] .
when the bell rang for the half - way halt in the day's work .
什么时候 这 钟 响铃 为了 这 一半 - 方式 停止 在 这 天 工作 .

一天的工作到一半时, 铃声响起, 标志着工作时间的中途停止。

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] , ['wɒtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'trəʊld] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
He stood at the study window , watching with ill - controlled impatience ,
他 站立 在 这 学习 窗户 , 观看 和 患病的 - 受控 不耐烦 ,
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hed'mæstə] [ə'pɪəd] ,
and presently the headmaster appeared ,
和 目前 这 校长 出现 ,

他站在书房的窗边, 带着难以抑制的焦躁看着, 过了一会儿, 校长出现了。

['wɔ:kɪŋ] ['hevɪli] [laɪk] [wʌn][ɑ:n] [hu:z] [maɪnd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [weɪt] .
walking heavily like one on whose mind there is a weight .
步行 重度 喜欢 一 在 谁 头脑 那里 是 一个 重量 .

步履沉重, 仿佛心事重重。

- [wel] ? - [kraɪd][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] .
' Well ? ' cried the bishop , as he entered the study .
- 出色地 ? - 哭 这 主教 , 作为 他 进入 这 学习 .

“怎么样?”主教走进书房时喊道。

[ðə; ði] [hed'mæstə] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , [ænd; ənd][sæŋk] ['ɪmplɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
The headmaster doffed his cap and gown , and sank limply into a chair .
这 校长 脱掉 他的 帽 和 袍 , 和 沉没 软弱无力 进入 一个 椅子 .

校长脱下学士帽和学士服, 无力地瘫坐在椅子上。

- [aɪ] ['kændɑ:t] [kən'si:v] , - [hi:; hi] [groʊn] , - [wʌt] ['mædnəs] [hæd; həd][em 'i:][ɪn][ɪts][grip] [ləst] [naɪt] .
 ' I cannot conceive , ' he groaned , ' what madness had me in its grip last night .
 - 我 不能 构想 , - 他 呻吟 , - 什么 疯狂 有 我 在 它是 紧握 最后的 夜晚 .
 -
 ' .
 -
 -

“我无法想象,”他呻吟道,“昨晚我究竟是被怎样的疯狂所控制。”

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkaʊntənəns] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [æz; əz]

The bishop was shaken , but he could not countenance such an attitude as

这 主教 曾是 摇晃 , 但 他 可以 不是 面容 这样的 一个 态度 作为

[ðɪs] .

this .

这 .

主教感到震惊，但他无法容忍这种态度。

- [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [hed'mæstər] , - [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .
 - I do not understand you , Headmaster , - he said stiffly .
 - 我 做 不是 理解 你 , 校长 , - 他 说 僵硬地 .
 “校长，我不明白您的意思。”他生硬地说。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ: r] ['sɪmp(ə)] ['du: ti] ,
 ' It was our simple duty ,
 - 它 曾是 我们的 简单的 责任 ,
 “这是我们义不容辞的责任。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʌnˈduː] [egzɔːlˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [wiː; wi][bəʊθ] [noʊ] [tuː; tə]
as a protest against the undue exaltation of one whom we both know to
 作为 一个 反对 反对 这 过度 提高 的 一 谁 我们 两个都 知道 到
 [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [sku:l] - [meɪt] ,
have been a most unpleasant school - mate ,
 有 到过 一个 最多 令人不快的 学校 - 伴侣 ,
 为了抗议对我们两人都知道曾是极其令人讨厌的同学的人过度吹捧,

[tuː; tə] [peɪnt] [ðæt] ['stætʃuː] . -
to paint that statue . '
 到 画 那 雕像 . -
 给那座雕像上色。

- [ænd; ɛnd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][jɔː; jəɹ][ˈduːti][tuː; tə] [li:v] [jɔː; jəɹ][hæt][ɑːn][Its] [hed] ? -
 ' **And I suppose it was your duty to leave your hat on its head ?** '
 - 和 我 认为 它 曾是 你的 责任 到 离开 你的 帽子 在 它是 头 ? -
 “那么，我想你的职责就是把帽子留在它头上吧？”

- [naʊ] [ðer; ðər], - [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , - [aɪ] [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tu:] [fa:r] . -
 ' **Now there** , ' **said the bishop** , ' **I may possibly have gone a little too far** . '
 - 现在 那里 , - 说 这 主教 , - 我 可能 可能 有 已消失 一个 小的 也 远的 . -
 “哎呀”主教说, “我可能有点过头了。”

[hiː hi]	[kɒft]	. -
He	coughed	. '
他	咳嗽	. -

他咳嗽了一声

[hæz; həz] [ðæt] [pər'hæps] ['sʌmwʌt] [ɪl] - [kən'sɪdəd] ['ækʃ(ə)n] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrbərɪŋ] [ʌv; əv]
Has that perhaps somewhat ill - considered action led to the harbouring of
 有 那 也许 有些 患病的 - 经过考虑的 行动 引领 到 这 窝藏 的
 [səs'pɪʃənz] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ? -
suspicious by those in authority ?
 怀疑 经过 那些 在 权威 ? -

这种或许有些尔考虑的举动是否引起了当权者的怀疑?

- [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . -
' **They don't know what to think .** '
- 他们 不 知道 什么 到 思考 . -
“他们不知道该怎么想。”

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [vjʊː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənəz] ? -
' **What is the view of the Board of Governors ?** '
- 什么 是 这 看法 的 这 木板 的 州长们 ? -
理事会的意见是什么？

- [ðeɪ] [ɪnˈsɪst][ɑːn][maɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] .
' **They insist on my finding the culprit .**
- 他们 坚持 在 我的 寻找 这 罪魁祸首 . -
他们坚持要我找出罪魁祸首。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [duː][soʊ] , [ðeɪ] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡrævəst] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] . -
Should I fail to do so , they hint at the gravest consequences . '
- 应该 我 失败 到 做 所以 , 他们 暗示 在 这 最严重的 结果 . -
他们暗示, 如果我不这样做, 后果将非常严重。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [wɪl] [dɪˈpraɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhed,mæstərʃɪp] ? -
' **You mean they will deprive you of your headmastership ?** '
- 你 意思是 他们 将要 剥夺 你 的 你的 校长职位 ? -
“你是说他们会剥夺你的校长职务？ ”

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɪmˈplaɪ] .
' **That is what they imply .**
- 那 是 什么 他们 意味着 . -
“他们的意思就是这样。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][hænd][ɪn][maɪ][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
I shall be asked to hand in my resignation .
我 将 是 问 到 手 在 我的 辞职 .
我将被要求递交辞呈。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [ˈhæpənz] , [bɪm] [ɡoʊz][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] . -
And , if that happens , bim goes my chance of ever being a bishop . '
- 和 , 如果 那 发生 , 比姆 去 我的 机会 的 曾经 存在 一个 主教 . -
如果那样的话, 我当主教的希望就彻底破灭了。

- [wel] , [ɪts] [nɑːt][ɔːl][dʒæm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] .
' **Well , it's not all jam being a bishop .**
- 出色地 , 它是 不是 全部 果酱 存在 一个 主教 . -
“嗯, 当主教也不全是好事。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] , . -
You wouldn't enjoy it , Catsmeat . '
- 你 不会 享受 它 , . -
你不会喜欢的, 猫肉。

- [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] , [ˈbəʊkəʊ] .
' **All very well for you to talk , Boko .**
- 全部 非常 出色地 为了 你 到 讲话 , 博科圣地 . -
“你当然可以畅所欲言, 博科。”

[juː; jʊ][ɡɑːt][em ˈiː][ˈɪntuː] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [æs] . -
You got me into this , you silly ass . '
- 你 得到 我 进入 这 , 你 愚蠢的 屁股 . -
你这个傻瓜, 都把我拖进这事里了。

- [aɪ] [laɪk] [ðæt] !
' **I like that !**
- 我 喜欢 那 !
我喜欢！

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [æz; əz] [ki:n] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] . -

You were just as keen on it as I was .
你 是 只是 作为 敏锐的 在 它 作为 我 曾是 . -

你和我一样对它充满热情。

- [ju:; jʊ] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:] . -

You suggested it .
- 你 建议 它 . -

“是你建议的。”

- [wel] , [ju:; jʊ] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . -

Well , you jumped at the suggestion .
- 出色地 , 你 跳了起来 在 这 建议 . -

“嗯，你欣然接受了这个建议。”

[ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [feɪst] [i:tʃ] [ʌðər] [hi:'tɪdli] ,

The two men had faced each other heatedly ,
这 二 男人 有 面对 每个 其他 激烈地 ,

两人怒目而视。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mʊmənt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɪriəs]

and for a moment it seemed as if there was to be a serious
和 为了 一个 片刻 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 到 是 一个 严肃的

[ˈfɔ:lɪŋ] - [aʊt] .

falling - out .
坠落 - 出去 .

那一刻，似乎双方要发生严重的争执了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .

Then the bishop recovered himself .
然后 这 主教 恢复 他自己 .

随后主教恢复了过来。

- , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈðɜ:z] [hænd]

Catsmeat , he said , with that wonderful smile of his , taking the other's hand
- , - 他 说 , 和 那 精彩的 微笑 的 他的 , 采取 这 其他的 手

,
,

,
,

“猫肉,”他笑着说, 脸上带着他那迷人的微笑, 握住了对方的手。

- [ðɪs] [ɪz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [ju: 'es] .

this is unworthy of us .
- 这 是 不配 的 我们 .

“这有辱我们的身份。”

[wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] ['kwɑ:rəl] .

We must not quarrel .
我们 必须 不是 争吵 .

我们不应该争吵。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [sʌm; səm] ['ævənu:]

We must put our heads together and see if there is not some avenue
我们 必须 放 我们的 头部 一起 和 看 如果 那里 是 不是 一些 大街

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ,

of escape from the unfortunate position in which ,
的 逃脱 从 这 不幸 位置 在 哪个 ,

我们必须集思广益, 看看能否找到摆脱这种不幸境地的办法。

[haʊ'evər] ['kreditəbl] ['aʊər; ɑ:r] ['məʊtɪvz] , [wi:; wi] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] [pleɪst] [ɑ:r'selvz] .

however creditable our motives , we appear to have placed ourselves .
然而 可信赖的 我们的 动机 , 我们 出现 到 有 放置 我们自己 .

然而, 无论我们的动机多么值得称赞, 我们似乎都把自己置于一个不利的境地。

[haʊ] [wʊd] [aɪ'ti:][bi:; bi] — ? -
How would it be — ? -
如何 会 它 是 — ? -

那会怎么样呢？

- [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [hed'mæstər] .
' I thought of that , ' said the headmaster .
- 我 想法 的 那 , - 说 这 校长 .

“我也想到了这一点,”校长说。

- [aɪ'ti:] ['wʊdnt] [du:][ə; ei][bit][ʌv; əv] [gʊd] .
' It wouldn't do a bit of good .
- 它 不会 做 一个 少量 的 好的 .

这样做一点用处都没有。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [maɪt] — -
Of course , we might — '
的 课程 , 我们 可能 — -

当然, 我们或许——

- [noʊ] , [ðæts] [noʊ][ju:z] , ['i:ðər] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
' No , that's no use , either , ' said the bishop .
- 不 , 那就是 不 使用 , 任何一个 , - 说 这 主教 .

“不, 那样也没用,”主教说。

[ðeɪ] [sæt][fɔ:r; fər][ə; ei] [waɪl] [ɪn] ['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] .
They sat for a while in meditative silence .
他们 卫星 为了 一个 尽管 在 冥想 沉默 .

他们静静地坐了一会儿, 陷入冥想。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
And , as they sat , the door opened .
和 , 作为 他们 卫星 , 这 门 打开 .

他们刚坐下, 门就开了。

- ['dʒen(ə)rəl] - , - [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['bʌtlər] .
' General Bloodenough , ' announced the butler .
- 一般的 - , - 宣布 这 管家 .

“血腥将军,”管家宣布道。

- [oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] [laɪk] [ə; ei] [dʌv] .
' Oh , that I had wings like a dove .
- 哦 , 那 我 有 翅膀 喜欢 一个 鸽子 .

“哦, 但愿我能像鸽子一样长出翅膀。”

[sa:m] [ˌeks,el'vi:] , [sɪks] , - ['mʌtəd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
Psalms xlv , 6 , ' muttered the bishop .
诗篇 xlv , 6 , - 低声说道 这 主教 .

“诗篇 45, 6,”主教低声说道。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:ftɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [spɑ:t][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə'veɪləb(ə)] [spi:d] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli]
His desire to be wafted from that spot with all available speed could hardly
他的 欲望 到 是 飘散 从 那 点 和 全部 可用的 速度 可以 几乎

[bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] .
be considered unreasonable .
是 经过考虑的 不合理 .

他想以最快的速度离开那个地方, 这很难被认为是不合理的。

[ˈdʒen(ə)rəl][sɜːr] [ˈhektər] - , [viː] . [siː] . , [keɪ] . [siː] . [aɪ] . [iː] . , [em] . [viː] . [oʊ] . , [ɑːn][rɪˈtaɪərɪŋ]
General Sir Hector Bloodenough , V . C . , K . C . I . E . , M . V . O . , on retiring
一般的 先生 赫克托 - , V . C . , K . C . 我 . E . , M . V . 哦 . , 在 退休
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] ,
from the army , had been for many years ,
从 这 军队 , 有 到过 为了 许多 年 ,
赫克托·布拉德纳夫爵士将军, VC, KCIE, MVO, 从军队退役时, 已经多年了。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ˈwestərn] [ˈæfrɪkə]
until his final return to England , in charge of the Secret Service in Western Africa
直到 他的 最终的 返回 到 英格兰 , 在 收费 的 这 秘密 服务 在 西 非洲
,
.
,
直到他最终返回英国, 负责西非的秘密情报工作。

[wer] [hɪz; ɪz] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈækjəmən][hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ðə; ði]
where his unerring acumen had won for him from the natives the
在哪里 他的 毫无错误 敏锐 有 韩元 为了 他 从 这 本地人 这
[ˈsuːbrɪkeɪ] [ʌv; əv] [wɑː] - [næ] - [baɪˈɡɔːʃ] - - [wɪtʃ] ,
soubriquet of Wah - nah - B'gosh - B'jingo — which ,
绰号 的 哇 - 不 - 天哪 - - 哪个 ,
他凭借敏锐的洞察力, 赢得了当地人的绰号“Wah-nah-B'gosh-B'jingo”。

[ˈfriːli] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] , [miːnz] [bɪɡ] [tʃiːf] [huː] [kæn; kən] [siː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ]
freely translated , means Big Chief Who Can See Through The Hole In A
自由 翻译 , 方法 大的 首席 WHO 能 看 通过 这 洞 在 一个
[ˈdoʊnʌt] .
Doughnut .
油炸圈饼 .
直译过来就是: 能透过甜甜圈上的洞看到东西的大酋长。

[ə; eɪ][mæn][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsiːv] .
A man impossible to deceive .
一个 男人 不可能的 到 欺骗 .
一个不可能被欺骗的人。

[ðə; ði][læst][mæn][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈdʌktɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
The last man the bishop would have wished to be conducting the present
这 最后的 男人 这 主教 会 有 希望 到 是 进行 这 展示
[ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .
investigations .
调查 .
主教最不希望看到的就是这个人来负责目前的调查。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The general stalked into the room .
这 一般的 跟踪 进入 这 房间 .
将军大步走进房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [kiːn] [bluː] [aɪz] , [ˈtɑːpt] [baɪ] [ˈbʊʃɪ] [waɪt] [ˈaɪˌbraʊz] :
He had keen blue eyes , topped by bushy white eyebrows :
他 有 敏锐的 蓝色的 眼睛 , 顶峰 经过 茂密的 白色的 眉毛 :
他有一双锐利的蓝眼睛, 上面长着浓密的白色眉毛:
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [faːr] [tuː] [ˈpɪrsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)l] .
and the bishop found his gaze far too piercing to be agreeable .
和 这 主教 成立 他的 目光 远的 也 冲孔 到 是 同意 .
主教觉得他的目光太过锐利, 令人难以忍受。

- [bæd] ['bɪznəs] , [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] .
- **Bad business** , **this** , ' **he said** .
- 坏的 商业 , 这 , - 他 说 .

“这可不是什么好生意,”他说。

- [bæd] ['bɪznəs] .
- **Bad business** .
- 坏的 商业 .

糟糕的生意。

[bæd] ['bɪznəs] . -
Bad business . ' -
坏的 商业 . -

糟糕的生意。

- [aɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , - ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
- **It is** , **indeed** , ' **faltered the bishop** .
- 它 是 , 的确 , - 犹豫不决 这 主教 .

“的确如此,”主教结结巴巴地说。

- ['ʃɑːkɪŋ] [bæd] ['bɪznəs] .
- **Shocking bad business** .
- 令人震惊 坏的 商业 .

令人震惊的糟糕生意。

['ʃɑːkɪŋ] .
Shocking .
令人震惊 .

令人震惊。

['ʃɑːkɪŋ] .
Shocking .
令人震惊 .

令人震惊。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['stætʃuː] , [eɪ] ? [ðæt] ['stætʃuː] , [ðæt]
Do you know what we found on the head of that statue , eh ? that statue , that
做 你 知道 什么 我们 成立 在 这 头 的 那 雕像 , 嗯 ? 那 雕像 , 那
['stætʃuː] ?
statue ?
雕像 ?

你知道我们在那尊雕像的头上发现了什么吗? 那尊雕像, 那尊雕像?

[jʊr; jər][hæt] , ['bɪʃəp] .
Your hat , bishop .
你的 帽子 , 主教 .

主教大人, 您的帽子。

[jʊr; jər][hæt] .
Your hat .
你的 帽子 .

你的帽子。

[jʊr; jər][hæt] . -
Your hat . ' -
你的 帽子 . -

你的帽子。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ræli] .
The bishop made an attempt to rally .
这 主教 制成 一个 试图 到 集会 .

主教试图重整旗鼓。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] ,
His mind was in a whirl ,
他的 头脑 曾是 在 一个 旋转 ;

他脑子里一片混乱，

[fɔ: r; fər][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [rɪˈpi:tɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [θri:] [taɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt]
for the general's habit of repeating everything three times had the effect
为了 这 将军的 习惯 的 重复 一切 三 时代 有 这 影响
[ɑ:n][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [ˈnaɪts] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] [si:m] [θri:] [taɪmz] [æz; əz][bæd] .
on him of making his last night's escapade seem three times as bad .
在 他 的 制作 他的 最后的 夜晚 恶作剧 似乎 三 时代 作为 坏的 .

因为将军习惯把所有事情重复三遍，这让他觉得昨晚的冒险经历比实际糟糕三倍。

[hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈpeɪntɪd] [θri:]
He now saw himself on the verge of standing convicted of having painted three
他 现在 锯 他自己 在 这 边缘 的 常设 已定罪 的 拥有 绘 三
[ˈstætʃu:z][wɪð; wɪθ] [θri:] [ˌpɒts] [ʌv; əv] [pɪŋk] [peɪnt] ,
statues with three pots of pink paint ,
雕像 和 三 锅 的 粉色的 画 ;

他现在觉得自己即将被判有罪，罪名是用三罐粉红色颜料涂了三座雕像。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtri:əʊ][ʌv; əv] [ˈʃʌv(ə)l] - [hæts]
and of having placed on the head of each one of a trio of shovel - hats
和 的 拥有 放置 在 这 头 的 每个 一 的 一个 三人组 的 铲 - 帽子
.
:
.

并且在每个人的头上都放了一顶铲形帽。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] .
But he was a strong man , and he did his best .
但 他 曾是 一个 强的 男人 , 和 他 做过 他的 最好的 .

但他是个坚强的人，他尽力了。

- [ju:; jʊ] [seɪ] [maɪ][hæt] ? -
' You say my hat ? '
- 你 说 我的 帽子 ? -
“你说的是我的帽子？”

[hi:; hi] [rɪˈtɔ:tid] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt] .
he retorted with spirit .
他 反驳 和 精神 .

他精神抖擞地反驳道。

- [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][maɪ][hæt] ?
' How do you know it was my hat ? '
- 如何 做 你 知道 它 曾是 我的 帽子 ?
你怎么知道那是我的帽子？

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈbɪʃəp] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [sku:l] [graʊndz] [læst]
There may have been hundreds of bishops dodging about the school grounds last
那里 可能 有 到过 数百 的 主教们 躲避 关于 这 学校 理由 最后的
[naɪt] . -
night . '
夜晚 . -

昨晚可能有数百名主教在校园里四处躲闪。

- [gɔ:t][jɔ:; jər] [neɪm] [ɪn][aɪˈti:] .
' Got your name in it .
- 得到 你的 姓名 在 它 .
“上面有你的名字。”

[jɔːr; jər] [neɪm] .
Your name .
你的 姓名 :

你的名字。

[jɔːr; jər] [neɪm] . -
Your name . '
你的 姓名 : -

你的名字。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .
The bishop clutched at the arm of the chair in which he sat .

主教紧紧抓住他所坐椅子的扶手。

[ðə; ði][ˈdʒɛnᵊəlz, ˈdʒɛnrəlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈpɪrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
The general's eyes were piercing him through and through ,

将军的目光仿佛要将他彻底看穿。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][felt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːp] [ðæt][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]
and every moment he felt more like a sheep that has had the misfortune

[tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [pɔːtɪd] [miːt] [ˌmænjʊˈfæktʃərər] .
to encounter a potted meat manufacturer .

他感觉自己越来越像一只不幸遇到罐头肉生产商的绵羊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][prəuˈtest, ˈprəu-] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæt][wʌz; wəz]
He was on the point of protesting that the writing in the hat was

[ˌprɔːbəbli] [ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] ,
probably a forgery ,

他正要抗议说帽子上的字迹很可能是伪造的，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when there was a tap at the door .

什么时候 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 :
这时有人敲门。

- [kʌm] [ɪn] , - [kraɪd][ðə; ði] [hedˈmæstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkaʊərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
' Come in , ' cried the headmaster , who had been cowering in his seat .

- 来 在 , - 哭 这 校长 , who 有 到过 畏缩 在 他的 座位 :
“进来！”校长喊道，他一直蜷缩在座位上。

[ðer; ðər] [ˈentərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈiːtn] [suːt] , [huːz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp]
There entered a small boy in an Eton suit , whose face seemed to the bishop

[ˌveɪɡli] [fəˈmɪliər] .
vaguely familiar .

这时，一个穿着伊顿公学西装的小男孩走了进来，主教觉得他的脸似曾相识。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ˈkloʊsli] [riˈzembld] [ə; eɪ][raɪp][təˈmeɪtoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊz] [stʌk] [ɑːn]
It was a face that closely resembled a ripe tomato with a nose stuck on

[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

那是一张酷似熟透的西红柿的脸，上面还粘着一个鼻子。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
but that was not what had struck the bishop .
但 那 曾是 不是 什么 有 击 这 主教 .

但这并非令主教感到震惊的事情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌðər] [ðæn; ðən] [tə'meɪtoʊz] [ðæt] [ðɪs] [læd] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
It was of something other than tomatoes that this lad reminded him .
它 曾是 的 某物 其他 比 西红柿 那 这 小伙子 提醒 他 .

这个男孩让他想起的并非西红柿，而是其他什么东西。

- [sɜ:r] , [pli:z] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' Sir , please , sir , ' said the boy .
- 先生 , 请 , 先生 , - 说 这 男生 .

“先生，求求您，先生，”男孩说道。

- [jes] , [jes] , [jes] , - [sed] ['dʒen(ə)rəl] - ['testɪli] .
' Yes , yes , yes , ' said General Bloodenough testily .
- 是的 , 是的 , 是的 , - 说 一般的 - 暴躁地 .

“是，是，是，”布拉德诺夫将军不耐烦地说。

- [rʌn] [ə'weɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [rʌn] [ə'weɪ] , [rʌn] [ə'weɪ] .
' Run away , my boy , run away , run away .
- 跑步 离开 , 我的 男生 , 跑步 离开 , 跑步 离开 .

“快跑，我的孩子，快跑，快跑。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [wɪə(r)] ['bɪzi] ? -
Can't you see we're busy ? ' .
不能 你 看 是 忙碌的 ? -

你没看到我们很忙吗？

- [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [pli:z] , [sɜ:r] , [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stætʃu:] . -
' But , sir , please , sir , it's about the statue . ' .
- 但 , 先生 , 请 , 先生 , 它是 关于 这 雕像 . -

“但是，先生，请您别这样，先生，这件事是关于雕像的。”

- [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stætʃu:] ?
' What about the statue ?
- 什么 关于 这 雕像 ?

“那座雕像呢？ ”

[wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
What about it ?
什么 关于 它 ?

那又怎样？

[wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? -
What about it ? ' .
什么 关于 它 ? -

那又怎样？

- [sɜ:r] , [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [em 'i:] . -
' Sir , please , sir , it was me . ' .
- 先生 , 请 , 先生 , 它 曾是 我 . -

“先生，求求您，先生，是我。”

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

‘什么！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[wʌt] ！ -
What ！ '
什么 ！ -

什么！ '

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed'mæstər] [hæd; həd]['spəʊkən] [saɪm(ə)'teɪniəsli] :
The bishop , the general , and the headmaster had spoken simultaneously :
这 主教 , 这 一般的 , 和 这 校长 有 说 同时地 :
主教、将军和校长同时发表了讲话:

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌt] - [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [æz; əz] ['fɔ:ləʊz] :
and the ' Whats ' had been distributed as follows :
和 这 - 什么 - 有 到过 分布式 作为 跟随 :
“Whats”的分发方式如下:

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌn]
The Bishop 1
这 主教 1

主教1

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][θri:]
The General 3
这 一般的 3

将军3

[ðə; ði] [hed'mæstər] [wʌn]
The Headmaster 1
这 校长 1

校长1

['meɪkɪŋ] [faɪv] [ɪn][ɔ:l] .
making five in all .
制作 五 在 全部 .

总共五个。

['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ði:z] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] , [ðeɪ] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]
Having uttered these ejaculations , they sat staring at the boy , who turned a
拥有 说出 这些 射精 , 他们 卫星 凝视 在 这 男生 , who 转向 一个
[braɪtə] [vər'mɪliən] .
brighter vermilion .
更亮 朱红 .

说完这些话后，他们呆呆地望着男孩，男孩的脸涨得通红。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ? - [kraɪd][ðə; ði] [hed'mæstər] .
' What are you saying ? ' cried the headmaster .
- 什么 是 你 说 ? - 哭 这 校长 .

“你在说什么？”校长喊道。

- [ju:; jʊ] ['peɪntɪd] [ðæt] ['stætʃu:] ? -
' You painted that statue ? '
- 你 绘 那 雕像 ? -

“那尊雕像是你画的？”

- [sɜ:r] , [jes] , [sɜ:r] . -
' **Sir** , **yes** , **sir** . '
- 先生 , 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [ju:; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
' **You** ? ' **said** **the** **bishop** .
- 你 ? - 说 这 主教 .

“你？ ”主教问道。

- [sɜ:r] , [jes] , [sɜ:r] . -
' **Sir** , **yes** , **sir** . '
- 先生 , 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [ju:; jʊ] ? [ju:; jʊ] ?
' **You** ? **You** ?
- 你 ? 你 ?

你？ 你？

[ju:; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
You ? ' **said** **the** **general** .
你 ? - 说 这 一般的 .

“你？ ”将军问道。

- [sɜ:r] , [jes] , [sɜ:r] . -
' **Sir** , **yes** , **sir** . '
- 先生 , 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [pɔ:z] .
There **was** **a** **quivering** **pause** .
那里 曾是 一个 颤抖 暂停 .

一阵颤抖的沉默。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] .
The **bishop** **looked** **at** **the** **headmaster** .
这 主教 看起来 在 这 校长 .

主教看了看校长。

[ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
The **headmaster** **looked** **at** **the** **bishop** .
这 校长 看起来 在 这 主教 .

校长看着主教。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
The **general** **looked** **at** **the** **boy** .
这 一般的 看起来 在 这 男生 .

将军看了看那个男孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflɔ:r] .
The **boy** **looked** **at** **the** **floor** .
这 男生 看起来 在 这 地面 .

男孩看着地板。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .
The **general** **was** **the** **first** **to** **speak** .
这 一般的 曾是 这 第一的 到 说话 .

将军首先发言。

- [ˈmə:nstrəs] ! -
' **Monstrous** ! '
- 滔天 ! -

“太可怕了！ ”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

- ['mɑ:nstrəs] .
' Monstrous .
- 滔天 .

'滔天。

['mɑ:nstrəs] .
Monstrous .
滔天 .

滔天。

['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Never heard of such a thing .
绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

从未听说过这种事。

[ðɪs] [bɔɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'speld] , [hed'mæstər] .
This boy must be expelled , Headmaster .
这 男生 必须 是 被驱逐 , 校长 .

校长，这个男孩必须被开除。

[ɪk'speld] .
Expelled .
被驱逐 .

被开除。

[eks] — -
Ex — '
前任 — -

前任-'

- [noʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [hed'mæstər] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
' No ! ' said the headmaster in a ringing voice .
- 不 ! - 说 这 校长 在 一个 铃声 噪音 .

“不！”校长厉声说道。

- [ðen] [flo:ɡɪd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
' Then flogged within an inch of his life .
- 然后 鞭打 之内 一个 英寸 的 他的 生活 .

然后被鞭打得奄奄一息。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] .
Within an inch .
之内 一个 英寸 .

误差不到一英寸。

[æn; ən] [ɪntʃ] . -
An inch . '
一个 英寸 . -

一英寸。

- [noʊ] ! -
' No ! '
- 不 ! -

'不！'

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [nu:] ['dɪɡnəti] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rev] . ['trevə]
A strange , new dignity seemed to have descended upon the Rev . Trevor
一个 奇怪的 , 新的 尊严 似乎 到 有 下降 之上 这 牧师 : 特雷弗
[ɛnt'wɪsəl] .
Entwhistle .
吹口哨 :

特雷弗·恩特威斯尔牧师身上似乎笼罩着一种奇特的、新的尊严。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkli] [θru:] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
He was breathing a little quickly through his nose ,
他 曾是 呼吸 一个 小的 迅速地 通过 他的 鼻子 ,
他鼻子呼吸有点急促。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prɔ:n] - [laɪk]['æspekt] . -
and his eyes had assumed a somewhat prawn - like aspect . '
和 他的 眼睛 有 假定 一个 有些 虾 - 喜欢 方面 : -
他的眼睛变得有点像虾眼。

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [sku:l] ['dɪsəplɪn] , ['dʒen(ə)rəl] , [aɪ][mʌst; məst][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['defərəns] [kleɪm][tu:; tə]
In matters of school discipline , general , I must with all deference claim to
在 事情 的 学校 纪律 , 一般的 , 我 必须 和 全部 尊重 宣称 到
[bi:; bi] ['pærəmaʊnt] .
be paramount .
是 派拉蒙 :

在学校纪律方面，我必须郑重声明，我拥有至高无上的权威。

[aɪ] [wɪl] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [best] .
I will deal with this case as I think best .
我 将要 交易 和 这 案件 作为 我 思考 最好的 :
我会以我认为最合适的方式处理此案。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][æŋ; ən] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [sɪ'verəti] .
In my opinion this is not an occasion for severity .
在 我的 观点 这 是 不是 一个 场合 为了 严重性 :
我认为这件事无需严厉对待。

[ju:; jʊ] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['bɪʃəp] ? -
You agree with me , bishop ? '
你 同意 和 我 , 主教 ? -
主教，您同意我的看法吗？

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
The bishop came to himself with a start .
这 主教 来了 到 他自己 和 一个 开始 :
主教猛然回过神来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [fɔ:r; fər]
He had been thinking of an article which he had just completed for
他 有 到过 思维 的 一个 文章 哪个 他 有 只是 完全的 为了
[ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [rɪ'vju:] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mɪrəklz] ,
a leading review on the subject of Miracles ,
一个 领导 审查 在 这 主题 的 奇迹 ,
他一直在思考他刚刚为一家权威评论杂志完成的一篇关于奇迹的文章。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [rɪ'ɡretɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tuʊn] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
and was regretting that the tone he had taken ,
和 曾是 后悔 那 这 语气 他 有 已采取 ,
他后悔自己当时的语气，

[ðoʊ] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [θɔ:t] , [hæd; həd] [bɪn] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
though in keeping with the trend of Modern Thought , had been tinged with
尽管 在 保持 和 这 趋势 的 现代的 想法 , 有 到过 带点色调 和
['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtɪŋ] ['skeptɪsɪzəm] .
something approaching scepticism .
某物 接近 怀疑论 .

虽然与现代思想的潮流相符，但也带有一丝怀疑主义的色彩。

- [oʊ] , [ɪn'taɪərli] , - [hi:; hi] [sed] .
' Oh , entirely , ' he said .
- 哦 , 完全 , - 他 说 .

“哦，完全是这样，”他说。

- [ðen] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , - [fju:md] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
' Then all I can say , ' fumed the general ,
- 然后 全部 我 能 说 , - 怒气冲冲 这 一般的 ,

“那我只能说，”将军怒气冲冲地说。

- [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wɑ:ʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [hoʊl]
' is that I wash my hands of the whole business , the whole business , the whole
- 是 那 我 洗 我的 双手 的 这 所有的 商业 , 这 所有的 商业 , 这 所有的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

也就是说，我要彻底和这件事撇清关系，彻底和这件事撇清关系，彻底和这件事撇清关系。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [ʌp] ['naʊədeɪz] ,
And if this is the way our boys are being brought up nowadays ,
和 如果 这 是 这 方式 我们的 男孩们 是 存在 带来 向上 如今 ,

如果这就是我们现在教育男孩的方式，

[nəʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] , [ðə; ði][dɔ:gz] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] . -
no wonder the country is going to the dogs , the dogs , going to the dogs . ' .
- 不 想知道 这 国家 是 去 到 这 狗 , 这 狗 , 去 到 这 狗 . -

难怪这个国家越来越糟糕，越来越糟糕，越来越糟糕了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The door slammed behind him .
这 门 猛烈抨击 在后面 他 .

他身后的门砰地一声关上了。

[ðə; ði] [hed'mæstər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['kaɪndli] , ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The headmaster turned to the boy , a kindly , winning smile upon his face .
这 校长 转向 到 这 男生 , 一个 亲切地 , 获胜 微笑 之上 他的 脸 .

校长转向男孩，脸上带着和蔼可亲的笑容。

- [nəʊ] [daʊt] , - [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ] [naʊ] [rɪ'gret] [ðɪs] [ræʃ] [ækt] ? -
' No doubt , ' he said , ' you now regret this rash act ? ' .
- 不 怀疑 , - 他 说 , - 你 现在 后悔 这 皮疹 行为 ? -

“毫无疑问，”他说，“你现在后悔自己当初的鲁莽行为了吧？”

- [sɜ:r] , [jes] , [sɜ:r] . -
' Sir , yes , sir . ' .
- 先生 , 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [ænd; ænd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] ? -
' And you would not do it again ? ' .
- 和 你 会 不是 做 它 再次 ? -

“你不会再做了一次了吗？”

- [s3:r] , [noʊ] , [s3:r] . -
' **Sir** , **no** , **sir** . '
- 先生 , 不 , 先生 . -

“先生，不，先生。”

- [ðen] [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ði] [hed'mæstər] [tʃɪrəli] , - [ðæt] [wi:: wi] [meɪ] [di:l] ['li:niəntli] [wɪð; wɪθ]
' **Then I think** , ' **said the headmaster cheerily** , ' **that we may deal leniently with**
- 然后 我 思考 , - 说 这 校长 兴高采烈地 , - 那 我们 可能 交易 宽容地 和
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

“那么我认为，”校长兴高采烈地说，“我们可以对.....从轻处理。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔɪʃ] [præŋk] , [eɪ] , ['bɪʃəp] ? -
after all , **was but a boyish prank** , **eh** , **bishop ?** '
- 后 全部 , 曾是 但 一个 男孩气 恶作剧 , 嗯 , 主教 ? -

说到底，那不过是孩子开的一个玩笑罢了，是吧，主教？

- [oʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] , [hed'mæstər] . -
' **Oh** , **decidedly** , **Headmaster** . '
- 哦 , 绝对地 , 校长 . -

“哦，当然，校长。”

- [kwɑɪt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [hɑ:] , [hɑ:] ! — [ðæt] [ju:: jʊ][ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] — [ɜ:r; ər] —
' **Quite the sort of thing — ha , ha ! — that you or I might have done — er —**
- 相当 这 种类 的 事物 — 哈 , 哈 ! — 那 你 或者 我 可能 有 完毕 — 呃 —
[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ? -
at his age ? '
- 在 他的 年龄 ? -

“哈哈！这种事，你我到了他那个年纪也可能会做吧？”

- [oʊ] , [kwɑɪt] . -
' **Oh** , **quite** . '
- 哦 , 相当 . -

“哦，确实如此。”

- [ðen] [ju:: jʊ][æɪ; fəl] [raɪt] [em 'i:] ['twenti] [laɪnz][ʌv; əv]['və:dʒɪl] , ['mʌlɪnər] ,
' **Then you shall write me twenty lines of Virgil , Mulliner ,**
- 然后 你 将 写 我 二十 线条 的 维吉尔 , 穆勒 ,

“那么你就给我写二十行维吉尔的诗，穆利纳。”

[ænd; ænd][wi:: wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
and we will say no more about it . '
- 和 我们 将要 说 不 更多的 关于 它 . -

我们对此不再赘述。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The bishop sprang from his chair .
- 这 主教 弹簧 从 他的 椅子 . -

主教猛地从椅子上跳了起来。

- ['mʌlɪnər] !
' **Mulliner** !
- 穆勒 ! -

“穆利纳！”

[dɪd][ju:: jʊ] [seɪ] ['mʌlɪnər] ? -
Did you say Mulliner ? '
- 做过 你 说 穆勒 ? -

你说的是穆里纳吗？

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
' **I have a secretary of that name** .
- 我 有 一个 秘书 的 那 姓名 .

“我有一位秘书就叫这个名字。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [maɪ] [læd] ? -
Are you , by any chance , a relation of his , my lad ? '
- 是 你 , 经过 任何 机会 , 一个 关系 的 他的 , 我的 小伙子 ? -

孩子，你是不是他的亲戚？

- [sɜ:r] , [jes] , [sɜ:r] .
' **Sir , yes , sir** .
- 先生 , 是的 , 先生 .

“先生，是的，先生。”

[ˈbrʌðər] . -
Brother . '
- 兄弟 . -

兄弟。'

- [oʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
' **Oh ! ' said the bishop** .
- 哦 ! - 说 这 主教 .

“哦！”主教说道。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [faʊnd] ['ɔ:gəstɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['skwɜ:tɪŋ] [weɪl] - [ɔɪl] [sə'lu:ʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [roʊz] -
The bishop found Augustine in the garden , squirting whale - oil solution on the rose -
- 这 主教 成立 奥古斯丁 在 这 花园 , 喷射 鲸 - 油 解决方案 在 这 玫瑰 -
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
- 灌木丛 ,

主教在花园里发现奥古斯丁正在往玫瑰丛上喷洒鲸油溶液。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnθu:zi'æstɪk] [hɔ:rtɪkʌltʃərɪst] .
for he was an enthusiastic horticulturist .
- 为了 他 曾是 一个 热情的 园艺家 .

因为他是一位热情的园艺爱好者。

[hi:; hi] [pleɪst] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
He placed an affectionate hand on his shoulder .
- 他 放置 一个 亲热 手 在 他的 肩膀 .

他亲昵地把手放在他的肩膀上。

- ['mʌlɪnər] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **Mulliner , ' he said ,**
- 穆勒 , - 他 说 ,

“穆利纳，”他说。

- [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'tektɪd] [jɔ:r; jər] ['hɪd(ə)n] [hænd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ə'stɔ:nɪʃɪŋ]
' **do not think that I have not detected your hidden hand behind this astonishing**
- 做 不是 思考 那 我 有 不是 检测到 你的 隐 手 在后面 这 惊人
[ə'kɜ:rəns] . -
occurrence . '
- 发生 . -

“别以为我没有察觉到你在这件惊人事件背后暗中操纵。”

- [eɪ] ? - [sed] ['ɔgəstɪn] .
' **Eh ? ' said Augustine .**
- 嗯 ? - 说 奥古斯丁 .

“嗯？”奥古斯丁说道。

- [wʌt] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ə'kɜ:rəns] ? -
' **What astonishing occurrence ? ' .**
- 什么 惊人 发生 ? -

“什么惊人的事情？”

- [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [ˈmʌlɪnər] , [læst] [naɪt] ,
' **As you are aware , Mulliner , last night ,**
- 作为 你 是 意识到的 , 穆勒 , 最后的 夜晚 ,

“穆利纳先生，您也知道，昨晚……”

[frʌm; frəm] ['məʊtɪvz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ]
from motives which I can assure you were honourable and in accord with
从 动机 哪个 我 能 保证 你 是 光荣的 和 在 符合 和

[ðə; ði] ['tru:ɪst] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [saʊnd] ['tʃ\\:tʃmənʃɪp] ,
the truest spirit of sound Churchmanship ,
这 最真实的 精神 的 声音 教会主义 ,

我可以向你保证，我的动机是光荣的，并且符合健全教会精神的真谛。

[ðə; ði] [rev] . [ˈtrevə] [ɛnt'wɪsəl] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [peɪnt] [oʊld]
the Rev . Trevor Entwhistle and I were compelled to go out and paint old
这 牧师 . 特雷弗 吹口哨 和 我 是 被迫 到 去 出去 和 画 老的

['fæti] - ['stætʃu:] [pɪŋk] .
Fatty Hemel's statue pink .
脂肪 - 雕像 粉色的 .

我和特雷弗·恩特威斯尔牧师不得不出去把老胖子赫梅尔的雕像涂成粉红色。

[dʒʌst] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['hed,mæstərz] ['stɑdi] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
Just now , in the headmaster's study , a boy confessed that he had done it .
只是 现在 , 在 这 校长 学习 , 一个 男生 坦白 那 他 有 完毕 它 .

刚才，在校长办公室里，一个男孩向他坦白说，是他干的。

[ðæt] [bɔɪ] , [ˈmʌlɪnər] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] .
That boy , Mulliner , was your brother .
那 男生 , 穆勒 , 曾是 你的 兄弟 .

那个男孩，穆利纳，是你的弟弟。

- [oʊ] [jes] ? -
' **Oh yes ? ' .**
- 哦 是的 ? -

“哦是的？”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [em 'i:] , [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] [kən'fe(ə)n] .
' **It was you who , in order to save me , inspired him to that confession .**
- 它 曾是 你 WHO , 在 命令 到 节省 我 , 灵感 他 到 那 忏悔 .

“正是你为了救我，才促使他做出那番坦白。”

[du:][nɑ:tɪ][dɪ'hɑɪ][aɪ 'ti:] , [ˈmʌlɪnər] . -
Do not deny it , Mulliner . ' .
做 不是 否定 它 , 穆勒 . -

别否认了，穆利纳。

['ɔgəstɪn] [smaɪld] [æŋ; ən] [ɪm'bærəst] [smaɪl] .
Augustine smiled an embarrassed smile .
奥古斯丁 微笑 一个 尴尬的 微笑 .

奥古斯丁尴尬地笑了笑。

- [ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈbɪʃ] , [ˈnʌθɪŋ] [æɪ; əɪ][ɔːl] : -
' **It was nothing , Bish , nothing at all .** '
- 它 曾是 没有什么 , 比什 , 没有什么 在 全部 : -

“没什么，比什，真的没什么。”

- [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [ˈmætər] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈvɔːlɪv] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [tuː] [greɪt] [ɪkˈspens] .
' **I trust the matter did not involve you in any too great expense .** '
- 我 相信 这 事情 做过 不是 涉及 你 在 任何 也 伟大的 费用 : -

“我相信这件事没有给你造成太大的损失。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈbrʌðəz] ,
From what I know of brothers ,
从 什么 我 知道 的 兄弟 ,

就我所知，兄弟之间.....

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkærid] [θruː] [ðɪs] [bəˈnevələnt] [ruːz] [fɔːr; fər]
the lad was scarcely likely to have carried through this benevolent ruse for
这 小伙子 曾是 几乎 可能 到 有 携带 通过 这 仁慈 诡计 为了
[ˈnʌθɪŋ] . -
nothing . '
没有什么 : -

这孩子不太可能白费心思去实施这个善意的计谋。

- [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][kwɪd] .
' **Oh , just a couple of quid .** '
- 哦 , 只是 一个 夫妻 的 英镑 : -

“哦，就几英镑而已。”

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [θriː] , [bʌt; bət][aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
He wanted three , but I beat him down .
他 通缉 三 , 但 我 打 他 向下 :

他想要三个，但我把他打败了。

[prɪˈpɑːstərəs] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , - [sed] [ˈɔɡəstɪn] [ˈwɔːrmlɪ] .
Preposterous , I mean to say , ' said Augustine warmly .
荒谬 , 我 意思是 到 说 , - 说 奥古斯丁 热情地 :

“简直荒谬至极，”奥古斯丁热情地说。

- [θriː] [kwɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈiːzi] [dʒɔːb][laɪk] [ðæt] ?
' **Three quid for a perfectly simple , easy job like that ?** '
- 三 英镑 为了 一个 完美 简单的 , 简单 的工作 喜欢 那 ?

“这么简单轻松的工作，才收三英镑？ ”

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] . -
And so I told him . '
和 所以 我 讲述 他 : -

于是我就告诉了他。

- [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmʌlɪnər] . -
' **It shall be returned to you , Mulliner .** '
- 它 将 是 返回 到 你 , 穆勒 : -

“它会还给你的，穆利纳。”

- [noʊ] , [noʊ] , [ˈbɪʃ] . -
' **No , no , Bish .** '
- 不 , 不 , 比什 : -

“不，不，比什。”

- [jes] , [ˈmʌlɪnər] , [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' **Yes , Mulliner , it shall be returned to you .** '
- 是的 , 穆勒 , 它 将 是 返回 到 你 :

“是的，穆利纳，它会归还给你。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][sʌm; səm][ɑ:n][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,
I have not the sum on my person ;
我 有 不是 这 和 在 我的 人 ;
我身上没有这笔钱。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['fɔ:rwəd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [tu:; tə][jər; jər] [nu:] [ə'dres] , [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , ['sti:pl]
but I will forward you a cheque to your new address , The Vicarage , Steeple
但 我 将要 向前 你 一个 查看 到 你的 新的 地址 ; 这 牧师住宅 ; 尖顶
['mʌməri] , [hænts] . -
Mummery , Hants . '
哑剧 ; 汉普郡 . -
但我会把支票寄到你的新地址：汉普郡斯蒂普尔穆默里牧师住宅。

[ɔ:gə'sti:nz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [terz] .
Augustine's eyes filled with sudden tears .
奥古斯丁的 眼睛 已填 和 突然 眼泪 .
奥古斯丁的眼中突然充满了泪水。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['ʌðɜ:z] [hænd] .
He grasped the other's hand .
他 抓住 这 其他的 手 .
他握住了对方的手。

- ['bɪʃ] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃʊkɪŋ] [vɔɪs] , - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
' Bish , ' he said in a choking voice , ' I don't know how to thank you .
- 比什 , - 他 说 在 一个 窒息 嗓音 , - 我 不 知道 如何 到 感谢 你 .
“比什,”他哽咽着说,“我不知道该如何感谢你。”

[bʌt; bət] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'sɪdərd] ? -
But — have you considered ? '
但 — 有 你 经过考虑的 ? -
但是——你有没有想过？

- [kən'sɪdərd] ? -
' Considered ? '
- 经过考虑的 ? -
'经过考虑的？'

- [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['bʊzəm] .
' The wife of thy bosom .
- 这 妻子 的 你的 怀 .
你怀中的妻子。

[,dju:tə'rɒnəmi] [ˌeks,ɑɪ'aɪ'aɪ] , [sɪks] .
Deuteronomy xiii , 6 ;
申命记 十三 , 6 .
申命记 13:6

[wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] ? -
What will she say when you tell her ? '
什么 将要 她 说 什么时候 你 告诉 她 ? -
当你告诉她的时候,她会怎么说？

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [laɪt] .
The bishop's eyes gleamed with a resolute light .
这 主教的 眼睛 闪闪发光 和 一个 坚决 光 .
主教的眼中闪烁着坚定的光芒。

- ['mʌlɪnər] , - [hi:; hi] [sed] , - [ðə; ði] [pɔɪnt] [ju:; jʊ] [reɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'i:] .
' Mulliner , ' he said , ' the point you raise had not escaped me .
- 穆勒 , - 他 说 , - 这 观点 你 增加 有 不是 逃脱 我 .
“穆利纳,”他说,“你提出的观点我当然明白。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [wel] [ɪn][hænd] .
But I have the situation well in hand .
但 我 有 这 情况 出色地 在 手 ；

但我已将局势掌控在手中。

[ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [[æɪ; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
A bird of the air shall carry the voice ,
一个 鸟 的 这 空气 将 携带 这 嗓音 ；

一只飞鸟将传递这声音，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [wɪŋz] [[æɪ; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['mætər] .
and that which hath wings shall tell the matter .
和 那 哪个 有 翅膀 将 告诉 这 事情 ；

而那有翅膀的，将会述说这件事。

[ɪˌkli:zi'æstɪz] [eks] , - .
Ecclesiastes x , 20 .
传道书 x , - ；

传道书 10:20

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] ['telɪfəʊn] . - [faɪv]
I shall inform her of my decision on the long - distance telephone . ' 5
我 将 通知 她 的 我的 决定 在 这 长的 - 距离 电话 ； - 5

我将通过长途电话告知她我的决定。5

[keɪm] [ðə; ði] [dɑ:n]
CAME THE DAWN
来了 这 黎明

黎明到来

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [staʊt] - [ænd; ənd] - [maɪld] ,
The man in the corner took a sip of stout - and - mild ,
这 男人 在 这 角落 采取 一个 啜饮 的 肥硕 - 和 - 温和的 ；

角落里的男人抿了一口黑啤，

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]['mɔ:ɹəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][təʊld]
and proceeded to point the moral of the story which he had just told
和 继续 到 观点 这 道德 的 这 故事 哪个 他 有 只是 讲述

[ju: 'es] .
us :
我们 ；

然后他接着指出他刚才给我们讲的故事的寓意。

- [jes] , ['dʒent(ə)lmən] , - [hi:; hi] [sed] , - ['eɪkspɪr] [wʌz; wəz] [raɪt] .
' Yes , gentlemen , ' he said , ' Shakespeare was right .
- 是的 ； , 先生们 ； , - 他 说 ； , - 莎士比亚 曾是 正确的 ；

“是的，先生们，”他说，“莎士比亚是对的。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [[eɪps] ['aʊər; ɑ:r] ['endz] , [rʌf] - [hju:] [ðem; ðəm] [haʊ] [wi:; wi] [wɪl] . -
There's a divinity that shapes our ends , rough - hew them how we will . ' -
有 一个 神 那 形状 我们的 结束 ； 粗糙的 - 槎 他们 如何 我们 将要 ； -

冥冥之中自有神意，决定着我们的结局，无论我们如何努力，最终都能实现它。

[wi:; wi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
We nodded .
我们 点头 ；

我们点了点头。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɔ:ɡ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ,
He had been speaking of a favourite dog of his which ,
他 有 到过 请讲 的 一个 最喜欢的 狗 的 他的 哪个 ；

他一直在谈论他最喜欢的一条狗，

[ˈentərd] [ˈri:s(ə)ntli] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈerər] [ɪn][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)][kæt] [ʃoʊ] ,
entered recently by some error in a local cat show ,
进入 最近 经过 一些 错误 在 一个 当地的 猫 展示 ,

最近由于某种错误被送去参加了当地的猫展，

[hæd; həd][ˈteɪkən][fɜːrst][praɪz] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] - [ˈherd] [ˈtɔːtɪs,ʃelz] ;
had taken first prize in the class for short - haired tortoiseshells ;
有 已采取 第一的 奖 在 这 班级 为了 短的 - 头发 玳瑁 ;

曾获得短毛玳瑁猫组一等奖；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ðə; ði][kwɒtˈeɪ(ə)n] [wel] - [ˈtʃoʊzn] [ænd; ənd] [ˈæpəzɪt] .
and we all thought the quotation well - chosen and apposite .
和 我们 全部 想法 这 引述 出色地 - 选定 和 适当 .

我们都认为这句引言选得恰如其分，非常贴切。

- [ðer; ðər][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] . -
' There is , indeed , ' said Mr Mulliner . '
- 那里 是 , 的确 , - 说 先生 穆勒 . -

“确实有，”穆利纳先生说。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsɪmələr] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][maɪ] [ˈnefjuː] [ˈlænsələt] . -
A rather similar thing happened to my nephew Lancelot . '
一个 相当 相似的 事物 发生 到 我的 侄子 兰斯洛特 . -

我的侄子兰斯洛特也遇到过类似的事情。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ˈriːjuːniənz][ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡləz] - [rest] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
In the nightly reunions in the bar - parlour of the Anglers ' Rest we have been
在 这 每晚 重聚 在 这 酒吧 - 客厅 的 这 垂钓者 - 休息 我们 有 到过
[treɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - [ˈrelatɪvz] ,
trained to believe almost anything of Mr Mulliner's relatives ,
受过训练 到 相信 几乎 任何事物 的 先生 - 亲属 ,

在“垂钓者休憩处”酒吧的每晚聚会上，我们已经习惯于相信穆利纳先生亲戚们说的任何话。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [wiː; wi] [felt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [tuː] [mʌtʃ] .
but this , we felt , was a little too much .
但 这 , 我们 毛毡 , 曾是 一个 小的 也 很多 .

但我们觉得，这有点过头了。

- [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [ˈnefjuː] [ˈlænsələt] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət][ə; eɪ][kæt] [ʃoʊ] ? -
' You mean to say your nephew Lancelot took a prize at a cat show ? '
- 你 意思是 到 说 你的 侄子 兰斯洛特 采取 一个 奖 在 一个 猫 展示 ? -

你是说你侄子兰斯洛特在猫展上得了奖？

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] [ˈheɪstɪli] .
' No , no , ' said Mr Mulliner hastily .
- 不 , 不 , - 说 先生 穆勒 草草 .

“不，不，”穆利纳先生急忙说道。

- [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] .
' Certainly not .
- 当然 不是 .

当然不是。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈdiːvi'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] .
I have never deviated from the truth in my life , and I hope I never shall .
我 有 绝不 偏离 从 这 真相 在 我的 生活 , 和 我 希望 我 绝不 将 .

我一生从未背离真理，也希望永远不要背离真理。

[noʊ] [ˈmʌlɪnər] [hæz; həz][ˈevər] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət][ə; eɪ][kæt] [ʃoʊ] .
No Mulliner has ever taken a prize at a cat show .
不 穆勒 有 曾经 已采取 一个 奖 在 一个 猫 展示 .

穆里纳家族的成员从未在猫展上获得过奖项。

[nɒʊ] ['mʌlɪnər] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [hæz; həz]['i:v(ə)n] [bɪn] ['entəd]
No Mulliner , indeed , to the best of my knowledge , has even been entered
不 穆勒 , 的确 , 到 这 最好的 的 我的 知识 , 有 甚至 到过 进入
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .
for such a competition .
为了 这样的 一个 竞赛 .

据我所知，穆里纳（Mulliner）品牌至今还没有参加过这样的比赛。

[wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi] ['nevər] [nɒʊ] [wʌt] [ðə; ði]['fju:tʃər][hoʊldz][ɪn]
What I meant was that the fact that we never know what the future holds in
什么 我 意思是 曾是 那 这 事实 那 我们 绝不 知道 什么 这 未来 持有 在
[stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: 'es][wʌz; wəz] [wel] [ɪg'zempləfaɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['nefju:] ['lænsələt] ,
store for us was well exemplified in the case of my nephew Lancelot ,
店铺 为了 我们 曾是 出色地 举例说明 在 这 案件 的 我的 侄子 兰斯洛特 ,
我的意思是，我的侄子兰斯洛特的例子很好地说明了我们永远无法预知未来会发生什么。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][dɔ:g] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli]
just as it was in the case of this gentleman's dog which suddenly
只是 作为 它 曾是 在 这 案件 的 这 绅士的 狗 哪个 突然
[faʊnd] [ɪt'self] [træns'fɔ:md] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈpræktɪk(ə)][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - ['herd]
found itself transformed for all practical purposes into a short - haired
成立 本身 转变 为了 全部 实际的 目的 进入 一个 短的 - 头发
[ˈtɔ:rtəsʃelˈtɔ:rtəʃel][kæt] .
tortoiseshell cat .
玳瑁 猫 .

就像这位先生的狗一样，它突然发现自己实际上变成了一只短毛玳瑁猫。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stɔ:ri] ,
It is rather a curious story ,
它 是 相当 一个 好奇的 故事 ,

这是一个颇为奇特的故事。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [ænd; ənd]
and provides a good illustration of the adage that you never can tell and
和 提供 一个 好的 插图 的 这 谚语 那 你 绝不 能 告诉 和
[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] ['dɑ:rkəst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] . -
that it is always darkest before the dawn . '
那 它 是 总是 最黑暗的 前 这 黎明 . -

这很好地诠释了那句谚语：世事难料，黎明前的黑暗总是最深的。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] ['stɔ:ri] ['əʊpənz] ([sed] ['mɪstər] ['mʌlɪnər]) ['lænsələt] ,
At the time at which my story opens (said Mr Mulliner) Lancelot ,
在 这 时间 在 哪个 我的 故事 打开 (说 先生 穆勒) 兰斯洛特 ,
(穆利纳先生说) 我的故事开始时，兰斯洛特

[ðen] ['twenti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ri:s(ə)ntli] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd] ,
then twenty - four years of age and recently come down from Oxford ,
然后 二十 - 四 年 的 年龄 和 最近 来 向下 从 牛津 ,
当时24岁，刚从牛津大学毕业。

[wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][oʊld][dʒerə'maɪə] ['brɪgz] ,
was spending a few days with old Jeremiah Briggs ,
曾是 开支 一个 很少 天 和 老的 耶利米 布里格斯 ,
和老杰里迈亚·布里格斯一起待了几天，

[ðə; ði] ['faʊndər] [ænd; ənd][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [brɪgzɪz] ['brekfəst] ['pɪkəlz] , [ɑ:n][ðə; ði]
the founder and proprietor of the famous Briggs's Breakfast Pickles , on the
这 创始人 和 业主 的 这 著名的 布里格斯 早餐 泡菜 , 在 这
['lætɜ:z] [jɑ:t] [æt; ət] [kaʊz] .
latter's yacht at Cowes .
后者的 游艇 在 考斯 .

著名布里格斯早餐泡菜的创始人兼老板，在考斯的游艇上。

[ðɪs] [dʒerə'maɪə] ['brɪgz] [wʌz; wəz] ['lænsələ:ts] ['ʌŋk(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mʌðə-z] [saɪd] ,
This Jeremiah Briggs was Lancelot's uncle on the mother's side ,
这 耶利米 布里格斯 曾是 兰斯洛特的 叔叔 在 这 母亲的 边 ,
这位杰里迈亚·布里格斯是兰斯洛特的母系舅舅。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .
and he had always interested himself in the boy .
和 他 有 总是 感兴趣的 他自己 在 这 男生 .
他一直对那个男孩很感兴趣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ;
It was he who had sent him to the University ;
它 曾是 他 WHO 有 发送 他 到 这 大学 ;
是他送他去上大学的;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefju:] , [ɑ:n] [kəm'pli:tɪŋ]
and it was the great wish of his heart that his nephew , on completing
和 它 曾是 这 伟大的 希望 的 他的 心 那 他的 侄子 , 在 完成
[hɪz; ɪz][edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
his education ,
他的 教育 ,
他衷心希望他的侄子完成学业后,

[ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
should join him in the business .
应该 加入 他 在 这 商业 .
应该和他一起创业。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][dʒent(ə)lmən] [wen] ,
It was consequently a shock to the poor old gentleman when ,
它 曾是 最后 一个 震惊 到 这 贫穷的 老的 绅士 什么时候 ,
因此, 当这位可怜的老先生得知此事时, 他感到非常震惊。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑ:n] [dek] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] , ['lænsələt] ,
as they sat together on deck on the first morning of the visit , Lancelot ,
作为 他们 卫星 一起 在 甲板 在 这 第一的 早晨 的 这 访问 , 兰斯洛特 ,
在访问的第一个早晨, 他们一起坐在甲板上时, 兰斯洛特

[waɪl] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['pɪkəlz] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,
while expressing the greatest respect for pickles as a class ,
尽管 表达 这 最 尊重 为了 泡菜 作为 一个 班级 ,
在表达对腌黄瓜这一类食品的最高敬意的同时,

[fɜ:rmli][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][stɑ:rt][ɪn][ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌp] .
firmly refused to start in and learn the business from the bottom up .
牢牢 拒绝 到 开始 在 和 学习 这 商业 从 这 底部 向上 .
坚决拒绝从基层做起, 一步步学习经营之道。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['ʌŋk(ə)] , - [hi:; hi] [sed] ,
' The fact is , uncle , ' he said ,
- 这 事实 是 , 叔叔 , - 他 说 ,
“事实是, 叔叔,”他说。

- [aɪ][hæv; həv] [mæpt] [aʊt][ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ɑ:n][fɑ:r] ['dɪfrənt] [laɪnz] .
' I have mapped out a career for myself on far different lines .
- 我 有 已映射 出去 一个 职业 为了 我 在 远的 不同的 线条 .
“我已经为自己规划了一条截然不同的职业道路。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['pəʊət] . -
I am a poet . '
我 是 一个 诗人 . -
我是一名诗人。

- [ə; eɪ][ˈpoʊət] ?
' **A poet** ?
- 一个 诗人 ?

一位诗人？

[wen] [dɪd][ju:; jə] [fi:l] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ? -
When did you feel this coming on ? '
什么时候 做过 你 感觉 这 未来 在 ? -

你是什么时候感觉到这种症状要来的？

- ['ʃɔ:rtli] ['æftər][maɪ] ['twenti] - ['sekənd] ['bɜ:rθdeɪ] . -
' **Shortly after my twenty - second birthday** . '
- 不久 后 我的 二十 - 第二 生日 . -

“在我二十二岁生日后不久。”

- [wel] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [əʊvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,
' **Well , ' said the old man , overcoming his first natural feeling of repulsion** ,
- 出色地 , - 说 这 老的 男人 , 克服 他的 第一的 自然的 感觉 的 排斥 ,

“嗯,”老人说道, 努力克服了最初自然的厌恶感。

- [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][stɑ:p][ju: 'es] ['getɪŋ] [tə'geðər] .
' **I don't see why that should stop us getting together** .
- 我 不 看 为什么 那 应该 停止 我们 获得 一起 .

我不明白为什么这应该阻止我们在一起。

[aɪ][ju:z] [kwɑɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈpoʊətri][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] . -
I use quite a lot of poetry in my business . '
我 使用 相当 一个 很多 的 诗 在 我的 商业 . -

我在工作中经常运用诗歌。

- [aɪ] [fɪr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [kə'mɜ:ʃəlaɪz] [maɪ] [mju:z] . -
' **I fear I could not bring myself to commercialize my Muse** . '
- 我 害怕 我 可以 不是 带来 我 到 商业化 我的 沉思 . -

“恐怕我无法让自己将我的缪斯商业化。”

- [jʌŋ] [mæn] , - [sed] ['mɪstər] ['brɪgz] ,
' **Young man , ' said Mr Briggs** ,
- 年轻的 男人 , - 说 先生 布里格斯 ,

“年轻人,”布里格斯先生说。

- [ɪf] [æn; ən] ['ʌnjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [jɔ:rz] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ]['fækt(ə)ri] ,
' **if an onion with a head like yours came into my factory** ,
- 如果 一个 洋葱 和 一个 头 喜欢 你的 来了 进入 我的 工厂 ,

“如果一个长得像你这样的洋葱头走进我的工厂，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['pɪkl] [aɪ 'ti:] . -
I would refuse to pickle it . '
我 会 拒绝 到 泡菜 它 . -

我绝不会把它腌制起来。

[hi:; hi] [stʌmpt] [bɪ'ləʊ] , ['θɜ:rəli] [ɪn'senst] .
He stumped below , thoroughly incensed .
他 难住了 以下 , 彻底 愤怒 .

他气得踉跄着走下楼, 彻底怒了。

[bʌt; bət] ['lænsələt] ['mɪrli] [ʌtəd] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
But Lancelot merely uttered a light laugh .
但 兰斯洛特 仅仅 说出 一个 光 笑 .

但兰斯洛特只是轻笑了一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmə] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] ; [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]
He was young ; it was summer ; the sky was blue ; the sun was
他 曾是 年轻的 ; 它 曾是 夏天 ; 这 天空 曾是 蓝色的 ; 这 太阳 曾是
[ˈjaɪnɪŋ] ;
shining ;
灼灼 ;

他当时还年轻；正值夏天；天空湛蓝；阳光明媚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['riːəli] ['mætəd] [wɜːr; wər][nɑːt]['kjuːkʌmbərz][ænd; ənd]
and the things in the world that really mattered were not cucumbers and
和 这 事物 在 这 世界 那 真的 重要 是 不是 黄瓜 和
[ˈvɪnɪɡər] [bʌt; bət] ['rəʊməns] [ænd; ənd] [lʌv] .
vinegar but Romance and Love .
醋 但 浪漫 和 爱 .

世界上真正重要的东西不是黄瓜和醋，而是浪漫和爱情。

[oʊ] , [hiː; hi] [felt] ,
Oh , he felt ,
哦 , 他 毛毡 ,

哦，他感觉，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [gɜːrɪ][tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːŋ] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] ['lævɪ] [ɔːl][ðə; ði] [pent] -
for some delightful girl to come along on whom he might lavish all the pent -
为了 一些 愉快 女孩 到 来 沿着 在 谁 他 可能 奢华的 全部 这 五角星 -
[ʌp] ['fɜːrvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪzɪŋ] [ɪn'saɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] !
up fervour which had been sizzling inside him for weeks !
向上 热情 哪个 有 到过 炙热 里面 他 为了 周 !

他渴望遇到一位可爱的女孩，将自己积压数周的热情倾注在她身上！

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
And at this moment he saw her .
和 在 这 片刻 他 锯 她 .

就在这时，他看到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːt] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ɪts] ['muːrɪŋz] [sʌm; səm]
She was leaning against the rail of a yacht that lay at its moorings some
她 曾是 倾斜 反对 这 轨 的 一个 游艇 那 躺 在 它是 系泊 一些
[ˈfɔːrti] [ˈjaːdz] [ə'weɪ] ;
forty yards away ;
四十 码 离开 ;

她倚靠在一艘停泊在约四十码外的游艇的栏杆上；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , ['lænsələːts] [hɑːrt] [liːpt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːrkɪn] [ɪn][ðə; ði]
and , as he beheld her , Lancelot's heart leaped like a young gherkin in the
和 , 作为 他 观看 她 , 兰斯洛特的 心 跳跃 喜欢 一个 年轻的 小黄瓜 在 这
[ˈbɔɪlɪŋ] - [væt] .
boiling - vat .
沸腾 - 增值税 .

当他看到她时，兰斯洛特的心跳得像沸腾大锅里的小黄瓜一样快。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɔːl]
In her face , it seemed to him , was concentrated all the beauty of all
在 她 脸 , 它 似乎 到 他 , 曾是 集中 全部 这 美丽 的 全部
[ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
the ages .
这 年龄 .

在他看来，她的脸上仿佛凝聚了所有时代的美。

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrɪ] , [kliːə'pætrə] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] ['neli] [ˈwɒlɪs] ,
Confronted with this girl , Cleopatra would have looked like Nellie Wallace ,
面对 和 这 女孩 , 克利奥帕特拉 会 有 看起来 喜欢 内莉 华莱士 ,
如果克利奥帕特拉面对这个女孩，她看起来就像内莉·华莱士一样。

[ænd; ənd] ['helən] [ʌv; əv] [trɒɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [pleɪn] ['sɪstər] .
and Helen of Troy might have been her plain sister .
和 海伦 的 特洛伊 可能 有 到过 她 清楚的 姐姐 :
而特洛伊的海伦可能只是她相貌平平的妹妹。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [træns] ,
He was still gazing at her in a sort of trance ,
他 曾是 仍然 凝视 在 她 在 一个 种类 的 发呆 ,
他仍然像着了魔似的凝视着她,

[wen] [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] [bɪ'loʊ] .
when the bell sounded for luncheon and he had to go below .
什么时候 这 钟 听起来 为了 午餐 和 他 有 到 去 以下 :
午饭铃响了,他不得不下楼去。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [mi:l] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv] ['pɪkld] ['wɔ:lʌnts] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ,
All through the meal , while his uncle spoke of pickled walnuts he had known ,
全部 通过 这 一顿饭 , 尽管 他的 叔叔 辐 的 腌制 核桃 他 有 已知 ,
整个用餐过程中,他叔叔一直在谈论他以前吃过的腌核桃。

['lænsələt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] .
Lancelot remained in a reverie .
兰斯洛特 剩余 在 一个 遐想 :
兰斯洛特陷入了沉思。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɡet][ɑ:n] [dek] [ænd; ənd][stɑ:rt] ['ɡɒɡlɪŋ]
He was counting the minutes until he could get on deck and start goggling
他 曾是 计数 这 分钟 直到 他 可以 得到 在 甲板 和 开始 戴眼镜

[ə'ɡen] .
again :
再次 :
他掰着手指头数着时间,盼着能尽快回到甲板上,再次开始潜水。

[dʒʌdʒ] , ['ðerfɔ:r] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [wen] , [ɑ:n] ['bʌʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,
Judge , therefore , of his dismay when , on bounding up the companionway ,
法官 , 所以 , 的 他的 沮丧 什么时候, 在 边界 向上 这 舷梯 ,
因此,当他跳上舷梯时,他的惊愕之情可想而知。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [jɑ:t] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
he found that the other yacht had disappeared .
他 成立 那 这 其他 游艇 有 消失 :
他发现另一艘游艇不见了。

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [naʊ] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hɑ:rʃ] , ['ɡreɪtɪŋ] [nɔɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
He recalled now having heard a sort of harsh , grating noise towards the end of
他 召回 现在 拥有 听到 一个 种类 的 残酷的 , 格栅 噪音 向 这 结尾 的
['lʌntʃən] ;
luncheon ;
午餐 ;

他现在回想起,午餐快结束时,他听到了一种刺耳的、嘎吱作响的声音;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['i:tɪŋ] ['seləri] .
but at the time he had merely thought it was his uncle eating celery .
但 在 这 时间 他 有 仅仅 想法 它 曾是 他的 叔叔 吃 芹菜 :
但当时他只是以为是他的叔叔在吃芹菜。

[tu:] [leɪt] [hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] -
Too late he realized that it must have been the raising of the anchor -
也 晚的 他 已实现 那 它 必须 有 到过 这 提高 的 这 锚 -
[tʃeɪn] .
chain .
链 :

他醒悟过来时已经太晚了,那一定是锚链被拉起来了。

[ɔ:l'dʊʊ] [æt; ət] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['dri:mər] , ['lænsələt] ['mʌlɪnər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
Although at heart a dreamer , Lancelot Mulliner was not without a certain
虽然 在 心 一个 梦想家 , 兰斯洛特 穆勒 曾是 不是 没有 一个 肯定
[ˈpræktɪk(ə)l] [stri:k] .
practical streak .
实际的 条纹 .

兰斯洛特·穆利纳虽然内心是个梦想家，但也并非完全没有务实的一面。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['ʊvər] ,
Thinking the matter over ,
思维 这 事情 超过 ,

仔细考虑了一下，

[hi:; hi] [su:n] [hɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rʌf] [plæn][ʌv; əv]['æk(ə)n][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
he soon hit upon a rough plan of action for getting on the track of the fair
他 很快 打 之上 一个 粗糙的 计划 的 行动 为了 获得 在 这 追踪 的 这 公平的
[ʌn'noʊn] [hu:] [hæd; həd] [flæʃt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] [sʌt] ['trædʒɪk] [ə'brʌptnəs]
unknown who had flashed in and out of his life with such tragic abruptness
未知 WHO 有 闪光灯 在 和 出去 的 他的 生活 和 这样的 悲惨 突兀

.
:
.

他很快想出了一个粗略的行动计划，以便追踪那个美丽而陌生的女子，她曾以如此悲剧性的突然方式在他的生活中闪现又消失。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ðæt] — ['bjʊ:tɪf(ə)] , ['lɪsəm] ,
A girl like that — beautiful , lissom ,
一个 女孩 喜欢 那 — 美丽的 , 轻盈 ,

像她那样的女孩——美丽、轻盈、

[ænd; ənd] — [æz; əz][fa:r][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [æt; ət] [sʌt] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ] — [gɪmp]
and — as far as he had been able to tell at such long range — gimp
和 — 作为 远的 作为 他 有 到过 有能力的 到 告诉 在 这样的 长的 范围 — GIMP
,
:
,

而且——就他从这么远的距离所能判断的——跛子，

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][fa:nd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .
was sure to be fond of dancing .
曾是 当然 到 是 喜爱 的 跳舞 .

他肯定会喜欢跳舞。

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] , ['ðerfɔ:r] ,
The chances were , therefore ,
这 机会 是 , 所以 ,

因此，这种可能性是

[ðæt] ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; hər][æt; ət][sʌm; səm] [naɪt] [klʌb] [ɔ:r] [ˈlðər] .
that sooner or later he would find her at some night club or other .
那 很快 或者 之后 他 会 寻找 她 在 一些 夜晚 俱乐部或者 其他 .

他迟早会在某个夜总会之类的地方找到她。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [klʌbz] .
He started , accordingly , to make the round of the night clubs .
他 开始 , 因此 , 到 制作 这 圆形的 的 这 夜晚 俱乐部 .

于是，他开始四处光顾夜总会。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wʌn][wʌz; wəz] ['reɪɪdɪd] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ə'nʌðər] .
As soon as one was raided , he went on to another .
作为 很快 作为 一 曾是 突袭 , 他 去 在 到 其他 .

一处地方被洗劫一空，他就立刻前往另一处。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [moʊs] [maʊs] , [ðə; ði][ˈskaːrlət] [ˈsentɪpiːd] , [ðə; ði]
Within a month he had visited the Mauve Mouse , the Scarlet Centipede , the
之内 一个 月 他 有 到访 这 淡紫色 老鼠 , 这 猩红 蜈蚣 , 这
[ˈvɪʃəs] [tʃiːz] ,
Vicious Cheese ,
恶毒 奶酪 ,

一个月内, 他先后光顾了“淡紫色老鼠”、“猩红色蜈蚣”和“恶毒奶酪”餐厅。

[ðə; ði] [geɪ] [ˈfrɪtər] , [ðə; ði][ˈplæsɪd] [pruːn] , [ðə; ði][kæˈfeɪ][diː] [bəˈloʊnjə] , [ˈbɪliːz] , [ˈmɪlɪz] , [ˈaɪks] , [spaɪks]
the Gay Fritter , the Placid Prune , the Café de Bologna , Billy's , Milly's , Ike's , Spike's
这 同性恋 油炸饼 , 这 平静 修剪 , 这 咖啡店 德 博洛尼亚 , 比利 , 米莉的 , 艾克的 , 斯派克的
, [ˈmaɪks] ,
, **Mike's** ,
, 迈克的 ,

同性恋油炸饼店、平静的李子店、博洛尼亚咖啡馆、比利店、米莉店、艾克店、斯派克店、迈克店

[ænd; ɐnd][ðə; ði][hæm][ænd; ɐnd] [biːf] .
and the Ham and Beef .
和 这 火腿 和 牛肉 .

还有火腿和牛肉。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hæm][ænd; ɐnd] [biːf] [ðæt] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
And it was at the Ham and Beef that at last he found her .
和 它 曾是 在 这 火腿 和 牛肉 那 在 最后的 他 成立 她 .

最后, 他在火腿牛肉餐厅找到了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] ,
He had gone there one evening for the fifth time ,
他 有 已消失 那里 一 晚上 为了 这 第五 时间 ,
一天晚上, 他第五次去了那里。

[ˈprɪnsəpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][æt; ət] [ðæt] [ɪˈstæblɪmənt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌspeʃiˈæləti]
principally because at that establishment there were a couple of speciality
主要 因为 在 那 建立 那里 是 一个 夫妻 的 专业
[ˈdɑːnsəz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [ʃerɪd] [baɪ] [ˈvɜːrtʃuəli] [ˈevri] [ˈθɪŋkɪŋ] [mæn]
dancers to whom he had taken a dislike shared by virtually every thinking man
舞者 到 谁 他 有 已采取 一个 不喜欢 共享 经过 几乎 每一个 思维 男人
[ɪn] [ˈlʌndən] .
in London .
在 伦敦 .

主要原因是, 那家店里有几位专门跳舞的舞女, 他很讨厌她们, 而这种讨厌之情几乎是伦敦所有有思想的男人的共同感受。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [naɪts] [ðə; ði] [meɪl] [ˈmembər]
It had always seemed to him that one of these nights the male member
它 有 总是 似乎 到 他 那 一 的 这些 夜晚 这 男性 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ,
of the team ,
的 这 团队 ,

他总觉得, 总有一天晚上, 队里的那个男队员会.....

[waɪl] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənər] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][baɪ][hɜːr; hər] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] ,
while whirling his partner round in a circle by her outstretched arms ,
尽管 旋转 他的 伙伴 圆形的 在 一个 圆圈 经过 她 伸展 武器 ,
他拉着伴侣伸出的双臂, 带着她转圈,

[maɪt] [let][hɜːr; hər][goʊ][ænd; ɐnd] [breɪk] [hɜːr; hər] [nek] ;
might let her go and break her neck ;
可能 让 她 去 和 休息 她 脖子 ;
可能会放她走, 然后扭断她的脖子;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈkɑːnstənt] [ˌdisəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] [blʌntɪd][ðə; ði][fɜːrst]
and though constant disappointment had to some extent blunted the first
和 尽管 持续的 失望 有 到 一些 程度 钝化 这 第一的
[faɪn] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈvɪzɪts] ,
fine enthusiasm of his early visits ,
美好的 热情 的 他的 早期的 访问 ,
尽管不断的失望在某种程度上削弱了他早期访问时的热情,

[hiː; hi] [stiːl] [hoʊpt] .
he still hoped .
他 仍然 希望 .
他仍然抱有希望。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzn] [ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] [ˈdɑːnsəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ʌnˈskeɪðd] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [bʌt; bət]
On this occasion the speciality dancers came and went unscathed as usual , but
在 这 场合 这 专业 舞者 来了 和 去 毫发无损 作为 通常 , 但
[ˈlænsələt] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪst] [ðəm; ðəm] .
Lancelot hardly noticed them .
兰斯洛特 几乎 注意到 他们 .
这次, 那些特技舞者像往常一样来来往往, 毫发无损, 但兰斯洛特几乎没有注意到他们。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrli] [ˈsiːtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm]
His whole attention was concentrated on the girl seated across the room
他的 所有的 注意力 曾是 集中 在 这 女孩 坐着 穿过 这 房间
[ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
immediately opposite him .
立即地 对面的 他 .
他的全部注意力都集中在坐在房间另一头、正对着他的女孩身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃɪ] .
It was beyond a question she .
它 曾是 超过 一个 问题 她 .
她对此毫不怀疑。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈpoʊəts][ɑːr; ər] .
Well , you know what poets are .
出色地 , 你 知道 什么 诗人 是 .
你知道诗人是做什么的。

[wen] [ðer; ðər][ɪˈməʊʃənz] [ɑːr; ər] [stɜːrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [juː ˈes] [dʌl] , [ˈdɪfɪdənt] [ˈfeləʊz] .
When their emotions are stirred , they are not like us dull , diffident fellows .
什么时候 他们的 情绪 是 搅拌 , 他们 是 不是 喜欢 我们 乏味的 , 羞怯 伙伴们 .
当他们的情绪被激发时, 他们不像我们这些迟钝、腼腆的人。

[ðeɪ] [briːð] [ˈkwɪkli] [θruː] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][ænd; ənd][get] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [stɑːrt] .
They breathe quickly through their noses and get off to a flying start .
他们 呼吸 迅速地 通过 他们的 鼻子 和 得到 离开 到 一个 飞行 开始 .
它们用鼻子快速呼吸, 然后迅速起跑。

[ɪn] [wʌn] [baʊnd] [ˈlænsələt] [wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
In one bound Lancelot was across the room ,
在 一 边界 兰斯洛特 曾是 穿过 这 房间 ,
兰斯洛特一跃就到了房间另一边。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][baɪ - [rɪˈkwest] [ˈsoʊləʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][træp] -
his heart beating till it sounded like a by - request solo from the trap -
他的 心 殴打 直到 它 听起来 喜欢 一个 经过 - 要求 独奏 从 这 陷阱 -
[ˈdrʌmə] .
drummer .
鼓手 .
他的心跳声越来越大, 听起来就像是陷阱音乐鼓手应要求演奏的独奏。

- [jæl; jəl][wiː; wi] [dæns] ? -
- **Shall we dance ?** -
- 将 我们 舞蹈 ? -

“我们跳舞吧？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [dæns] ? - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
- **Can you dance ?** - **said the girl** .
- 能 你 舞蹈 ? - 说 这 女孩 .

“你会跳舞吗？”女孩问道。

[ˈlænsələt] [gerv] [ə; eɪ] [ɔːrt] , [əˈmjuːzd] [læf] .
Lancelot gave a short , amused laugh .
兰斯洛特 给予 一个 短的 , 觉得好笑 笑 .

兰斯洛特轻笑了一声，带着几分戏谑。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [juːnɪˈvɜːrsəti][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə]
He had had a good University education , and had not failed to
他 有 有 一个 好的 大学 教育 , 和 有 不是 失败的 到
[ˈprɒ:fɪt][baɪ][aɪ ˈtiː] .
profit by it .
利润 经过 它 .

他接受过良好的大学教育，并且没有辜负这份教育带来的益处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈnevər] [let][hɪz; ɪz] [left] [hɪp] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] [wʌz; wəz]
He was a man who never let his left hip know what his right hip was
他 曾是 一个 男人 WHO 绝不 让 他的 左边 时髦的 知道 什么 他的 正确的 时髦的 曾是
[ˈduːɪŋ] .
doing .
正在做 .

他是一个从不让左髋知道右髋在做什么的人。

- [aɪ][eɪ ˈem][oʊld][ˈkɜːrn(ə)] [ˈtʃɑːrlstənz, ˈtʃɑːrəlstənz] [ˈfeɪvərɪt] [sʌn] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪmplɪ] .
- **I am old Colonel Charleston's favourite son ,** - **he said , simply** .
- 我 是 老的 上校 查尔斯顿的 最喜欢的 儿子 , - 他 说 , 简单地 .

“我是老查尔斯顿上校最宠爱的儿子，”他简单地说。

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈsent] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn][ˈgɜːrdər][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][tɪn] ,
A sound like the sudden descent of an iron girder on a sheet of tin ,
一个 声音 喜欢 这 突然 下降 的 一个 铁 梁 在 一个 床单 的 锡 ,
听起来像是铁梁突然砸在锡片上的声音。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒæŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [ˈbelz] , [ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃərd] [kæts] ,
followed by a jangling of bells , a wailing of tortured cats ,
随后 经过 一个 叮当作响 的 铃铛 , 一个 哀嚎 的 受折磨 猫 ,
随后传来铃铛的叮当声，以及受折磨的猫的哀嚎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [stiːm] - [ˈrɪvɪtər] [æt; ət][wɜːrk] ,
and the noise of a few steam - riveters at work ,
和 这 噪音 的 一个 很少 蒸汽 - 铆工 在 工作 ,
还有几台蒸汽铆工工作的噪音，

[əˈnaʊnst] [tuː; tə][ðer; ðər] [treɪnd] [ɪrɜz] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
announced to their trained ears that the music had begun .
宣布 到 他们的 受过训练 耳朵 那 这 音乐 有 开始 .
音乐响起，传到他们训练有素的耳朵里，宣告音乐开始了。

[ˈswi:pɪŋ] [hɜ:ɹ; hær][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [wɪtʃ] , [əˈtemptɪd] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] ,
Sweeping her to him with a violence which , attempted in any other place ,
扫荡 她 到 他 和 一个 暴力 哪个 , 尝试过 在 任何 其他 地方 ,
他以一种在任何其他地方都难以想象的暴力方式, 将她猛地拉向自己。

[wʊd] [hæv; həv] [ɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] [deɪz] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔ:ŋ]
would have earned him a sentence of thirty days coupled with some strong
会 有 获得 他 一个 句子 的 三十 天 耦合 和 一些 强的
[rɪˈma:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,
remarks from the Bench ,
评论 从 这 长椅 ,
他本应被判处三十天监禁, 并受到法官的严厉斥责。

[ˈlænsələt] [bɪˈgæn][tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:ɹ; hær] [ˈji:ldɪŋ] [fɔ:rm] [θru:] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] [tɪl] [ðeɪ]
Lancelot began to push her yielding form through the sea of humanity till they
兰斯洛特 开始 到 推 她 屈服 形式 通过 这 海 的 人类 直到 他们
[rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rlpu:l] .
reached the centre of the whirlpool .
达到 这 中心 的 这 漩涡 .
兰斯洛特开始推着她柔软的身躯穿过人海, 直到他们到达漩涡的中心。

[ðer; ðər] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ɪn] [ˈeni] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðeɪ] [səˈrendərd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði]
There , unable to move in any direction , they surrendered themselves to the
那里 , 无法 到 移动 在 任何 方向 , 他们 投降 他们自己 到 这
[ˈekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
ecstasy of the dance ,
狂喜 的 这 舞蹈 ,
在那里, 他们动弹不得, 只能沉浸在舞蹈的狂喜之中。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [ˈflɔ:ɹɪŋ] [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈpʊʃɪŋ] [æn; ən] [ˈelboʊ] [ˈɪntu:]
wiping their feet on the polished flooring and occasionally pushing an elbow into
擦拭 他们的 脚 在 这 抛光 地板 和 偶尔 推动 一个 弯头 进入
[sʌm; səm] [ˈstreɪndʒəz] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [rɪb] .
some stranger's encroaching rib .
一些 陌生人的 侵入 肋骨 .
他们用光洁的地板擦着脚, 偶尔还会用胳膊肘顶撞一下陌生人伸过来的肋骨。

- [ðɪs] , - [ˈmɜ:mɜ-d] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , - [ɪz] [dɪˈvaɪn] . -
' This , ' murmured the girl with closed eyes , ' is divine . '
- 这 , - 低声说道 这 女孩 和 关闭 眼睛 , - 是 神圣的 . -
“这,”女孩闭着眼睛喃喃道, “真是太太好了。”

- [wʌt] ? - [beˈləʊd] [ˈlænsələt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] , [ɪn] [əˈdɪf(ə)n] [tu:; tə] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈbelz] ,
' What ? ' bellowed Lancelot , for the orchestra , in addition to ringing bells ,
- 什么 ? - 咆哮 兰斯洛特 , 为了 这 乐队 , 在 添加 到 铃声 铃铛 ,
“什么?”兰斯洛特大声喊道, 同时乐队也敲响了钟声。

[hæd; həd] [naʊ] [bɪˈgʌn] [tu:; tə] [həʊl] [laɪk] [wʊlvz] [æt; ət] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
had now begun to howl like wolves at dinner - time .
有 现在 开始 到 嚎 喜欢 狼 在 晚餐 - 时间 .
现在, 它们开始像狼在晚餐时间一样嚎叫起来。

- [dɪˈvaɪn] , - [rɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
' Divine , ' roared the girl .
- 神圣的 , - 咆哮 这 女孩 .
“太棒了!”女孩大声喊道。

- [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈdænsər] . -
' You certainly are a beautiful dancer . '
- 你 当然 是 一个 美丽的 舞蹈家 . -
“你跳舞跳得真好。”

- [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wʌt] ? -
' **A beautiful what ?** '
- 一个 美丽的 什么 ? -

“美丽的什么？”

- [ˈdænsər] . -
' **Dancer** . '
- 舞蹈家 . -

'舞蹈家。'

- [hu:] [ɪz] ? -
' **Who is ?** '
- WHO 是 ? -

“是谁？”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . -
' **You are** . '
- 你 是 . -

'你是。'

- [gʊd] [eg] ! - [ˈfri:kt] [ˈlænsələt] , [ˈræðər] [ˈwɪʃɪŋ] , [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ,
' **Good egg !** ' **shrieked Lancelot , rather wishing , though he was fond of music ,**
- 好的 蛋 ! - 尖叫 兰斯洛特 , 相当 祝 , 尽管 他 曾是 喜爱 的 音乐 ,

“好蛋！”兰斯洛特尖叫道，虽然他很喜欢音乐，但他心里却很希望如此。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [wʊd] [stɑ:p] [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈhæmərz] .
that the orchestra would stop beating the floor with hammers .
- 那 这 乐队 会 停止 殴打 这 地面 和 锤子 . -

乐团将停止用锤子敲击地板。

- [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? -
' **What did you say ?** '
- 什么 做过 你 说 ? -

'你说什么？'

- [aɪ] [sed] , " [gʊd] [eg] . " -
' **I said , " Good egg** . " '
- 我 说 , " 好的 蛋 . " -

我说：“好蛋。”

- [waɪ] ? -
' **Why ?** '
- 为什么 ? -

'为什么？'

- [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][aɪ'di:ə] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [felt] [laɪk] [ðæt] ,
' **Because the idea crossed my mind that , if you felt like that ,**
- 因为 这 主意 交叉 我的 头脑 那 , 如果 你 毛毡 喜欢 那 ,

因为我脑海中闪过一个念头，如果你有那样的感觉，

[ju:; jʊ] [maɪt] [ker] [tu:; tə] [ˈmæəri] [em 'i:] . -
you might care to marry me . '
- 你 可能 关心 到 结婚 我 . -

你或许愿意娶我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:rm] .
There was a sudden lull in the storm .
- 那里 曾是 一个 突然 麻痹 在 这 风暴 . -

暴风雨突然平静了下来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz][hæd; həd] ['stri:kən] [ðə; ði] [ɔːrkɪstrə] ['ɪntuː]
It was as if the audacity of his words had stricken the orchestra into
它 曾是 作为 如果 这 大胆 的 他的 字 有 受打击的 这 乐队 进入
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pəˈræləsis] .
a sort of paralysis .
一个 种类 的 麻痹 .

仿佛他那大胆的言辞让整个乐团陷入了某种麻痹状态。

[dɑːrk] - [kəmˈplekʃənd] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsplɒdɪŋ] [bə:mz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɔːf]
Dark - complexioned men who had been exploding bombs and touching off
黑暗的 - 肤色 男人 WHO 有 到过 爆炸 炸弹 和 接触 离开
[ɔːtəməbiːl] ['huːtəz] [bɪˈkeɪm] [əˈbrʌptli] [ɪˈmoʊb(ə)l] [ænd; ənd][sæt] ['roʊlɪŋ] [ðer; ðər] ['aɪ,bɔːlz] .
automobile hooters became abruptly immobile and sat rolling their eyeballs .
汽车 猫头鹰餐厅 成为 突然 不动 和 卫星 滚动 他们的 眼球 .
那些肤色黝黑、之前一直在引爆炸弹、鸣响汽车喇叭的男人们突然一动不动地坐着，翻着白眼。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['pi:p(ə)l] [left] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ˈplæstər] [stɑːpt] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
One or two people left the floor , and plaster stopped falling from the ceiling .
一 或者 二 人们 左边 这 地面 , 和 石膏 停止 坠落 从 这 天花板 .
一两个人离开了楼层，天花板上的石膏也不再脱落了。

- ['mæri] [juː; jʊ] ? -
' Marry you ? '
- 结婚 你 ? -

“我愿意嫁给你吗？ ”

[sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
said the girl .
说 这 女孩 .

女孩说道。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [lʌvd] ['wʊmən] [brɪˈfɔːr] . -
' I love you as no man has ever loved woman before . '
- 我 爱 你 作为 不 男人 有 曾经 喜爱 女士 前 . -

“我爱你，这种爱是任何男人都无法比拟的。”

- [wel] , [ðæts] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] .
' Well , that's always something .
- 出色地 , 那就是 总是 某物 .

“嗯，总算是个好消息。”

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [neɪm] [biː; bi] ? -
What would the name be ? '
什么 会 这 姓名 是 ? -

它会叫什么名字呢？

- ['mʌlɪnər] .
' Mulliner .
- 穆勒 .

‘穆利纳。

['lænsələt] ['mʌlɪnər] . -
Lancelot Mulliner . '
兰斯洛特 穆勒 . -

兰斯洛特·穆利纳。

- [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] . -
' It might be worse . '
- 它 可能 是 更糟 . -

“情况可能会更糟。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [aɪz] . -
She looked at him with pensive eyes . ' -
她 看起来 在 他 和 沉思的 眼睛 . -

她若有所思地看着他。

[wel] , [waɪ] [nɑ:t] ? -
Well , why not ? ' -
出色地 , 为什么 不是 ? -

为什么呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

认识一下穆利纳先生(Meet Mr Mulliner)

第6/11页

[ʃiː; ʃɪ] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [let][ə; eɪ] ['dænsər] [laɪk] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
' It would be a crime to let a dancer like you go out of the family .
- 它 会 是 一个 犯罪 到 让 一个 舞蹈家 喜欢 你 去 出去 的 这 家庭 .
“让像你这样的舞蹈家离开家族简直是犯罪。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [maɪ] ['faːðər] [wɪl] [kɪk] [laɪk][ə; eɪ] [mjuːl] .
On the other hand , my father will kick like a mule .
在 这 其他 手 , 我的 父亲 将要 踢 喜欢 一个 骡子 .
另一方面, 我父亲会像骡子一样踢人。

['faːðər] [ɪz][æn; ən] [ɜːrl] . -
Father is an Earl . '
父亲 是 一个 伯爵 . -

父亲是伯爵。

- [wʌt] [ɜːrl] ? -
' What Earl ? '
- 什么 伯爵 ? -

“什么伯爵？ ”

- [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bɪdəlˌkoʊm] . -
' The Earl of Biddlecombe . '
- 这 伯爵 的 比德尔科姆 . -

《比德尔科姆伯爵》

- [wel] , ['ɜːlz] [ɑːnt] ['evriθɪŋ] , - [sed] ['lænsələt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [piːk] .
' Well , earls aren't everything , ' said Lancelot with a touch of pique .
- 出色地 , 伯爵 不是 一切 , - 说 兰斯洛特 和 一个 触碰 的 激起 .
“嗯, 伯爵并不是一切,”兰斯洛特带着一丝恼怒说道。

- [ðə; ði] - [ɑːr; ər][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)] ['fæməli] .
' The Mulliners are an old and honourable family .
- 这 - 是 一个 老的 和 光荣的 家庭 .
“穆利纳家族是一个历史悠久、备受尊敬的家族。”

[ə; eɪ] [sjəː] [diː] - [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] . -
A Sieur de Moulinières came over with the Conqueror . '
一个 先生 德 - 来了 超过 和 这 征服者 . -
一位名叫穆利尼埃的先生随征服者一起过来了。

- [ɑː] ,
' Ah ,
- 啊 ,

‘啊,

[bʌt; bət][dɪd][ə; eɪ] [sjəː] [diː] - ['evər][duː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
but did a Sieur de Moulinières ever do down the common people for a few
但 做过 一个 先生 德 - 曾经 做 向下 这 常见的 人们 为了 一个 很少
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][sɔːlt][aɪ 'tiː] [ə'wei] [ɪn] [ɡɪlt] - [edʒd] [si'kjuərɪtɪs] ?
hundred thousand and salt it away in gilt - edged securities ?
百 千 和 盐 它 离开 在 镀金 - 边缘 证券 ?

但是, 穆利尼埃先生真的会为了区区几十万块钱而欺骗普通百姓, 然后把钱藏在金边证券里吗?

[ðæts] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒd] [ˈperənt] .
That's what's going to count with the aged parent .
那就是 是什么 去 到 数数 和 这 老年人 父母 .

这才是真正能打动年迈父母的。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ˈtæksɪz][ænd; ənd][ˈsu:pər] - [ˈtæksɪz][ænd; ənd] [deθ] [ˈdu:tɪz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [lænd] - [ˈvælju:z]
What with taxes and super - taxes and death duties and falling land - values
什么 和 税收 和 极好的 - 税收 和 死亡 职责 和 坠落 土地 - 值
，
，
，

再加上各种税收、额外税项、遗产税以及地价下跌，

[ðer; ðər][hæz; hæz][ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [ˈjɪrz] [bɪn] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][ðə; ði]
there has of recent years been very , very little of the right stuff in the
那里 有 的 最近的 年 到过 非常 , 非常 小的 的 这 正确的 东西 在 这
[ˈbɪdəlkoʊm] [sɔ:k] .
Biddlecombe sock .
比德尔科姆 短袜 .

近年来，比德尔科姆队中真正优秀的球员寥寥无几。

[ʃeɪk] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈmʌni] - [bɔ:ks][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈræt(ə)] .
Shake the family money - box and you will hear but the faintest rattle .
摇 这 家庭 钱 - 盒子 和 你 将要 听到 但 这 最微弱 嘎嘎作响 .
摇晃家里的存钱罐，你只会听到极其轻微的沙沙声。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒu:niər] [ˈlɪpstɪk] [klʌb] [ˈsev(ə)n][tuː; tə] [tu:] [ɪz]
And I ought to tell you that at the Junior Lipstick Club seven to two is
和 我 应该 到 告诉 你 那 在 这 初级 口红 俱乐部 七 到 二 是
[ˈbi:ɪŋ] [ˈfri:li] [ˈɔ:fərd] [ɑ:n][maɪ] [ˈmæɪɪŋ] [ˈslɪŋzbi] [ˈpɜ:vɪs] ,
being freely offered on my marrying Slingsby Purvis ,
存在 自由 提供 在 我的 结婚 斯林斯比 珀维斯 ,
我还要告诉你们，在青少年口红俱乐部，有人开出七比二的赔率，赌我嫁给斯林斯比·珀维斯。

[ʌv; əv] [pɜ:vɪs] [ˈlɪkwɪd] [ˈdɪnər] [ɡlu:] .
of Purvis's Liquid Dinner Glue .
的 普维斯 液体 晚餐 胶水 .

普维斯牌液体晚餐胶水。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈdefɪnətli] [dɪˈsaɪdɪd] [jet] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [streɪt]
Nothing is definitely decided yet , but you can take it as coming straight
没有什么 是 确实 决定 然而 , 但 你 能 拿 它 作为 未来 直的
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ðæt] ,
from the stable that ,
从 这 稳定的 那 ,

虽然目前还没有最终定论，但你可以把它理解为来自官方的直接消息：

[ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][ʌpˈset] [ˈkɜ:rənt] [fɔ:rm] ,
unless something happens to upset current form ,
除非 某物 发生 到 沮丧的 当前的 形式 ,

除非发生什么事情破坏了目前的形式，

[ʃi; ʃɪ] [hu:m] [juː; jʊ] [naʊ] [si:] [bɪˈfɔ:r] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ma:ɪ] [ˈpɜ:vɪs] . -
she whom you now see before you is the future Ma Purvis . ' -
她 谁 你 现在 看 前 你 是 这 未来 马 珀维斯 . -

你现在看到的这位就是未来的普维斯夫人。

[ˈlænsələt] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [dɪˈfaɪəntli] , [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [ˈægəni] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpæsn] **Lancelot stamped his foot defiantly , eliciting a howl of agony from a passing reveller .**
兰斯洛特 盖章 他的 脚 公然挑衅 , 引发 一个 嚎 的 痛苦 从 一个 通过 狂欢者 .

兰斯洛特愤然跺脚，引来一位路过的狂欢者痛苦的嚎叫。

- [ðɪs] [jæl; ʃəl][nɑ:t][bi; bi] , - [hi:; hi] ['mʌtəd] .
' **This shall not be , ' he muttered .**
- 这 将 不是 是 , - 他 低声说道 .

“这绝不会发生，”他低声说道。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][bet] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['nɒtɪbʊk] ,
' **If you care to bet against it , ' said the girl , producing a small notebook ,**
- 如果 你 关心 到 赌注 反对 它 , - 说 这 女孩 , 生产 一个 小的 笔记本 ,

“如果你愿意打赌它不会发生的话，”女孩说着，掏出一个小小笔记本。

- [aɪ][kæn; kən] [əˈkɑ:mədert] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ɑ:dʒ] . -
' **I can accommodate you at the current odds . ' .**
- 我 能 容纳 你 在 这 当前的 赔率 . -

“以目前的赔率，我可以满足你的需求。”

- [ˈpɜ:vɪs] , [fərˈsu:θ] ! -
' **Purvis , forsooth ! ' .**
- 珀维斯 , 真的 ! -

“普维斯，真的！ ”

- [aɪm][nɑ:t] ['seɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .
' **I'm not saying it's a pretty name .**
- 我是 不是 说 它是 一个 漂亮的 姓名 .

我不是说这个名字很好听。

[ɔ:l][aɪm] ['traɪŋ] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][hi:; hi] ['hedz] [ðə; ði] " [ɔ:l] [ðə; ði]
All I'm trying to point out is that at the present moment he heads the " All the
全部 我是 尝试 到 观点 出去 是 那 在 这 展示 片刻 他 头部 这 " 全部 这
[əˈbʌv] [hæv; həv] [əˈraɪvd] " [lɪst] .
above have arrived " list .
多于 有 到达的 " 列表 .

我只是想指出，目前他位列“以上所有条件均已具备”名单之首。

[hi:; hi][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] ['nu:mɑ:rkɪt] [kɔ:rə'spɒndənts] [faɪv] - [paʊnd] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [kouz]
He is Our Newmarket Correspondent's Five - Pound Special and Captain Coe's
他 是 我们的 纽马克特 通讯员的 五 - 磅 特别的 和 队长 科尔的
[ˈfaɪn(ə)l] [sɪˈlekʃ(ə)n] .
final selection .
最终的 选择 .

他是《纽马克特通讯员》杂志的五英镑特辑，也是科伊船长的最终选择。

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][nɒʊz][hɪm; ɪm] [aʊt] ?
What makes you think you can nose him out ?
什么 制作 你 思考 你 能 鼻子 他 出去 ?

你凭什么认为你能把他揪出来？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [rɪtʃ] ? -
Are you rich ? ' .
是 你 富有的 ? -

你有钱吗？

- [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈoʊnli][ɪn] [lʌv] .
' **At present , only in love .**
- 在 展示 , 仅有的 在 爱 .

“目前，只有爱情。”

[bʌt; bət] [tə'mɑ:roʊ] [aɪ][gʊʊ][tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [hu:] [ɪz] [ɪ'mensli] ['welθi] — -
But tomorrow I go to my uncle , who is immensely wealthy — '
但 明天 我 去 到 我的 叔叔 , WHO 是 非常 富裕 — -
但明天我要去见我的叔叔, 他非常富有——

- [ænd; ɛnd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ? -
' And touch him ? '
- 和 触碰 他 ? -
“碰他？”

- [nɑ:t] [kwat] [ðæt] .
' Not quite that .
- 不是 相当 那 .
不完全是这样。

[ˈnoʊbə:di][hæz; hæz] [tʌtʃt] [ˈʌŋk(ə)][dʒerə'maɪə] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] ['wɪntər] [ʌv; əv] - .
Nobody has touched Uncle Jeremiah since the early winter of 1885 .
无人 有 感动 叔叔 耶利米 自从 这 早期的 冬天 的 - .
自 1885 年初冬以来, 就再也没有人碰过杰里迈亚叔叔了。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][dʒɑ:b] , [ænd; ɛnd] [ðen] [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] . -
But I shall get him to give me a job , and then we shall see . '
但 我 将 得到 他 到 给 我 一个 工作 , 和 然后 我们 将 看 . -
但我会让他给我一份工作, 然后我们再看看。

- [du:] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['wɔ:rmli] .
' Do , ' said the girl , warmly .
- 做 , - 说 这 女孩 , 热情地 .
“好啊,”女孩热情地说。

- [ænd; ɛnd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [stɪk] [ðə; ði][gæf][ˈɪntu:] [ˈpɜ:vis] [ænd; ɛnd][wɜ:rk][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌlɒkɪn'vɑ:]
' And if you can stick the gaff into Purvis and work the Young Lochinvar
- 和 如果 你 能 戳 这 失误 进入 珀维斯 和 工作 这 年轻的 洛钦瓦尔
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,
“如果你能把那套把戏塞进珀维斯, 然后搞定洛钦瓦尔青年队的生意,

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [tʌtʃ] [ɔ:f] [red] ['faɪər] .
I shall be the first to touch off red fire .
我 将 是 这 第一的 到 触碰 离开红色的 火 .
我将成为第一个点燃红色火焰的人。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面,

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒu:niər] ['lɪpstɪk] [ɔ:l][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [lʊk] [ɑ:n]
it is only fair to inform you that at the Junior Lipstick all the girls look on
它 是 仅有的 公平的 到 通知 你 那 在 这 初级 口红 全部 这 女孩们 看 在
[ðə; ði] [reɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔ:k] - ['oʊvər] .
the race as a walk - over .
这 种族 作为 一个 走 - 超过 .
必须坦白地告诉大家, 在青少年唇膏大赛中, 所有女孩都把这场比赛视为轻而易举的胜利。

[nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈpʌntərz] [wɪl] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] . -
None of the big punters will touch it . '
没有任何 的 这 大的 赌客 将要 触碰 它 . -
那些大赌客都不会碰它。

[ˈlænsələt] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [naɪt] [ˌʌndɪˈkɜːrɪdʒd] .
Lancelot returned to his rooms that night undiscouraged .

兰斯洛特 返回 到 他的 房间 那 夜晚 不气馁 .

当晚，兰斯洛特并未气馁，而是回到了自己的房间。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][sɪŋk] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈpredʒudɪsɪz][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ][ˈpəʊəm][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]
He intended to sink his former prejudices and write a poem in praise of

他 故意的 到 下沉 他的 以前的 偏见 和 写 一个 诗 在 称赞 的

[brɪɡzɪz] [ˈbrekfəst] [ˈpɪkəlz] [wɪtʃ] [wʊd] [mɑːrk][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪrə][ɪn] [kəˈmɜːrj(ə)l] [vɜːrs] .
Briggs's Breakfast Pickles which would mark a new era in commercial verse .

布里格斯 早餐 泡菜 哪个 会 标记 一个 新的 时代 在 商业的 诗 .

他打算摒弃以前的偏见，写一首赞美布里格斯早餐泡菜的诗，以此开启商业诗歌的新纪元。

[ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [stʌnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] ,
This he would submit to his uncle ; and , having stunned him with it ,

这 他 会 提交 到 他的 叔叔 ; 和 , 拥有 目瞪口呆 他 和 它 ,

他将此献给了他的叔叔；并用它震慑了他的叔叔，

[wʊd] [əˈgriː] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][fɜːrm][æz; əz] [tʃɪːf] [ˈpəʊətri] - [ˈraɪtər] .
would agree to join the firm as chief poetry - writer .

会 同意 到 加入 这 公司 作为 首席 诗 - 作家 .

同意加入该公司担任首席诗歌作家。

[hiː; hi] [ˈtentətɪvli] [ˈpensld] [daʊn] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][ðə; ði][ˈsæləri] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He tentatively pencilled down five thousand pounds a year as the salary which he

他 姑且 铅笔画 向下 五 千 磅 一个 年 作为 这 薪水 哪个 他

[wʊd] [dɪˈmænd] .
would demand .

会 要求 .

他初步拟定了每年五千英镑的薪水作为他要求的条件。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌɔːŋ] - [tɜːrm][ˈkɑːntrækt][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
With a long - term contract for five thousand a year in his pocket ,

和 一个 长的 - 学期 合同 为了 五 千 一个 年 在 他的 口袋 ,

他手里握着一份年薪五千英镑的长期合同，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈprəʊtʃ] [ˌɔːrd] [ˈbɪdəlˌkoʊm] [ænd; ənd][dʒɜːrk][ə; eɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈblesɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
he could approach Lord Biddlecombe and jerk a father's blessing out of him

他 可以 方法 主 比德尔科姆 和 混蛋 一个 父亲的 祝福 出去 的 他

[ɪn][noʊ] [taɪm] .
in no time .

在 不 时间 .

他可以去找比德尔科姆勋爵，很快就能从他那里得到父亲的祝福。

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hjuːˈmɪliətɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz][ˈdʒɪːniəs][baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈpəʊətri]
It would be humiliating , of course , to lower his genius by writing poetry

它 会 是 羞辱 , 的 课程 , 到 降低 他的 天才 经过 写作 诗

[əˈbaʊt] [ˈpɪkəlz] ;
about pickles ;

关于 泡菜 ;

当然，如果让他写关于泡菜的诗来贬低他的才华，那将是一种耻辱；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [mʌst; məst] [meɪk] [ˈsækrɪfaɪsɪz] .
but a lover must make sacrifices .

但 一个 情人 必须 制作 牺牲 .

但恋爱中的人必须做出牺牲。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈkwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈfu:lskæp] , [bru:d] [ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
He bought a quire of the best foolscap , brewed a quart of the
他 买 一个 罗勒 的 这 最好的 活页纸 , 酿造 一个 夸脱 的 这
[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst] [ˈkɔ:fi] ,
strongest coffee ,
最强 咖啡 ,

他买了一叠最好的四开纸，煮了一夸脱最浓的咖啡，

[lɒkt] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ˌdɪskəˈnektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
locked his door , disconnected his telephone , and sat down at his desk .
已锁定 他的 门 , 断开连接 他的 电话 , 和 卫星 向下 在 他的 桌子 .
[dʒɪːniəl][oʊld][dʒerəˈmaɪə] [ˈbrɪgz] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [nekst] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəˈleɪ(ə)l]
Genial old Jeremiah Briggs received him , when he called next day at his palatial
和蔼可亲 老的 耶利米 布里格斯 已收到 他 , 什么时候 他 称为 下一个 天 在 他的 宫殿
[ˈhaʊs] ,
house ,
房子 ,

第二天，当他拜访和蔼可亲的老人杰里迈亚·布里格斯位于他豪宅的住所时，布里格斯热情地接待了他。

[ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈtʃʌtni] , [æt; ət] [ˈpʌtni] ,
the Villa Chutney , at Putney ,
这 别墅 酸辣酱 , 在 普特尼 ,

普特尼的 Villa Chutney

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌf] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] [wɪtʃ] [ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi] [sti:l] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔ:rm][spɔ:t][ɪn]
with a bluff good - humour which showed that he still had a warm spot in
和 一个 虚张声势 好的 - 幽默 哪个 显示 那 他 仍然 有 一个 温暖的 点 在
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræskl] .
his heart for the young rascal .
他的 心 为了 这 年轻的 恶棍 .

他带着一种坦率的幽默感，表明他心中仍然对这个年轻的小家伙抱有一丝怜悯。

- [sɪt] [daʊn] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɪkld] [ˈʌŋjən] , - [sed] [hi:; hi] , [ˈtʃɪrəli] , [ˈslæpɪŋ]
' Sit down , boy , and have a pickled onion , ' said he , cheerily , slapping
- 坐 向下 , 男生 , 和 有 一个 腌制 洋葱 , - 说 他 , 兴高采烈地 , 拍打
[ˈlænsələt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃʊldər] .
Lancelot on the shoulder .
兰斯洛特 在 这 肩膀 .

“坐下，孩子，吃个腌洋葱，”他兴高采烈地说着，拍了拍兰斯洛特的肩膀。

- [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ju:v] [ˌri:kənˈsɪdəd] [jʊr; jər][ɪdɪˈɑ:tɪk] [dɪˈsɪz(ə)n] [əˈbaʊt] [nɑ:t][ˈdʒɔɪnɪŋ]
' You've come to tell me you've reconsidered your idiotic decision about not joining
- 你已经 来 到 告诉 我 你已经 重新考虑 你的 愚蠢的 决定 关于 不是 加入
[ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [eɪ] ?
the business , eh ?
这 商业 , 嗯 ?

“你是来告诉我，你重新考虑了当初不加入公司的愚蠢决定，是吗？”

[noʊ] [daʊt] [wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈni:θ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪgnəti] [tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði]
No doubt we thought it a little beneath our dignity to start at the
不 怀疑 我们 想法 它 一个 小的 下面 我们的 尊严 到 开始 在 这
[ˈbɑ:təm] [ænd; ənd][wɜ:rk][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ʌp] ?
bottom and work our way up ?
底部 和 工作 我们的 方式 向上 ?

毫无疑问，我们当时觉得从底层做起，一步步往上爬，有点有损我们的尊严？

[bʌt; bət] , [kənˈsɪdə] , [maɪ] [dɪr] [læd] .
But , consider , my dear lad .
但 , 考虑 , 我的 亲爱的小伙子 .

但是，请你仔细想想，我亲爱的孩子。

[wiː; wi][mʌst; məst][lɜːrɪn][tuː; tə][wɔːk][bɪfɔːr][wiː; wi][kæn; kən][rʌn] ,
We must learn to walk before we can run ,
我们 必须 学习 到 走 前 我们 能 跑步 ,
我们必须先学会走路才能跑步。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɒd; kəd][ˈhɑːrdli][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə][meɪk][juː; jʊ][tʃiːf][ˈkjuːklʌmbər][ˈbaɪər] ,
and you could hardly expect me to make you chief cucumber buyer ,
和 你 可以 几乎 预计 我 到 制作 你 首席 黄瓜 买方 ,
你总不能指望我让你当首席黄瓜采购员吧？

[ɔːr][hed][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪnɪgər] - [ˈbaːtlɪŋ][dɪˈpɑːrtmənt] , [bɪfɔːr][juː; jʊ][hæv; həv][əˈkwaɪrd][hɑːrd] - [wʌn]
or head of the vinegar - bottling department , before you have acquired hard - won
或者 头 的 这 醋 - 装瓶 部门 , 前 你 有 获得 难的 - 韩元
[ɪkˈspɪəriəns] . -
experience . -
经验 . -
或者在你积累了来之不易的经验之前，就成为了醋装瓶部门的主管。

- [ɪf][juː; jʊ][wɪl][əˈlaʊ][em ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ˈʌŋk(ə)] — -
' If you will allow me to explain , uncle — '
- 如果 你 将要 允许 我 到 解释 , 叔叔 — -
“叔叔，如果您允许我解释一下——”

- [eɪ] ? -
' Eh ? '
- 嗯 ? -
“嗯？ ”

[ˈmɪstər][brɪgzɪz][dʒiːniˈæləti][ˈfeɪdɪd][ˈsʌmwʌt] .
Mr Briggs's geniality faded somewhat .
先生 布里格斯 温和 褪色 有些 .
布里格斯先生的和蔼可亲之气稍稍消退了一些。

- [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][ʌndərˈstænd][ðæt][juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][klʌm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɪznəs] ? -
' Am I to understand that you don't want to come into the business ? '
- 是 我 到 理解 那 你 不 想 到 来 进入 这 商业 ? -
“我的理解是，你不想涉足这个行业吗？ ”

- [jes][ænd; ənd][noʊ] , - [sed][ˈlænsələt] .
' Yes and no , ' said Lancelot .
- 是的 和 不 , - 说 兰斯洛特 .
“算是，也不算，”兰斯洛特说。

- [aɪ][stɪl][kənˈsɪdər][ðæt][ˈslaɪsɪŋ][ʌp][ˈkjuːklʌmbərz][ænd; ənd][ˈdɪpɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ˈvɪnɪgər][ɪz][ə; eɪ][pʊr]
' I still consider that slicing up cucumbers and dipping them in vinegar is a poor
- 我 仍然 考虑 那 切片 向上 黄瓜 和 浸渍 他们 在 醋 是 一个 贫穷的
[laɪf] - [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈmiːθiən][ˈfaɪər][wɪðɪn][hɪm; ɪm] ;
life - work for a man with the Promethean fire within him ;
生活 - 工作 为了 一个 男人 和 这 普罗米修斯 火 之内 他 ;
“我仍然认为，对于一个内心充满普罗米修斯之火的人来说，把黄瓜切片蘸醋是一种卑劣的职业；

[bʌt; bət][aɪ][prəˈpəʊz][tuː; tə][pleɪs][æt; ət][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrɪgz][ˈbrekfəst][ˈpɪkl][maɪ]
but I propose to place at the disposal of the Briggs Breakfast Pickle my
但 我 提出 到 地方 在 这 处理 的 这 布里格斯 早餐 泡菜 我的
[pʊəˈetɪk][ɡɪfts] . -
poetic gifts . -
诗意的 礼物 . -
但我打算将我的诗歌天赋献给布里格斯早餐泡菜。

- [wel] , [ðæts][ˈbetər][ðæn; ðən][ˈnʌθɪŋ] .
' Well , that's better than nothing .
- 出色地 , 那就是 更好的 比 没有什么 .
“好吧，总比没有强。”

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][mæn] [tʃ:rnd] [ɪn] .
I've just been correcting the proofs of the last thing our man turned in .
我已经 只是 到过 纠正 这 证明 的 这 最后的 事物 我们的 男人 转向 在 .
我一直在校对我们这个人最后提交的那份文件的校样。

[ɪts] ['ri:əli] ['eksələnt] .
It's really excellent .
它是 真的 出色的 .

真是太棒了。

[ˈlɪs(ə)n] :
Listen :
听 :

听：

- [su:n] , [su:n] [ɔ:l][ˈhju:mən][dʒɔɪz][mʌst; məst][end] :
' Soon , soon all human joys must end :
- 很快 , 很快 全部 人类 喜悦 必须 结尾 :
“很快, 很快, 所有人类的快乐都将结束:”

[grɪm] [deθ] [ə'prəʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪkl] :
Grim Death approaches with his sickle :
严峻 死亡 方法 和 他的 镰刀 :
死神手持镰刀逼近：

['kʌrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气！

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] , [maɪ] [frend] ,
There is still time , my friend ,
那里 是 仍然 时间 , 我的 朋友 ,
朋友, 时间还来得及。

[tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] [brɪgzɪz] ['brekfəst] ['pɪkl] . -
To eat a Briggs's Breakfast Pickle . '
到 吃 一个 布里格斯 早餐 泡菜 . -
吃一根布里格斯早餐泡菜。

- [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — -
' If you could give us something like that — '
- 如果 你 可以 给 我们 某物 喜欢 那 — -
“如果您能给我们提供类似的东西——”

['lænsələt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
Lancelot raised his eyebrows .
兰斯洛特 提高 他的 眉毛 .

兰斯洛特挑了挑眉。

[hɪz; ɪz][lɪp] [kɜ:rlɪd] .
His lip curled .
他的 唇 卷曲 .

他嘴角勾起一丝冷笑。

- [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dæft] [ɔ:f] [ɪz][nɔ:t] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] . -
' The little thing I have dashed off is not quite like that . '
- 这 小的 事物 我 有 虚线 离开 是 不是 相当 喜欢 那 . -
“我匆匆写出来的那篇小文章跟那篇不太一样。”

- [oʊ] , [ju:v] [ˈrɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] , [eɪ] ? -
' Oh , you've written something , eh ? '
- 哦 , 你已经 书面 某物 , 嗯 ? -
“哦, 你写东西了啊? ”

- [ə; eɪ] [mɪr] [mɔːr'seu] .
' **A mere morceau** .
- 一个 仅仅 莫尔索 .

“仅仅是一小段文字。”

[juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ? -
You would care to hear it ? '
你 会 关心 到 听到 它 ? -

你想听听吗？

- ['faɪər] [ə'weɪ] , [maɪ] [bɔɪ] . -
' **Fire away , my boy** . '
- 火 离开 , 我的 男生 . -

“放手开火吧，孩子。”

['lænsələt] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['mænʃuskript] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Lancelot produced his manuscript and cleared his throat .
兰斯洛特 生产 他的 手稿 和 已清除 他的 喉 .

兰斯洛特拿出他的手稿，清了清嗓子。

[hiː; hi] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .
He began to read in a low , musical voice .
他 开始 到 读 在 一个 低的 , 音乐 嗓音 .

他开始用低沉而悦耳的声音朗读。

- ['dɑːrklɪŋ] ([ə; eɪ] ['θrenədi])
' **DARKLING (A Threnody)**
- 黑暗之子 (一个 悲歌)

《黑暗（挽歌）》

[baɪ][el] . - ['mʌlɪnər]
BY L . BASSINGTON MULLINER
经过 L . 穆勒

作者：L·巴辛顿·穆利纳

(['kɑːpraɪt] [ɪn] [ɔːl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən])
(**Copyright in all languages , including the Scandinavian**)
(版权 在 全部 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语)

(所有语言的版权，包括斯堪的纳维亚语)

([ðə; ði] [drə'mætɪk] , ['mjuːzɪk(ə)l] - ['kɑːmədi] , [ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] - ['pɪktʃər] [raɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θrenədi]
(**The dramatic , musical - comedy , and motion - picture rights of this Threnody**)
(这 戏剧性 , 音乐 - 喜剧 , 和 运动 - 图片 权利 的 这 悲歌

[ɑːr; ər] ['striktli] [rɪ'zɜːrvd] .
are strictly reserved .
是 严格 预订的 .

(本挽歌的戏剧、音乐喜剧和电影改编权均严格保留。)

[ˌæplə'keɪf(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːθər]) -
Applications for these should be made to the author) '
应用程序 为了 这些 应该 是 制成 到 这 作者) -

这些申请应向作者提出。

- [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['θrenədi] ? - [æskt] ['mɪstər] ['brɪgz] .
' **What is a Threnody ?** ' asked **Mr Briggs** .
- 什么 是 一个 悲歌 ? - 问 先生 布里格斯 .

“什么是挽歌？”布里格斯先生问道。

- [ðɪs] [ɪz] , - [sed] ['lænsələt] .
' **This is , ' said Lancelot** .
- 这 是 , - 说 兰斯洛特 .

“这就是，”兰斯洛特说道。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ri'zju:md] .
He cleared his throat again and resumed .

他 已清除 他的 喉 再次 和 恢复 .

他再次清了清嗓子，然后继续说道。

- [blæk] ['bræntʃɪz] ,
' Black branches ,
- 黑色的 分支 ,

“黑色的树枝，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɔ:psɪz] ['wɪðəd] [hændz] ,
Like a corpse's withered hands ,

喜欢 一个 尸体的 干枯 双手 ,

像尸体枯萎的双手一样，

['weɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [blækər] [skaɪ] :
Waving against the blacker sky :

挥手 反对 这 更黑 天空 :

在漆黑的夜空中挥手：

[tʃɪl] ['waɪndz] ,
Chill winds ,

寒意 风 ,

寒风凛冽，

['bɪtər] [laɪk] [ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv] [hæf] - [rɪ'membər] [sɪnz] ;
Bitter like the tang of half - remembered sins ;

苦的 喜欢 这 唐 的 一半 - 记得 罪孽 ;

苦涩如半梦半醒间记忆中罪孽的苦涩；

[bəts] ['wi:lɪŋ] ['mɔ:rnfəli] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
Bats wheeling mournfully through the air ,

蝙蝠 惠灵 悲伤地 通过 这 空气 ,

蝙蝠在空中哀伤地盘旋，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
And on the ground

和 在 这 地面

地面上

[wə:mz, vɔ:rms] ,
Worms ,

蠕虫 ,

蠕虫，

[təʊdz] ,
Toads ,

蟾蜍 ,

蟾蜍，

['frɑ:gz] ,
Frogs ,

青蛙 ,

青蛙，

[ænd; ənd] ['neɪmləs] ['kri:pɪŋ] [θɪŋz] ;
And nameless creeping things ;

和 无名 爬行 事物 ;

还有那些不知名的爬行生物；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd]
And all around

和 全部 大约

以及周围

[ˌdesəˈleɪʃn] ,
Desolation ,
荒凉 ,

荒凉，

[du:m] ,
Doom ,
厄运 ,

厄运，

[dɪsˈpeɪʃə] ,
Dyspepsia ,
消化不良 ,

消化不良

[ænd; ənd] [dɪˈspeɪ] .
And Despair .
和 绝望 .

还有绝望。

[aɪ][ˌeɪˈem][ə; eɪ][bəʔ] [ðæt] [wi:lz] [θru:] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fɜ:t] ;
I am a bat that wheels through the air of Fate ;
我 是 一个 蝙蝠 那 车轮 通过 这 空气 的 命运 ;

我是一只 在命运之空中盘旋的蝙蝠；

[aɪ][ˌeɪˈem][ə; eɪ][wɜ:rm] [ðæt] [ˈrɪgl] [ɪn][ə; eɪ][swɑ:mp][ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈlu:ʒ(ə)nment] ;
I am a worm that wriggles in a swamp of Disillusionment ;
我 是 一个 蠕虫 那 蠕动 在 一个 沼泽 的 幻灭 ;

我是一条 在幻灭沼泽中蠕动的虫子；

[aɪ][ˌeɪˈem][ə; eɪ] [dɪˈspeɪrɪŋ] [təʊd] ;
I am a despairing toad ;
我 是 一个 绝望 蟾蜍 ;

我是一只绝望的癞蛤蟆；

[aɪ][ˈhæv; həv][gɔ:t] [dɪsˈpeɪʃə] . -
I have got dyspepsia . '
我 有 得到 消化不良 . -

我得了消化不良。

[hi:; hi] [pɔ:zd] .
He paused .
他 暂停 .

他停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [aɪz] [wɜ:r; wɜr] [prəˈtru:diŋ] [ˈræðər] [laɪk] [ðəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈkri:pɪŋ] [frɑ:g] .
His uncle's eyes were protruding rather like those of a nameless creeping frog .
他的 叔叔的 眼睛 是 突出 相当 喜欢 那些 的 一个 无名 爬行 青蛙 .

他叔叔的眼睛凸出来，就像一只不知名的爬行青蛙的眼睛一样。

- [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? - [sed] [ˈmɪstər] [ˈbrɪgz] .
' What's all this ? ' said Mr Briggs .
- 是什么 全部 这 ? - 说 先生 布里格斯 .

“这都是些什么？”布里格斯先生问道。

[aɪˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l][tu:; tə] [ˈlænsələʔ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpəʊəm] [[ʊd; ʃəd] [ˈprez(ə)nt] [ˈeni] [ˈæspekt]
It seemed almost incredible to Lancelot that his poem should present any aspect
它 似乎 几乎 极好的 到 兰斯洛特 那 他的 诗 应该 展示 任何 方面

[ʌv; əv] [əbˈskjʊərəti] [tu:; tə][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [mi:n] [ˈɪntələkt] ;
of obscurity to even the meanest intellect ;
的 朦胧 到 甚至 这 最卑鄙的 智力 ;

兰斯洛特觉得，他的诗竟然会让最愚钝的人都看不懂，这简直不可思议；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
but he explained .
但 他 解释 .

但他解释道。

- [ðə; ði] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz] [sɪmˈbɔːlɪk] .
The thing , he said , is symbolic .
- 这 事物 , - 他 说 , - 是 象征性的 .

“这件事,”他说,“具有象征意义。”

[aɪ ˈtiː] [ˈeseɪz] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][nɔːt] [jet] [traɪd]
It essays to depict the state of mind of the man who has not yet tried
它 散文 到 描绘 这 状态 的 头脑 的 这 男人 WHO 有 不是 然而 尝试
[brɪɡzɪz] [ˈbrekfəst] [ˈpɪkəlz] .
Briggs's Breakfast Pickles .
布里格斯 早餐 泡菜 .

它试图描绘一个还没尝过布里格斯早餐泡菜的男人的心理状态。

[aɪ][æɪ; ʃəl][rɪˈkwaɪər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪntɪd] [ɪn][hænd] - [set] [taɪp] [ɑːn] [diːp] [kriːm] - [ˈkʌlərd] [ˈpeɪpər]
I shall require it to be printed in hand - set type on deep cream - coloured paper
我 将 要求 它 到 是 打印 在 手 - 放 类型 在 深的 奶油 - 有色 纸
.
.
:
:
:
:

我要求用手工排版的方式,印在深米色的纸上。

- [jes] ? - [sed] [ˈmɪstər] [ˈbrɪgz] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Yes ? said Mr Briggs , touching the bell .
- 是的 ? - 说 先生 布里格斯 , 接触 这 钟 .

“是的?”布里格斯先生说着,摸了摸铃铛。

- [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪvlɪd] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] .
With bevelled edges .
- 和 斜面 边缘 .

边缘呈斜面状。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baʊnd] [ɪn][lɪmp] [ˈleðər] , [ˈprefrəbli] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It must be published , of course , bound in limp leather , preferably of a
它 必须 是 已发布 , 的 课程 , 边界 在 跛行 皮革 , 最好 的 一个
[ˈvaɪələt] [ʃeɪd] ,
violet shade ,
紫色 阴影 ,

当然,这本书必须装帧出版,最好是用柔软的皮革封面,颜色最好是紫色的。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪˈdɪʃn] , [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] [ˈkɑːpɪz] .
in a limited edition , confined to one hundred and five copies .
在 一个 有限的 版 , 受限 到 一 百 和 五 副本 .

限量发行,仅一百零五册。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈkɑːpɪz] [aɪ] [wɪl] [saɪn] — -
Each of these copies I will sign — '
每个 的 这些 副本 我 将要 符号 — -

每一份我都会签名——

- [juː; jʊ] [ræŋ] , [sɜːr] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [əˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
You rang , sir ? said the butler , appearing in the doorway .
- 你 响铃 , 先生 ? - 说 这 管家 , 出现 在 这 门口 .

“您叫我先生吗?”管家出现在门口问道。

[ˈmɪstər] [ˈbrɪgz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈkɜːrtli] .
Mr Briggs nodded curtly .
先生 布里格斯 点头 简短地 .

布里格斯先生简短地点了点头。

- , - [sed] [hi:; hi] , - [θroʊ] ['mɪstər] ['lænsələt] [aʊt] . -
- **Bewstridge** , - **said** **he** , - **throw** **Mr** **Lancelot out** . -
- 说 他 , - 扔 先生 兰斯洛特 出去 . -

“贝斯特里奇,”他说,“把兰斯洛特先生赶出去。”

- [veri] [gʊd] , [sɜ:r] . -
- **Very good** , **sir** . -
- 非常 好的 , 先生 . -

“很好, 先生。”

- [ænd; ʌnd] [si:] , - [ædɪd] ['mɪstər] ['brɪgz] , [sju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [prə'si:dɪŋz] [frʌm; frəm]
- **And see** , - **added** **Mr** **Briggs** , **superintending** **the** **subsequent** **proceedings** **from**
- 和 看 , - 额外 先生 布里格斯 , 监督 这 随后的 诉讼程序 从

[hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] ,
- **his** **library** **window** ,
- 他的 图书馆 窗户 ,

“你看,”布里格斯先生一边说着, 一边从图书馆的窗户监督着接下来的程序。

- [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] ['dɑ:kənz] [maɪ] [dɔ:z] [ə'gen] .
- **that** **he** **never** **darkens** **my** **doors** **again** .
- 那 他 绝不 变暗 我的 门 再次 .

让他永远不要再踏进我的家门。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , - , [rɪŋ] [ʌp][maɪ]['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z][ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
When you have finished , **Bewstridge** , **ring up my** **lawyers** **on the** **telephone** .
什么时候 你 有 完成的 , - , 戒指 向上 我的 律师 在 这 电话 .

贝斯特里奇, 你办完事后, 打电话给我的律师。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɔ:ltər][maɪ] [wɪl] . -
- **I wish to alter my will** . -
- 我 希望 到 改变 我的 将要 . -

我希望修改我的遗嘱。

[ju:θ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zɪliənt] ['pɪriəd] .
Youth is a resilient period .
青年 是 一个 有弹性的 时期 .

青年时期是一个充满韧性的时期。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] ['pra:spekts] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bru:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n]
With all his worldly prospects swept away and a large bruise on his person
和 全部 他的 世俗 前景 扫荡 离开 和 一个 大的 挫伤 在 他的 人

[wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] ,
which made it uncomfortable for him to assume a sitting posture ,
哪个 制成 它 不舒服 为了 他 到 认为 一个 坐着 姿势 ,

他所有的前途都化为乌有, 身上还有一大块淤青, 让他坐着都不舒服。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['lænsələt] ['mʌlɪnər] [frʌm; frəm] ['pʌtni]
you might have supposed that the return of Lancelot Mulliner from Putney
你 可能 有 据称 那 这 返回 的 兰斯洛特 穆勒 从 普特尼

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [nə'pəʊliən] [frʌm; frəm] ['mɑ:skəʊ] .
would have resembled that of the late Napoleon from Moscow .
会 有 类似 那 的 这 晚的 拿破仑 从 莫斯科 .

你或许会认为兰斯洛特·穆利纳从普特尼返回会像已故的拿破仑从莫斯科返回一样。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:tʃ][ðə; ði] [keɪs] .
Such , **however** , **was** **not the case** .
这样的 , 然而 , 曾是 不是 这 案件 .

然而, 事实并非如此。

[wʌt] , [ˈlænsələt] [æskt] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][rʊəd] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən]
What , Lancelot asked himself as he rode back to civilization on top of an
什么 , 兰斯洛特 问 他自己 作为 他 骑 后退 到 文明 在 顶部 的 一个
[ˈɑːmnɪbəʃ] ,
omnibus ,
综合 ,

“什么？”兰斯洛特一边骑着公共马车返回文明世界，一边自言自语道。

[dɪd] [ˈmʌni] [ˈmætər] ?
did money matter ?
做过 钱 事情 ?

金钱重要吗？

[ʌv] , [truː] [ʌv] , [wʌz; wəz][ɔːl] .
Love , true love , was all .
爱 , 真的 爱 , 曾是 全部 .

爱，真爱，就是一切。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][lɔːrd] [ˈbɪdəlˌkoʊm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈniːtli] - [ˈtʃoʊzn]
He would go to Lord Biddlecombe and tell him so in a few neatly - chosen
他 会 去 到 主 比德尔科姆 和 告诉 他 所以 在 一个 很少 整齐地 - 选定
[wɜːrdz] .
words .
字 .

他会去见比德尔科姆勋爵，用几句精心挑选的话语告诉他这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] ,
And his lordship , moved by his eloquence ,
和 他的 领主 , 已搬 经过 他的 口才 ,

而他的大人，被他的雄辩所感动，

[wʊd] [ˈdaʊtləs] [draːp][ə; eɪ] [wel] - [bred][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][æɪ; ət][wʌns] [siː] [ðæt] [ðə; ði]
would doubtless drop a well - bred tear and at once see that the
会 毫无疑问 降低 一个 出色地 - 繁殖 撕 和 在 一次 看 那 这
[əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [tuː; tə][ˈændʒələ] — [fɔːr; fər] [sʌt] ,
arrangements for his wedding to Angela — for such ,
安排 为了 他的 婚礼 到 安吉拉 — 为了 这样的 ,

无疑会流下几滴优雅的眼泪，并立刻着手安排他和安吉拉的婚礼——为此，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] — [wɜːr; wər] [ˈheɪsɪnd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l]
he had learned , was her name — were hastened along with all possible
他 有 学习 , 曾是 她 姓名 — 是 加快 沿着 和 全部 可能的
[spiːd] .
speed .
速度 .

他得知她的名字是——于是以最快的速度赶了过去。

[soʊ] [ʌpˈlɪftɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [sɪŋ] ,
So uplifted was he by this picture that he began to sing ,
所以 提升 曾是 他 经过 这 图片 那 他 开始 到 唱歌 ,

这幅画让他精神振奋，他开始唱歌。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]
and would have continued for the remainder of the journey had not the
和 会 有 持续 为了 这 余 的 这 旅行 有 不是 这
[kənˈdʌktər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [brʌsk] [ˈmænər] [ˈɔːrdəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈzɪst] .
conductor in a rather brusque manner ordered him to desist .
导体 在 一个 相当 粗暴 方式 订购 他 到 停止 .

如果不是列车员粗暴地命令他停止，他可能还会继续完成剩下的旅程。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːntent][hɪm'self][ʌn'tɪl][ðə; ði][bʌs][riːtʃt][haɪd][pɑːrk]['kɔːrnər][baɪ]
He was obliged to content himself until the bus reached Hyde Park Corner by
他 曾是 有义务 到 内容 他自己 直到 这 公共汽车 达到 海德 公园 角落 经过
[ˈsɪŋɪŋ][ɪn][dʌm][foʊ] .
singing in dumb show .
歌唱 在 哑的 展示 :

他只能在公交车到达海德公园角之前，以哑剧的形式唱歌来消磨时间。

[ðə; ði][ɜːrɪl][ʌv; əv]-[taʊn][ˈrezɪdəns][wʌz; wəz][ɪn][ˈbɜːrkli][ˈskwer] .
The Earl of Biddlecombe's town residence was in Berkeley Square .
这 伯爵 的 - 镇 住宅 曾是 在 伯克利 正方形 :

比德尔科姆伯爵的城内住所位于伯克利广场。

[ˈlænsələt][ræŋ][ðə; ði][bel][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmæsɪv][ˈbʌtlər][əˈpɪrd] .
Lancelot rang the bell and a massive butler appeared .
兰斯洛特 响铃 这 钟 和 一个 大量的 管家 出现 :

兰斯洛特按响了门铃，一个身材魁梧的管家出现了。

-[noʊ][ˈhɔːkər] , [stri:t][ˈkraɪə][ˌɔːrɪ[ˈsəːkjələːs] , -[sed][ðə; ði][ˈbʌtlər] .
' No hawkers , street criers , or circulars , ' said the butler .
- 不 小贩 , 街道 哭泣者 , 或者 通告 , - 说 这 管家 :

“不许有小贩、叫卖者或散发传单，”管家说道。

-[aɪ][wɪʃ][tuː; tə][siː][ˌɔːrd]-[ˈbɪdəlˌkoʊm] . -
' I wish to see Lord Biddlecombe . '
- 我 希望 到 看 主 比德尔科姆 . -

“我想见比德尔科姆勋爵。”

-[ɪz][hɪz; ɪz][ˈlɔːrdʃɪp][ɪkˈspektɪŋ][juː; jʊ] ? -
' Is his lordship expecting you ? '
- 是 他的 领主 期待 你 ? -

“大人是否在等您？ ”

-[jes] , -[sed][ˈlænsələt] ,
' Yes , ' said Lancelot ,
- 是的 , - 说 兰斯洛特 ,

“是的，”兰斯洛特说。

[ˈfiːlɪŋ][ʃʊr][ðæt][ðə; ði][gɜːrɪl][wʊd][hæv; həv][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfaːðər][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ]
feeling sure that the girl would have spoken to her father over the morning
感觉 当然 那 这 女孩 会 有 说 到 她 父亲 超过 这 早晨
[ˌtoʊst][ænd; ənd][ˈmɑːrməleɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
toast and marmalade of a possible visit from him .
吐司 和 果酱 的 一个 可能的 访问 从 他 :

确信女孩会在早上吃烤面包和橘子酱的时候跟父亲谈论他可能会来访的事情。

[ə; eɪ][ˌvɔɪs][meɪd][ɪt'self][hɜːrd][θruː][æn; ən][ˈoʊpən][ˌdɔːr][ɑːn][ðə; ði][ˌleft][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːŋ][ˌhɔːl] .
A voice made itself heard through an open door on the left of the long hall .
一个 嗓音 制成 本身 听到 通过 一个 打开 门 在 这 左边 的 这 长的 大厅 :

长厅左侧一扇敞开的门里传来一个声音。

-[ˈfaːðərɪŋˌgeɪ] . -
' Fotheringay . '
- 福瑟林盖 . -

“该死的。”

-[jʊr; jər][ˈlɔːrdʃɪp] ? -
' Your lordship ? '
- 你的 领主 ? -

“大人？ ”

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['felər] ? -
' **Is that the feller ?** '
- 是 那 这 伙计 ? -

“是他吗？”

- [jes] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] . -
' **Yes , your lordship** . '
- 是的 , 你的 领主 . -

“是的，大人。”

- [ðen] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , ['fɑ:ðərɪŋ,geɪ] . -
' **Then bring him in , Fotheringay** . '
- 然后 带来 他 在 , 福瑟林盖 . -

“那就把他带进来，福瑟林盖。”

- ['veri] [gʊd] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] . -
' **Very good , your lordship** . '
- 非常 好的 , 你的 领主 . -

“很好，大人。”

['lænsələt] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] - ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] ,
Lancelot found himself in a small , comfortably - furnished room ,
兰斯洛特 成立 他自己 在 一个 小的 , 舒适地 - 提供 房间 ,

兰斯洛特发现自己身处一间布置舒适的小房间里。

[kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [noʊz][ænd; ənd] [smɔ:l] [saɪd] -
confronting a dignified - looking old man with a patrician nose and small side -
面对 一个 凝重 - 寻找 老的 男人 和 一个 贵族 鼻子 和 小的 边 -
['wɪskərz] ,
whiskers ,
胡须 ,

面对一位仪态庄重、鼻子高挺、留着小鬓角的老人，

[hu:] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][hæd; həd] [kʌm] [ʌʊt][ʌv; əv][æn; ən] [eg] .
who looked like something that long ago had come out of an egg .
WHO 看起来 喜欢 某物 那 长的 前 有 来 出去 的 一个 蛋 .

它看起来像是很久以前从蛋里孵出来的东西。

- [æftər'nu:n] , - [sed] [ðɪs] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
' **Afternoon , ' said this individual** .
- 下午 , - 说 这 个人 . -

“下午好，”这个人说道。

- [gʊd] [æftər'nu:n] , [lɔ:rd] ['bɪdəl,kəʊm] , - [sed] ['lænsələt] .
' **Good afternoon , Lord Biddlecombe , ' said Lancelot** .
- 好的 下午 , 主 比德尔科姆 , - 说 兰斯洛特 . -

“下午好，比德尔科姆勋爵，”兰斯洛特说道。

- [naʊ] , [ə'baʊt] [ði:z] ['traʊzərz] . -
' **Now , about these trousers** . '
- 现在 , 关于 这些 裤子 . -

“现在，来说说这条裤子吧。”

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ? -
' **I beg your pardon ?** '
- 我 求 你的 赦免 ? -

“请再说一遍？”

- [ði:z] ['traʊzərz] , - [sed] [ðə; ði] [ʌðər] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪpli] [leg] .
' **These trousers , ' said the other , extending a shapely leg** .
- 这些 裤子 , - 说 这 其他 , 扩展 一个 优美 腿 . -

“这条裤子，”另一个人说着，伸出一条线条优美的腿。

- [du:] [ðei] [fit] ?
' **Do they fit ?**
- 做 他们 合身 ? -

它们合身吗？

[ɑ:nt] [ðei] [ə; ei][bit] ['bægi] [raʊnd] [ðə; ði] ['æŋklz] ?
Aren't they a bit baggy round the ankles ?
不是 他们 一个 少量 宽松的 圆形的 这 脚踝 ?

裤脚是不是有点松垮？

[wəʊnt] [ðei] ['dʒepədaɪz] [maɪ]['səʊ(ə)l] [pre'sti:ʒ] [ɪf] [aɪ][ei 'em] [si:n] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ? -
Won't they jeopardize my social prestige if I am seen in them in the Park ? '
惯于 他们 危害 我的 社会的 声望 如果 我 是 已见 在 他们 在 这 公园 ? -

如果我穿着它们出现在公园里，会不会影响我的社会声望？

['lænsələt] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æfə'bɪləti] .
Lancelot was charmed with his affability .
兰斯洛特 曾是 迷住了 和 他的 亲切 .

兰斯洛特被他的和蔼可亲所吸引。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [streɪt] [ə'weɪ] .
It gave him the feeling of having been made one of the family straight away .
它 给予 他 这 感觉 的 拥有 到过 制成 一 的 这 家庭 直的 离开 .

这让他感觉自己立刻就成为了这个家庭的一份子。

- [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][maɪ] [ə'pɪnjən] ? -
' **You really want my opinion ?** '
- 你 真的 想 我的 观点 ? -

你真的想听我的意见吗？

- [aɪ][du:] .
' **I do .**
- 我 做 .

我愿意。

[aɪ][wɑ:nt][jʊə; jər]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ə; ei][gɑ:d] - [fɪərɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; ei] ['membər] [ʌv; əv][ə; ei]
I want your candid opinion as a God - fearing man and a member of a
我 想 你的 坦率 观点 作为 一个 上帝 - 害怕 男人 和 一个 成员 的 一个

[west] - [end] ['teɪləɪŋ] [fɜ:rm] . -
West - End tailoring firm . '
西方 - 结尾 裁缝 公司 . -

我想听听你作为一名敬畏上帝的人和一家西区裁缝店员工的坦诚意见。

- [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] . -
' **But I'm not .** '
- 但 我是 不是 . -

但我不是。

- [nɑ:t][ə; ei][gɑ:d] - [fɪərɪŋ] [mæn] ? -
' **Not a God - fearing man ?** '
- 不是 一个 上帝 - 害怕 男人 ? -

“不是敬畏上帝的人吗？”

- [nɑ:t][ə; ei] ['membər] [ʌv; əv][ə; ei] [west] - [end] ['teɪləɪŋ] [fɜ:rm] . -
' **Not a member of a West - End tailoring firm .** '
- 不是 一个 成员 的 一个 西方 - 结尾 裁缝 公司 . -

“并非西区裁缝店的成员。”

- [kʌm] , [kʌm] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] , ['testɪli] .
' **Come , come , said his lordship , testily .**
- 来 , 来 , - 说 他的 领主 , 暴躁地 .

“来，来，”大人不耐烦地说。

- [juː; jʊ] [ˌreprɪˈzent] [ˈɡʌsɪt] [ænd; ənd] - , [ʌv; əv] [kɔːrk] [stri:t] . -
- **You represent Gusset and Mainprice , of Cork Street .** -
- 你 代表 角撑板 和 的 软木 街道 . -

“您代表的是科克街的Gusset and Mainprice公司。”

- [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] . -
- **No , I don't .** -
- 不 , 我 不 . -

“不，我没有。”

- [ðen] [huː] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? -
- **Then who the devil are you ?** -
- 然后 WHO 这 魔鬼 是 你 ? -

“那你究竟是谁？ ”

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈmʌlɪnər] . -
- **My name is Mulliner .** -
- 我的 姓名 是 穆勒 . -

“我的名字是穆利纳。”

[lɔːrd] [ˈbɪdəlˌkoʊm] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ˈfjʊriəsli] .
Lord Biddlecombe rang the bell furiously .
主 比德尔科姆 响铃 这 钟 愤怒地 .

比德尔科姆勋爵愤怒地摇响了钟。

- [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] ! -
- **Fotheringay !** -
- 福瑟林盖 ! -

“该死的！ ”

- [jɔːr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] ? -
- **Your lordship ?** -
- 你的 领主 ? -

“大人？ ”

- [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfelər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈɡʌsɪt] [ænd; ənd]
- **You told me this man was the feller I was expecting from Gusset and**
- 你 讲述 我 这 男人 曾是 这 伙计 我 曾是 期待 从 角撑板 和
- **Mainprice .** -
- 穆利纳 . -

“你告诉我，这个人就是我期待从 Gusset 和 Mainprice 那里得到的那个人。”

- [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [soʊ] , [jɔːr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] . -
- **He certainly led me to suppose so , your lordship .** -
- 他 当然 引领 我 到 认为 所以 , 你的 领主 . -

“他的确让我产生了这样的印象，大人。”

- [wel] , [hiː; hi] [ˈɪznt] . -
- **Well , he isn't .** -
- 出色地 , 他 不是 . -

“嗯，他不是。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈmʌlɪnər] .
His name is Mulliner .
他的 姓名 是 穆勒 .

他的名字是穆利纳。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] .
And — this is the point , Fotheringay .
和 — 这 是 这 观点 , 福瑟林盖 .

而——这就是重点，福瑟林盖。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [wʌt] [ðə; ði]['bleɪzɪz] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? -
This is the core and centre of the thing — what the blazes does he want ? '
这是这核和中心的这事物 — 什么这火焰做他想 ? -
这才是问题的核心——他到底想要什么？

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , [jɔː; jər] ['lɔːrdʃɪp] . -
I could not say , your lordship . '
我可以不是说 , 你的领主 . -
“我无法回答, 大人。”

- [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [lɔːrd] ['bɪdəl,kʊm] , - [sed] ['lænsələt] ,
I came here , Lord Biddlecombe , ' said Lancelot ,
我来了这里 , 主 比德尔科姆 , - 说 兰斯洛特 ,
“我来过这里, 比德尔科姆勋爵,”兰斯洛特说道。

- [tuː; tə][æsk][jɔː; jər] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] ['dɔːtər] . -
to ask your consent to my immediate marriage with your daughter . '
到 问 你的 同意 到 我的 即时 婚姻 和 你的 女儿 . -
“请求您同意我立即与您的女儿结婚。”

- [maɪ] ['dɔːtər] ? -
My daughter ? '
我的 女儿 ? -
“我的女儿？”

- [jɔː; jər] ['dɔːtər] . -
Your daughter . '
你的 女儿 . -
“你的女儿。”

- [wɪtʃ] ['dɔːtər] ? -
Which daughter ? '
哪个 女儿 ? -
“哪个女儿？”

- ['ændʒələ] . -
Angela . '
安吉拉 . -
“安吉拉。”

- [maɪ] ['dɔːtər] ['ændʒələ] ? -
My daughter Angela ? '
我的 女儿 安吉拉 ? -
“我的女儿安吉拉？”

- [jes] . -
Yes . '
是的 . -
“是的。”

- [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæɪɪ] [maɪ] ['dɔːtər] ['ændʒələ] ? -
You want to marry my daughter Angela ? '
你 想 到 结婚 我的 女儿 安吉拉 ? -
“你想娶我女儿安吉拉吗？”

- [aɪ][duː] . -
I do . '
我 做 . -
“我愿意。”

- [oʊ] ?
Oh ?
哦 ?
“哦？”

[wel] , [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] , - [sed] [b:rd] ['bɪdəl,kʊəm] ,
Well , be that as it may , ' said Lord Biddlecombe ,
出色地 , 是 那 作为 它 可能 , - 说 主 比德尔科姆 ,
“好吧, 不管怎样,”比德尔科姆勋爵说道。

- [kæn; kən][aɪ] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][ɪn][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['lɪt(ə)][kɑ:mbɪ'neiʃ(ə)n] ['maʊstræp] [ænd; ənd]['pens(ə)] -
' can I interest you in an ingenious little combination mousetrap and pencil -
- 能 我 兴趣 你 在 一个 巧妙 小的 组合 捕鼠器 和 铅笔 -
['ʃɑ:rpnər] ? -
sharpeners ? ' -
削笔器 ? -

“您对这款设计巧妙的小型组合式捕鼠器和削铅笔器感兴趣吗? ”

['lænsələt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
Lancelot was for a moment a little taken aback by the question .
兰斯洛特 曾是 为了 一个 片刻 一个 小的 已采取 背 经过 这 问题 .
兰斯洛特一时被这个问题弄得有些措手不及。

[ðen] , [rɪ'membəriŋ] [wʌt] ['ændʒələ][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [stetɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
Then , remembering what Angela had said of the state of the family
然后 , 记住 什么 安吉拉 有 说 的 这 状态 的 这 家庭
['faɪnænsɪz; faɪ'hænsɪz; fə'hænsɪz] , [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] .
finances , he recovered his poise .
财政 , 他 恢复 他的 沉着 .
然后, 他想起安吉拉之前说过家里的财务状况, 便恢复了镇定。

[hi:; hi] [θɔ:t] [noʊ] [wɜ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gri:ʃn] - [bi:kt] [oʊld][mæn][fɔ:r; fər] [i:kɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['slendər]
He thought no worse of this Grecian - beaked old man for ekeing out a slender
他 想法 不 更糟 的 这 希腊 - 有喙的 老的 男人 为了 勉强 出去 一个 苗条
['ɪnkʌm] [baɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz]['eɪdʒənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ]
income by acting as agent for the curious little object which he was now
收入 经过 表演 作为 代理人 为了 这 好奇的 小的 目的 哪个 他 曾是 现在
['hoʊldɪŋ] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
holding out to him .
保持 出去 到 他 .

他并没有因为这个长着希腊式鹰钩鼻的老人靠代理他现在递给他的这个奇特小物件来勉强糊口而对他另眼相看。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][æɪrɪ'stɑ:krəsi] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] ,
Many of the aristocracy , he was aware ,
许多 的 这 贵族 , 他 曾是 意识到的 ,
他知道, 许多贵族都是如此。

[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] ['ɪntu:]['sɪmələɹ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['entərpraɪz] [baɪ]['ri:s(ə)nt][ledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
had been forced into similar commercial enterprises by recent legislation of a
有 到过 强制 进入 相似的 商业的 企业 经过 最近的 立法 的 一个
[hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [trend] .
harsh and Socialistic trend .
残酷的 和 社会主义 趋势 .
由于近期出台的严苛的社会主义倾向立法, 他们被迫从事类似的商业活动。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][aɪ 'ti:] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , - [hi:; hi] [sed] , ['kɜ:rtiəsli] .
' I should like it above all things , ' he said , courteously .
- 我 应该 喜欢 它 多于 全部 事物 , - 他 说 , 礼貌地 .
“我最希望的就是它,”他礼貌地说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['ni:dɪd] . -
' I was thinking only this morning that it was just what I needed . ' -
- 我 曾是 思维 仅有的 这 早晨 那 它 曾是 只是 什么 我 需要 : -
“我今天早上还在想, 这正是我需要的。”

- ['haɪlɪ] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)] .
' **Highly educational** .
- 高度 教育 .

极具教育意义。

[nɑ:t][ə; eɪ] [tɔɪ] .
Not a toy .
不是 一个 玩具 .

不是玩具。

[ˈfɑ:ðərɪŋˌgeɪ] , [bʊk] [wʌn] - - ['pensəʊ] . -
Fotheringay , book one Mouso - Penso . '
- 福瑟林盖 , 书 一 - 彭索 . -

福瑟林盖，预订第一本《穆索-彭索》。

- ['veri] [gʊd] , [jɜː; jər] ['lɔ:rdʃɪp] . -
' **Very good , your lordship** . '
- 非常 好的 , 你的 领主 . -

“很好，大人。”

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['trʌblɪd] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ] ['hedeɪkɪz] , ['mɪstər] ['mʌlɪnər] ? -
' **Are you troubled at all with headaches , Mr Mulliner ?** '
- 是 你 麻烦 在 全部 和 头痛 , 先生 穆勒 ? -

“穆利纳先生，您是否经常头痛？”

- ['veri] ['seldəm] . -
' **Very seldom** . '
- 非常 很少 . -

“极少。”

- [ðen] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪz] ['kla:rk] [kjʊr] [fɔ:r; fər] [kɔ:rnz] .
' **Then what you want is Clark's Cure for Corns** .
- 然后 什么 你 想 是 克拉克的 治愈 为了 玉米 .

那么你需要的就是克拉克治疗鸡眼的药水。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ] ['bɒtlz] ? -
Shall we say one of the large bottles ? '
- 将 我们 说 一 的 这 大的 瓶子 ? -

要不就说是大瓶装的吧？

- ['sɜ:rt(ə)nli] . -
' **Certainly** . '
- 当然 . -

‘当然。’

- [ðen] [ðæt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r][tɑ:ts] — [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [prɪ'saɪsli]
' **Then that — with a year's subscription to Our Tots — will come to precisely**
- 然后 那 — 和 一个 年 订阅 到 我们的 幼儿 — 将要 来 到 恰恰

[wʌn] [paʊnd] , [θri:] ['fɪlɪŋ] , [ænd; ænd] ['sɪkspəns] .
one pound , three shillings , and sixpence .
— 磅 , 三 先令 , 和 六便士 .

那么，加上一年的《我们的小宝贝》杂志订阅费，总共就是一英镑三先令六便士。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] ? -
Will there be anything further ? '
将要 那里 是 任何事物 更远 ? -

还会有后续吗？

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
- **No** , **thank you** .
- 不 , 感谢你 .

“不，谢谢。”

[naʊ] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] — -
Now , **touching the matter of** — '
现在 , 接触这事情的 — -

现在，谈到——

- [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [kər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][skɑːrf] - [pɪn] ?
- **You wouldn't care for a scarf - pin ?**
- 你 不会 关心 为了 一个 围巾 - 别针 ?

你难道不想要个丝巾别针吗？

[ˈeni] [taɪz] , [ˈkɑːlərz] , [ˈʃɜːts] ?
Any ties , **collars** , **shirts ?**
任何 领带 , 项圈 , 衬衫 ?

有领带、衬衫吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ðən] [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] . -
Then good - bye , **Mr Mulliner** . '
然后 好的 - 再见 , 先生 穆勒 . -

那么，再见了，穆利纳先生。

- [bʌt; bət] — -
- **But** — '
- 但 — -

'但-'

- [ˈfɑːðərɪŋ,geɪ] , - [sed] [lɔːrd] [ˈbɪdəl,kʊm] , - [θroʊ] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] [aʊt] . -
- **Fotheringay** , **said Lord Biddlecombe** , **throw Mr Mulliner out** . '
- 福瑟林盖 , - 说 主 比德尔科姆 , - 扔 先生 穆勒 出去 . -

“福瑟林盖，”比德尔科姆勋爵说，“把穆利纳先生赶出去。”

[æz; əz] [ˈlænsələt] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv] [ˈbɜːrkli]
As Lancelot scrambled to his feet from the hard pavement of Berkeley
作为 兰斯洛特 打乱 到 他的 脚 从 这 难的 路面 的 伯克利
[skwer] ,
Square ,
正方形 ,

兰斯洛特从伯克利广场坚硬的人行道上爬起来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt][ˈæŋgər] [wɪtʃ] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ˌmoʊməntərəli]
he was conscious of a rush of violent anger which deprived him momentarily
他 曾是 有意识的 的 一个 匆忙 的 暴力 愤怒 哪个 被剥夺的 他 片刻
[ʌv; əv] [spi:tʃ] .
of speech .
的 演讲 .

他感到一股强烈的愤怒涌上心头，让他一时说不出话来。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈglerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈdʒektɪd] ,
He stood there , glaring at the house from which he had been ejected ,
他 站立 那里 , 刺眼 在 这 房子 从 哪个 他 有 到过 被弹出 ,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈhɪdiəsli] .
his face working hideously .
他的 脸 在职的 极其可怕 .

他站在那里，怒视着他被赶出去的那栋房子，脸色十分难看。

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt]
So absorbed was he that it was some time before he became aware that
所以 吸收 曾是 他 那 它 曾是 一些 时间 前 他 成为 意识到的 那
[ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːv] .
somebody was plucking at his coat - sleeve .
某人 曾是 拔毛 在 他的 外套 - 袖子 .

他全神贯注，过了好一会儿才注意到有人在拽他的外套袖子。

- [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [sɜːr] . -
' Pardon me , sir . '
- 赦免 我 , 先生 . -

“对不起，先生。”

[ˈlænsələt] [lʊkt] [raʊnd] .
Lancelot looked round .
兰斯洛特 看起来 圆形的 .

兰斯洛特环顾四周。

[ə; eɪ] [staʊt] [smuːð] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][hɔːrn] - [rɪmd] ['spektəklz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪˈsaɪd]
A stout smooth - faced man with horn - rimmed spectacles was standing beside
一个 肥硕 光滑的 - 面对 男人 和 喇叭 - 带边 眼镜 曾是 常设 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一个身材魁梧、面容光滑、戴着玳瑁框眼镜的男人站在他旁边。

- [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spə] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — -
' If you could spare me a moment — '
- 如果 你 可以 空闲的 我 一个 片刻 — -

“如果您能抽出一点时间——”

[ˈlænsələt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Lancelot shook him off impatiently .
兰斯洛特 摇晃 他 离开 不耐烦地 .

兰斯洛特不耐烦地甩开了他。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈtʃætər] [wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] .
He had no desire at a time like this to chatter with strangers .
他 有 不 欲望 在 一个 时间 喜欢 这 到 喋喋不休 和 陌生人 .

在这种时候，他根本不想和陌生人闲聊。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpaːn][hɪz; ɪz]
The man was babbling something , but the words made no impression upon his
这 男人 曾是 胡说 某物 , 但 这 字 制成 不 印象 之上 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

那人嘴里嘟囔着什么，但他却丝毫没听进去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [skaʊl] , [ˈlænsələt] [snætʃt] [ðə; ði] ['feləʊz] [ʌmˈbrelə] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
With a savage scowl , Lancelot snatched the fellow's umbrella from him and
和 一个 野蛮的 皱眉头 , 兰斯洛特 抢夺 这 同伴们 伞 从 他 和
[ˌpɔɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
, poisoning it for an instant ,
, 平衡 它 为了 一个 立即的 ,

兰斯洛特面露凶狠之色，一把夺过那人的雨伞，摆好姿势片刻，

[flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊ] [eɪm] [θruː] [lɔːrd] - ['stʌdi] ['wɪndəʊ] .
flung it with a sure aim through Lord Biddlecombe's study window .
扔 它 和 一个 当然 目的 通过 主 - 学习 窗户 .

他精准地将它扔进了比德尔科姆勋爵的书房窗户。

[ðen] , [straɪdɪŋ] [ə'veɪ] , [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fəɹ] ['bɜ:rkli] [stri:t] .
Then , striding away , he made for Berkeley Street .
然后 , 大步走 离开 , 他 制成 为了 伯克利 街道 .

然后, 他大步走开, 朝着伯克利街走去。

[ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈfa:ðərɪŋ,geɪ] ,
Glancing over his shoulder as he turned the corner , he saw that Fotheringay ,
瞥了一眼 超过 他的 肩膀 作为 他 转向 这 角落 , 他 锯 那 福瑟林盖 ,
[ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,
the butler ,
这 管家 ,

他转过街角时回头瞥了一眼, 看到管家福瑟林盖

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈspektəklɪd] [mæn]
had come out of the house and was standing over the spectacled man
有 来 出去 的 这 房子 和 曾是 常设 超过 这 戴眼镜的 男人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkwaɪət] [ˈmenəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmi:nər] .
with a certain quiet menace in his demeanour .
和 一个 肯定 安静的 威胁 在 他的 风度 .

他从房子里出来, 站在戴眼镜的男人面前, 神态中带着某种平静的威胁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:vz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəɹz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
He was rolling up his sleeves , and his fingers were twitching a little .
他 曾是 滚动 向上 他的 袖子 , 和 他的 手指 是 抽搐 一个 小的 .
他卷起袖子, 手指微微抽动着。

[ˈlænsələt] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
Lancelot dismissed the man from his thoughts .
兰斯洛特 解雇 这 男人 从 他的 想法 .

兰斯洛特将那人从思绪中抽离出来。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ˈændʒələ] .
His whole mind now was concentrated on the coming interview with Angela .
他的 所有的 头脑 现在 曾是 集中 在 这 未来 面试 和 安吉拉 .

他现在满脑子想的都是即将与安吉拉的面试。

[fɔ:r; fəɹ][hi:; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; həɹ] [aʊt]
For he had decided that the only thing to do was to seek her out
为了 他 有 决定 那 这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 寻找 她 出去
[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [klʌb] ,
at her club ,
在 她 俱乐部 ,

因为他已经决定, 唯一的办法就是去她的俱乐部找到她。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [bi:; bi] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,
where she would doubtless be spending the afternoon ,
在哪里 她 会 毫无疑问 是 开支 这 下午 ,

她无疑会在那里度过下午时光。

[ænd; ənd] [pli:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈfa:lʊʊ] [ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:ɹt] [ænd; ənd] ,
and plead with her to follow the dictates of her heart and ,
和 恳求 和 她 到 跟随 这 规定 的 她 心 和 ,
[əˈbændənɪŋ] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈwelθɪ] [ˈsu:təz] ,
abandoning parents and wealthy suitors ,
放弃 父母 和 富裕 求婚者 ,

并恳求她听从内心的召唤, 抛弃父母和富有的求婚者,

[kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tru:] [meɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [ˈpɑ:vərti] [ˈsweɪtənd] [baɪ] [lʌv]
come with her true mate to a life of honest poverty sweetened by love
来 和 她 真的 伴侣 到 一个 生活 的 诚实的 贫困 加糖 经过 爱
[ænd; ənd] [və:s] [ˈlibrə] .
and vers libre .
和 版本 自由 .

与她的真爱伴侣一起，过上诚实的贫穷生活，享受爱与自由诗歌带来的甜蜜。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒu:niər] [ˈlɪpstɪk] , [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Arriving at the Junior Lipstick , he inquired for her ,
抵达 在 这 初级 口红 , 他 询问 为了 她 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [hɜ:l] - [ˈpɒtər] [dɪˈspætʃt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ˈbʌtnz] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
and the hall - porter dispatched a boy in buttons to fetch her from the
和 这 大厅 - 搬运工 已派出 一个 男生 在 按钮 到 拿来 她 从 这
[ˈbɪljərd] - [ru:m] ,
billiard - room ,
台球 - 房间 ,

于是，门房派了一个穿着纽扣的男孩去台球室把她叫来。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌrefəˈri:ɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃʌv] - [ˈheɪpnɪ]
where she was refereeing the finals of the Débutantes ' Shove - Ha'penny
在哪里 她 曾是 裁判 这 决赛 的 这 初次登台 - 推 - 半便士
[ˈtɔrnəmənt] .
Tournament .
比赛 .

她当时正在担任初次参赛选手推硬币锦标赛决赛的裁判。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
And presently his heart leaped as he saw her coming towards him ,
和 目前 他的 心 跳跃 作为 他 锯 她 未来 向 他 ,
[ænd; ənd] [ˈʊkɪŋ] [mɔ:ɹ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋtaɪm] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ˈhju:mən][ænd; ənd] [ˈz:rθli] .
looking more like a vision of Springtime than anything human and earthly .
寻找 更多的 喜欢 一个 想象 的 春天 比 任何事物 人类 和 尘世的 .
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
And presently his heart leaped as he saw her coming towards him ,
和 目前 他的 心 跳跃 作为 他 锯 她 未来 向 他 ,
[ænd; ənd] [ˈʊkɪŋ] [mɔ:ɹ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋtaɪm] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ˈhju:mən][ænd; ənd] [ˈz:rθli] .
looking more like a vision of Springtime than anything human and earthly .
寻找 更多的 喜欢 一个 想象 的 春天 比 任何事物 人类 和 尘世的 .
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
And presently his heart leaped as he saw her coming towards him ,
和 目前 他的 心 跳跃 作为 他 锯 她 未来 向 他 ,
[ænd; ənd] [ˈʊkɪŋ] [mɔ:ɹ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋtaɪm] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ˈhju:mən][ænd; ənd] [ˈz:rθli] .
looking more like a vision of Springtime than anything human and earthly .
寻找 更多的 喜欢 一个 想象 的 春天 比 任何事物 人类 和 尘世的 .

看起来更像是春天的景象，而不是任何人类或尘世的事物。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈhoʊldər] ,
She was smoking a cigarette in a long holder ,
她 曾是 吸烟 一个 卷烟 在 一个 长的 持有者 ,
[ænd; ənd] [ˈʊkɪŋ] [mɔ:ɹ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋtaɪm] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ˈhju:mən][ænd; ənd] [ˈz:rθli] .
looking more like a vision of Springtime than anything human and earthly .
寻找 更多的 喜欢 一个 想象 的 春天 比 任何事物 人类 和 尘世的 .
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
And presently his heart leaped as he saw her coming towards him ,
和 目前 他的 心 跳跃 作为 他 锯 她 未来 向 他 ,
[ænd; ənd] [ˈʊkɪŋ] [mɔ:ɹ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋtaɪm] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ˈhju:mən][ænd; ənd] [ˈz:rθli] .
looking more like a vision of Springtime than anything human and earthly .
寻找 更多的 喜欢 一个 想象 的 春天 比 任何事物 人类 和 尘世的 .

她用长烟嘴抽烟。

[ænd; ənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsə:tɪd] [ə; eɪ][ˈmɔ:nək(ə)l] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [aɪ] .
and as she approached she inserted a monocle inquiringly in her right eye .
和 作为 她 接近 她 插入 一个 单片眼镜 询问地 在 她 正确的 眼睛 .
[ænd; ənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsə:tɪd] [ə; eɪ][ˈmɔ:nək(ə)l] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [aɪ] .
and as she approached she inserted a monocle inquiringly in her right eye .
和 作为 她 接近 她 插入 一个 单片眼镜 询问地 在 她 正确的 眼睛 .
[ænd; ənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsə:tɪd] [ə; eɪ][ˈmɔ:nək(ə)l] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [aɪ] .
and as she approached she inserted a monocle inquiringly in her right eye .
和 作为 她 接近 她 插入 一个 单片眼镜 询问地 在 她 正确的 眼睛 .
[ænd; ənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsə:tɪd] [ə; eɪ][ˈmɔ:nək(ə)l] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [aɪ] .
and as she approached she inserted a monocle inquiringly in her right eye .
和 作为 她 接近 她 插入 一个 单片眼镜 询问地 在 她 正确的 眼睛 .

她走近时，好奇地将单片眼镜戴在了右眼上。

- [həˈloʊ] , [ˈlædi] ! -
' **Hullo , laddie !** '
- 你好 , 小伙子 ! -

“你好，小伙子！ ”

[ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ju:; jʊ] [hɪr] ?
' **You here ?** '
- 你 这里 ?

‘你在这里？’

[wɒts] [ɑ:n][ðə; ði][maɪnd] [br'saɪdz] [her] ?
What's on the mind besides hair ?
是什么 在 这 头脑 除了 头发 ?

除了头发，你还在想什么？

[tɔ:k] [kwɪk] .
Talk quick .
讲话 快的 .

快点说。

[aɪv] ['oʊnli][gɔ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -
I've only got a minute . '
我已经 仅有的 得到 一个 分钟 . -

我只有一分钟时间。

- ['ændʒələ] , - [sed] ['lænsələt] ,
' Angela , ' said Lancelot ,
- 安吉拉 , - 说 兰斯洛特 ,

“安吉拉,”兰斯洛特说道。

- [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] [ə; eɪ] [slɑ:t] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prɒɡræm] [wɪtʃ] [aɪ] ['sketʃt] [aʊt][æt; ət]
' I have to report a slight hitch in the programme which I sketched out at
- 我 有 到 报告 一个 轻微 拴住 在 这 程序 哪个 我 草图 出去 在
[aʊər; ɑ:r][ləst] ['mi:tɪŋ] .
our last meeting .
我们的 最后的 会议 .

“我必须报告一下，我在上次会议上概述的方案出现了一点小问题。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ɛnd][hi:; hi][hæz; həz] [wɔ:t] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; ɛv]
I have just been to see my uncle and he has washed his hands of
我 有 只是 到过 到 看 我的 叔叔 和 他 有 洗过 他的 双手 的
[em 'i:][ænd; ɛnd][kʌt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; ɛv][hɪz; ɪz] [wɪl] . -
me and cut me out of his will . '
我 和 切 我 出去 的 他的 将要 . -

我刚去看过我叔叔，他已经和我断绝关系，把我从遗嘱里除名了。

- ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['tʃu:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['loʊər] [lɪp]
' Nothing doing in that quarter , you mean ? ' said the girl , chewing her lower lip
- 没有什么 正在做 在 那 四分之一 , 你 意思是 ? - 说 这 女孩 , 咀嚼 她 降低 唇
['θɔ:tfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“你是说那片区域没什么事可做吗？”女孩若有所思地咬着下唇说道。

- ['nʌθɪŋ] .
' Nothing .
- 没有什么 .

‘没有什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; ɛv][,aɪ 'ti:] ?
But what of it ?
但 什么 的 它 ?

但那又怎样呢？

[wʌt] ['mætərz] [,aɪ 'ti:][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [i:tʃ] ['ʌðər] ?
What matters it so long as we have each other ?
什么 事情 它 所以 长的 作为 我们 有 每个 其他 ?

只要我们彼此拥有，其他的又有什么关系呢？

['mʌni] [ɪz] [dra:s] .
Money is dross .
钱 是 浮渣 .

金钱是糟粕。

[ˈlʌv] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] .
Love is everything .
爱 是 一切 .

爱就是一切。

[jes] , [ˈlʌv] [ɪnˈdiːd] [ɪz] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ə; eɪ][spɑːrk][ˈʌv; əv] [ðæt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈfaɪər][wɪð; wɪθ]
Yes , love indeed is light from heaven , a spark of that immortal fire with
是的 , 爱 的确 是 光 从 天堂 , 一个 火花 的 那 不朽 火 和
[ˈeɪndʒəlz] [ʃerð] ,
angels shared ,
天使 共享 ,

是的, 爱的确是来自天堂的光芒, 是与天使分享的那永恒之火的火花。

[baɪ][ˈæləˈɑːləɑːˈlɑː][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][lɪft][frʌm; frəm] [zːrθ] [ˈʌʊər; ɑːr] [loʊ] [dɪˈzaɪər] .
by Allah given to lift from earth our low desire .
经过 真主 给定 到 举起 从 地球 我们的 低的 欲望 .

真主赐予我们超越尘世低级欲望的能力。

[ɡɪv] [em ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈlʌv] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜːrld][ɡoʊ][daɪn][ænd; ənd] [dres] .
Give me to live with Love alone , and let the world go dine and dress .
给 我 到 居住 和 爱 独自的 , 和 让 这 世界 去 用餐 和 裙子 .
让我独自与爱相伴, 让世人去享受美食美酒吧。

[ɪf] [ˈlaɪfs] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [aɪ] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] .
If life's a flower , I choose my own .
如果 生活的 一个 花 , 我 选择 我的 自己的 .

如果人生是一朵花, 我选择我自己的那朵。

- [tɪz] [ˈlʌv] [ɪn] [ˈaɪdlənəs] .
'Tis Love in Idleness .
- 的 爱 在 懒惰 .

这是闲暇中的爱。

[wen] [ˈbjʊːti] [faɪr z][ðə; ði] [blʌd] , [haʊ] [ˈlʌv] [ɪɡˈzɔːlts][ðə; ði][maɪnd] !
When beauty fires the blood , how love exalts the mind !
什么时候 美丽 火灾 这 血 , 如何 爱 提升 这 头脑 !

美貌令热血沸腾, 爱情令心灵升华!

[kʌm] , [ˈændʒələ] , [let][juː ˈes] [riːd] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [mɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəˈrɑːn] ,
Come , Angela , let us read together in a book more moving than the Koran ,
来 , 安吉拉 , 让 我们 读 一起 在 一个 书 更多的 移动 比 这 《古兰经》 ,
来吧, 安吉拉, 我们一起读一本比《古兰经》更感人的书吧。

[mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən] [ˈʃeɪkspeɪr] , [ðə; ði] [bʊk] [ˈʌv; əv] [bʊks] , [ðə; ði] [kraʊn] [ˈʌv; əv][ɔːl]
more eloquent than Shakespeare , the book of books , the crown of all
更多的 雄辩 比 莎士比亚 , 这 书 的 图书 , 这 王冠 的 全部
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] — [ˈbrædʃɔːz] [ˈreɪlweɪ] [ɡaɪd] .
literature — Bradshaw's Railway Guide .
文学 — 布拉德肖的 铁路 指导 .

比莎士比亚更雄辩, 书籍中的书籍, 文学的皇冠——布拉德肖铁路指南。

[wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][pʊt][jʊr; jər][ˈfɪŋɡər] [daʊn] ,
We will turn up a page and you shall put your finger down ,
我们 将要 转动 向上 一个 页 和 你 将 放 你的 手指 向下 ,

我们将翻开一页, 你把手指放在上面。

[ænd; ənd] [werˈevər] [aɪ ˈtiː] [rests] [ðər; ðər][wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˈevər][wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr]
and wherever it rests there we will go , to live for ever with our
和 无论 它 休息 那里 我们 将要 去 , 到 居住 为了 曾经 和 我们的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

无论它最终停留在哪里, 我们都会去那里, 永远幸福地生活在一起。

[oʊ] , [ˈændʒələ] , [let][ju: 'es] — -
Oh , Angela , let us — '
哦 , 安吉拉 , 让 我们 — -

哦，安吉拉，我们——

- [ˈsa:ri] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:rɪ] .
' Sorry , ' said the girl .
- 对不起 , - 说 这 女孩 .

“对不起,”女孩说。

- [ˈpɜ:vis] [wɪnz] .
' Purvis wins .
- 珀维斯 胜利 .

普维斯获胜。

[ðə; ði] [reɪs] [goʊz][baɪ][ðə; ði][fɔ:rm] - [bʊk] [ˈæftər][ɔ:l] .
The race goes by the form - book after all .
这 种族 去 经过 这 形式 - 书 后 全部 .

毕竟，比赛还是要按往绩来定的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kraʊd] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
There was a time when I thought you might be going to crowd him on
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 想法 你 可能 是 去 到 人群 他 在
[ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] [get][jʊr; jər] [noʊz] [fɜ:rst] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [læst] - ['mɪnɪt]
the rails and get your nose first under the wire with a quick last - minute
这 铁轨 和 得到 你的 鼻子 第一的 在下面 这 金属丝 和 一个 快的 最后的 - 分钟
[dæʃ] ,
dash ,
短跑 ,

曾经有一段时间，我以为你可能会挤到他前面，然后凭借最后一刻的快速冲刺，抢在终点线前冲过去。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .
but apparently it is not to be .
但 显然 它 是 不是 到 是 .

但显然事与愿违。

[ˈdi:pəst] [ˈsɪmpəθi] , [oʊld][ˈkroʊkəs] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðæt] . -
Deepest sympathy , old crocus , but that's that . '
最深处 同情 , 老的 番红花 , 但 那就是 那 . -

老番红花，我深表同情，但仅此而已。

[ˈlænsələt] [ˈstægərd] .
Lancelot staggered .
兰斯洛特 交错 .

兰斯洛特踉跄了一下。

- [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['mæri] [ðɪs] [ˈpɜ:vis] ? -
' You mean you intend to marry this Purvis ? '
- 你 意思是 你 打算 到 结婚 这 珀维斯 ? -

“你是说你打算嫁给这个珀维斯？ ”

- [pɑ:p] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [naʊ] [æt; ət][es 'ti:][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['hænoʊvər] [skwer] ,
' Pop in about a month from now at St George's , Hanover Square ,
- 流行音乐 在 关于 一个 月 从 现在 在 英石 乔治的 , 汉诺威 正方形 ,
[ænd; ənd] [si:] [fɜ:r; fər] [jɔ:r'self] . -
and see for yourself . '
和 看 为了 你自己 . -

“大约一个月后，您可以亲自去汉诺威广场的圣乔治教堂看看。”

- [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðɪs] [mæn][tu:; tə] [baɪ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] ? -
' You would allow this man to buy you with his gold ? '
- 你 会 允许 这 男人 到 买 你 和 他的 金子 ? -

“你竟然允许这个人用他的黄金把你买下来？ ”

- [dəʊnt] [ˌoʊvərˈlʊk] [hɪz; ɪz][ˈdaɪəməndz] . -
' **Don't overlook his diamonds** . '
- 不 俯瞰 他的 钻石 . -

“别忽略了他的钻石。”

- [dʌz] [lʌv] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ?
' **Does love count for nothing ?**
- 做 爱 数数 为了 没有什么 ?

难道爱就一文不值吗？

[ˈʊrli] [juː; jʊ] [lʌv] [emˈiː] ? -
Surely you love me ? '
- 一定 你 爱 我 ? -

你肯定爱我吧？

- [lʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [maɪ][ˈdezərt] [kɪŋ] .
' **Of course I do , my desert king** .
- 的 课程 我 做 , 我的 沙漠 国王 .

“当然，我的沙漠之王。”

[wen] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [flæt] - [ˈfʊtɪd] [blæk] [ˈbɑːtəm] [step][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][lʌ; əv] [ˈwɪɡli] [ˈtwɪɡəl]
When you do that flat - footed Black Bottom step with the sort of wiggly twiggle
什么时候 你 做 那 平坦的 - 有脚的 黑色的 底部 步 和 这 种类 的 摇晃的 特威格尔
[æt; ət][ðə; ði][end] ,
at the end ,
在 这 结尾 ,

当你做那种脚掌平放在地上的黑底舞步，最后还要加上那种扭动的摆动时，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [ˈplʌvəz] - [egz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dres] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt]
I feel as if I were eating plovers ' eggs in a new dress to the accompaniment
我 感觉 作为 如果 我 是 吃 鸽 - 鸡蛋 在 一个 新的 裙子 到 这 伴奏
[lʌ; əv] [ˈhev(ə)nli] [ˈmjuːzɪk] . -
of heavenly music . '
的 天上 音乐 . -

我感觉自己就像穿着新裙子，伴着天籁之音，吃着鸽鸟蛋一样。

[fiː; ji] [saɪd] . -
She sighed . '
她 叹了口气 . -

她叹了口气。

[jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈlænsələt] .
Yes , I love you , Lancelot .
是的 , 我 爱 你 , 兰斯洛特 .

是的，我爱你，兰斯洛特。

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [men] .
And women are not like men .
和 女性 是 不是 喜欢 男人 .

女人和男人不一样。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʌv] [ˈlaɪtli] .
They do not love lightly .
他们 做 不是 爱 轻轻 .

他们不会轻易付出爱。

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɡɪvz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˈevər] .
When a woman gives her heart , it is for ever .
什么时候 一个 女士 给予 她 心 , 它 是 为了 曾经 .

女人一旦付出真心，便是永恒。

[ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [wɪl] [pæs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [təːrɪn][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
The years will pass , and you will turn to another .
这 年 将要 经过 , 和 你 将要 转动 到 其他 .
岁月流逝, 你会转向另一个人。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [fər'get] .
But I shall not forget .
但 我 将 不是 忘记 .
但我不会忘记。

[haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][bɔːb][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — - [ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] -
However , as you haven't a bob in the world — ' She beckoned to the hall -
然而 , 作为 你 还没有 一个 鲍勃 在 这 世界 — - 她 招手 到 这 大厅 -
['pɒtər] .
porter .
搬运工 .
但是, 既然你身无分文——”她向门房招了招手。

- [mɑːrdʒɪsən] . -
' Margerison . '
- 马格里森 . -
“马格里森。”

- [jʊr; jər] ['leɪdʃɪp] ? -
' Your ladyship ? '
- 你的 夫人 ? -
“夫人? ”

- [ɪz][aɪ 'tiː] ['reɪnɪŋ] ? -
' Is it raining ? '
- 是 它 下雨 ? -
“下雨了吗? ”

- [noʊ] , [jʊr; jər] ['leɪdʃɪp] . -
' No , your ladyship . '
- 不 , 你的 夫人 . -
“不, 夫人。”

- [ɑːr; ər][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [kliːn] ? -
' Are the front steps clean ? '
- 是 这 正面 步骤 干净的 ? -
“前门台阶干净吗? ”

- [jes] , [jʊr; jər] ['leɪdʃɪp] . -
' Yes , your ladyship . '
- 是的 , 你的 夫人 . -
“是的, 夫人。”

- [ðen] [θroʊ] ['mɪstər] ['mʌlɪnər] [aʊt] . -
' Then throw Mr Mulliner out . '
- 然后 扔 先生 穆勒 出去 . -
“那就把穆利纳先生赶出去。”

[ˈlænsələt] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːniər] ['lɪpstɪk] ,
Lancelot leaned against the railings of the Junior Lipstick ,
兰斯洛特 倾斜 反对 这 栏杆 的 这 初级 口红 ,
兰斯洛特倚靠在“小口红”酒吧的栏杆上,

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ] [blæk] [mɪst][ə'pɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rlɔ] [ðæt] [hi:vɔ] [ænd; ənd] [rɒkt]
and looked out through a black mist upon a world that heaved and rocked
和 看起来 出去 通过 一个 黑色的 薄雾 之上 一个 世界 那 喘息 和 摇滚
[ænd; ənd] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [,dis'ɪntəgreɪtɪŋ] [ˈɪntu:][ˈru:ɪn][ænd; ənd][ˈkeɪɑ:s] .
and seemed on the point of disintegrating into ruin and chaos .
和 似乎 在 这 观点 的 瓦解 进入 废墟 和 混乱 .
透过黑色的迷雾，他看到一个剧烈摇晃的世界，似乎即将崩塌成一片废墟和混乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][hi:; hi] [wʊd] [ker] , [hi:; hi][tu:ɔld] [hɪm'self] [ˈbɪtərli] , [ɪf] [aɪ 'ti:][dɪd] .
And a lot he would care , he told himself bitterly , if it did .
和 一个 很多 他 会 关心 , 他 讲述 他自己 苦涩地 , 如果 它 做过 .
他痛苦地告诉自己，如果真是那样，他会非常在意的。

[ɪf] - [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [hæd; həd]
If Seamore Place from the west and Charles Street from the east had
如果 - 地方 从 这 西方 和 查尔斯 街道 从 这 东方 有
[ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [dʒʌmp][ænd; ənd][ˈlændɪd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
taken a running jump and landed on the back of his neck ,
已采取 一个 跑步 跳 和 登陆 在 这 后退 的 他的 脖子 ,
如果西边的西摩广场和东边的查尔斯街助跑跳跃，然后落在他的后颈上，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] [ˈlɪt(ə)l][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
it would have added little or nothing to the turmoil of his mind .
它 会 有 额外 小的 或者 没有什么 到 这 动荡 的 他的 头脑 .
这样做并不会加剧他内心的煎熬。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
In fact , he would rather have preferred it .
在 事实 , 他 会 相当 有 首选 它 .
事实上，他更希望如此。

[ˈfʊəri] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rkli] [skwer] , [rɒbd] [hɪm; ɪm]
Fury , as it had done on the pavement of Berkeley Square , robbed him
愤怒 , 作为 它 有 完毕 在 这 路面 的 伯克利 正方形 , 被抢劫 他
[ʌv; əv] [spi:tʃ] .
of speech .
的 演讲 .
就像在伯克利广场的人行道上一样，愤怒让他失去了说话的能力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] , [hɪz; ɪz] [braʊz] , [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz][noʊz] ,
But his hands , his shoulders , his brows , his lips , his nose ,
但 他的 双手 , 他的 肩膀 , 他的 眉毛 , 他的 嘴唇 , 他的 鼻子 ,
但他的双手、肩膀、眉毛、嘴唇、鼻子，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈaɪləʃɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈeləkwəns] .
and even his eyelashes seemed to be charged with a silent eloquence .
和 甚至 他的 睫毛 似乎 到 是 带电 和 一个 沉默的 口才 .
就连他的睫毛似乎都蕴含着无声的雄辩。

[hi:; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ɪn][ˈægəni] .
He twitched his eyebrows in agony .
他 抽搐 他的 眉毛 在 痛苦 .
他痛苦地抽搐了一下眉毛。

[hi:; hi] [ˈtwɪdlɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [ɪn] [dɪ'sper] .
He twiddled his fingers in despair .
他 摆弄 他的 手指 在 绝望 .
他绝望地绞着手指。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [naʊ] , [hi:; hi] [felt] ,
Nothing was left now , he felt ,
没有什么 曾是 左边 现在 , 他 毛毡 ,
他觉得，现在什么都没剩下了。

[æz; əz][hi;; hi] [ˈfɪftɪd] [ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] [ɪn][ə; eɪ][nɔːr] - - [nɔːr] - - [ˈiːstərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
as **he** **shifted** **the** **lobe** **of** **his** **left ear in** **a** **nor** **' - nor** **' - easterly** **direction**
作为 他 转移 这 叶 的 他的 左边 耳朵 在 一个 也不 - - 也不 - - 东风 方向
, [bʌt; bət][ˈsuːɪsaɪd] .
, **but** **suicide** .
, 但 自杀 .

他将左耳耳垂向东北方向转动，但那是自杀。

[jes] , [hi;; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ˈtaɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈlæksɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
Yes , **he** **told himself** , **tightening** **and** **relaxing** **the** **muscles** **of** **his** **cheeks** ,
是的 , 他 讲述 他自己 , 收紧 和 放松 这 肌肉 的 他的 脸颊 ,
“是的,”他一边说着，一边收紧和放松脸颊上的肌肉。

[ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [naʊ] [wʌz; wəz] [deθ] .
all that remained now **was** **death** .
全部 那 剩余 现在 曾是 死亡 .

现在剩下的只有死亡了。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hi;; hi] [riːtʃt] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
But , **even** **as** **he** **reached this awful decision** , **a** **kindly voice spoke in** **his** **ear** .
但 , 甚至 作为 他 达到 这 可怕 决定 , 一个 亲切地 嗓音 辐 在 他的 耳朵 .
但是，就在他做出这个可怕的决定时，一个和蔼的声音在他耳边响起。

- [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [vɔɪs] .
' Oh , **come now** , **I wouldn't say that** , **' said the kindly voice** .
- 哦 , 来 现在 , 我 不会 说 那 , - 说 这 亲切地 嗓音 .

“哦，别这样，我不会这么说的,”一个和蔼的声音说道。

[ænd; ənd] [ˈlænsələt] , [ˈtɜːrnɪŋ] ,
And **Lancelot** , **turning** ,
和 兰斯洛特 , 转弯 ,

兰斯洛特转过身，

[pərˈsiːvd] [ðə; ði] [smuːð] - [feɪst] [mæn] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n]
perceived the smooth - faced man who **had** **tried** **to** **engage** **him** **in conversation**
感知 这 光滑的 - 面对 男人 WHO 有 尝试 到 从事 他 在 对话
[ɪn] [ˈbɜːrkli] [skwer] .
in Berkeley Square .
在 伯克利 正方形 .

他注意到在伯克利广场上，有个面容光滑的男人试图和他搭讪。

- [seɪ] , [ˈlɪs(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] [smuːð] - [feɪst] [mæn] , [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [iːtʃ] [lenz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɔːrn] -
' Say , **listen** , **' said the smooth - faced man** , **sympathy in each lens** **of** **his** **horn** -
- 说 , 听 , - 说 这 光滑的 - 面对 男人 , 同情 在 每个 镜片 的 他的 喇叭 -
[rɪmd] [ˈspektəklz] .
rimmed spectacles .
带边 眼镜 .

“听着,”这位面容光滑的男人说道，他那副玳瑁框眼镜的每个镜片里都充满了同情。

- [ˈtempɪsts] [meɪ] [ˈloʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
' Tempests may lower **and** **a** **strong man stand face** **to** **face** **with** **his** **soul** ,
- 暴风雨 可能 降低 和 一个 强的 男人 站立 脸 到 脸 和 他的 灵魂 ,
[bʌt; bət] [hoʊp] ,
but **hope** ,
但 希望 ,

暴风雨或许会降临，坚强的人或许会直面自己的灵魂，但希望，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhi:lɪŋ] [zɜ:rb] , [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ˈsɪlvər [ˈlaɪnɪŋ] [wer] [ˈbekənz] [dʒɔɪ][ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd]
like a healing herb , will show the silver lining where beckons joy and life and
喜欢 一个 康复 草本植物 , 将要 展示 这 银 衬垫 在哪里 招手 喜悦 和 生活 和
[ˈhæpɪnəs] . -
happiness . '
幸福 . -

就像一株疗愈的草药，它会带来希望，带来喜悦、生命和幸福。

[ˈlænsələt] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhɔ:tlɪ] .
Lancelot eyed him haughtily .
兰斯洛特 眼睛 他 傲慢地 .

兰斯洛特傲慢地打量了他一眼。

- [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:tɪ] [əˈwer] — - [hi:; hi][brɪˈgæn] .
' I am not aware — ' he began .
- 我 是 不是 意识到的 — - 他 开始 .

“我不知道——”他开口说道。

- [seɪ] , [ˈlɪs(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
' Say , listen , ' said the other , laying a soothing hand on his shoulder .
- 说 , 听 , - 说 这 其他 , 躺下 一个 舒缓 手 在 他的 肩膀 .

“听着,”另一个人说着，将一只手轻轻放在他的肩膀上安慰道。

- [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
' I know just what has happened .
- 我 知道 只是 什么 有 发生 .

“我知道发生了什么事。”

[ˈmæmən] [hæz; həz] [ˈkɔŋkəd] [ˈkju:pɪd] , [ænd; ənd][wʌnz] [mɔ:ɾ] [ju:θ] [hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:rn]
Mammon has conquered Cupid , and once more youth has had to learn
玛门 有 征服 丘比特 , 和 一次 更多的 青年 有 有 到 学习
[ðə; ði][oʊld] ,
the old ,
这 老的 ,

金钱战胜了丘比特，年轻人又一次不得不学习古老的智慧。

[oʊld][ˈles(ə)n] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [bi:; bi] [fer] [ðə; ði] [hɑ:rt] [meɪ] [bi:; bi][koʊld][ænd; ənd] [ˈkæləs] . -
old lesson that though the face be fair the heart may be cold and callous . '
老的 课 那 尽管 这 脸 是 公平的 这 心 可能 是 寒冷的 和 冷酷 . -

老话说，即使外表美丽，内心也可能冷酷无情。

- [wʌt] — ? -
' What — ? '
- 什么 — ? -

'什么-? '

[ðə; ði] [smu:ð] - [feɪst] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
The smooth - faced man raised his hand .
这 光滑的 - 面对 男人 提高 他的 手 .

面容光滑的男人举起了手。

- [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] .
' That afternoon .
- 那 下午 .

那天下午。

[hɜ:ɾ; hər] [əˈpɑ:rtmənt] .
Her apartment .
她 公寓 .

她的公寓。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] .
It can never be .
它 能 绝不 是 .

绝不可能。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [wed] [ə; eɪ] [ˈwɛɪθiːɜː] [ˈwʊər] . " -
I shall wed a wealthier wooer . " '
我 将 结婚 一个 更富有 求爱者 . " -

我将嫁给一位更有钱的求婚者。

[ˈlænsələːts] [ˈfjʊəri] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [dɪˈzɑːlv] [ˈɪntuː] [ɔː] .
Lancelot's fury began to dissolve into awe .
兰斯洛特的 愤怒 开始 到 溶解 进入 敬畏 .

兰斯洛特的愤怒开始消退，取而代之的是敬畏。

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [ˈtoʊt(ə)l] [ˈstreɪndʒər] [hæd; həd] [ˌdaɪəɡˈnoʊst] [ðə; ði]
There seemed something uncanny in the way this total stranger had diagnosed the
那里 似乎 某物 不可思议 在 这 方式 这 全部的 陌生人 有 诊断 这

[ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

这个完全陌生的人对情况的诊断方式似乎有些不可思议。

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [brɪˈwɪldərd] .
He stared at him , bewildered .
他 凝视 在 他 , 困惑 .

他茫然地盯着他。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? -
' **How did you know ?** '
- 如何 做过 你 知道 ? -

“你怎么知道的？”

[hiː; hi] [gɑːspt] .
he gasped .
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

- [juː; jʊ][toʊld][em ˈiː] . -
' **You told me** . '
- 你 讲述 我 . -

“你告诉我了。”

- [aɪ] ? -
' **I ?** '
- 我 ? -

‘我？’

- [jʊr; jər] [feɪs] [dɪd] .
' **Your face did** .
- 你的 脸 做过 .

你的表情确实如此。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˈevri] [wɜːrd] .
I could read every word .
我 可以 读 每一个 单词 .

我能读懂每一个字。

[aɪv] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] , [seɪ] , [bɔɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
I've been watching you for the last two minutes , and , say , boy , it was
我已经 到过 观看 你 为了 这 最后的 二 分钟 , 和 , 说 , 男生 , 它 曾是
[ə; eɪ] [wəʊ] ! -
a wow ! !
一个 哇 ! -

我观察你两分钟了，哎呀，真是太棒了！

- [huː] [aɪr; ər][juː; jʊ] ? - [æskt] [ˈlænsələt] .
' Who are you ? ' asked Lancelot .
- WHO 是 你 ? - 问 兰斯洛特 .

“你是谁？”兰斯洛特问道。

[ðə; ði] [smuːð] - [feɪst] [mæn] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] - [pen]
The smooth - faced man produced from his waistcoat pocket a fountain - pen
这 光滑的 - 面对 男人 生产 从 他的 马甲 口袋 一个 喷泉 - 笔
, [tuː] [sɪˈɡɑːrɪz] , [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃuːɪŋ] - [ɡʌm] ,
, two cigars , a packet of chewing - gum ,
, 二 雪茄 , 一个 包 的 咀嚼 - 胶 ,

这位面容光滑的男人从马甲口袋里掏出一支钢笔、两支雪茄和一包口香糖。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbʌt(ə)n] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈledʒənd] , - [buːst] [fɔːr; fər] [ˈhɑːliwʊd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] -
a small button bearing the legend , ' Boost for Hollywood ' , and a visiting -
一个 小的 按钮 轴承 这 传奇 , - 促进 为了 好莱坞 - , 和 一个 访问 -
[kɑːrd] — [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər] [neɪmd] .
card — in the order named .
卡片 — 在 这 命令 命名 .

一枚印有“支持好莱坞”字样的小纽扣和一张名片——按上述顺序排列。

[ɪˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] , [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə] [ˈlænsələt] .
Replacing the other articles , he handed the card to Lancelot .
替换 这 其他 文章 , 他 递交 这 卡片 到 兰斯洛特 .

他将其他物品放回原处，然后把卡片递给了兰斯洛特。

- [aɪm][ˈɪsɑːˈdɔreɪ, ˈɪsɑːdɔr] - , [kɪd] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'm Isadore Zinzinheimer , kid , ' he said .
- 我是 伊莎多尔 - , 孩子 , - 他 说 .

“我是伊莎多尔·津津海默，孩子，”他说。

- [aɪ] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [bɪɡə(r)] , [ˈbetər] , [ænd; ənd] [braɪtə] [ˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
' I represent the Bigger , Better , and Brighter Motion - Picture Company of
- 我 代表 这 大 , 更好的 , 和 更亮 运动 - 图片 公司 的
[ˈhɑːliwʊd] , [kæl] . ,
Hollywood , Cal . ,
好莱坞 , 卡尔 , ,

我代表位于加州好莱坞的更大、更好、更光明的电影公司。

[ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [læst] [dʒʊˈlaɪ][fɔːr; fər] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
incorporated last July for sixteen hundred million dollars .
公司 最后的 七月 为了 十六 百 百万 美元 .

公司于去年7月成立，注册资本为16亿美元。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
And if you're thinking of asking me what I want , I want you .
和 如果 你是 思维 的 问 我 什么 我 想 , 我 想 你 .

如果你想问我想要什么，我想要的是你。

[jes] , [sɜːr] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生！

[seɪ] , [ˈlɪs(ə)n] .
Say , listen :
说 , 听 :

听着。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ðæt] [kæn; kən][ˈredʒɪstər][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪz] [ˈni:dɪd] [ɪn][maɪ] [ˈbɪznəs] ; [ænd; ənd]
A fellow that can register the way you can is needed in my business ; and
一个 同伴 那 能 登记 这 方式 你 能 是 需要 在 我的 商业 ; 和
 ,
 ,
 ,

我的公司需要一个像你这样会注册的人；而且，

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈmʌni] [kæn; kən][stɑ:p][,em ˈi:] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
if you think money can stop me getting him ,
如果 你 思考 钱 能 停止 我 获得 他 ,

如果你认为金钱能阻止我得到他，

[neɪm] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈsæləri][ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] [hɪr] [,em ˈi:] [læf] .
name the biggest salary you can think of and hear me laugh .
姓名 这 最大 薪水 你 能 思考 的 和 听到 我 笑 .

说出你能想到的最高薪水，然后听我哈哈大笑。

[bɔɪ] , [aɪ][ju:z][bæŋk] - [noʊts][fɔ:r; fər] [ˈsʌmə] [ˈʌndəkləʊðɪŋ] ,
Boy , I use bank - notes for summer underclothing ,
男生 , 我 使用 银行 - 笔记 为了 夏天 内衣 ,

天哪，我用钞票做夏天的内衣。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [bæd] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] - [ɪf] [ˈoʊnli] [ju:l] [saɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɑ:tɪd]
and I don't care how bad you've got the gimme's if only you'll sign on the dotted
和 我 不 关心 如何 坏的 你已经 得到 这 - 如果 仅有的 你会 符号 在 这 虚线
[laɪn] .
line .
线 .

我不在乎你有多穷，只要你在合同上签字就行。

[seɪ] , [ˈlɪs(ə)n] .
Say , listen :
说 , 听 :

听着。

[ə; eɪ][ˈboʊzɔʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈti:] [pleɪn] [tu:; tə]
A bozo that with a mere twitch of the upper lip can make it plain to
一个 傻瓜 那 和 一个 仅仅 抽搐 的 这 上 唇 能 制作 它 清楚的 到
[wʌŋ][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] [əˈrɪstəkræt][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n]
one and all that he loves a haughty aristocrat and that she has given
一 和 全部 那 他 爱 一个 傲慢 贵族 和 那 她 有 给定

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [er] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)] ,
him the air because his rich uncle ,
他 这 空气 因为 他的 富有的 叔叔 ,

一个傻瓜，只需轻轻抽动一下上唇，就能让所有人明白他爱上了一个傲慢的贵族小姐，而她之所以冷落他，是因为他有
钱的叔叔。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪkl] [ˌmænjʊˈfæktʃərə] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈpʌtni] , [wəʊnt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:]
who is a pickle manufacturer living in Putney , won't have anything more to do
WHO 是 一个 泡菜 制造商 活的 在 普特尼 , 惯于 有 任何事物 更多的 到 做
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

住在普特尼的一位泡菜生产商，将不再与他有任何瓜葛。

[ɪz][rɪ'kwaɪərd][əʊt][æ; ət] [ˈhɑ:liwʊd] [baɪ][ðə; ði][nekst][bəʊt] [ɪf][ðə; ði] [mʊvɪz] [ɑ:r; ə; ər][ˈevər][tu:; tə] [brɪkʌm]
is required out at Hollywood by the next boat if the movies are ever to become
是 必需的 出去 在 好莱坞 经过 这 下一个 船 如果 这 电影 是 曾经 到 变得
[æ; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['tru:ɪst][ænd; ənd] ['di:pəst] [sens] [ʌ; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] . -
an educational force in the truest and deepest sense of the words . '
一个 教育 力量 在 这 最真实的 和 最深处 感觉 的 这 字 . -
如果电影想要真正成为具有最真实、最深刻意义的教育力量，那么好莱坞就必须尽快做出改变。

[ˈlænsələt] [stəəd] [æ; ət][hɪm; ɪm] .
Lancelot stared at him .
兰斯洛特 凝视 在 他 .

兰斯洛特盯着他看。

- [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈhɑ:liwʊd] ? -
' You want me to come to Hollywood ? '
- 你 想 我 到 来 到 好莱坞 ? -

“你想让我去好莱坞？”

- [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get][ju:; jʊ] .
' I want you , and I'm going to get you .
- 我 想 你 , 和 我是 去 到 得到 你 .

“我想要你，我一定要得到你。”

[ænd; ənd] [ɪf][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [prɪ'vent] [em 'i:] ,
And if you think you're going to prevent me ,
和 如果 你 思考 你是 去 到 防止 我 ,

如果你认为你能阻止我，

[jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stɔ:p][naɪ'ægrə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tenɪs] ['rækɪt] .
you're trying to stop Niagara with a tennis racket .
你是 尝试 到 停止 尼亚加拉 和 一个 网球 球拍 .

你这是想用网球拍阻止尼亚加拉大瀑布。

[bɔɪ] , [jʊə(r)] [ɡreɪt] !
Boy , you're great !
男生 , 你是 伟大的 !

哇，你真棒！

[wen] [ju:; jʊ][ˈredʒɪstər] , [ju:; jʊ][ˈredʒɪstər] .
When you register , you register .
什么时候 你 登记 , 你 登记 .

注册时，你就注册成功了。

[jʊ; jər] [feɪs] [ɪz][æ; əz] ['tʃæti] [æ; əz][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌ; əv][dɜ:'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z] .
Your face is as chatty as a board of directors .
你的 脸 是 作为 健谈 作为 一个 木板 的 导演 .

你的脸就像董事会成员一样喋喋不休。

[seɪ] , [ˈlɪs(ə)n] .
Say , listen .
说 , 听 .

听着。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] [wi:; wi][fʊʊks][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] - ['pɪktʃər] ['ɪndəstri] [hæ; həv][ɡɑ:t][tu:; tə]
You know the great thing we folks in the motion - picture industry have got to
你 知道 这 伟大的 事物 我们 各位 在 这 运动 - 图片 行业 有 得到 到
[kən'tend] [wɪð; wɪθ] ?
contend with ?
抗衡 和 ?

你知道我们电影行业的人面临的最大挑战是什么吗？

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] [ˈɪndəstri] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ˈevri] [ˈɔ:diəns] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
The curse of the motion - picture industry is that in every audience there are
这 诅咒 的 这 运动 - 图片 行业 是 那 在 每一个 观众 那里 是
[frʌm; frəm][sɪks][tu:; tə][ˈsev(ə)n] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ˈædənɔɪdz] [hu:] [wɪl] [ɪnˈsɪst][ɑ:n] [ˈri:dɪŋ] [aʊt]
from six to seven young women with adenoids who will insist on reading out
从 六 到 七 年轻的 女性 和 腺样体 WHO 将要 坚持 在 阅读 出去
[ðə; ði][ˈtaɪtəlz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [flæʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] ,
the titles as they are flashed on the screen ,
这 标题 作为 他们 是 闪光灯 在 这 屏幕 ,

电影行业的诅咒是，每场观众席中总会有六七个患有腺样体肥大的年轻女性，她们会坚持把屏幕上闪现的片名念出来。
[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dri:mz] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] .
filling the rest of the customers with harsh thoughts and dreams of murder .
填充 这 休息 的 这 顾客 和 残酷的 想法 和 梦境 的 谋杀 .
让其他顾客也充满可怕的想法和谋杀的梦境。

[wʌt] [wɪə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kəˈlekt] [ɪz][stɑ:rz] [ðæt] [kæn; kən][ˈredʒɪstər][soʊ] [wel] [ðæt] [ˈtaɪtəlz][wəʊnt][bi:; bi]
What we're trying to collect is stars that can register so well that titles won't be
什么 是 尝试 到 收集 是 明星 那 能 登记 所以 出色地 那 标题 惯于 是
[ˈni:ɪdɪd] .
needed .
需要 .

我们正在努力寻找的是那些知名度极高，以至于不需要头衔的明星。
[ænd; ənd] , [bɔɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And , boy , you're the king of them .
和 , 男生 , 你是 这 国王 的 他们 .
而你，宝贝，你就是其中的王者。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [sɔ:r] [dʒʌst] [naʊ] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [spɜ:nd]
I know you're feeling good and sore just now because that beazle in there spurned
我 知道 你是 感觉 好的 和 疮 只是 现在 因为 那 比泽尔 在 那里 被拒绝
[jɔr; jər] [ˈɑ:nɪst] [lʌv] ;
your honest love ;
你的 诚实的 爱 ;

我知道你现在既高兴又难过，因为那个家伙辜负了你真挚的爱；
[bʌt; bət] [fərˈget] [aɪ ˈti:] .
but forget it .
但 忘记 它 .
但算了吧。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jɔr; jər][ɑ:rt] .
Think of your Art .
思考 的 你的 艺术 .
想想你的艺术。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈpʌblɪk] .
Think of your Public .
思考 的 你的 民众 .
想想你的公众。

[kʌm] [naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] ?
Come now , what shall we say to start with ?
来 现在 , 什么 将 我们 说 到 开始 和 ?
那么，我们该从何说起呢？

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [wi:k] ?
Five thousand a week ?
五 千 一个 星期 ?
每周五千美元？

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ?
Ten thousand ?
十 千 ?

万？

[juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [ɑːts] , [ænd; ənd] [aɪ] [prə'vaɪd][ðə; ði][blæŋk]'kɑːntrækt][ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n] - [pen] . -
You call the shots , and I'll provide the blank contract and fountain - pen . '
你 称呼 这 镜头 , 和 患病的 提供 这 空白的 合同 和 喷泉 - 笔 . -
你做主，我提供空白合同和钢笔。

['lænsələt] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɜːrdʒɪŋ] .
Lancelot needed no further urging .
兰斯洛特 需要 不 更远 敦促 .
兰斯洛特无需再多劝说。

[ɔː'redɪ] [lʌv] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [heɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][noʊ][bɜːŋɡər] [wɪft] [tuː; tə] ['mæri]
Already love had turned to hate , and he no longer wished to marry
已经 爱 有 转向 到 恨 , 和 他 不 更长 希望 到 结婚
['ændʒələ] .
Angela .
安吉拉 .

爱已转为恨，他不再想娶安吉拉了。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][bɜːrn][wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][veɪn] [rɪ'ɡrets] ;
Instead , he wanted to make her burn with anguish and vain regrets ;
反而 , 他 通缉 到 制作 她 烧伤 和 痛苦 和 徒劳 遗憾 ;
相反，他想让她在痛苦和徒劳的悔恨中煎熬；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [feɪt] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
and it seemed to him that Fate was pointing the way .
和 它 似乎 到 他 那 命运 曾是 指向 这 方式 .
在他看来，命运似乎在为他指引方向。

['prɪti] ['sɪli] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['leɪdi] ['ændʒələ] ['pɜːvɪs] [wʊd] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Pretty silly the future Lady Angela Purvis would feel when she discovered that she
漂亮的 愚蠢的 这 未来 女士 安吉拉 珀维斯 会 感觉 什么时候 她 发现 那 她
[hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz]
had rejected the love of a man with a salary of ten thousand dollars
有 拒绝 这 爱 的 一个 男人 和 一个 薪水 的 十 千 美元
[ə; eɪ] [wiːk] .
a week .
一个 星期 .
未来的安吉拉·珀维斯小姐如果发现自己拒绝了一位周薪一万美元的男人的爱，一定会觉得非常愚蠢。

[ænd; ənd] ['ferli] ['fuːli] [hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] [wʊd] [fiːl] [wen] [nuːz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
And fairly foolish her old father would feel when news reached him of the
和 相当 愚蠢 她 老的 父亲 会 感觉 什么时候 消息 达到 他 的 这
[gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
good thing he had allowed to get away .
好的 事物 他 有 允许 到 得到 离开 .
当她年迈的父亲得知自己错失了这么好的东西时，他一定会觉得自己真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] ['rækɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] ,
And racking would be the remorse ,
和 货架 会 是 这 悔恨 ,
而最令人痛苦的，便是悔恨。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] [æz; əz] ['sɪvəlaɪzd] - ['swi:θɑ:rt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:]
when he returned to London as Civilized Girlhood's Sweetheart and they saw
什么时候 他 返回 到 伦敦 作为 文明 - 亲爱的 和 他们 锯
[hɪm; ɪm] [ə'dresɪŋ] [ma:bz][frʌm; frəm][ə; eɪ][hoo'tel] ['bælkəni] ,
him addressing mobs from a hotel balcony ,
他 解决 怪物 从 一个 酒店 阳台 ,
当他以“文明少女的甜心”的身份回到伦敦时，人们看到他站在酒店阳台上向人群发表讲话。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)][dʒerə'maɪə] , [ʌv; əv] ['fɑ:ðərɪŋ.ɡeɪ] , [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ma:rdʒɜːɪsən] .
of his Uncle Jeremiah , of Fotheringay , of Bewstridge , and of Margerison .
的 他的 叔叔 耶利米 , 的 福瑟林盖 , 的 - , 和 的 马格里森 .
他的叔叔耶利米，来自福瑟林盖、贝斯特里奇和马格里森。

[ə; eɪ] [laɪt] [gli:md] [ɪn] ['lænsələ:ts] [aɪ] ,
A light gleamed in Lancelot's eye ,
一个 光 闪闪发光 在 兰斯洛特的 眼睛 ,
兰斯洛特的眼中闪过一道光芒，

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊld] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] ['mu:vmənt] .
and he rolled the tip of his nose in a circular movement .
和 他 滚动 这 提示 的 他的 鼻子 在 一个 圆 移动 .
他转动鼻尖，画着圈。

- [ju:; jʊ] [kən'sent] ? - [sed] ['mɪstər] - , [dɪ'laɪtɪd] . - -
' You consent ? ' said Mr Zinzinheimer , delighted . ' !
- 你 同意 ? - 说 先生 - , 高兴极了 . - -
“你同意吗？ ”津津海默先生欣喜地问道。

[æt; ət] - [ə; eɪ] - [bɔɪ] !
At - a - boy !
在 - 一个 - 男生 !
好孩子！

[hɪəz] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt] . -
Here's the pen and here's the contract . ' !
这里是 这 笔 和 这里是 这 合同 . - -
这是笔，这是合同。

- ['ɡɪmi] ! - [sed] ['lænsələt] .
' Gimme ! ' said Lancelot .
- 给我 ! - 说 兰斯洛特 .
“给我！ ”兰斯洛特说道。

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ɡloʊ] [ɪ'reɪdɪ;eɪtɪd][ðə; ði] ['ʌðɜːz] ['spektəklz] .
A benevolent glow irradiated the other's spectacles .
一个 仁慈 辉光 辐照 这 其他的 眼镜 .
对方的眼镜上映出一抹和善的光芒。

- [keɪm] [ðə; ði] [da:n] ! -
' Came the Dawn ! ' !
- 来 这 黎明 ! - -
“黎明到来了！ ”

[hi:; hi] ['mɜːmɜːd] .
he murmured .
他 低声说道 .
他低声说道。

- [keɪm] [ðə; ði] [da:n] ! - [sɪks]
' Came the Dawn ! ' 6
- 来 这 黎明 ! - 6
黎明来临了！ 6

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['wɪljəm]
THE STORY OF WILLIAM
这 故事 的 威廉

威廉的故事

[mɪs] ['pɔːslɛθweɪt] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd][ˈvɪdʒɪlənt][ˈbɑ:rneɪd] ,
Miss Postlethwaite , our able and vigilant barmaid ,
错过 波斯特尔斯韦特 , 我们的 有能力的 和 警惕的 招待员 ,
我们能干又细心的女招待波斯特尔斯韦特小姐

[hæd; həd] ['wɪspəd] [tu:; tə][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər]
had whispered to us that the gentleman sitting over there in the corner
有 低声说道 到 我们 那 这 绅士 坐着 超过 那里 在 这 角落
[wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən] .
was an American gentleman .
曾是 一个 美国人 绅士 .

他悄悄告诉我们，坐在角落里的那位先生是一位美国绅士。

- [kʌmz] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] , - ['ædɪd] [mɪs] ['pɔːslɛθweɪt] , ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mi:nɪŋ] ['klɪrər] .
' Comes from America , ' added Miss Postlethwaite , making her meaning clearer .
- 来 从 美国 , - 额外 错过 波斯特尔斯韦特 , 制作 她 意义 更清晰 .
“来自美国,”波斯特尔斯韦特小姐补充道，使她的意思更加清楚。

- [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] ? - ['ekəʊd] [wi:; wi] .
' From America ? ' echoed we .
- 从 美国 ? - 回声 我们 .

“来自美国？”我们异口同声地问道。

- [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] , - [sed] [mɪs] ['pɔːslɛθweɪt] .
' From America , ' said Miss Postlethwaite .
- 从 美国 , - 说 错过 波斯特尔斯韦特 .

“来自美国,”波斯特尔斯韦特小姐说。

- ['hi:z] [æn; ən] [əˈmerɪkən] . -
' He's an American . '
- 他是 一个 美国人 . -

“他是美国人。”

[ˈmɪstər] ['mʌlɪnər] [roʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - [wɜ:rlɪd] [greɪs] .
Mr Mulliner rose with an old - world grace .
先生 穆勒 玫瑰 和 一个 老的 - 世界 优雅 .

穆利纳先生起身时姿态优雅，颇具古典风范。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n][get] [əˈmerɪkənz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r] - [ˈpɑ:rlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋɡləz] - [rest] .
We do not often get Americans in the bar - parlour of the Anglers ' Rest .
我们 做 不是 经常 得到 美国人 在 这 酒吧 - 客厅 的 这 垂钓者 - 休息 .
在垂钓者休憩处的酒吧里，我们很少见到美国人。

[wen] [wi:; wi][du:] , [wi:; wi] ['welkəm] [ðəm; ðəm] .
When we do , we welcome them .
什么时候 我们 做 , 我们 欢迎 他们 .

如果有，我们会欢迎他们。

[wi:; wi] [meɪk] [ðəm; ðəm] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hændz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ɪz][noʊ] [mɪr] [freɪz] .
We make them realize that Hands Across the Sea is no mere phrase .
我们 制作 他们 意识到 那 手 穿过 这 海 是 不 仅仅 短语 .

我们让他们明白，“携手跨海”不仅仅是一句口号。

- [gʊd] ['i:vɪŋ] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈmɪstər] ['mʌlɪnər] .
' Good evening , sir , ' said Mr Mulliner .
- 好的 晚上 , 先生 , - 说 先生 穆勒 .

“晚上好，先生,”穆利纳先生说道。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌjuː; jʊ] [wəd] [ker] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [ˈfrend] [ænd; ənd][ˈmaɪself][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
' **I wonder if you would care to join my friend and myself in a little**
- 我 想知道 如果 你 会 关心 到 加入 我的 朋友 和 我 在 一个 小的
[rɪˈfreʃmənt] ? -
refreshment ? '
清爽 ? -

“不知您是否愿意与我和我的朋友一起享用一些茶点？”

- [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌjuː; jʊ] , [sɜːr] . -
' **Very kind of you , sir .** '
- 非常 种类 的 你 , 先生 . -

“您真是太好了，先生。”

- [mɪs] [ˈpɒstleθweɪt] , [ðə; ði][ˌjuːzuəl] .
' **Miss Postlethwaite , the usual .**
- 错过 波斯特尔斯韦特 , 这 通常 .

“波斯特尔斯韦特小姐，老样子。”

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌjuː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [sɜːr] .
I understand you are from the other side , sir .
我 理解 你 是 从 这 其他 边 , 先生 .

先生，我知道您是对方阵营的。

[duː][ˌjuː; jʊ][faɪnd][ˈəʊər; ɑːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] - [saɪd] [ˈplez(ə)nt] ? -
Do you find our English country - side pleasant ? '
做 你 寻找 我们的 英语 国家 - 边 令人愉快的 ? -

你觉得我们英国的乡村景色宜人吗？

- [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .
' **Delightful .**
- 愉快 .

'愉快。

[ðəʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
Though , of course , if I may say so ,
尽管 , 的 课程 , 如果 我 可能 说 所以 ,

当然，恕我直言，

[ˈskersli] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhoʊm] [steɪt] . -
scarcely to be compared with the scenery of my home State . '
几乎 到 是 比较的 和 这 风景 的 我的 家 状态 . -

几乎无法与我家乡的景色相提并论。

- [wʌt] [steɪt] [ɪz] [ðæt] ? -
' **What State is that ?** '
- 什么 状态 是 那 ? -

“那是哪个州？”

- [ˌkæləˈfɔːrniə] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ber] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **California , replied the other , baring his head .**
- 加利福尼亚州 , - 回复 这 其他 , 禁止 他的 头 .

“加利福尼亚，”另一个人回答道，同时露出了头。

- [ˌkæləˈfɔːrniə] , [ðə; ði][ˈdʒuːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːniən] .
' **California , the Jewel State of the Union .**
- 加利福尼亚州 , 这 宝石 状态 的 这 联盟 .

加利福尼亚州，美国的宝石之州。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['æʒər] [si:] , [ɪts]['noʊb(ə)] [hɪlz] , [ɪts][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['sʌŋfaɪn] , [ænd; ənd][ɪts] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] ,
With its azure sea , its noble hills , its eternal sunshine , and its fragrant flowers ,
和 它是 蔚蓝 海 , 它是 高贵 丘陵 , 它是 永恒 阳光 , 和 它是 香 花朵 ,
[kælə'fɔ:rnɪə][stændz] [ə'loʊn] .
California stands alone .
加利福尼亚州 站立 独自的 .

加利福尼亚拥有蔚蓝的大海、巍峨的山峦、永恒的阳光和芬芳的花朵，独树一帜。

[ˈpi:pld] [baɪ] ['stɔ:lwɜ:t] [men][ænd; ənd] ['wʊmənli] ['wɪmɪn] -
Peopled by stalwart men and womanly women '
人 经过 坚定的 男人 和 女性 女性 -

那里居住着许多身强力壮的男子和温柔贤淑的女子.....

- [kælə'fɔ:rnɪə] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , - [sed] ['mɪstər] ['mʌlɪnər] , - [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
' California would be all right , ' said Mr Mulliner , ' if it wasn't for the
加利福尼亚州 会 是 全部 正确的 , - 说 先生 穆勒 , - 如果 它 不是 为了 这
['ə:θkweɪks] . -
earthquakes . '
地震 . -

“如果不是地震的话，加州本来会没事的，”穆利纳先生说。

[ˈaʊər; ɑ:r] [gest] ['stɑ:rtɪd][æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm] ['venəməs] [sneɪk] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] .
Our guest started as though some venomous snake had bitten him .
我们的 客人 开始 作为 尽管 一些 有毒 蛇 有 被咬 他 .

我们的客人突然像被毒蛇咬了一样，浑身发抖。

- ['ə:θkweɪks] [ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] [ʌn'noʊn] [ɪn][kælə'fɔ:rnɪə] , - [hi:; hi] [sed] , ['hɔ:rsli] .
' Earthquakes are absolutely unknown in California , ' he said , hoarsely .
地震 是 绝对地 未知 在 加利福尼亚州 , - 他 说 , 沙哑地 .

“加州绝对没有地震，”他沙哑地说。

- [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][wʌn][ɪn] - ? -
' What about the one in 1906 ? '
什么 关于 这 一 在 - ? -

“那1906年的那次呢？ ”

- [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] .
' That was not an earthquake .
那 曾是 不是 一个 地震 .

“那不是地震。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] . -
It was a fire . '
它 曾是 一个 火 . -

那是一场火灾。

- [æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ʌndər'stʊd] , - [sed] ['mɪstər] ['mʌlɪnər] . -
' An earthquake , I always understood , ' said Mr Mulliner . '
一个 地震 , 我 总是 理解 , - 说 先生 穆勒 . -

“我一直都明白那是地震，”穆利纳先生说。

[maɪ]['ʌŋk(ə)] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [aʊt][ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][hi:; hi]
My Uncle William was out there during it , and many a time has he
我的 叔叔 威廉 曾是 出去 那里 期间 它 , 和 许多 一个 时间 有 他
[sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
said to me ,
说 到 我 ,

我的威廉叔叔当时就在那里，他曾多次对我说：

" [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['ɜ:rθkweɪk] [ðæt] [wʌn] [em 'i:][ə; eɪ] [braɪd] " . -
" My boy , it was the San Francisco earthquake that won me a bride " . '
" 我的 男生 , 它 曾是 这 圣 弗朗西斯科 地震 那 韩元 我 一个 新娘 " . -

“我的孩子，是旧金山地震让我娶到了新娘。”

- ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['z:rθkweɪk] .
- **Couldn't have been the earthquake** .
- 不能 有 到过 这 地震 .

“不可能是地震。”

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['faɪər] . -
May have been the fire . '
可能 有 到过 这 火 . -

可能是那场火灾。

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əl] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . -
- **Well , I will tell you the story , and you shall judge for yourself** . '
- 出色地 , 我 将要 告诉 你 这 故事 , 和 你 将 法官 为了 你自己 . -

“好吧，我会把这个故事讲给你听，你自己判断吧。”

- [aɪ][æɪ; əl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['faɪər] , - [sed] [ðə; ði]
- **I shall be glad to hear your story about the San Francisco fire** , '**said the**
- 我 将 是 高兴的 到 听到 你的 故事 关于 这 圣 弗朗西斯科 火 , - 说 这
[,kæli'fɔ:njən] ,
Californian ,
加州人 ,

“我很乐意听你讲述旧金山大火的故事，”这位加州人说道。

['kɜ:rtiəsli] .
courteously .
礼貌地 .

礼貌地。

[maɪ][ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] ([sed] ['mɪstər] ['mʌlɪnər]) [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [æt; ət][ðə; ði]
My Uncle William (said Mr Mulliner) was returning from the East at the
我的 叔叔 威廉 (说 先生 穆勒) 曾是 返回 从 这 东方 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .

穆利纳先生说，当时我的叔叔威廉正从东方返回。

[ðə; ði] [kə'mɜ:ɹf(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [fɑ:r] - [flʌŋ] :
The commercial interests of the Mulliners had always been far - flung :
这 商业的 兴趣 的 这 - 有 总是 到过 远的 - 扔 :

穆里纳家族的商业利益向来遍布各地：

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [ɪn] ['tʃaɪnə] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ti:] -
and he had been over in China looking into the workings of a tea -
和 他 有 到过 超过 在 中国 寻找 进入 这 运作 的 一个 茶 -
[ɪk'spɔ:rtɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][held] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃerz] .
exporting business in which he held a number of shares .
出口 商业 在 哪个 他 握住 一个 数字 的 分享 .

他之前去中国考察了一家他持有大量股份的茶叶出口企业的运作情况。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [tu:; tə] [get] [ɔ:f] [ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [krɔ:s] [ðə; ði]
It was his intention to get off the boat at San Francisco and cross the
它 曾是 他的 意图 到 得到 离开 这 船 在 圣 弗朗西斯科 和 又 这
['kɑ:ntɪnənt] [baɪ] [reɪl] .
continent by rail .
大陆 经过 轨 .

他的计划是在旧金山下船，然后乘火车横穿大陆。

[hi:; hi] [pər'tɪkjələrlɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [grænd] ['kænjən] [ʌv; əv][æɪ'zəʊnə] .
He particularly wanted to see the Grand Canyon of Arizona .
他 特别 通缉 到 看 这 盛大 峡谷 的 亚利桑那 .

他特别想看看亚利桑那州的大峡谷。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɜːrtl] [bæŋks][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði] [seɪm]
And when he found that Myrtle Banks had for years cherished the same
和 什么时候 他 成立 那 桃金娘 银行 有 为了 年 珍爱 这 相同的
[dɪˈzaɪər] ,
desire ,
欲望 ,

当他发现默特尔·班克斯多年来也怀有同样的愿望时，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [pleɪn][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪn] [soʊlz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd]
it seemed to him so plain a proof that they were twin souls that he decided
它 似乎 到 他 所以 清楚的 一个 证明 那 他们 是 双 灵魂 那 他 决定
[tuː; tə] [ɔːfər] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɪðəʊt] [dɪˈleɪ] .
to offer her his hand and heart without delay .
到 提供 她 他的 手 和 心 没有 延迟 .

在他看来，这足以证明他们是灵魂伴侣，于是他决定毫不犹豫地向她伸出援手，献出自己的真心。

[ðɪs] [mɪs] [bæŋks][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələr] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frəm; frəm]
This Miss Banks had been a fellow - traveller on the boat all the way from
这 错过 银行 有 到过 一个 同伴 - 游客 在 这 船 全部 这 方式 从
[hɑːŋ] [kɑːŋ] ;
Hong Kong ;
洪 孔 ;

这位班克斯小姐是和我们一起从香港乘船来的旅客；

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˈwɪljəm] [ˈmʌlɪnər] [hæd; həd][ˈfɔːləŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv]
and day by day William Mulliner had fallen more and more deeply in love
和 天 经过 天 威廉 穆勒 有 倒下 更多的 和 更多的 深 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 :

威廉·穆利纳对她的爱意与日俱增。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstiːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡoʊldən]
So on the last day of the voyage , as they were steaming in at the Golden
所以 在 这 最后的 天 的 这 航程 , 作为 他们 是 蒸煮 在 在 这 金的
[ɡeɪt] ,
Gate ,
门 ,

所以在航程的最后一天，当他们驶入金门大桥时，

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] .
he proposed .
他 建议的 .

他求婚了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [lʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] ,
I have never been informed of the exact words which he employed ,
我 有 绝不 到过 知情的 的 这 精确的 字 哪个 他 受雇 ,
I have never been informed of the exact words which he employed ,
我从未被告知他当时使用的确切措辞。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeləkwənt] .
but no doubt they were eloquent .
但 不 怀疑 他们 是 雄辩 .

但毫无疑问，他们能言善辩。

[ɔːl][ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [ˈspiːkɜːz] , [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [æən; ən] [əˈkeɪʒn] , [hiː; hi]
All the Mulliners have been able speakers , and on such an occasion , he
全部 这 - 有 到过 有能力的 演讲者 , 和 在 这样的 一个 场合 , 他
[wʊd] , [lʌv; əv] [kɔːrs] ,
would , of course ,
会 , 的 课程 ,

穆林家族的所有成员都是能言善辩的人，在这种场合，他当然也会.....

[hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [hɪm'self] .
have extended himself .
有 扩展 他自己 .

他已经尽力了。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['ætɪtu:d]
When at length he finished , it seemed to him that the girl's attitude
什么时候 在 长度 他 完成的 , 它 似乎 到 他 那 这 女孩们 态度
[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['prɑ:mɪsɪŋ] .
was distinctly promising .
曾是 明显地 有前途 .

当他终于完成时，他觉得这个女孩的态度明显很有希望。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [brɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ræpt] [wei] .
She stood gazing over the rail into the water below in a sort of rapt way .
她 站立 凝视 超过 这 轨 进入 这 水 以下 在 一个 种类 的 欣喜若狂 方式 .
[wɔ:rt] [əv] [ræpt] [wei] .
她站在那里，凝视着栏杆外下方的水面，神情十分专注。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] .
Then she turned .
然后 她 转向 .

然后她转过身去。

- ['mɪstər] ['mʌlɪnər] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
' Mr Mulliner , ' she said ,
- 先生 穆勒 , - 她 说 ,

“穆利纳先生,”她说。

- [aɪ][eɪ 'em] ['greɪtli] ['flætərd] [ænd; ənd] ['ɑ:nə-d] [baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][em 'i:] . -
' I am greatly flattered and honoured by what you have just told me . '
- 我 是 非常 受宠若惊 和 荣幸 经过 什么 你 有 只是 讲述 我 . -
[dʒʌst] [təʊld] [em 'i:] .
“您刚才的话让我感到非常荣幸和受宠若惊。”

[ði:z] [θɪŋz] ['hæpənd] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['gɜ:lz] [tɔ:kt] [laɪk] [ðæt] .
These things happened , you will remember , in the days when girls talked like that .
这些 事物 发生 , 你 将要 记住 , 在 这 天 什么时候 女孩们 谈话 喜欢 那 .
[tɔ:kt] [laɪk] [ðæt] .
你肯定还记得，这些事发生在女孩们说话都那样的年代。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [em 'i:][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑ:mplɪmənt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [brɪ'stoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ]
' You have paid me the greatest compliment a man can bestow on a
- 你 有 有薪酬的 我 这 最 赞扬 一个 男人 能 赐给 在 一个
[wʊmən] .
woman .
女士 .

“你给了我一个男人能给予女人的最高赞美。”

[ænd; ənd] [jet] -
And yet '
和 然而 -

然而.....

['wɪljəm] - [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] .
William Mulliner's heart stood still .
威廉 - 心 站立 仍然 .

威廉·穆利纳的心脏停止了跳动。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] - [ænd; ənd] [jet] — -
He did not like that ' And yet — '
他 做过 不是 喜欢 那 - 和 然而 — -

他不喜欢“然而——”

- [ɪz][ðer; ðər] [ə'ʌðər] ? -
' **Is there another ?** '
- 是 那里 其他 ? -

还有别的吗？

[hi:; hi] ['mʌtəd] .
he muttered .
他 低声说道 :

他低声说道。

- [wel] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] .
' **Well , yes , there is** .
- 出色地 , 是的 , 那里 是 :

“嗯，是的，有。”

['mɪstər] ['fræŋklɪn] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Mr Franklyn proposed to me this morning .
先生 弗兰克林 建议的 到 我 这 早晨 :

弗兰克林先生今天早上向我求婚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

认识一下穆利纳先生(Meet Mr Mulliner)

第7/11页

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] . -
I told him I would think it over . '

我 讲述 他 我 会 思考 它 超过 . -

我告诉他我会考虑一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
There was a silence .

那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['baʊndər] ['fræŋklɪn] [ɔ:l] William was telling himself that he had been afraid of that bounder Franklyn all
威廉 曾是 讲述 他自己 那 他 有 到过 害怕的 的 那 邦德 弗兰克林 全部
[ə'lɔ:n] .
along .
沿着 .

威廉告诉自己，他一直都害怕那个无赖弗兰克林。

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , [hi; hi] [felt] , [ðæt] ['dezmənd] ['fræŋklɪn] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] ['menəs] .
He might have known , he felt , that Desmond Franklyn would be a menace .

他 可能 有 已知 , 他 毛毡 , 那 德斯蒙德 弗兰克林 会 是 一个 威胁 .

他或许早就知道，他觉得德斯蒙德·弗兰克林会是个威胁。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [li:n] , [ki:n] , [hɔ:k] - [feɪst] ,
The man was one of those lean , keen , hawk - faced ,

这 男人 曾是 一 的 那些 倾斜 , 敏锐的 , 鹰 - 面对 ,

那人是那种身材精瘦、目光锐利、鹰钩鼻的人，

['empaɪər] - ['bɪldɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tjæps] [ju; jʊ][faɪnd][aʊt] [i:st] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['feləʊ] [hu:] [stændz]
Empire - building sort of chaps you find out East — the kind of fellow who stands

帝国 - 建筑 种类 的 小伙子们 你 寻找 出去 东方 — 这 种类 的 同伴 WHO 站立

[ɑ:n] [dek] ['tju:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
on deck chewing his moustache with a far - away look in his eyes ,

在 甲板 咀嚼 他的 胡子 和 一个 远的 - 离开 看 在 他的 眼睛 ,

你在东方会遇到那种热衷于建立帝国的家伙——那种站在甲板上，一边嚼着胡子，一边眼神空洞地望着远方的人。

[ænd; ænd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][gɜ:rl][æskz][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [drɔ:z] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ,
and then , when the girl asks him what he is thinking about , draws a short ,

和 然后 , 什么时候 这 女孩 问 他 什么 他 是 思维 关于 , 平局 一个 短的 ,

然后，当女孩问他在想什么时，他画了一幅短画，

[kwɪk] [breθ] [ænd; ænd] [sez] [hi; hi][ɪz] ['sɑ:ri] [tu; tə][bi; bi][soʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,
quick breath and says he is sorry to be so absent - minded ,

快的 气息 和 说道 他 是 对不起 到 是 所以 缺席的 - 有思想 ,

急促地喘了口气，说他很抱歉自己这么心不在焉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌnset] [laɪk] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪndz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi; hi] [kɪld] [ðə; ði]
but a sunset like that always reminds him of the day when he killed the

但 一个 日落 喜欢 那 总是 提醒 他 的 这 天 什么时候 他 被杀 这

[fɔ:r] ['paɪəɪɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz][ænd; ænd] [seɪvd] [dɪr] [oʊld] ['tʌpi] ['smɪðəz] [ɪn][ðə; ði] [nɪk]
four pirates with his bare hands and saved dear old Tuppy Smithers in the nick

四 海盗 和 他的 裸 双手 和 已保存 亲爱的 老的 图皮 史密瑟斯 在 这 缺口

[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

但这样的日落总是让他想起那天他赤手空拳杀死了四个海盗，并在千钧一发之际救下了亲爱的老塔皮·史密瑟斯。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['glæməər] [ə'baʊt][ˈmɪstər] ['fræŋklɪn] , - [sed] ['mɜ:rtl] [bæŋks] .
' **There is a great glamour about Mr Franklyn , ' said Myrtle Banks .**
- 那里 是 一个 伟大的 魅力 关于 先生 弗兰克林 , - 说 桃金娘 银行 :
“弗兰克林先生有一种独特的魅力,”默特尔·班克斯说道。

- [wi:; wi] ['wɪmɪn] [əd'maɪər][men] [hu:] [du:] [θɪŋz] .
' **We women admire men who do things .**
- 我们 女性 钦佩 男人 WHO 做 事物 :
“我们女人钦佩那些做事的男人。”

[ə; eɪ][gɜ:rl] ['kænɑ:t] [help][bʌt; bət] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌns] [kɪld] [θri:] [[ɑ:rks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ]
A girl cannot help but respect a man who once killed three sharks with a Boy
一个 女孩 不能 帮助 但 尊重 一个 男人 WHO 一次 被杀 三 鲨鱼 和 一个 男生
[skaʊt] ['pɑ:kɪt] - [naɪf] . -
Scout pocket - knife . '
侦察 口袋 - 刀 . -
一个女孩怎能不敬佩一个曾用童子军小刀杀死三条鲨鱼的男人呢?

- [soʊ][hi:; hi] [sez] , - [graʊld] ['wɪljəm] .
' **So he says , ' growled William .**
- 所以 他 说道 , - 咆哮 威廉 :
“他是这么说的,”威廉低声说道。

- [hi:; hi] [ʃʊd] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['pɑ:kɪt] - [naɪf] , - [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] , ['sɪmpli] .
' **He showed me the pocket - knife , ' said the girl , simply .**
- 他 显示 我 这 口袋 - 刀 , - 说 这 女孩 , 简单地 :
“他给我看了那把小刀,”女孩简单地说。

- [ænd; ænd][ɑ:n] [ə'hʌðər] [ə'keɪzn] [hi:; hi] [brɔ:t] [daʊn] [tu:] ['laɪənz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɑ:t] . -
' **And on another occasion he brought down two lions with one shot . '**
- 和 在 其他 场合 他 带来 向下 二 狮子 和 一 射击 . -
“还有一次, 他一枪打死了两头狮子。”

['wɪljəm] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['strʌɡld] [ɑ:n] .
William Mulliner's heart was heavy , but he struggled on .
威廉 - 心 曾是 重的 , 但 他 挣扎 在 :
威廉·穆利纳心情沉重, 但他还是坚持了下来。

- ['veri] ['pɑ:səbli] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ði:z] [θɪŋz] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **Very possibly he may have done these things , ' he said ,**
- 非常 可能 他 可能 有 完毕 这些 事物 , - 他 说 ,
“他很可能真的做了这些事,”他说。

- [bʌt; bət] ['fʊrli] ['mæɪrɪdʒ] [mi:nz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
' **but surely marriage means more than this .**
- 但 一定 婚姻 方法 更多的 比 这 :
但婚姻的意义肯定不止于此。

['pɜ:rsənəli] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
Personally , if I were a girl ,
亲自 , 如果 我 是 一个 女孩 ,
就我个人而言, 如果我是个女孩,

[aɪ] [wʊd] [gʊʊ] ['ræðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['stedɪnəs] [ænd; ænd] [stə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
I would go rather for a certain steadiness and stability of character .
我 会 去 相当 为了 一个 肯定 稳定性 和 稳定 的 特点 :
我更倾向于选择性格中带有某种稳重和稳定特质的人。

[tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ,
To illustrate what I mean ,
到 阐明 什么 我 意思是 ,
为了说明我的意思,

[dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][wɪn][ðə; ði] [eg] - [ænd; ənd] - [spuːn] [reɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪps]
did you happen to see me win the Egg - and - Spoon race at the ship's
做过 你 发生 到 看 我 赢 这 蛋 - 和 - 勺子 种族 在 这 船的
[spɔːrts] ?
sports ?
运动的 ?

你有没有看到我在船上的运动会上赢得了鸡蛋勺子比赛？

[naʊ] [ðer; ðər] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] , [ɪn] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] ['maɪkroʊkɑːzəm] ,
Now there , it seems to me , in what I might call microcosm ,
现在 那里 , 它 似乎 到 我 , 在 什么 我 可能 称呼 微观世界 ,
现在, 在我看来, 这似乎是一个缩影,

[wʌz; wəz][æn; ən] [eksɪ'biʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətɪz] [ə; eɪ] ['mæɪrɪd] [mæn][moʊst] [rɪ'kwairz] — [ɪn'tens]
was an exhibition of all the qualities a married man most requires — intense
曾是 一个 展览 的 全部 这 品质 一个 已婚 男人 最多 需要 — 激烈的
[ˈkuːlnəs] , [ˈaɪərn][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
coolness , iron resolution ,
凉爽 , 铁 解决 ,
他展现了已婚男人最需要具备的所有品质——极度的冷静和钢铁般的意志。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaiət] , [ʌnə'suːmɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .
and a quiet , unassuming courage .
和 一个 安静的 , 谦逊 勇气 .
以及一种沉静、谦逊的勇气。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˈʌndər] [test] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [hæz; həz] ['kæɪrɪd] [æn; ən] [eg] [wʌns][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [taɪmz]
The man who under test conditions has carried an egg once and a half times
这 男人 WHO 在下面 测试 状况 有 携带 一个 蛋 一次 和 一个 一半 时代
[raʊnd] [ə; eɪ] [dek] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [spuːn] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] . -
round a deck in a small spoon is a man who can be trusted . '
圆形的 一个 甲板 在 一个 小的 勺子 是 一个 男人 WHO 能 是 可信 . -
在严苛的测试条件下, 能够用小勺子将鸡蛋绕甲板走一圈半的人, 是值得信赖的人。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She seemed to waver , but only for a moment .
她 似乎 到 动摇 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .
她似乎动摇了一下, 但只是一瞬间。

- [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' I must think , ' she said .
- 我 必须 思考 , - 她 说 .
“我必须思考,”她说。

- [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] . -
' I must think . '
- 我 必须 思考 . -
我必须思考。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['wɪljəm] .
' Certainly , ' said William .
- 当然 , - 说 威廉 .
“当然,”威廉说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ˈæftər][wiː; wi][hæv; həv] ['lændɪd] ?
' You will let me see something of you at the hotel , after we have landed ?
- 你 将要 让 我 看 某物 的 你 在 这 酒店 , 后 我们 有 登陆 ?
-
-
-
“飞机落地后, 你会让我在酒店见见你吗? ”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' **Of course** .
- 的 课程 .

'当然。

[ænd; ənd] [ɪf] — [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [wət'evər] ['hæpənz] , [aɪ][jæl; jəl] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [ɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz]
And if — I mean to say, whatever happens, I shall always look on you as
和 如果 — 我 意思是 到 说 , 任何 发生 , 我 将 总是 看 在 你 作为
[ə; eɪ] [dɪr] ,
a dear,
一个 亲爱的 ,

如果——我的意思是, 无论发生什么, 我都会永远把你视为亲人,

[dɪr] [frend] . -
dear friend . '
亲爱的 朋友 . -

亲爱的朋友。'

- , - [sed] ['wɪljəm] ['mʌlɪnər] .
' **M'yes, ' said William Mulliner** .
- 是的 , - 说 威廉 穆勒 .

“是的,”威廉·穆利纳说道。

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [maɪ][ʌŋk(ə)] ['wɪljəmz] [steɪ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz]
For three days my Uncle William's stay in San Francisco was as pleasant as
为了 三 天 我的 叔叔 威廉的 停留 在 圣 弗朗西斯科 曾是 作为 令人愉快的 作为
[kʊd; kəd] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
could reasonably be expected ,
可以 合理 是 预期的 ,

我叔叔威廉在旧金山的三天行程非常愉快, 超出了人们的预期。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] ['dezmənd] ['fræŋklɪn] [wʌz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [mɪs] ['bæŋksɪz]
considering that Desmond Franklyn was also stopping at his and Miss Banks's
考虑 那 德斯蒙德 弗兰克林 曾是 还 停止 在 他的 和 错过 银行的
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

考虑到德斯蒙德·弗兰克林也入住了他和班克斯小姐的酒店。

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][get][ðə; ðɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [ɪk'stent] ;
He contrived to get the girl to himself to quite a satisfactory extent ;
他 人为的 到 得到 这 女孩 到 他自己 到 相当 一个 令人满意的 程度 ;

他设法将那个女孩完全占为己有, 而且做得相当不错;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɡoʊldən] [geɪt] [pɑ:rk][ænd; ənd][æt; ət]
and they spent many happy hours together in the Golden Gate Park and at
和 他们 花费 许多 快乐的 小时 一起 在 这 金的 门 公园 和 在
[ðə; ðɪ] [klɪf] [haʊs] ,
the Cliff House ,
这 悬崖 房子 ,

他们在金门公园和悬崖小屋度过了许多快乐的时光。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [si:lz] [bæskɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] .
watching the seals basking on the rocks .
观看 这 封印 晒太阳 在 这 岩石 .

观看海豹在岩石上晒太阳。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [deɪ] [ðə; ðɪ] [bləʊ] [fel] .
But on the evening of the third day the blow fell .
但 在 这 晚上 的 这 第三 天 这 吹 跌倒 .

但到了第三天晚上, 打击还是来了。

- ['mɪstər] ['mʌlɪnər] , - [sed] ['mɜːrtl] [bæŋks] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jə] ['sʌmθɪŋ] . -
' **Mr Mulliner** , ' **said Myrtle Banks** , ' **I want to tell you something** . '
- 先生 穆勒 , - 说 桃金娘 银行 , - 我 想 到 告诉 你 某物 . -

“穆利纳先生，”默特尔·班克斯说，“我想告诉你一件事。”

- ['eniθɪŋ] , - [briːðd] ['wɪljəm] ['tendərli] , - [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jə][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðæt]
' **Anything** , ' **breathed William tenderly** , ' **except that you are going to marry that**
- 任何事物 , - 呼吸 威廉 温柔地 , - 除了 那 你 是 去 到 结婚 那
['perɪjər] ['fræŋklɪn] . -
perisher Franklyn . '
- 灭亡者 弗兰克林 . -

“什么都行，”威廉温柔地轻声说道，“除了你要嫁给那个该死的弗兰克林。”

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jə] ,
' **But that is exactly what I was going to tell you** ,
- 但 那 是 确切地 什么 我 曾是 去 到 告诉 你 ,

“但这正是我要告诉你的。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][let] [juː; jə][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['perɪjər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] ,
and I must not let you call him a perisher , for he is a very brave ,
- 和 我 必须 不是 让 你 称呼 他 一个 灭亡者 , 为了 他 是 一个 非常 勇敢的 ,
我不能让你称他为懦夫，因为他非常勇敢。

[ɪn'trepɪd] [mæn] . -
intrepid man . '
- 强悍 男人 . -

勇敢的人。

- [wen] [dɪd][juː; jə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ræʃ] [ækt] ? - [æskt] ['wɪljəm] ['dʌlli] .
' **When did you decide on this rash act ?** ' **asked William dully** .
- 什么时候 做过 你 决定 在 这 皮疹 行为 ? - 问 威廉 沉闷地 .

“你是什么时候决定采取这种鲁莽行动的？”威廉冷冷地问道。

- ['skersli] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
' **Scarcely an hour ago** .
- 几乎 一个 小时 前 .

就在不到一个小时前。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,
We were talking in the garden ,
- 我们 是 说 在 这 花园 ,

我们在花园里聊天，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ʌðər] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [raɪ'nɒsərəsɪz] .
and somehow or other we got on to the subject of rhinoceroses .
- 和 不知何故 或者 其他 我们 得到 在 到 这 主题 的 犀牛病 .

不知怎么的，我们聊到了犀牛的话题。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][em 'iː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [tʃeɪst] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [baɪ][ə; eɪ] [raɪ'nɒːsərəs] [ɪn]
He then told me how he had once been chased up a tree by a rhinoceros in
- 他 然后 讲述 我 如何 他 有 一次 到过 追逐 向上 一个 树 经过 一个 犀牛 在
['æfrɪkə][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['θroʊɪŋ] ['pepər] [ɪn][ðə; ðɪ] [bruːts] [aɪz] .
Africa and escaped by throwing pepper in the brute's eyes .
- 非洲 和 逃脱 经过 投掷 胡椒 在 这 蛮力的 眼睛 .

然后他告诉我，他曾经在非洲被一头犀牛追赶到树上，最后通过向犀牛的眼睛里撒胡椒粉逃脱了。

[hiː; hi][moʊst] ['fɔːrtʃənətli] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wen] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [ə'raɪvd] ,
He most fortunately chanced to be eating his lunch when the animal arrived ,
- 他 最多 幸运的是 偶然 到 是 吃 他的 午餐 什么时候 这 动物 到达的 ,
幸运的是，当时他正好在吃午饭，那只动物就来了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] - [bɔɪld] [eg] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pepə] - [pɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and he had a hard - boiled egg and the pepper - pot in his hands .
和 他 有 一个 难的 - 煮沸 蛋 和 这 胡椒 - 锅 在 他的 双手 .
他手里拿着一个煮鸡蛋和一个胡椒罐。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['stɔːri] , [laɪk] [ˌdezdi'məʊnə] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒəz][hiː; hi]
When I heard this story , like Desdemona , I loved him for the dangers he
什么时候 我 听到 这 故事 , 喜欢 苔丝狄蒙娜 , 我 喜爱 他 为了 这 危险 他
[hæd; həd] [pæst] ,
had passed ,
有 通过了 ,
听到这个故事后, 我像苔丝狄蒙娜一样, 因他经历过的种种危险而爱上了他。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['pɪti] [ðem; ðəm] .
and he loved me that I did pity them .
和 他 喜爱 我 那 我 做过 遗憾 他们 .
他爱我, 因为我同情他们。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒuːn] . -
The wedding is to be in June . '
这 婚礼 是 到 是 在 六月 . -
婚礼定在六月举行。

[ˈwɪljəm] [ˈmʌlɪnər] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæksɪs] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [reɪdʒ] .
William Mulliner ground his teeth in a sudden access of jealous rage .
威廉 穆勒 地面 他的 牙齿 在 一个 突然 使用权 的 嫉妒的 愤怒 .
威廉·穆利纳突然怒火中烧, 咬紧了牙关。

- ['pɜːrsənəli] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Personally , ' he said ,
- 亲自 , - 他 说 ,
“就我个人而言,”他说。

- [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [rɪ'viːlz] [ðɪs] [mæn] ['fræŋklɪn] [ɪn][ə; eɪ]
' I consider that the story you have just related reveals this man Franklyn in a
- 我 考虑 那 这 故事 你 有 只是 有关的 揭示 这 男人 弗兰克林 在 一个
[ˈveri] [ˈduːbiəs] — [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] [ˈsɪnɪstər] — [laɪt] .
very dubious — I might almost say sinister — light .
非常 可疑 — 我 可能 几乎 说 险恶 — 光 .
“我认为你刚才讲述的故事将弗兰克林这个人揭露得非常可疑——我几乎可以说非常阴险。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['kruːəlti]
On his own showing , the leading trait in his character appears to be cruelty
在 他的 自己的 显示 , 这 领导 特征 在 他的 特点 出现 到 是 残酷
[tuː; tə] [ˈæɪnɪmlz] .
to animals .
到 动物 .
从他自身的表现来看, 他性格中最主要的特点似乎是虐待动物。

[ðə; ði] ['feləʊ] [siːmz] ['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] [ɔːr][ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]
The fellow seems totally incapable of meeting a shark or a rhinoceros or any other
这 同伴 似乎 完全 无法 的 会议 一个 鲨鱼 或者 一个 犀牛 或者 任何 其他
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dʌm] [frendz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnstəntli] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['bɑːdɪli]
of our dumb friends without instantly going out of his way to inflict bodily
的 我们的 哑的 朋友们 没有 即刻 去 出去 的 他的 方式 到 造成 身体上的
[ɪndʒəri][ɑːn][aɪ 'tiː] .
injury on it .
受伤 在 它 .
这家伙似乎完全无法忍受遇到鲨鱼、犀牛或其他任何愚蠢的动物, 总是会立刻想方设法伤害它们。

[ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [wi] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'delɪkət] ,
The last thing I would wish is to be indelicate ,
这 最后的 事物 我 会 希望 是 到 是 不雅 ,
我最不希望的就是失礼。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] , [ɪf] [jɜ:; jər][ju:niən][ɪz]['blesɪd; blest] ,
but I cannot refrain from pointing out that , if your union is blessed ,
但 我 不能 避免 从 指向 出去 那 , 如果 你的 联盟 是 蒙福 ,
但我不得不指出, 如果你们的婚姻蒙受祝福,

[jɜ:; jər] [tʃɪldrən] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃɪldrən] [hu:] [kɪk] [kæts][ænd; ənd][taɪ] [tɪn][kænz]
your children will probably be the sort of children who kick cats and tie tin cans
你的 孩子们 将要 大概 是 这 种类 的 孩子们 WHO 踢 猫 和 领带 锡 罐头
[tu:; tə][dɔ:gz] - [teɪlz] .
to dogs ' tails .
到 狗 - 尾巴 .

你的孩子很可能是那种会踢猫、把易拉罐绑在狗尾巴上的孩子。

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [noʊt] ,
If you take my advice , you will write the man a little note ,
如果 你 拿 我的 建议 , 你 将要 写 这 男人 一个 小的 笔记 ,
如果你听我的建议, 就给那个人写张小纸条。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sa:ri] [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɜ:; jər][maɪnd] . -
saying that you are sorry but you have changed your mind . '
说 那 你 是 对不起 但 你 有 已更改 你的 头脑 . -
说你很抱歉, 但你改变主意了。

[ðə; ði][gɜ:rl][roʊz][ɪn][ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['mænər] .
The girl rose in a marked manner .
这 女孩 玫瑰 在 一个 标记 方式 .
女孩以一种引人注目的方式站了起来。

- [aɪ][du:][nɑ:t][rɪ'kwærər][jɜ:; jər] [əd'vaɪs] , ['mɪstər] ['mʌlɪnər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kəʊldli] . -
' I do not require your advice , Mr Mulliner , ' she said , coldly . '
- 我 做 不是 要求 你的 建议 , 先生 穆勒 , - 她 说 , 冷冷地 . -
“我不需要你的建议, 穆利纳先生,”她冷冷地说。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . -
And I have not changed my mind . '
和 我 有 不是 已更改 我的 头脑 . -
我的想法没有改变。

['ɪnstəntli] ['wɪljəm] ['mʌlɪnər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [kən'tɪɹj(ə)n] .
Instantly William Mulliner was all contrition .
即刻 威廉 穆勒 曾是 全部 忏悔 .
威廉·穆利纳立刻表现出深深的悔意。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][stɛrdʒ][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [lʌv] [wen] [hi:; hi] [fi:lz] [laɪk]
There is a certain stage in the progress of a man's love when he feels like
那里 是 一个 肯定 阶段 在 这 进步 的 一个 男人的 爱 什么时候 他 感觉 喜欢
['kɜ:rlɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɔ:l][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)] [bli:tɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɪf] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
curling up in a ball and making little bleating noises if the object of his
冰壶 向上 在 一个 球 和 制作 小的 咩咩叫 噪音 如果 这 目的 的 他的
[ə'fekʃənz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊks] ['skwɪɡl] - [aɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
affections so much as looks squiggle - eyed at him ;
情感 所以 很多 作为 看起来 波浪线 - 眼睛 在 他 ;
男人恋爱到一定阶段, 如果他心仪的对象只是瞪了他一眼, 他就会感到想蜷缩成一团, 发出小小的咩咩声;

[ænd; ənd] [ðɪs] [stɛrdʒ][maɪ]['ʌŋk(ə)] ['wɪljəm] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] .
and this stage my Uncle William had reached .
和 这 阶段 我的 叔叔 威廉 有 达到 .
这就是我叔叔威廉所达到的阶段。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həʀ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ˈpraʊdli] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈlɑːbi] , [ænd; ənd]
He followed her as she paced proudly away through the hotel lobby , and
他 随后 她 作为 她 踱步 自豪地 离开 通过 这 酒店 大厅 , 和
[ˈstæməd] [ˌɪnkooʊˈhɪrənt][əˈpɑːlə,dʒiːz] .
stammered incoherent apologies .
结结巴巴 语无伦次 致歉 .
她骄傲地踱步穿过酒店大堂离开时，他跟在她身后，结结巴巴地胡乱道歉。

[bʌt; bət] [ˈmɜːrtl] [bæŋks][wʌz; wəz][ˈædəmənt] .
But Myrtle Banks was adamant .
但 桃金娘 银行 曾是 坚定不移 .
但默特尔·班克斯态度坚决。

- [liːv] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvɑːlɪŋ] [dɔːr] [ðæt] [led][ˈɪntuː]
' Leave me , Mr Mulliner , ' she said , pointing at the revolving door that led into
- 离开 我 , 先生 穆勒 , - 她 说 , 指向 在 这 旋转 门 那 引领 进入
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .
“穆利纳先生，请您离开，”她说，指着通往街道的旋转门。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [məˈlaɪnd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən] [jɔːrˈself] ,
' You have maligned a better man than yourself ,
- 你 有 受人诋毁 一个 更好的 男人 比 你自己 ,
你诋毁了一个比你更优秀的人，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and I wish to have nothing more to do with you .
和 我 希望 到 有 没有什么 更多的 到 做 和 你 .
我希望与你断绝一切关系。

[gʊv] ! -
Go ! '
去 ! -
去 ! '

[ˈwɪljəm] [went] , [æz; əz] [dəˈrektɪd] .
William went , as directed .
威廉 去 , 作为 指导 .
威廉按指示去了。

[ænd; ənd][soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɡɑːt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]
And so great was the confusion of his mind that he got stuck in the
和 所以 伟大的 曾是 这 困惑 的 他的 头脑 那 他 得到 卡住 在 这
[rɪˈvɑːlɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [raʊnd] [ɪn][aɪ ˈtiː][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən][rɪˈlev(ə)n] [taɪmz] [brɪˈfɔːr]
revolving door and had gone round in it no fewer than eleven times before
旋转 门 和 有 已消失 圆形的 在 它 不 更少 比 十一 时代 前
[ðə; ði][hɔːl] - [ˈpɒtər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈekstrikeɪt] [hɪm; ɪm] .
the hall - porter came to extricate him .
这 大厅 - 搬运工 来了 到 解脱 他 .
他当时神志非常混乱，竟然卡在了旋转门里，转了不下 11 圈，直到门房来把他解救出来。

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmuːvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ˈɜːrliər] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][hɔːl] -
' I would have removed you from the machinery earlier , sir , ' said the hall -
- 我 会 有 已移除 你 从 这 机械 早些时候 , 先生 , - 说 这 大厅 -
[ˈpɒtər] [ˌdefəˈrenʃəli] ,
porter deferentially ,
搬运工 恭敬地 ,
“先生，我本该早点让您离开机器的，”门房恭敬地说。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈpɔːzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
having deposited him safely in the street ,
拥有 已存 他 安全 在 这 街道 ,
将他安全放置在街上后,

- [bʌt; bət][maɪ][bet][wɪð; wɪθ][maɪ] [meɪt] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ten][ləps] .
' **but my bet with my mate in there called for ten laps** .
- 但 我的 赌注 和 我的 伴侣 在 那里 称为 为了 十 圈数 .
但我跟我朋友打赌, 要跑十圈。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [kəmˈplɪtɪd] [ɪˈlev(ə)n][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ʊd; ʊd] [biː; bi][noʊ][ˈɑːrgjʊmənt] . -
I waited till you had completed eleven so that there should be no argument . '
我 等待 直到 你 有 完全的 十一 所以 那 那里 应该 是 不 争论 . -
我等到你做完十一道题才开始, 这样就不会有争论了。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈdeɪzɪdli] .
William looked at him dazedly .
威廉 看起来 在 他 茫然地 .
威廉茫然地看着他。

- [hɔːl] - ['pɒtər] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Hall - porter , ' he said** .
- 大厅 - 搬运工 , - 他 说 .
“门房,”他说。

- [sɜːr] ? -
' **Sir ?** '
- 先生 ? -
“先生?”

- [tel] [ˌem ˈiː] , [hɔːl] - ['pɒtər] , - [sed] [ˈwɪljəm] ,
' **Tell me , hall - porter , ' said William** ,
- 告诉 我 , 大厅 - 搬运工 , - 说 威廉 ,
“告诉我, 门房,”威廉说道。

- [səˈpəʊz] [ðə; ði][ˈoʊnli][gɜːrli][juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [lʌvd] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][gɔːt] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə]
' **suppose the only girl you have ever loved had gone and got engaged to**
- 认为 这 仅有的 女孩 你 有 曾经 喜爱 有 已消失 和 得到 已订婚的 到
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,
假设你唯一爱过的女孩和别人订婚了,

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? -
what would you do ? '
什么 会 你 做 ? -
你会怎么办? '

[ðə; ði][hɔːl] - ['pɒtər] [kənˈsɪdərɪd] .
The hall - porter considered .
这 大厅 - 搬运工 经过考虑的 .
门房沉思片刻。

- [let] [ˌem ˈiː][get] [ðɪs] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Let me get this right , ' he said** .
- 让 我 得到 这 正确的 , - 他 说 .
“让我确认一下,”他说。

- [ðə; ði][ˌprɔːpəˈzɪ(ə)n][ɪz] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [juː; jʊ] [kəˈrektli] ,
' **The proposition is , if I have followed you correctly** ,
- 这 主张 是 , 如果 我 有 随后 你 正确 ,
如果我理解正确的话, 你的意思是:

[wʌt] [wʊd] [aɪ][du:] [sə'pɒʊzɪŋ] [ðə; ði][dʒeɪn][ɑ:n] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ]
what would I do supposing the Jane on whom I had always looked as a
什么 会 我 做 假如 这 简 在 谁 我 有 总是 看起来 作为 一个
['stedi] ['mæmə] [hæd; həd] ['hændɪd][em 'i:][ðə; ði][oʊld] ['skɪmə] [ænd; ənd][tuːld][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l]
steady mamma had handed me the old skimmer and told me to take all
稳定的 妈妈 有 递交 我 这 老的 撇渣器 和 讲述 我 到 拿 全部
[ðə; ði][er] [aɪ] ['ni:ɪdɪd] [br'kəz, br'kɔ:z][fi; ji][hæd; həd] ['gɑ:tn] [ə'nʌðər] ['swi:ti] ? -
the air I needed because she had gotten another sweetie ? '
这 空气 我 需要 因为 她 有 获得 其他 亲爱的 ? -
如果我一直视简为可靠的母亲，而她却把旧鱼竿递给我，让我随便吸，因为她又有了新欢，那我该怎么办？

- [prɪ'saɪsli] . -
' Precisely . '
- 恰恰 . -
"恰恰。"

- [jɔr; jər] ['kwestʃən] [ɪz] ['i:zəli] ['ænsər] , - [sed] [ðə; ði][hɔ:l] - ['pɒtər] .
' Your question is easily answered , ' said the hall - porter .
- 你的 问题 是 容易地 回答 , - 说 这 大厅 - 搬运工 .
“你的问题很容易回答，”门房说道。

- [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd][get][em 'i:][ə; eɪ][naɪs] [stɪf] [drɪŋk][æt; ət] ['maɪks] [pleɪs] .
' I would go around the corner and get me a nice stiff drink at Mike's Place .
- 我 会 去 大约 这 角落 和 得到 我 一个 好的 僵硬的 喝 在 迈克的 地方 .
-
-
-
“我会走到街角，到迈克酒吧喝一杯烈酒。”

- [ə; eɪ] [drɪŋk] ? -
' A drink ? '
- 一个 喝 ? -
“来杯饮料吗？ ”

- [jes] , [sɜ:r] .
' Yes , sir .
- 是的 , 先生 .
“是的，先生。”

[ə; eɪ][naɪs] [stɪf] [wʌn] . -
A nice stiff one . '
一个 好的 僵硬的 一 . -
一块硬邦邦的。

- [æt; ət] [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? -
' At where did you say ? '
- 在 在哪里 做过 你 说 ? -
“你刚才说在哪儿？ ”

- ['maɪks] [pleɪs] , [sɜ:r] .
' Mike's Place , sir .
- 迈克的 地方 , 先生 .
“迈克的店，先生。”

[dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
Just round the corner .
只是 圆形的 这 角落 .
就在拐角处。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mɪs] [aɪ 'ti:] . -
You can't miss it . '
你 不能 错过 它 . -
你肯定不会错过它。

[ˈwɪljəm] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈweɪ] .
William thanked him and walked away .
威廉 谢谢 他 和 步行 离开 .

威廉道谢后便离开了。

[ðə; ði][ˈmænz] [wɜ:rdz][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [nu:] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [treɪn][ʌv; əv]
The man's words had started a new , and in many ways interesting , train of
这 男人的 字 有 开始 一个 新的 , 和 在 许多 方式 有趣的 , 火车 的
[θɔ:t]
thought .
想法 .

这人的话语开启了一条新的、在很多方面都很有趣的思路。

[ə; eɪ] [drɪŋk] ?
A drink ?
一个 喝 ?

喝一杯？

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [stɪf] [wʌn] ?
And a nice stiff one ?
和 一个 好的 僵硬的 一 ?

来个硬邦邦的？

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] .
There might be something in it .
那里 可能 是 某物 在 它 .

里面或许有些东西。

[ˈwɪljəm] [ˈmʌlɪnər] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ˈælkəhɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
William Mulliner had never tasted alcohol in his life .
威廉 穆勒 有 绝不 尝过 酒精 在 他的 生活 .

威廉·穆利纳一生中从未尝过酒的滋味。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmʌðər] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][du:][soʊ] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He had promised his late mother that he would not do so until he was
他 有 承诺 他的 晚的 母亲 那 他 会 不是 做 所以 直到 他 曾是
[i:ðər] [ˈtwenti] - [wʌn][ɔ:r] [ˈfɔ:rti] - [wʌn] — [hi:; hi][kɒd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [wɪt] .
either twenty - one or forty - one — he could never remember which .
任何一个 二十 - 一 或者 四十 - 一 — 他 可以 绝不 记住 哪个 .

他曾向已故的母亲承诺，在他二十一岁或四十一岁之前不会这样做——但他总是记不清是哪个年龄。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈtwenti] - [naɪn] ;
He was at present twenty - nine ;
他 曾是 在 展示 二十 - 九 ;

他当时二十九岁；

[bʌt; bət] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ɪn] [keɪs] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][hɪz; ɪz] [ˈfɪgjərz] [rɔ:ŋ] ,
but wishing to be on the safe side in case he had got his figures wrong ,
但 祝 到 是 在 这 安全的 边 在 案件 他 有 得到 他的 数据 错误的 ,
但他为了保险起见，以防万一自己的数字有误，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ti:ˈtəʊtlər] .
he had remained a teetotaller .
他 有 剩余 一个 滴酒不沾者 .

他一直滴酒不沾。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈlɪstləsli] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
But now , as he walked listlessly along the street towards the corner ,
但 现在 , 作为 他 步行 百无聊赖地 沿着 这 街道 向 这 角落 ,

但现在，他却无精打采地沿着街道走向街角，

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t]
it seemed to him that his mother in the special circumstances could not
它 似乎 到 他 那 他的 母亲 在 这 特别的 情况 可以 不是
[ˈri:z(ə)nəbli] [ˈɑ:bdʒekt] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɔ:rt] .
reasonably object if he took a slight snort .
合理 目的 如果 他 采取 一个 轻微 哼哼 .
在他看来, 在这种特殊情况下, 如果他轻轻地吸一口气, 他的母亲也没有理由反对。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ,
He raised his eyes to heaven ,
他 提高 他的 眼睛 到 天堂 ,
他抬头望向天空,
[æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kwɪk] [wʌnz] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] ;
as though to ask her if a couple of quick ones might not be permitted ;
作为 尽管 到 问 她 如果 一个 夫妻 的 快的 一个 可能 不是 是 允许 ;
仿佛在问她是否可以快速拍几张;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] , [fɑ:r] - [ɔ:f] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] , - [goʊ][tu:; tə][aɪˈti:] ! -
and he fancied that a faint , far - off voice whispered , ' Go to it ! '
和 他 幻想 那 一个 头晕的 , 远的 - 离开 嗓音 低声说道 , - 去 到 它 ! -
他仿佛听到一个微弱而遥远的声音低语道: “去做吧! ”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈbraɪtli] - [ˈlaɪtɪd] [səˈlu:n]
And at this moment he found himself standing outside a brightly - lighted saloon
和 在 这 片刻 他 成立 他自己 常设 外部 一个 明亮地 - 照明 酒吧
:
:
:
就在这时, 他发现自己站在一家灯火通明的酒吧外。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
For an instant he hesitated .
为了 一个 立即的 他 犹豫了一下 .
他犹豫了一下。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后,

[æz; əz][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm]
as a twinge of anguish in the region of his broken heart reminded him
作为 一个 轻微疼痛 的 痛苦 在 这 地区 的 他的 破碎的 心 提醒 他
[ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ɪˈmi:diət] [ˈremədɪz] ,
of the necessity for immediate remedies ,
的 这 必要性 为了 即时 补救措施 ,
一阵阵心痛袭来, 提醒他必须立即采取措施。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔ:z] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
he pushed open the swing doors and went in .
他 推动 打开 这 摇摆 门 和 去 在 .
他推开旋转门走了进去。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈbraɪtli] - [lɪt] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself]
The principal feature of the cheerful , brightly - lit room in which he found himself
这 主要的 特征 的 这 快乐 , 明亮地 - 点燃 房间 在 哪个 他 成立 他自己
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈkaʊntər] ,
was a long counter ,
曾是 一个 长的 柜台 ,
他发现自己身处一个明亮欢快的房间里, 房间的主要特色是一条长长的柜台。

[æ̣t; ə̣t] [wɪtʃ] [wɜːr; wə̣r] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪzənri] ,
at which were standing a number of the citizenry ,
在 哪个 是 常设 一个 数字 的 这 公民 ,
当时, 一些市民站在那里,

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æ̣n; ə̣n] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊd wɜːrk] [ænd; ə̣nd][ə; eɪ] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [niːt] [bræs] [reɪl]
each with an elbow on the woodwork and a foot upon the neat brass rail
每个 和 一个 弯头 在 这 木工 和 一个 脚 之上 这 整洁的 黄铜 轨
[wɪtʃ] [ræn] [bɪˈloʊ] .
which ran below .
哪个 跑 以下 .

每人一只胳膊肘撑在木架上, 一只脚踩在下方整齐的黄铜栏杆上。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bəˈnevələ̣nt]
Behind the counter appeared the upper section of one of the most benevolent
在后面 这 柜台 出现 这 上 部分 的 一 的 这 最多 仁慈
[ænd; ə̣nd][ˈkaɪndli] - [ˈʊkɪŋ] [men] [ðæt] [ˈwɪljəm] [hæd; hə̣d][ˈevər] [siːn] .
and kindly - looking men that William had ever seen .
和 亲切地 - 寻找 男人 那 威廉 有 曾经 已见 .

柜台后面站着威廉见过的最仁慈、最和蔼可亲的男人之一, 他的上半身出现在众人面前。

[hiː; hi][hæd; hə̣d][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [smuːð] [feɪs] , [ænd; ə̣nd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [koʊt] , [ænd; ə̣nd][hiː; hi]
He had a large smooth face , and he wore a white coat , and he
他 有 一个 大的 光滑的 脸 , 和 他 穿着 一个 白色的 外套 , 和 他
[aɪd] [ˈwɪljəm] ,
eyed William ,
眼睛 威廉 ,

他长着一张宽阔光滑的脸, 穿着一件白大褂, 目光落在威廉身上。

[æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈrevərə̣nt] [dʒɔɪ] .
as he advanced , with a sort of reverent joy .
作为 他 先进的 , 和 一个 种类 的 虔诚的 喜悦 .

他一边前进, 一边带着一种虔诚的喜悦。

- [ɪz] [ðɪs] [ˈmarks] [pleɪs] ? - [æskt] [ˈwɪljəm] .
' Is this Mike's Place ? ' asked William .
- 是 这 迈克的 地方 ? - 问 威廉 .

“这是迈克的店吗?”威廉问道。

- [jes] , [sɜːr] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈkoʊtɪd] [mæn] .
' Yes , sir , ' replied the white - coated man .
- 是的 , 先生 , - 回复 这 白色的 - 涂层 男人 .

“是的, 先生,”穿白大褂的男人回答道。

- [ɑːr; ə̣r][juː; jʊ] [maɪk] ? -
' Are you Mike ? '
- 是 你 麦克风 ? -

你是迈克吗?

- [noʊ] , [sɜːr] .
' No , sir .
- 不 , 先生 .

“不, 先生。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][hɪz; ɪz] [ˌreprɪˈzentətɪv] , [ænd; ə̣nd][hæv; hə̣v] [fʊl] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][ækt][ɑːn][hɪz; ɪz]
But I am his representative , and have full authority to act on his
但 我 是 他的 代表 , 和 有 满的 权威 到 行为 在 他的
[bɪˈhæf] .
behalf .
代表 .

但我作为他的代表, 拥有全权代表他行事。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? -
What can I have the pleasure of doing for you ? ' -
什么 能 我 有 这 乐趣 的 正在做 为了 你 ? -

我能为您做些什么呢？

[ðə; ði]['mænz] [hoʊl] ['ætɪtu:d] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:m] [soʊ][laɪk][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - ['hɑ:tɪd] ['eldər] ['brʌðər] [ðæt]
The man's whole attitude made him seem so like a large - hearted elder brother that
这 男人的 所有的 态度 制成 他 似乎 所以 喜欢 一个 大的 - 心地 长老 兄弟 那
[ˈwɪljəm] [felt][noʊ] ['dɪfɪdəns] [ə'baʊt] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
William felt no diffidence about confiding in him .
威廉 毛毡 不 羞怯 关于 倾诉 在 他 .

这个人整个人的态度都让他看起来像个心胸宽广的大哥，威廉毫不犹豫地向他倾诉心事。

[hi:; hi] [pleɪst] [æn; ən] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] ,
He placed an elbow on the counter and a foot on the rail ,
他 放置 一个 弯头 在 这 柜台 和 一个 脚 在 这 轨 ,
他把胳膊肘放在柜台上，一只脚踩在栏杆上。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊʊ 'bi:][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and spoke with a sob in his voice .
和 辐 和 一个 哭泣 在 他的 嗓音 .
他说话时声音里带着抽泣。

- [sə'pəʊz] [ðə; ði]['ʊʊnli][gɜ:rli][ju:; jʊ][hæd; həd] ['evər] [lʌvd] [hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd][gɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]
' Suppose the only girl you had ever loved had gone and got engaged to
- 认为 这 仅有的 女孩 你 有 曾经 喜爱 有 已消失 和 得到 已订婚的 到
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

“假设你唯一爱过的女孩和别人订婚了，

[wʌt] [ɪn][jɔ:r; jər] [vju:] [wʊd] [best] [mi:t] [ðə; ði] [keɪs] ? -
what in your view would best meet the case ? ' -
什么 在 你的 看法 会 最好的 见面 这 案件 ? -
你认为哪种方式最能符合本案的情况？

[ðə; ði] ['dʒentlmənli] [bɑ:r] - ['tendər] ['pɒndəd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
The gentlemanly bar - tender pondered for some moments .
这 绅士风度 酒吧 - 投标 沉思 为了 一些 时刻 .
这位风度翩翩的调酒师沉思了片刻。

- [wel] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , - [aɪ] [æd'væns] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [æz; əz][ə; eɪ]
' Well , ' he replied at length , ' I advance it , you understand , as a
- 出色地 , - 他 回复 在 长度 , - 我 进步 它 , 你 理解 , 作为 一个
['pɜ:li] ['pɜ:rsən(ə)] [ə'pɪnjən] ,
purely personal opinion ,
纯粹 个人的 观点 ,

“嗯，”他最终回答道，“我提出这个观点，你明白，纯粹是个人意见。”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'fendɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [nɑ:t][tu:; tə][ækt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ;
and I shall not be in the least offended if you decide not to act upon it ;
和 我 将 不是 是 在 这 至少 被冒犯了 如果 你 决定 不是 到 行为 之上 它 ;
如果您决定不采取行动，我丝毫不会感到冒犯；

[bʌt; bət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] — [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][traɪ][ə; eɪ]
but my suggestion — for what it is worth — is that you try a
但 我的 建议 — 为了 什么 它 是 值得 — 是 那 你 尝试 一个
[ˈdaɪnəmaɪt] [du:] - [drɔ:p] . -
Dynamite Dew - Drop . ' -
炸药 露 - 降低 . -

但我的建议——仅供参考——是，你不妨试试“炸药露珠”(Dynamite Dew-Drop)。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kraʊd][ðæt][hæd; həd][ˈgæðəd][ˌsɪmpəˈθetɪkli][raʊnd][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed] .
One of the crowd that had gathered sympathetically round shook his head .
— 的 这 人群 那 有 聚集 同情地 圆形的 摇晃 他的 头 .

围观的人群中，有人同情地摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtʃɑːrmɪŋ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæk][aɪ] , [huː][hæd; həd][ˈjeɪvd][ɑːn][ðə; ði]
He was a charming man with a black eye , who had shaved on the
他 曾是 一个 迷人 男人 和 一个 黑色的 眼睛 , who 有 剃光 在 这
[prɪˈsiːdɪŋ][ˈθɜːrzdɪ] .
preceding Thursday .
前 周四 .

他是个很有魅力的男人，只是眼睛有点淤青，而且上周四刚刮过胡子。

- [mʌtʃ][ˈbetər][gɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdriːmlænd][ˈspeɪ(ə)l] . -
- **' Much better give him a Dreamland Special . '**
- 很多 更好的 给 他 一个 梦境 特别的 . -

“最好给他来份梦幻乐园特餐。”

[ə; eɪ][ˈsekənd][mæn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈswetər][ænd; ənd][ə; eɪ][klɒːθ][kæp] , [hæd; həd][jet][əˈnʌðər][ˈθiːəri] .
A second man , in a sweater and a cloth cap , had yet another theory .
一个 第二 男人 , 在 一个 毛衣 和 一个 布 帽 , 有 然而 其他 理论 .

第二名男子身穿毛衣，头戴布帽，提出了另一种理论。

- [juː; jʊ][kɑːnt][biːt][æn; ən][ˈʌndərˌteɪkərz][dʒɔɪ] . -
- **' You can't beat an Undertaker's Joy . '**
- 你 不能 打 一个 殡仪馆的 喜悦 . -

“你无法战胜送葬者的喜悦。”

[ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ][ˈpɜːrɪfɪktli][dɪˈlaɪt(ə)l][ænd; ənd][əˈpɪrd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈɪntrəsts][soʊ]
They were all so perfectly delightful and appeared to have his interests so
他们 是 全部 所以 完美 愉快 和 出现 到 有 他的 兴趣 所以
[ʌnˈselfɪʃli][æt; ət][hɑːrt][ðæt][ˈwɪljəm][kʊd; kəd][nɑːt][brɪŋ][hɪmˈself][tuː; tə][tʃuːz][bɪˈtwiːn][ðem; ðəm]
unselfishly at heart that William could not bring himself to choose between them
无私地 在 心 那 威廉 可以 不是 带来 他自己 到 选择 之间 他们
.
:
.

她们都非常讨人喜欢，而且似乎都无私地为他着想，以至于威廉无法在她们之间做出选择。

[hiː; hi][ˈsɑːlvd][ðə; ði][ˈpraːbləm][ɪn][ˌdɪpləˈmætɪk][ˈfæɪ(ə)n][baɪ][ˈpleɪɪŋ][noʊ][ˈfeɪvərɪts][ænd; ənd][ˈɔːrdərɪŋ]
He solved the problem in diplomatic fashion by playing no favourites and ordering
他 已解决 这 问题 在 外交 时尚 经过 玩耍 不 收藏夹 和 订购
[ɔːl][θriː][ʌv; əv][ðə; ði][beˈvərɪdʒɪz][ˌrekəˈmendɪd] .
all three of the beverages recommended .
全部 三 的 这 饮料 受到推崇的 .

他以圆滑的方式解决了这个问题，没有偏袒任何人，而是点了所有三种推荐的饮料。

[ðə; ði][ɪˈfekt][wʌz; wəz][ɪnstənˈteɪniəs][ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪɪŋ] .
The effect was instantaneous and gratifying .
这 影响 曾是 瞬间 和 可喜 .

效果立竿见影，令人满意。

[æz; əz][hiː; hi][dreɪnd][ðə; ði][fɜːrst][glæs] , [aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ə; eɪ][ˈtɔːrtʃlaɪt]
As he drained the first glass , it seemed to him that a torchlight
作为 他 排水 这 第一的 玻璃 , 它 似乎 到 他 那 一个 手电筒
[prəˈseɪ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

当他喝完第一杯酒时，他感觉仿佛看到一支火炬队伍，

[ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [nɑ:t] [bɪn] [ə'wer] ,
of whose existence he had hitherto not been aware ,
的 谁 存在 他 有 迄今为止 不是 到过 意识到的 ,
他此前并不知道他的存在,

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had begun to march down his throat and explore the recesses of his
有 开始 到 行进 向下 他的 喉 和 探索 这 凹陷处 的 他的
[ˈstʌmək] .
stomach .
胃 .
开始沿着他的喉咙向下移动, 探索他胃部的深处。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [glæs] , [ðʊʊ] [ˈslɑ:tli] [tu:] [ˈhevɪli] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈmoʊltən][ˈlɑ:və] , [wʌz; wəz]
The second glass , though slightly too heavily charged with molten lava , was
这 第二 玻璃 , 尽管 轻微地 也 重度 带电 和 熔融的 岩浆 , 曾是
[ɪk'stri:mli] [ˈpælətəb(ə)] .
extremely palatable .
极其 可口的 .
第二杯酒虽然略微有点太浓稠, 但味道却非常好。

[aɪ ˈti:] [helpt] [ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃlaɪt] [prəˈseɪ(ə)n] [əˈb:ŋ] [baɪ] [ˈædɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [bræs] [bənd][ʌv; əv]
It helped the torchlight procession along by adding to it a brass band of
它 帮助 这 手电筒 游行 沿着 经过 添加 到 它 一个 黄铜 乐队 的
[ˈsɪŋɡjələr] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv][toʊn] .
singular power and sweetness of tone .
单数 力量 和 甜味 的 语气 .
它为火炬游行队伍增添了一支气势磅礴、音色甜美的铜管乐队, 使队伍更加前进。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɜ:rd] [ˈsʌmbɑ:di] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tʌtʃ] [ɔ:f] [ˈfaɪərwɜ:ks] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
And with the third somebody began to touch off fireworks inside his head .
和 和 这 第三 某人 开始 到 触碰 离开 烟花 里面 他的 头 .
第三个音符响起时, 仿佛有人在他脑子里燃放起了烟花。

[ˈwɪljəm] [felt] [ˈbetər] — [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈspɪrɪtʃuəli] [bʌt; bət] [ˈfɪzɪkli] .
William felt better — not only spiritually but physically .
威廉 毛毡 更好的 — 不是 仅有的 精神层面 但 身体 .
威廉感觉好多了——不仅是精神上, 身体上也好了很多。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [brɪgə(r)] , [ˈfaɪnər][mæn] ,
He seemed to himself to be a bigger , finer man ,
他 似乎 到 他自己 到 是 一个 大 , 更精细 男人 ,
他觉得自己比别人更强大、更优秀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rtl] [bəŋks][hæd; həd] [ˈsʌmhɑʊ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɔ:st] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ɪts]
and the loss of Myrtle Banks had somehow in a flash lost nearly all its
和 这 损失 的 桃金娘 银行 有 不知何故 在 一个 闪光 丢失的 几乎 全部它是
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
importance .
重要性 .
而默特尔·班克斯的损失, 似乎在一瞬间就失去了它几乎所有的重要性。

[ˈæftər][ɔ:l] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪ] , [ˈmɜ:rtl] [bəŋks] [ˈwɔznt]
After all , as he said to the man with the black eye , Myrtle Banks wasn't
后 全部 , 作为 他 说 到 这 男人 和 这 黑色的 眼睛 , 桃金娘 银行 不是
[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] .
everybody .
大家 .
毕竟, 正如他对那个眼眶发黑的男人所说, 默特尔·班克斯并不代表所有人。

- [ˈnəʊ] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ˌrekəˈmend] ? -
' **Now what do you recommend ?** '
- 现在 什么 做 你 推荐 ? -

那么你有什么建议呢？

[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈswetər] , [ˈhævɪŋ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [læst] [glæs] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
he asked the man with the sweater , having turned the last glass upside down .
他 问 这 男人 和 这 毛衣 , 拥有 转向 这 最后的 玻璃 上行 向下 .
他把最后一个玻璃杯倒扣过来, 问那个穿毛衣的男人。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mju:zd] , [wʌn] [ˈfɔ:rfɪŋər] [ˈθɔ:tfəli] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The other mused , one forefinger thoughtfully pressed against the side of his face .
这 其他 沉思 , 一 食指 深思熟虑 按下 反对 这 边 的 他的 脸 .
另一个人若有所思, 一只食指若有所思地按在脸颊上。

- [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] .
' **Well , I'll tell you , ' he said .**
- 出色地, 患病的 告诉 你 , - 他 说 .

“好吧, 我会告诉你的,”他说。

- [wen] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈelmər] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [gɜ:rl] , [hi:; hi] [dræŋk] [streɪt] [raɪ] .
' **When my brother Elmer lost his girl , he drank straight rye .**
- 什么时候 我的 兄弟 埃尔默 丢失的 他的 女孩 , 他 喝 直的 黑麦 .

“我哥哥埃尔默失去女友后, 就喝纯黑麦威士忌。”

[jes] , [sɜ:r] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的, 先生。

[ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [dræŋk] — [streɪt] [raɪ] .
That's what he drank — straight rye .
那就是 什么 他 喝 — 直的 黑麦 .

他喝的就是那种——纯黑麦威士忌。

" [aɪv] [bɔ:st] [maɪ] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [streɪt] [raɪ] .
" **I've lost my girl , " he said , " and I'm going to drink straight rye .**
" 我已经丢失的 我的 女孩 , " 他 说 , " 和 我是 去 到 喝 直的 黑麦 .

“我失去了我的女朋友,”他说, “我要喝纯黑麦威士忌。”

" [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
" **That's what he said .**
" 那就是 什么 他 说 .

“他就是这么说的。”

[jes] , [sɜ:r] , [streɪt] [raɪ] . -
Yes , sir , straight rye . '
是的 , 先生 , 直的 黑麦 . -

是的, 先生, 纯黑麦威士忌。

- [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈelmər] , - [æskt] [ˈwɪljəm] , [ˈæŋkʃəsli] ,
' **And was your brother Elmer , ' asked William , anxiously ,**
- 和 曾是 你的 兄弟 埃尔默 , - 问 威廉 , 焦虑地 ,

“你的哥哥埃尔默也是吗?”威廉焦急地问道。

- [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [ɪgˈzæmp(ə)] [ɪn] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈfɑ:ləʊd] ?
' **a man whose example in your opinion should be followed ?**
- 一个 男人 谁 例子 在 你的 观点 应该 是 随后 ?

你认为应该效仿的榜样是谁？

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [ə; eɪ] [mæn] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [trʌst] ? -
Was he a man you could trust ? '
- 曾是 他 一个 男人 你 可以 相信 ? -

他是个值得信任的人吗？

- [hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [dʌk] - [fɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['slðərn] [hæf][ʌv; əv] [ɪlə'noʊ] . -
' **He owned the biggest duck - farm in the southern half of Illinois .** '
- 他 拥有 这 最大 鸭子 - 农场 在 这 南部 一半 的 伊利诺伊州 . -

“他在伊利诺伊州南部拥有最大的养鸭场。”

- [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'tiː] , - [sed] ['wɪljəm] .
' **That settles it , ' said William .** '
- 那 定居点 它 , - 说 威廉 .

“那就这么定了，”威廉说道。

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; ei] [dʌk] [huː] [oʊnd] [hæf] [ɪlə'noʊ] [ɪz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
' **What was good enough for a duck who owned half Illinois is good enough for**
- 什么 曾是 好的 足够的 为了 一个 鸭子 WHO 拥有 一半 伊利诺伊州 是 好的 足够的 为了
[em 'iː] .
me :
- 我 .

“对一只拥有半个伊利诺伊州的鸭子来说足够好的东西，对我来说也足够好。”

[ə'blaɪdʒ][em 'iː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmənli] [bɑːr] - ['tendər] , - [baɪ] ['æskɪŋ] [ðiːz]
Oblige me , ' he said to the gentlemanly bar - tender , ' by asking these
- 必须 我 , - 他 说 到 这 绅士风度 酒吧 - 投标 , - 经过 问 这些
['dʒent(ə)lmən] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ,
gentlemen what they will have ,
- 先生们 什么 他们 将要 有 ,

“请您代我问问这两位先生想喝点什么，”他对那位彬彬有礼的酒吧说。

[ænd; ænd][stɑːrt] ['pɔːrɪŋ] . -
and start pouring . '
- 和 开始 浇注 . -

然后开始倒。

[ðə; ði][bɑːr] - ['tendər] [əu'beɪd] , [ænd; ænd] ['wɪljəm] ,
The bar - tender obeyed , and William ,
- 这 酒吧 - 投标 服从 , 和 威廉 ,

酒保照做了，威廉

['hævɪŋ] [traɪd][ə; ei][paɪnt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪkwɪd][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [aɪ 'tiː] ,
having tried a pint or two of the strange liquid just to see if he liked it ,
- 拥有 尝试 一个 品脱 或者 二 的 这 奇怪的 液体 只是 到 看 如果 他 喜欢 它 ,
他尝了一两品脱这种奇怪的液体，只是想看看自己喜不喜欢。

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ænd] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] .
found that he did , and ordered some .
- 成立 那 他 做过 , 和 订购 一些 .

发现他确实有，于是就订购了一些。

[hiː; hi] [ðen] [brɪ'gæən][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] , ['pætɪŋ] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
He then began to move about among his new friends , patting one on the shoulder
- 他 然后 开始 到 移动 关于 之中 他的 新的 朋友们 , 轻拍 一 在 这 肩膀
,
,
,

然后他开始在新朋友们中间走动，拍了拍其中一个的肩膀。

['slæpɪŋ] [ə'nʌðər] ['æfəbli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ænd] ['æskɪŋ] [ə; ei][θɜːrd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['krɪstjən] [neɪm]
slapping another affably on the back , and asking a third what his Christian name
- 拍打 其他 和蔼可亲 在 这 后退 , 和 问 一个 第三 什么 他的 基督教 姓名
[wʌz; wəz] .
was :
- 曾是 .

他友好地拍了拍另一个人的背，然后问第三个人他的名字是什么。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **I want you all** , ' **he said** ,
- 我 想 你 全部 , - 他 说 ,

“我想要你们所有人,”他说。

[ˈklaɪmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri] [ˈbetər] ,
climbing on to the counter so that his voice should carry better ,
攀登 在 到 这 柜台 所以 那 他的 嗓音 应该 携带 更好的 ,
他爬上柜台, 这样他的声音就能传得更远。

- [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
' **to come and stay with me in England** .
- 到 来 和 停留 和 我 在 英格兰 .

来英国和我一起住。

[ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [met] [men] [huːz] [ˈfeɪsɪz][aɪ] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] .
Never in my life have I met men whose faces I liked so much .
绝不 在 我的 生活 有 我 遇见 男人 谁 面孔 我 喜欢 所以 很多 .

我这辈子从未见过长相如此让我心动的男人。

[mɔːr] [laɪk] [ˈbrʌðərz] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ][rɪˈɡɑːrd][juː; jʊ] .
More like brothers than anything is the way I regard you .
更多的 喜欢 兄弟 比 任何事物 是 这 方式 我 看待 你 .

在我看来, 你们更像是兄弟。

[soʊ][dʒʌst][juː; jʊ] [pæk] [ʌp][ə; ei] [fjuː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][æt; ət][maɪ][ˈlɪt(ə)]
So just you pack up a few things and come along and put up at my little
所以 只是 你 盒 向上 一个 很少 事物 和 来 沿着 和 放 向上 在 我的 小的
[pleɪs] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] .
place for as long as you can manage .
地方 为了 作为 长的 作为 你 能 管理 .

所以你只要收拾一些东西, 过来在我这儿的小房子里住上一段时间就行了。

[juː; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈbiːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
You particularly , my dear old chap , ' he added , beaming at the man in the
你 特别 , 我的 亲爱的 老的 小伙子 , - 他 额外 , 光芒四射 在 这 男人 在 这
[ˈswetər] .
sweater .
毛衣 .

“尤其是你, 我亲爱的老伙计,”他补充道, 一边说着, 一边对着穿毛衣的男人露出灿烂的笑容。

- [θæŋks] , - [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswetər] .
' **Thanks , ' said the man with the sweater** .
- 谢谢 , - 说 这 男人 和 这 毛衣 .

“谢谢,”穿毛衣的男人说道。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? - [sed] [ˈwɪljəm] .
' **What did you say ? ' said William** .
- 什么 做过 你 说 ? - 说 威廉 .

“你说什么?”威廉问道。

- [aɪ] [sed] , " [θæŋks] " . -
' **I said , " Thanks " . ' .**
- 我 说 , " 谢谢 " . -

我说: “谢谢。”

[ˈwɪljəm] [ˈsloʊli] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][koʊt] [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .
William slowly removed his coat and rolled up his shirt - sleeves .
威廉 缓慢地 已移除 他的 外套 和 滚动 向上 他的 衬衫 - 袖子 .

威廉缓缓脱下外套, 卷起衬衫袖子。

- [aɪ][kɔːl][juː; jə][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] ,
' **I call you gentlemen to witness** , ' **he said** , **quietly** ,
- 我 称呼 你 先生们 到 证人 , - 他 说 , 悄悄 ,
“我请各位先生作证,”他平静地说。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡroʊsli] [ɪnˈsɒltɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈɡroʊsli] [ɪnˈsɒltɪd]
' **that I have been grossly insulted by this gentleman who has just grossly insulted**
- 那 我 有 到过 粗略地 受辱 经过 这 绅士 WHO 有 只是 粗略地 受辱
[em ˈiː] .
me .
- 我 .

“我受到了这位先生的严重侮辱，他刚刚对我进行了严重侮辱。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwaːrəlsəm] [mæn] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [roʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv]
I am not a quarrelsome man , **but if anybody wants a row they can have**
- 我 是 不是 一个 爱争吵的 男人 , 但 如果 任何人 想要 一个 排 他们 能 有
[aɪ ˈtiː] .
it .
- 它 .

我不是个爱争吵的人，但如果有人想吵架，那就随他们便吧。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd][swɔːrn][æt; ət][baɪ][æn; ən] [ˈʌɡli]
And when it comes to being cursed and sworn at by an ugly
- 和 什么时候 它 来 到 存在 被诅咒的 和 宣誓 在 经过 一个 丑陋的
[ˈbaʊndər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈswetər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɒːθ] [kæp] ,
bounder in a sweater and a cloth cap ,
- 邦德 在 一个 毛衣 和 一个 布 帽 ,
而当被一个穿着毛衣、戴着布帽的丑陋无赖辱骂时，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [steps] . -
it is time to take steps . '
- 它 是 时间 到 拿 步骤 . -

是时候采取行动了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈspɪrɪtɪd] [wɜːrdz] [ˈwɪljəm] [ˈmʌlɪnər] [spræn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
And with these spirited words William Mulliner sprang from the counter ,
- 和 和 这些 精神抖擞 字 威廉 穆勒 弹簧 从 这 柜台 ,
[ɡrɑːspt] [ðə; ði] [ˈlðər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
grasped the other by the throat ,
- 抓住 这 其他 经过 这 喉 ,
说完这番激昂的话语，威廉·穆利纳从柜台后跃起，一把掐住对方的喉咙。

[ænd; ənd][bɪt][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪr] .
and bit him sharply on the right ear .
- 和 少量 他 尖锐地 在 这 正确的 耳朵 .

然后狠狠地咬了他的右耳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈɪntərv(ə)] ,
There was a confused interval ,
- 那里 曾是 一个 使困惑 间隔 ,

中间有一段混乱的间歇期。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈsʌmbəːdi] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːləɹ][ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt]
during which somebody attached himself to the collar of William's waistcoat
- 期间 哪个 某人 随附的 他自己 到 这 衣领 的 威廉的 马甲
[ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈtraʊzəɹz] ,
and the seat of William's trousers ,
- 和 这 座位 的 威廉的 裤子 ,
在此期间，有人将自己吸附在威廉的马甲领子和裤子臀部上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [swift] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ku:l] [er] .
and then a sense of swift movement and rush of cool air .
和 然后 一个 感觉 的 迅速 移动 和 匆忙 的 凉爽的 空气 .

然后感到一阵快速的移动和凉爽的空气扑面而来。

[ˈwɪljəm] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sə'lu:n] .
William discovered that he was seated on the pavement outside the saloon .
威廉 发现 那 他 曾是 坐着 在 这 路面 外部 这 酒吧 .

威廉发现自己正坐在酒吧外的人行道上。

[ə; eɪ][hænd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][hæt] [aʊt] .
A hand emerged from the swing door and threw his hat out .
一个 手 出现 从 这 摇摆 门 和 扔 他的 帽子 出去 .

一只手从旋转门里伸出来，把帽子扔了出去。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
And he was alone with the night and his meditations .
和 他 曾是 独自的 和 这 夜晚 和 他的 冥想 .

他独自一人，在夜色中沉思。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pouz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrli] ['bɪtər] ['neɪtʃər] .
These were , as you may suppose , of a singularly bitter nature .
这些 是 , 作为 你 可能 认为 , 的 一个 单独地 苦的 自然 .

正如你所料，这些味道极其苦涩。

[ˈsɑ:rou] [ænd; ənd] [dɪsɪ'lu:z(ə)nment] ['rækt] ['wɪljəm] ['mʌlɪnər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)] [peɪn] .
Sorrow and disillusionment racked William Mulliner like a physical pain .
悲哀 和 幻灭 架子 威廉 穆勒 喜欢 一个 身体的 疼痛 .

悲伤和失望像身体上的疼痛一样折磨着威廉·穆利纳。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'saɪd][ðer; ðər] ,
That his friends inside there ,
那 他的 朋友们 里面 那里 ,

他在里面的朋友们

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd][hæd; həd]
in spite of the fact that he had been all sweetness and light and had
在 尽管如此 的 这 事实 那 他 有 到过 全部 甜味 和 光 和 有

[nɔ:t] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
not done a thing to them ,
不是 完毕 一个 事物 到 他们 ,

尽管他一直待人温和友善，并没有伤害他们，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θroun] [hɪm; ɪm][aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɑ:rd] [stri:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [θɪŋ] [hi:; hi]
should have thrown him out into the hard street was the saddest thing he
应该 有 抛掷 他 出去 进入 这 难的 街道 曾是 这 最悲伤的 事物 他

[hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ;
had ever heard of ;
有 曾经 听到 的 ;

应该把他扔到街头流浪，这是他听过的最悲惨的事情；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , ['wi:pɪŋ] ['saɪləntli] .
and for some minutes he sat there , weeping silently .
和 为了 一些 分钟 他 卫星 那里 , 哭泣 默默 .

他坐在那里，默默地哭泣了好几分钟。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [hi:vɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ,
Presently he heaved himself to his feet and ,
目前 他 喘息 他自己 到 他的 脚 和 ,

他随即挣扎着站了起来，

[ˈpleɪsɪŋ] [wʌn] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈdelɪkəsi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
placing one foot with infinite delicacy in front of the other ,
放置 一 脚 和 无限 美味 在 正面 的 这 其他 ,
小心翼翼地将一只脚轻轻放在另一只脚前面,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [,aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈdelɪkəsi] [ɪn]
and then drawing the other one up and placing it with infinite delicacy in
和 然后 绘画 这 其他 一 向上 和 放置 它 和 无限 美味 在
[frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
front of that ,
正面 的 那 ,
然后把另一张画画上去, 极其小心地放在第一张画前面。

[hi:; hi] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hooʔtel] .
he began to walk back to his hotel .
他 开始 到 走 后退 到 他的 酒店 .
他开始往酒店走去。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
At the corner he paused .
在 这 角落 他 暂停 .
他在拐角处停了下来。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [ˈreɪlɪŋz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
There were some railings on his right .
那里 是 一些 栏杆 在 他的 正确的 .
他右边有一些栏杆。

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [əˈwaɪl] .
He clung to them and rested awhile .
他 紧紧抓住 到 他们 和 休息 一会儿 .
他紧紧抓住它们, 休息了一会儿。

[ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [ˈmʌlɪnər] [hæd; həd] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ə; eɪ]
The railings to which William Mulliner had attached himself belonged to a
这 栏杆 到 哪个 威廉 穆勒 有 随附的 他自己 属于 到 一个
[braʊn] - [stoʊn] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [si:mz] [ˈdestɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv]
brown - stone house of the kind that seems destined from the first moment of
棕色的 - 石头 房子 的 这 种类 那 似乎 注定 从 这 第一的 片刻 的
[ɪts] [ˈbɪldɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [gests] ,
its building to receive guests ,
它是 建筑 到 收到 客人 ,
威廉·穆利纳攀附的那段栏杆属于一栋褐砂岩房屋, 这种房屋似乎从建造之初就注定要用来接待客人。

[bəʊθ] [ˈrezɪdənt] [ænd; ənd] [ˈtrænjənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmɔ:dərət] [ˈwi:kli] [ˈrent(ə)l] .
both resident and transient , **at a moderate weekly rental** .
两个都 居民 和 瞬态 , 在 一个 缓和 每周 租赁 .
既可长期居住, 也可短期停留, 每周租金适中。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] ,
It was , **in fact** ,
它 曾是 , 在 事实 ,
事实上, 确实如此。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [drɪˈskʌvəd] [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [klɪr] - [ˈsartɪd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [rɪ:d]
as he would have discovered had he been clear - sighted enough to read
作为 他 会 有 发现 有 他 到过 清除 - 目击者 足够的 到 读
[ðə; ði] [kɑ:rd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
the card over the door ,
这 卡片 超过 这 门 ,
如果他视力足够好, 能够看清门上的卡片, 就会发现这一点。

[ˈmɪsɪz] [ˈbjʊːlə] [oʊˈbraɪnz] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs] (- [ə; eɪ] [ˈhoʊm] [frʌm; frəm] [ˈhoʊm] — [noʊ]
Mrs Beulah O'Brien's Theatrical Boarding - House (' A Home From Home — No
太太 比尤拉 奥布莱恩的 戏剧 登机 - 房子 (- 一个 家 从 家 — 不
[tˈfeks] [kæft] — [ðɪs] [miːnz] [juː; jʊ -) .
Cheques Cashed — This Means You ') .
支票 已兑现 — 这 方法 你 -) .

比尤拉·奥布莱恩夫人的戏剧寄宿公寓（“宾至如归——不兑现支票——这说的就是你”）。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [ˈjeɪp] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [kɑːrdz] .
But William was not in the best of shape for reading cards .
但 威廉 曾是 不是 在 这 最好的 的 形状 为了 阅读 牌 .

但威廉当时的身体状况并不适合读牌。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪst] [hæd; həd][əbˈskjuəd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
A sort of mist had obscured the world ,
一个 种类 的 薄雾 有 模糊不清 这 世界 ,

世界仿佛被一层薄雾笼罩。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] .
and he was finding it difficult to keep his eyes open .
和 他 曾是 寻找 它 难的 到 保持 他的 眼睛 打开 .

他发现自己很难睁开眼晴。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wedʒd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈreɪlɪŋz] , [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdriːmləs] [sliːp]
And presently , his chin wedged into the railings , he fell into a dreamless sleep
和 目前 , 他的 下巴 楔形 进入 这 栏杆 , 他 跌倒 进入 一个 无梦 睡觉
.
.
.

于是，他的下巴抵在栏杆上，沉沉睡去，没有做梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [laɪt] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ,
He was awakened by light flashing in his eyes ; and , opening them ,
他 曾是 觉醒 经过 光 闪烁 在 他的 眼睛 ; 和 , 开幕 他们 ,
他被眼前闪过光线惊醒；然后，他睁开眼睛，

[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈbraɪtli]
saw that a window opposite where he was standing had become brightly
锯 那 一个 窗户 对面的 在哪里 他 曾是 常设 有 变得 明亮地
[ɪˈluːmɪneɪtɪd] .
illuminated .
照明 .

他看到自己对面的一扇窗户突然亮了起来。

[hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] [hæd; həd] [klaɪrd] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] ;
His slumbers had cleared his vision ;
他的 睡眠 有 已清除 他的 想象 ;

睡眠使他视线清晰；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]
and he was able to observe that the room into which he was looking
和 他 曾是 有能力的 到 观察 那 这 房间 进入 哪个 他 曾是 寻找
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
was a dining - room .
曾是 一个 用餐 - 房间 .

他能够观察到他所看到的房间是一间餐厅。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ] [mi:l] ; [ænd; ənd][tu; tə] ['wɪljəm] , [æz; əz][hi; hi]
The long table was set for the evening meal ; and to William , as he
这 长的 桌子 曾是 放 为了 这 晚上 一顿饭 ; 和 到 威廉 , 作为 他
[geɪzd] ,
gazed ,
凝视 ,

长桌上已经摆好了晚餐的餐具；威廉凝视着餐桌，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kouzi] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæslɑɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd]
the sight of that cosy apartment , with the gaslight falling on the knives and
这 视线 的 那 舒适 公寓 , 和 这 煤气灯 坠落 在 这 刀具 和
[fɔ:ks] [ænd; ənd] [spu:nz] ,
forks and spoons ,
叉子 和 勺子 ,

那间温馨的公寓，煤气灯照在刀叉勺子上，景象十分宜人。

[si:mɪd] [ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd]['evər] [br'held] .
seemed the most pathetic and poignant that he had ever beheld .
似乎 这 最多 可怜的 和 令人心酸的 那 他 有 曾经 观看 .

这是他见过的最悲惨、最令人心酸的景象。

[ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stri:m] [sentɪmen'tæləti] [naʊ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [grɪp] .
A mood of the most extreme sentimentality now had him in its grip .
一个 情绪 的 这 最多 极端 感伤 现在 有 他 在 它是 紧握 .

他此刻完全被一种极度感伤的情绪所控制。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] ['nevər] [oʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [laɪk] [ðæt] ['rækt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
The thought that he would never own a little home like that racked him from
这 想法 那 他 会 绝不 自己的 一个 小的 家 喜欢 那 架子 他 从
[stem] [tu; tə][stɜ:rn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['tɔ:rmənt] .
stem to stern with an almost unbearable torment .
干 到 船尾 和 一个 几乎 难以忍受 折磨 .

想到自己永远无法拥有那样一间小房子，他就感到一阵难以忍受的痛苦，这种痛苦从头到脚折磨着他。

[wʌt] , [ɑ:rgju:d] ['wɪljəm] , ['klɪŋɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['wi:kli] , [kʊd; kəd] [kəm'per]
What , argued William , clinging to the railings and crying weakly , could compare
什么 , 争论 威廉 , 依恋 到 这 栏杆 和 哭泣 弱 , 可以 比较
,
,
,

威廉紧紧抓住栏杆，虚弱地哭泣着，反问道，有什么能与之相比呢？

[wen] [ju; jʊ] [keɪm] [raɪt] [daʊn] [tu; tə][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ?
when you came right down to it , with a little home ?
什么时候 你 来了 正确的 向下 到 它 , 和 一个 小的 家 ?

说到底，你是不是只想拥有一个温馨的小家？

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ,
A man with a little home is all right ,
一个 男人 和 一个 小的 家 是 全部 正确的 ,

拥有一间小房子的男人就挺好的。

[,wer'æz] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['flɑ:tsəm][ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
whereas a man without a little home is just a bit of flotsam on the ocean of
然而 一个 男人 没有 一个 小的 家 是 只是 一个 少量 的 废料 在 这 海洋 的
[laɪf] .
life .
生活 .

而一个没有小家的人，就像人生海洋中的一团浮木。

[ɪf] ['mɜ:rtl] [bæŋks][hæd; həd][ˈoʊnli] [kən'sentɪd] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
If Myrtle Banks had only consented to marry him , he would have had
如果 桃金娘 银行 有 仅有的 同意 到 结婚 他 , 他 会 有 有
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] .
a little home .
一个 小的 家 .

如果默特尔·班克斯同意嫁给他，他就能拥有一个温馨的小家了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [soʊ][hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ]
But she had refused to marry him , so he would never have a
但 她 有 拒绝 到 结婚 他 , 所以 他 会 绝不 有 一个
[ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] .
little home .
小的 家 .

但她拒绝嫁给他，所以他永远也得不到自己的小房子。

[wʌt] ['mɜ:rtl] [bæŋks] ['wɑ:ntɪd] , [felt] ['wɪljəm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [swɪft] [klaʊt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
What Myrtle Banks wanted , felt William , was a good swift clout on the side of
什么 桃金娘 银行 通缉 , 毛毡 威廉 , 曾是 一个 好的 迅速 影响力 在 这 边 的
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .

威廉觉得，默特尔·班克斯想要的，是狠狠地挨一记耳光。

[ðə; ði] [θɔ:t] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
The thought pleased him .
这 想法 高兴 他 .

这个想法让他感到愉悦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['fɪzɪkli] ['pɜ:rfɪkt] [ə'gen] [naʊ] ,
He was feeling physically perfect again now ,
他 曾是 感觉 身体 完美的 再次 现在 ,

他现在感觉身体状态完全恢复了。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['feɪkən] [ɔ:f] [kəm'pli:tli] [ðə; ði] [slɑɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪt]
and seemed to have shaken off completely the slight indisposition from which
和 似乎 到 有 摇晃 离开 完全地 这 轻微 病痛 从 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] .
he had been suffering .
他 有 到过 痛苦 .

他似乎完全摆脱了之前一直困扰他的轻微不适。

[hɪz; ɪz] [legz][hæd; həd] [lɔ:st][ðer; ðər] ['tendənsi] [tu:; tə][ækt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His legs had lost their tendency to act independently of the rest of his
他的 腿 有 丢失的 他们的 趋势 到 行为 独立 的 这 休息 的 他的
[ˈbɑ:di] .
body .
身体 .

他的双腿失去了独立于身体其他部位活动的能力。

[hɪz; ɪz] [hed] [felt] ['klɪrər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [streŋθ] .
His head felt clearer , and he had a sense of overwhelming strength .
他的 头 毛毡 更清晰 , 和 他 有 一个 感觉 的 压倒 力量 .

他感觉头脑清醒了许多，并且感到一股强大的力量。

[ɪf] ['evər] , [ɪn] [ɔ:rt] ,
If ever , in short ,
如果 曾经 , 在 短的 ,

简而言之，如果真有那么一天的话

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əd'mɪnɪstər] [ðæt] [klaʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv]
there was a moment when he could administer that clout on the side of
那里 曾是 一个 片刻 什么时候 他 可以 管理 那 影响力 在 这 边 的
[ðə; ðɪ] [hed] [tuː; tə] ['mɜːrtl] [bænks][æz; əz][aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] ,
the head to Myrtle Banks as it should be administered ,
这 头 到 桃金娘 银行 作为 它 应该 是 管理 ,
他曾有机会像应该做的那样，狠狠地打了默特尔·班克斯的脑袋侧面一巴掌。

[ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [naʊ] .
that moment was now .
那 片刻 曾是 现在 .
那一刻就是现在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [wʌt]
He was on the point of moving off to find her and teach her what
他 曾是 在 这 观点 的 移动 离开 到 寻找 她 和 教 她 什么
[aɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,
it meant to stop a man like himself from having a little home ,
它 意思是 到 停止 一个 男人 喜欢 他自己 从 拥有 一个 小的 家 ,
他当时正准备动身去找她，让她明白阻止像他这样的人拥有一个家意味着什么。

[wen] ['sʌmwʌn] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd]
when someone entered the room into which he was looking , and he paused
什么时候 某人 进入 这 房间 进入 哪个 他 曾是 寻找 , 和 他 暂停
[tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] [ɪn'spek(ə)n] .
to make further inspection .
到 制作 更远 检查 .
这时有人走进了他正在查看的房间，他停下来仔细查看。

[ðə; ðɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlərd] [meɪd] - ['sɜːrvənt] .
The new arrival was a coloured maid - servant .
这 新的 到达 曾是 一个 有色 女佣 - 仆人 .
新来的是个有色人种女佣。

[ʃiː; ʃɪ] ['stæɡərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
She staggered to the head of the table beneath the weight of a large
她 交错 到 这 头 的 这 桌子 下面 这 重量 的 一个 大的
[tjuː'riːn; tə'riːn] [kən'teɪnɪŋ] ,
tureen containing ,
汤碗 包含 ,
她踉跄着走到桌子首位，桌上放着一个盛着.....的大汤盆。

[soʊ] ['wɪljəm] [sə'spektɪd] , [hæʃ] .
so William suspected , hash .
所以 威廉 怀疑 , 哈希 .
威廉怀疑，哈希。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['ɡoʊldən] [her] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn]
A moment later a stout woman with bright golden hair came in and sat down
一个 片刻 之后 一个 肥硕 女士 和 明亮的 金的 头发 来了 在 和 卫星 向下
['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ][tjuː'riːn; tə'riːn] .
opposite the tureen .
对面的 这 汤碗 .
片刻之后，一位身材丰腴、有着金色头发的女子走了进来，在汤盆对面坐了下来。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['lʌðər] ['piːp(ə)l] [iːt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['diːpli] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]
The instinct to watch other people eat is one of the most deeply implanted in the
这 本能 到 手表 其他 人们 吃 是 一 的 这 最多 深 植入式 在 这
['hjuːmən] ['bʊzəm] ,
human bosom ,
人类 怀 ,
观看他人进食的本能是人类内心深处最根深蒂固的本能之一。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['lɪŋɡə] , [ɪn'tent] .
and William lingered , intent .
和 威廉 徘徊不去 , 意图 .

威廉犹豫不决，心事重重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hi; hi][tuːld] [hɪm'self] , [noʊ] [ni:d] [tu; tə] ['hɜ:ri] .
There was , he told himself , no need to hurry .
那里 曾是 , 他 讲述 他自己 , 不 需要 到 匆忙 .

他告诉自己，没必要着急。

[hi; hi] [nu:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɜ:rtəlz] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
He knew which was Myrtle's room in the hotel .
他 知道 哪个 曾是 桃金娘的 房间 在 这 酒店 .

他知道默特尔在酒店里的房间是哪一间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdʒ:r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .
It was just across the corridor from his own .
它 曾是 只是 穿过 这 走廊 从 他的 自己的 .

就在他自己房间的对面。

[hi; hi][kʊd; kəd] [pɑ:p] [ɪn] ['eni] [taɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ðæt] [klaʊt] .
He could pop in any time , during the night , and give her that clout .
他 可以 流行音乐 在 任何 时间 , 期间 这 夜晚 , 和 给 她 那 影响力 .

他可以在任何时间，包括夜里，突然出现，给她施加影响。

['mi:nwaɪl] , [hi; hi] ['wa:ntɾɪd] [tu; tə] [wa:tʃ] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [i:t] [hæʃ] .
Meanwhile , he wanted to watch these people eat hash .
同时 , 他 通缉 到 手表 这些 人们 吃 哈希 .

与此同时，他想看看这些人吃大麻。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [faɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
And then the door opened again , and there filed into the room a little
和 然后 这 门 打开 再次 , 和 那里 已提交 进入 这 房间 一个 小的
[prə'seɃ(ə)n] .
procession .
游行 .

然后门再次打开，一小队人鱼贯走进房间。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] .
And William , clutching the railings , watched it with bulging eyes .
和 威廉 , 紧握 这 栏杆 , 观看 它 和 凸起 眼睛 .

威廉紧紧抓住栏杆，瞪大了眼睛看着这一切。

[ðə; ði] [prə'seɃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [baɪ][æŋ; ən] ['eldərli] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [tʃek] [su:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The procession was headed by an elderly man in a check suit with a
这 游行 曾是 标题 经过 一个 老年 男人 在 一个 查看 套装 和 一个
[kɑ:r'neiʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .
carnation in his buttonhole .
康乃馨 在 他的 纽扣孔 .

游行队伍由一位身穿格子西装、胸前别着康乃馨的老者领头。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [fi:t] [sɪks][ɪn] [haɪt] ,
He was about three feet six in height ,
他 曾是 关于 三 脚 六 在 高度 ,

他身高大约三英尺六英寸。

[ðʊʊ] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['dʒɔ:ntɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi] ['kærid] [hɪm'self] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:m] ['fʊli]
though the military jauntiness with which he carried himself made him seem fully
尽管 这 军队 轻快 和 哪个 他 携带 他自己 制成 他 似乎 完全
[θri:] [fi:t] ['sev(ə)n] .
three feet seven .
三 脚 七 .

尽管他举手投足间流露出的军人般的轻快，使他看起来只有三英尺七英寸高。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] [hu:] [wɔ:r] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [hu:z] [haɪt]
He was followed by a younger man who wore spectacles and whose height
他 曾是 随后 经过 一个 年轻 男人 WHO 穿着 眼镜 和 谁 高度
[wʌz; wəz][pərˈhæps] [θri:] [fi:t] [fɔ:r] .
was perhaps three feet four .
曾是 也许 三 脚 四 .

他身后跟着一个戴眼镜的年轻男子，身高大概三英尺四英寸。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ði:z] [tu:] [keɪm] , [ɪn][ˈsɪŋg(ə)] [faɪl] , [sɪks] [ˈʌðər] , [ˈskeɪlɪŋ] [daʊn] [baɪ] [dɪˈɡri:z] [ʌnˈtɪl]
And behind these two came , in single file , six others , scaling down by degrees until
和 在后面 这些 二 来了 , 在 单身的 文件 , 六 其他的 , 缩放 向下 经过 学位 直到
,
.
,
在这两人身后，排成一列，又有六个人依次跟上，人数逐渐减少，直到.....

[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] ,
bringing up the rear of the procession ,
带来 向上 这 后部 的 这 游行 ,
走在队伍的最后，

[ðer; ðər] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈræðər] [staʊt] [mæn][ɪn] [twi:dz] [ænd; ənd][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈslɪpərz] [hu:] [kʊd; kəd]
there entered a rather stout man in tweeds and bedroom slippers who could
那里 进入 一个 相当 肥硕 男人 在 粗花呢 和 卧室 拖鞋 WHO 可以
[nɑ:t][hæv; həv] [ˈmeʒərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [fi:t] [eɪt] .
not have measured more than two feet eight .
不是 有 测量 更多的 比 二 脚 八 .
这时，一个身材相当魁梧的男人走了进来，他穿着粗花呢衣服和拖鞋，身高最多也就两英尺八英寸。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
They took their places at the table .
他们 采取 他们的 地方 在 这 桌子 .
他们各自在桌边落座。

[hæʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [tu;; tə][ɔ:l] .
Hash was distributed to all .
哈希 曾是 分布式 到 全部 .
哈希值已分发给所有人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn] [twi:dz] , [ˈhævɪŋ] [ɪnˈspektrɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:bviəs] [ˈreliʃ] , [rɪˈmu:vɪd]
And the man in tweeds , having inspected his plate with obvious relish , removed
和 这 男人 在 粗花呢 , 拥有 检查 他的 盘子 和 明显的 尽情享受 , 已移除
[hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] ,
his slippers and ,
他的 拖鞋 和 ,
身穿粗花呢西装的男子，显然津津有味地打量了一番盘子里的食物，然后脱下拖鞋，

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʊʊz] , [fel] [tu;; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ˈæpɪtaɪt] .
picking up his knife and fork with his toes , fell to with a keen appetite .
挑选 向上 他的 刀 和 叉 和 他的 脚趾 , 跌倒 到 和 一个 敏锐的 食欲 .
他用脚趾捡起刀叉，吃得津津有味。

[ˈwɪljəm] [ˈmʌlɪnər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][sɔ:ft] [moʊn] , [ænd; ənd] [ˈtɒtəd] [əˈweɪ] .
William Mulliner uttered a soft moan , and tottered away .
威廉 穆勒 说出 一个 柔软的 呻吟 , 和 摇摇晃晃 离开 .
威廉·穆利纳轻轻呻吟了一声，摇摇晃晃地走开了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] .
It was a black moment for my Uncle William .
它 曾是 一个 黑色的 片刻 为了 我的 叔叔 威廉 .
那是我叔叔威廉人生中的黑暗时刻。

[ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɪnstənt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ˈfeɪkən] [ɔːf]
Only an instant before he had been congratulating himself on having shaken off
仅有的 一个 立即的 前 他 有 到过 祝贺 他自己 在 拥有 摇晃 离开
[ðə; ði] [rɪˈfɛkts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn][ˈælkəhɔːl][ˈæftər][æn; ən] [ˈæbstɪnəns] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [naɪn]
the effects of his first indulgence in alcohol after an abstinence of twenty - nine
这 效果 的 他的 第一的 放纵 在 酒精 后 一个 节制 的 二十 - 九
[ˈjɪrz] ;
years ;
年 ;

就在前一刻，他还在为自己戒酒二十九年后终于摆脱了第一次饮酒的影响而感到欣慰；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪnˈtɑːksɪkətɪd] .
but now he perceived that he was still intoxicated .
但 现在 他 感知 那 他 曾是 仍然 酣 .
但他现在意识到自己仍然处于醉酒状态。

[ɪnˈtɑːksɪkətɪd] ?
Intoxicated ?
酣 ?

酣？

[ðə; ði][wɜːrd][dɪd][nɑːt] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [maɪl] .
The word did not express it by a mile .
这 单词 做过 不是 表达 它 经过 一个 英里 .
这句话远远不足以表达我的意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔɪld] , [bɔɪld] , [fraɪd] , [ˈplæstərd] , [ˈwɪfəld] , [ˈsɑːzld] , [ænd; ənd][ˈblaːtoʊ] .
He was oiled , boiled , fried , plastered , whiffled , sozzled , and blotto .
他 曾是 涂油 , 煮沸 , 油煎 , 粉刷过的 , 轻拂 , 醉醺醺的 , 和 醉酒 .
他被涂油、煮、炸、抹灰、抽烟、喝醉、醉倒。

[ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈeksəsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəməɪt] [ˈkɔː(ə)n] [ænd; ənd] [əˈdres] [kʊd; kəd]
Only by the exercise of the most consummate caution and address could
仅有的 经过 这 锻炼 的 这 最多 完善 警告 和 地址 可以
[hiː; hi][hoʊp][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel][ænd; ənd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wɪˈðaʊt]
he hope to get back to his hotel and reach his bedroom without
他 希望 到 得到 后退 到 他的 酒店 和 抵达 他的 卧室 没有
[ˈkɔːzɪŋ] [æn; ən][ˈoʊpən][ˈskænd(ə)l] .
causing an open scandal .
导致 一个 打开 丑闻 .
只有采取最谨慎、最得体的举止，他才能回到酒店，回到自己的房间，而不引起公开的丑闻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ʃaːdz] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
if his walk that night had taken him a few yards farther down the street
如果 他的 走 那 夜晚 有 已采取 他 一个 很少 码 更远 向下 这 街道
[ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈmarks] [pleɪs] ,
than the door of Mike's Place ,
比 这 门 的 迈克的 地方 ,

如果那天晚上他散步的路线比迈克家门口多走了几码，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
he would have seen that there was a very simple explanation of the
他 会 有 已见 那 那里 曾是 一个 非常 简单的 解释 的 这
[ˈspektək(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈwɪtnɪst] .
spectacle which he had just witnessed .
奇观 哪个 他 有 只是 目击者 .
他本会发现，他刚才目睹的景象其实有一个非常简单的解释。

[ə; eɪ] [wɔ:k] [soʊ] [ɪk'stendɪd] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [ˈpæləs] [ʌv; əv]
A walk so extended would have brought him to the San Francisco Palace of
一个 走 所以 扩展 会 有 带来 他 到 这 圣 弗朗西斯科 宫殿 的
[vəˈraɪətɪz] ,
Varieties ,
品种 ,

如此长的步行路程会让他到达旧金山综艺宫。

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [lɑ:rdʒ] [ˈpəʊstəz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks]
outside which large posters proclaimed the exclusive engagement for two weeks
外部 哪个 大的 海报 宣布 这 独家的 订婚 为了 二 周
[ʌv; əv]
of
的

外面张贴着大幅海报，宣布为期两周的独家订婚仪式。

[ˈmɜ:fi:z] [ˈmɪdʒɪts]
MURPHY'S MIDGETS
墨菲的 侏儒

墨菲的侏儒

[bɪɡə(r)] [ænd; ʌnd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈevər]
BIGGER AND BETTER THAN EVER
大 和 更好的 比 曾经

比以往更大更好

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpəʊstəz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] ;
But of the existence of these posters he was not aware ;
但 的 这 存在 的 这些 海报 他 曾是 不是 意识到的 ;

但他并不知道这些海报的存在；

[ænd; ʌnd][,aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈentərd] [ˈɪntu:] [ˈwɪljəm] - [soʊl]
and it is not too much to say that the iron entered into William Mulliner's soul
和 它 是 不是 也 很多 到 说 那 这 铁 进入 进入 威廉 - 灵魂
.
:
.

毫不夸张地说，钢铁般的意志已经融入了威廉·穆利纳的灵魂。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˌtempəˈrerəli] [ʌnskˈru:d] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnts][wʌz; wəz][ə; eɪ]
That his legs should have become temporarily unscrewed at the joints was a
那 他的 腿 应该 有 变得 暂时地 拧开 在 这 关节 曾是 一个
[fəˈnɑ:mɪnən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rtɪtu:d] .
phenomenon which he had been able to bear with fortitude .
现象 哪个 他 有 到过 有能力的 到 熊 和 坚韧 .

他的双腿关节暂时脱臼，但他一直都能坚强地忍受下去。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [bi:z] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə]
That his head should be feeling as if a good many bees had decided to
那 他的 头 应该 是 感觉 作为 如果 一个 好的 许多 蜜蜂 有 决定 到
[ju:z][,aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [haɪv] [wʌz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
use it as a hive was unpleasant ,
使用 它 作为 一个 蜂巢 曾是 令人不快的 ,

他的头感觉就像有很多蜜蜂把它当成了蜂巢一样，这种感觉很不舒服。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈberəbli] [soʊ] .
but not unbearably so .
但 不是 难以忍受 所以 .

但还不至于难以忍受。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [ɪts] [ˈkɑːstəz] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm]
But that his brain should have gone off its castors and be causing him
但 那 他的 脑 应该 有 已消失 离开它是 脚轮 和 是 导致 他
[tuː; tə] [siː] [ˈvɪʒənz] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
to see visions was the end of all things .
到 看 愿景 曾是 这 结尾 的 全部 事物 .

但最令人震惊的是，他的大脑竟然出了问题，导致他出现幻觉。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈpaʊəz] .
William had always prided himself on the keenness of his mental powers .
威廉 有 总是 自豪 他自己 在 这 敏锐 的 他的 精神的 权力 .
威廉一直以自己敏锐的思维能力为傲。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlɔːɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
All through the long voyage on the ship ,
全部 通过 这 长的 航程 在 这 船 ,
在整个漫长的航程中，

[wen] [ˈdezmənd] [ˈfræŋklɪn] [hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [ˈænɪkˌdɒts] [ɪˈlʌstrətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] [æz; əz][ə; eɪ]
when Desmond Franklyn had related anecdotes illustrative of his prowess as a
什么时候 德斯蒙德 弗兰克林 有 有关的 轶事 举例说明 的 他的 能力 作为一个
[mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
man of Action ,
男人 的 行动 ,
当德斯蒙德·弗兰克林讲述一些轶事来说明他作为一名行动派的卓越才能时，

[ˈwɪljəm] [ˈmʌlɪnər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [breɪn]
William Mulliner had always consoled himself by feeling that in the matter of brain
威廉 穆勒 有 总是 安慰 他自己 经过 感觉 那 在 这 事情 的 脑
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈfræŋklɪn] [θriː] [bɪsk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [ˈeni] [taɪm] [hiː; hi] [tʃʊʊz] [tuː; tə]
he could give Franklyn three bisques and a beating any time he chose to
他 可以 给 弗兰克林 三 浓汤 和 一个 殴打 任何 时间 他 选择 到
[stɑːrt] .
start .
开始 .

威廉·穆利纳一直安慰自己，在智力方面，他随时都可以给弗兰克林三杯浓汤加一顿揍。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] .
And now , it seemed , he had lost even this advantage over his rival .
和 现在 , 它 似乎 , 他 有 丢失的 甚至 这 优势 超过 他的 竞争对手 .
而现在，他似乎连对对手的这一优势也失去了。

[fɔːr; fər] [ˈfræŋklɪn] , [dʌl] - [ˈwɪtɪd] [klaːd] [ðʊʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
For Franklyn , dull - witted clod though he might be ,
为了 弗兰克林 , 乏味的 - 机智的 泥块 尽管 他 可能 是 ,
对于弗兰克林来说，尽管他可能是一个愚钝的笨蛋，

[wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈmaɪnəs][ˈkwɑːntəti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][hiː; hi][hæd; həd]
was not such an absolute minus quantity that he would imagine he had
曾是 不是 这样的 一个 绝对 减 数量 那 他 会 想象 他 有
[siːn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tuː] [fiːt] [eɪt] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [hæʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʊʊz] .
seen a man of two feet eight cutting up hash with his toes .
已见 一个 男人 的 二 脚 八 切割 向上 哈希 和 他的 脚趾 .

这并不是一个绝对的负数，以至于他会想象自己看到一个身高两英尺八英寸的人用脚趾切肉末。

[ðæt] [ˈhɪdiəs] [depθ] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [dɪˈkeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] [ˈmʌlɪnər] .
That hideous depth of mental decay had been reserved for William Mulliner .
那 可怕 深度 的 精神的 衰变 有 到过 预订的 为了 威廉 穆勒 .
威廉·穆利纳的心理衰败程度令人发指。

[ˈmuːdli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .

Moodily he made his way back to his hotel .
情绪低落地 他 制成 他的 方式 后退 到 他的 酒店 .

他闷闷不乐地返回了酒店。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmɜːrtl] [bæŋks] [diːp] [ɪn][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]

In a corner of the Palm Room he saw Myrtle Banks deep in conversation with
在 一个 角落 的 这 棕榈 房间 他 锯 桃金娘 银行 深的 在 对话 和
[ˈfræŋklɪn] ,
Franklyn ,
弗兰克林 ,

在棕榈厅的一个角落里，他看到默特尔·班克斯正和弗兰克林热烈地交谈着。

[bʌt; bət][ɔːl][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [klaʊt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [naʊ] [left]

but all desire to give her a clout on the side of the head had now left
但 全部 欲望 到 给 她 一个 影响力 在 这 边 的 这 头 有 现在 左边
[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

但他现在已经完全没有想打她脑袋的冲动了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,

With his chin sunk on his breast ,
和 他的 下巴 沉没 在 他的 胸部 ,

他下巴抵着胸口，

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkæɪɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

he entered the elevator and was carried up to his room .
他 进入 这 电梯 和 曾是 携带 向上 到 他的 房间 .

他走进电梯，被人抬到他的房间。

[hɪr] [æz; əz][ˈræpɪdli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfɪŋgəɹz] [wʊd] [pərˈmɪt] , [hiː; hi] [ʌnˈdrest] ; [ænd; ənd] ,

Here as rapidly as his quivering fingers would permit , he undressed ; and ,
这里 作为 快速 作为 他的 颤抖 手指 会 允许 , 他 脱光衣服 ; 和 ,

他用颤抖的手指尽可能快地脱掉了衣服；然后，

[ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bed][æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ,

climbing into the bed as it came round for the second time ,
攀登 进入 这 床 作为 它 来了 圆形的 为了 这 第二 时间 ,
第二次翻身时，他爬上了床。

[leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ][waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] .

lay for a space with wide - open eyes .
躺 为了 一个 空间 和 宽的 - 打开 眼睛 .

睁大眼睛寻找空间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈjeɪkən] [tuː; tə] [swɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɔːf] ,

He had been too shaken to switch his light off ,
他 有 到过 也 摇晃 到 转变 他的 光 离开 ,

他当时惊魂未定，没能关掉灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [ˈfoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈsiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˈʌndʒuleɪtɪd] [əˈbʌv]

and the rays of the lamp shone on the handsome ceiling which undulated above
和 这 射线 的 这 灯 闪耀 在 这 英俊的 天花板 哪个 起伏的 多于

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

灯光照耀在他头顶起伏的漂亮天花板上。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] [θɔːt] [wʌns] [mɔːr] .

He gave himself up to thought once more .
他 给予 他自己 向上 到 想法 一次 更多的 .

他再次陷入沉思。

[noʊ] [daʊt] , [hiː hi] [felt] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] [naʊ] ,
No doubt , he felt , thinking it over now ,
不 怀疑 , 他 毛毡 , 思维 它 超过 现在 ,
他现在仔细想了想, 毫无疑问。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][səm; səm] ['veri] ['ɜːrdʒənt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm]
his mother had had some very urgent reason for withholding him
他的 母亲 有 有 一些 非常 紧迫的 原因 为了 扣留 他
[frʌm; frəm][ˌælkə'hɔːlɪk] [drɪŋk] .
from alcoholic drink .
从 酗酒者 喝 .
他母亲有非常紧急的原因, 所以不让他喝酒。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][səm; səm]['fæməli] ['siːkrət] ,
She must have known of some family secret ,
她 必须 有 已知 的 一些 家庭 秘密 ,
她肯定知道一些家族秘密。

['sedʒələsli] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [ɪrɪz] — [səm; səm][dɑːrk] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['mʌlɪnər]
sedulously guarded from his infant ears — some dark tale of a fatal Mulliner
勤奋地 守卫 从 他的 婴儿 耳朵 — 一些 黑暗的 故事 的 一个 致命的 穆勒
[teɪnt] . -
taint . '
污点 . -
严加防范, 不让幼小的他听到——一个关于穆利纳家族致命污点的黑暗故事。

[ˈwɪljəm] [mʌst; məst] ['nevər] [lɜːrɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ! -
William must never learn of this ! '
威廉 必须 绝不 学习 的 这 ! -
威廉绝对不能知道这件事!

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [sed] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][oʊld]['ledʒənd][ʌv; əv] [haʊ] ['evri] ['mʌlɪnər]
she had probably said when they told her the old legend of how every Mulliner
她 有 大概 说 什么时候 他们 讲述 她 这 老的 传奇 的 如何 每一个 穆勒
[fɔːr; fər] ['sentʃəɪrɪz] [bæk] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['meɪniæk] ,
for centuries back had died a maniac ,
为了 几个世纪 后退 有 死亡 一个 疯子 ,
当他们告诉她那个古老的传说, 说几个世纪以来, 每个穆利纳家族成员都死于疯癫之时, 她大概会这么说。

['vɪktɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l]['fluːɪd] .
victim at last to the fatal fluid .
受害者 在 最后的 到 这 致命的 体液 .
最终, 他还是致命液体的受害者。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [ker] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
And tonight , despite her gentle care , he had found out for himself .
和 今晚 , 尽管 她 温和的 关心 , 他 有 成立 出去 为了 他自己 .
而今晚, 尽管她温柔体贴, 他还是亲身体验到了这一点。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ][fɜːrst] [step] [ɪn]
He saw now that this derangement of his eyesight was only the first step in
他 锯 现在 那 这 精神错乱 的 他的 视力 曾是 仅有的 这 第一的 步 在
[ðə; ðɪ]['grædʒuəl] [dɪsə'luːʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mʌlɪnər] [kɜːrs] .
the gradual dissolution which was the Mulliner Curse .
这 逐渐地 溶解 哪个 曾是 这 穆勒 诅咒 .
他现在明白, 这种视力紊乱只是穆里纳诅咒逐渐瓦解的第一步。

[suːn] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʊd] [goʊ] , [ðen] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [tʌt] .
Soon his sense of hearing would go , then his sense of touch .
很快 他的 感觉 的 听力 会 去 , 然后 他的 感觉 的 触碰 .
不久后他的听觉会消失, 然后是触觉。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
He sat up in bed .
他 卫星 向上 在 床 ；

他从床上坐了起来。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
It seemed to him that , as he gazed at the ceiling ,
它 似乎 到 他 那 , 作为 他 凝视 在 这 天花板 ,
当他凝视天花板时, 他觉得,

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['sek](ə)n [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənt] ['bɑ:di][ænd; ənd] ['fɔ:lən]
a considerable section of it had parted from the parent body and fallen
一个 大量 部分 的 它 有 分手了 从 这 父母 身体 和 倒下
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
with a crash to the floor .
和 一个 碰撞 到 这 地面 ；

其中相当一部分已经从母体上脱落, 重重地摔在了地上。

['wɪljəm] ['mʌlɪnər] [steəd] ['dʌmli] .
William Mulliner stared dumbly .
威廉 穆勒 凝视 默默地 ；

威廉·穆利纳呆呆地望着前方。

[hi:; hi] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luz(ə)n] .
He knew , of course , that it was an illusion .
他 知道 , 的 课程 , 那 它 曾是 一个 错觉 .
他当然知道, 那只是幻觉。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪ'luz(ə)n] !
But what a perfect illusion !
但 什么 一个 完美的 错觉 ！

但这真是个完美的幻觉！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][hæd; həd][ðə; ði] ['spe(ə)] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'zest] ,
If he had not had the special knowledge which he possessed ,
如果 他 有 不是 有 这 特别的 知识 哪个 他 拥有 ,
如果他没有他所拥有的那种特殊知识,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [wɪ'dəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp][sɪks]
he would have stated without fear of contradiction that there was a gap six
他 会 有 声明 没有 害怕 的 矛盾 那 那里 曾是 一个 差距 六
[fi:t] [waɪd] [ə'boʌv] [him; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]['plæstər][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [brɪ'ləʊ] .
feet wide above him and a mass of dust and plaster on the carpet below .
脚 宽的 多于 他 和 一个 大量的 的 灰尘 和 石膏 在 这 地毯 以下 .
他可以毫不犹豫地说, 他头顶上方有一条六英尺宽的缝隙, 下面的地毯上有一大堆灰尘和石膏。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [di'si:vd] [him; ɪm] , [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
And even as his eyes deceived him , so did his ears .
和 甚至 作为 他的 眼睛 受骗 他 , 所以 做过 他的 耳朵 .
他的眼睛欺骗了他, 他的耳朵也欺骗了他。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [skri:mz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] .
He seemed to be conscious of a babel of screams and shouts .
他 似乎 到 是 有意识的 的 一个 巴别塔 的 尖叫 和 喊叫 .
他似乎意识到周围充斥着尖叫声和喊叫声。

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fi:t] .
The corridor , he could have sworn , was full of flying feet .
这 走廊 , 他 可以 有 宣誓 , 曾是 满的 的 飞行 脚 .
他发誓, 走廊里到处都是飞奔的脚步声。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [bæŋz] [ænd; ənd] ['kræʃɪz] [ænd; ənd] [θʌdz] .
The world appeared to be all bangs and crashes and thuds .
这 世界 出现 到 是 全部 刘海 和 崩溃 和 砰砰声 .
世界仿佛到处都是砰砰的巨响、撞击声和闷响。

[ə; eɪ][kəʊld] [fɪr] [ɡrɪpt] [æt; ət] ['wɪljəmz] [hɑ:rt] .
A cold fear gripped at William's heart .
一个 寒冷的 害怕 紧握 在 威廉的 心 .
一股寒意攫住了威廉的心。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔ:l'reɪdɪ] .
His sense of hearing was playing tricks with him already .
他的 感觉 的 听力 曾是 玩耍 技巧 和 他 已经 .
他的听觉已经开始欺骗他了。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kəʊld] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] , [bʌt; bət][hi; hi] [fɔ:rst]
His whole being recoiled from making the final experiment , but he forced
他的 所有的 存在 反冲 从 制作 这 最终的 实验 , 但 他 强制
[hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
himself out of bed .
他自己 出去 的 床 .
他内心深处对进行最后的实验感到极度恐惧，但他还是强迫自己起床。

[hi; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['fɪŋgə] [tə:rdz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [hi:p] [ʌv; əv]['plæstə] [ænd; ənd] [dru:] [,aɪ 'ti:] [bæk]
He reached a finger towards the nearest heap of plaster and drew it back
他 达到 一个 手指 向 这 最近的 堆 的 石膏 和 画 它 后退
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
with a groan .
和 一个 呻吟 .
他伸出一根手指去够最近的一堆石膏，然后呻吟着缩了回来。

[jes] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][hi; hi] [fɪrd] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [tʌt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] [tu:] .
Yes , it was as he feared , his sense of touch had gone wrong too .
是的 , 它 曾是 作为 他 害怕 , 他的 感觉 的 触碰 有 已消失 错误的 也 .
是的，正如他所担心的那样，他的触觉也出了问题。

[ðæt] [hi:p] [ʌv; əv]['plæstə] , [ðoo] ['pjɔ:li] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdəd] [breɪn] , [hæd; həd]
That heap of plaster , though purely a figment of his disordered brain , had
那 堆 的 石膏 , 尽管 纯粹 一个 虚构 的 他的 混乱 脑 , 有
[felt] ['sɑ:lɪd] .
felt solid .
毛毡 坚硬的 .
那堆石膏虽然只是他混乱的大脑中产生的幻觉，但摸起来却很结实。

[soʊ][ðer; ðər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
So there it was .
所以 那里 它 曾是 .
事情就是这样。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:dəɾətli] ['festɪv] ['i:vniŋ] [æt; ət] ['marks] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
One little moderately festive evening at Mike's Place , and the Curse of the
一 小的 中等程度 节日 晚上 在 迈克的 地方 , 和 这 诅咒 的 这
- [hæd; həd][ɡɑ:t][hɪm; ɪm] .
Mulliners had got him .
- 有 得到 他 .
在迈克家一个气氛还算轻松愉快的夜晚，穆里纳家族的诅咒降临到了他身上。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə] [ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ðə; ði][fɜ:rst] [drɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Within an hour of absorbing the first drink of his life ,
之内 一个 小时 的 吸收 这 第一的 喝 的 他的 生活 ,
在他喝下人生第一口酒后不到一个小时，

[aɪˈtiː][hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]
it **had** **deprived** **him** **of** **his** **sight** , **his** **hearing** , **and** **his** **sense** **of**
它 有 被剥夺的 他 的 他的 视线 , 他的 听力 , 和 他的 感觉 的
[tʌt] .
touch .
触碰 .

它剥夺了他的视力、听力和触觉。

[kwɪk] [ˈsɜːrvɪs] , [felt] [ˈwɪljəm] [ˈmʌlɪnər] .
Quick service , **felt William Mulliner** .
快的 服务 , 毛毡 威廉 穆勒 .

威廉·穆利纳感觉服务很快捷。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] [ˈɪntuː][bed] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [fel]
As **he** **climbed** **back** **into** **bed** , **it** **appeared** **to** **him** **that** **two** **of** **the** **walls** **fell**
作为 他 攀登 后退 进入 床 , 它 出现 到 他 那 二 的 这 墙壁 跌倒
[aʊt] .
out .
出去 .

当他爬回床上时，他觉得有两面墙塌了下来。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [sliːp] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [kɔːld] [ˈtaɪərd]
He **shut** **his** **eyes** , **and** **presently** **sleep** , **which** **has** **been** **well** **called** **Tired**
他 关闭 他的 眼睛 , 和 目前 睡觉 , 哪个 有 到过 出色地 称为 疲劳的
[ˈneɪtʃəz] [swiːt] [rɪˈstɔːrər] ,
Nature's Sweet Restorer ,
自然的 甜的 修复器 ,

他闭上双眼，很快便进入了梦乡，睡眠被誉为疲惫之人最美好的恢复剂。

[brɔːt] [əˈblɪvɪən] .
brought **oblivion** .
带来 遗忘 .

带来了遗忘。

[hɪz; ɪz][læst] [ˈweɪkɪŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [wɔːl] [ɡoʊ]
His **last** **waking** **thought** **was** **that** **he** **imagined** **he** **had** **heard** **another** **wall** **go**
他的 最后的 醒来 想法 曾是 那 他 想象 他 有 听到 其他 墙 去
.
.
.

他醒来后的最后一个念头是，他好像听到了另一堵墙倒塌的声音。

[ˈwɪljəm] [ˈmʌlɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈsliːpər] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr]
William Mulliner **was** **a** **sound sleeper** , **and** **it** **was** **many** **hours** **before**
威廉 穆勒 曾是 一个 声音 轨枕 , 和 它 曾是 许多 小时 前
[ˈkɑːnʃəsneəs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
consciousness **returned** **to** **him** .
意识 返回 到 他 .

威廉·穆利纳睡得很沉，过了好几个小时他才恢复意识。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
When **he** **awoke** , **he** **looked** **about** **him** **in** **astonishment** .
什么时候 他 醒来 , 他 看起来 关于 他 在 惊讶 .

他醒来时，惊讶地环顾四周。

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðʊʊ] [ˈkɑːnʃəs]
The **haunting** **horror** **of** **the** **night** **had** **passed** ; **and** **now** , **though** **conscious**
这 令人难忘 恐怖 的 这 夜晚 有 通过了 ; 和 现在 , 尽管 有意识的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [sɪˈvɪr] [ˈhedeɪk] ,
of **a** **rather** **severe** **headache** ,
的 一个 相当 严重 头痛 ,

夜晚令人毛骨悚然的恐怖已经过去；现在，虽然感到头痛得厉害，

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
he knew that he was seeing things as they were .
他 知道 那 他 曾是 看到 事物 作为 他们 是 :

他知道自己看到的都是事物本来的样子。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [siːmd] [ɑːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [brɪˈheld] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz]
And yet it seemed odd to think that what he beheld was not the remains
和 然而 它 似乎 奇怪的 到 思考 那 什么 他 观看 曾是 不是 这 遗迹
[ʌ; əv][sʌm; səm] [ˈnaɪtmər] .
of some nightmare .
的 一些 恶梦 :

然而，想到他所看到的景象并非某种噩梦的残骸，这似乎有些奇怪。

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈslaɪtli] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [blɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] ,
Not only was the world slightly yellow and a bit blurred about the edges ,
不是 仅有的 曾是 这 世界 轻微地 黄色的 和 一个 少量 模糊 关于 这 边缘 ,
世界不仅略带黄色，边缘也有些模糊，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ɪts] [ˈveri] [ɪˈsen]lɪz] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
but it had changed in its very essentials overnight .
但 它 有 已更改 在 它是 非常 必需品 过夜 .
但它的本质却在一夜之间发生了改变。

[wer] [eɪt] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɔːl] , [ˈoʊnli][æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] [əˈpɪrd] ,
Where eight hours before there had been a wall , only an open space appeared ,
在哪里 八 小时 前 那里 有 到过 一个 墙 , 仅有的 一个 打开 空间 出现 ,
八小时前还是一堵墙的地方，现在只剩下一片空地。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈsʌnlaɪt] [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [aɪ ˈti:] .
with bright sunlight streaming through it .
和 明亮的 阳光 流媒体 通过 它 .
阳光透过它照射进来。

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
The ceiling was on the floor ,
这 天花板 曾是 在 这 地面 ,
天花板掉到了地上。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌ; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [æ; ən] [ɪkˈspensɪv]
and almost the only thing remaining of what had been an expensive
和 几乎 这 仅有的 事物 其余的 的 什么 有 到过 一个 昂贵的
[ˈbedruːm; ˈbedrəm][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [hoʊˈtel][wʌz; wəz][ðə; ði][bed] .
bedroom in a first - class hotel was the bed .
卧室 在 一个 第一的 - 班级 酒店 曾是 这 床 .
曾经是高档酒店卧室里唯一剩下的东西，几乎只剩下那张床了。

[ˈveri] [streɪndʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪˈregjələr] .
Very strange , he thought , and very irregular .
非常 奇怪的 , 他 想法 , 和 非常 不规律的 .
他心想，这太奇怪了，也太不寻常了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [brʊʊk] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
A voice broke in upon his meditations .
一个 嗓音 打破 在 之上 他的 冥想 .
一个声音打断了他的沉思。

- [waɪ] , [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] ! -
Why , Mr Mulliner ! !
- 为什么 , 先生 穆勒 ! -

“哎呀，穆利纳先生！ ”

[ˈwɪljəm] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [soul] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] , [daɪvd]
William turned , and being , like all the Mulliners , the soul of modesty , dived
威廉 转向 , 和 存在 , 喜欢 全部 这 - , 这 灵魂 的 谦逊 , 潜水
[əˈbrʌptli] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] .
abruptly beneath the bed - clothes .
突然 下面 这 床 - 衣服 .

威廉转过身，像所有穆利纳家族成员一样，他生性谦逊，随即猛地钻进了被窝里。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtl] [bæŋks] .
For the voice was the voice of Myrtle Banks .
为了 这 嗓音 曾是 这 嗓音 的 桃金娘 银行 .

因为那是默特尔·班克斯的声音。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] !
And she was in his room !
和 她 曾是 在 他的 房间 !

她当时就在他的房间里！

- [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] ! -
' **Mr Mulliner !** '
- 先生 穆勒 ! -

“穆利纳先生！”

[ˈwɪljəm] [poukt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ˈkɔːʃəsli] .
William poked his head out cautiously .
威廉 戳 他的 头 出去 谨慎地 .

威廉小心翼翼地探出头来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈaʊtreɪdʒd] [æz; əz] [hiː; hi]
And then he perceived that the proprieties had not been outraged as he
和 然后 他 感知 那 这 礼仪 有 不是 到过 义愤填膺 作为 他
[hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] .
had imagined .
有 想象 .

然后他意识到，礼仪并没有像他想象的那样遭到践踏。

[mɪs] [bæŋks] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
Miss Banks was not in his room , but in the corridor .
错过 银行 曾是 不是 在 他的 房间 , 但 在 这 走廊 .

班克斯小姐不在他的房间里，而是在走廊里。

[ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [wɔːl] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
The intervening wall had disappeared .
这 介入 墙 有 消失 .

中间的墙消失了。

[ˈfeɪkən] , [bʌt; bət] [rɪˈliːvd] , [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ðə; ði] [ʃiːt] [drɔːn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Shaken , but relieved , he sat up in bed , the sheet drawn round his shoulders .
摇晃 , 但 松了口气 , 他 卫星 向上 在 床 , 这 床单 绘制 圆形的 他的 肩膀 .

他虽然惊魂未定，但还是松了口气，坐起身来，用床单盖住肩膀。

- [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] [stiːl] [ɪn] [bed] ? - [gɑːspt] [ðə; ði] [gɜːrl] .
' **You don't mean to say you're still in bed ?** ' **gasped the girl .**
- 你 不 意思是 到 说 你是 仍然 在 床 ? - 倒吸一口气 这 女孩 .

“你不会是说你还在床上吧？”女孩倒吸了一口气。

- [waɪ] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːfli] [leɪt] ? - [sed] [ˈwɪljəm] .
' **Why , is it awfully late ?** ' **said William .**
- 为什么 , 是 它 非常 晚的 ? - 说 威廉 .

“怎么，已经很晚了吗？”威廉问道。

- [dɪd][juː; jɒ] [ˈæktʃuəli] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [ɔːli] [θruː] [aɪˈtiː] ? -
' **Did you actually stay up here all through it ?** '
- 做过 你 实际上 停留 向上 这里 全部 通过 它 ? -

“你真的全程都待在这里吗？”

- [θruː] [wʌt] ? -
' **Through what ?** '
- 通过 什么 ? -

“通过什么？”

- [ðə; ði] [ˈzːrθkweɪk] . -
' **The earthquake** . '
- 这 地震 . -

“地震。”

- [wʌt] [ˈzːrθkweɪk] ? -
' **What earthquake ?** '
- 什么 地震 ? -

“什么地震？”

- [ðə; ði] [ˈzːrθkweɪk] [læst] [naɪt] . -
' **The earthquake last night** . '
- 这 地震 最后的 夜晚 . -

“昨晚的地震。”

- [oʊ] , [ðæt] [ˈzːrθkweɪk] ? - [sed] [ˈwɪljəm] , [ˈkerləsli] .
' **Oh , that earthquake ?** ' **said William , carelessly** .
- 哦 , 那 地震 ? - 说 威廉 , 粗心大意 .

“哦，你说的是那场地震吗？”威廉漫不经心地说道。

- [aɪ][dɪd] [ˈnoʊtɪs] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈzːrθkweɪk] .
' **I did notice some sort of an earthquake** .
- 我 做过 注意 一些 种类 的 一个 地震 .

“我确实感觉到了某种地震。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] ,
I remember seeing the ceiling come down and saying to myself ,
我 记住 看到 这 天花板 来 向下 和 说 到 我 ,

我记得当时看到天花板塌下来，然后对自己说：

" [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [ˈwɔznt] [æn; ən] [ˈzːrθkweɪk] .
" **I shouldn't wonder if that wasn't an earthquake** .
" 我 不应该 想知道 如果 那 不是 一个 地震 .

“我不应该怀疑那是不是地震。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɔːlz] [fel] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][ɪz][æn; ən]
" **And then the walls fell out , and I said , " Yes , I believe it is an**
" 和 然后 这 墙壁 跌倒 出去 , 和 我 说 , " 是的 , 我 相信 它 是 一个
[ˈzːrθkweɪk] .
earthquake .
地震 .

“然后墙壁倒塌了，我说，‘是的，我相信这是地震。’”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] . -
" **And then I turned over and went to sleep** . '
" 和 然后 我 转向 超过 和 去 到 睡觉 . -

“然后我就翻了个身睡着了。”

[ˈmɜ:rtl] [bæŋks][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ˈpɑ:rtli][ʌv; əv] [twin]
Myrtle Banks was staring at him with eyes that reminded him partly of twin
桃金娘 银行 曾是 凝视 在 他 和 眼睛 那 提醒 他 部分 的 双
[stɑ:rz][ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsneɪlz] .
stars and partly of a snail's .
明星 和 部分 的 一个 蜗牛 .

默特尔·班克斯正盯着他看，她的眼睛让他想起两颗双星，又想起蜗牛的眼睛。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][ˈbreɪvəst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ! -
' You must be the bravest man in the world ! '
- 你 必须 是 这 最勇敢的 男人 在 这 世界 ! -

“你一定是世界上最勇敢的人！”

[ˈwɪljəm] [geɪv] [ə; eɪ][kɜ:rt] [læf] .
William gave a curt laugh .
威廉 给予 一个 简短 笑 .

威廉冷笑了一声。

- [oʊ] , [wel] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [spend] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ˈpə:sɪkjʊ:tɪŋ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ʃɑ:rks]
' Oh , well , ' he said , ' I may not spend my whole life persecuting unfortunate sharks
- 哦 , 出色地 , - 他 说 , - 我 可能 不是 花费 我的 所有的 生活 迫害 不幸 鲨鱼
[wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:kɪt] - [naɪvz] ,
with pocket - knives ,
和 口袋 - 刀具 ,

“哦，好吧，”他说，“我可能不会把一生都用来用小刀迫害那些不幸的鲨鱼。”

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [hed] [ˈferli] [wel] [ɪn][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
but I find I generally manage to keep my head fairly well in a crisis .
但 我 寻找 我 一般来说 管理 到 保持 我的 头 相当 出色地 在 一个 危机 .

但我发现，在危机时刻，我通常都能保持相当不错的冷静。

[wi:; wi] - [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðæt] .
We Mulliners are like that .
我们 - 是 喜欢 那 .

我们穆里纳家族的人就是这样。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][ju:ˈes] . -
We do not say much , but we have the right stuff in us . '
我们 做 不是 说 很多 , 但 我们 有 这 正确的 东西 在 我们 . -

我们话不多，但我们具备成功所需的素质。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
He clutched his head .
他 紧握 他的 头 .

他抱住了头。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈspæzəm][hæd; həd] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn]
A sharp spasm had reminded him how much of the right stuff he had in
一个 锋利的 痉挛 有 提醒 他 如何 很多 的 这 正确的 东西 他 有 在
[hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
him at that moment .
他 在 那 片刻 .

一阵剧烈的抽搐让他意识到，在那一刻，他身上拥有多少正确的东西。

- [maɪ][ˈhɪroʊ] ! - [brɪ:ðd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈɔ:dəbli] .
' My hero ! ' breathed the girl , almost inaudibly .
- 我的 英雄 ! - 呼吸 这 女孩 , 几乎 听不见 .

“我的英雄！”女孩轻声说道，声音几乎听不见。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər][fiˈaɪnsɪ] [ðɪs] [braɪt] , [ˈsʌni] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? - [æskt] [ˈwɪljəm] , [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ntli] .
' And how is your fiancé this bright , sunny morning ? ' asked William , nonchalantly .
- 和 如何 是 你的 未婚夫 这 明亮的 , 阳光明媚 早晨 ? - 问 威廉 , 漫不经心地 .

“在这个阳光明媚的早晨，你的未婚妻过得怎么样？”威廉漫不经心地问道。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
It was torture to refer to the man ,
它 曾是 酷刑 到 参考 到 这 男人 ,

提起那个人简直是一种折磨。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [ˌoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmʌlɪnər] [nuː] [həʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈmedɪs(ə)n] .
but he must show her that a Mulliner knew how to take his medicine .
但 他 必须 展示 她 那 一个 穆勒 知道 如何 到 拿 他的 药品 .

但他必须向她证明，穆里纳家族的人懂得如何接受治疗。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌdə] .
She gave a little shudder .
她 给予 一个 小的 不寒而栗 .

她微微颤抖了一下。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][fiˈɑːnsɪ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' I have no fiancé , ' she said .
- 我 有 不 未婚夫 , - 她 说 .

“我没有未婚夫，”她说。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][təʊld][,em ˈiː][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈfræŋklɪn] -
' But I thought you told me you and Franklyn ' .
- 但 我 想法 你 讲述 我 你 和 弗兰克林 -

“但我以为你跟我说过你和弗兰克林.....”

- [aɪ][eɪˈem][noʊ][ˌɔːŋɡər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈfræŋklɪn] .
' I am no longer engaged to Mr Franklyn .
- 我 是 不 更长 已订婚的 到 先生 弗兰克林 .

“我已经和弗兰克林先生解除婚约了。”

[ləst] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] [ˈstɑːrtɪd] , [aɪ][kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][help][,em ˈiː] ;
Last night , when the earthquake started , I cried to him to help me ;
最后的 夜晚 , 什么时候 这 地震 开始 , 我 哭 到 他 到 帮助 我 ;

昨晚地震发生时，我哭着向他求助；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪsti] " [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] !
and he with a hasty " Some other time !
和 他 和 一个 仓促 " 一些 其他 时间 !

他匆匆说道：“下次吧！ ”

" [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ˈdɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] .
" over his shoulder , disappeared into the open like something shot out of a gun .
" 超过 他的 肩膀 , 消失 进入 这 打开 喜欢 某物 射击 出去 的 一个 枪 .

“从他肩后，像枪里射出来的东西一样消失在开阔地带。”

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [rʌn] [soʊ][fæst] .
I never saw a man run so fast .
我 绝不 锯 一个 男人 跑步 所以 快速地 .

我从没见过跑得这么快的人。

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ][brʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] . -
This morning I broke off the engagement . ' .
这 早晨 我 打破 离开 这 订婚 . -

今天早上我解除了婚约。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [læf] .
She uttered a scornful laugh .
她 说出 一个 轻蔑的 笑 .

她发出了一声轻蔑的笑声。

- [ˈɑːrks] [ænd; ənd] [ˈpɔːkɪt] - [naɪvz] !
' Sharks and pocket - knives !
- 鲨鱼 和 口袋 - 刀具 !

鲨鱼和折叠刀！

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ˈevər] [kɪld] [ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . -
I don't believe he ever killed a shark in his life . '
我 不 相信 他 曾经 被杀 一个 鲨鱼 在 他的 生活 . -

我不相信他这辈子杀过鲨鱼。

- [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , - [sed] [ˈwɪljəm] , - [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
' And even if he did , ' said William , ' what of it ?
- 和 甚至 如果 他 做过 , - 说 威廉 , - 什么 的 它 ?

“就算他真的那样做了,”威廉说,“那又怎样呢? ”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ,
I mean to say ,
我 意思是 到 说 ,

我的意思是,

[haʊ] [ɪn'fri:kwəntli] [ɪn] [ˈmærid] [laɪf][mʌst; məst][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ˈkɪlɪŋ] [ʃɑ:rks] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:kɪt]
how infrequently in married life must the necessity for killing sharks with pocket
如何 不常 在 已婚 生活 必须 这 必要性 为了 杀 鲨鱼 和 口袋
- [naɪvz] [ə'raɪz] !
- knives arise !
- 刀具 出现 !

婚姻生活中,用小刀杀鲨鱼的必要性究竟有多低啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ni:dz] [ɪz][nɑ:tɪ][sʌm; səm] [ˈpjʊrli] [ædven'tʃəs] [ɡɪft] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] [ˈpɑ:rlər]
What a husband needs is not some purely adventitious gift like that — a parlour
什么 一个 丈夫 需求 是 不是 一些 纯粹 不定 礼物 喜欢 那 — 一个 客厅
[trɪk] ,
trick ,
诡计 ,

丈夫需要的并非那种纯粹偶然的礼物——一种花招。

[ju:; jʊ] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst][kɔ:lɪ][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈkærəktər] , [ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs]
you might almost call it — but a steady character , a warm and generous
你 可能 几乎 称呼 它 — 但 一个 稳定的 特点 , 一个 温暖的 和 慷慨的
[dɪspə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɑ:rt] . -
disposition , and a loving heart . '
处置 , 和 一个 爱 心 . -

你几乎可以称之为——一个沉稳的性格,一个热情慷慨的性情,以及一颗充满爱的心。

- [haʊ] [tru:] ! -
' How true ! '
- 如何 真的 ! -

“说得太对了! ”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:məɪd] , [ˈdri:mɪli] .
she murmured , dreamily .
她 低声说道 , 梦幻般地 .

她喃喃自语,神情恍惚。

- [ˈmɜ:rtl] , - [sed] [ˈwɪljəm] , - [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [laɪk] [ðæt] .
' Myrtle , ' said William , ' I would be a husband like that .
- 桃金娘 , - 说 威廉 , - 我 会 是 一个 丈夫 喜欢 那 .

“默特尔,”威廉说,“我愿意做那样的丈夫。”

[ðə; ði] [ˈstedi] [ˈkærəktər] , [ðə; ði][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,
The steady character , the warm and generous disposition ,
这 稳定的 特点 , 这 温暖的 和 慷慨的 处置 ,

性格沉稳,性情热情慷慨,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] [ɑ:r; ər][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spouz(ə)] .
and the loving heart to which I have alluded are at your disposal .
和 这 爱 心 到 哪个 我 有 暗示 是 在 你的 处理 .

我所提到的那颗充满爱的心,随时听候您的差遣。

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðem; ðəm] ? -
Will you accept them ? -
将要 你 接受 他们 ? -

你会接受它们吗？

- [aɪ] [wɪl] , - [sed] ['mɜ:rtl] [bæŋks] .
' I will , ' said Myrtle Banks .
- 我 将要 , - 说 桃金娘 银行 .

“我会的，”默特尔·班克斯说道。

[ænd; ənd] [ðæt] ([kən'klu:did] ['mɪstər] ['mʌlɪnər]) [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəmz] ['rouməns] .
And that (concluded Mr Mulliner) is the story of my Uncle William's romance .
和 那 (结束 先生 穆勒) 是 这 故事 的 我的 叔叔 威廉的 浪漫 .

穆利纳先生总结道：“这就是我叔叔威廉的爱情故事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ʌndər'stænd] , ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [maɪ]['kʌz(ə)n]
And you will readily understand , having heard it , how his eldest son , my cousin
和 你 将要 容易 理解 , 拥有 听到 它 , 如何 他的 长子 儿子 , 我的 表哥
,
,
,

听了之后，你就会很容易理解，他的长子，也就是我的堂兄，是如何.....

[dʒeɪ] . [es] . [ef] . [i:] . ['mʌlɪnər] , [gɔ:t][hɪz; ɪz] [neɪm] .
J . S . F . E . Mulliner , got his name .
J . S . F . E . 穆勒 , 得到 他的 姓名 .

JSFE Mulliner，他的名字由此而来。

- [dʒeɪ] . [es] . [ef] . [i:] . ? -
' J . S . F . E . ? ' -
- J . S . F . E . ? -

JSFE？

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [dʒɑ:n][sæn][frən'sɪskoʊ] ['ɜ:rθkweɪk] ['mʌlɪnər] , - [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [frend] .
' John San Francisco Earthquake Mulliner , ' explained my friend .
- 约翰 圣 弗朗西斯科 地震 穆勒 , - 解释 我的 朋友 .

“约翰·旧金山地震穆利纳，”我的朋友解释道。

- [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæn][frən'sɪskoʊ] ['ɜ:rθkweɪk] , - [sed] [ðə; ði][,kæli'fɔ:njən] .
' There never was a San Francisco earthquake , ' said the Californian .
- 那里 绝不 曾是 一个 圣 弗朗西斯科 地震 , - 说 这 加州人 .

“旧金山从来没有发生过地震，”这位加州人说道。

- ['oʊnli][ə; eɪ]['faɪər] . - ['sevən]
' Only a fire . ' 7
- 仅有的 一个 火 . - 7

“只是一场火灾。”7

['pɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsəplɪ'neriən]
PORTRAIT OF A DISCIPLINARIAN
肖像 的 一个 纪律执行者

一位纪律严明的人的肖像

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [fɑːg] - [baʊnd] [ˈsɪti] - [ˈdwelərz] [huː] [æt; ət]
It was with something of the relief of fog - bound city - dwellers who at
它 曾是 和 某物 的 这 宽慰 的 多雾路段 - 边界 城市 - 居民 WHO 在
[læst][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [wiː; wi] [pərˈsiːvd] ,
last behold the sun that we perceived ,
最后的 看哪 这 太阳 那 我们 感知 ,
我们当时的心情,就像被浓雾笼罩的城市居民终于看到太阳时那样,如释重负。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] - [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡləz] - [rest] ,
on entering the bar - parlour of the Anglers ' Rest ,
在 进入 这 酒吧 - 客厅 的 这 垂钓者 - 休息 ,
进入垂钓者休憩处的酒吧间,
[ðæt] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [tʃer] .
that Mr Mulliner was seated once more in the familiar chair .
那 先生 穆勒 曾是 坐着 一次 更多的 在 这 熟悉的 椅子 .
穆利纳先生再次坐在了那把熟悉的椅子上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] ,
For some days he had been away ,
为了 一些 天 他 有 到过 离开 ,
他已经离开几天了。

[ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [nɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [daʊn] [ɪn] [ˈdevənʃə] :
paying a visit to an old nurse of his down in Devonshire :
付费 一个 访问 到 一个 老的 护士 的 他的 向下 在 德文郡 :
他去德文郡探望了一位年迈的护士:

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl]
and there was no doubt that in his absence the tide of intellectual
和 那里 曾是 不 怀疑 那 在 他的 缺席 这 潮 的 知识分子
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rʌŋ] [ˈveri] [loʊ] .
conversation had run very low .
对话 有 跑步 非常 低的 :
毫无疑问,在他不在的这段时间里,思想交流的氛围已经非常冷清了。

- [noʊ] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi]
' No , ' said Mr Mulliner , in answer to a question as to whether he
- 不 , - 说 先生 穆勒 , 在 回答 到 一个 问题 作为 到 无论 他
[hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] ,
had enjoyed himself ,
有 享受 他自己 ,
当被问及是否玩得开心时,穆利纳先生回答说:“不。”

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [prɪˈtend] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌpɪltəˈgeðər] [əˈɡriːəb(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .
' I cannot pretend that it was an altogether agreeable experience .
- 我 不能 假装 那 它 曾是 一个 共 同意 经验 :
“我不能假装这是一次完全愉快的经历。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [θruːˈaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [streɪn] .
I was conscious throughout of a sense of strain .
我 曾是 有意识的 自始至终 的 一个 感觉 的 拉紧 :
我始终感到一种紧张感。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːtli] [def] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ɪz][nɔːt] [wʌt] [aɪˈtiː]
The poor old thing is almost completely deaf , and her memory is not what it
这 贫穷的 老的 事物 是 几乎 完全地 聋 , 和 她 记忆 是 不是 什么 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

可怜的老太太几乎完全失聪了,记忆力也不如以前了。

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [muːt] [pɔɪnt] [ˈweðər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sensə'bɪləti][kæn; kən] ['evər][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]
it is a moot point whether a man of sensibility can ever be entirely at
它 是 一个 争议 观点 无论 一个 男人 的 感性 能 曾经 是 完全 在
[hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [spærŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
his ease in the presence of a woman who has frequently spanked him with
他的 舒适 在 这 在场 的 一个 女士 WHO 有 频繁地 被打屁股 他 和
[ðə; ði] [flæt] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] . -
the flat side of a hair - brush . '
这 平坦的 边 的 一个 头发 - 刷子 . -

一个有感情的男人能否在一个经常用发刷的平面打他屁股的女人面前完全自在，这是一个值得商榷的问题。

['mɪstər] ['mʌlɪnər] [wɪnst] ['slɑɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ʊəld] [wuːnd] [stɪl] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .
Mr Mulliner winced slightly , as if the old wound still troubled him .
先生 穆勒 畏缩 轻微地 , 作为 如果 这 老的 伤口 仍然 麻烦 他 .
穆利纳先生微微皱眉，仿佛旧伤仍然困扰着他。

- [aɪ 'tiː][ɪz] ['kʊəriəs] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] ,
' It is curious , ' he went on , after a thoughtful pause ,
- 它 是 好奇的 , - 他 去 在 , 后 一个 周到 暂停 ,
“这很奇怪,”他沉思片刻后继续说道。

- [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ɪrɪz] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtʉːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] , ['dʒenjuɪn] ,
' how little change the years bring about in the attitude of a real , genuine ,
- 如何 小的 改变 这 年 带来 关于 在 这 态度 的 一个 真实的 , 真的 ,
岁月流逝，一个真正真诚的人的态度却几乎没有改变。

['krʌstɪd] [ʊəld][ˈfæməli] [nɜːrs] [tɔːrdʒ] [wʌn] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['nɪkərbaːkər] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
crusted old family nurse towards one who in the early knickerbocker stage of his
结壳 老的 家庭 护士 向 一 WHO 在 这 早期的 尼克博克 阶段 的 他的
[kə'rɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .
career has been a charge of hers .
职业 有 到过 一个 收费 的 她的 .
一位衣冠楚楚的老家庭护士对一位在职业生涯早期担任过她护理的年轻人说。

[hiː; hi] [meɪ] [groʊ] [greɪ] [ɔːr][bɔːld][ænd; ənd][biː; bi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrld]
He may grow grey or bald and be looked up to by the rest of his world
他 可能 生长 灰色的或者 秃 和 是 看起来 向上 到 经过 这 休息 的 他的 世界
[æz; əz][ə; eɪ][wɔːrm] [pər'fɔːrmər] [ɑːn][ðə; ði] [staːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːr][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði]
as a warm performer on the Stock Exchange or a devil of a fellow in the
作为 一个 温暖的 演员 在 这 库存 交换 或者 一个 魔鬼 的 一个 同伴 在 这
[sfɪr] [ʌv; əv]['pɔːlətɪks][ɔːr][ðə; ði][aːts] ,
sphere of Politics or the Arts ,
领域 的 政治 或者 这 艺术 ,

他可能会头发花白或秃顶，在世人眼中，他或许会成为股市上热情洋溢的表演者，或许会成为政界或艺术界桀骜不驯的人物。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][ʊəld]['hænə] [hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði]['mæstər][dʒeɪmz][ɔːr]['mæstər] ['pəːsɪvəl] [huː]
but to his old Nanna he will still be the Master James or Master Percival who
但 到 他的 老的 奶奶 他 将要 仍然是 这 掌握 詹姆斯 或者 掌握 珀西瓦尔 WHO
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [haʊndɪd] [baɪ] [θrets] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kliːn] .
had to be hounded by threats to keep his face clean .
有 到 是 被追捕 经过 威胁 到 保持 他的 脸 干净的 .
但在他的老奶奶眼里，他仍然是那个需要靠威胁才能保持清白的詹姆斯少爷或珀西瓦尔少爷。

[ˈʃeɪkspɪr] [wʊd] [hæv; həv] [krɪndʒd] [brɪˈɔːr] [hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] .
Shakespeare would have cringed before his old nurse .
莎士比亚 会 有 畏缩 前 他的 老的 护士 .

莎士比亚要是见到他那老保姆，恐怕会感到不自在。

[soʊ] [wʊd] [ˈhɜːrbɜrt] [ˈspensər] , [ˈætlə] [ðə; ði] [hʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempərər] [ˈnɪroʊ] .
So would Herbert Spencer , Attila the Hun , and the Emperor Nero .
所以 会 赫伯特 斯宾塞 , 阿提拉 这 匈奴 , 和 这 皇帝 尼禄 .

赫伯特·斯宾塞、匈奴王阿提拉和尼禄皇帝也会如此。

[maɪ] [ˈnefjuː] [ˈfredrɪk] . . .
My nephew Frederick . . .
我的 侄子 弗雷德里克 . . .

我的侄子弗雷德里克.....

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɔːt] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfæməli] [ˈgɔːsɪp] . -
but I must not bore you with my family gossip . '
但 我 必须 不是 钻孔 你 和 我的 家庭 闲话 . -

但我不能用我家的八卦来烦扰你。

[wiː; wi] [,ri:əˈʃuəd] [hɪm; ɪm] .
We reassured him .
我们 放心 他 .

我们让他放心。

- [oʊ] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstoːri] .
' Oh well , if you wish to hear the story .
- 哦 出色地 , 如果 你 希望 到 听到 这 故事 .

“哦，好吧，如果你想听这个故事的话。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstoːri] ,
There is nothing much in it as a story ,
那里 是 没有什么 很多 在 它 作为 一个 故事 ,

作为故事情节来说，它没什么特别之处。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [berz] [aʊt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] . -
but it bears out the truth of what I have just been saying . '
但 它 熊 出去 这 真相 的 什么 我 有 只是 到过 说 . -

但这证实了我刚才所说的事实。

[aɪ] [wɪl] [brɪˈɡɪn] ([sed] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər]) [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈfredrɪk] ,
I will begin (said Mr Mulliner) at the moment when Frederick ,
我 将要 开始 (说 先生 穆勒) 在 这 片刻 什么时候 弗雷德里克 ,

穆利纳先生说：“我将在弗雷德里克.....的时候开始。”

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ɪn] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə][æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
having come down from London in response to an urgent summons from his
拥有 来 向下 从 伦敦 在 回复 到 一个 紧迫的 传票 从 他的
[ˈbrʌðər] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [dʒɔːrdʒ] [ˈmʌlɪnər] ,
brother , Dr George Mulliner ,
兄弟 , 博士 乔治 穆勒 ,

他应其兄乔治·穆利纳医生的紧急召唤，从伦敦赶来。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [kənˈsʌltɪŋ] - [ruːm] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈesplənaːdˈespləneɪd][ʌv; əv] [ðæt]
stood in the latter's consulting - room , looking out upon the Esplanade of that
站立 在 这 后者的 咨询 - 房间 , 寻找 出去 之上 这 滨海大道 的 那
[ˈkwaɪət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [ˈbɪŋɡli] - [ɑːn] - [siː] .
quiet little watering - place , Bingley - on - Sea .
安静的 小的 浇水 - 地方 , 宾利 - 在 - 海 .

站在后者的诊室里，眺望着那个宁静的小海滨小镇宾利海滨大道。

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [kənˈsʌltɪŋ] - [ru:m] , [ˈfeɪsɪŋ] [west] , [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði]
George's consulting - room , facing west , had the advantage of getting the
乔治的 咨询 - 房间 , 面向 西方 , 有 这 优势 的 获得 这
[æftərˈnu:n] [sʌn] :
afternoon sun :
下午 太阳 :

乔治的诊室朝西，因此可以沐浴到下午的阳光：

[ænd; ənd] [ðɪs] [æftərˈnu:n] [aɪ ˈti:] [ˈni:dɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [sʌn] [aɪ ˈti:][kɒd; kəd] [get] , [tu:; tə] [kʌʊntərˈækt]
and this afternoon it needed all the sun it could get , to counteract
和 这 下午 它 需要 全部 这 太阳 它 可以 得到 , 到 抵消
[ˈfrɛdrɪks, ˈfrɛdʒɪks] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [glu:m] .
Frederick's extraordinary gloom .
弗雷德里克的 非凡的 愁云 .

今天下午，这里需要尽可能多的阳光，来抵消弗雷德里克异常的阴霾。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ɪkˈspre(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [kənˈfrʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
The young man's expression , as he confronted his brother ,
这 年轻的 男人的 表达 , 作为 他 面对 他的 兄弟 ,
当年轻人与哥哥对峙时，他的表情是这样的：

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][maɪˈæzmɪk] [pu:l] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdɪzməl] [swʌ:mp][ɪn][ðə; ði][bæd] [lændz] [maɪt]
was that which a miasmic pool in some dismal swamp in the Bad Lands might
曾是 那 哪个 一个 瘴气 水池 在 一些 惨淡 沼泽 在 这 坏的 土地 可能
[hæv; həv][wɔ:rn] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] .
have worn if it had had a face .
有 磨损 如果 它 有 有 一个 脸 .
那就像是荒凉沼泽中某个阴森恐怖的水池，如果它有张脸的话，可能会呈现出的样子。

- [ðen] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈtoʊnləs] [vɔɪs] , - [ɪz] [ðɪs] .
' Then the position , as I see it , ' he said in a low , toneless voice , ' is this .
- 然后 这 位置 , 作为 我 看 它 , - 他 说 在 一个 低的 , 无音调 嗓音 , - 是 这 .
“那么，依我看，”他用低沉、毫无感情的声音说道，“立场是这样的。”

[ɑ:n][ðə; ði][ˈpri:tekst][ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ˈɜ:rdʒənt] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
On the pretext of wishing to discuss urgent business with me ,
在 这 借口 的 祝 到 讨论 紧迫的 商业 和 我 ,
他以想和我讨论紧急事务为借口，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈdrægd] [em ˈi:] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [faʊl] [spɑ:t] — [ˈsev(ə)ntɪ] [maɪlz] [baɪ][reɪl][ɪn][ə; eɪ]
you have dragged me down to this foul spot — seventy miles by rail in a
你 有 拖拽 我 向下 到 这 犯规 点 — 七十 英里 经过 轨 在 一个
[kəmˈpɑ:rtmənt] [kənˈteɪnɪŋ] [θri:] [dɪˈstɪŋkt] [ˈɪnfənts] [ˈsʌkɪŋ] [swi:ts] — [ˈmɪrli] [tu:; tə][hæv; həv] [ti:]
compartment containing three distinct infants sucking sweets — merely to have tea
隔间 包含 三 清楚的 婴儿 吸吮 糖果 — 仅仅 到 有 茶
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜ:rs] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [dɪsˈlaɪkt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] . -
with a nurse whom I have disliked since I was a child . '
和 一个 护士 谁 我 有 不喜欢 自从 我 曾是 一个 孩子 . -

你把我拖到这个肮脏的地方——坐火车走了七十英里，挤在一个车厢里，里面还有三个正在吮吸糖果的婴儿——仅仅是为了和我小时候就讨厌的一个保姆喝茶。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [kənˈtrɪbjʊ:ɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [səˈpɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , - [dʒɔ:rdʒ] [rɪˈmaɪndɪd]
' You have contributed to her support for many years , ' George reminded
- 你 有 贡献 到 她 支持 为了 许多 年 , - 乔治 提醒
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“多年来，你一直支持着她，”乔治提醒他。

- [ˈnætʃ(ə)rəli] , [wen] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] [ˈklʌbiŋ] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ˈpenʃən] [ɔːf] [ðə; ði][oʊld] [ˈblɪstər] ,
' **Naturally** , **when the family were clubbing together to pension off the old blister** ,
- 自然 , 什么时候 这 家庭 是 夜店 一起 到 养老金 离开 这 老的 水疱 ,
“当然, 当全家人凑钱帮老头子养老的时候.....”

[aɪ] [tʃɪpt] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] , - [sed] [ˈfredrɪk] .
I chipped in with my little bit , ' said Frederick .
我 缺口 在 和 我的 小的 少量 , - 说 弗雷德里克 .
“我也尽了自己的一份力,”弗雷德里克说。

- [noʊˈbles] [əˈblaɪdʒ] . -
' **Noblesse oblige** . '
- 贵族 必须 . -
“贵族有义务。”

- [wel] , [noʊˈbles] [əˈblaɪdʒz][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈvaɪts]
' **Well , noblesse obliges you to go and have tea with her when she invites**
- 出色地 , 贵族 义务 你 到 去 和 有 茶 和 她 什么时候 她 邀请
[juː; jʊ] .
you :
你 .
“嗯, 贵族风范要求你应邀与她共饮下午茶。”

[ˈwɪlks] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhjuːmər] .
Wilks must be humoured .
威尔克斯 必须 是 幽默 .
必须哄哄威尔克斯。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] . -
She is not so young as she was . '
她 是 不是 所以 年轻的 作为 她 曾是 . -
她不再像以前那么年轻了。

- [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] . -
' **She must be a hundred** . '
- 她 必须 是 一个 百 . -
“她肯定有一百岁了。”

- [ˈeɪti] - [faɪv] . -
' **Eighty - five** . '
- 八十 - 五 . -
“八十五。”

- [ɡʊd] [ˈhevəns] !
' **Good heavens !**
- 好的 天 !
我的天哪!

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [em ˈiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [fɔːr; fər] [ˈstiːlɪŋ]
And it seems only yesterday that she shut me up in a cupboard for stealing
和 它 似乎 仅有的 昨天 那 她 关闭 我 向上 在 一个 橱柜 为了 偷窃
[dʒæm] . -
jam . '
果酱 . -
仿佛就在昨天, 她还因为我偷吃果酱把我关进了橱柜里。

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdɪsəplɪˈneriən] , - [əˈɡriːd] [dʒɔːrdʒ] .
' **She was a great disciplinarian , ' agreed George .**
- 她 曾是 一个 伟大的 纪律执行者 , - 同意 乔治 .
“她是一位非常严格的管理者,”乔治赞同道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˌtəˈkrætɪk] [saɪd] [stɪl] .
' **You may find her a little on the autocratic side still** .
- 你 可能 寻找 她 一个 小的 在 这 专制 边 仍然 .

你可能会觉得她还是有点专制。

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [æz; əz][hɜːr; həɹ][ˈmedɪk(ə)l][mæn] ,
And I want to impress upon you , as her medical man ,
和 我 想 到 令人印象深刻 之上 你 , 作为 她 医疗的 男人 ,
作为她的医生, 我想向你强调:

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θwɔːrt] [hɜːr; həɹ] [ˈlaɪtəst] [wɪm] .
that you must not thwart her lightest whim .
那 你 必须 不是 阻挠 她 最轻 一时兴起 .

你绝不能阻挠她最轻微的愿望。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [ˌɔːfər][juː; jʊ] [bɔɪld] [egz] [ænd; ænd] [hoʊm] - [meɪd] [keɪk] .
She will probably offer you boiled eggs and home - made cake .
她 将要 大概 提供 你 煮沸 鸡蛋 和 家 - 制成 蛋糕 .

她可能会给你提供煮鸡蛋和自制蛋糕。

[iːt] [ðem; ðəm] . -
Eat them . '
吃 他们 . -

吃掉它们。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [bɔɪld] [egz] [æt; ət][faɪv][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , - [sed] [ˈfredrɪk] ,
' **I will not eat boiled eggs at five o'clock in the afternoon , ' said Frederick** ,
- 我 将要 不是 吃 煮沸 鸡蛋 在 五 点钟 在 这 下午 , - 说 弗雷德里克 ,

“我不会在下午五点吃煮鸡蛋,”弗雷德里克说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈmænz] [ˈmenəsɪŋ] [kɑːm] , - [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈwʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] . -
with a strong man's menacing calm , ' for any woman on earth . '
和 一个 强的 男人的 威胁 冷静的 , - 为了 任何 女士 在 地球 . -

带着强者般的威慑力和沉着冷静, “对地球上的任何女人”。

- [juː; jʊ] [wɪl] .
' **You will** .
- 你 将要 .

'你会。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] .
And with relish .
和 和 尽情享用 .

而且津津有味。

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ɪz] [wiːk] .
Her heart is weak .
她 心 是 虚弱的 .

她心脏不好。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈhjuːməɹ] [hɜːr; həɹ] , [aɪ][wəʊnt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] . -
If you don't humour her , I won't answer for the consequences . '
如果 你 不 幽默 她 , 我 惯于 回答 为了 这 结果 . -

如果你不顺着她, 后果我概不负责。

认识一下穆利纳先生(Meet Mr Mulliner)

第8/11页

- [ɪf] [aɪ] [i:t] [bɔɪld] [egz] [æt; ət] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] , [aɪ] [wəʊnt] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
' **If I eat boiled eggs at five in the afternoon , I won't answer for the**
- 如果 我 吃 煮沸 鸡蛋 在 五 在 这 下午 , 我 惯于 回答 为了 这
['kɑ:nsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

“如果我在下午五点吃煮鸡蛋，我不会承担后果。”

[ænd; ənd] [waɪ] [bɔɪld] [egz] , [dæʃ] [aɪ 'ti:] ?
And why boiled eggs , dash it ?
和 为什么 煮沸 鸡蛋 , 短跑 它 ?

为什么要煮鸡蛋呢？

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['sku:lɔɪ] . -
I'm not a schoolboy . '
我是 不是 一个 男生 . -

我不是小学生。

- [tu:; tə][hɜ:r; hər][ju:; jə][ɑ:r; ər] .
' **To her you are** .
- 到 她 你 是 .

“对她来说，你就是。”

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [ɑ:n][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz] ['tʃɪldrən] [stɪl] .
She looks on all of us as children still .
她 看起来 在 全部 的 我们 作为 孩子们 仍然 .

她仍然把我们所有人都当成孩子看待。

[læst] ['krɪsməs] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['kɑ:pi][ʌv; əv] ['erɪk] , [ɔ:r] ['lɪt(ə)] [baɪ] ['lɪt(ə)] . -
Last Christmas she gave me a copy of Eric , or Little by Little . '
最后的 圣诞节 她 给予 我 一个 复制 的 埃里克 , 或者 小的 经过 小的 . -

去年圣诞节她送了我一本《埃里克，或一点一点地》。

[ˈfredrɪk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [skauld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɑ:kəs] [ænd; ənd]
Frederick turned to the window , and scowled down upon the noxious and
弗雷德里克 转向 到 这 窗户 , 和 皱着眉头 向下 之上 这 有害的 和
[dɪ'presɪŋ] [si:n] [bɪ'loʊ] .
depressing scene below .
沉闷 场景 以下 .

弗雷德里克转向窗外，怒视着下方令人厌恶和沮丧的景象。

['sperɪŋ] ['ni:ðər] [eɪdʒ][nɔ:r][seks][ɪn][hɪz; ɪz] [di:te'steɪŋ] ,
Sparing neither age nor sex in his detestation ,
节省 两者都不 年龄 也不 性别 在 他的 憎恶 ,

他对她的憎恶不分年龄和性别。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdɪz] ['ri:dɪŋ] [ðer; ðər] ['laɪbrəri]['nɑ:vəlz][ɑ:n][ðə; ði] [si:ts] [wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli]
he regarded the old ladies reading their library novels on the seats with precisely
他 认为 这 老的 女士们 阅读 他们的 图书馆 小说 在 这 座位 和 恰恰
[ðə; ði] [seɪm] [dɪs'lʌk] [ænd; ənd] [kən'tempt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'stəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪz] - [sku:l] ['klætʃɪŋ]
the same dislike and contempt which he bestowed on the boys ' school clattering
这 相同的 不喜欢 和 鄙视 哪个 他 授予 在 这 男孩们 - 学校 咋嗒咋嗒

[pæst][ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['haʊzɪz] .
past on its way to the bathing - houses .
过去的 在 它是 方式 到 这 洗澡 - 房屋 .

他看着坐在座位上阅读图书馆借阅小说的老太太们，和看着匆匆赶往澡堂的男校学生一样，充满了厌恶和鄙夷。

- [ðen] , [tʃekin] [ʌp][jʊr; jər] ['stɛrtmənts] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **Then** , **checking up your statements** , ' **he said** ,
- 然后 , 检查 向上 你的 声明 , - 他 说 ,

“然后，我核查了你的陈述，”他说。

- [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] , [ɪn] [ə'dɪf(ə)n] ,
' **I find that I am expected to go to tea with a woman who , in addition** ,
- 我 寻找 那 我 是 预期的 到 去 到 茶 和 一个 女士 WHO , 在 添加 ,
“我发现我被要求和一位女士一起喝茶，而这位女士，此外，

[ə'pærəntli] , [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [lu:'kri:ʃiə] ['bɔ:dzɪə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['sɑ:rdʒənt] -
apparently , to being a blend of Lucretia Borgia and a Prussian sergeant -
- 显然 , 到 存在 一个 混合 的 卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 和 一个 普鲁士 军士 -
[ˈmeɪdʒər] ,
major ,
- 主要的 ,

显然，他是卢克丽霞·博尔吉亚和普鲁士军士长的混合体。

[ɪz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rek] [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['pɑ:ti] .
is a physical wreck and practically potty .
是 一个 身体的 破坏 和 几乎 便壶 .
身体状况极差，几乎无法排便。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][æsk] .
That is what I ask .
- 那 是 什么 我 问 -

这就是我所问的。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə] [nɜ:rs] ['wɪlks] : [ænd; ənd] [naʊ] , [grʊn] [tu:; tə][raɪpə]
As a child , I objected strongly to Nurse Wilks : and now , grown to riper
- 作为 一个 孩子 , 我 反对 强烈 到 护士 威尔克斯 : 和 现在 , 生长 到 更成熟
[ˈjɪrz] ,
years ,
- 年 ,

小时候，我强烈反对威尔克斯护士；而现在，我已经长大成人，

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ['gɪvz] [em 'i:][ðə; ðɪ] [hi:bi] - ['dʒi:bi:z] .
the thought of meeting her again gives me the heeby - jeebies .
- 这 想法 的 会议 她 再次 给予 我 这 希比 - 惊恐 -

一想到要再次见到她，我就浑身不自在。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][ˈvɪktəmaɪzd] ?
Why should I be victimized ?
为什么 应该 我 是 受害者 ?

我为什么要成为受害者？

[waɪ] [em 'i:] [pər'tɪkjələrli] ? -
Why me particularly ? ' -
为什么 我 特别 ? -

为什么偏偏是我？

- [aɪ 'ti:] ['iznt] [ju:; jʊ] [pə'tɪkjələrlɪ] .
' **It isn't you particularly** .
- 它 不是 你 特别 .

“这并非特指你。”

[wi:v] [ɔ:l] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][æɪ; əɪ] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ðə; ði] . -
We've all been to see her at intervals , and so have the Oliphants . '
我们已经全部 到过 到 看 她 在 间隔 , 和 所以 有 这 巨象 . -

我们都曾不时去看望过她，奥利芬特一家也是如此。

- [ðə; ði] ! -
' **The Oliphants !** '
- 这 巨象 ! -

“奥利芬特一家！ ”

[ðə; ði] [neɪm] [si:md] [tu:; tə] [ə'fekt] ['fredrɪk] ['ɑ:dlɪ] .
The name seemed to affect Frederick oddly .
这 姓名 似乎 到 影响 弗雷德里克 奇怪 .

这个名字似乎对弗雷德里克产生了奇怪的影响。

[hi:; hi] [wɪnst] ,
He winced ,
他 畏缩 ,

他畏缩了一下，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðəɹ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dentɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənəɹ]
as if his brother had been a dentist instead of a general practitioner
作为 如果 他的 兄弟 有 到过 一个 牙医 反而 的 一个 一般的 实践者

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [drɔ:n] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ti:θ] .
and had just drawn one of his back teeth .
和 有 只是 绘制 一 的 他的 后退 牙齿 .

就好像他的兄弟不是全科医生而是牙医，刚刚给他画了一颗后牙一样。

- [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðəɹ] [nɜ:rs] ['æftəɹ][ʃi:; ʃɪ] [left] [ju: 'es] .
' **She was their nurse after she left us** .
- 她 曾是 他们的 护士 后 她 左边 我们 .

“她离开我们之后就成了他们的护士。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [hæv; həv] [fəɹ'ga:tn] [ðə; ði] .
You can't have forgotten the Oliphants .
你 不能 有 被遗忘的 这 巨象 .

你不可能忘记奥利芬特家族。

[aɪ] [rɪ'membəɹ] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] ['klaɪmɪŋ] [ðæt] [oʊld] [elm] [æɪ; əɪ][ðə; ði] ['bɑ:təm]
I remember you at the age of twelve climbing that old elm at the bottom
我 记住 你 在 这 年龄 的 十二 攀登 那 老的 榆树 在 这 底部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pædək] [tu:; tə][get][dʒeɪn] ['ɔlifənt] [ə; eɪ] [rʊks] [eg] . -
of the paddock to get Jane Oliphant a rook's egg . '
的 这 围场 到 得到 简 奥利芬特 一个 车的 蛋 . -

我记得你十二岁的时候，爬上围场底部的那棵老榆树，去给简·奥利芬特摘一个乌鸦蛋。

['fredrɪk] [læft] ['bɪtərlɪ] .
Frederick laughed bitterly .
弗雷德里克 笑了 苦涩地 .

弗雷德里克苦笑了一下。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [æs] .
' **I must have been a perfect ass** .
- 我 必须 有 到过 一个 完美的 屁股 .

我当时肯定是个十足的笨蛋。

[ˈfænsi] [ˈrɪskɪŋ] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪl][laɪk] [ðæt] !
Fancy risking my life for a girl like that !
想要 冒险 我的 生活 为了 一个 女孩 喜欢 那 !

我竟然愿意为那样的女孩冒生命危险!

[nɑːt] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [ðæt] [ˈlaɪfs] [wɜːrθ] [mʌt] .
Not , ' he went on , ' that life's worth much .
不是 , - 他 去 在 , - 那 生活的 值得 很多 .

“不,”他继续说道,“生命并不值钱。”

[æn; ən] [ˈæbsəluːt] [wɑːʃ] - [aʊt] , [ðæts] [wʌt] [laɪf][ɪz] .
An absolute wash - out , that's what life is .
一个 绝对 洗 - 出去 , 那就是 什么 生活 是 .

彻底失败, 这就是人生。

[haʊˈevər] , [aɪˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˈoʊvər] .
However , it will soon be over .
然而 , 它 将要 很快 是 超过 .

然而, 这一切很快就会结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] .
And then the silence and peace of the grave .
和 然后 这 沉默 和 和平 的 这 严重 .

然后是坟墓的寂静与安宁。

[ðæt] , - [sed] [ˈfredrɪk] , - [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [səˈsteɪnz] [emˈiː] . -
That , ' said Frederick , ' is the thought that sustains me . ' -
那 , - 说 弗雷德里克 , - 是 这 想法 那 维持 我 . -

“正是这种想法支撑着我,”弗雷德里克说。

- [ə; eɪ] [ˈprɪti] [kɪd] , [dʒeɪn] .
' A pretty kid , Jane .
- 一个 漂亮的 孩子 , 简 .

“简, 你真是个漂亮的孩子。”

[ˈsʌmwʌn] [təʊld][emˈiː][ʃiː; ji][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] . -
Someone told me she had grown up quite a beauty . ' -
某人 讲述 我 她 有 生长 向上 相当 一个 美丽 . -

有人告诉我她长成了一个非常漂亮的姑娘。

- [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] . -
' Without a heart . ' -
- 没有 一个 心 . -

“没有心。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ? -
' What do you know about it ? ' -
- 什么 做 你 知道 关于 它 ? -

你对此了解多少?

- [ˈmɪrli] [ðɪs] .
' Merely this .
- 仅仅 这 .

仅此而已。

[ʃiː; ji] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ʌv] [emˈiː] ,
She pretended to love me ,
她 假装 到 爱 我 ,

她假装爱我,

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
and then a few months ago she went off to the country to stay with
和 然后 一个 很少 几个月 前 她 去 离开 到 这 国家 到 停留 和
[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [neɪmd] - [ænd; ənd] [ruːt] [em 'iː][ə; eɪ] ['letər] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ]
some people named Ponderby and wrote me a letter breaking off the
一些 人们 命名 - 和 写道 我 一个 信 打破 离开 这
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

几个月前，她去了乡下，和一些名叫庞德比的人住在一起，并给我写了一封信，解除了婚约。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [noʊ] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] .
She gave no reasons , and I have not seen her since .
她 给予 不 原因 , 和 我 有 不是 已见 她 自从 .
她没有给出任何理由，之后我就再也没见过她。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ 'tiː] [tʃoʊks]
She is now engaged to a man named Dillingwater , and I hope it chokes
她 是 现在 已订婚的 到 一个 男人 命名 - , 和 我 希望 它 窒息
[hɜːr; hər] . -
her . '
她 . -

她现在和一位名叫迪林沃特的男人订婚了，我希望这让她窒息。

- [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] .
' I never heard about this .
- 我 绝不 听到 关于 这 .

我从未听说过这件事。

[aɪm] ['sɑːri] . -
I'm sorry . '
我是 对不起 . -

对不起。'

- [aɪm][nɑːt] .
' I'm not .
- 我是 不是 .

我不是。

[ˈmɜːrsɪf(ə)l] [rɪ'liːs] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] . -
Merciful release is the way I look at it . '
仁慈 发布 是 这 方式 我 看 在 它 . -
我认为这是一种仁慈的释放。

- [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌsɪks] - ? -
' Would he be one of the Sussex Dillingwaters ? '
- 会 他 是 一 的 这 苏塞克斯 - ? -

他会是苏塞克斯郡迪林沃特家族的一员吗？

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['kaʊntɪ] [ðə; ðɪ]['fæməli] [ɪn'fests] .
' I don't know what county the family infests .
- 我 不 知道 什么 县 这 家庭 侵扰 .

我不知道这家人居住在哪个县。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [wʊd] [ə'vɔɪd][aɪ 'tiː] . -
If I did , I would avoid it . '
如果 我 做过 , 我 会 避免 它 . -

如果我真的有这种想法，我会避免的。

- [wel] , [aɪm] ['sɑːri] .
' Well , I'm sorry .
- 出色地 , 我是 对不起 .

“哦，我很抱歉。”

[nɒʊ] [ˈwʌndər] [jʊə(r)] [dɪˈprest] . -
No wonder you're depressed . '

不 想知道 你是 郁闷 . -

难怪你会抑郁。

- [dɪˈprest] ? - [sed] [ˈfredrɪk] , [ˈʌʊtreɪdʒd] . -
' Depressed ? ' said Frederick , outraged . '

- 郁闷 ? - 说 弗雷德里克 , 义愤填膺 . -

“抑郁了？”弗雷德里克愤怒地问道。

[em ˈi:] ?

Me ?
我 ?

我？

[juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪm] [ˈwɜːrɪŋ] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't suppose I'm worrying myself about a girl like that , do you ?

你 不 认为 我是 令人担忧 我 关于 一个 女孩 喜欢 那 , 做 你 ?

你不会以为我会为那样的女孩烦恼吧？

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I've never been so happy in my life .

我已经 绝不 到过 所以 快乐的 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此快乐过。

[aɪm][dʒʌst][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrflnəs] . -
I'm just bubbling over with cheerfulness . '

我是 只是 冒泡 超过 和 愉悦 . -

我简直高兴得要溢出来了。

- [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? -
' Oh , is that what it is ? '

- 哦 , 是 那 什么 它 是 ? -

“哦，原来是这样啊？”

[dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] . -
George looked at his watch . '

乔治 看起来 在 他的 手表 . -

乔治看了看手表。

[wel] , [juːd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈbɔːŋ] .
Well , you'd better be pushing along .

出色地 , 你会 更好的 是 推动 沿着 .

你最好加快速度。

[ˈɪtl] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌmæɪəˈzaɪən] [roʊd] . -
It'll take you about ten minutes to get to Marazion Road . '

它将 拿 你 关于 十 分钟 到 得到 到 马拉齐翁 路 . -

到马扎恩路大约需要十分钟。

- [haʊ] [duː][aɪ][ˈfaɪnd][ðə; ði] [ˈblæstɪd] [haʊs] ? -
' How do I find the blasted house ? '

- 如何 做 我 寻找 这 炸毁 房子 ? -

“我该怎么找到那栋该死的房子？”

- [ðə; ði] [ˈneɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] . -
' The name's on the door . '

- 这 名字 在 这 门 . -

“名字写在门上。”

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ? -
' What is the name ? '

- 什么 是 这 姓名 ? -

“它叫什么名字？”

- [wi:] [həʊlm] . -
' **Wee Holme** . '
- 威 霍尔姆 . -

“小霍尔姆。”

- [maɪ][gɑ:d] ! - [sed] [ˈfredrɪk] [ˈmʌlɪnər] .
' **My God ! ! said Frederick Mulliner** .
- 我的 上帝 ! - 说 弗雷德里克 穆勒 .

“我的天哪！”弗雷德里克·穆利纳说道。

- [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [ˈni:dɪd] [ðæt] ! -
' **It only needed that ! !**
- 它 仅有的 需要 那 ! -

“只需要那样就够了！”

[ðə; ði] [vju:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈwɪndəʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,
The view which he had had of it from his brother's window should ,
这 看法 哪个 他 有 有 的 它 从 他的 兄弟 窗户 应该 ,
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

毫无疑问，他从哥哥的窗户看到的景象应该是这样的：

[hæv; həv] [prɪˈperd] [ˈfredrɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈloʊθsəmnəs] [ʌv; əv] [ˈbɪŋgli] - [ɑ:n] - [si:] :
have prepared Frederick for the hideous loathsomeness of Bingley - on - Sea :
有 准备 弗雷德里克 为了 这 可怕 令人厌恶 的 宾利 - 在 - 海 :
[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈlɔ:ŋ] ,
but , as he walked along ,
但 , 作为 他 步行 沿着 ,

弗雷德里克已经做好了迎接宾利海滨小镇可怕丑陋景象的准备：但是，当他沿着街道走的时候，

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [sərˈpraɪz] .
he found it coming on him as a complete surprise .
他 成立 它 未来 在 他 作为 一个 完全的 惊喜 .

他对此感到完全措手不及。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [kʊd; kəd] [pəˈzes] [soʊ] [ˈmeni] [soʊl] -
Until now he had never imagined that a small town could possess so many soul -
直到 现在 他 有 绝不 想象 那 一个 小的 镇 可以 具有 所以 许多 灵魂 -
[ˈsɪrɪŋ] [fɪtʃər] .
searing features .
灼烧 特征 .

直到现在，他才想到一个小镇竟然会有这么多令人心碎的景象。

[hi:; hi] [pæst] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] .
He passed little boys , and thought how repulsive little boys were .
他 通过了 小的 男孩们 , 和 想法 如何 丑恶 小的 男孩们 是 .

他路过几个小男孩，心想小男孩真令人厌恶。

[hi:; hi] [met] [ˈtreɪdzmənz] [kɑ:rts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɔ:rdʒ] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He met tradesmen's carts , and his gorge rose at the sight of them .
他 遇见 工匠们的 购物车 , 和 他的 峡谷 玫瑰 在 这 视线 的 他们 .

他遇到了商贩的马车，看到它们，他感到一阵恶心。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
He hated the houses .
他 憎恨 这 房屋 .

他讨厌这些房子。

[ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .
And , most of all , he objected to the sun .
和 , 最多 的 全部 , 他 反对 到 这 太阳 .

而且，他最讨厌的还是太阳。

[,aɪˈti:] [ˈʃʊn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈʊnli] [əˈfensɪv] [bʌt; bət] , [,aɪˈti:]
It shone down with a cheeriness which was not only offensive but , it
它 闪耀 向下 和 一个 快乐 哪个 曾是 不是 仅有的 进攻 但 , 它
[si:md] [tu:; tə] [ˈfredrɪk] [ˈmʌlɪnər] ,
seemed to Frederick Mulliner ,
似乎 到 弗雷德里克 穆勒 ,

它散发出的那种欢快气息不仅令人反感，而且，在弗雷德里克·穆利纳看来，

[dɪˈlɪbəɾətli] [əˈfensɪv] .
deliberately offensive .
故意地 进攻 .

故意冒犯。

[wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [ˈweɪlɪŋ] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] : [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈbi:stli] [ɪkˈspæns]
What he wanted was wailing winds and driving rain : not a beastly expanse
什么 他 通缉 曾是 哀嚎 风 和 驾驶 雨 : 不是 一个 兽 广阔
[ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [blu:] .
of vivid blue .
的 生动 蓝色的 .

他想要的是呼啸的狂风和倾盆的暴雨，而不是一片蔚蓝的荒凉天空。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpɜ:rfædi][ʌv; əv][dʒeɪn] [ˈɔlɪfənt] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] :
It was not that the perfidy of Jane Oliphant had affected him in any way :
它 曾是 不是 那 这 背信弃义 的 简 奥利芬特 有 做作的 他 在 任何 方式 :
简·奥利芬特的背信弃义并没有对他造成任何影响:

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [hi:; hi] [disˈlaɪkt] [blu:] [ˈskaɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnˈʃaɪn] .
it was simply that he disliked blue skies and sunshine .
它 曾是 简单地 那 他 不喜欢 蓝色的 天空 和 阳光 .

他只是不喜欢蓝天和阳光而已。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌtemprəˈmentl] [ænˈtɪpəθi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
He had a temperamental antipathy for them ,
他 有 一个 性情古怪 反感 为了 他们 ,

他天生就对他们抱有反感。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌtemprəˈmentl] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [tu:mz] [ænd; ənd] [sli:t] [ænd; ənd]
just as he had a temperamental fondness for tombs and sleet and
只是 作为 他 有 一个 性情古怪 喜爱 为了 陵墓 和 霰 和
[ˈhʌrɪkənz] [ænd; ənd] [ˈə:θkweɪks] [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd] [ˈpestɪləns] [ænd; ənd]
hurricanes and earthquakes and famines and pestilences and : : : :
飓风 和 地震 和 饥荒 和 瘟疫 和

就像他天生就对坟墓、雨夹雪、飓风、地震、饥荒、瘟疫等等有着特殊的喜爱一样.....

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][ˌmæɾəˈzaɪən] [roʊd] .
He found that he had arrived in Marazion Road .
他 成立 那 他 有 到达的 在 马拉齐翁 路 .

他发现自己已经到达了马扎恩路。

[ˌmæɾəˈzaɪən] [roʊd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [tu:] [ˈspɑ:tləs] [ˈpeɪvmənts] [ˈstretʃɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l]
Marazion Road was made up of two spotless pavements stretching into the middle
马拉齐翁 路 曾是 制成 向上 的 二 一尘不染 人行道 伸展 进入 这 中间
[ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ˈflæŋkt] [baɪ] [tu:] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l] [red] - [brɪk] [ˈvɪləz] .
distance and flanked by two rows of neat little red - brick villas .
距离 和 侧翼 经过 二 行 的 整洁的 小的 红色的 - 砖 别墅 .

马拉齐恩路由两条一尘不染的人行道组成，一直延伸到远处，两侧是两排整齐的小红砖别墅。

[,aɪˈti:] [smʊt] [ˈfredrɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .
It smote Frederick like a blow .
它 猛击 弗雷德里克 喜欢 一个 吹 .

这就像重击一样打击了弗雷德里克。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] ['haʊzɪz] ; [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bræs] ['nɑ:kər] [ænd; ənd]
He felt as he looked at those houses , with their little brass knockers and
他 毛毡 作为 他 看起来 在 那些 房屋 , 和 他们的 小的 黄铜 敲击器 和
['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɜ:tənz] ,
little white curtains ,
小的 白色的 窗帘 ,

他看着那些房子，看着它们小小的黄铜门环和白色的小窗帘，心里想着：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər][ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['mʌlɪnər] [ænd; ənd]
that they were occupied by people who knew nothing of Frederick Mulliner and
那 他们 是 占领 经过 人们 WHO 知道 没有什么 的 弗雷德里克 穆勒 和
[wɜ:ɪ; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ;
were content to know nothing ;
是 内容 到 知道 没有什么 ;

他们居住的地方住着一些对弗雷德里克·穆利纳一无所知，并且甘愿一无所知的人；

['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:ɪ; wər] ['sɪmplɪ] [nɑ:t] ['kerɪŋ] [ə; eɪ] [wu:p] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɔ:rt] [mʌnθs] [brɪʃɔ:r]
people who were simply not caring a whoop that only a few short months before
人们 WHO 是 简单地 不是 关怀 一个 哇哦 那 仅有的 一个 很少 短的 几个月 前
[ðə; ðɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ɡerɪzd] [hæd; həd] [sent] [bæk] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd]
the girl to whom he had been engaged had sent back his letters and
这 女孩 到 谁 他 有 到过 已订婚的 有 发送 后退 他的 信件 和
[gɔ:n] [ænd; ənd] ['mædli] [gɔ:t] [hɜ:r'self] [brɪ'troʊðd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - .
gone and madly got herself betrothed to a man named Dillingwater .
已消失 和 疯狂地 得到 她自己 未婚妻 到 一个 男人 命名 - .

那些人根本不在乎，就在几个月前，他未婚妻退还了他的信，然后疯狂地与一个名叫迪林沃特的男人订婚了。

[hi:; hi] [faʊnd] [wi:] [həʊlm] , [ænd; ənd][hɪt][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['næsti][slæp][wɪð; wɪθ][ɪts] ['nɑ:kər] .
He found Wee Holme , and hit it a nasty slap with its knocker .
他 成立 威 霍尔姆 , 和 打 它 一个 可恶的 拍击 和 它是 敲击器 .

他找到了小霍尔姆，用它的门环狠狠地打了它一巴掌。

['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
Footsteps sounded in the passage , and the door opened .
脚步声 听起来 在 这 通道 , 和 这 门 打开 .

走廊里传来脚步声，门开了。

- [waɪ] , ['mæstər] ['fredrɪk] ! - [sed] [nɜ:rs] ['wɪlks] .
' Why , Master Frederick ! ' said Nurse Wilks .
- 为什么 , 掌握 弗雷德里克 ! - 说 护士 威尔克斯 .

“哎呀，弗雷德里克少爷！”威尔克斯护士说道。

- [aɪ][ʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] . -
' I should hardly have known you . '
- 我 应该 几乎 有 已知 你 . -

我本不该认识你。

['fredrɪk] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['næt(ə)rəl] [glu:m] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ðɪ] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɔ:rm]
Frederick , in spite of the natural gloom caused by the blue sky and the warm
弗雷德里克 , 在 尽管如此 的 这 自然的 愁云 导致 经过 这 蓝色的 天空 和 这 温暖的
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

尽管蓝天和温暖的阳光带来了自然的阴郁感，弗雷德里克

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [mu:d] ['laɪtnɪŋ] ['sʌmwʌt] .
found his mood lightning somewhat .
成立 他的 情绪 闪电 有些 .

他的情绪似乎有所好转。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [pæst] [θruː]
Something that might almost have been a spasm of tenderness passed through
某物 那 可能 几乎 有 到过 一个 痉挛 的 压痛 通过了 通过
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他仿佛感受到了一股近乎柔情的悸动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] - [ˈhɑrtɪd] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi] [ˈræŋkt] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] , [hiː; hi]
He was not a bad - hearted young man — he ranked in that respect , he
他 曾是 不是 一个 坏的 - 心地 年轻的 男人 — 他 排名 在 那 尊重 , 他
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,
他并不是一个心肠歹毒的年轻人——就这一点而言, 他觉得自己还算合格。

[ˈsʌmwɐ] [mɪd] - [wei] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ˈbrʌðə [dʒɔːrdʒ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
somewhere mid - way between his brother George , who had a heart of gold ,
某处 中 - 方式 之间 他的 兄弟 乔治 , WHO 有 一个 心 的 金子 ,
他介于心地善良的哥哥乔治和.....之间。

[ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər]ˈmɪsɪz] - ,
and people like the future Mrs Dillingwater ,
和 人们 喜欢 这 未来 太太 - ,
还有像未来的迪林沃特夫人这样的人,

[huː] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][frəˈdʒɪləti] [əˈbaʊt] [nɜːrs] [ˈwɪlks]
who had no heart at all — and there was a fragility about Nurse Wilks
WHO 有 不 心 在 全部 — 和 那里 曾是 一个 脆弱性 关于 护士 威尔克斯
[ðæt] [fɜːrst] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
that first astonished and then touched him .
那 第一的 惊讶 和 然后 感动 他 :

她冷酷无情——威尔克斯护士身上有一种脆弱的气质, 起初令他感到惊讶, 后来又让他深受感动。

[ðə; ði][ˈɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɔːrm][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər] [sləʊ] [tuː; tə] [feɪd] :
The images which we form in childhood are slow to fade :
这 图片 哪个 我们 形式 在 童年 是 慢的 到 褪色 :
我们在童年时期形成的印象很难消退:

[ænd; ənd] [ˈfredrɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [nɜːrs] [ˈwɪlks] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [sɪks]
and Frederick had been under the impression that Nurse Wilks was fully six
和 弗雷德里克 有 到过 在下面 这 印象 那 护士 威尔克斯 曾是 完全 六
[fiːt] [tɔːl] ,
feet tall ,
脚 高的 ,

弗雷德里克一直以为威尔克斯护士有六英尺高。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪt] - [ˈlɪftər] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ˈɡlɪtəd] [ˈkruːəli] [brɪˈniːθ]
with the shoulders of a weight - lifter and eyes that glittered cruelly beneath
和 这 肩膀 的 一个 重量 - 升降机 和 眼睛 那 闪闪发光 残酷地 下面
[ˈbiːtlɪŋ] [braʊz] .
beetling brows .
甲虫 眉毛 :

他有着举重运动员般宽阔的肩膀, 浓密的眉毛下闪烁着残酷的光芒。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
What he saw now was a little old woman with a wrinkled face ,
什么 他 锯 现在 曾是 一个 小的 老的 女士 和 一个 皱 脸 ,
他现在看到的是一位满脸皱纹的老妇人,

[hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʊd] [bloʊ] [hɜ:r; həɹ] [ə'wei] .
who looked as if a puff of wind would blow her away .
WHO 看起来 作为 如果 一个 噗 的 风 会 吹 她 离开 .
她看起来好像一阵风就能把她吹走。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɑ:dli] [stɜ:rd] .
He was oddly stirred .
他 曾是 奇怪 搅拌 .
他莫名地感到激动。

[hi:; hi] [felt] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [prə'tektɪv] .
He felt large and protective .
他 毛毡 大的 和 保护的 .
他感觉自己身材高大，很有保护欲。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [pɔɪnt] [naʊ] .
He saw his brother's point now .
他 锯 他的 兄弟 观点 现在 .
他现在明白了他哥哥的意思。

[moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðɪs] [freɪl][oʊld] [θɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhju:mər] .
Most certainly this frail old thing must be humoured .
最多 当然 这 脆弱 老的 事物 必须 是 幽默 .
当然，必须哄哄这个体弱多病的老家伙。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [bru:t] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ˈhju:mər] [hɜ:r; həɹ] — [jes] , [felt] [ˈfredrɪk] [ˈmʌlɪnər] ,
Only a brute would refuse to humour her — yes , felt Frederick Mulliner ,
仅有的 一个 蛮力 会 拒绝 到 幽默 她 — 是的 , 毛毡 弗雷德里克 穆勒 ,
只有粗人才会拒绝取悦她——弗雷德里克·穆利纳心想。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ment] [bʊɪld] [egz] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
even if it meant boiled eggs at five o'clock in the afternoon .
甚至 如果 它 意思是 煮沸 鸡蛋 在 五 点钟 在 这 下午 .
即使这意味着下午五点吃煮鸡蛋。

- [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ! -
' Well , you are getting a big boy ! ' -
- 出色地 , 你 是 获得 一个 大的 男生 ! -
“哇，你要养个大男孩啦！ ”

[sed] [nɜ:rs] [ˈwɪlks] , [ˈbi:mɪŋ] .
said Nurse Wilks , beaming .
说 护士 威尔克斯 , 光芒四射 .

威尔克斯护士笑容满面地说。

- [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [sed] [ˈfredrɪk] , [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [eɪmiə'bɪləti] .
' Do you think so ? ' said Frederick , with equal amiability .
- 做 你 思考 所以 ? - 说 弗雷德里克 , 和 平等的 和蔼 .
“你觉得是这样吗？ ”弗雷德里克同样友好地问道。

- [kwɔɪt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn] !
' Quite the little man ! ' -
- 相当 这 小的 男人 !

真是个小个子男人！

[ænd; ənd][ɔ:l] [drest] [ʌp] .
And all dressed up .
和 全部 穿着 向上 .

而且都盛装打扮。

[goʊ][ˈɪntu:;][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] , [dɪr] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
Go into the parlour , dear , and sit down .
去 进入 这 客厅 , 亲爱的 , 和 坐 向下 .
亲爱的，到客厅里来，坐下。

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ti:] . -
I'm getting the tea . '
我是 获得 这 茶 . -

我去泡茶。

- [θæŋks] . -
Thanks . '
- 谢谢 . -

'谢谢。'

- [waɪp] [jɔː; jər] [buːts] ! -
Wipe your boots ! '
- 擦拭 你的 靴子 ! -

“擦擦你的靴子！ ”

[ðə; ði] [vɔɪs] , [ˈθʌndərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [wens] [hɪðərˈtuː] [ˈoʊnli][sɔːft] [ˈkuːɪŋ] [hæd; həd]
The voice , thundering from a quarter whence hitherto only soft cooings had
这 嗓音 , 雷鸣 从 一个 四分之一 何处 迄今为止 仅有的 柔软的 咕咕声 有
[prəˈsiːdɪd] ,
proceeded ,
继续 ,

那声音从之前只有轻柔低语声的某个方向猛烈响起，如同雷鸣般响起。

[əˈfektɪd] [ˈfredrɪk] [ˈmʌlɪnər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk][ðə; ði] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɔːf][ʌ; əv][ə; eɪ][maɪn] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]
affected Frederick Mulliner a little like the touching off of a mine beneath his
做作的 弗雷德里克 穆勒 一个 小的 喜欢 这 接触 离开 的 一个 矿 下面 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

弗雷德里克·穆利纳感觉就像脚下踩到了地雷一样。

[ˈspɪnɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɔːltəˈgeðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd]
Spinning round he perceived a different person altogether from the mild and
旋转 圆形的 他 感知 一个 不同的 人 共 从 这 温和的 和
[ˈkaɪndli] [ˈhoʊstəs] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bæk] .
kindly hostess of a moment back .
亲切地 女主人 的 一个 片刻 后退 .

他猛地转过身，发现眼前的人与刚才那位温和友善的女主人判若两人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [jet] [ˈlɪŋgə] [ɪn] [nɜːrs] [ˈwɪlks] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt]
It was plain that there yet lingered in Nurse Wilks not a little of the ancient
它 曾是 清楚的 那 那里 然而 徘徊不去 在 护士 威尔克斯 不是 一个 小的 的 这 古老的
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

很明显，威尔克斯护士身上仍然残留着一丝古老的火焰。

[hɜːr; həər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈtaɪtli] [kəmˈprest] [ænd; ənd][hɜːr; həər] [aɪz] [gliːmd] [ˈdeɪndʒərəsli] .
Her mouth was tightly compressed and her eyes gleamed dangerously .
她 嘴 曾是 紧紧 压缩 和 她 眼睛 闪闪发光 危险地 .
她紧抿着嘴唇，眼神危险地闪烁着。

- - ! - [sed]
Theideaofyourbringingyournastydirtybootsintomynicecleanhousewithoutwipingthem ! ' said
- - ! - 说
[nɜːrs] [ˈwɪlks] .
Nurse Wilks .
护士 威尔克斯 .

“你竟然穿着脏兮兮的靴子不擦就走进干净整洁的房子！ ”威尔克斯护士说道。

- ['sɑ:ri] ！ - [sed] ['fredrɪk] ['hʌmbli] .
- **Sorry ! ' said Frederick humbly** .
- 对不起 ！ - 说 弗雷德里克 谦卑地 .

“对不起！”弗雷德里克谦卑地说。

[hi:; hi] ['bɜ:rnɪft] [ðə; ði] ['krɪtɪsaɪzd] [ju:z] [ɑ:n][ðə; ði][mət] , [ænd; ənd] ['tɒtəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
He burnished the criticized shoes on the mat , and tottered to the parlour .
他 抛光 这 批评 鞋 在 这 垫 , 和 摇摇晃晃 到 这 客厅 .
他在垫子上擦亮了那双被人批评的鞋子，然后摇摇晃晃地走向客厅。

[hi:; hi][felt] [mətʃ] ['smɔ:lər] , [mətʃ] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] [mətʃ] ['fi:blə(r)] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [felt]
He felt much smaller , much younger , and much feebler than he had felt
他 毛毡 很多 较小的 , 很多 年轻 , 和 很多 虚弱者 比 他 有 毛毡
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .
a minute ago .
一个 分钟 前 .

他感觉自己比一分钟前渺小得多、年轻得多、虚弱得多。

[hɪz; ɪz] [mə'ræl] [hæd; həd] [bɪn] ['fætərd] ['ɪntu:] ['frægmənts] .
His morale had been shattered into fragments .
他的 士气 有 到过 破碎 进入 片段 .
他的士气已经彻底崩溃了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [pi:st] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,
And it was not pieced together by the sight , as he entered the parlour ,
和 它 曾是 不是 拼接 一起 经过 这 视线 , 作为 他 进入 这 客厅 ,
当他走进客厅时，眼前的景象并没有让他把这一切拼凑起来。

[ʌv; əv] [mɪs] [dʒeɪn] ['ɔlɪfənt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
of Miss Jane Oliphant sitting in an arm - chair by the window .
的 错过 简 奥利芬特 坐着 在 一个 手臂 - 椅子 经过 这 窗户 .
简·奥利芬特小姐坐在窗边的扶手椅上。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
It is hardly to be supposed that the reader will be interested in the
它 是 几乎 到 是 据称 那 这 读者 将要 是 感兴趣的 在 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɔlɪfənt] — [ə; eɪ][gɜ:rl]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv]
appearance of a girl of the stamp of Jane Oliphant — a girl capable of
外貌 的 一个 女孩 的 这 邮票 的 简 奥利芬特 — 一个 女孩 有能力的 的
['wɑ:ntənli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] ['letərz] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]
wantonly returning a good man's letters and going off and getting engaged to
肆意妄为 返回 一个 好的 男人的 信件 和 去 离开 和 获得 已订婚的 到
[ə; eɪ] - :
a Dillingwater :
一个 - :

很难想象读者会对简·奥利芬特那样的女孩的出现感兴趣——她会肆意退回好男人的信件，然后跑去和迪林沃特订婚：

[bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:]['oʊvər] .
but one may as well describe her and get it over .
但 一 可能 作为 出色地 描述 她 和 得到 它 超过 .
但还是描述一下她，然后就结束了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['gəʊldən] - [braʊn] [her] ; ['gəʊldən] - [braʊn] [aɪz] ; ['gəʊldən] - [braʊn] ['aɪ,braʊz] ; [ə; eɪ]
She had golden - brown hair ; golden - brown eyes ; golden - brown eyebrows ; a
她 有 金的 - 棕色的 头发 ; 金的 - 棕色的 眼睛 ; 金的 - 棕色的 眉毛 ; 一个
[naɪs] [nəʊz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['frek(ə)] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp] ;
nice nose with one freckle on the tip ;
好的 鼻子 和 一 雀斑 在 这 提示 ;
她有着金棕色的头发、金棕色的眼睛、金棕色的眉毛，以及一个漂亮的鼻子，鼻尖上有一颗雀斑。

[ə; eɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] , [wen] [aɪ 'ti:] ['pɑ:rtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [dɪs'kləʊzd] ['prɪti] [ti:θ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ]
a mouth which , when it parted in a smile , disclosed pretty teeth ; and a
一个 嘴 哪个 , 什么时候 它 分手了 在 一个 微笑 , 披露 漂亮的 牙齿 ; 和 一个
[ˈrezəlu:t] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] .
resolute little chin .
坚决 小的 下巴 :

一张嘴, 微笑时会露出漂亮的牙齿; 还有坚毅的小下巴。

[æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)nt][ˈmʊʊmənt] , [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɑ:rtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
At the present moment , the mouth was not parted in a smile .
在 这 展示 片刻 , 这 嘴 曾是 不是 分手了 在 一个 微笑 :

此刻, 他的嘴角并未扬起笑容。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ʌp] [taɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈrezəlu:t] .
It was closed up tight , and the chin was more than resolute .
它 曾是 关闭 向上 紧的 , 和 这 下巴 曾是 更多的 比 坚决 :

它紧紧地闭着嘴, 下巴坚定有力。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ræm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['bætlɪp] .
It looked like the ram of a very small battleship .
它 看起来 喜欢 这 内存 的 一个 非常 小的 战列舰 :

它看起来像一艘小型战舰的撞角。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət] ['fredrɪk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈʌnjənz] ,
She gazed at Frederick as if he were the smell of onions ,
她 凝视 在 弗雷德里克 作为 如果 他 是 这 闻 的 洋葱 ,

她凝视着弗雷德里克, 仿佛他就是洋葱的韵味。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
and she did not say a word .
和 她 做过 不是 说 一个 单词 :

她一句话也没说。

[nɔ:r] [dɪd] ['fredrɪk] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] .
Nor did Frederick say very much .
也不 做过 弗雷德里克 说 非常 很多 :

弗雷德里克也没说太多话。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt]
Nothing is more difficult for a young man than to find exactly the right
没有什么 是 更多的 难的 为了 一个 年轻的 男人 比 到 寻找 确切地 这 正确的

[rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['oʊpən] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:ɪ] [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli]
remark with which to open conversation with a girl who has recently
评论 和 哪个 到 打开 对话 和 一个 女孩 WHO 有 最近

[rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['letərz] .
returned his letters .
返回 他的 信件 :

对于一个年轻男子来说, 最难的事情莫过于找到合适的开场白来与最近退还了他信件的女孩搭讪。

([dɑ:rnd] [gʊd] ['letərz] , [tu:] .
(**Darned good letters , too .**
(该死的 好的 信件 , 也 :

(信件也写得非常好。)

['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] ['æftər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðer; ðər]
Reading them over after opening the package , he had been amazed at their
阅读 他们 超过 后 开幕 这 包裹 , 他 有 到过 惊叹 在 他们的

[tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['eləkwəns] .)
charm and eloquence .)
魅力 和 口才 .)

打开包裹后, 他仔细阅读了一遍, 被信中的魅力和文采所深深吸引。

[ˈfredrɪk] , [ðen] , [kənˈfaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [wɜːrd] - [gʊk] ! -
Frederick , then , confined his observations to the single word ' Guk ! '
弗雷德里克 , 然后 , 受限 他的 观察 到 这 单身的 单词 - 古克 ! -

于是，弗雷德里克只用一个词“咕噜！”来表达他的感受。

[ˈhævɪŋ] [ˈʌtəd] [ðɪs] , [hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ˈsteəd][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] .
Having uttered this , he sank into a chair and stared at the carpet .
拥有 说出 这 , 他 沉没 进入 一个 椅子 和 凝视 在 这 地毯 .

说完这番话，他瘫坐在椅子上，盯着地毯发呆。

[ðə; ði][gɜːrɪ][ˈsteəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] :
The girl stared out of the window :
这 女孩 凝视 出去 的 这 窗户 :

女孩凝视着窗外：

[ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [frəm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaːk]
and complete silence reigned in the room till from the interior of a clock
和 完全的 沉默 统治 在 这 房间 直到 从 这 内部的 的 一个 钟
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊd(ə)n] [bɜːrd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈmɜːrdʒd] ,
which was ticking on the mantelpiece a small wooden bird suddenly emerged ,
哪个 曾是 滴答 在 这 壁炉架 一个 小的 木制的 鸟 突然 出现 ,
房间里一片寂静，直到一只小木鸟突然从壁炉架上滴答作响的钟里飞了出来。

[sed] - [ˈkʊkuː] - , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
said ' Cuckoo ' , and withdrew .
说 - 布谷鸟 - , 和 退出 .

他说了声“布谷鸟”，然后退了回去。

[ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɜːdz] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːdli] [stəˈkɑːtoʊ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts]
The abruptness of this bird's appearance and the oddly staccato nature of its
这 突兀 的 这 鸟类 外貌 和 这 奇怪 断奏 自然 的 它是
[ˈdɪk(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] [ɑːn][ə; eɪ] [mæn] [huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [nɑːt]
dition could not but have their effect on a man whose nerves were not
措辞 可以 不是 但 有 他们的 影响 在 一个 男人 谁 神经 是 不是
[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .
what they had been .
什么 他们 有 到过 .

这只鸟突然出现，说话断断续续，这种突如其来的举动，必然会对一个神经不如从前的人产生影响。

[ˈfredrɪk] [ˈmʌlɪnər] , [ˈraɪzɪŋ] [sʌm; səm] [eɪˈtiːn] [ɪntʃɪz] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti]
Frederick Mulliner , rising some eighteen inches from his chair , uttered a hasty
弗雷德里克 穆勒 , 上升 一些 十八 英寸 从 他的 椅子 , 说出 一个 仓促
[ekskləˈmeɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

弗雷德里克·穆利纳从椅子上站了起来大约十八英寸，急忙惊呼了一声。

- [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ? - [sed] [dʒeɪn] [ˈɔlɪfənt] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] .
' I beg your pardon ? ' said Jane Oliphant , raising her eyebrows .
- 我 求 你的 赦免 ? - 说 简 奥利芬特 , 提高 她 眉毛 .

“你说什么？”简·奥利芬特挑了挑眉说道。

- [wel] , [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ][tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ? - [sed] [ˈfredrɪk]
' Well , how was I to know it was going to do that ? ' said Frederick
- 出色地 , 如何 曾是 我 到 知道 它 曾是 去 到 做 那 ? - 说 弗雷德里克
[dɪˈfensɪvli] .
defensively .
防守 .

“我怎么会知道它会那样做呢？”弗雷德里克辩解道。

[dʒeɪn] [ˈɔlɪfənt] [ˈrʌɡd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəuldəz] .
Jane Oliphant shrugged her shoulders .
简 奥利芬特 耸了耸肩 她 肩膀 .
简·奥利芬特耸了耸肩。

[ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [suˈpriːm] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The gesture seemed to imply supreme indifference to what the sweepings of the
这 手势 似乎 到 意味着 最高 漠不关心 到 什么 这 清扫 的 这
[ˌʌndərwɜːrld] [nuː] [ɔːr][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
Underworld knew or did not know .
地狱 知道 或者 做过 不是 知道 .
这一举动似乎暗示着对冥界亡灵知晓或不知晓之事的全然漠不关心。

[bʌt; bət] [ˈfredrɪk] , [ðə; ði][aɪs] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈbroʊkən] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]
But Frederick , the ice being now in a manner broken , refused to return
但 弗雷德里克 , 这 冰 存在 现在 在 一个 方式 破碎的 , 拒绝 到 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
to the silence .
到 这 沉默 .
但弗雷德里克见冰面已被某种程度打破，便不愿再回到沉默之中。

- [wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? -
' What are you doing here ? ' -
- 什么 是 你 正在做 这里 ? -
你在这里做什么？

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .
他说。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˈnænə] . -
' I have come to have tea with Nanna . ' -
- 我 有 来 到 有 茶 和 奶奶 . -
“我来和奶奶一起喝茶。”

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . -
' I didn't know you were going to be here . ' -
- 我 没有 知道 你 是 去 到 是 这里 . -
“我不知道你会来这里。”

- [oʊ] ? -
' Oh ? ' -
- 哦 ? -
“哦？”

- [ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] -
' If I'd known that you were going to be here ' -
- 如果 ID 已知 那 你 是 去 到 是 这里 -
“如果我知道你会来这里.....”

- [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [smʌt] [ɑːn][jɔːr; jər] [noʊz] . -
' You've got a large smut on your nose . ' -
- 你已经 得到 一个 大的 黑穗病 在 你的 鼻子 . -
“你鼻子上有一大块污垢。”

[ˈfredrɪk] [ˈgrɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [rɪːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkəɹtʃɪf] .
Frederick gritted his teeth and reached for his handkerchief .
弗雷德里克 磨碎的 他的 牙齿 和 达到 为了 他的 手帕 .
弗雷德里克咬紧牙关，伸手去摸手帕。

- [pə'r'hæps][aɪ'd] ['betə] [gʊʊ] , - [hi:; hi] [sed] .

' **Perhaps I'd better go , ' he said .**
- 也许 ID 更好的 去 , - 他 说 .

“或许我最好还是走吧,”他说。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - [sed] [mɪs] ['ɒlɪfənt] ['ʃɑ:rpɪlɪ] .

' **You will do nothing of the kind , ' said Miss Oliphant sharply .**
- 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , - 说 错过 奥利芬特 尖锐地 .

“你休想做那种事,”奥利芬特小姐厉声说道。

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] .

' **She is looking forward to seeing you .**
- 她 是 寻找 向前 到 看到 你 .

她很期待见到你。

[ðʊʊ] [waɪ] -

Though why ' .
- 尽管 为什么 -

虽然为什么.....

- [waɪ] ? - ['prɑ:mptɪd] ['fredrɪk] ['kʊʊldli] .

' **Why ? ' prompted Frederick coldly .**
- 为什么 ? - 提示 弗雷德里克 冷冷地 .

“为什么?”弗雷德里克冷冷地问道。

- [ʊʊ] , ['nʌθɪŋ] . -

' **Oh , nothing . ' .**
- 哦 , 没有什么 . -

“哦, 没什么。”

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊʊd] ,

In the unpleasant silence which followed ,
在 这 令人不快的 沉默 哪个 随后 ,

随之而来的是令人不快的沉默，

['brʊʊkən][ʊʊnli][baɪ][ðə; ði] [di:p] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði]

broken only by the deep breathing of a man who was trying to choose the
破碎的 仅有的 经过 这 深的 呼吸 的 一个 男人 WHO 曾是 尝试 到 选择 这

['ru:dist] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [rɪ'tʊ:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

rudest out of the three retorts which had presented themselves to him ,
最粗鲁 出去 的 这 三 反驳 哪个 有 呈现 他们自己 到 他 ,

唯一打破这片宁静的, 是一个男人深沉的呼吸声, 他正努力从摆在他面前的三个反驳词中选出最粗鲁的一个。

[nɜ:rs] ['wɪlks] ['entərd] .

Nurse Wilks entered .
护士 威尔克斯 进入 .

威尔克斯护士进来了。

- [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , - [sed] [mɪs] ['ɒlɪfənt] [ə'lʊ:flɪ] ,

' **It's just a suggestion , ' said Miss Oliphant aloofly ,**
- 它是 只是 一个 建议 , - 说 错过 奥利芬特 冷漠的 ,

“这只是个建议,”奥利芬特小姐冷漠地说。

- [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [help] ['nænə][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hevi] [treɪ] ? -

' **but don't you think you might help Nanna with that heavy tray ? ' .**
- 但 不 你 思考 你 可能 帮助 奶奶 和 那 重的 托盘 ? -

“但是你不觉得你可以帮奶奶拿那个沉重的托盘吗? ”

[ˈfredrɪk] , [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pri:ɑ:kjuˈpeɪʃn] , [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈblʌʃɪŋ] [ðə; ði]
Frederick , roused from his preoccupation , sprang to his feet , blushing the
弗雷德里克 , 唤醒 从 他的 专注 , 弹簧 到 他的 脚 , 脸红 这
[blʌʃ] [ʌv; əv] [feɪm] .
blush of shame .
脸红 的 耻辱 .

弗雷德里克从沉思中回过神来，猛地站起身来，羞愧得满脸通红。

- [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [streɪnd] [jɔ:ˈrself] , [ˈnænə] , - [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ɑ:n] ,
' You might have strained yourself , Nanna , ' the girl went on ,
- 你 可能 有 紧张 你自己 , 奶奶 , - 这 女孩 去 在 ,
“奶奶，您可能累坏了，”女孩继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪgnənt] ['sɪmpəθi] .
in a voice dripping with indignant sympathy .
在 一个 嗓音 滴落 和 愤怒 同情 .

语气中充满了愤慨和同情。

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][help] [hɜ:r; hər] , - ['mʌmbld] ['fredrɪk] .
' I was going to help her , ' mumbled Frederick .
- 我 曾是 去 到 帮助 她 , - 喃喃自语 弗雷德里克 .
“我本来打算帮她的，”弗雷德里克喃喃道。

- [jes] , [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
' Yes , after she had put the tray down on the table .
- 是的 , 后 她 有 放 这 托盘 向下 在 这 桌子 .
“是的，在她把托盘放在桌子上之后。”

[pʊr] [ˈnænə] !
Poor Nanna !
贫穷的 奶奶 !

可怜的奶奶！

[haʊ] ['veri] ['hevi] [aɪˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] . -
How very heavy it must have been . ' .
如何 非常 重的 它 必须 有 到过 . -
它一定很重吧。

[nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ,
Not for the first time since their acquaintance had begun ,
不是 为了 这 第一的 时间 自从 他们的 熟人 有 开始 ,
这并非他们相识以来第一次发生这种情况。

[ˈfredrɪk] [felt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈwɪstf(ə)] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜ:rstwaɪl] [fi:ɑ:nˈseɪz] [ʌnˈkæni] [əˈbɪləti]
Frederick felt a sort of wistful wonder at his erstwhile fiancée's uncanny ability
弗雷德里克 毛毡 一个 种类 的 怅惘 想知道 在 他的 昔日 未婚妻的 不可思议 能力
[tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .
to put him in the wrong .
到 放 他 在 这 错误的 .

弗雷德里克对他的前未婚妻那种让他犯错的不可思议的能力感到一种怅然若失的惊奇。

[hɪz; ɪz][ˈɪməʊənz] [naʊ] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
His emotions now were rather what they would have been if he had been
他的 情绪 现在 是 相当 什么 他们 会 有 到过 如果 他 有 到过
[dɪˈtektɪd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] .
detected striking his hostess with some blunt instrument .
检测到 引人注目 他的 女主人 和 一些 钝 乐器 .

他现在的心情，就像他被发现用钝器袭击女主人时一样。

- [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [bɔɪ] , - [sed] [nɜ:rs] ['wɪlks] ['tɑ:lərəntli] .
' He always was a thoughtless boy , ' said Nurse Wilks tolerantly .
- 他 总是 曾是 一个 轻率 男生 , - 说 护士 威尔克斯 宽容地 .
“他一直是没心没肺的孩子，”威尔克斯护士宽容地说。

- [ˈduː][sɪt] [daʊn] , [ˈmæstər] [ˈfredrɪk] , [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [ti:] .
- **Do sit down , Master Frederick , and have your tea .**
- 做 坐 向下 , 掌握 弗雷德里克 , 和 有 你的 茶 .
“请坐, 弗雷德里克少爷, 喝茶吧。”

[aɪv] [ˈbɔɪld] [sʌm; səm] [egz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I've boiled some eggs for you .
我已经 煮沸 一些 鸡蛋 为了 你 .

我给你煮了些鸡蛋。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [egz] . -
I know what a boy you always are for eggs . '
我 知道 什么 一个 男生 你 总是 是 为了 鸡蛋 . -

我知道你一直都特别爱吃鸡蛋。

[ˈfredrɪk] , [ˈstaːtɪŋ] , [dəˈrektɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [treɪ] .
Frederick , starting , directed a swift glance at the tray .
弗雷德里克 , 开始 , 指导 一个 迅速 瞥一眼 在 这 托盘 .

弗雷德里克猛地一瞥托盘。

[jes] , [hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɪrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəlaɪzd] .
Yes , his worst fears had been realized .
是的 , 他的 最差 恐惧 有 到过 已实现 .

是的, 他最担心的事还是发生了。

[egz] — [ænd; ənd][laːrdʒ] [wʌnz] .
Eggs — and large ones .
鸡蛋 — 和 大的 一个 .

鸡蛋——而且是大鸡蛋。

[ə; eɪ] [ˈstʌmək] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈræðər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpæmpərɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt]
A stomach which he had fallen rather into the habit of pampering of late
一个 胃 哪个 他 有 倒下 相当 进入 这 习惯 的 宠爱 的 晚的
[ˈɪrɪz] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmpər] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .
years gave a little whimper of apprehension .
年 给予 一个 小的 呜咽 的 忧虑 .

近年来他一直小心翼翼地呵护着自己的胃, 如今胃部却因担忧而微微呜咽了一下。

- [jes] , - [prəˈsiːdɪd] [nɜːrs] [ˈwɪlks] , [pərˈsʊ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] , - [juː; jʊ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv]
' Yes , ' proceeded Nurse Wilks , pursuing the subject , ' you never could have
- 是的 , - 继续 护士 威尔克斯 , 追求 这 主题 , - 你 绝不 可以 有
[ɪˈnʌf] [egz] .
enough eggs .
足够的 鸡蛋 .

“是的,”威尔克斯护士继续说道, “鸡蛋永远不嫌多。”

[nɔːr] [keɪk] .
Nor cake .
也不 蛋糕 .

也不是蛋糕。

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [sɪk] [juː; jʊ] [meɪd] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [keɪk] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [mɪs] [ˈdʒeɪnz] [ˈbɜːrθdeɪ]
Dear me , how sick you made yourself with cake that day at Miss Jane's birthday
亲爱的 我 , 如何 生病的 你 制成 你自己 和 蛋糕 那 天 在 错过 简的 生日
[ˈpɑːrtɪ] . -
party . '
派对 . -

天哪, 那天在简小姐的生日聚会上, 你吃了那么多蛋糕, 把自己弄得病恹恹的。

- [pliːz] ! - [sed] [mɪs] [ˈɒlɪfənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɪvər] .
' Please ! ' said Miss Oliphant , with a slight shiver .
- 请 ! - 说 错过 奥利芬特 , 和 一个 轻微 颤抖 .

“求求你!”奥利芬特小姐说着, 微微颤抖了一下。

[ʃiː; jɪ] [lʊkt] [ˈkʊɔldli][æt; ət][hɜːr; hər] [fərˈmentɪŋ] [ˈfeləʊ] - [gest] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈplʌmɪŋ] [ðə; ðɪ]
She looked coldly at her fermenting fellow - guest , as he sat plumbing the
她 看起来 冷冷地 在 她 发酵 同伴 - 客人 , 作为 他 卫星 管道 这
[ˈdiːpəst] [əˈbɪsɪz] [ʌv; əv][self] - [ˈlʊʊðɪŋ] .
deepest abysses of self - loathing .
最深处 深渊 的 自己 - 厌恶 .

她冷冷地看着身边那位情绪激动的客人，他正沉浸在自我厌恶的深渊中。

- [noʊ] [egz] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' No eggs for me , thank you , ' he said .
- 不 鸡蛋 为了 我 , 感谢 你 , - 他 说 .

“我不要鸡蛋，谢谢。”他说。

- [ˈmæstər] [ˈfredrɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [jʊr; jər][naɪs] [bʊɪld] [egz] , - [sed] [nɜːrs] [ˈwɪlks] .
' Master Frederick , you will eat your nice boiled eggs , ' said Nurse Wilks .
- 掌握 弗雷德里克 , 你 将要 吃 你的 好的 煮沸 鸡蛋 , - 说 护士 威尔克斯 .

“弗雷德里克少爷，您就吃您美味的煮鸡蛋吧。”威尔克斯护士说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ˈdaɪnəmaɪt] [bɪˈhaɪnd]
Her voice was still amiable , but there was a hint of dynamite behind
她 嗓音 曾是 仍然 可亲 , 但 那里 曾是 一个 暗示 的 炸药 在后面
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她的声音依然和蔼可亲，但其中却蕴含着一丝爆发力。

- [aɪ][dəʊnt][wɔːnt] [ˈeni] [egz] . -
' I don't want any eggs . '
- 我 不 想 任何 鸡蛋 . -

“我不要鸡蛋。”

- [ˈmæstər] [ˈfredrɪk] ! -
' Master Frederick ! '
- 掌握 弗雷德里克 ! -

“弗雷德里克少爷！ ”

[ðə; ðɪ][ˈdaɪnəmaɪt] [ɪkˈspləʊdɪd] .
The dynamite exploded .
这 炸药 爆炸了 .

炸药爆炸了。

[wʌns] [əˈgen] [ðæt] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
Once again that amazing transformation had taken place ,
一次 再次 那 惊人的 转型 有 已采取 地方 ,

令人惊叹的转变再次发生了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪl] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ɪnˈtɪmɪdertɪŋ] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and a frail little old woman had become an intimidating force with which
和 一个 脆弱 小的 老的 女士 有 变得 一个 令人畏惧的 力量 和 哪个
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [nəˈpʊʊliən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrekənd] .
only a Napoleon could have reckoned .
仅有的 一个 拿破仑 可以 有 估计 .

一个体弱多病的老妇人变成了一股令人生畏的力量，只有拿破仑才能与之匹敌。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [ˈsʌlkɪŋ] . -
' I will not have this sulking . '
- 我 将要 不是 有 这 生闷气 . -

“我不允许你这样生闷气。”

[ˈfredrɪk] [gʌlpt] .
Frederick gulped .
弗雷德里克 吞咽 .

弗雷德里克咽了口唾沫。

- [aɪm] ['sɔ:ri] , - [hi:; hi] [sed] , [mi:kli] .
' **I'm sorry** , ' **he said** , **meekly** .
- 我是 对不起 , - 他 说 , 温顺地 .

“对不起,”他怯懦地说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [æn; ən] [eg] . -
' **I should enjoy an egg** . '
- 我 应该 享受 一个 蛋 . -

“我应该吃个鸡蛋。”

- [tu:] [egz] , - [kə'rektɪd] [nɜ:rs] ['wɪlks] .
' **Two eggs** , ' **corrected Nurse Wilks** .
- 二 鸡蛋 , - 已更正 护士 威尔克斯 .

“是两个鸡蛋,”威尔克斯护士纠正道。

- [tu:] [egz] , - [sed] ['fredrɪk] .
' **Two eggs** , ' **said Frederick** .
- 二 鸡蛋 , - 说 弗雷德里克 .

“两个鸡蛋,”弗雷德里克说。

[mɪs] ['ɒlɪfənt] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [wu:nd] .
Miss Oliphant twisted the knife in the wound .
错过 奥利芬特 扭曲 这 刀 在 这 伤口 .

奥利芬特小姐扭动刀子, 将刀插进伤口里。

- [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [keɪk] , [tu:] .
' **There seems to be plenty of cake , too** .
- 那里 似乎 到 是 很多 的 蛋糕 , 也 .

“蛋糕似乎也很多。”

[haʊ] [naɪs] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !
How nice for you !
如何 好的 为了 你 !

真为你高兴!

[stɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] .
Still , I should be careful , if I were you .
仍然 , 我 应该 是 小心 , 如果 我 是 你 .

不过, 如果我是你, 我还是会小心点。

[aɪ 'ti:] [lʊks] ['ræðər] [rɪtʃ] .
It looks rather rich .
它 看起来 相当 富有的 .

看起来很有档次。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ə'dresɪŋ] [nɜ:rs] ['wɪlks] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ]
I never could understand , ' she went on , addressing Nurse Wilks in a voice which
我 绝不 可以 理解 , - 她 去 在 , 解决 护士 威尔克斯 在 一个 嗓音 哪个
['fredrɪk] ,
Frederick ,
弗雷德里克 ,

“我一直都不明白,”她继续说道, 用弗雷德里克熟悉的语气对威尔克斯护士说。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [kən'sɪdərd] [ɪn'sʌfrəbli] [groʊn] - [ʌp] [ænd; ʌnd]
who was now about seven years old , considered insufferably grown - up and
WHO 曾是 现在 关于 七 年 老的 , 经过考虑的 令人难以忍受 生长 - 向上 和
[ə'fektd] ,
affected ,
做作的 ,

他当时大约七岁, 被认为过于成熟做作, 令人难以忍受。

- [waɪ] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['stʌfɪŋ] [ænd; ənd] [gɔ:dʒɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [pɪgz]
' **why people should find any enjoyment in stuffing and gorging and making pigs** .
- 为什么 人们 应该 寻找 任何 享受 在 馅 和 暴饮暴食 和 制作 猪
[ʌv; əv] [ðəm'selvz] . -
of themselves . '
的 他们自己 . -

“人们为什么会从暴饮暴食、吃撑到像猪一样胡吃海塞中找到乐趣呢？ ”

- [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bɔɪz] , - ['ɑ:rgju:d] [nɜ:rs] ['wɪlks] .
' **Boys will be boys , ' argued Nurse Wilks .**
- 男孩们 将要 是 男孩们 , - 争论 护士 威尔克斯 .

“男孩就是男孩，”威尔克斯护士辩解道。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , - [saɪd] [mɪs] ['ɒlɪfənt] .
' **I suppose so , ' sighed Miss Oliphant .**
- 我 认为 所以 , - 叹了口气 错过 奥利芬特 .

“我想也是，”奥利芬特小姐叹了口气。

- [sti:l] , [ɪts] [ɔ:l] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] . -
' **Still , it's all rather unpleasant** . '
- 仍然 , 它是 全部 相当 令人不快的 . -

“不过，这一切都让人很不愉快。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['glɪtər] [ə'pɪrd] [ɪn] [nɜ:rs] [wɪlks] [aɪz] .
A slight but well - defined glitter appeared in Nurse Wilks's eyes .
一个 轻微 但 出色地 - 定义 闪光 出现 在 护士 威尔克斯 眼睛 .

威尔克斯护士的眼中闪过一丝淡淡的、清晰可见的光芒。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tu:; tə] - - - [ɪn][hɜ:; hər] [jʌŋ] ['gɛsts] ['mænər] ,
She detected a tendency to hoighty - toightiness in her young guest's manner ,
她 检测到 一个 趋势 到 - - - 在 她 年轻的 客人的 方式 ,

她察觉到这位年轻客人举止间有种傲慢自大的倾向。

[ænd; ənd] - - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃek] .
and hoighty - toightiness was a thing to be checked .
和 - - - 曾是 一个 事物 到 是 已检查 .

而过高的紧绷感是需要检查的。

- ['gɜ:lz] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [ɑ:r; ər][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['pɜ:rfɪkt] . -
' **Girls , ' she said , ' are by no means perfect** . '
- 女孩们 , - 她 说 , - 是 经过 不 方法 完美的 . -

“女孩，”她说，“绝非完美无缺。”

- [ɑ:] ! - [bri:ðd] ['fredrɪk] , [ɪn] ['ræptʃərəs] [æd'hi:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] .
' **Ah ! ' breathed Frederick , in rapturous adhesion to the sentiment** .
- 啊 ! - 呼吸 弗雷德里克 , 在 欣喜若狂 粘附 到 这 情绪 .

“啊！”弗雷德里克轻声叹息，完全沉浸在这种情感之中。

- ['gɜ:lz][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fɔ:ltz] .
' **Girls have their little faults** .
- 女孩们 有 他们的 小的 故障 .

女孩子也有一些小缺点。

['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [veɪn] .
Girls are sometimes inclined to be vain .
女孩们 是 有时 倾斜 到 是 徒劳 .

女孩有时比较虚荣。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] [nɑːtɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd]
I know a little girl not a hundred miles from this room who was so proud
我 知道 一个 小的 女孩 不是 一个 百 英里 从 这 房间 WHO 曾是 所以 自豪的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ˈpæntɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ræn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðəm; ðəm] . -
of her new panties that she ran out in the street in them . '
的 她 新的 内裤 那 她 跑 出去 在 这 街道 在 他们 . -
我知道有个小女孩，住在离这间房间不到一百英里的地方，她对自己的新内裤非常自豪，以至于穿着它跑到了街上。

- [ˈnænə] ！ - [kraɪd] [mɪs] [ˈɒlɪfənt] [ˈpɪŋkli] .
' Nanna ! ' cried Miss Oliphant pinkly .
- 奶奶 ！ - 哭 错过 奥利芬特 粉红色的 .

“奶奶！”奥利芬特小姐粉红地喊道。

- [dɪsˈgʌstɪŋ] ！ - [sed] [ˈfredrɪk] .
' Disgusting ! ' said Frederick .
- 令人作呕 ！ - 说 弗雷德里克 .

“真恶心！”弗雷德里克说道。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] : [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz] [ðɪs] [læf] , [ðoʊ] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv]
He uttered a short laugh : and so full was this laugh , though short , of
他 说出 一个 短的 笑 : 和 所以 满的 曾是 这 笑 , 尽管 短的 , 的
[skoːrn] ,
scorn ,
轻蔑 ,
他发出了一声短促的笑声；这笑声虽然短暂，却充满了轻蔑。

[dɪsˈdeɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhɪdiəs] [ˈmæskjələɪn] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] , [ðæt] [dʒeɪn] [ɑːlɪfənts] [praʊd]
disdain , and a certain hideous masculine superiority , that Jane Oliphant's proud
蔑视 , 和 一个 肯定 可怕 男性 优势 , 那 简 奥利芬特的 自豪的
[ˈspɪrɪt] [raɪðd] [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈflɪkʃn] .
spirit writhed beneath the infliction .
精神 扭动 下面 这 施加 .

那种轻蔑，以及某种可怕的男性优越感，让简·奥利芬特骄傲的灵魂在这种折磨下痛苦地挣扎。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] .
She turned on him with blazing eyes .
她 转向 在 他 和 炽烈 眼睛 .

她怒目而视，狠狠地瞪着他。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -
' What did you say ? ' .
- 什么 做过 你 说 ? -

‘你说什么？’

- [aɪ] [sed] " [dɪsˈgʌstɪŋ] ！ " -
' I said " Disgusting ! " ' .
- 我 说 " 令人作呕 ！ " -

我说：“真恶心！”

- [ɪnˈdiːd] ? -
' Indeed ? ' .
- 的确 ? -

‘的确？’

- [aɪ] [ˈkænə:t] , - [sed] [ˈfredrɪk] [dʒuːˈdɪʃəli] , - [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈplɔːrəbl] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] ,
' I cannot , ' said Frederick judicially , ' imagine a more deplorable exhibition ,
- 我 不能 , - 说 弗雷德里克 司法 , - 想象 一个 更多的 可悲的 展览 ,

“我无法想象还有比这更糟糕的展览，”弗雷德里克一本正经地说。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][bed] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈsʌpər] . -
and I hope you were sent to bed without any supper . ' .
和 我 希望 你 是 发送 到 床 没有 任何 晚餐 . -

我希望你没吃晚饭就被送去睡觉了。

- [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [hæd; həd] [tuː; tə] [gʊʊ] [wɪ'dəʊt] [jʊr; jər] ['sləpər] , - [sed] [mɪs] ['ɔlɪfənt] ,
' **If you ever had to go without your supper , ' said Miss Oliphant ,**
- 如果 你 曾经 有 到 去 没有 你的 晚餐 , - 说 错过 奥利芬特 ,
“如果你不得不挨饿的话,”奥利芬特小姐说,

[huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ə'tæk] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [fɔːrm] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , - [aɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] . -
who believed in attack as the best form of defence , ' it would kill you . '
WHO 相信 在 攻击 作为 这 最好的 形式 的 防御 , - 它 会 杀 你 . -
那些认为进攻是最好的防御方式的人会说:“那样做会害死你。”

- [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? - [sed] ['fredrɪk] .
' **Is that so ? ' said Frederick .**
- 是 那 所以 ? - 说 弗雷德里克 .
“真是这样吗? ”弗雷德里克问道。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [biːst] , [ænd; ənd] [aɪ] [heit] [juː; jʊ] , - [sed] [mɪs] ['ɔlɪfənt] .
' **You're a beast , and I hate you , ' said Miss Oliphant .**
- 你是 一个 兽 , 和 我 恨 你 , - 说 错过 奥利芬特 .
“你真是个畜生, 我恨你。”奥利芬特小姐说道。

- [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? -
' **Is that so ? ' .**
- 是 那 所以 ? -
“是这样吗? ”

- [jes] , [ðæt] [ɪz] [soʊ] . -
' **Yes , that is so . ' .**
- 是的 , 那 是 所以 . -
“是的, 确实如此。”

- [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] , - [sed] [nɜːrs] ['wɪlks] .
' **Now , now , now , ' said Nurse Wilks .**
- 现在 , 现在 , 现在 , - 说 护士 威尔克斯 .
“好了好了,”威尔克斯护士说道。

- [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] ! -
' **Come , come , come ! ' .**
- 来 , 来 , 来 ! -
“来吧, 来吧, 来吧! ”

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌmfərtəbl; 'kʌmfərtəbl] [lʊk] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [keɪpə'bɪləti] [wɪt]
She eyed the two with that comfortable look of power and capability which
她 眼睛 这 二 和 那 舒服的 看 的 力量 和 能力 哪个
[kʌmz] ['næt(ə)rəli] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [spent] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
comes naturally to women who have spent half a century in dealing with the
来 自然 到 女性 WHO 有 花费 一半 一个 世纪 在 处理 和 这
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['frækʃəs] .
young and fractious .
年轻的 和 易怒的 .
她用那种自信、干练的眼神打量着两人, 这种眼神是那些与年轻气盛、桀骜不驯的人打交道半个世纪的女性与生俱来的。

- [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] ['kwɔːrəlɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **We will have no quarrelling , ' she said .**
- 我们 将要 有 不 争吵 , - 她 说 .
“我们之间不会有争吵,”她说。

- [meɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
' **Make it up at once .**
- 制作 它 向上 在 一次 . -
立刻编造出来。

[ˈmæstər] [ˈfredrɪk] , [gɪv] [mɪs] [dʒeɪn][ə; eɪ] [naɪs] [kɪs] . -
Master Frederick , give Miss Jane a nice kiss . '
掌握 弗雷德里克 , 给 错过 简 一个 好的 吻 . -

弗雷德里克少爷，请给简小姐一个吻。

[ðə; ði] [ru:m] [rɒkt] [brɪfɔːr] [ˈfredrɪks, ˈfredʒɪks] [ˈbʌldʒɪŋ] [aɪz] .
The room rocked before Frederick's bulging eyes .
这 房间 摇滚 前 弗雷德里克的 凸起 眼睛 .

弗雷德里克瞪大了眼睛，房间随之摇晃起来。

- [ə; eɪ] [wʌt] ? -
A what ? '
- 一个 什么 ? -

“什么？”

[hiː; hi] [gɑːspt] .
he gasped .
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

- [gɪv] [hɜːr; həʀ] [ə; eɪ] [naɪs] [bɪg] [kɪs] [ænd; ʌnd] [tel] [hɜːr; həʀ] [jʊə(r)] [ˈsɑːrɪ] [juː; jʊ] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]
Give her a nice big kiss and tell her you're sorry you quarrelled with
- 给 她 一个 好的 大的 吻 和 告诉 她 你是 对不起 你 争吵 和

[hɜːr; həʀ] . -
her . '
- 她 . -

“给她一个大大的吻，然后告诉她你很抱歉和她吵架了。”

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] . -
She quarrelled with me . '
- 她 争吵 和 我 . -

她和我吵架了。

- [ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
- 绝不 头脑 .

‘没关系。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] . -
A little gentleman must always take the blame . '
- 一个 小的 绅士 必须 总是 拿 这 责备 . -

一个有担当的小绅士总是要承担责任。

[ˈfredrɪk] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈdespəɾətli] , [ˈdrægd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ə; eɪ] [ˈsketʃɪ] [smaɪl] .
Frederick , working desperately , dragged to the surface a sketchy smile .
弗雷德里克 , 在职的 绝望地 , 拖拽 到 这 表面 一个 粗糙的 微笑 .

弗雷德里克拼命地挤出一个勉强的笑容。

- [aɪ] [əˈpɔːlədʒaɪz] , - [hiː; hi] [sed] .
I apologize , he said .
- 我 道歉 , - 他 说 .

“我道歉，”他说。

- [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] , - [sed] [mɪs] [ˈɒlɪfənt] .
Don't mention it , said Miss Oliphant .
- 不 提到 它 , - 说 错过 奥利芬特 .

“别提了，”奥利芬特小姐说。

- [kɪs] [hɜːr; həʀ] , - [sed] [nɜːrs] [ˈwɪlks] .
Kiss her , said Nurse Wilks .
- 吻 她 , - 说 护士 威尔克斯 .

“吻她，”威尔克斯护士说。

- [aɪ][wəʊnt] ！ - [sed] ['fredrɪk] .
- **I won't ！' said Frederick .**
- 我 惯于 ！ - 说 弗雷德里克 ；

“我不会！”弗雷德里克说。

- [wʌt] ！ -
- **What ！' .**
- 什么 ！ -

‘什么！’

- [aɪ][wəʊnt] . -
- **I won't . ' .**
- 我 惯于 . -

“我不会。”

- ['mæstər] ['fredrɪk] , - [sed] [nɜːrs] ['wɪlks] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['fɪŋɡər] ,
- **Master Frederick , ' said Nurse Wilks , rising and pointing a menacing finger ,**
- 掌握 弗雷德里克 , - 说 护士 威尔克斯 , 上升 和 指向 一个 威胁 手指 ,
“弗雷德里克少爷,”威尔克斯护士说着站起身, 威胁地指着他。

- [juː; jʊ] [mɑːrtɪ] [streɪt] ['ɪntuː][ðæt] ['kʌbəd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ]
- **you march straight into that cupboard in the passage and stay there till you**
- 你 行进 直的 进入 那 橱柜 在 这 通道 和 停留 那里 直到 你
[ɑːr; ər] [ɡʊd] . -
- **are good . ' .**
- 是 好的 . -

“你径直走进走廊里的那个壁橱, 待在里面直到你表现好为止。”

['fredrɪk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
Frederick hesitated .
弗雷德里克 犹豫了一下 ；

弗雷德里克犹豫了一下。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] ['fæməli] .
He came of a proud family .
他 来了 的 一个 自豪的 家庭 ；

他出身于一个名门望族。

[ə; eɪ] ['mʌlɪnər] [hæd; həd][wʌns] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːvrɪn] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz]
A Mulliner had once received the thanks of his Sovereign for services
一个 穆勒 有 一次 已收到 这 谢谢 的 他的 主权 为了 服务
['rendəd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [kʁe.sɪ] .
rendered on the field of Crécy .
渲染 在 这 场地 的 克雷西 ；

一位穆利纳曾因在克雷西战场上的出色表现而受到君主的感谢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [sed] [dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm] .
But the recollection of what his brother George had said decided him .
但 这 回忆 的 什么 他的 兄弟 乔治 有 说 决定 他 ；
但哥哥乔治说过的话让他做出了决定。

['ɪnfɹə] [dɪɡ] .
Infra dig .
基础设施 挖 ；

基础设施挖掘。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌvd] [ə'weɪ] [ɪn] ['kʌbədʒ] ,
as it might be to allow himself to be shoved away in cupboards ,
作为 它 可能 是 到 允许 他自己 到 是 推搡 离开 在 橱柜 ,
就好像他甘愿被塞进橱柜里一样。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] - ['feɪljər] .
it was better than being responsible for a woman's heart - failure .
它 曾是 更好的 比 存在 负责任的 为了 一个 女性的 心 - 失败 .
总比导致一名女性心脏衰竭要好。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ki:] [klɪkt] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm]
With bowed head he passed through the door , and a key clicked behind him
和 鞠躬 头 他 通过了 通过 这 门 , 和 一个 钥匙 点击 在后面 他 .
.
.
.
他低着头穿过门，身后传来钥匙咔哒一声锁上的声音。

[ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv] [maɪs] ,
All alone in a dark world that smelt of mice ,
全部 独自的 在 一个 黑暗的 世界 那 冶炼 的 小鼠 ,
独自一人身处一个充满老鼠气味的黑暗世界，
[ˈfredrɪk] ['mʌlɪnər] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] ['glu:mi] [rɪ'flek](ə)n] .
Frederick Mulliner gave himself up to gloomy reflection .
弗雷德里克 穆勒 给予 他自己 向上 到 阴沉 反射 .
弗雷德里克·穆利纳陷入了沉思。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊt] [ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['mɪnɪts] - [ɪn'tens] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɪtʃ] [wʊd]
He had just put in about two minutes ' intense thought of a kind which would
他 有 只是 放 在 关于 二 分钟 - 激烈的 想法 的 一个 种类 哪个 会
[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['skəʊpənhaʊə] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd] ['mɔ:rnɪŋz] [si:m]
have made the meditations of Schopenhauer on one of his bad mornings seem
有 制成 这 冥想 的 叔本华 在 一 的 他的 坏的 早晨 似乎
[laɪk] [ðə; ði] [deɪ] - [dri:mz] [ʌv; əv] [pɔ:li'ænə] ,
like the day - dreams of Pollyanna ,
喜欢 这 天 - 梦境 的 波莉安娜 ,
他刚刚进行了大约两分钟的深入思考，这种思考方式会让叔本华在心情糟糕的早晨所做的冥想都显得像波莉安娜的白日梦一样。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] .
when a voice spoke through the crack in the door .
什么时候 一个 嗓音 辐 通过 这 裂缝 在 这 门 .
这时，门缝里传来一个声音。
- ['fredi] .
' Freddie .
- 弗雷迪 .
弗雷迪。

[aɪ] [mi:n] ['mɪstər] ['mʌlɪnər] . -
I mean Mr Mulliner . '
我 意思是 先生 穆勒 . -
我指的是穆利纳先生。

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -
'出色地？'
- [ʃi:z] [gɔ:n] [ɪn'tu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [dʒæm] , - [prə'si:did] [ðə; ði] [vɔɪs] ['ræpɪdli] . -
' She's gone into the kitchen to get the jam , ' proceeded the voice rapidly . '
- 她是 已消失 进入 这 厨房 到 得到 这 果酱 , - 继续 这 嗓音 快速 . -
“她去厨房拿果酱了，”那声音快速地说道。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][let][juː; jʊ][aʊt] ? -
Shall I let you out ? -
将 我 让 你 出去 ? -

我放你出去吗？

- [preɪ][duː][na:t] [ˈtrʌb(ə)] , - [sed] [ˈfredrɪk] [ˈkəʊldli] .
' Pray do not trouble , ' said Frederick coldly .
- 祈祷 做 不是 麻烦 , - 说 弗雷德里克 冷冷地 .

“请不要打扰我，”弗雷德里克冷冷地说。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] . -
' I am perfectly comfortable . '
- 我 是 完美 舒服的 . -

“我感觉非常舒适。”

[ˈsaɪləns] [ˈfɑːləʊd] .
Silence followed .
沉默 随后 .

一片寂静。

[ˈfredrɪk] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
Frederick returned to his reverie .
弗雷德里克 返回 到 他的 遐想 .

弗雷德里克又陷入了沉思。

[əˈbaʊt] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
About now , he thought ,
关于 现在 , 他 想法 ,

他心想，差不多就是现在了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈtretʃəri] [ɪn] [ˈlʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪɡ]
but for his brother George's treachery in luring him down to this plague
但 为了 他的 兄弟 乔治的 背信弃义 在 诱饵 他 向下 到 这 瘟疫
- [spɔːt][baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [ˈtelɪgræm] ,
- spot by a misleading telegram ,
- 点 经过 一个 误导性的 电报 ,

但他的哥哥乔治用一封误导性的电报将他引诱到这个瘟疫之地，使他免于此劫。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [twelfθ] [ɡriːn] [æt; ət] [ˈskwɑːʃɪ] [ˈhɑːləʊ] , [ˈtraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [nuː]
he would have been on the twelfth green at Squashy Hollow , trying out that new
他 会 有 到过 在 这 第十二 绿色的 在 软绵绵的 空洞的 , 尝试 出去 那 新的
[ˈpʌtər] .
putter .
推杆 .

他本该在 Squashy Hollow 高尔夫球场的第十二号果岭上，试用那支新推杆。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
Instead of which
反而 的 哪个

而不是.....

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][æz; əz] [əˈbrʌptli] [kloʊzd] [əˈɡen] .
The door opened abruptly , and as abruptly closed again .
这 门 打开 突然 , 和 作为 突然 关闭 再次 .

门突然打开，又突然关上。

[ænd; ənd] [ˈfredrɪk] [ˈmʌlɪnər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][æn; ən][ʌnˈbrəʊkən]
And Frederick Mulliner , who had been looking forward to an unbroken
和 弗雷德里克 穆勒 , WHO 有 到过 寻找 向前 到 一个 未破
[ˈsɑːlətuːd] ,
solitude ,
孤独 ,

而一直期待着享受一段不受打扰的独处时光的弗雷德里克·穆利纳，

[dɪ'skʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪjmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ['teɪkɪŋ] [ɪn]
discovered with a good deal of astonishment that he had started taking in
发现 和 一个 好的 交易 的 惊讶 那 他 有 开始 采取 在
['lɒdʒəz] .
lodgers .
房客 .

令他颇感惊讶的是，他竟然开始招租客了。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? -
' What are you doing here ? '
- 什么 是 你 正在做 这里 ? -

你在这里做什么？

[hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][prəpraɪə'tɔ:riəl] [dɪsə'pru:v] .
he demanded , with a touch of proprietorial disapproval .
他 要求 , 和 一个 触碰 的 专有的 不赞成 .

他带着一丝主人的不赞同语气问道。

[ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
The girl did not answer .
这 女孩 做过 不是 回答 .

女孩没有回答。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['mʌfld] [saʊndz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
But presently muffled sounds came to him through the darkness .
但 目前 闷音 声音 来了 到 他 通过 这 黑暗 .

但随后，黑暗中传来一阵闷闷的声音。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tendərnəs] [krept] [ə'pɑ:n] ['fredrɪk] .
In spite of himself , a certain tenderness crept upon Frederick .
在 尽管如此 的 他自己 , 一个 肯定 压痛 悄悄地爬 之上 弗雷德里克 .

尽管他自己没有意识到，但弗雷德里克心中还是涌起了一丝柔情。

- [aɪ] [seɪ] , - [hi:; hi] [sed] ['ɔ:kwərdli] . -
' I say , ' he said awkwardly . '
- 我 说 , - 他 说 尴尬地 . -

“我说，”他尴尬地说。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] [ə'baʊt] . -
There's nothing to cry about . '
有 没有什么 到 哭 关于 . -

没什么好哭的。

- [aɪm][nɑ:t] ['kraɪɪŋ] .
' I'm not crying .
- 我是 不是 哭泣 .

我没哭。

[aɪm] ['læfɪŋ] . -
I'm laughing . '
我是 笑 . -

我笑了。

- [oʊ] ? -
' Oh ? '
- 哦 ? -

'哦？ '

[ðə; ði] ['tendərnəs] [weɪnd] .
The tenderness waned .
这 压痛 减弱 .

那份温柔渐渐消退了。

- [ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə'mju:zɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] , ['bi:ɪŋ] [ʌt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [dæmd] ['kʌbərd] -
' **You think it's amusing , do you , being shut up in this damned cupboard '**
- 你 思考 它是 有趣 , 做 你 , 存在 关闭 向上 在 这 该死的 橱柜 -
“你觉得被关在这个该死的壁橱里很有趣吗.....”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][ju:z][bæd] ['læŋgwɪdʒ] . -
' **There is no need to use bad language . '**
- 那里 是 不 需要 到 使用 坏的 语言 . -
“没有必要使用粗俗的语言。”

- [aɪ] [ɪn'taɪərli] [dɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
' **I entirely disagree with you .**
- 我 完全 不同意 和 你 .
我完全不同意你的观点。

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ni:d] [tu:; tə][ju:z][bæd] ['læŋgwɪdʒ] .
There is every need to use bad language .
那里 是 每一个 需要 到 使用 坏的 语言 .
完全没有必要使用脏话。

[its] ['gæstli] [ɪ'nʌf] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] ['bɪŋgli] - [ɑ:n] - [si:] [æt; ət][ɔ:l] ,
It's ghastly enough being at Bingley - on - Sea at all ,
它是 阴森 足够的 存在 在 宾利 - 在 - 海 在 全部 ,
待在宾利海滨小镇本身就够糟糕的了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ʌt] [ʌp][ɪn] ['bɪŋgli] ['kʌbədz] -
but when it comes to being shut up in Bingley cupboards '
但 什么时候 它 来 到 存在 关闭 向上 在 宾利 橱柜 -
但要说被关进宾利橱柜里.....

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl][ju:; jʊ] [heit] ? -
' **with a girl you hate ? '**
- 和 一个 女孩 你 恨 ? -
“.....和一个你讨厌的女孩? ”

- [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ]['ɪntu:] [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , - [sed] ['fredrɪk] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
' **We will not go into that aspect of the matter , ' said Frederick with dignity .**
- 我们 将要 不是 去 进入 那 方面 的 这 事情 , - 说 弗雷德里克 和 尊严 .
“我们不会深入探讨这个问题,”弗雷德里克语气庄重地说。

- [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [æt; ət] ['bɪŋgli] - [ɑ:n] - [si:] [wen] ,
' **The important point is that here I am in a cupboard at Bingley - on - Sea when ,**
- 这 重要的 观点 是 那 这里 我 是 在 一个 橱柜 在 宾利 - 在 - 海 什么时候 ,
“重点是, 当时我正身处宾利海滨小镇的一个壁橱里,

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['dʒʌstɪs][ɔ:r] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [aʊt] [æt; ət]
if there were any justice or right - thinking in the world , I should be out at
如果 那里 是 任何 正义 或者 正确的 - 思维 在 这 世界 , 我 应该 是 出去 在
['skwa:ʃɪ] ['hɑ:ləʊ] -
Squashy Hollow '
软绵绵的 空洞的 -
如果这世上还有一丝正义和正直, 我就应该被关进“软泥谷”监狱.....

- [oʊ] ? [du:][ju:; jʊ] [sti:l] [pleɪ] [gɑ:lf] ? -
' **Oh ? Do you still play golf ? '**
- 哦 ? 做 你 仍然 玩 高尔夫球 ? -
“哦? 你还打高尔夫吗? ”

- ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [sti:l] [pleɪ] [gɑ:lf] .
' **Certainly I still play golf .**
- 当然 我 仍然 玩 高尔夫球 .
“我当然还在打高尔夫。”

[waɪ] [na:t] ? -
Why not ? '
为什么 不是 ? -

为什么呢？

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [na:t] .
I don't know why not .
- 我 不 知道 为什么 不是 .

我不知道为什么不行。

[aɪm][glæd][ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] . -
I'm glad you are still able to amuse yourself . '
我是 高兴的 你 是 仍然 有能力的 到 娱乐 你自己 . -

很高兴你还能自娱自乐。

- [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [stɪl] ?
How do you mean , still ?
- 如何 做 你 意思是 , 仍然 ?

“你的意思是，仍然？”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z] -
Do you think that just because . : : : '
做 你 思考 那 只是 因为 -

你认为仅仅因为.....就.....吗？

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] . -
I don't think anything . '
- 我 不 思考 任何事物 . -

“我什么也没想。”

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['kri:pɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ][br'ʊʊkən] - ['hɑ:tɪd]
I suppose you imagined I would be creeping about the place , a broken - hearted
- 我 认为 你 想象 我 会 是 爬行 关于 这 地方 , 一个 破碎的 - 心地
[rek] ? -
wreck ? '
破坏 ? -

“你是不是以为我会像个失恋的孤儿一样，在那儿鬼鬼祟祟地游荡呢？”

- [oʊ] [noʊ] .
Oh no .
- 哦 不 .

“哦，不。”

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'səʊl] [jɔ:r'self] . -
I knew you would find it easy to console yourself . '
我 知道 你 会 寻找 它 简单的 到 安慰 你自己 . -

我知道你很容易就能安慰自己。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? -
What do you mean by that ? '
- 什么 做 你 意思是 经过 那 ? -

你这话是什么意思？

- ['nevər] [maɪnd] . -
Never mind . '
- 绝不 头脑 . -

‘没关系。’

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [hu:] [tɜ:rnz] ['laɪtli] [frʌm; frəm][wʌn]
' **Are you insinuating that I am the sort of man who turns lightly from one** .
- 是 你 暗示 那 我 是 这 种 类 的 男 人 WHO 转 弯 轻 轻 从 一
['wʊmən] [tu:; tə] [ə'hʌðər] — [ə; eɪ] [mɪr] ['bʌtərflaɪ] [hu:] [flɪts] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tu:; tə] ['flaʊər] ,
woman to another — a mere butterfly who flits from flower to flower ,
- 女 士 到 其 他 一 个 仅 仅 蝴 蝶 WHO 飞 掠 从 花 到 花 ,
你是暗示我像蝴蝶一样，在不同的女伴之间随意变换，在花丛中翩翩起舞吗？

[sɪpɪŋ] . . . ? -
sipping . . . ? '
- 啜 饮 . . . ? -

啜饮.....？

- [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɔ:rn] ['sɪpə] . -
' **Yes , if you want to know , I think you are a born sipper . '**
- 是 的 , 如 果 你 你 想 到 知 道 , 我 思 考 你 是 一 个 出 生 啜 饮 者 . -
“是的，如果你想知道的话，我认为你天生就是个小酌爱好者。”

[ˈfredrɪk] [ˈstɑ:rtɪd] .
Frederick started .
- 弗 雷 德 里 克 开 始 . -

弗雷德里克开始了。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:nstrəs] .
The charge was monstrous .
- 这 收 费 曾 是 滔 天 . -

这项指控简直骇人听闻。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sɪpt] .
' **I have never sipped .**
- 我 有 绝 不 啜 饮 . -

我从未抿过一口。

[ænd; ænd] , [wɒts] [mɔ:ɹ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [flɪtɪd] . -
And , what's more , I have never flitted . '
- 和 , 是 什 么 更 多 的 , 我 有 绝 不 飞 掠 . -

而且，我从未动摇过。

- [ðæts] ['fʌni] . -
' **That's funny . '**
- 那 就 是 有 趣 的 . -

‘那很好笑。’

- [wɒts] ['fʌni] ? -
' **What's funny ? '**
- 是 什 么 有 趣 的 ? -

“什么好笑？”

- [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] . -
' **What you said . '**
- 什 么 你 说 . -

“你说的。”

- [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ki:n] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] , - [sed] [ˈfredrɪk] ['weɪtɪli] .
' **You appear to have a very keen sense of humour , ' said Frederick weightily .**
- 你 出 现 到 有 一 个 非 常 敏 锐 的 感 觉 的 幽 默 , - 说 弗 雷 德 里 克 沉 重 地 . -

“看来你很有幽默感，”弗雷德里克严肃地说。

- [aɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['kʌbədʒ] .
' **It amuses you to be shut up in cupboards .**
- 它 娱 乐 你 到 是 关 闭 向 上 在 橱 柜 . -

“被关在橱柜里让你觉得很有趣。”

[aɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [em 'i:] [seɪ] -
' **It amuses you to hear me say** '
- 它 娱乐 你 到 听到 我 说 -

听到我说这些话，你觉得好笑吗.....

- [wel] , [its] [naɪs][tu:; tə][bi:; bi][ˈerɪb(ə)l][tu:; tə][get][sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
' **Well , it's nice to be able to get some amusement out of life , isn't it ?**
- 出色地 , 它是 好的 到 是 有能力的 到 得到 一些 娱乐 出去 的 生活 , 不是 它 ?

“嗯，生活中能找到一些乐趣总是件好事，不是吗？ ”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ɪ; jɪ] [ʌt] [em 'i:][ʌp][ɪn] [hɪr] ? -
' **Do you want to know why she shut me up in here ?** '
- 做 你 想 到 知道 为什么 她 关闭 我 向上 在 这里 ? -

你想知道她为什么把我关在这里吗？

- [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɜ:ri'ɑ:səti] .
' **I haven't the slightest curiosity** .
- 我 还没有 这 丝毫 好奇心 .

我一点也不好奇。

[waɪ] ? -
' **Why ?** '
- 为什么 ? -

为什么？ '

- [aɪ][fər'ga:t] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
' **I forgot where I was and lighted a cigarette** .
- 我 忘了 在哪里 我 曾是 和 照明 一个 卷烟 .

我忘了自己身在何处，然后点燃了一支烟。

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] ! -
' **Oh , my goodness !** '
- 哦 , 我的 善良 ! -

哦，我的天啊！ '

- [naʊ] [wʌt] ? -
' **Now what ?** '
- 现在 什么 ? -

“现在怎么办？ ”

- [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [maʊs] .
' **I thought I heard a mouse** .
- 我 想法 我 听到 一个 老鼠 .

我好像听到老鼠的声音。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [maɪs][ɪn] [ðɪs] ['kʌbərd] ? -
' **Do you think there are mice in this cupboard ?** '
- 做 你 思考 那里 是 小鼠 在 这 橱柜 ? -

你觉得这个橱柜里有老鼠吗？

- ['sɜ:rt(ə)nli] , - [sed] ['fredrɪk] .
' **Certainly , I said Frederick** .
- 当然 , - 说 弗雷德里克 .

“当然，”弗雷德里克说。

- ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
' **Dozens of them** . '
- 几十个 的 他们 . -

“几十个。”

[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ˈspesɪfaɪ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][maɪs] — [lɑːrdʒ] , [fæt] , [ˈslɪðəri] ,
He would have gone on to specify the kind of mice — large , fat , slithery ,
他 会 有 已消失 在 到 指定 这 种类 的 小鼠 — 大的 , 胖的 , 滑溜溜的 ,
[ˈæktɪv] [maɪs] :
active mice :
积极的 小鼠 :

他本会继续具体说明是哪种老鼠——体型大、肥胖、滑溜溜、活泼的老鼠：

[bʌt; bət][æɪ; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈægənaɪzɪŋli] [ɑːn][ðə; ði]
but at this juncture something hard and sharp took him agonizingly on the
但 在 这 契机 某物 难的 和 锋利的 采取 他 痛苦地 在 这
[ˈæŋk(ə)l] .
ankle .
踝 .

但就在这时，一个又硬又尖的东西狠狠地抽在了他的脚踝上，让他痛不欲生。

- [aʊt] ! - [kraɪd] [ˈfredrɪk] .
' Ouch ! ' cried Frederick .
- 哎哟 ! - 哭 弗雷德里克 .

“哎哟！”弗雷德里克叫道。

- [oʊ] , [aɪm] [ˈsɑːri] .
' Oh , I'm sorry .
- 哦 , 我是 对不起 .

“哦，对不起。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ? -
Was that you ? ' .
曾是 那 你 ? -

是你吗？

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . -
' It was . ' .
- 它 曾是 . -

“确实如此。”

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [maɪs] . -
' I was kicking about to discourage the mice . ' .
- 我 曾是 踢 关于 到 阻碍 这 小鼠 . -

“我踢来踢去是为了吓走老鼠。”

- [aɪ] [siː] . -
' I see . ' .
- 我 看 . -

‘我懂了。’

- [dɪd][aɪ ˈtiː][hɜːrt] [mʌt] ? -
' Did it hurt much ? ' .
- 做过 它 伤害 很多 ? -

“很疼吗？”

- [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈbleɪzɪz] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɪnˈkwærɪŋ] . -
' Only a trifle more than blazes , thank you for inquiring . ' .
- 仅有的 一个 琐事 更多的 比 火焰 , 感谢 你 为了 查询 . -

“只是比火焰多一点点而已，谢谢你的关心。”

- [aɪm] [ˈsɑːri] . -
' I'm sorry . ' .
- 我是 对不起 . -

‘对不起。’

- [soʊ][ˈeɪ ˈem][aɪ] . -
' **So am I** . '
- 所以 是 我 . -

'我也是。'

- [ˈeniweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] [ə; eɪ][ˈnæsti][dʒɑːr] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn]
' **Anyway , it would have given a mouse a nasty jar , if it had been one** . '
- 反正 , 它 会 有 给定 一个 老鼠 一个 可恶的 罐 , 如果 它 有 到过 一
,
,
,
,

总之，如果那是一只老鼠的话，那它肯定会给老鼠一个糟糕的惩罚。

[ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
wouldn't it ? '
- 不会 它 ? -

难道不是吗？

- [ðə; ði] [ʌ:k] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] . -
' **The shock , I should imagine , of a lifetime** . '
- 这 震惊 , 我 应该 想象 , 的 一个 寿命 . -

“我想，这应该是我一生中最震惊的事了。”

- [wel] , [aɪm] [ˈsɑːri] . -
' **Well , I'm sorry** . '
- 出色地 , 我是 对不起 . -

“哦，对不起。”

- [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .
' **Don't mention it** . '
- 不 提到 它 . -

别提了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈbrʊʊkən][ˈæŋk(ə)l] , [wen] -
Why should I worry about a broken ankle , when '
为什么 应该 我 担心 关于 一个 破碎的 踝 , 什么时候 -

我为什么要担心脚踝骨折呢.....

- [wen] [wʌt] ? -
' **When what ?** '
- 什么时候 什么 ? -

“什么时候？ ”

- [aɪ][fərˈɡɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] . -
' **I forgot what I was going to say** . '
- 我 忘了 什么 我 曾是 去 到 说 . -

“我忘了我本来要说什么。”

- [wen] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][ˈbrʊʊkən] ? -
' **When your heart is broken ?** '
- 什么时候 你的 心 是 破碎的 ? -

“当你心碎的时候？ ”

- [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ˈbrʊʊkən] . -
' **My heart is not broken** . '
- 我的 心 是 不是 破碎的 . -

“我的心没有破碎。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ˈfredrɪk] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈluːmɪnəsli] [klɪr] .
It was a point which Frederick wished to make luminously clear .
它 曾是 一个 观点 哪个 弗雷德里克 希望 到 制作 发光地 清除 .

这是弗雷德里克想要明确阐明的一点。

- [aɪ][eɪˈem] [geɪ] . . . ['hæpi]
' **I am gay** . . . **happy** . . . :
- 我 是 同性恋 . . . 快乐的

我是同性恋.....我很开心.....

[hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz] [ðɪs] [mæn] - ? -
Who the devil is this man Dillingwater ? '
WHO 这 魔鬼 是 这 男人 - ? -

这个迪林沃特到底是谁？

[hi:; hi] [kənˈklu:did] [əˈbrʌptli] .
he concluded abruptly .
他 结束 突然 .

他突然结束了谈话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔ:z] .
There was a momentary pause .
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

短暂的沉默之后。

- [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ][mæn] . -
' **Oh , just a man** . '
- 哦 , 只是 一个 男人 . -

“哦，只是个普通人。”

- [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] ? -
' **Where did you meet him ?** '
- 在哪里 做过 你 见面 他 ? -

你们在哪里认识的？

- [æt; ət][ðə; ði] - . -
' **At the Ponderbys** ' . '
- 在 这 - . -

“在庞德比家。”

- [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? -
' **Where did you get engaged to him ?** '
- 在哪里 做过 你 得到 已订婚的 到 他 ? -

“你们在哪里订婚的？ ”

- [æt; ət][ðə; ði] - . -
' **At the Ponderbys** ' . '
- 在 这 - . -

“在庞德比家。”

- [dɪd][ju:; jʊ] [peɪ] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] - , [ðen] ? -
' **Did you pay another visit to the Ponderbys , then ?** '
- 做过 你 支付 其他 访问 到 这 - , 然后 ? -

“那你后来又去拜访过庞德比一家吗？ ”

- [noʊ] . -
' **No** . '
- 不 . -

‘不。’

['fredrɪk] [tʃoʊkt] .
Frederick choked .
弗雷德里克 窒息 .

弗雷德里克噎住了。

- [wen] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][em 'i:] .
' **When you went to stay with the Ponderbys , you were engaged to me** .
- 什么时候 你 去 到 停留 和 这 - , 你 是 已订婚的 到 我 .

“你去庞德比家住的时候，你已经和我订婚了。”

[du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [broʊk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][em 'i:] , [met] [ðɪs]
Do you mean to say you broke off your engagement to me , met this
做 你 意思是 到 说 你 打破 离开 你的 订婚 到 我 , 遇见 这

- ,
Dillingwater ,

你是说你和我解除了婚约，然后遇到了这个迪林沃特？

[ænd; ənd][gɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈvɪzɪt] [ˈlæstɪŋ] [ˈberli] [tu:]
and got engaged to him all in the course of a single visit lasting barely two
和 得到 已订婚的 到 他 全部 在 这 课程 的 一个 单身的 访问 持久 仅仅 二

[wi:ks] ? -
weeks ? '
周 ? -

然后，在短短两周的访问期间，她就和他订婚了？

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

[ˈfredrɪk] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Frederick said nothing .
弗雷德里克 说 没有什么 .

弗雷德里克什么也没说。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][ˈleɪtər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] - [oʊ] , [ˈwʊmən] , [ˈwʊmən] ! -
It struck him later that he should have said ' Oh , Woman , Woman ! '
它 击 他 之后 那 他 应该 有 说 - 哦 , 女士 , 女士 ! -

他后来突然意识到，他当时应该说“哦，女人，女人！”

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but at the moment it did not occur to him .
但 在 这 片刻 它 做过 不是 发生 到 他 .

但他当时并没有想到这一点。

- [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [raɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [em 'i:] , - [sed] [dʒeɪn] .
' I don't see what right you have to criticize me , ' said Jane .
- 我 不 看 什么 正确的 你 有 到 批评 我 , - 说 简 .

“我不明白你有什么权利批评我，”简说道。

- [hu:] ['krɪtɪsaɪzd] [ju:; jʊ] ? -
' Who criticized you ? '
- WHO 批评 你 ? -

谁批评你了？

- [ju:; jʊ][dɪd] . -
' You did . '
- 你 做过 . -

“你做到了。”

- [wen] ? -
' When ? '
- 什么时候 ? -

'什么时候？ '

- [dʒʌst] [ðen] . -
' Just then . '
- 只是 然后 . -

就在那时。

- [aɪ][kɔːl] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] , - [kraɪd] [ˈfredrɪk] [ˈmʌlɪnər] ,
' **I call Heaven to witness** , ' **cried Frederick Mulliner** ,
- 我 称呼 天堂 到 证人 , - 哭 弗雷德里克 穆勒 ,

“我向上帝祈祷！”弗雷德里克·穆利纳喊道。

- [ðæt] [nɑːt][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːrd][hæv; həv][aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][maɪ] [əˈpɪnjən]
' **that not by so much as a single word have I hinted at my opinion**
- 那 不是 经过 所以 很多 作为 一个 单身的 单词 有 我 暗示 在 我的 观点

[ðæt] [jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [ɪz][ðə; ði][ˈvaɪlɪst][ænd; ænd][moʊst] [rɪˈvɔʊltɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [drɔːn]
that your conduct is the vilest and most revolting that has ever been drawn
那 你的 执行 是 这 最卑鄙的 和 最多 令人作呕的 那 有 曾经 到过 绘制

[tuː; tə][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
to my attention .
到 我的 注意力 .

“我从未以任何言语暗示过，我认为你的行为是我所见过的最卑鄙、最令人作呕的行为。”

[aɪ][ˈnevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [jʊr; jər][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈɑːkt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]
I never so much as suggested that your revelation had shocked me to the
我 绝不 所以 很多 作为 建议 那 你的 启示 有 震惊 我 到 这

[depθs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] . -
depths of my soul . '
深度 的 我的 灵魂 . -

我从未暗示过你的揭露让我感到震惊不已。

- [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .
' **Yes , you did** .
- 是的 , 你 做过 .

“是的，你做到了。”

[juː; jʊ] [snɪft] . -
You sniffed . '
你 嗅了嗅 . -

你吸了吸鼻子。

- [ɪf] [ˈbɪŋɡli] - [ɑːn] - [siː] [ɪz][nɑːt][ˈoʊpən][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [snɪft] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] , - [sed]
' **If Bingley - on - Sea is not open for being sniffed in at this season , ' said**
- 如果 宾利 - 在 - 海 是 不是 打开 为了 存在 嗅了嗅 在 在 这 季节 , - 说

[ˈfredrɪk] [ˈkəʊldli] ,
Frederick coldly ,
弗雷德里克 冷冷地 ,

“如果宾利海滨小镇本季不对外开放，”弗雷德里克冷冷地说，

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈɜːrliər] . -
' **I should have been informed earlier** . '
- 我 应该 有 到过 知情的 早些时候 . -

“我应该早点被告知。”

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][ɡet] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [aɪ] [laɪkt] [ænd; ænd][æz; əz] [kwɪk]
' **I had a perfect right to get engaged to anyone I liked and as quick**
- 我 有 一个 完美的 正确的 到 得到 已订婚的 到 任何人 我 喜欢 和 作为 快的

[æz; əz][aɪ] [laɪkt] ,
as I liked ,
作为 我 喜欢 ,

“我有完全的权利和任何我喜欢的人订婚，而且想什么时候订婚就什么时候订婚。”

[ˈæftər][ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)] [wei] [juː; jʊ] [brˈheɪvd] . -
after the abominable way you behaved . '
后 这 可恶 方式 你 表现 . -

你之前的行为如此令人发指。

- [ə'bə:mɪnəb(ə)l] [wei] [aɪ] [br'hervd] ？
' **Abominable way I behaved** ？
- 可恶 方式 我 表现 ？

“我的行为令人发指？”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ？ -
What do you mean ？ '
- 什么 做 你 意思是 ？ -

你是什么意思？ '

- [ju:; jʊ] [noʊ] . -
' **You know** . '
- 你 知道 . -

'你知道。'

- [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
' **Pardon me , I do not know** .
- 赦免 我 , 我 做 不是 知道 .

对不起，我不知道。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'lj(u):d] [tu:; tə][maɪ][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][taɪ][ju:; jʊ] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n]
If you are alluding to my refusal to wear the tie you bought for me on
如果 你 是 暗示 到 我的 拒绝 到 穿 这 领带 你 买 为了 我 在
[maɪ][læst] ['bɜ:rθdeɪ] ,
my last birthday ,
我的 最后的 生日 ,

如果你指的是我拒绝佩戴你上次生日送我的那条领带，

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [rɪ'pi:t] [maɪ] ['steɪtmənt] , [meɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðæt] ,
I can but repeat my statement , made to you at the time , that ,
我 能 但 重复 我的 陈述 , 制成 到 你 在 这 时间 , 那 ,

我只能重申我当时对你说过的话，那就是：

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][taɪ][noʊ] ['ʌpraɪt] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ]
apart from being the sort of tie no upright man would be seen dead in a ditch
除 从 存在 这 种类 的 领带 不 直立 男人 会 是 已见 死的 在 一个 沟
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

除了是那种任何一个正直的男人死在沟里都不会戴着领带之外，

[ɪts] ['kʌlərz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪklɪŋ] , [ˈæŋɡlɪŋ] ,
its colours were those of a Cycling , Angling ,
它是 颜色 是 那些 的 一个 骑自行车 , 钓鱼 ,

它的颜色是自行车、垂钓的颜色，

[ænd; ænd][dɑ:rt] - ['θroʊɪŋ] [klʌb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['membər] . -
and Dart - Throwing club of which I am not a member . '
- 和 镖 - 投掷 俱乐部 的 哪个 我 是 不是 一个 成员 . -

还有飞镖俱乐部，但我不是会员。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'lj(u):d] [tu:; tə] [ðæt] .
' **I am not alluding to that** .
- 我 是 不是 暗示 到 那 .

我并非暗示这一点。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - - [ænd; ænd][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [si:]
I mean the day I was going to the Ponderbys ' and you promised to see
我 意思是 这 天 我 曾是 去 到 这 - - 和 你 承诺 到 看
[em 'i:][ɔ:f] [æt; ət] ['pædɪŋtən] ,
me off at Paddington ,
我 离开 在 帕丁顿 ,

我是说，那天我要去庞德比家，你答应到帕丁顿车站送我。

我时大哪：「那雷德王死就追。」

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] .
' **It was like a blow over the head** .
- 它 曾是 喜欢 一个 吹 超过 这 头 .
“就像被人狠狠地打了一拳。”

[ˈsʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [snæp] [ɪn'saɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] -
Something seemed to snap inside me , and '
某物 似乎 到 折断 里面 我 , 和 -
我感觉体内有什么东西断裂了，然后.....

- [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ɔ:l] , - [sed] ['fredrɪk] .
' **I can explain all , ' said Frederick** .
- 我 能 解释 全部 , - 说 弗雷德里克 .
“我可以解释一切,”弗雷德里克说。

[ˈdʒeɪnz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [kəʊld] .
Jane's voice in the darkness was cold .
简的 嗓音 在 这 黑暗 曾是 寒冷的 .
黑暗中，简的声音冰冷刺骨。

- [ɪk'spleɪn] ? -
' **Explain ?** '
- 解释 ? -
'解释? '

[ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .
她说。

- [ɪk'spleɪn] , - [sed] ['fredrɪk] .
' **Explain , ' said Frederick** .
- 解释 , - 说 弗雷德里克 .
“解释一下,”弗雷德里克说。

- [ɔ:l] ? -
' **All ?** '
- 全部 ? -
'全部? '

- [ɔ:l] . -
' **All** . '
- 全部 . -
'全部。 '

[dʒeɪn] [kɒft] .
Jane coughed .
简 咳嗽 .
简咳嗽了一声。

- [bɪ'fɔ:r] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' **Before beginning , ' she said** ,
- 前 开始 , - 她 说 ,
“开始之前,”她说。

- [du:] [nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fi:meɪl] ['relətɪvz] [baɪ] [saɪt] . -
' **do not forget that I know every one of your female relatives by sight** . '
- 做 不是 忘记 那 我 知道 每一个 一 的 你的 女性 亲属 经过 视线 . -
“别忘了，你的所有女性亲戚我都认识。”

- [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [maɪ] ['fi:meɪl] ['relətɪvz] . -
' **I don't want to talk about my female relatives** . '
- 我 不 想 到 讲话 关于 我的 女性 亲属 . -
“我不想谈论我的女性亲属。”

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:, jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:, tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:, ʃɪ][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æn; ən] [ænt]
' **I thought you were going to say that she was one of them — an aunt**
- 我 想法 你 是 去 到 说 那 她 曾是 一 的 他们 一 一个 阿姨
[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] . -
or something . '
或者 某物 . -

“我还以为你会说她是他们中的一员——比如阿姨之类的。”

- [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
' **Nothing of the kind** .
- 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[ʃi:, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈvju:] [stɑ:r] .
She was a revue star .
她 曾是 一个 评论 星星 .

她曾是歌舞表演明星。

[ju:, jʊ] [ˈpra:bəbli] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [kɔ:ld] [tu:t] - [tu:t] . -
You probably saw her in a piece called Toot - Toot . '
你 大概 锯 她 在 一个 片 称为 嘟 - 嘟 . -

你可能在一部名为《嘟嘟》的影片中见过她。

- [ænd; ɛnd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][æɪn; ən][ˌekspləˈneɪ](ə)n] ! -
' **And that is your idea of an explanation !** '
- 和 那 是 你的 主意 的 一个 解释 ! -

“这就是你所谓的解释！ ”

[ˈfredrɪk] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər] [ˈsaɪləns] .
Frederick raised his hand for silence .
弗雷德里克 提高 他的 手 为了 沉默 .

弗雷德里克举手示意大家安静。

[riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃi:, ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [aɪˈti:] , [hi:, hi] [ˈloʊəɪd] [aɪˈti:] [əˈɡen] .
Realizing that she could not see it , he lowered it again .
意识到 那 她 可以 不是 看 它 , 他 降低 它 再次 .

意识到她看不见，他又把镜子放低了。

- [dʒeɪn] , - [hi:, hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [θɹɑ:bɪŋ] [vɔɪs] ,
' **Jane , he said in a low , throbbing voice** ,
- 简 , - 他 说 在 一个 低的 , 悸动 嗓音 ,

“简,”他低声说道，声音颤抖而沙哑。

- [kæn; kən][ju:, jʊ][kæst][jʊr; jər][maɪnd] [bæk] [tu:, tə][ə; eɪ] [ˈmɔ:rniŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [wi:, wi] [wɔ:kt] ,
' **can you cast your mind back to a morning in the spring when we walked** ,
- 能 你 投掷 你的 头脑 后退 到 一个 早晨 在 这 春天 什么时候 我们 步行 ,

你能回忆起春天的一个早晨，我们一起散步的情景吗？

[ju:, jʊ][ænd; ɛnd][aɪ] , [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈɡɑ:dnz] ?
you and I , in Kensington Gardens ?
你 和 我 , 在 肯辛顿 花园 ?

你和我，在肯辛顿花园？

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪmpɪd] [blu:] [flekt] [wið; wiθ] [ˈfli:si] [klaʊdz] ,
The sun shone brightly , the sky was a limpid blue flecked with fleecy clouds ,
这 太阳 闪耀 明亮地 , 这 天空 曾是 一个 清澈的 蓝色的 有斑点的 和 羊毛 云 ,

阳光灿烂，天空湛蓝清澈，点缀着朵朵白云。

[ænd; ɛnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ðer; ðər] [blu:] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [bri:z] -
and from the west there blew a gentle breeze '
和 从 这 西方 那里 吹 一个 温和的 微风 -

西边吹来一阵微风.....

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [melt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] -
- **If you think you can melt me with that sort of** -
- 如果 你 思考 你 能 融化 我 和 那 种类 的 -

“如果你以为你能用那种方式融化我.....”

- [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
- **Nothing of the kind** .
- 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə][wʌz; wəz] [ðɪs] .
What I was leading up to was this .
什么 我 曾是 领导 向上 到 曾是 这 .

我之前想说的是这个。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ˈsnʌflɪŋ] [ʌp][tuː; tə][juː ˈes][ə; eɪ] [smɔːl]
As we walked , you and I , there came snuffling up to us a small
作为 我们 步行 , 你 和 我 , 那里 来了 抽泣 向上 到 我们 一个 小的
[piːkɪˈniːz] [dɔːg] .
Pekinese dog .
北京人 狗 .

你和我边走边聊，这时一只小北京犬嗅着鼻子朝我们走来。

[aɪ ˈtiː] [left] [ˌem ˈiː] , [aɪ][ædˈmɪt] , [kwɔɪt] [koʊld] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [went] [ˈɪntuː] [ˈekstəsi] :
It left me , I admit , quite cold , but you went into ecstasies :
它 左边 我 , 我 承认 , 相当 寒冷的 , 但 你 去 进入 狂喜 :

我承认，这让我感觉很冷漠，但你却欣喜若狂：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] ,
and from that moment I had but one mission in life ,
和 从 那 片刻 我 有 但 一 使命 在 生活 ,
从那一刻起，我的人生就只剩下一个目标了。

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [huː] [ðæt] [piːk] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ænd; ənd] [baɪ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
to discover who that Peke belonged to and buy it for you .
到 发现 WHO 那 北京 属于 到 和 买 它 为了 你 .

查明那只北京犬的主人是谁，然后把它买下来送给你。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][moʊst] [ɪgˈzɔːstɪv] [ɪnˈkwaɪəɪz] , [aɪ] [trækt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [daʊn] .
And after the most exhaustive inquiries , I tracked the animal down .
和 后 这 最多 详尽的 查询 , 我 已追踪 这 动物 向下 .

经过最详尽的调查，我终于找到了这只动物。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɔːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪn] [huːz] [ˈkʌmpəni] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈlʌntʃɪŋ] —
It was the property of the lady in whose company you saw me lunching —
它 曾是 这 财产 的 这 女士 在 谁 公司 你 锯 我 午餐 —
[ˈlaɪtli] ,
lightly ,
轻轻 ,

那是你刚才看到我和她一起吃午饭的那位女士的财产——吃得很轻松。

[nɔːt] [gɔːdʒɪŋ] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɜːrkli] [ðæt] [deɪ] .
not gorging — at the Berkeley that day .
不是 暴饮暴食 — 在 这 伯克利 那 天 .

那天在伯克利，我并没有暴饮暴食。

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I managed to get an introduction to her ,
我 管理 到 得到 一个 介绍 到 她 ,

我设法认识了她。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ɔfə'z] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g] .
and immediately began to make offers to her for the dog .
和 立即地 开始 到 制作 优惠 到 她 为了 这 狗 .
然后立即开始向她提出购买这只狗的报价。

[ˈmʌni] [wʌz; wəz][noʊ][ɔ:bdʒekt][tu:; tə][em 'i:] .
Money was no object to me .
钱 曾是 不 目的 到 我 .
钱对我来说不是问题。

[ɔ:l] [aɪ] [wiʃt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bi:st] [ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] [laɪt] [ʌp] .
All I wished was to put the little beast in your arms and see your face light up .
全部 我 希望 曾是 到 放 这 小的 兽 在 你的 武器 和 看 你的 脸 光 向上 .
我只希望把这小家伙放在你怀里，看到你脸上绽放的笑容。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
It was to be a surprise .
它 曾是 到 是 一个 惊喜 .
这原本是想给大家一个惊喜。

[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['fəʊnd] ,
That morning the woman phoned ,
那 早晨 这 女士 电话 ,
那天早上，那名女子打来了电话。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['præktɪkli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪtɪst] [bɪd] ,
and said that she had practically decided to close with my latest bid ,
和 说 那 她 有 几乎 决定 到 关闭 和 我的 最新的 出价 ,
并表示她实际上已经决定接受我的最新报价。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ?
and would I take her to lunch and discuss the matter ?
和 会 我 拿 她 到 午餐 和 讨论 这 事情 ?
那我该带她去吃午饭，然后讨论这件事吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æɡəni] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [rɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [æt; ət] ['pædɪŋtən] ,
It was agony to have to ring you up and tell you that I could not see you off at Paddington ,
它 曾是 痛苦 到 有 到 戒指 你 向上 和 告诉 你 那 我 可以 不是 看 你 离开 在 帕丁顿 ,
打电话告诉你我不能在帕丁顿送你，真是太痛苦了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
but it had to be done .
但 它 有 到 是 完毕 .
但这件事必须要做。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æŋɡwɪʃ] ['hævɪŋ] [tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['haɪli] - ['kʌlərd] [ˈfi:meɪl] ['telɪŋ] [em 'i:] [haʊ] [ðə; ði] [kə'mi:diən] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɜ:r; həɹ][bɪɡ] ['hʌmbər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][læst] [ʃoʊ] [baɪ] ['stændɪŋ] [ʌp] - [stɛɪdʒ][ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪŋk] ,
It was anguish having to sit for two hours listening to that highly - coloured female telling me how the comedian had ruined her big number in her last show by standing up - stage and pretending to drink ink ,
它 曾是 痛苦 拥有 到 坐 为了 二 小时 聆听 到 那 高度 - 有色 女性 讲述 我 如何 这 喜剧演员 有 毁坏 她 大的 数字 在 她 最后的 展示 经过 常设 向上 - 阶段 和 假装 到 喝 墨水 ,
被迫坐了两个小时，听那个穿着艳丽衣服的女人讲述那个喜剧演员如何在她上一场演出中毁了她的重头戏——他站在舞台后面假装喝墨水。这真是令人痛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:] .
but that had to be done too .
但 那 有 到 是 完毕 也 .

但那也是必须做的。

[aɪ][bɪt][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [θru:]
I bit the bullet and saw it through
我 少量 这 子弹 和 锯 它 通过

我咬紧牙关，坚持了下来。

[ænd; ənd][aɪ][gɔ:t][ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [æftər'nu:n] .
and I got the dog that afternoon .
和 我 得到 这 狗 那 下午 .

那天下午我就把狗接回来了。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [jɔr; jər] ['letər] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] . -
And next morning I received your letter breaking off the engagement . ' -
和 下一个 早晨 我 已收到 你的 信 打破 离开 这 订婚 . -

第二天早上我就收到了你解除婚约的信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

- [ɪz] [ðɪs] [tru:] ? - [sed] [dʒeɪn] .
' Is this true ? ' said Jane .
- 是 这 真的 ? - 说 简 .

“这是真的吗？”简问道。

- [kwɔɪt] [tru:] . -
' Quite true . ' -
- 相当 真的 . -

“确实如此。”

- [aɪ 'ti:] [saʊndz] [tu:] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][aɪ 'ti:] ? — [tu:] ['fraɪtʃəli] ['prɔ:bəb(ə)l] .
' It sounds too — how shall I put it ? — too frightfully probable .
- 它 声音 也 — 如何 将 我 放 它 ? — 也 可怕地 可能 .

“这听起来太——该怎么说呢？——太有可能了，简直可怕。”

[lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ! -
Look me in the face ! ' -
看 我 在 这 脸 ! -

看着我的眼睛！

- [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [aɪ][kɑ:nt] [si:] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [frʌnt]
' What's the good of looking you in the face when I can't see an inch in front
- 是什么 这 好的 的 寻找 你 在 这 脸 什么时候 我 不能 看 一个 英寸 在 正面

[ʌv; əv][em 'i:] ? -
of me ? ' -
的 我 ? -

“我眼前连一寸都看不清，跟你对视又有什么用呢？”

- [wel] , [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] ? -
' Well , is it true ? ' -
- 出色地 , 是 它 真的 ? -

“嗯，这是真的吗？”

- ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] . -
' Certainly it is true . ' -
- 当然 它 是 真的 . -

“这当然是真的。”

- [kæŋ; kən][juː; jʊ] [prəˈduːs] [ðə; ði] [pi:k] ? -
' **Can you produce the Peke ?** '
- 能 你 生产 这 北京 ? -

你能培育出北京犬吗？

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][aɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , - [sed] ['fredrɪk] ['stɪfli] .
' **I have not got it on my person , ' said Frederick stiffly .**
- 我 有 不是 得到 它 在 我的 人 , - 说 弗雷德里克 僵硬地 .

“我身上没带，”弗雷德里克生硬地说。

- [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][maɪ] [flæt] , [ˈpraːbəbli] ['tʃuːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [rʌg] .
' **But it is at my flat , probably chewing up a valuable rug .**
- 但 它 是 在 我的 平坦的 , 大概 咀嚼 向上 一个 有价值的 小地毯 .

但它现在在我公寓里，可能正在啃咬一张贵重的地毯。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'tiː][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] . -
' **I will give it you for a wedding present .** '
我 将要 给 它 你 为了 一个 婚礼 展示 . -

我会把它作为结婚礼物送给你。

- [oʊ] , ['fredi] ! -
' **Oh , Freddie !** '
- 哦 , 弗雷迪 ! -

“哦，弗雷迪！ ”

- [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] , - [rɪˈpiːtɪd] ['fredrɪk] , [ðə; ði][wɜːrdz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk]
' **A wedding present , ' repeated Frederick , though the words stuck in his throat like**
- 一个 婚礼 展示 , - 重复 弗雷德里克 , 尽管 这 字 卡住 在 他的 喉 喜欢
[ˈpæt(ə)nt] [əˈmerɪkən] [helθ] - ['sɪriəl] .
' **patent American health - cereal .**
专利 美国人 健康 - 谷物 .

“结婚礼物，”弗雷德里克重复道，但这些话却像美国专利健康麦片一样卡在他的喉咙里。

- [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . -
' **But I'm not going to be married .** '
- 但 我是 不是 去 到 是 已婚 . -

“但我不会结婚。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

认识一下穆利纳先生(Meet Mr Mulliner)

第9/11页

- [jʊə(r)] — [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? -
' **You're — what did you say ?** '
- 你是 — 什么 做过 你 说 ? -

“你——你说什么？”

- [aɪm][nɑ:tɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] . -
' **I'm not going to be married .** '
- 我是 不是 去 到 是 已婚 . -

“我不会结婚。”

- [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] ? -
' **But what of Dillingwater ?** '
- 但 什么 的 - ? -

“但是迪林沃特的情况如何呢？”

- [ðæts] [ɔ:f] . -
' **That's off .** '
- 那就是 离开 . -

“那关掉了。”

- [ɔ:f] ? -
' **Off ?** '
- 离开 ? -

'离开？'

- [ɔ:f] , - [sed] [dʒeɪn]['fɜ:rmlɪ] .
' **Off , said Jane firmly .** '
- 离开 , - 说 简 牢牢 .

“走开,”简坚定地说。

- [aɪ]['oʊnli][gɑ:tɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [pi:k] .
' **I only got engaged to him out of pique .** '
- 我 仅有的 得到 已订婚的 到 他 出去 的 激起 .

“我当时只是出于一时冲动才和他订婚的。”

[aɪ] [θɔ:tɪ] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
I thought I could go through with it ,
我 想法 我 可以 去 通过 和 它 ,

我以为我能做到，

[ˈbəʊɪŋ] [maɪ'self][ʌp][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [skɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:f][ju:; jʊ] ,
buoying myself up by thinking what a score it would be off you ,
浮力 我 向上 经过 思维 什么 一个 分数 它 会 是 离开 你 ,

我安慰自己说，如果赢了你，我会得多少分啊。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] [pi:tɪ] [ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə]['weɪvər] .
but one morning I saw him eating a peach and I began to waver .
但 一 早晨 我 锯 他 吃 一个 桃 和 我 开始 到 动摇 .

但有一天早上，我看到他在吃桃子，我的心开始动摇了。

[hi:; hi] [splæʃt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪ,braʊz] .
He splashed himself to the eyebrows .
他 溅起 他自己 到 这 眉毛 .

他溅起的水花一直淹到眉毛。

[ænd; ənd][dʒʌst][æftər][ðæt][aɪ][faʊnd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][trɪk][ʌv; əv][ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
And just after that I found that he had a trick of making a sort of
和 只是 后 那 我 成立 那 他 有 一个 诡计 的 制作 一个 种类 的
[ˈfʌni][nɔɪz][wen][hiː; hi][dræŋk][ˈkɔːfi] .
funny noise when he drank coffee .
有趣的 噪音 什么时候 他 喝 咖啡 .

之后不久，我发现他喝咖啡时会发出一种滑稽的声音，这算是他的一个小窍门。

[aɪ][wʊd][sɪt][ɑːn][ðə; ði][ʌðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrekfəst][ˈteɪbl] ,
I would sit on the other side of the breakfast table ,
我 会 坐 在 这 其他 边 的 这 早餐 桌子 ,
我会坐在早餐桌的另一边，

[ˈlʊkɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈseɪɪŋ][tuː; tə][maɪˈself]"[naʊ][kʌmz][ðə; ði][ˈfʌni][nɔɪz] !
looking at him and saying to myself " Now comes the funny noise !
寻找 在 他 和 说 到 我 " 现在 来 这 有趣的 噪音 !
看着他，我心想：“现在要发出奇怪的声音了！ ”

"[ænd; ənd][wen][aɪ][θɔːt][ʌv; əv][ˈduːɪŋ][ðæt][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][sɔːt][ðæt][ðə; ði]
"**and when I thought of doing that all the rest of my life I saw that the**
" 和 什么时候 我 想法 的 正在做 那 全部 这 休息 的 我的 生活 我 锯 那 这
[skiːm][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] .
scheme was impossible .
方案 曾是 不可能的 .
“当我想到要用这种方式度过余生时，我意识到这个计划是不可能的。”

[soʊ][aɪ][brʊk][ɔːf][ðə; ði][ɪnˈɡeɪdʒmənt] . -
So I broke off the engagement . '
所以 我 打破 离开 这 订婚 . -
所以我解除了婚约。

[ˈfredrɪk][gɑːspt] .
Frederick gasped .
弗雷德里克 倒吸一口气 .
弗雷德里克倒吸了一口气。

-[dʒeɪn] ! -
'**Jane ! '**
- 简 ! -
“简！ ”

[hiː; hi][grəʊpt][aʊt] , [faʊnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][druː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He groped out , found her , and drew her into his arms .
他 摸索 出去 , 成立 她 , 和 画 她 进入 他的 武器 .
他摸索着找到了她，并将她拥入怀中。

-[ˈfredi] ! -
'**Freddie ! '**
- 弗雷迪 ! -
“弗雷迪！ ”

-[dʒeɪn] ! -
'**Jane ! '**
- 简 ! -
“简！ ”

-[ˈfredi] ! -
'**Freddie ! '**
- 弗雷迪 ! -
“弗雷迪！ ”

- [dʒeɪn] ! -
' **Jane** ! '
- 简 ! -

“简！ ”

- [ˈfredi] ! -
' **Freddie** ! '
- 弗雷迪 ! -

“弗雷迪！ ”

- [dʒeɪn] ! -
' **Jane** ! '
- 简 ! -

“简！ ”

[ɑːn][ðə; ði][ˈpæn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] ['səʊndɪd] [æn; ən] [əˈθɔːrətɪtɪv] [ræp] .
On the panel of the door there sounded an authoritative rap .
在 这 控制板 的 这 门 那里 听起来 一个 权威性 说唱 .

门板上传来一声沉稳有力的敲击声。

[θruː] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [spoʊk] [æn; ən] [əˈθɔːrətɪtɪv] [vɔɪs] , [ˈslɑːtli] [krækt] [baɪ][eɪdʒ][bʌt; bət] [fʊl] ,
Through it there spoke an authoritative voice , slightly cracked by age but full ,
通过 它 那里 辐 一个 权威性 嗓音 , 轻微地 裂纹 经过 年龄 但 满的 ,
[nevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

从中传来一个权威的声音，虽然因年老而略显沙哑，但依然饱满清晰。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [wɪl] [stænd][noʊ] [ˈnɑːnsens] .
of the spirit that will stand no nonsense .
的 这 精神 那 将要 站立 不 废话 .

那种绝不容忍胡闹的精神。

- [ˈmæstər] [ˈfredrɪk] . -
' **Master Frederick** . '
- 掌握 弗雷德里克 . -

“弗雷德里克少爷。”

- [həˈloʊ] ? -
' **Hullo ?** '
- 你好 ? -

“你好？ ”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gʊd] [naʊ] ? -
' **Are you good now ?** '
- 是 你 好的 现在 ? -

你现在好些了吗？

- [juː; jʊ][bet][aɪm] [gʊd] . -
' **You bet I'm good** . '
- 你 赌注 我是 好的 . -

“当然没问题。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [mɪs] [dʒeɪn][ə; eɪ][naɪs] [kɪs] ? -
' **Will you give Miss Jane a nice kiss ?** '
- 将要 你 给 错过 简 一个 好的 吻 ? -

“你愿意给简小姐一个吻吗？ ”

- [aɪ] [wɪl] [duː] , - [sed] ['fredrɪk] ['mʌlɪnər] , [ɪn'θuːziæzəm] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)l] , - [dʒʌst] [ðæt]
' **I will do** , ' **said Frederick Mulliner , enthusiasm ringing in every syllable , ' just that**
- 我 将要 做 , - 说 弗雷德里克 穆勒 , 热情 铃声 在 每一个 音节 , - 只是 那
['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! -
little thing ! '
小的 事物 ! -

“我会做的,”弗雷德里克·穆利纳说道, 语气中充满了热情, “就做这件小事! ”

- [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [aʊt] , - [sed] [nɜːrs] ['wɪlks] .
' **Then you may come out** , ' **said Nurse Wilks** .
- 然后 你 可能 来 出去 , - 说 护士 威尔克斯 .

“那你就可以出来了,”威尔克斯护士说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɔɪld] [juː; jʊ] [tuː] [mɔːr] [egz] . -
' **I have boiled you two more eggs** . '
- 我 有 煮沸 你 二 更多的 鸡蛋 . -

“我又给你煮了两个鸡蛋。”

['fredrɪk] [peɪld] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Frederick paled , but only for an instant .
弗雷德里克 苍白 , 但 仅有的 为了 一个 立即的 .

弗雷德里克脸色苍白, 但只是一瞬间。

[wʌt] [dɪd] ['eniθɪŋ] ['mætər] [naʊ] ?
What did anything matter now ?
什么 做过 任何事物 事情 现在 ?

现在这一切还有意义吗?

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][set][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][laɪn] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,
His lips were set in a firm line , and his voice , when he spoke ,
他的 嘴唇 是 放 在 一个 公司 线 , 和 他的 嗓音 , 什么时候 他 辐 ,
他嘴唇紧抿成一条线, 说话时声音低沉有力。

[wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ænd] ['stedi] .
was calm and steady .
曾是 冷静的 和 稳定的 .

冷静沉着。

- [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] . [eɪt]
' **Lead me to them , ' he said . 8**
- 带领 我 到 他们 , - 他 说 . 8

“带我去找他们,”他说。8

[ðə; ðɪ] ['roʊməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌlb] - ['skwiːzər]
THE ROMANCE OF A BULB - SQUEEZER
这 浪漫 的 一个 电灯泡 - 挤压器

挤灯泡的浪漫故事

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkli] ['peɪpər][ɪn][ðə; ðɪ][bəːr] - ['pɑːrlər]
Somebody had left a copy of an illustrated weekly paper in the bar - parlour
某人 有 左边 一个 复制 的 一个 插图 每周 纸 在 这 酒吧 - 客厅

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æŋgləz] - [rest] ;
of the Anglers ' Rest ;
的 这 垂钓者 - 休息 ;

有人在垂钓者休憩处的酒吧里留下了一份带插图的周报;

[ænd; ænd] , ['glænsɪŋ] [θruː] [aɪ 'tiː] ,
and , glancing through it ,
和 , 瞥了一眼 通过 它 ,

粗略地翻阅了一下,

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][naɪnθ] [fʊl] - [peɪdʒ] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['mju:zɪk(ə)l] - ['kɑ:mədi]
I came upon the ninth full - page photograph of a celebrated musical - comedy
我 来了 之上 这 第九 满的 - 页 照片 的 一个 著名 音乐 - 喜剧
[ˈæktɹəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['wenzdeɪ] .
actress that I had seen since the preceding Wednesday .
演员 那 我 有 已见 自从 这 前 周三 .

这是我自上周三以来看到的第九张著名音乐喜剧女演员的整版照片。

[ðɪs] [wʌn] [ʃʊd] [hɜ:r; həɹ] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:rtli] ['ʊʊvəɹ][hɜ:r; həɹ] ['ʃʊldəɹ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rouz] [brɪ'twi:n]
This one showed her looking archly over her shoulder with a rose between
这 一 显示 她 寻找 傲慢的 超过 她 肩膀 和 一个 玫瑰 之间
[hɜ:r; həɹ] [ti:θ] ,
her teeth ,
她 牙齿 ,

这张照片中，她嘴里叼着一朵玫瑰，傲然回头看向前方。

[ænd; ænd][aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði][pɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)][frʌm; frəm][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] .
and I flung the periodical from me with a stifled cry .
和 我 扔 这 期刊 从 我 和 一个 窒息 哭 .

我压抑着声音，把那本杂志扔了出去。

- [tʌt] , [tʌt] ! - [sed] ['mɪstəɹ] ['mʌlɪnəɹ] , [rɪ'pru:vɪŋli] .
' Tut , tut ! ' said Mr Mulliner , reprovingly .
- 图坦卡蒙 , 教程 ! - 说 先生 穆勒 , 责备地 .

“啧啧！”穆利纳先生责备地说。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'laʊ] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] [ə'fekt] [ju:; jʊ][soʊ] ['di:pli] .
' You must not allow these things to affect you so deeply .
- 你 必须 不是 允许 这些 事物 到 影响 你 所以 深 .

你千万不要让这些事情对你产生如此深远的影响。

[rɪ'membəɹ] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['æktɹəsɪz] - ['fəutəgræfs] [ðæt] ['mætəɹ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [wɪt]
Remember , it is not actresses ' photographs that matter , but the courage which
记住 , 它 是 不是 女演员 - 照片 那 事情 , 但 这 勇气 哪个
[wi; wi] [brɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] . -
we bring to them . ' .
我们 带来 到 他们 . -

记住，重要的不是女演员的照片，而是我们赋予她们的勇气。

[hi:; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [ska:tʃ] .
He sipped his hot Scotch .
他 啜饮 他的 热的 苏格兰威士忌 .

他抿了一口热苏格兰威士忌。

[aɪ] ['wʌndəɹ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evəɹ] [rɪ'flektɪd] ([hi:; hi] [sed] ['greɪvli]) [wʌt] [laɪf][mʌst; məst][bi:; bi] [laɪk]
I wonder if you have ever reflected (he said gravely) what life must be like
我 想知道 如果 你 有 曾经 反映 (他 说 严重地) 什么 生活 必须 是 喜欢
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][men] [hu:z] [treɪd] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ði:z] ['pɪktʃəɹz] ?
for the men whose trade it is to make these pictures ?
为了 这 男人 谁 贸易 它 是 到 制作 这些 图片 ?

“我不知道你是否曾经思考过（他严肃地说），那些以拍摄这些照片为生的人的生活是怎样的？”

[stə'tɪstɪks] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði] [tu:] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɪtʃ] [li:st] [ɔ:f(ə)n] ['mæri] [ɑ:r; ər]
Statistics show that the two classes of the community which least often marry are
统计数据 展示 那 这 二 课程 的 这 社区 哪个 至少 经常 结婚 是
['mɪlk,mən] [ænd; ənd] ['fæj(ə)nəb(ə)l] [fə'tɑgrəfəs] — ['mɪlk,mən] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [si:] ['wɪmɪn] [tu:]
milkmen and fashionable photographers — milkmen because they see women too
送奶工 和 时髦 摄影师 — 送奶工 因为 他们 看 女性 也
[ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
early in the morning ,
早期的 在 这 早晨 ,

统计数据显示，社会上结婚率最低的两个阶层是送奶工和时尚摄影师——送奶工结婚率最低是因为他们清晨接触女性的时间太早了。

[ænd; ənd] ['fæj(ə)nəb(ə)l] [fə'tɑgrəfəs] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ðər] [deɪz] [ɑ:r; ər] [spent] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr]
and fashionable photographers because their days are spent in an atmosphere
和 时髦 摄影师 因为 他们的 天 是 花费 在 一个 气氛
[ʌv; əv] ['femənɪn] ['lʌvlinəs] [soʊ] [mə'nɑ:tənəs] [ðæt] [ðeɪ] [br'kʌm] ['sɜ:fitɪd] [ænd; ənd] [mə'rouəs] .
of feminine loveliness so monotonous that they become surfeited and morose .
的 女性 可爱 所以 单调 那 他们 变得 过量 和 忧郁 .
而时尚摄影师们则是因为整天生活在单调乏味的女性魅力氛围中而感到厌倦和忧郁。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['wɜ:rkərz] [hu:m] [aɪ] ['pɪti] [mɔ:r] [sɪn'sɪrli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I know of none of the world's workers whom I pity more sincerely than the
我 知道 的 没有任何 的 这 世界的 工人 谁 我 遗憾 更多的 真挚地 比 这
['fæj(ə)nəb(ə)l] [fə'tɑ:grəfər] ;
fashionable photographer ;
时髦 摄影师 ;
在所有劳动者中，我最同情的莫过于那位时髦的摄影师；

[ænd; ənd] [jet] — [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [stroʊks] [ʌv; əv]['aɪrəni] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [mæn]
and yet — by one of those strokes of irony which make the thoughtful man
和 然而 — 经过 — 的 那些 笔画 的 讽刺 哪个 制作 这 周到 男人
[ˈweɪvər] [brɪ'twi:n] [sɑ:r'dɑ:nɪk] ['læftər] [ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪk] [tərz] — [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][æm'bɪ(ə)n][ʌv; əv]
waver between sardonic laughter and sympathetic tears — it is the ambition of
动摇 之间 讽刺的 笑声 和 交感神经 眼泪 — 它 是 这 志向 的
[ˈevri] [ˈjʌŋstər] [hu:] [ˈentərz][ðə; ði] [prəˈfej(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə] [br'kʌm] [wʌn] .
every youngster who enters the profession some day to become one .
每一个 青少年 WHO 进入 这 职业 一些 天 到 变得 — .
然而——颇具讽刺意味的是，这让深思熟虑的人在嘲讽的笑声和同情的眼泪之间摇摆不定——每个进入这个行业的年轻人都有着这样的抱负：将来成为一名这样的人。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [ju:; jʊ] [si:] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [fə'tɑ:grəfər] [ɪz] [ˈsɔ:rli] [ə'prest]
At the outset of his career , you see , a young photographer is sorely oppressed
在 这 开端 的 他的 职业 , 你 看 , 一个 年轻的 摄影师 是 非常 受压迫者
[baɪ]['hju:mən] [ˈgɑ:gɔɪlz] :
by human gargoyles :
经过 人类 石像鬼 :
你看，在他职业生涯的初期，一位年轻摄影师深受那些自以为是、目光短浅的人的压迫：

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ðɪs] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [preɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] .
and gradually this begins to prey upon his nerves .
和 逐步地 这 开始 到 猎物 之上 他的 神经 .
渐渐地，这件事开始让他神经紧张。

- [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] , - [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['klærəns] ['seɪɪŋ] ,
' Why is it , ' I remember my cousin Clarence saying ,
- 为什么 是 它 , - 我 记住 我的 表哥 克拉伦斯 说 ,
“为什么会这样？”我记得我的表弟克拉伦斯这样问过。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
after he had been about a year in the business ,
后 他 有 到过 关于 一个 年 在 这 商业 ,
在他入行大约一年后，

- [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [ˈmɪs,fɪts] [wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfʊtə,græft] ?
- **that all these misfits want to be photographed ?**
- 那 全部 这些 格格不入的人 想 到 是 拍摄 ？

“所有这些格格不入的人都想被拍照？”

[waɪ] [du:] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [ju:; jə] [wəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðeɪ] [wəd] [bi:; bi] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə]
Why do men with faces which you would have thought they would be anxious to
为什么 做 男人 和 面孔 哪个 你 会 有 想法 他们 会 是 焦虑的 到
[hʌʃ] [ʌp] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstru:n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑ:n] [ˈwa:t,nɑ:ts] [ænd; ənd][ɪn] [ˈælbəmz] ?
hush up wish to be strewn about the country on whatnots and in albums ?
嘘 向上 希望 到 是 散落的 关于 这 国家 在 杂物 和 在 专辑 ？

为什么有些男人，明明应该很想掩盖自己的容貌，却希望自己的照片出现在全国各地的各种小玩意儿和相册里？

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɑ:rdər] [ænd; ənd][ɪnˈθu:ziæzəm] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈi:gər] [soʊl] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ]
I started out full of ardour and enthusiasm , and my eager soul is being
我 开始 出去 满的 的 热情 和 热情 , 和 我的 渴望的 灵魂 是 存在
[krʌʃt] .
crushed .
碎 .

我当初满怀热情和干劲，如今却满腔热血，心灰意冷。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ˈtu:tn] [i:st] [keɪm] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] .
This morning the Mayor of Tooting East came to make an appointment .
这 早晨 这 市长 的 图廷 东方 来了 到 制作 一个 预约 .

今天上午，图廷东区市长前来赴约。

[hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [təˈma:roʊ] [æftərˈnu:n] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [kɑ:kt] [hæt][ænd; ənd] [roʊbz]
He is coming tomorrow afternoon to be taken in his cocked hat and robes
他 是 未来 明天 下午 到 是 已采取 在 他的 上膛 帽子 和 长袍
[ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] ;
of office ;
的 办公室 ;

他将于明日下午前来，届时将戴上三角帽，穿上官袍接受接见；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [æbsəˈlu:tli] [noʊ][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt]
and there is absolutely no excuse for a man with a face like that
和 那里 是 绝对地 不 原谅 为了 一个 男人 和 一个 脸 喜欢 那
[pərˈpetʃueɪtn] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
perpetuating his features .
延续 他的 特征 .

长着那样一张脸的男人，绝对没有任何理由继续保持那样的容貌。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈɡʊdnəs] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [hu:] [ˈoʊnli] [teɪk] [ˈkæm(ə)rə] - [ˈpɔ:trɪts]
I wish to goodness I was one of those fellows who only take camera - portraits
我 希望 到 善良 我 曾是 一 的 那些 伙伴们 WHO 仅有的 拿 相机 - 肖像
[ʌv; əv] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] . -
of beautiful women . '
的 美丽的 女性 . -

我真希望自己是那种只给美女拍照的摄影师之一。

[hɪz; ɪz] [dri:m] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tru:] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] .
His dream was to come true sooner than he had imagined .
他的 梦 曾是 到 来 真的 很快 比 他 有 想象 .

他的梦想比他想象的还要快就实现了。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [greɪt] [test] - [keɪs] [ʌv; əv] ['bɪgz] [vi:] . ['mʌlɪnər] [hæd; həd] [reɪzd] [maɪ]['kʌz(ə)n]
Within a week the great test - case of Biggs v . Mulliner had raised my cousin
之内 一个 星期 这 伟大的 测试 - 案件 的 比格斯 v . 穆勒 有 提高 我的 表哥
['klærəns] [frʌm; frəm][æn; ən] [əb'skjər] ['stu:diʊ][ɪn] [west] ['kenzɪŋtən] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv]
Clarence from an obscure studio in West Kensington to the position of
克拉伦斯 从 一个 朦胧 工作室 在 西方 肯辛顿 到 这 位置 的
['lʌndənz] [moʊst] ['feɪməs] [fə'ta:grəfər] .
London's most famous photographer .
伦敦的 最多 著名的 摄影师 .

在短短一周内，比格斯诉穆利纳案这一重大判例就让我的表弟克拉伦斯从西肯辛顿一家默默无闻的工作室一跃成为伦敦最著名的摄影师。

[ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [keɪs] ?
You possibly remember the case ?
你 可能 记住 这 案件 ?
你可能还记得这个案子？

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [led] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['bri:flɪ] , [æz; əz] ['fa:louz] :
The events that led up to it were , briefly , as follows :
这 活动 那 引领 向上 到 它 是 , 简要地 , 作为 跟随 :
导致此事发生的事件简述如下：

[dʒeɪ ɛn ʊʊ] .
Jno .
约翰 .
约翰

[hɔ'reɪfjəu] ['bɪgz] , [ʊʊ] . [bi:] . [i:] . , [ðə; ði] ['nu:li] - [ɪ'lektɪd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['tu:ɪŋ] [i:st] ,
Horatio Biggs , O . B . E . , the newly - elected Mayor of Tooting East ,
霍雷肖 比格斯 , 哦 . B . E . , 这 新 - 当选 市长 的 图廷 东方 ,
新当选的图廷东区市长霍雷肖·比格斯，OBE

[ə'laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['klærəns] - ['stu:diʊ][æt; ət] [fɔ:r] - [ten]
alighted from a cab at the door of Clarence Mulliner's studio at four - ten
下车 从 一个 出租车 在 这 门 的 克拉伦斯 - 工作室 在 四 - 十
[ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][dʒu:n][ðə; ði] [,sev(ə)n'ti:nθ] .
on the afternoon of June the seventeenth .
在 这 下午 的 六月 这 第十七 .
6月17日下午4点10分，我从出租车上下来，来到克拉伦斯·穆利纳工作室门口。

[æt; ət] [fɔ:r] - [ɪ'lev(ə)n][hi:; hi] [went] [ɪn] .
At four - eleven he went in .
在 四 - 十一 他 去 在 .
四点十一分，他进去了。

[ænd; ænd][æt; ət] [fɔ:r] - [,sɪks'ti:n] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf][hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] ['fu:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And at four - sixteen and a half he was observed shooting out of a
和 在 四 - 十六 和 一个 一半 他 曾是 观察到 射击 出去 的 一个
[fɜ:rst] - [flɔ:r] ['wɪndəʊ] ,
first - floor window ,
第一的 - 地面 窗户 ,
在他四岁十六分半的时候，有人看到他从一楼的窗户向外射击。

['vɪgərəsli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][maɪ]['kʌz(ə)n] ,
vigorously assisted by my cousin ,
大力 协助 经过 我的 表哥 ,
在我的表弟的大力协助下，

[hu:] [wʌz; wəz] ['prɑ:diŋ] [him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzəz] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɑ:rp] [end][ʌv; əv]
who was prodding him in the seat of the trousers with the sharp end of
WHO 曾是 催促 他 在 这 座位 的 这 裤子 和 这 锋利的 结尾 的
[ə; ei] [ˈfəʊtə'græfɪk] ['traɪpɑ:d] .
a photographic tripod .
一个 摄影 三脚架 .

有人用摄影三脚架的尖头戳他的裤裆。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; ei] [pə'zi](ə)n [tu;; tə] [si:] ['steɪtɪd] [ðæt] ['klərənsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ]
Those who were in a position to see stated that Clarence's face was distorted by
那些 WHO 是 在 一个 位置 到 看 声明 那 克拉伦斯的 脸 曾是 扭曲 经过
[ə; ei] ['fjʊəri] ['skersli] ['hju:mən] .
a fury scarcely human .
一个 愤怒 几乎 人类 .

目睹这一切的人都说，克拉伦斯的脸因愤怒而扭曲，那愤怒简直不像人类的表情。

[ˈnæt(ə)rəli] [ðə; ði] ['mætər] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [rest] [ðer; ðər] .
Naturally the matter could not be expected to rest there .
自然 这 事情 可以 不是 是 预期的 到 休息 那里 .

当然，事情不可能就此结束。

[ə; ei] [wi:k] ['leɪtər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['bɪgz] [vi:] . ['mʌlɪnər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
A week later the case of Biggs v . Mulliner had begun ,
一个 星期 之后 这 案件 的 比格斯 v . 穆勒 有 开始 ,

一周后，比格斯诉穆利纳案开庭审理。

[ðə; ði] ['pleɪntɪf] ['kleɪmɪŋ] ['dæmɪdʒɪz][tu;; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; ei]
the plaintiff claiming damages to the extent of ten thousand pounds and a
这 原告 声称 损害 到 这 程度 的 十 千 磅 和 一个
[nu:] [per] [ʌv; əv] ['traʊzəz] .
new pair of trousers .
新的 一对 的 裤子 .

原告要求赔偿金额为一万英镑和一条新裤子。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst] [θɪŋz] [lʊkt] ['veri] [blæk] [fɔ:r; fər] ['klərəns] .
And at first things looked very black for Clarence .
和 在 第一的 事物 看起来 非常 黑色的 为了 克拉伦斯 .

起初，克拉伦斯的处境看起来非常糟糕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [spi:t] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bɒdʒə] , [keɪ] . [si:] . , [bri:ft] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
It was the speech of Sir Joseph Bodger , K . C . , briefed for the
它 曾是 这 演讲 的 先生 约瑟夫 博杰 , K . C . , 简报 为了 这
[dɪ'fens] , [ðæt] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [skeɪl] .
defence , that turned the scale .
防御 , 那 转向 这 规模 .

是辩方律师约瑟夫·博杰爵士的演讲扭转了局势。

- [aɪ][du:][nɑ:t] , - [sed] [sɜ:r][ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʊri][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,
' I do not , ' said Sir Joseph , addressing the jury on the second day ,
- 我 做 不是 , - 说 先生 约瑟夫 , 解决 这 陪审团 在 这 第二 天 ,
“我不这么认为,”约瑟夫爵士在第二天对陪审团说道。

- [prə'poʊz] [tu;; tə][dɪ'nai][ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] [wɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ə'genst] [maɪ]['klaɪənt] .
' propose to deny the charges which have been brought against my client .
- 提出 到 否定 这 收费 哪个 有 到过 带来 反对 我的 客户 .

我拟否认对我委托人提出的指控。

[wi;; wi] ['fri:li] [æd'mɪt] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ɪnst] .
We freely admit that on the seventeenth inst .
我们 自由 承认 那 在 这 第十七 装置 .

我们坦白承认，在本月17日。

[ɪz][ə; eɪ] [fə'tu:grəfər] [ɪn'taɪtlɪd] [tu:; tə] [ə'sɔ:lt] — [ɪ'dəər] [wɪð; wɪθ][ɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bɪ; bi] ,
Is a photographer entitled to assault — either with or, as the case may be,
 是 一个 摄影师 标题 到 突击 — 任何一个 和 或者, 作为 这 案件 可能 是 ,
 摄影师是否有权提起人身攻击诉讼——无论是使用武器还是其他方式, 视情况而定?

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [seɪ] [jes] !
Gentlemen , **I** **say** **Yes** !
 先生们 , 我 说 是的 !

各位先生, 我同意!

at the mercy of anyone who comes along with the price of a dozen
在这怜悯的任何人 WHO 来 沿着 和 这 价格 的 一个 打
['fəʊtəgræfs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
photographs in his pocket .
照片 在 他的 口袋 .

摄影师——法律禁止他们拒绝拍摄对象——将任由任何兜里揣着一打照片钱的人摆布。

[juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] , ['bɪgz] .
You have seen the plaintiff , Biggs .
你 有 已见 这 原告 , 比格斯 .

你已经见过原告比格斯了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈnoʊtrɪd][hɪz; ɪz] [brɔːd] , [slæb] - [laɪk] [feɪs] , [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [mæn][ʌv; əv]
You have noted his broad , slab - like face , intolerable to any man of
你 有 著名的 他的 广阔 , 板 - 喜欢 脸 , 无法容忍 到 任何 男人 的
[rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][ˌsensəˈbɪləti] .
refinement and sensibility .
精炼 和 感性 .

你注意到他那张宽阔、板状的脸，任何有教养、有感性的男士都无法忍受。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz][ˈwɔːlrəs][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz] [prəˈtruːdɪŋ] [aɪz]
You have observed his walrus moustache , his double chin , his protruding eyes
你 有 观察到 他的 海象 胡子 , 他的 双倍的 下巴 , 他的 突出 眼睛
.
.
.

你注意到了他的海象胡子、双下巴和凸出的眼睛。

[teɪk] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Take another look at him ,
拿 其他 看 在 他 ,

再仔细看看他，

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [maɪ][ˈklaɪənt][wʌz; wəz][nɔːt][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈtʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and then tell me if my client was not justified in chasing him with a
和 然后 告诉 我 如果 我的 客户 曾是 不是 合理的 在 追逐 他 和 一个
[ˈtraɪpɔːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈseɪkrɪd][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
tripod out of that sacred temple of Art and Beauty ,
三脚架 出去 的 那 神圣 寺庙 的 艺术 和 美丽 ,

然后告诉我，我的委托人拿着三脚架把他从那座神圣的艺术与美的殿堂里赶出去，难道没有正当理由吗？

[hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ] .
his studio .
他的 工作室 .

他的工作室。

- ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] .
- **Gentlemen , I have finished .**
- 先生们 , 我 有 完成的 .

先生们，我讲完了。

[aɪ] [liːv] [maɪ][ˈklaɪənts] [feɪt] [ɪn][jʊr; jər][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈkɔːnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtʜːrn] [ðə; ði]
I leave my client's fate in your hands with every confidence that you will return the
我 离开 我的 客户的 命运 在 你的 双手 和 每一个 信心 那 你 将要 返回 这
[ˈoʊnli][ˈvɜːrdɪkt] [ðæt] [kæn; kən] [kənˈsiːvəbli] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm] [twelv] [men][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɑːbvɪəs]
only verdict that can conceivably issue from twelve men of your obvious
仅有的 判决 那 能 或许 问题 从 十二 男人 的 你的 明显的
[ɪnˈtelɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

我完全相信，以你们十二位杰出的智慧，我完全可以将我委托人的命运托付给你们，并做出唯一合理的判决。

[jʊr; jər][ˈmænɪfest] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd][jʊr; jər][suːˈpɜːrb] [bredθ] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] . -
your manifest sympathy , and your superb breadth of vision . !
你的 显现 同情 , 和 你的 高超 宽度 的 想象 . -

你表现出的同情心和你卓越的远见卓识。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

Of course , after that there was nothing to it .
的 课程 , 后 那 那里 曾是 没有什么 到 它 .

当然，之后就没什么事了。

[ðə; ði] ['dʒʊəri] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['klerənsɪz] ['feɪvər] [wɪ'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks] ;

The jury decided in Clarence's favour without leaving the box ;
这 陪审团 决定 在 克拉伦斯的 偏爱 没有 离开 这 盒子 ;

陪审团在未离开陪审席的情况下，裁定克拉伦斯胜诉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['weɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃəʊldər] - [haɪ]

and the crowd waiting outside to hear the verdict carried him shoulder - high
和 这 人群 等待 外部 到 听到 这 判决 携带 他 肩膀 - 高的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

to his house ,
到 他的 房子 ,

等候在外面听取判决结果的人群将他高高举起，抬回了他的家中。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [sʌŋ] [fə'tagrəfəs]

refusing to disperse until he had made a speech and sung Photographers
拒绝 到 分散 直到 他 有 制成 一个 演讲 和 唱 摄影师

['nevər] , ['nevər] ,

never , never ,
绝不 , 绝不 ,

他拒绝散去，直到他发表讲话并唱完歌。摄影师们永远不会，永远不会。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sleɪvz] .

never shall be slaves .
绝不 将 是 奴隶 .

绝不做奴隶。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['evri] ['peɪpər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)]

And next morning every paper in England came out with a leading article
和 下一个 早晨 每一个 纸 在 英格兰 来了 出去 和 一个 领导 文章

[kə'mendɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [kə'reɪdʒəsli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

commending him for having so courageously established ,
表扬 他 为了 拥有 所以 勇敢地 已确立的 ,

第二天早上，英国所有报纸都发表了社论，赞扬他如此勇敢地确立了.....

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['mæɡnə] ['kɑ:rtə] ,

as it had not been established since the days of Magna Carta ,
作为 它 有 不是 到过 已确立的 自从 这 天 的 麦格纳 卡塔 ,

因为自《大宪章》时代以来，它一直没有确立。

[ðə; ði] [fʌndə'ment(ə)] ['prɪnsəp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

the fundamental principle of the Liberty of the Subject .
这 基本的 原则 的 这 自由 的 这 主题 .

臣民自由的基本原则。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʌb'lısəti] [ɑ:n] ['klerənsɪz] ['fɔ:tʃənz] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [stu:'pendəs] .

The effect of this publicity on Clarence's fortunes was naturally stupendous .
这 影响 的 这 宣传 在 克拉伦斯的 财富 曾是 自然 惊人的 .

这次宣传对克拉伦斯的财富产生了巨大的影响。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][best] - [noʊn] [fə'tɑ:grəfər] [ɪn][ðə; ði][ju'naitɪd] ['kɪŋdəm]

He had become in a flash the best - known photographer in the United Kingdom
他 有 变得 在 一个 闪光 这 最好的 - 已知 摄影师 在 这 团结的 王国

,

，

，

他一夜之间成为英国最知名的摄影师。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi:(ə)n] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['vɪz(ə)n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv]
and was now in a position to realize that vision which he had of
和 曾是 现在 在 一个 位置 到 意识到 那 想象 哪个 他 有 的
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
taking the pictures of none but the beaming and the beautiful
采取 这 图片 的 没有任何 但 这 光芒四射 和 这 美丽的
现在他终于有机会实现他的愿景，那就是只拍摄那些容光焕发、美丽动人的人。

[ˈevri] [deɪ] [ðə; ði] [ˈʌvliɪst] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] [flɑ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Every day the loveliest ornaments of Society and the Stage flocked to his
每一个 天 这 最可爱的 装饰品 的 社会 和 这 阶段 成群结队的 到 他的
['stu:diəʊ] ;
studio ;
工作室 ;
每天，社会名流和舞台上的明星们都会涌向他的工作室；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] ,
and it was with the utmost astonishment , therefore , that ,
和 它 曾是 和 这 极致 惊讶 , 所以 , 那 ,
因此，令所有人感到无比惊讶的是，

['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tu:]
calling upon him one morning on my return to England after an absence of two
呼叫 之上 他 一 早晨 在 我的 返回 到 英格兰 后 一个 缺席 的 二
['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
years in the East ,
年 在 这 东方 ,
在东方待了两年后，我于一天早晨返回英国，并拜访了他。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [feɪm] [ænd; ənd] [welθ] [hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['hæpɪnəs]
I learned that Fame and Wealth had not brought him happiness
我 学习 那 名声 和 财富 有 不是 带来 他 幸福
我了解到，名利并没有给他带来幸福。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['mu:dɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]['stu:diəʊ] ,
I found him sitting moodily in his studio ,
我 成立 他 坐着 情绪低落 地 在 他的 工作室 ,
我发现他闷闷不乐地坐在工作室里。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] - ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['æktɾəs] [ɪn][ə; eɪ]
staring with dull eyes at a camera - portrait of a well - known actress in a
凝视 和 乏味的 眼睛 在 一个 相机 - 肖像 的 一个 出色地 - 已知 演员 在 一个
['beɪðɪŋ] - [su:t]
bathing - suit
洗澡 - 套装

目光呆滞地盯着一张著名女演员身穿泳装的相机肖像照。
[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['lɪstləsli] [æz; əz][aɪ] ['entərd]
He looked up listlessly as I entered
他 看起来 向上 百无聊赖地 作为 我 进入
我进去时，他无精打采地抬起头。

- ['klærəns] ! -
' **Clarence** ! '
- 克拉伦斯 ! -
“克拉伦斯！”

[aɪ] [kraɪd] , [ɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]
I cried , shocked at his appearance ,
我 哭 , 震惊 在 他的 外貌 ,
他的出现让我震惊不已，我哭了起来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][hɑːrd][laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋklz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːrhed] [ðæt]
for there were hard lines about his mouth and wrinkles on a forehead that
为了 那里 是 难的 线条 关于 他的 嘴 和 皱纹 在 一个 前额 那
[wʌnz][hæd; həd] [bɪn] [smuːð] [æz; əz][ˈæləbəstər] .
once had been smooth as alabaster .
一次 有 到过 光滑的 作为 雪花石膏 .
因为他的嘴角出现了明显的皱纹，曾经光滑如雪的额头上也布满了皱纹。

- [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ? -
' What is wrong ? '
- 什么 是 错误的 ? -
'怎么了? '
- [ˈevriθɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [aɪm] [fed] [ʌp] . -
' Everything , ' he replied , ' I'm fed up . '
- 一切 , - 他 回复 , - 我是 美联储向上 . -
“一切都让我受够了，”他回答说，“我受够了。”

- [wʌt] [wɪð; wɪθ] ? -
' What with ? '
- 什么 和 ? -
“用什么? ”
- [laɪf] .
' Life .
- 生活 .
'生活。

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] .
Beautiful women .
美丽的 女性 .
美丽的女人。
[ðɪs] [ˈbiːstli] [fə'taːgrəfi] [ˈbɪznəs] . -
This beastly photography business . '
这 兽 摄影 商业 . -
这家摄影公司真是太糟糕了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .
I was amazed .
我 曾是 惊叹 .
我感到非常惊讶。
[iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˈruːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,
Even in the East rumours of his success had reached me ,
甚至 在 这 东方 谣言 的 他的 成功 有 达到 我 ,
甚至在东方，我也听说了他成功的传闻。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪ'tʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
and on my return to London I found that they had not been exaggerated .
和 在 我的 返回 到 伦敦 我 成立 那 他们 有 不是 到过 夸张的 .
回到伦敦后，我发现他们的说法并没有夸大其词。
[ɪn] [ˈevri] [fə'taɡrəfə-s] - [klʌb] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɔːpəlɪs] ,
In every photographers ' club in the Metropolis ,
在 每一个 摄影师 - 俱乐部 在 这 都会 ,
在大都市的每个摄影师俱乐部里，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ænd; ənd][səˈluːʃ(ə)n][ɪn] [pɔːl] [mɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz]
from the Negative and Solution in Pall Mall to the humble public - houses
从 这 消极的 和 解决方案 在 帕尔 购物中心 到 这 谦逊的 民众 - 房屋
[ˈfriːkwəntɪd] [baɪ][ðə; ði][men] [huː] [duː][jɔː; jər] [ˈpɪktʃərz] [waɪ] [juː; jʊ] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][sændz][æt; ət]
frequented by the men who do your pictures while you wait on the sands at
经常光顾 经过 这 男人 WHO 做 你的 图片 尽管 你 等待 在 这 沙子 在
[ˈsiːsaɪd] [rɪˈzɔːrts, riːˈzɔːrts, riːˈsɔːrts] ,
seaside resorts ,
海滨 度假村 ,

从帕尔马尔街的 Negative and Solution 照相馆，到海滨度假胜地沙滩上那些为你拍照的摄影师经常光顾的简陋小酒馆，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfriːli] [ˈspəʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [səkˈsesər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənsɪ]
he was being freely spoken of as the logical successor to the Presidency
他 曾是 存在 自由 说 的 作为 这 逻辑 接班人 到 这 总统职位
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmælgəmeɪtɪd] [ɡɪld] [ʌv; əv] [bʌlb] - [ˈskwiːzər] .
of the Amalgamated Guild of Bulb - Squeezers .
的 这 合并 公会 的 电灯泡 - 挤压器 .

人们普遍认为他是联合球茎榨汁工协会主席的当然继任者。

- [aɪ][kɑːnt] [stɪk] [aɪˈtiː] [mʌtʃ] [bːŋgər] , - [sed] [ˈklærəns] ,
' I can't stick it much longer , ' said Clarence ,
- 我 不能 戳 它 很多 更长 , - 说 克拉伦斯 ,

“我坚持不了多久了，”克拉伦斯说。

[ˈteɪɪŋ] [ðə; ði][ˈkæm(ə)rə] - [ˈpɔːtrət] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][es oʊˈbiː][ænd; ənd]
tearing the camera - portrait into a dozen pieces with a dry sob and
撕裂 这 相机 - 肖像 进入 一个 打 件 和 一个 干燥 哭泣 和
[ˈberiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
burying his face in his hands .
埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他干涩地抽泣着，将相机里的照片撕成十几块，然后双手捂住了脸。

- [ˈæktɹəsɪz] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðer; ðər][ˈdɑːlɪz] !
' Actresses nursing their dolls !
- 女演员 护理 他们的 娃娃 !

女演员们在照顾她们的娃娃！

[ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈsɪmpərəɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈkɪtnz] !
Countesses simpering over kittens !
伯爵夫人 谄媚 超过 小猫 !

伯爵夫人对着小猫咪献媚！

[ˈfɪlm] [stɑːrɪz] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈbʊks] !
Film stars among their books !
电影 明星 之中 他们的 图书 !

他们的藏书中共有电影明星！

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət][wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː] .
In ten minutes I go to catch a train at Waterloo .
在 十 分钟 我 去 到 抓住 一个 火车 在 滑铁卢 .

十分钟后我要去滑铁卢车站赶火车。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈhæmpʃə] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈstʌdɪz]
I have been sent for by the Duchess of Hampshire to take some studies
我 有 到过 发送 为了 经过 这 公爵夫人 的 汉普郡 到 拿 一些 研究
[ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmɑːnɪkə] [ˈsaʊθˌbɔːrn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ɡraʊndz] . -
of Lady Monica Southbourne in the castle grounds . '
的 女士 莫妮卡 南伯恩 在 这 城堡 理由 . -

汉普郡公爵夫人召我到城堡里，对莫妮卡·索斯伯恩夫人进行一些研究。

- [ɑ:] , [wel] , - [hi:; hi] [sed] , ['pɒlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] ,
' **Ah , well , ' he said , pulling himself together with a visible effort ,**
- 啊 , 出色地 , - 他 说 , 拉 他自己 一起 和 一个 可见的 努力 ,
“啊，好吧，”他说道，努力让自己镇定下来。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['soʊdiəm] ['sʌlfat] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][laɪ][ɪn][aɪ 'ti:] . -
' **I have made my sodium sulphite , and I must lie in it .** '
- 我 有 制成 我的 钠 亚硫酸盐 , 和 我 必须 说谎 在 它 . -
“我已经制出了亚硫酸钠，我必须躺在里面。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [kæb] .
I saw him off in a cab .
我 锯 他 离开 在 一个 出租车 .

我送他坐出租车走了。

[ðə; ði] [læst] [vju:] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] , [drɔ:n] ['prəʊfaɪl] .
The last view I had of him was of his pale , drawn profile .
这 最后的 看法 我 有 的 他 曾是 的 他的 苍白 , 绘制 轮廓 .
我最后一次见到他，是他苍白憔悴的侧脸。

[hi:; hi] [lʊkt] , [aɪ] [θɔ:t] ,
He looked , I thought ,
他 看起来 , 我 想法 ,

我想，他看上去.....

[laɪk] [æn; ən] [ə'ɹɪstəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [revə'lu:ʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m] [ɑ:n][ə; eɪ]
like an aristocrat of the French Revolution being borne off to his doom on a
喜欢 一个 贵族 的 这 法语 革命 存在 出生 离开 到 他的 厄运 在 一个
[tʌmbɹəl] .
tumbril .
粪车 .

就像法国大革命时期的贵族被押上囚车，走向灭亡。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [raʊnd]
How little he guessed that the only girl in the world lay waiting for him round
如何 小的 他 猜对了 那 这 仅有的 女孩 在 这 世界 躺 等待 为了 他 圆形的
[ðə; ði]['kɔ:rnər] .
the corner .
这 角落 .

他万万没想到，世界上唯一的女孩就躺在街角等着他。

[nʊʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .
No , you are wrong .
不 , 你 是 错误的 .

不，你错了。

['leɪdi] ['mɑ:nɪkə][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
Lady Monica did not turn out to be the only girl in the world .
女士 莫妮卡 做过 不是 转动 出去 到 是 这 仅有的 女孩 在 这 世界 .
事实证明，莫妮卡小姐并不是世界上唯一的女孩。

[ɪf] [wʌt] [aɪ] [sed] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] , [aɪ][mɪs'led][ju:; jʊ] .
If what I said caused you to expect that , I misled you .
如果 什么 我 说 导致 你 到 预计 那 , 我 被误导 你 .

如果我说的话让你产生了那样的预期，那我就误导了你。

['leɪdi] ['mɑ:nɪkə] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [hɜ:r; hər] .
Lady Monica proved to be all his fancy had pictured her .
女士 莫妮卡 已证实 到 是 全部 他的 想要 有 如图所示 她 .
莫妮卡小姐果然如他梦中那样美丽动人。

[ɪn][fækt][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] .
In fact even more .
在 事实 甚至 更多的 .

事实上，远不止如此。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [smaɪl] [kɔɪ] [jet] [ˈroʊɡɪʃ] ,
Not only was her smile coy yet roguish ,
不是 仅有的 曾是 她 微笑 害羞 然而 调皮 ,

她的笑容不仅含蓄又带着一丝狡黠，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [koʊˈketʃ] [dru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [ˈaɪlɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]
but she had a sort of coquettish droop of the left eyelid of which no one

[hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] .
had warned him .
有 警告 他 .

但她左眼皮有些娇媚下垂，这一点事先没有人告诉过他。

[ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tu:] [dɔ:gz] ,
And , in addition to her two dogs ,
和 , 在 添加 到 她 二 狗 ,

除了她的两条狗之外，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pɔ:ˈtreɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈfi:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] ,
which she was portrayed in the act of feeding with two lumps of sugar ,
哪个 她 曾是 描绘 在 这 行为 的 喂养 和 二 肿块 的 糖 ,

其中一幅画描绘了她用两块方糖喂孩子吃饭的情景。

[ʃi:; ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnfɔ:rˈsi:n] [pet] [ˈmʌŋki] ,
she possessed a totally unforeseen pet monkey ,
她 拥有 一个 完全 意外 宠物 猴 ,

她意外地拥有了一只宠物猴。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən][ɪˈlev(ə)n] [ˈstʌdɪz] .
of which he was compelled to take no fewer than eleven studies .
的 哪个 他 曾是 被迫 到 拿 不 更少 比 十一 研究 .

其中他被迫参加了不少于十一门课程的学习。

[noʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:nɪkə] [hu:] [ˈkæptʃərd] [ˈklerənsɪz] [hɑ:rt] ,
No , it was not Lady Monica who captured Clarence's heart ,
不 , 它 曾是 不是 女士 莫妮卡 WHO 捕获 克拉伦斯的 心 ,

不，俘获克拉伦斯芳心的并非莫妮卡夫人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ][ˈtæksi] [hu:m] [hi:; hi] [met] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
but a girl in a taxi whom he met on his way to the station .
但 一个 女孩 在 一个 出租车 谁 他 遇见 在 他的 方式 到 这 车站 .

但他在去车站的路上，在出租车上遇到了一位女孩。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtræfɪk] [dʒæm][æ; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ˈwaɪthɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst] [əbˈzɜ:rvd] [ðɪs]
It was in a traffic jam at the top of Whitehall that he first observed this

[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

正是在白厅顶端的一次交通堵塞中，他第一次注意到了这个女孩。

[hɪz; ɪz][kæb][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [bɪˈkɑ:md] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [ˈɒmnɪˌbʌsɪz] , [ænd; ənd] , [ˈtʃænsɪŋ] [tu:; tə]
His cab had become becalmed in a sea of omnibuses , and , chancing to

[lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
look to the right ,
看 到 这 正确的 ,

他的出租车被堵在了茫茫的公共汽车海洋中，他偶然间向右边望去，

[hi:; hi] [pə'r'si:vð] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['tæksi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hedɪŋ]
he perceived within a few feet of him another taxi , which had been heading
他 感知 之内 一个 很少 脚 的 他 其他 出租车 , 哪个 有 到过 标题
[fɔ:r; fər] [trə'fælgər] [skwer] .
for Trafalgar Square .
为了 特拉法加 正方形 .
他看到几英尺外还有一辆出租车，正开往特拉法加广场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ɪts] ['wɪndəʊ] .
There was a face at its window .
那里 曾是 一个 脸 在 它是 窗户 .
窗户上有一张脸。
[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
It turned towards him , and their eyes met .
它 转向 向 他 , 和 他们的 眼睛 遇见 .
它转向他，他们的目光相遇了。

[tu:; tə][moʊst][men][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [æn; ən] [ʌnə'træktɪv] [feɪs] .
To most men it would have seemed an unattractive face .
到 最多 男人 它 会 有 似乎 一个 不吸引人 脸 .
在大多数男人看来，这似乎是一张不好看的脸。

[tu:; tə] ['klærəns] , ['sɜ:ftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪ] , [ðə; ði] ['bi:mɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkətli] -
To Clarence , surfeited with the coy , the beaming , and the delicately -
到 克拉伦斯 , 过量 和 这 害羞 , 这 光芒四射 , 和 这 轻柔地 -
['tʃɪzld] ,
chiselled ,
凿刻的 ,
对克拉伦斯来说，他已经厌倦了娇羞、灿烂和精致的雕琢，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [lʊkt] [æt; ət] .
it was the most wonderful thing he had ever looked at .
它 曾是 这 最多 精彩的 事物 他 有 曾经 看起来 在 .
这是他见过的最美妙的事物。

[ɔ:lɪ][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi] [felt] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðɪ:z] [laɪnz] .
All his life , he felt , he had been searching for something on these lines .
全部 他的 生活 , 他 毛毡 , 他 有 到过 搜索 为了 某物 在 这些 线条 .
他觉得自己一生都在寻找类似的东西。

[ðæt] [snʌb] - [noʊz] — [ðoʊz] ['freklɪz] — [ðæt] [bredθ] [ʌv; əv] ['tʃi:kboʊn] — [ðə; ði] ['skwernɪs] [ʌv; əv]
That snub - nose — those freckles — that breadth of cheekbone — the squareness of
那 冷落 - 鼻子 — 那些 雀斑 — 那 宽度 的 颧骨 — 这 方正 的
[ðæt] [tʃɪn] .
that chin .
那 下巴 .
那略微上翘的鼻子——那些雀斑——那宽阔的颧骨——那方正的下巴。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn] [saɪt] .
And not a dimple in sight .
和 不是 一个 酒窝 在 视线 .
而且脸上连个酒窝都没有。

[hi:; hi][toʊld][em 'i:] ['æftərwərdz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪnkrə'du:ləti] .
He told me afterwards that his only feeling at first was one of incredulity .
他 讲述 我 然后 那 他的 仅有的 感觉 在 第一的 曾是 一 的 怀疑 .
他后来告诉我，他最初唯一的感受就是难以置信。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'li:vð] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kən'teɪnd] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðɪs] .
He had not believed that the world contained women like this .
他 有 不是 相信 那 这 世界 包含 女性 喜欢 这 .
他从未想过世上竟有这样的女人。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] ['træfɪk] [dʒæm] ['lu:snd] [ʌp][ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'wei] .
And then the traffic jam loosened up and he was carried away .
和 然后 这 交通 果酱 松动 向上 和 他 曾是 携带 离开 .
然后交通堵塞缓解了，他被带走了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [ðə; ði] ['haʊzi:] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [ðæt] [ðə; ði][ri:ələ'zeɪ](ə)n
It was as he was passing the Houses of Parliament that the realization
它 曾是 作为 他 曾是 通过 这 房屋 的 议会 那 这 实现
[keɪm] [tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bʌbli] [sen'seɪ](ə)n [ðæt] [si:md] [tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm][dʒʌst]
came to him that the strange bubbly sensation that seemed to start from just
来了 到 他 那 这 奇怪的 起泡酒 感觉 那 似乎 到 开始 从 只是
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ləʊər] [left] [said] - ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hi:z; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt][wʌz; wəz][nɑ:t] ,
above the lower left side - pocket of his waistcoat was not ,
多于 这 降低 左边 边 - 口袋 的 他的 马甲 曾是 不是 ,
当他经过议会大厦时，他突然意识到，那种似乎从他马甲左下侧口袋上方开始的奇怪的冒泡感并不是.....

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [dɪs'pepʃə] , [bʌt; bət] [ʌv] .
as he had at first supposed , dyspepsia , but love .
作为 他 有 在 第一的 据称 , 消化不良 , 但 爱 .
正如他最初所想的那样，是消化不良，但却是爱情。

[jes] , [ʌv] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɔ:ŋ] [læst][tu:; tə] ['klærəns] ['mʌlɪnər] ;
Yes , love had come at long last to Clarence Mulliner ;
是的 , 爱 有 来 在 长的 最后的 到 克拉伦斯 穆勒 ;
是的，克拉伦斯·穆利纳终于迎来了爱情；

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][du:][him; ɪm] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] ,
and for all the good it was likely to do him , he reflected bitterly ,
和 为了 全部 这 好的 它 曾是 可能 到 做 他 , 他 反映 苦涩地 ,
他痛苦地想，尽管这可能对他没有任何好处，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪs'pepʃə] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən]
it might just as well have been the dyspepsia for which he had mistaken
它 可能 只是 作为 出色地 有 到过 这 消化不良 为了 哪个 他 有 错误
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

很有可能是他误诊的消化不良。

[hi:; hi] [ʌvd] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [si:] [ə'gen] .
He loved a girl whom he would probably never see again .
他 喜爱 一个 女孩 谁 他 会 大概 绝不 看 再次 .
他爱上了一个女孩，但他可能再也见不到她了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [nəʊ] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɔ:r] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
He did not know her name or where she lived or anything about her .
他 做过 不是 知道 她 姓名 或者 在哪里 她 居住地 或者 任何事物 关于 她 .
他不知道她的名字，也不知道她住在哪里，对她一无所知。

[ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hi:z; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]['evər] ,
All he knew was that he would cherish her image in his heart for ever ,
全部 他 知道 曾是 那 他 会 珍惜 她 图像 在 他的 心 为了 曾经 ,
他只知道，他会永远把她的身影珍藏在心中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈdrɪri] [raʊnd] [ʌv; əv]
and that the thought of going on with the old dreary round of
和 那 这 想法 的 去 在 和 这 老的 凄凉 圆形的 的
[ˈfoʊtə,ɡræfɪŋ] [ˈlʌvli] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [kɔɪ] [jet] [ˈroʊɡɪʃ] [smaɪlz] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
photographing lovely women with coy yet roguish smiles was almost more than
摄影 迷人的 女性 和 害羞 然而 调皮 微笑 曾是 几乎 更多的 比
[hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] .
he could bear .
他 可以 熊 .

一想到要继续拍摄那些带着羞涩又狡黠笑容的美丽女性，他就几乎无法忍受这种枯燥乏味的旧循环。

[haʊ'evər] , [ˈkʌstəm] [ɪz] [strɔ:ŋ] ;
However , custom is strong ;
然而 , 风俗 是 强的 ;

然而，习俗的力量是强大的；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][wʌnz] [ə'laʊd] [ðə; ði] [bʌlb] - [ˈskwi:zɪŋ] [ˈhæbɪt][tu:; tə][get][ə; eɪ][ɡrɪp]
and a man who has once allowed the bulb - squeezing habit to get a grip
和 一个 男人 WHO 有 一次 允许 这 电灯泡 - 挤压 习惯 到 得到 一个 紧握
[ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈkænɑ:t] [kæst][,aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
on him cannot cast it off in a moment .
在 他 不能 投掷 它 离开 在 一个 片刻 .

一个男人一旦养成了捏灯泡的习惯，就不可能在短时间内戒掉。

[nekst] [deɪ] [ˈklærəns] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstu:diəʊ] ,
Next day Clarence was back in his studio ,
下一个 天 克拉伦斯 曾是 后退 在 他的 工作室 ,

第二天，克拉伦斯就回到了他的工作室。

[ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [noʊz] - [bæg][æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˈpɪrəs] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]
diving into the velvet nose - bag as of yore and telling peeresses to watch
潜水 进入 这 天鹅绒 鼻子 - 包 作为 的 昔时 和 讲述 女贵族 到 手表
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbɜ:rdi] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
the little birdie just as if nothing had happened .
这 小的 小鸟球 只是 作为 如果 没有什么 有 发生 .

像过去那样，一头扎进天鹅绒鼻袋里，然后告诉女贵族们要看好这只小鸟，就好像什么都没发生过一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈhɔ:ntɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And if there was now a strange , haunting look of pain in his eyes ,
和 如果 那里 曾是 现在 一个 奇怪的 , 令人难忘 看 的 疼痛 在 他的 眼睛 ,
[ˈnɔ:ʊbɑ:di] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [ðæt] .
nobody objected to that .
无人 反对 到 那 .

没有人对此提出异议。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɡri:f] [wɪtʃ] [na:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
inasmuch as the grief which gnawed at his heart had the effect of
因此 作为 这 悲伤 哪个 被啃咬 在 他的 心 有 这 影响 的
[ˈdi:pənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)rə] - [saɪd] [ˈmænər] [tu:; tə][æn; ən][ˈɔ:lməʊst][ˌsæsərˈdɒʊtl]
deepening and mellowing his camera - side manner to an almost sacerdotal
加深 和 柔和 他的 相机 - 边 方式 到 一个 几乎 祭司
[ˈʌŋktʃʊəsənəs] ,
unctuousness ,
油腻 ,

由于悲痛啃噬着他的内心，使他在镜头前的态度变得更加深沉、更加柔和，几乎达到了一种祭司般的油滑。

[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsɔrəʊz] [ˈæktʃuəli] [helpt] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [preˈstiːʒ] .
his private sorrows actually helped his professional prestige .
他的 私人的 悲伤 实际上 帮助 他的 专业的 声望 .

他的个人悲痛反而提升了他的职业声望。

[ˈwɪmɪn] [təʊld][wʌn] [əˈnʌðər] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈfʊtəˌgræft] [baɪ] [ˈklærəns] [ˈmʌlɪnər] [wʌz; wəz] [laɪk]
Women told one another that being photographed by Clarence Mulliner was like
女性 讲述 一 其他 那 存在 拍摄 经过 克拉伦斯 穆勒 曾是 喜欢
[ˌʌndəˈgəʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [kəˈθiːdrəl] ;
undergoing some wonderful spiritual experience in a noble cathedral ;
正在经历 一些 精彩的 精神 经验 在 一个 高贵 大教堂 ;

女人们互相说，被克拉伦斯·穆里纳拍照就像在宏伟的大教堂里经历了一次美妙的精神体验；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] - [bʊk] [brɪˈkeɪm] [fʊlər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and his appointment - book became fuller than ever .
和 他的 预约 - 书 成为 更丰满 比 曾经 .

他的日程安排比以往任何时候都更加满了。

[soʊ] [ɡreɪt] [naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
So great now was his reputation that to anyone who had had the
所以 伟大的 现在 曾是 他的 名声 那 到 任何人 WHO 有 有 这
[ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][baɪ][hɪm; ɪm] ,
privilege of being taken by him ,
特权 的 存在 已采取 经过 他 ,

如今他的名声如此之大，以至于任何有幸被他照顾过的人，

[ˈiːðər] [fʊl] [feɪs] [ɔːr][ɪn][ˈprəʊfaɪl] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [ˈoʊpənd] [ɔːtəˈmæɪtɪkli] .
either full face or in profile , the doors of Society opened automatically .
任何一个 满的 脸 或者 在 轮廓 , 这 门 的 社会 打开 自动地 .

无论是正面还是侧面，协会的大门都会自动打开。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈɑːnərz]
It was whispered that his name was to appear in the next Birthday Honours
它 曾是 低声说道 那 他的 姓名 曾是 到 出现 在 这 下一个 生日 荣誉
[lɪst] ;
List ;
列表 ;

有传言说他的名字将出现在下一份生日授勋名单上；

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈænjʊəl] [ˈbæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmælgəmeɪtɪd] [bʌlb] - [ˈskwiːzər] , [wen] [sɜːr]
and at the annual banquet of the Amalgamated Bulb - Squeezers , when Sir
和 在 这 年度的 宴会 的 这 合并 电灯泡 - 挤压器 , 什么时候 先生
[ˈɡɑːdfri] [stuːdʒ] , [ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈprezɪdənt] ,
Godfrey Stooke , the retiring President ,
戈弗雷 傀儡 , 这 退休 总统 ,

在联合灯泡挤压者协会的年度宴会上，即将卸任的主席戈弗雷·斯图格爵士，

[ɪn] [prəˈpəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] , [kənˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋli] [juːləˈdʒɪstɪk] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , -
in proposing his health , concluded a glowingly eulogistic speech with the words , -
在 提议 他的 健康 , 结束 一个 容光焕发 颂词 演讲 和 这 字 , -
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
Gentlemen ,
先生们 ,

在表达对他的健康状况的关心时，他以热情洋溢的赞扬之词结束了讲话，并说道：“先生们，

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈdestɪnd] [səkˈsesər] , [ˈmʌlɪnər] [ðə; ði] [ˈlɪbəreɪtər] ! -
I give you my destined successor , Mulliner the Liberator ! ! -
我 给 你 我的 注定 接班人 , 穆勒 这 救星 ! -

我向你们隆重介绍我命中注定的继承人，解放者穆利纳！

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈfræntɪk] [fəˈtəgrəfəs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃɪvəd] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterbl̩] [wɪð; wɪθ]
five hundred frantic photographers almost shivered the glasses on the table with
五 百 疯狂的 摄影师 几乎 瑟瑟发抖 这 眼镜 在 这 桌子 和
[ðer; ðər] [əˈplɔːz] .
their applause .
他们的 掌声 .

五百名疯狂的摄影师鼓掌时，桌上的玻璃杯几乎都颤抖了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæpi] .
And yet he was not happy .
和 然而 他 曾是 不是 快乐的 .

但他并不快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [ðə; ði][ˈoʊnli][gɜːrli][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [wʌt]
He had lost the only girl he had ever loved , and without her what
他 有 丢失的 这 仅有的 女孩 他 有 曾经 喜爱 , 和 没有 她 什么
[wʌz; wəz] [feɪm] ?
was Fame ?
曾是 名声 ?

他失去了他唯一爱过的女孩，没有了她，名声又算什么呢？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈæfluəns] ?
What was Affluence ?
什么 曾是 富裕 ?

富裕是什么？

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɑːnərz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ?
What were the Highest Honours in the Land ?
什么 是 这 最高 荣誉 在 这 土地 ?

国家最高荣誉是什么？

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] [wʌn] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]
These were the questions he was asking himself one night as he sat in his
这些 是 这 问题 他 曾是 问 他自己 一 夜晚 作为 他 卫星 在 他的
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

一天晚上，他坐在书房里，反复问自己这些问题。

[ˈsɑːmbərli] [sɪpɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] [bɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ] .
sombrely sipping a final whisky - and - soda before retiring .
忧郁地 啜饮 一个 最终的 威士忌酒 - 和 - 苏打 前 退休 .

睡前，他若有所思地啜饮着最后一口威士忌苏打水。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm][wʌns][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] [əˈɡen] ,
He had asked them once and was going to ask them again ,
他 有 问 他们 一次 和 曾是 去 到 问 他们 再次 ,

他之前问过他们一次，现在打算再问一次。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [lʌ; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr]
when he was interrupted by the sound of someone ringing at the front - door
什么时候 他 曾是 中断 经过 这 声音 的 某人 铃声 在 这 正面 - 门
[bel] .
bell .
钟 .

这时，有人按响了前门的门铃，打断了他的谈话。

[hiː; hi][roʊz] , [sərˈpraɪzd] .
He rose , surprised .
他 玫瑰 , 惊讶 .

他站了起来，一脸惊讶。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈkɔːləz] .
It was late for callers .
它 曾是 晚的 为了 来电者 .

时间已晚，来电者无法接听。

[ðə; ði] [dəˈmestɪk] [stɑːf] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]
The domestic staff had gone to bed , so he went to the door and opened
这 国内的 职员 有 已消失 到 床 , 所以 他 去 到 这 门 和 打开
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

家政人员都去睡觉了，于是他走到门口，把门打开了。

[ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
A shadowy figure was standing on the steps .
一个 阴暗的 数字 曾是 常设 在 这 步骤 .

台阶上站着一个黑影。

- [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] ? -
' **Mr Mulliner ?** '
- 先生 穆勒 ? -

“穆利纳先生？”

- [aɪ][eɪˈem][ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] . -
' **I am Mr Mulliner** . '
- 我 是 先生 穆勒 . -

“我是穆里纳先生。”

[ðə; ði][mæn] [stept] [pæst][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
The man stepped past him into the hall .
这 男人 步 过去的 他 进入 这 大厅 .

那人从他身边走过，走进了走廊。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
And , as he did so ,
和 , 作为 他 做过 所以 ,

而就在他这样做的时候，

[ˈklærəns] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌpər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [blæk]
Clarence saw that he was wearing over the upper half of his face a black
克拉伦斯 锯 那 他 曾是 穿着 超过 这 上 一半 的 他的 脸 一个 黑色的
[ˈvelvɪt] [mæsk] .
velvet mask .
天鹅绒 面具 .

克拉伦斯看到他上半张脸戴着黑色天鹅绒面具。

- [aɪ][mʌst; məst][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ˈhaɪdɪŋ] [maɪ] [feɪs] , [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] , - [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [sed] ,
' **I must apologize for hiding my face , Mr Mulliner , ' the visitor said ,**
- 我 必须 道歉 为了 隐藏 我的 脸 , 先生 穆勒 , - 这 游客 说 ,
“穆利纳先生，我必须为遮住脸而道歉，”来访者说道。

[æz; əz] [ˈklærəns] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
as Clarence led him to the library .
作为 克拉伦斯 引领 他 到 这 图书馆 .

克拉伦斯领着他去了图书馆。

- [nɔːt][æt; ət][ɔːl] , - [rɪˈplaɪd] [ˈklærəns] , [ˈkɜːrtiəsli] .
' **Not at all , ' replied Clarence , courteously .**
- 不是 在 全部 , - 回复 克拉伦斯 , 礼貌地 .

“完全没有，”克拉伦斯礼貌地回答道。

- [noʊ] [daʊt] [aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] . -
' **No doubt it is all for the best** . '
- 不 怀疑 它 是全部 为了 这 最好的 . -

“毫无疑问，这一切都是最好的安排。”

- [ɪnˈdi:d] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈðə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [æˈsperəti] .
' **Indeed ? I said the other , with a touch of asperity** . '
- 的确 ? - 说 这 其他 , 和 一个 触碰 的 粗糙度 .

“真的吗？”另一个人带着一丝不屑说道。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] ,
' **If you really want to know** ,
- 如果 你 真的 想 到 知道 ,

“如果你真的想知道，

[aɪ] [eɪˈem] [ˈprɑ:bəbli] [æz; əz] [ˈhænsəm] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] .
I am probably as handsome a man as there is in London .
我 是 大概 作为 英俊的 一个 男人 作为 那里 是 在 伦敦 .

我大概是伦敦最英俊的男人之一了。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈmi(j)ən] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [sʌt] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈsi:krəsi] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑ:t] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk]
But my mission is one of such extraordinary secrecy that I dare not run the risk
但 我的 使命 是 一 的 这样的 非凡的 保密 那 我 敢 不是 跑步 这 风险

[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] . -
of being recognized . '
的 存在 认可 . -

但我的任务极其机密，我不敢冒任何被人认出的风险。

[hi:; hi] [pɔ:zd] ,
He paused ,
他 暂停 ,

他顿了顿，

[ænd; ænd] [ˈklærəns] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡlɪnt] [θru:] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [mæsk] [æz; əz] [hi:; hi] [dəˈrektɪd]
and Clarence saw his eyes glint through the holes in the mask as he directed
和 克拉伦斯 锯 他的 眼睛 闪烁 通过 这 孔 在 这 面具 作为 他 指导

[ə; eɪ] [ˈræpɪd] [geɪz] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] ,
a rapid gaze into each corner of the library ,
一个 迅速的 目光 进入 每个 角落 的 这 图书馆 ,

克拉伦斯透过面具上的小孔看到他的眼睛闪闪发光，他迅速地扫视着图书馆的每个角落。

- [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈræməfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv]
' **Mr Mulliner , have you any acquaintance with the ramifications of**
- 先生 穆勒 , 有 你 任何 熟人 和 这 后果 的

[ɪntərˈnæj(ə)nəl] [ˈsi:krət] [ˈpɑ:lətɪks] ? -
international secret politics ? I
- 国际的 秘密 政治 ? -

“穆利纳先生，您是否了解国际秘密政治的后果？”

- [aɪ] [hæv; həv] . -
' **I have** . '
- 我 有 . -

‘我有。’

- [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈpeɪtriət] ? -
' **And you are a patriot ? I**
- 和 你 是 一个 爱国者 ? -

“你也是个爱国者吗？”

- [aɪ] [eɪˈem] . -
' **I am** . '
- 我 是 . -

‘我是。’

- [ðen] [aɪ][kæn; kən] [spi:k] ['fri:li] .
' **Then I can speak freely** .
- 然后 我 能 说话 自由 .

“那样我就可以畅所欲言了。”

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , ['mɪstər] ['mʌlɪnər] ,
No doubt you are aware , Mr Mulliner ,
不 怀疑 你 是 意识到的 , 先生 穆勒 ,

穆利纳先生，想必您也清楚这一点。

[ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ænd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['raɪv(ə)l] ['paʊər] [hæv; həv] [bi:n]
that for some time past this country and a certain rival Power have been
那 为了 一些 时间 过去的 这 国家 和 一个 肯定 竞争对手 力量 有 到过
[kəm'pi:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ænd] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʌðər] ['paʊər] ? -
competing for the friendship and alliance of a certain other Power ? '
竞争 为了 这 友谊 和 联盟 的 一个 肯定 其他 力量 ? -

过去一段时间以来，这个国家和某个敌对势力一直在争夺另一个势力的友谊和联盟？

- [noʊ] , - [sed] ['klærəns] , - [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [em 'i:] [ðæt] . -
' **No , ' said Clarence , ' they didn't tell me that . '**
- 不 , - 说 克拉伦斯 , - 他们 没有 告诉 我 那 . -

“不，”克拉伦斯说，“他们没告诉我。”

- [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .
' **Such is the case** .
- 这样的 是 这 案件 .

情况确实如此。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] — -
And the President of this Power — '
和 这 总统 的 这 力量 — -

而这个权力的总统——

- [wɪtʃ] [wʌn] ? -
' **Which one ?** '
- 哪个 一 ? -

“哪一个？ ”

- [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] . -
' **The second one .** '
- 这 第二 一 . -

“第二个。”

- [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [bi:] . -
' **Call it B .** '
- 称呼 它 B . -

就叫它B吧。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['paʊər] [bi:] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] .
' **The President of Power B is now in London .**
- 这 总统 的 力量 B 是 现在 在 伦敦 .

“Power B 的总裁现在在伦敦。”

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪnkɔ:g'ni:tʊʊ] , ['trævəlɪŋ] ['lʌndən] [ðə; ði] [ə'su:md] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ju:bət] :
He arrived incognito , travelling under the assumed name of J . J . Shubert :
他 到达的 隐姓埋名 , 旅行 在下面 这 假定 姓名 的 J . J . 舒伯特 :

他秘密抵达，化名J Shubert：

[ænd; ænd][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['paʊər] [ə; eɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] ,
and the representatives of Power A , to the best of our knowledge ,
和 这 代表 的 力量 一个 , 到 这 最好的 的 我们的 知识 ,

据我们所知，A电力公司的代表们

[ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
are not yet aware of his presence .
是 不是 然而 意识到的 的 他的 在场 :

他们尚未意识到他的存在。

[ðɪs] [ˈgrɪvz] [juː ˈes][dʒʌst][ðə; ði] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðɪs] [ˈtriːti] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [biː]
This gives us just the few hours necessary to clinch this treaty with Power B
这 给予 我们 只是 这 很少 小时 必要的 到 成交 这 条约 和 力量 B
[bɪˈfɔːr] [ˈpaʊər] [ə; eɪ][kæn; kən] [ˌɪntərˈfɪr] .
before Power A can interfere .
前 力量 一个 能 干扰 :

这样一来，我们就只有几个小时的时间与B国达成这项条约，赶在A国干预之前完成。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] , [ðæt] [ɪf] [ˈpaʊər] [biː][fɔːrmz][æən; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
I ought to tell you , Mr Mulliner , that if Power B forms an alliance with this
我 应该 到 告诉 你 , 先生 穆勒 , 那 如果 力量 B 表格 一个 联盟 和 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

穆利纳先生，我应该告诉你，如果B国与这个国家结盟，

[ðə; ði] [suːˈpreməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [reɪs] [wɪl] [biː; bi] [sɪˈkjʊrd] [fɔːr; fər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz]
the supremacy of the Anglo - Saxon race will be secured for hundreds of years
这 霸权 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 将要 是 安全 为了 数百 的 年
:
:
:

盎格鲁-撒克逊民族的霸权地位将在未来数百年内得到保障。

[ˌwerˈæz] [ɪf] [ˈpaʊər] [ə; eɪ][ɡets][hoʊld][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [biː] , [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Whereas if Power A gets hold of Power B , civilization will be thrown into the
然而 如果 力量 一个 获得 抓住 的 力量 B , 文明 将要 是 抛掷 进入 这
[ˈmeltɪŋ] - [pɑːt] .
melting - pot .
融化 - 锅 :

而如果A国控制了B国，文明就会被扔进熔炉里。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈjʊrəp] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][seɪ] [ɔːl] [ˈjʊrəp] [aɪ][rɪˈfɜːr] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə]
In the eyes of all Europe — and when I say all Europe I refer particularly to
在 这 眼睛 的 全部 欧洲 — 和 什么时候 我 说 全部 欧洲 我 参考 特别 到
[ˈpaʊəz] [siː] ,
Powers C ,
权力 C ,

在整个欧洲——我所说的整个欧洲，尤其指的是列强——眼中，

[diː] , [ænd; ənd][iː] — [ðɪs] [ˈneɪ(ə)n] [wʊd] [sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ] - [klæs] [ˈpaʊər] . -
D , and E — this nation would sink to the rank of a fourth - class Power . ' -
D , 和 E — 这 国家 会 下沉 到 这 秩 的 一个 第四 - 班级 力量 : -
和 E——这个国家将沦为四级强国。

- [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ˈpaʊər] [ef] , - [sed] [ˈklærəns] .
' Call it Power F , ' said Clarence .
- 称呼 它 力量 F , - 说 克拉伦斯 :

“就叫它‘强力F吧，”克拉伦斯说道。

- [aɪ ˈtiː] [ˈrests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] , [tuː; tə] [seɪv] [ˈɪŋɡlənd] . -
' It rests with you , Mr Mulliner , to save England . ' -
- 它 休息 和 你 , 先生 穆勒 , 到 节省 英格兰 : -

“拯救英格兰的重任就落在你肩上了，穆利纳先生。”

- [greɪt] ['brɪt(ə)n] , - [kə'rektɪd] ['klærəns] .
' **Great Britain** , ' **corrected Clarence** .
- 伟大的 英国 , - 已更正 克拉伦斯 .

“是大不列颠,”克拉伦斯纠正道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [skɑ:tʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [saɪd] .
He was half Scotch on his mother's side .
他 曾是 一半 苏格兰威士忌 在 他的 母亲的 边 .

他母亲那边有一半苏格兰血统。

- [bʌt; bət] [haʊ] ?
' **But how ?** .
- 但 如何 ?

但是怎么做呢？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? -
What can I do about it ? '
什么 能 我 做 关于 它 ? -

我该怎么办？

- [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] .
' **The position is this** .
- 这 位置 是 这 .

情况是这样的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['paʊə] [biː][hæz; hæz][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]
The President of Power B has an overwhelming desire to have his
这 总统 的 力量 B 有 一个 压倒 欲望 到 有 他的
['fʊtəgræf] ['teɪkən][baɪ] ['klærəns] ['mʌlɪnər] .
photograph taken by Clarence Mulliner .
照片 已采取 经过 克拉伦斯 穆勒 .

Power B 的总裁非常希望克拉伦斯·穆利纳能为他拍照。

[kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
Consent to take it , and our difficulties will be at an end .
同意 到 拿 它 , 和 我们的 困难 将要 是 在 一个 结尾 .

同意接受治疗，我们的困难就将结束。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['græʃɪtuːd] , [hiː; hi] [wɪl] [saɪn][ðə; ði] ['triːti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋɡləʊ] - ['sæksn] [reɪs]
Overcome with gratitude , he will sign the treaty , and the Anglo - Saxon race
克服 和 感激 , 他 将要 符号 这 条约 , 和 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族

[wɪl] [biː; bi] [seɪf] . -
will be safe . '
将要 是 安全的 . -

他感激涕零，将签署条约，盎格鲁-撒克逊民族将从此安全无虞。

['klærəns] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
Clarence did not hesitate .
克拉伦斯 做过 不是 犹豫 .

克拉伦斯毫不犹豫。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][græʃɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['æŋɡləʊ] -
Apart from the natural gratification of feeling that he was doing the Anglo -
除 从 这 自然的 满足感 的 感觉 那 他 曾是 正在做 这 盎格鲁 -
['sæksn] [reɪs] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɡʊd] ,
Saxon race a bit of good ,
撒克逊 种族 一个 少量 的 好的 ,

除了觉得自己为盎格鲁-撒克逊民族做出了一些贡献而产生的自然满足感之外，

['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] ;
business was business ;
商业 曾是 商业 ;

生意就是生意；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ][saɪz] ['fɪnɪʃt] [ɪn]['sɪlvər] [wɑ:ʃ] [aɪ 'ti:]
and if the President took a dozen of the large size finished in silver wash it
和 如果 这 总统 采取 一个 打 的 这 大的 尺寸 完成的 在 银 洗 它
[wɒd] [mi:n] [ə; eɪ][naɪs]['prɔ:fɪt] .
would mean a nice profit .
会 意思是 一个 好的 利润 .
如果总统订购一打大号的镀银饰面瓷器，那将意味着一笔可观的利润。

- [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , - [hi:; hi] [sed] .
' I shall be delighted , ' he said .
- 我 将 是 高兴极了 , - 他 说 .
“我将非常高兴,”他说。
- [jɔr; jər]['peɪtriətɪzəm] , - [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , - [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [ʌnrɪ'wɔ:rdɪd] .
' Your patriotism , ' said the visitor , ' will not go unrewarded .
- 你的 爱国主义 , - 说 这 游客 , - 将要 不是 去 无回报 .
“你的爱国情怀,”来访者说, “不会白费的。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['greɪtʃəli] ['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪst; 'haɪəst] ['sɜ:rkl] . -
It will be gratefully noted in the Very Highest Circles . ' .
它 将要 是 感激不尽 著名的 在 这 非常 最高 界 . -
此事将在最高层得到嘉奖。

['klærəns] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] - [bʊk] .
Clarence reached for his appointment - book .
克拉伦斯 达到 为了 他的 预约 - 书 .
克拉伦斯伸手去拿他的日程本。

- [naʊ] , [let][em 'i:] [si:] .
' Now , let me see .
- 现在 , 让 我 看 .
让我看看。
['wenzdeɪ] ? — [noʊ] , [aɪm] [fʊl] [ʌp] ['wenzdeɪ] .
Wednesday ? — No , I'm full up Wednesday .
周三 ? — 不 , 我是 满的 向上 周三 .
星期三? ——不, 我星期三已经安排满了。

['θɜ:rzdeɪ] ? — [noʊ] .
Thursday ? — No .
周四 ? — 不 .
星期四? ——不。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [lʊks] [ɪn][æt; ət][maɪ]['stu:diəʊ] [brɪ'twi:n] [fɔ:r] [ænd; ənd][faɪv][ɑ:n]['fraɪdeɪ] ? -
Suppose the President looks in at my studio between four and five on Friday ? ' .
认为 这 总统 看起来 在 在 我的 工作室 之间 四 和 五 在 星期五 ? -
假设总统周五四点到五点之间来我的工作室看看?

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][gæsp] .
The visitor uttered a gasp .
这 游客 说出 一个 喘气 .
来访者倒吸了一口气。

- [gʊd] ['hevəns] , ['mɪstər] ['mʌlɪnər] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , - ['fɔrli] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ,
' Good heavens , Mr Mulliner , ' he exclaimed , ' surely you do not imagine that ,
- 好的 天 , 先生 穆勒 , - 他 惊呼 , - 一定 你 做 不是 想象 那 ,
“我的天哪, 穆利纳先生,”他惊呼道, “您不会是怎么想的吧? ”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] [ˈɪjuːz] [æt; ət] [steɪk] , [ðɪːz] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ˈoʊpənli][ænd; ənd][ɪn]
with the vast issues at stake , these things can be done openly and in
和 这 广阔的 问题 在 赌注 , 这些 事物 能 是 完毕 公然 和 在
[ˈdeɪlaɪt] ?
daylight ?
日光 ?

事关重大，这些事情真的可以公开、光天化日之下进行吗？

[ɪf] [ðə; ði][ˈdeɪvlz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ə; eɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪnˈtendɪd]
If the devils in the pay of Power A were to learn that the President intended
如果 这 魔鬼 在 这 支付 的 力量 一个 是 到 学习 那 这 总统 故意的
[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈfoʊtəgræf] [ˈteɪkən][baɪ][juː; jʊ] ,
to have his photograph taken by you ,
到 有 他的 照片 已采取 经过 你 ,

如果那些受雇于A集团的魔鬼们得知总统打算让你给他拍照，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər] . -
I would not give a straw for your chances of living an hour . '
我 会 不是 给 一个 稻草 为了 你的 机会 的 活的 一个 小时 . -

“你活过一个小时的几率我连一根稻草都不愿意给你。”

- [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈdʒest] ? -
' Then what do you suggest ? '
- 然后 什么 做 你 建议 ? -

“那你有什么建议？ ”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [swiːt] [æt; ət][ðə; ði][mɪˈlæn][hoʊˈtel] .
' You must accompany me now to the President's suite at the Milan Hotel .
- 你 必须 陪伴 我 现在 到 这 总统的 套房 在 这 米兰 酒店 .

你现在必须陪我去米兰酒店的总统套房。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ˈtræv(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [kɑːr] ,
We shall travel in a closed car ,
我们 将 旅行 在 一个 关闭 车 ,

我们将乘坐封闭式汽车出行。

[ænd; ənd][ɡɑːd] [send] [ðæt] [ðɪːz] [fiːndz] [dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [hɪr] .
and God send that these fiends did not recognize me as I came here .
和 上帝 发送 那 这些 恶魔 做过 不是 认出 我 作为 我 来了 这里 .

感谢上帝，这些恶魔没有认出我来到这里。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [riːt] [ðæt] [kɑːr] [əˈlaɪv] .
If they did , we shall never reach that car alive .
如果 他们 做过 , 我们 将 绝不 抵达 那 车 活 .

如果他们那样做了，我们就永远不可能活着到达那辆车那里了。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] , [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] , [hɜːrd] [ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv]
Have you , by any chance , while we have been talking , heard the hoot of
有 你 , 经过 任何 机会 , 尽管 我们 有 到过 说 , 听到 这 吡 的
[æn; ən] [aʊl] ? -
an owl ? '
一个 猫头鹰 ? -

你刚才有没有听到猫头鹰的叫声？

- [noʊ] , - [sed] [ˈklærəns] .
' No , ' said Clarence .
- 不 , - 说 克拉伦斯 .

“不，”克拉伦斯说。

- [noʊ] [aulz] . -
' No owls . '
- 不 猫头鹰 . -

“没有猫头鹰。”

- [ðen] [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['noʊwər] [nɪr] .
- **Then perhaps they are nowhere near** .
- 然后 也许 他们 是 无处 靠近 .

那么，他们或许离得还很远。

[ðə; ði] [fiːndz] ['ɔːlweɪz] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][æən; ən] [aʊl] . -
The fiends always imitate the hoot of an owl . '
这 恶魔 总是 模拟 这 叱 的 一个 猫头鹰 . -

这些恶魔总是模仿猫头鹰的叫声。

- [ə; eɪ] [θɪŋ] , - [sed] ['klærəns] ,
- **A thing , ' said Clarence** ,
- 一个 事物 , - 说 克拉伦斯 ,

“一件东西,”克拉伦斯说。

- [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
which I tried to do when I was a small boy and never seemed able to
- 哪个 我 尝试 到 做 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 和 绝不 似乎 有能力的 到
['mænɪdʒ] .
manage .
管理 .

“我小时候就尝试过这样做，但似乎总是做不到。”

[ðə; ði][ˈpɑːpjələr][aɪˈdiːə] [ðæt] [aʊlz] [seɪ] " [ti ju - [wɪt] , [ti ju] - ['wuː] " [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] .
The popular idea that owls say " Tu - whit , tu - whoo " is all wrong .
这 受欢迎的 主意 那 猫头鹰 说 " 图 - 白色 , tu - 哇哦 " 是 全部 错误的 .

认为猫头鹰发出“Tu-whit, tu-whoo”叫声的流行说法完全错误。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][kəm'pleks] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː]
The actual noise they make is something far more difficult and complex , and it
这 实际的 噪音 他们 制作 是 某物 远的 更多的 难的 和 复杂的 , 和 它
[wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [em 'iː] . -
was beyond me . '
曾是 超过 我 . -

它们实际发出的声音要困难得多，也复杂得多，我完全无法理解。

- [kwat] [soʊ] . -
- **Quite so** . '
- 相当 所以 . -

“正是如此。”

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
The visitor looked at his watch .
这 游客 看起来 在 他的 手表 .

来访者看了看手表。

- [haʊ'evər] , [əb'zɔːrɪŋ,əb'sɔːrɪŋ][æz; əz] [ðɪːz] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [ɑːr; ər] , [taɪm]
However , absorbing as these reminiscences of your boyhood days are , time
- 然而 , 吸收 作为 这些 回忆录 的 你的 童年 天 是 , 时间
[ɪz] ['flaɪɪŋ] .
is flying .
是 飞行 .

然而，尽管这些关于你童年时代的回忆令人着迷，但时间却飞逝而过。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt] ? -
Shall we be making a start ? '
将 我们 是 制作 一个 开始 ? -

我们开始吧？

- ['sɜːrt(ə)nli] . -
- **Certainly** . '
- 当然 . -

‘当然。’

- [ðen] ['fa:lʊð] [em 'i:] . -
' **Then follow me** . '
- 然后 跟随 我 . -

“那就跟我来。”

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['hɑ:lədeɪ] - [taɪm] [fɔ:r; fər] [fi:ndz] , [ɔ:r] [els] [ðə; ði] [naɪt] - [ʃɪft] [hæd; həd]
It appeared to be holiday - time for fiends , or else the night - shift had
它 出现 到 是 假期 - 时间 为了 恶魔 , 或者 别的 这 夜晚 - 转移 有
[nɑ:t] [jet] [kʌm] [ɑ:n] ,
not yet come on ,
不是 然而 来 在 ,

看来恶魔们正在放假，或者夜班还没开始。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][kɑ:r] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [mə'lest] .
for they reached the car without being molested .
为了 他们 达到 这 车 没有 存在 性骚扰 .

因为他们顺利到达了汽车，没有受到任何骚扰。

['klærəns] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mæskt] ['vɪzɪtər] , ['æftər][ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Clarence stepped in , and his masked visitor , after a keen look up and down
克拉伦斯 步 在 , 和 他的 戴面具 游客 , 后 一个 敏锐的 看 向上 和 向下
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

克拉伦斯走了进来，他那戴着面具的访客在仔细地环顾了街道上下之后，

['fa:lʊð] [hɪm; ɪm] .
followed him .
随后 他 .

跟着他。

- ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] — - [bɪ'gæŋ] ['klærəns] .
' **Talking of my boyhood — ' began Clarence** .
- 说 的 我的 童年 — - 开始 克拉伦斯 .

“说到我的童年——”克拉伦斯开口道。

[ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['nevər] [kəm'pli:tɪd] .
The sentence was never completed .
这 句子 曾是 绝不 完全的 .

这句话从未说完。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [wet] [pæd][wʌz; wəz] [prest] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz]['nəstrəlz] :
A soft wet pad was pressed over his nostrils :
一个 柔软的 湿的 软垫 曾是 按下 超过 他的 鼻孔 :

一块柔软湿润的垫子压在他的鼻孔上：

[ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] - [ri:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkli] [fju:mz] [ʌv; əv] ['klɔ:rəfɔ:rm] : [ænd; ənd] ['klærəns]
the air became a - reek with the sickly fumes of chloroform : and Clarence
这 空气 成为 一个 - 臭 和 这 病弱的 烟雾 的 氯仿 : 和 克拉伦斯
[nu:] [noʊ] [mɔ:r] .
knew no more .
知道 不 更多的 .

空气中弥漫着令人作呕的氯仿气味：克拉伦斯再也什么都不知道了。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] , [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
When he came to , he was no longer in the car .
什么时候 他 来了 到 , 他 曾是 不 更长 在 这 车 .

当他醒来时，他已经不在车里了。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] .
He found himself lying on a bed in a room in a strange house .
他 成立 他自己 说谎 在 一个 床 在 一个 房间 在 一个 奇怪的 房子 .

他发现自己躺在一间陌生房子的房间里的床上。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmi:diəm] - [saɪzɪd] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈska:rlət] [wə:l] - [ˈpeɪpər] , [ˈsɪmplɪ] [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
It was a medium - sized room with scarlet wall - paper , simply furnished with
它 曾是 一个 中等的 - 尺寸 房间 和 猩红 墙 - 纸 , 简单地 提供 和
[ə; eɪ] [wɔ:ʃ] - [hænd][stænd] ,
a wash - hand stand ,
一个 洗 - 手 站立 ,

那是一间中等大小的房间，墙纸是深红色的，家具很简单，只有一个洗手台。

[ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [tu:] [keɪn] - [ˈbɒtəmd] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [gɑ:d] [bles] [ˈʌʊər; ɑ:r]
a chest of drawers , two cane - bottomed chairs , and a ' God Bless Our
一个 胸部 的 抽屉 , 二 甘蔗 - 底部 椅子 , 和 一个 - 上帝 保佑 我们的
[hoʊm] - [ˈma:təʊ] [freɪmd] [ɪn] [oʊk] .
Home ' motto framed in oak .
家 - 座右铭 框 在 橡木 .
一个五斗橱、两把藤椅，以及一幅用橡木框装裱的“上帝保佑我们的家”的格言。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈhedərk] ,
He was conscious of a severe headache ,
他 曾是 有意识的 的 一个 严重 头痛 ,
他感到剧烈头痛，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] - [ˈbɑ:t(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:ʃ] -
and was about to rise and make for the water - bottle on the wash -
和 曾是 关于 到 上升 和 制作 为了 这 水 - 瓶子 在 这 洗 -
[stænd] [wen] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kɑ:nstərˈnei](ə)n] ,
stand when , to his consternation ,
站立 什么时候 , 到 他的 惊愕 ,
他正要起身去洗手台上拿水瓶，却惊愕地发现：

[hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜ:r; wər] [ˈækəld] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [kɔ:rd] .
he discovered that his arms and legs were shackled with stout cord .
他 发现 那 他的 武器 和 腿 是 被束缚 和 肥硕 绳索 .
他发现自己的手脚都被粗绳子铐住了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfæməli] , [ðə; ði] - [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈnoʊtɪd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ˈrekləs] [ˈkɜ:rɪdʒ]
As a family , the Mulliners have always been noted for their reckless courage
作为 一个 家庭 , 这 - 有 总是 到过 著名的 为了 他们的 鲁莽 勇气
;
;
;
;

穆利纳家族一直以其鲁莽的勇气而闻名；

[ænd; ənd] [ˈklærəns] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪkˈsepʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:l] .
and Clarence was no exception to the rule .
和 克拉伦斯 曾是 不 例外 到 这 规则 .
克拉伦斯也不例外。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [bi:t] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfæstər] .
But for an instant his heart undeniably beat a little faster .
但 为了 一个 立即的 他的 心 无可否认 打 一个 小的 快点 .
但那一瞬间，他的心跳确实加快了一些。

[hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mæskt] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [ˈtrɪkt] [hɪm; ɪm] .
He saw now that his masked visitor had tricked him .
他 锯 现在 那 他的 戴面具 游客 有 被骗了 他 .
他现在明白了，那个戴面具的访客骗了他。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜ:rvis] ([ə; eɪ][moʊst] **Instead of being a representative of His Majesty's Diplomatic Service (a most**
反而 的 存在 一个 代表 的 他的 陛下的 外交 服务 (一个 最多
[rɪˈspektəbl] [klæs] [ʌv; əv][men]) ,
respectable class of men) ,
可敬 班级 的 男人) ;

他本应是国王陛下外交部门（一个非常受人尊敬的群体）的代表，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əli] [bɪn] [ɔ:l] [əˈbɔ:n] [ə; eɪ] [fi:nd] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ə; eɪ] .
he had really been all along a fiend in the pay of Power A .
他 有 真的 到过 全部 沿着 一个 恶魔 在 这 支付 的 力量 一个 :

他其实一直都是A集团雇佣的恶魔。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vaɪl] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [tʰʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
No doubt he and his vile associates were even now chuckling at the
不 怀疑 他 和 他的 卑鄙的 同事 是 甚至 现在 轻笑 在 这
[i:z] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈvɪktɪm] [hæd; həd] [bɪn] [du:pt] .
ease with which their victim had been duped .
舒适 和 哪个 他们的 受害者 有 到过 受骗 :

毫无疑问，他和他的卑鄙同伙现在正在窃笑，嘲笑他们的受害者如此轻易地就被骗了。

[ˈklærəns] [ˈgrɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [ˈveɪnli] [tu:; tə] [lu:s] [ðə; ði] [nɑ:ts] [wɪtʃ] [sɪˈkjʊrd]
Clarence gritted his teeth and struggled vainly to loose the knots which secured
克拉伦斯 磨碎的 他的 牙齿 和 挣扎 徒劳地 到 松动的 这 绳结 哪个 安全
[hɪz; ɪz] [rɪsts] .
his wrists .
他的 手腕 :

克拉伦斯咬紧牙关，徒劳地挣扎着想要解开绑住他手腕的绳结。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [bæk] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ˈtɜ:rnɪŋ]
He had fallen back exhausted when he heard the sound of a key turning
他 有 倒下 后退 筋疲力尽的 什么时候 他 听到 这 声音 的 一个 钥匙 转弯
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
and the door opened .
和 这 门 打开 :

他筋疲力尽地向后倒去，这时他听到钥匙转动的声音，门开了。

[ˈsʌmbɑ:di] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Somebody crossed the room and stood by the bed , looking down on him .
某人 交叉 这 房间 和 站立 经过 这 床 , 寻找 向下 在 他 :
有人穿过房间，站在床边，低头看着他。

[ðə; ði] [nu:] - [ˈklʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [mæn][wɪð; wiθ][ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] [wɔ:l] -
The new - comer was a stout man with a complexion that matched the wall -
这 新的 - 角 曾是 一个 肥硕 男人 和 一个 肤色 那 匹配 这 墙 -
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 :

新来的人身材矮壮，肤色和墙纸的颜色一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌfɪŋ] [ˈslaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [sterz] [ˈtraɪɪŋ] .
He was puffing slightly , as if he had found the stairs trying .
他 曾是 抽气 轻微地 , 作为 如果 他 有 成立 这 楼梯 尝试 :

他微微喘着气，好像爬楼梯很吃力。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:d] , [slæb] - [laɪk] [fɪtʃər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [splɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]
He had broad , slab - like features ; and his face was split in the middle
他 有 广阔 , 板 - 喜欢 特征 ; 和 他的 脸 曾是 分裂 在 这 中间
[baɪ][ə; eɪ][ˈwɔ:lɪəs] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
by a walrus moustache .
经过 一个 海象 胡子 :

他五官宽阔，像一块板子；脸上长着一撇海象胡子，将脸分成了两半。

[ˈsʌmweɪə] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] , [ˈklærəns] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs]
Somewhere and in some place , Clarence was convinced , he had seen this
某处 和 在 一些 地方 , 克拉伦斯 曾是 确信 , 他 有 已见 这
[mæn] [brɪˈfɔːr] .
man before .
男人 前 .

克拉伦斯确信，他以前在某个地方见过这个人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And then it all came back to him .
和 然后 它 全部 来了 后退 到 他 .

然后，一切都涌上心头。

[æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌməɹ] [briːz] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn] ;
An open window with a pleasant summer breeze blowing in ;
一个 打开 窗户 和 一个 令人愉快的 夏天 微风 吹 在 ;

一扇敞开的窗户，吹进来阵阵宜人的夏日微风；

[ə; eɪ] [staʊt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [θruː] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,
a stout man in a cocked hat trying to climb through this window ; and he ,
一个 肥硕 男人 在 一个 上膛 帽子 尝试 到 爬 通过 这 窗户 ; 和 他 ,
[ˈklærəns] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɑːrp] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪpəːd] .
克拉伦斯 , 正在做 他的 最好的 到 帮助 他 和 这 锋利的 结尾 的 一个 三脚架 .

一个身材魁梧、头戴三角帽的男人正试图爬进这扇窗户；而他，

[ˈklærəns] , [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɑːrp] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪpəːd] .
Clarence , doing his best to help him with the sharp end of a tripod .
克拉伦斯 , 正在做 他的 最好的 到 帮助 他 和 这 锋利的 结尾 的 一个 三脚架 .

克拉伦斯尽力帮他架起三脚架的尖头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒeɪ ɛn oʊ] .
It was Jno .
它 曾是 约翰 .

是约翰。

[hɔːreɪfjəʊ] [ˈbɪgz] , [ðə; ðɪ] [ˈmeɪəɹ] [ʌv; əv] [ˈtuːtɪŋ] [iːst] .
Horatio Biggs , the Mayor of Tooting East .
霍雷肖 比格斯 , 这 市长 的 图廷 东方 .

霍雷肖·比格斯，图廷东市市长。

[ə; eɪ] [ˈʌdəɹ] [ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ] [ræn] [θruː] [ˈklærəns] .
A shudder of loathing ran through Clarence .
一个 不寒而栗 的 厌恶 跑 通过 克拉伦斯 .

克拉伦斯感到一阵厌恶的颤栗。

- [ˈtreɪtəɹ] ! -
' **Traitor !** '
- 叛徒 ! -

“叛徒！ ”

[hiː; hi][kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [eɪ] ? - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪəɹ] .
' **Eh ? ' said the Mayor .**
- 嗯 ? - 说 这 市长 .

“嗯？ ”市长说道。

- [ɪf] [ˈenɪbɔːdi] [hæd; həd][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈtuːtɪŋ] ,
' **If anybody had told me that a son of Tooting ,**
- 如果 任何人 有 讲述 我 那 一个 儿子 的 图廷 ,

“如果有人告诉我，图廷的儿子……”

[nə:st] [ɪn][ðə; ði] [ki:n] [er] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [wɪtʃ] [bloʊz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] ,
nursed in the keen air of freedom which blows across the Common ,
护理 在 这 敏锐的 空气 的 自由 哪个 打击 穿过 这 常见的 ,
在吹过公共绿地的自由气息中茁壮成长

[wʊd] [sel] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ɡoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [aɪ] [wʊd] [ˈnevər]
would sell himself for gold to the enemies of his country, I would never
会 卖 他自己 为了 金子 到 这 敌人 的 他的 国家 , 我 会 绝不
[hæv; həv] [biˈli:vð] [aɪ ˈti:] .
have believed it .
有 相信 它 .

如果有人为了黄金出卖自己给国家的敌人，我绝对不会相信。

[wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] [ɪmpˈlɔɪəz] — -
Well, you may tell your employers — '
出色地 , 你 可能 告诉 你的 雇主 — -

你可以告诉你的雇主——

- [wʌt] [ɪmpˈlɔɪəz] ? -
'What employers ?'
- 什么 雇主 ? -

哪些雇主？

- [ˈpaʊə] [ə; eɪ] . -
'Power A' . '
- 力量 一个 . -

“A级电源。”

- [oʊ] , [ðæt] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] .
'Oh, that ? 'said the Mayor .
- 哦 , 那 ? - 说 这 市长 .

“哦，你说的是那个吗？”市长说道。

- [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][maɪ] [ˈsekrəteri] , [hu:m] [aɪ] [ɪnˈstrʌktɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [ˈhaʊs] ,
'I am afraid my secretary, whom I instructed to bring you to this house ,
- 我 是 害怕的 我的 秘书 , 谁 我 指示 到 带来 你 到 这 房子 ,
“恐怕是我的秘书，我吩咐她带你来这所房子，

[wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ˈroʊməns][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪnˈfɔr] [jʊr; jər] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
was obliged to romance a little in order to ensure your accompanying him ,
曾是 有义务 到 浪漫 一个 小的 在 命令 到 确保 你的 随同 他 ,
[ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] .
Mr Mulliner .
先生 穆勒 .

为了确保您能陪同他，穆利纳先生，我不得不稍微讨好您一下。

[ɔ:l] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈpaʊə] [ə; eɪ][ænd; ənd] [ˈpaʊə] [bi:] [wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)lɪ][dʒoʊk] .
All that about Power A and Power B was just his little joke .
全部 那 关于 力量 一个 和 力量 B 曾是 只是 他的 小的 开玩笑 .

之前说的A力量和B力量只是他的一个小玩笑。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [hɪr] — -
If you want to know why you were brought here — '
如果 你 想 到 知道 为什么 你 是 带来 这里 — -

如果你想知道你为什么被带到这里——

[ˈklærəns] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ɡroʊn] .
Clarence uttered a low groan .
克拉伦斯 说出 一个 低的 呻吟 .

克拉伦斯低声呻吟了一声。

- [aɪ][hæv; həv] [gest] [jɔː; jə] ['gæstli] ['ɑːbdʒekt] , [juː; jʊ] ['gæstli] ['ɑːbdʒekt] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
' **I have guessed your ghastly object , you ghastly object , ' he said quietly .**
- 我 有 猜对了 你的 阴森 目的 , 你 阴森 目的 , - 他 说 悄悄 .

“我已经猜到你那可怕的东西是什么了, 你这可怕的东西,”他平静地说。

- [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] ['fotəgræf] [juː; jʊ] . -
' **You want me to photograph you . ' .**
- 你 想 我 到 照片 你 . -

“你想让我给你拍照吗? ”

[ðə; ði] ['meɪər] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Mayor shook his head .
这 市长 摇晃 他的 头 .

市长摇了摇头。

- [nɑːt][maɪ'self] .
' **Not myself .**
- 不是 我 .

不是我。

[aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðæt] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] .
I realize that that can never be .
我 意识到 那 那 能 绝不 是 .

我知道那永远不可能实现。

[maɪ] ['dɔːtər] . -
My daughter . ' .
我的 女儿 . -

我的女儿。 '

- [jɔː; jə] ['dɔːtər] ? -
' **Your daughter ? ' .**
- 你的 女儿 ? -

“你的女儿? ”

- [maɪ] ['dɔːtər] . -
' **My daughter . ' .**
- 我的 女儿 . -

'我的女儿。 '

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] [teɪk] ['æftər][juː; jʊ] ? -
' **Does she take after you ? ' .**
- 做 她 拿 后 你 ? -

她长得像你吗?

- ['piːp(ə)l] [tel] [em 'iː][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] . -
' **People tell me there is a resemblance . ' .**
- 人们 告诉 我 那里 是 一个 相似 . -

“有人告诉我, 他们长得很像。”

- [aɪ] [rɪ'fjuːz] , - [sed] ['klærəns] .
' **I refuse , ' said Clarence .**
- 我 拒绝 , - 说 克拉伦斯 .

“我拒绝,”克拉伦斯说。

- [θɪŋk] [wel] , ['mɪstər] ['mʌlɪnər] . -
' **Think well , Mr Mulliner . ' .**
- 思考 出色地 , 先生 穆勒 . -

“好好想想, 穆利纳先生。”

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] .
' **I have done all the thinking that is necessary .**
- 我 有 完毕 全部 这 思维 那 是 必要的 .

我已经考虑周全了。

[ˈɪŋɡlənd] — [ɔːr] , [ˈræðər] , [greɪt] ˈbrɪt(ə)n] — [lʊks] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [ˈfəʊtəɡræf] [ˈoʊnli][hɜːr; hər]
England — or , rather , Great Britain — looks to me to photograph only her
英格兰 — 或者 , 相当 , 伟大的 英国 — 看起来 到 我 到 照片 仅有的 她
[ˈfɛrɪst] [ænd; ənd] [ˈlʌvliɪst] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] ,
fairest and loveliest ; and though ,
最公平 和 最可爱的 ; 和 尽管 ,

英格兰——或者更确切地说，大不列颠——希望我只拍摄她最美丽、最可爱的人；然而，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [loʊð] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ˈwɪmɪn] ,
as a man , I admit that I loathe beautiful women ,
作为 一个 男人 , 我 承认 那 我 厌恶 美丽的 女性 ,
作为男人，我承认我讨厌漂亮的女人。

[æz; əz][ə; eɪ] [fəˈtɑːɡrəfər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɪz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈeni]
as a photographer I have a duty to consider that is higher than any
作为 一个 摄影师 我 有 一个 责任 到 考虑 那 是 更高 比 任何
[ˈpɜːrsən(ə)] [ˈfiːlɪŋz] .
personal feelings .
个人的 情怀 .

作为一名摄影师，我有责任将此置于任何个人情感之上。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æŋ; ən] [ˈɪnstəns] [lʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈtɑːɡrəfər] [ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
History has yet to record an instance of a photographer playing his
历史 有 然而 到 记录 一个 实例 的 一个 摄影师 玩耍 他的
[ˈkʌntri] [fɔːls] ,
country false ,
国家 错误的 ,

历史上还没有摄影师背叛自己国家的先例。

[ænd; ənd] [ˈklærəns] [ˈmʌlɪnər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .
and Clarence Mulliner is not the man to supply the first one .
和 克拉伦斯 穆勒 是 不是 这 男人 到 供应 这 第一的 一 .

而克拉伦斯·穆利纳并不是提供第一个的人。

[aɪ] [dɪˈklaɪn] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] . -
I decline your offer . '
我 衰退 你的 提供 . -

我拒绝你的提议。

- [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ɪɡˈzæktli][æz; əz][æn; ən] [ˈɔːfər] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [ˈθɔːtfəli] .
' I wasn't looking on it exactly as an offer , ' said the Mayor , thoughtfully .
- 我 不是 寻找 在 它 确切地 作为 一个 提供 , - 说 这 市长 , 深思熟虑 .

“我并没有把它完全看作是一种提议，”市长若有所思地说。

- [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈmænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] . -
' More as a command , if you get my meaning . '
- 更多的 作为 一个 命令 , 如果 你 得到 我的 意义 . -

“更像是一道命令，你明白我的意思吗？ ”

- [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [bend] [ə; eɪ] [lenz] - [ˈɑːrtɪst][tuː; tə][jʊr; jər] [wɪl] [ænd; ənd] [meɪk]
' You imagine that you can bend a lens - artist to your will and make
- 你 想象 那 你 能 弯曲 一个 镜片 - 艺术家 到 你的 将要 和 制作
[hɪm; ɪm] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ? -
him false to his professional reputation ? '
他 错误的 到 他的 专业的 名声 ? -

“你以为你能强迫一位摄影艺术家听命于你，让他背叛自己的职业声誉吗？ ”

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [lʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][traɪ] . -
' I was thinking of having a try . '
- 我 曾是 思维 的 拥有 一个 尝试 . -

“我正打算试一试。”

- [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] , [ɪf] [maɪ] [ɪn,kɑ:rsə'reɪʃn] [hɪr] [wɜ:r; wər] [noʊn] ,
- ' **Do you realize that , if my incarceration here were known ,**
- 做 你 意识到 那 , 如果 我的 监禁 这里 是 已知 ,
“你难道没意识到, 如果我被关在这里的事被人知道吗? ”

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fəˈtəgrəfə-s] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] [haʊs] [brɪk] [frʌm; frəm] [brɪk] [ænd; ənd][ju:; jʊ]
ten thousand photographers would tear this house brick from brick and you
十 千 摄影师 会 撕 这 房子 砖 从 砖 和 你
[lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ? -
limb from limb ? '
肢 从 肢 ? -
一万名摄影师会把这房子砖瓦都拆掉, 把你肢解吗?

- [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] , - [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
- ' **But it isn't , ' the Mayor pointed out .**
- 但 它 不是 , - 这 市长 尖 出去 .
“但事实并非如此,”市长指出。

- [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:] , [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] .
- ' **And that , if you follow me , is the whole point .**
- 和 那 , 如果 你 跟随 我 , 是 这 所有的 观点 .
“如果你明白我的意思, 这就是关键所在。”

[ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ə; ei] [kloʊzd] [kɑ:r] .
You came here by night in a closed car .
你 来了 这里 经过 夜晚 在 一个 关闭 车 .
你晚上坐着封闭的汽车来到这里。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jɔr; jər] [laɪf] ,
You could stay here for the rest of your life ,
你 可以 停留 这里 为了 这 休息 的 你的 生活 ,
你可以在这里度过余生,

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ˈeni] [ðə; ði][ˈwaɪzər] .
and no one would be any the wiser .
和 不 一 会 是 任何 这 更明智 .
而且不会有人察觉到。

[aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ˌri:kənˈsɪdər] , [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] . -
I really think you had better reconsider , Mr Mulliner . '
我 真的 思考 你 有 更好的 重新考虑 , 先生 穆勒 . -
穆利纳先生, 我真的觉得你最好重新考虑一下。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈænsər] . -
- ' **You have had my answer . '**
- 你 有 有 我的 回答 . -
“我已经给你答复了。”

- [wel] , [aɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] .
- ' **Well , I'll leave you to think it over .**
- 出色地 , 患病的 离开 你 到 思考 它 超过 .
“好吧, 我让你好好考虑一下。”

[ˈdɪnər] [wɪl] [bi:; bi] [sɜ:rvd] [æt; ət][ˈsev(ə)n] - [ˈθɜ:rtɪ] .
Dinner will be served at seven - thirty .
晚餐 将要 是 服务 在 七 - 三十 .
晚餐将于七点半供应。

[dəʊnt] [ˈba:ðər] [tu:; tə] [dres] . -
Don't bother to dress . '
不 打扰 到 裙子 . -
不用费心穿衣服了。

[æ̃t; ət][hæf][pæst][ˈsev(ə)n] [prɪˈsaɪslɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ˌriːəˈpiəd] ,
At half past seven precisely the door opened again and the Mayor reappeared ,
在 一半 过去的 七 恰恰 这 门 打开 再次 和 这 市长 再次出现 ,
七点半整, 门再次打开, 市长重新出现。

[ˈfaːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbʌtlər] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈsælvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]
followed by a butler bearing on a silver salver a glass of water and a small
随后 经过 一个 管家 轴承 在 一个 银 托盘 一个 玻璃 的 水 和 一个 小的
[slaɪs][ʌv; əv] [bred] .
slice of bread .
片 的 面包 .

随后, 一位管家端着盛在银盘上的一杯水和一小片面包上来。

[praɪd] [ˈɜːdʒd] [ˈklærəns] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] , [bʌt; bət] [ˈhʌŋgər] [ˌoʊvərˈkeɪm] [praɪd] .
Pride urged Clarence to reject the refreshment , but hunger overcame pride .
自豪 敦促 克拉伦斯 到 拒绝 这 清爽 , 但 饥饿 克服 自豪 .

克拉伦斯因骄傲而拒绝了茶点, 但饥饿战胜了骄傲。

[hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] [ðə; ði] [bred] [wɪt] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɪn] [smɔːl] [ˈbɪts][ɪn][ə; eɪ] [spuːn] ,
He swallowed the bread which the butler offered him in small bits in a spoon ,
他 吞咽 这 面包 哪个 这 管家 提供 他 在 小的 比特 在 一个 勺子 ,
他把管家用勺子舀来的小块面包吞了下去。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
and drank the water .
和 喝 这 水 .

然后喝了水。

- [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] [wʊd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][dɪˈzaɪər] [ˈbrekfəst] , [sɜːr] ? - [æskt] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
' At what hour would the gentleman desire breakfast , sir ? ' asked the butler .
- 在 什么 小时 会 这 绅士 欲望 早餐 , 先生 ? - 问 这 管家 .
管家问道: “先生, 您想在什么时间享用早餐? ”

- [naʊ] , - [sed] [ˈklærəns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] , [ˈɔːlweɪz] [ˈhelθi] ,
' Now , ' said Clarence , for his appetite , always healthy ,
- 现在 , - 说 克拉伦斯 , 为了 他的 食欲 , 总是 健康 ,
“现在,”克拉伦斯说道, 他胃口一向很好。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈjaːpənd] [baɪ][ðə; ði][ˈtraɪəlz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌndərˈgaːn] .
seemed to have been sharpened by the trials which he had undergone .
似乎 到 有 到过 锋利 经过 这 试验 哪个 他 有 经历 .
他经历的种种磨难似乎使他变得更加坚韧。

- [let] [juːˈes] [seɪ] [naɪn][əˈkloʊk, əu-] , - [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪər] .
' Let us say nine o'clock , ' suggested the Mayor .
- 让 我们 说 九 点钟 , - 建议 这 市长 .
“我们就定在九点吧,”市长建议道。

- [pʊt] [əˈsaɪd] [əˈnʌðər] [slaɪs][ʌv; əv] [ðæt] [bred] , [medəʊz] .
' Put aside another slice of that bread , Meadows .
- 放 旁边 其他 片 的 那 面包 , 草地 .
“再留一片面包吧, 梅多斯。”

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeksələnt] [ˈwɔːtər] . -
And no doubt Mr Mulliner would enjoy a glass of this excellent water . '
和 不 怀疑 先生 穆勒 会 享受 一个 玻璃 的 这 出色的 水 . -
毫无疑问, 穆利纳先生会很乐意品尝这杯优质矿泉水。

[fɔːr; fər][pərˈhæps][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
For perhaps half an hour after his host had left him ,
为了 也许 一半 一个 小时 后 他的 主持人 有 左边 他 ,
主人离开后, 他大概过了半个小时,

[ˈklerənsɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [əb'sest] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [θɔ:ts] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n]
Clarence's mind was obsessed to the exclusion of all other thoughts by a vision
克拉伦斯的 头脑 曾是 痴迷 到 这 排除 的 全部 其他 想法 经过 一个 想象
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪŋ] .
of the dinner he would have liked to be enjoying .
的 这 晚餐 他 会 有 喜欢 到 是 享受 .

克拉伦斯满脑子都是他本该享用的晚餐的景象，以至于他什么都想不起来了。

[ɔ:l] [wi:; wi] - [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ˈtrentʃəmən] ,
All we Mulliners have been good trenchermen ,
全部 我们 - 有 到过 好的 战壕兵 ,

我们穆林家族的人都是优秀的挖沟工，

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ˈɪntu:;][aɪ ˈti:][ˈæftər][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər]
and to put a bit of bread into it after it had been unoccupied for
和 到 放 一个 少量 的 面包 进入 它 后 它 有 到过 空置 为了
[ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [ˈklerənsɪz] [ˈstʌmək] [æn; ən][ɪn'sʌlt; ɪn'sʌlt] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:]
a whole day was to offer to Clarence's stomach an insult which it
一个 所有的 天 曾是 到 提供 到 克拉伦斯的 胃 一个 侮辱 哪个 它
[rɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ˈbɪtərnəs] .
resented with an indescribable bitterness .
怨恨 和 一个 无法形容 苦味 .

如果把一小块面包放进已经空置了一整天的胃里，就如同对克拉伦斯的胃进行侮辱，它对此感到难以言喻的痛苦。

[ˈklerənsɪz] [ˈoʊnli][ɪ'moʊ(ə)n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] .
Clarence's only emotion for some considerable time , then , was that of hunger .
克拉伦斯的 仅有的 情感 为了 一些 大量 时间 , 然后 , 曾是 那 的 饥饿 .

因此，在相当长的一段时间里，克拉伦斯唯一的感受就是饥饿。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈsentərd] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [fu:d] .
His thoughts centred themselves on food .
他的 想法 居中 他们自己 在 食物 .

他的思绪都集中在食物上。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [fækt] , [ˈɑ:dli] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [rɪˈli:s] .
And it was to this fact , oddly enough , that he owed his release .
和 它 曾是 到 这 事实 , 奇怪 足够的 , 那 他 欠款 他的 发布 .

而令人匪夷所思的是，正是这件事让他获得了释放。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ðər; ðər][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] ,
For , as he lay there in a sort of delirium ,
为了 , 作为 他 躺 那里 在 一个 种类 的 谵妄 ,

因为，当他躺在那里，处于一种谵妄状态时，

[ˈpɪktʃərɪŋ] [hɪm'self] [ˈgetɪŋ] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ] [ˈmi:diəm] - [kʊkt] [steɪk] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [ˈʌnjənz] ,
picturing himself getting outside a medium - cooked steak smothered in onions ,
想象 他自己 获得 外部 一个 中等的 - 煮熟 牛排 窒息 在 洋葱 ,

想象着自己端出一块淋满洋葱的五分熟牛排，

[wɪð; wɪθ] [ɡrɪld] [təˈmeɪtoʊz] [ænd; ənd][ˈflaʊəri] [pəˈtetoʊz] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ,
with grilled tomatoes and floury potatoes on the side ,
和 烤 西红柿 和 面粉状的 土豆 在 这 边 ,

配菜有烤番茄和面粉土豆。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [bɔ:rn] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [steɪk] [dɪd][nɑ:t] [teɪst] [kwat] [soʊ] [ɡʊd]
it was suddenly borne in upon him that this steak did not taste quite so good
它 曾是 突然 出生 在 之上 他 那 这 牛排 做过 不是 品尝 相当 所以 好的
[æz; əz] [ˈʌðər] [steɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ:tn] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
as other steaks which he had eaten in the past .
作为 其他 牛排 哪个 他 有 吃 在 这 过去的 .

他突然意识到，这块牛排的味道不如他以前吃过的其他牛排那么好。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tʌf] [ænd; ənd] [lækt] ['dʒu: sɪnəs] .
It was tough and lacked juiciness .
它 曾是 艰难的 和 缺乏 多汁 .
它很硬，而且不够多汁。

[,aɪ 'ti:] ['teɪstɪd] [dʒʌst] [laɪk] [roʊp] .
It tasted just like rope .
它 尝过 只是 喜欢 绳索 .
尝起来就像绳子一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['klɪrɪŋ] , [hi; hi] [sɔ:] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] [roʊp] .
And then , his mind clearing , he saw that it actually was rope .
和 然后 , 他的 头脑 清理 , 他 锯 那 它 实际上 曾是 绳索 .
然后，他头脑清醒过来，发现那其实是绳子。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv] ['hʌŋɡər] , [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rd] [wɪtʃ]
Carried away by the anguish of hunger , he had been chewing the cord which
携带 离开 经过 这 痛苦 的 饥饿 , 他 有 到过 咀嚼 这 绳索 哪个
[baʊnd] [hɪz; ɪz] [hændz] ;
bound his hands ;
边界 他的 双手 ;
饥饿难耐的他，竟然开始啃咬捆绑双手的绳子；

[ænd; ənd] [hi; hi] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] ['bɪtn] ['ɪntu:] [,aɪ 'ti:] [kwaɪt] ['di:pli] .
and he now discovered that he had bitten into it quite deeply .
和 他 现在 发现 那 他 有 被咬 进入 它 相当 深 .
他这才发现自己咬得挺深。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] [hoʊp] [pɔ:d] ['oʊvər] ['klærəns] ['mʌlɪnər] .
A sudden flood of hope poured over Clarence Mulliner .
一个 突然 洪水 的 希望 倾倒 超过 克拉伦斯 穆勒 .
克拉伦斯·穆利纳突然涌起一股希望。

['kæriŋ] [ɑ:n] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [hi; hi] [pər'si:vd] , [hi; hi] [wʊd] [bi; bi] ['eɪb(ə)l] [er] [lɔ:n] [tu; tə] [fri:]
Carrying on at this rate , he perceived , he would be able ere long to free
携带 在 在 这 速度 , 他 感知 , 他 会 是 有能力的 埃雷 长的 到 自由的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
他意识到，照这个速度继续下去，他很快就能获得自由。

[,aɪ 'ti:] ['oʊnli] ['ni: dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
It only needed a little imagination .
它 仅有的 需要 一个 小的 想像力 .
这只需要一点想象力。

['æftər] [ə; eɪ] [brɪ:f] ['ɪntərv(ə)] [tu; tə] [rest] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [dʒɔ:z] ,
After a brief interval to rest his aching jaws ,
后 一个 简短的 间隔 到 休息 他的 疼痛 下颚 ,
短暂休息片刻，让他酸痛的下巴放松一下后，

[hi; hi] [pʊt] [hɪm'self] [dɪ'ɪlɪbəɾətli] ['ɪntu:] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ri:læk'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [rekə'mendɪd] [baɪ]
he put himself deliberately into that state of relaxation which is recommended by
他 放 他自己 故意地 进入 那 状态 的 松弛 哪个 是 受到推崇的 经过
[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
the apostles of Suggestion .
这 使徒 的 建议 .
他刻意让自己进入了暗示法倡导者们所推荐的那种放松状态。

- [aɪ] [er 'em] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [maɪ] [klʌb] , - ['mɜ:mɜ:d] ['klærəns] .
' I am entering the dining - room of my club , ' murmured Clarence .
- 我 是 进入 这 用餐 - 房间 的 我的 俱乐部 , - 低声说道 克拉伦斯 .
“我正走进俱乐部的餐厅，”克拉伦斯低声说道。

- [aɪ][eɪ'lem] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
I am sitting down .
- 我 是 坐着 向下 .

我坐着。

[ðə; ði] ['weɪtər] [ɪz] ['hændɪŋ] [em 'i:] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .
The waiter is handing me the bill of fare .
这 服务员 是 处理 我 这 账单 的 票价 .

服务员递给我账单。

[aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [roʊst] [dʌk] [wɪð; wɪθ] [gri:n] ['pi:z] [ænd; ənd] [nu:] [pə'tetəʊz] , [læm] ['kʌtlɪts]
I have selected roast duck with green peas and new potatoes , lamb cutlets
我 有 已选 烤 鸭子 和 绿色的 豌豆 和 新的 土豆 , 羊肉 肉饼
[wɪð; wɪθ] ['brʌslz] [sprəʊts] ,
with brussels sprouts ,
和 布鲁塞尔 芽苗菜 ,

我选择了烤鸭配青豆和新土豆，羊排配孢子甘蓝。

['frɪkəsi:] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] , ['pɔ:rtər,haʊs] [steɪk] , [bɔɪld] [bi:f] [ænd; ənd] ['kærəts] , [leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,
fricassee of chicken , porterhouse steak , boiled beef and carrots , leg of mutton ,
炖菜 的 鸡 , 波特豪斯 牛排 , 煮沸 牛肉 和 胡萝卜 , 腿 的 羊肉 ,
[hɔ:ntʃ] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,
haunch of mutton ,
臀部 的 羊肉 ,

鸡肉烩菜、丁骨牛排、水煮牛肉胡萝卜、羊腿、羊臀肉

['mʌt(ə)n] [tʃɒps] , ['kɜ:rid] ['mʌt(ə)n] , [vi:l] , ['kɪdnɪz] [soʊ'teɪ] , [spə'geti] [kə'u:səʊ] , [ænd; ənd] [egz]
mutton chops , curried mutton , veal , kidneys sauté , spaghetti Caruso , and eggs
羊肉 排骨 , 咖喱 羊肉 , 小牛肉 , 肾脏 炒 , 意大利细面条 卡鲁索 , 和 鸡蛋
[ænd; ənd]['beɪkən] , [fraɪd] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
and bacon , fried on both sides .
和 熏肉 , 油煎 在 两个都 侧面 .

羊排、咖喱羊肉、小牛肉、炒腰子、卡鲁索意大利面、两面煎蛋和培根。

[ðə; ði] ['weɪtər] [ɪz] [naʊ] ['brɪŋɪŋ] [maɪ]['ɔ:rdər] .
The waiter is now bringing my order .
这 服务员 是 现在 带来 我的 命令 .

服务员正在送我的餐点。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp][maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] .
I have taken up my knife and fork .
我 有 已采取 向上 我的 刀 和 叉 .

我拿起了刀叉。

[aɪ][eɪ'lem] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [i:t] . -
I am beginning to eat . '
我 是 开始 到 吃 . -

我开始吃饭了。

[ænd; ənd] , ['mɜ:rmərɪŋ] [ə; eɪ] [bri:f] [greɪs] , ['klærəns] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][set]
And , murmuring a brief grace , Clarence flung himself on the rope and set
和 , 淙淙 一个 简短的 优雅 , 克拉伦斯 扔 他自己 在 这 绳索 和 放
[tu:; tə] .
to .
到 .

克拉伦斯低声做了个简短的祷告，然后纵身跃上绳索，开始跳了起来。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɒbəlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] , [rɪˈstɔ:ɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜ:rkjəˈleɪ](ə)n
Twenty minutes later he was hobbling about the room , restoring the circulation
二十 分钟 之后 他 曾是 跛行 关于 这 房间 , 恢复 这 循环
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] .
to his cramped limbs .
到 他的 狭窄 四肢 :

二十分钟后, 他一瘸一拐地在房间里走来走去, 恢复了痉挛四肢的血液循环。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪmˈself] [ˈnaɪsli] [ˈlɪmbə] [ʌp] ,
Just as he had succeeded in getting himself nicely limbered up ,
只是 作为 他 有 成功了 在 获得 他自己 很好 灵活的 向上 ,
正当他成功地活动了一下筋骨的时候,

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ki:] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
he heard the key turning in the door .
他 听到 这 钥匙 转弯 在 这 门 :
他听到钥匙在门上转动的声音。

[ˈklærəns] [kraʊtʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .
Clarence crouched for the spring .
克拉伦斯 蹲着 为了 这 春天 :
克拉伦斯蹲下身子等待春天到来。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [kwaɪt][dɑ:rk] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][aɪˈti:] ,
The room was quite dark now , and he was glad of it ,
这 房间 曾是 相当 黑暗的 现在 , 和 他 曾是 高兴的 的 它 ,
房间里现在很黑, 他很高兴。

[fɔ:r; fər] [ˈdɑ:rkənəs] [wel] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
for darkness well fitted the work which lay before him .
为了 黑暗 出色地 适配 这 工作 哪个 躺 前 他 :
因为黑暗非常适合他面前的工作。

[hɪz; ɪz][plænz] , [kənˈsi:vd] [ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wɜ:r; wər] [ˌnesəˈserəli] [ˈsketʃi] ,
His plans , conceived on the spur of the moment , were necessarily sketchy ,
他的 计划 , 构思 在 这 刺 的 这 片刻 , 是 一定 粗糙的 ,
他的计划是临时想出来的, 必然比较粗略。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪnˈklu:dɪd] [ˈdʒʌmpɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmeɪɜ-z] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:f] .
but they included jumping on the Mayor's shoulders and pulling his head off .
但 他们 包括 跳 在 这 市长的 肩膀 和 拉 他的 头 离开 :
但他们也做了一些出格的事, 比如跳到市长的肩膀上, 把他的头扯下来。

[ˈæftər] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [ˈʌðər] [moʊdɜz][ʌv; əv][self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʊd] [səˈdʒest] [ðəmˈselvz] .
After that , no doubt , other modes of self - expression would suggest themselves .
后 那 , 不 怀疑 , 其他 模式 的 自己 - 表达 会 建议 他们自己 :
在那之后, 毫无疑问, 其他自我表达的方式就会浮现出来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 :
门开了。

[ˈklærəns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [li:p] .
Clarence made his leap .
克拉伦斯 制成 他的 飞跃 :
克拉伦斯纵身一跃。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [æz; əz] [əˈreɪndʒd] ,
And he was just about to start on the programme as arranged ,
和 他 曾是 只是 关于 到 开始 在 这 程序 作为 安排 ,
他正准备按计划开始录制节目,

[wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑ:k] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][oʊ] : [bi:] . [i:] . [ðæt]
when he discovered with a shock of horror that this was no O . B . E . that
什么时候 他 发现 和 一个 震惊 的 恐怖 那 这 曾是 不 哦 : B : E : 那
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rʌf] [wɪð; wɪθ] ,
he was being rough with ,
他 曾是 存在 粗糙的 和 ,
当他惊恐地发现, 自己粗暴对待的根本不是什么出体体验时,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] .
but a woman .
但 一个 女士 :
但她是个女人。

[ænd; ʌnd][noʊ] [fə'tɑ:grəfər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wɪl] ['evər] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wʊmən]
And no photographer worthy of the name will ever lay a hand upon a woman
和 不 摄影师 值得 的 这 姓名 将要 曾经 躺 一个 手 之上 一个 女士
,
:
,
任何称得上摄影师的人, 都不会对女性动粗。

[seɪv] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ænd; ʌnd][tɪlt][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
save to raise her chin and tilt it a little more to the left .
节省 到 增加 她 下巴 和 倾斜 它 一个 小的 更多的 到 这 左边 :
除了抬起下巴并稍微向左倾斜之外, 别无他法。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ! -
' I beg your pardon ! '
- 我 求 你的 赦免 ! -
'请再说一遍! '

[hi:; hi][kraɪd] .
he cried .
他 哭 :
他哭了。

- [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' Don't mention it , ' said his visitor , in a low voice .
- 不 提到 它 , - 说 他的 游客 , 在 一个 低的 嗓音 :
“不用客气,”来访者低声说道。

- [aɪ][hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] . -
' I hope I didn't disturb you . '
- 我 希望 我 没有 打扰 你 : -
“希望我没有打扰到您。”

- [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , - [sed] ['klærəns] .
' Not at all , ' said Clarence .
- 不是 在 全部 , - 说 克拉伦斯 :
“一点也不,”克拉伦斯说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 :
一阵沉默。

- ['rɔ:t(ə)n] ['weðər] , - [sed] ['klærəns] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
' Rotten weather , ' said Clarence , feeling that it was for him ,
- 烂 天气 , - 说 克拉伦斯 , 感觉 那 它 曾是 为了 他 ,
“天气糟透了,”克拉伦斯说道, 他觉得这天气是冲着他来的。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪ] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ˈgʊʊɪŋ] .
' **as the male member of the sketch , to keep the conversation going .** '
- 作为 这 男性 成员 的 这 草图 , 到 保持 这 对话 去 .
- 作为小品中的男性角色, 我是为了让对话继续下去。

- [jes] , ['iznt] [aɪ 'tiː] ? -
' **Yes , isn't it ?** '
- 是的 , 不是 它 ? -
- “是啊, 不是吗? ”

- [ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv][reɪn] [wiːv] [hæd; həd] [ðɪs] ['sʌmə] . -
' **A lot of rain we've had this summer .** '
- 一个 很多 的 雨 我们已经 有 这 夏天 . -
- “今年夏天雨水很多。”

- [jes] .
' **Yes .** '
- 是的 .
- “是的。”

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][get] [wɜːrs] ['evri] [jɪr] . -
' **It seems to get worse every year .** '
- 它 似乎 到 得到 更糟 每一个 年 . -
- 情况似乎每年都在恶化。

- ['dʌznt] [aɪ 'tiː] ? -
' **Doesn't it ?** '
- 不 它 ? -
- “难道不是吗?”

- [soʊ][bæd][fɔːr; fər] ['tenɪs] . -
' **So bad for tennis .** '
- 所以 坏的 为了 网球 . -
- “这对网球运动来说太糟糕了。”

- [ænd; ɛnd] ['krɪkɪt] . -
' **And cricket .** '
- 和 蟋蟀 . -
- “还有板球。”

- [ænd; ɛnd][ˈpʊlʊ] . -
' **And polo .** '
- 和 马球 . -
- “还有马球。”

- [ænd; ɛnd] ['gɑːrdn] ['pɑːrtɪz] . -
' **And garden parties .** '
- 和 花园 各方 . -
- “还有花园派对。”

- [aɪ] [heɪt] [reɪn] . -
' **I hate rain .** '
- 我 恨 雨 . -
- 我讨厌下雨。

- [soʊ][duː][aɪ] . -
' **So do I .** '
- 所以 做 我 . -
- “我也是。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːgəst] . -
' **Of course , we may have a fine August .** '
- 的 课程 , 我们 可能 有 一个 美好的 八月 . -
- “当然, 我们可能会迎来一个美好的八月。”

- [jes] , [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] . -
' **Yes , there's always that** . '
- 是的 , 有 总是 那 . -

“是的，总会有这种情况。”

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] .
The ice was broken , and the girl seemed to become more at her ease .
这 冰 曾是 破碎的 , 和 这 女孩 似乎 到 变得 更多的 在 她 舒适 .
气氛缓和了下来，女孩似乎也放松了下来。

- [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [aʊt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **I came to let you out , ' she said** .
- 我 来了 到 让 你 出去 , - 她 说 .

“我是来放你出去的，”她说。

- [aɪ][mʌst; məst][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] .
' **I must apologize for my father** .
- 我 必须 道歉 为了 我的 父亲 .

我必须为我父亲道歉。

[hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] ['fu:lɪfli] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ]['skru:pəlz] [wer] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
He loves me foolishly and has no scruples where my happiness is concerned .
他 爱 我 愚蠢地 和 有 不 顾虑 在哪里 我的 幸福 是 担心的 .

他傻傻地爱着我，对我的幸福毫不在意。

[hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [jə:nd] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] ['foʊtə,græft] [baɪ][ju:; jʊ] ,
He has always yearned to have me photographed by you ,
他 有 总是 渴望 到 有 我 拍摄 经过 你 ,

他一直渴望能让你为我拍照。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfər] [tu:; tə][bi:; bi] [kəʊ'ɜ:st] ['ɪntu:] [ə'bændənɪŋ]
but I cannot consent to allow a photographer to be coerced into abandoning
但 我 不能 同意 到 允许 一个 摄影师 到 是 胁迫 进入 放弃

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .
his principles .
他的 原则 .

但我不能同意让摄影师被迫放弃自己的原则。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['fɑ:lʊ] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] . -
If you will follow me , I will let you out by the front door . '
如果 你 将要 跟随 我 , 我 将要 让 你 出去 经过 这 正面 门 . -

如果你跟我来，我就从前门放你出去。

- [ɪts] ['ɔ:fli] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , - [sed] ['klærəns] , ['ɔ:kwərdli] .
' **It's awfully good of you , ' said Clarence , awkwardly** .
- 它是 非常 好的 的 你 , - 说 克拉伦斯 , 尴尬地 .

“你真是太好了，”克拉伦斯尴尬地说。

[æz; əz] ['eni] [mæn][ʌv; əv][naɪs] ['sentɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .
As any man of nice sentiment would have been , he was embarrassed .
作为 任何 男人 的 好的 情绪 会 有 到过 , 他 曾是 尴尬的 .

任何一个有良知的人都会感到尴尬。

[hi:; hi] [wɪft] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə'blaɪdʒd] [ðɪs] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]
He wished that he could have obliged this kind - hearted girl by taking her
他 希望 那 他 可以 有 有义务 这 种类 - 心地 女孩 经过 采取 她
[ˈpɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,

他很希望自己能帮这位善良的女孩拍张照片。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈdelɪkəsi] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .
but a natural delicacy restrained him from touching on this subject .
但 一个 自然的 美味 克制 他 从 接触 在 这 主题 .

但他天生的敏感让他没有触及这个话题。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
They went down the stairs in silence .
他们 去 向下 这 楼梯 在 沉默 .

他们默默地走下了楼梯。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈlændɪŋ] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz]
On the first landing a hand was placed on his in the darkness and the girl's
在 这 第一的 降落 一个 手 曾是 放置 在 他的 在 这 黑暗 和 这 女孩们
[vɔɪs] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
voice whispered in his ear .
嗓音 低声说道 在 他的 耳朵 .

在第一个楼梯平台上，黑暗中一只手放在了他的脚上，女孩的声音在他耳边低语。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈfɑːðɜːz] [ˈstʌdi] , - [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .
' We are just outside father's study , ' he heard her say .
- 我们 是 只是 外部 父亲的 学习 , - 他 听到 她 说 .

“我们就在父亲书房外面，”他听到她说。

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz] [maɪs] . -
' We must be as quiet as mice . '
- 我们 必须 是 作为 安静的 作为 小鼠 . -

我们必须像老鼠一样安静。

- [æz; əz] [wʌt] ? - [sed] [ˈklærəns] .
' As what ? ' said Clarence .
- 作为 什么 ? - 说 克拉伦斯 .

“作什么？”克拉伦斯问道。

- [maɪs] . -
' Mice . '
- 小鼠 . -

“老鼠。”

- [oʊ] , [ˈræðər] , - [sed] [ˈklærəns] ,
' Oh , rather , ' said Clarence ,
- 哦 , 相当 , - 说 克拉伦斯 ,

“哦，倒也罢，”克拉伦斯说。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [bʌmpt] [ɪˈntuː] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]
and immediately bumped into what appeared to be a pedestal of some sort
和 立即地 撞 进入 什么 出现 到 是 一个 座 的 一些 种类
.
:
.

然后立刻撞上了一个看起来像是某种基座的东西。

[ðɪːz] [ˈpedɪstəlz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hæv; həv] [veɪsɪs] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
These pedestals usually have vases on top of them ,
这些 基座 通常 有 花瓶 在 顶部 的 他们 ,

这些底座上通常摆放着花瓶，

认识一下穆利纳先生(Meet Mr Mulliner)

第10/11页

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:lɪd] [tuː; tə] ['klærəns] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][noʊ]
and it was revealed to Clarence a moment later that this one was no
和 它 曾是 揭晓 到 克拉伦斯 一个 片刻 之后 那 这 一 曾是 不
[ɪk'sepʃn] .
exception .
例外 .

克拉伦斯随后得知，这件也不例外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ten] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəs] [ˈdɪnər] - [ˈsɜːrvɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði][hændz]
There was a noise like ten simultaneous dinner - services coming apart in the hands
那里 曾是 一个 噪音 喜欢 十 同时 晚餐 - 服务 未来 除 在 这 双手
[ʌv; əv][ten] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəs] [ˈpɑːrlər] - [meɪdɪz] ;
of ten simultaneous parlour - maids ;
的 十 同时 客厅 - 女佣 ;

发出的声音就像十个女佣同时拿着十套餐具，结果餐具散架了一样；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ðə; ði] ['lændɪŋ] [brɪ'keɪm] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
and then the door was flung open , the landing became flooded with light ,
和 然后 这 门 曾是 扔 打开 , 这 降落 成为 被淹 和 光 ,
[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['tuːtɪŋ] [iːst] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
and the Mayor of Tooting East stood before them .
和 这 市长 的 图廷 东方 站立 前 他们 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['menəs] .
He was carrying a revolver and his face was dark with menace .
他 曾是 携带 一个 左轮手枪 和 他的 脸 曾是 黑暗的 和 威胁 .
[hɑː] ! - [sed] [ðə; ði] ['meɪər] .
' Ha ! ' said the Mayor .
- 哈 ! - 说 这 市长 .
[bʌt; bət] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But Clarence was paying no attention to him .
但 克拉伦斯 曾是 付费 不 注意力 到 他 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɛərɪŋ] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
He was staring open - mouthed at the girl .
他 曾是 凝视 打开 - 嘴巴 在 这 女孩 .
[fiː; fi][hæd; həd] [ˈrʌŋk] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
She had shrunk back against the wall , and the light fell full upon her .
她 有 缩小 后退 反对 这 墙 , 和 这 光 跌倒 满的 之上 她 .
[juː; jʊ] ! - [kraɪd] ['klærəns] .
' You ! ' cried Clarence .
- 你 ! - 哭 克拉伦斯 .
[juː] ! - [kraɪd] ['klærəns] .
' You ! ' cried Clarence .
“你！”克拉伦斯喊道。

- [ðɪs] — - [brɪ'gæn][ðə; ði] ['meɪər] .
' **This** — ' **began the Mayor** .
- 这 — - 开始 这 市长 .

“这——”市长开口说道。

- [ju:; jʊ] !
' **You** !
- 你 !

'你!

[æt; ət][ləst] ! -
At last ! '
- 在 最后的 ! -

终于! '

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪtɪ] — -
' **This is a pretty** — '
- 这 是 一个 漂亮的 — -

“这真是太——”

- [eɪ 'em][aɪ] ['dri:mɪŋ] ? -
' **Am I dreaming** ? '
- 是 我 做梦 ? -

“我是在做梦吗? ”

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [stɜ:t] [ʌv; əv][eɪ'ef] — -
' **This is a pretty state of af** — '
- 这 是 一个 漂亮的 状态 的 非洲 — -

“这真是糟糕透了——”

- ['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][kæb][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['skaʊərɪŋ] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
' **Ever since that day I saw you in the cab I have been scouring London for you** .
- 曾经 自从 那 天 我 锯 你 在 这 出租车 我 有 到过 洗涤 伦敦 为了 你 .

“自从那天我在出租车里见到你之后，我就一直在伦敦四处寻找你。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ][æt; ət][ləst] ! -
To think that I have found you at last ! '
- 到 思考 那 我 有 成立 你 在 最后的 ! -

没想到我终于找到你了!

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [stɜ:t] [ʌv; əv] [ə'ferz] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ,
' **This is a pretty state of affairs , ' said the Mayor ,**
- 这 是 一个 漂亮的 状态 的 事务 , - 说 这 市长 ,

市长说：“这真是个相当糟糕的局面。”

['bri:ðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv]
breathing on the barrel of his revolver and polishing it on the sleeve of
呼吸 在 这 桶 的 他的 左轮手枪 和 抛光 它 在 这 袖子 的

[hɪz; ɪz][kəʊt] . -
his coat . '
- 他的 外套 . -

他对着左轮手枪的枪管哈气，然后在外套袖子上擦拭枪管。

[maɪ] ['dɔ:tər] ['helpɪŋ] [ðə; ði][fəʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli][tu:; tə][flaɪ] — -
My daughter helping the foe of her family to fly — '
我的 女儿 帮助 这 敌人 的 她 家庭 到 飞 — -

我的女儿竟然帮助她家族的敌人飞行——

- [fli:] , ['fɑ:ðər] , - [kə'rektɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['feɪntli] .
' **Flee , father , ' corrected the girl , faintly** .
- 逃跑 , 父亲 , - 已更正 这 女孩 , 淡淡的 .

“快逃吧，父亲，”女孩虚弱地纠正道。

- [ˈfli:] [ɔːr][flaɪ] — [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈɑːrgjuːɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɪnsekt्स] .
- **Flea or fly — this is no time for arguing about insects** .
- 跳蚤 或者 飞 — 这 是 不 时间 为了 争论 关于 昆虫 .

“跳蚤还是苍蝇——现在不是争论昆虫的时候。”

[let] [em ˈi:] [tel] [juː; jʊ] — -
Let me tell you — '
让 我 告诉 你 — -

让我告诉你——

[ˈklærəns] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈdɪgnəntli] .
Clarence interrupted him indignantly .
克拉伦斯 中断 他 愤慨地 .

克拉伦斯愤愤不平地打断了他。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] ? -
- **What do you mean , ' he cried , ' by saying that she took after you ? ' -**
- 什么 做 你 意思是 , - 他 哭 , - 经过 说 那 她 采取 后 你 ? -

“你这话是什么意思？”他喊道，“说她像你？”

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] . -
- **She does** . '
- 她 做 . -

“她确实有。”

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] .
- **She does not** .
- 她 做 不是 .

她没有。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
She is the loveliest girl in the world ,
她 是 这 最可爱的 女孩 在 这 世界 ,

她是世界上最可爱的女孩。

[waɪl] [juː; jʊ] [lək] [laɪk] [lɑːn] [ˈtʃeɪni] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
while you look like Lon Chaney made up for something .
尽管 你 看 喜欢 朗 钱尼 制成 向上 为了 某物 .

虽然你看起来像朗·钱尼，但这也弥补了你的一些不足。

[siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . -
See for yourself . '
看 为了 你自己 . -

你自己看看吧。

[ˈklærəns] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈmɪrər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
Clarence led them to the large mirror at the head of the stairs .
克拉伦斯 引领 他们 到 这 大的 镜子 在 这 头 的 这 楼梯 .

克拉伦斯领着他们来到楼梯尽头的大镜子前。

- [jɔːr; jər] [feɪs] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][aɪ ˈti:] [ðæt] — [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbiːstli] [ˈblɒbi] [ˈskwaːʃi]
- **Your face — if you can call it that — is one of those beastly blobby squashy**
- 你的 脸 — 如果 你 能 称呼 它 那 — 是 — 的 那些 兽 黏糊糊的 软绵绵的

[sɔːrt][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] — -
sort of faces — '
种类 的 面孔 — -

“你的脸——如果那也能称之为脸的话——是那种丑陋、软绵绵、扁扁的脸——”

- [hɪr] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] .
- **Here ! ' said the Mayor** .
- 这里 ! - 说 这 市长 .

“到这儿！”市长说道。

- — [wer'æz] [hɜ:rz][ɪz] ['simpli] [di'vaɪn] .
' — **whereas hers is simply divine** .
- — 然而 她的 是 简单地 神圣的 .

——而她的简直是神仙般的。

[jɔ:r; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['bʌlbəs] [ænd; ənd] ['gu:fi] — -
Your eyes are bulbous and goofy — '
你的 眼睛 是 球状的 和 傻瓜 — -

你的眼睛又大又傻——

- [heɪ] ! - [sed] [ðə; ði] ['meɪər] .
' **Hey ! ' said the Mayor** .
- 嘿 ! - 说 这 市长 .

“嘿！”市长说道。

- — [waɪl] [hɜ:rz][ɑ:r; ər] [swi:t] [ænd; ənd][sɔ:ft][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .
' — **while hers are sweet and soft and intelligent** .
- — 尽管 她的 是 甜的 和 柔软的 和 聪明的 .

——而她的孩子则甜美、温柔、聪慧。

[jɔ:r; jər] [ɪrɪz] — -
Your ears — '
你的 耳朵 — -

你的耳朵——

- [jes] , [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , ['petʃələntli] .
' **Yes , yes , ' said the Mayor , petulantly** .
- 是的 , 是的 , - 说 这 市长 , 任性地 .

“是，是，”市长不耐烦地说。

- [sʌm; səm] ['lðər] [taɪm] , [sʌm; səm] ['lðər] [taɪm] .
' **Some other time , some other time** .
- 一些 其他 时间 , 一些 其他 时间 .

改天吧，改天吧。

[ðen] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] ['mʌlɪnər] — -
Then am I to take it , Mr Mulliner — '
然后 是 我 到 拿 它 , 先生 穆勒 — -

那么，穆利纳先生，我该接受它吗？

- [kɔ:l] [em 'i:] ['klærəns] . -
' **Call me Clarence** . '
- 称呼 我 克拉伦斯 . -

“叫我克拉伦斯就好。”

- [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jɔ] ['klærəns] . -
' **I refuse to call you Clarence** . '
- 我 拒绝 到 称呼 你 克拉伦斯 . -

“我拒绝叫你克拉伦斯。”

- [ju:; jɔ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['veri] ['ʃɔ:rtli] , [wen] [aɪ][eɪ 'em][jɔ:r; jər][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] . -
' **You will have to very shortly , when I am your son in law** . '
- 你 将要 有 到 非常 不久 , 什么时候 我 是 你的 儿子 - 在 - 法律 . -

“等我成为你的女婿之后，你就必须这么做了。”

[ðə; ði][gɜ:rl] ['lʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .
The girl uttered a cry .
这 女孩 说出 一个 哭 .

女孩发出了一声哭声。

[ðə; ði] ['meɪər] ['lʌtəd] [ə; eɪ] ['laʊdə] [kraɪ] .
The Mayor uttered a louder cry .
这 市长 说出 一个 更大声 哭 .

市长发出了一声更响亮的喊叫。

- [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ! -
' **My son - in - law** ! '
- 我的 儿子 - 在 - 法律 ! -

“我的女婿！ ”

- [ðæt] , - [sed] ['klærəns] , ['fɜ:rmli] , - [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] — [ænd; ənd] ['spi:dəli] . -
' **That , ' said Clarence , firmly , ' is what I intend to be — and speedily . '**
- 那 , - 说 克拉伦斯 , 牢牢 , - 是 什么 我 打算 到 是 — 和 迅速地 . -

“那就是我打算成为的样子，”克拉伦斯坚定地说，“而且要尽快实现。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
He turned to the girl .
他 转向 到 这 女孩 .

他转向那个女孩。

- [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [vɔ:l'kænik] ['pæfnz] ,
' **I am a man of volcanic passions** ,
- 我 是 一个 男人 的 火山 激情 ,

我是一个充满火山般激情的人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [paʊər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [ɜ:rθ] [ðæt]
and now that love has come to me there is no power in heaven or earth that
和 现在 那 爱 有 来 到 我 那里 是 不 力量 在 天堂 或者 地球 那

[kæn; kən] [ki:p] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] .
can keep me from the object of my love .
能 保持 我 从 这 目的 的 我的 爱 .

既然我已经拥有了爱情，天上地下没有任何力量能够阻止我与我所爱的人在一起。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] ['hevər] - ['si:sɪŋ] [tæsk] — [ɜ:r; ər] — -
It will be my never - ceasing task — er — '
它 将要 是 我的 绝不 - 停止 任务 — 呃 — -

这将是 我永无止境的 任务——呃——

- ['glædɪs] , - ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
' **Gladys , ' prompted the girl .**
- 格拉迪斯 , - 提示 这 女孩 .

“格拉迪斯，”女孩说道。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] .
' **Thank you .**
- 感谢 你 .

‘谢谢。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] ['hevər] - ['si:sɪŋ] [tæsk] , ['glædɪs] , [tu:; tə] [straɪv] ['deɪli] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn]
It will be my never - ceasing task , Gladys , to strive daily to make you return
它 将要 是 我的 绝不 - 停止 任务 , 格拉迪斯 , 到 努力 日常的 到 制作 你 返回

[ðæt] [lʌv] — -
that love — '
那 爱 — -

格拉迪斯，我会日复一日地努力，让你也爱上我——这将是 我永无止境的 任务。

- [ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t] [straɪv] , ['klærəns] , - [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , ['sɔ:ftli] .
' **You need not strive , Clarence , ' she whispered , softly .**
- 你 需要 不是 努力 , 克拉伦斯 , - 她 低声说道 , 轻轻 .

“你不必努力，克拉伦斯，”她轻声低语道。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l'redi] [rɪ'tɜ:rnd] . -
' **It is already returned . '**
- 它 是 已经 返回 . -

“已经退回去了。”

[ˈklærəns] [riːld] .
Clarence reeled .
克拉伦斯 卷曲 .

克拉伦斯摇摇晃晃。

- [ɔ:l'redi] ? -
' **Already** ? '
- 已经 ? -

'已经？'

[hiː; hi] [gɑ:spt] .
he gasped .
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

- [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [kæb] .
' **I have loved you since I saw you in that cab** .
- 我 有 喜爱 你 自从 我 锯 你 在 那 出租车 .

“自从在出租车里见到你，我就爱上了你。”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tɔːrn] [ə'sʌndər] , [aɪ] [felt] [kwɔɪt] [feɪnt] . -
When we were torn asunder , I felt quite faint . '
什么时候 我们 是 撕裂 分离 , 我 毛毡 相当 头晕的 . -

当我们被迫分离时，我感到非常晕眩。

- [soʊ][dɪd][aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
' **So did I . I was in a daze** .
- 所以 做过 我 . 我 曾是 在 一个 发呆 .

我也是。我当时神情恍惚。

[aɪ] [tɪpt] [maɪ]['kæbmən][æt; ət][wɔːtər'luː; wɑːtər'luː] [θriː] [hæf] - [kraʊnz] .
I tipped my cabman at Waterloo three half - crowns .
我 倾斜 我的 出租车司机 在 滑铁卢 三 一半 - 皇冠 .

我在滑铁卢车站给了出租车司机三个半克朗的小费。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] . -
I was aflame with love . '
我 曾是 燃烧 和 爱 . -

我当时爱得如火如荼。

- [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] . -
' **I can hardly believe it** . '
- 我 能 几乎 相信 它 . -

我简直不敢相信。

- [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
' **Nor could I , when I found out** .
- 也不 可以 我 , 什么时候 我 成立 出去 .

“当我得知真相后，我也无法接受。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['θrepəns,'θɹɒpəns] .
I thought it was threepence .
我 想法 它 曾是 三便士 .

我以为是三便士。

[ænd; ænd][ˈevər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] — -
And ever since that day — '
和 曾经 自从 那 天 — -

从那天起——

[ðə; ði] ['meɪər] [kɔft] .
The Mayor coughed .
这 市长 咳嗽 .

市长咳嗽了一声。

- [ðen] [ei 'em][ai][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] — [ɜ:r; ər] — ['klærəns] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **Then am I to take it — er — Clarence , ' he said ,**
- 然后 是 我 到 拿 它 — 呃 — 克拉伦斯 , - 他 说 ,
“那我该接手吗——呃——克拉伦斯？”他说道。

- [ðæt] [jʊr; jər] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə] ['fʊtəgræfɪŋ] [maɪ] ['dɔ:tər] [ɑ:r; ər] [rɪ'mu:vd] ? -
' **that your objections to photographing my daughter are removed ? '**
- 那 你的 反对意见 到 摄影 我的 女儿 是 已移除 ? -
“你不再反对拍摄我女儿的照片了吗？”

['klærəns] [læft] ['hæpɪli] .
Clarence laughed happily .
克拉伦斯 笑了 快乐地 .

克拉伦斯高兴地笑了。

- ['lɪs(ə)n] , - [hi:; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [sʌŋ] - [ɪn] - [bɔ:] [aɪ][ei 'em] .
' **Listen , ' he said , ' and I'll show you the sort of son - in - law I am .**
- 听 , - 他 说 , - 和 患病的 展示 你 这 种类 的 儿子 - 在 - 法律 我 是 .
“听着,”他说,“我会让你知道我是个什么样的女婿。”

['ru:ɪn][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
Ruin my professional reputation though it may , I will take a photograph of you
废墟 我的 专业的 名声 尽管 它 可能 , 我 将要 拿 一个 照片 的 你
[tu:] ! -
too ! '
也 ! -

就算这会毁了我的职业声誉,我也会给你拍张照片!

- [em 'i:] ! -
' **Me ! '**
- 我 ! -

'我! '

- [æbsə'lu:tli] .
' **Absolutely .**
- 绝对地 .

'绝对地。

['stændɪŋ] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
Standing beside her with the tips of your fingers on her shoulder .
常设 旁 她 和 这 尖端 的 你的 手指 在 她 肩膀 .

你站在她身边,指尖轻轻搭在她的肩膀上。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [wer] [jʊr; jər] [kɑ:kt] [hæt] . -
And what's more , you can wear your cocked hat . '
- 和 是什么 更多的 , 你 能 穿 你的 上膛 帽子 . -

而且,你还可以戴上你的三角帽。

[terz] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] ['trɪkl] [daʊn] [ðə; ði] ['meɪɜ:z] [tʃi:ks] .
Tears had begun to trickle down the Mayor's cheeks .
眼泪 有 开始 到 涓涓细流 向下 这 市长的 脸颊 .

市长的脸颊上开始滑落泪珠。

- [maɪ] [bɔɪ] ! -
' **My boy ! '**
- 我的 男生 ! -

“我的孩子!”

[hi:; hi] ['sɒbd] , ['brʊkənli] .
he sobbed , brokenly .
他 啜泣 , 破碎地 .

他哽咽着,声音破碎。

- [maɪ] [bɔɪ] ! -
' **My boy** ! '
- 我的 男生 ! -

“我的孩子！ ”

[ænd; ənd][soʊ] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə] ['klærəns] ['mʌlɪnər] [æt; ət][ləst] .
And so happiness came to Clarence Mulliner at last .
和 所以 幸福 来了 到 克拉伦斯 穆勒 在 最后的 .

克拉伦斯·穆利纳终于迎来了幸福。

[hiː; hi] ['nevər] [br'keɪm] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʌlb] - ['skwiːzər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]
He never became President of the Bulb - Squeezers , for he retired from
他 绝不 成为 总统 的 这 电灯泡 - 挤压器 , 为了 他 退休 从
[ˈbɪznəs] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,
business the next day ,
商业 这 下一个 天 ,

他最终没能成为“灯泡榨汁者协会”的主席，因为第二天他就退出了商界。

[dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [snæpt] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] [wen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fʊtəgræf]
declaring that the hand that had snapped the shutter when taking the photograph
声明 那 这 手 那 有 啪啪 这 快门 什么时候 采取 这 照片
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [snæp][aɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˈsɔːrɪdɪd] ['prɒːfɪt] .
of his dear wife should never snap it again for sordid profit .
的 他的 亲爱的 妻子 应该 绝不 折断 它 再次 为了 肮脏的 利润 .

他宣称，当年为他心爱的妻子拍照时按下快门的那只手，绝不能再为了卑鄙的利益而按下快门。

[ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [sʌm; səm][sɪks] [wiːks] ['leɪtər] ,
The wedding , which took place some six weeks later ,
这 婚礼 , 哪个 采取 地方 一些 六 周 之后 ,

婚礼大约在六周后举行。

[wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ˈɔːlmoʊst][ˈevrɪbʌːdɪ; ˈevrɪbʌdɪ][ʌv; əv] ['eni] [noʊt] [ɪn] [sə'saɪəti][ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ] [steɪdʒ] ;
was attended by almost everybody of any note in Society or on the Stage ;
曾是 参加 经过 几乎 大家 的 任何 笔记 在 社会 或者 在 这 阶段 ;

几乎所有社会名流和演艺界人士都出席了；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [hæd; həd] ['evər]
and was the first occasion on which a bride and bridegroom had ever
和 曾是 这 第一的 场合 在 哪个 一个 新娘 和 新郎 有 曾经
[wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [br'niːθ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [krɔːst] [t'reɪpɒdʒ] . [naɪn]
walked out of church beneath an arch of crossed tripods . 9
步行 出去 的 教会 下面 一个 拱 的 交叉 三脚架 . 9

这是新郎新娘第一次走出教堂时，走过由交叉三脚架组成的拱门。9

[ˈhʌnɪsʌkl] ['kɑːtɪdʒ]
HONEYSUCKLE COTTAGE
金银花 小屋

金银花小屋

- [duː][juː; jə] [br'liːv] [ɪn] ['gʊʊsts] ? -
' **Do you believe in ghosts ?** '
- 做 你 相信 在 鬼魂 ? -

你相信有鬼吗？

[æskt] ['mɪstər] ['mʌlɪnər] [ə'brʌptli] .
asked Mr Mulliner abruptly .
问 先生 穆勒 突然 .

穆利纳先生突然问道。

[aɪ] [weɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['θɔːtfəli] .
I weighed the question thoughtfully .
我 称重 这 问题 深思熟虑 .

我认真思考了这个问题。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səpˈpraɪzd] , [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpriːviəs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd]
I was a little surprised , for nothing in our previous conversation had
我 曾是 一个 小的 惊讶 , 为了 没有什么 在 我们的 以前的 对话 有
[səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ][ˈtɑːpɪk] .
suggested the topic .
建议 这 话题 .

我有点惊讶，因为我们之前的谈话中并没有提到这个话题。

- [wel] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , - [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
' Well , ' I replied , ' I don't like them , if that's what you mean .
- 出色地 , - 我 回复 , - 我 不 喜欢 他们 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .
“嗯，”我回答说，“如果你的意思是这个的话，那我并不喜欢它们。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ˈbʌtɪd] [baɪ][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] . -
I was once butted by one as a child . '
我 曾是 一次 对接 经过 一 作为 一个 孩子 . -
我小时候曾被其中一人用头顶过。

- [ˈɡoʊsts] .
' Ghosts .
- 鬼魂 .
幽灵。

[nɑːt] [ɡoʊts] . -
Not goats . '
不是 山羊 . -
不是山羊。

- [oʊ] , [ˈɡoʊsts] ?
' Oh , ghosts ?
- 哦 , 鬼魂 ?
“哦，是鬼魂吗？ ”

[duː][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈɡoʊsts] ? -
Do I believe in ghosts ? '
做 我 相信 在 鬼魂 ? -
我信鬼吗？

- [ɪɡˈzæktli] . -
' Exactly . '
- 确切地 . -
'确切地。'

- [wel] , [jes] — [ænd; ænd][noʊ] . -
' Well , yes — and no . '
- 出色地 , 是的 — 和 不 . -
“嗯，算是，也不算。”

- [let] [ˌem ˈiː][pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [wei] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] , [ˈpeɪʃntli] .
' Let me put it another way , ' said Mr Mulliner , patiently .
- 让 我 放 它 其他 方式 , - 说 先生 穆勒 , 耐心 .
“我换个说法吧，”穆利纳先生耐心地说。

- [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊzɪz] ?
' Do you believe in haunted houses ?
- 做 你 相信 在 闹鬼的 房屋 ?
你相信有鬼屋吗？

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [ə; eɪ] [pleɪs]
Do you believe that it is possible for a malign influence to envelop a place
做 你 相信 那 它 是 可能的 为了 一个 诽谤 影响 到 信封 一个 地方
[ænd; ʌnd][wɜːrk][ə; eɪ] [spɛl] [ɑːn][ɔːl] [huː] [kʌm] [wɪðɪn] [ɪts]['reɪdiəs] ? -
and work a spell on all who come within its radius ? '
和 工作 一个 拼写 在 全部 WHO 来 之内 它是 半径 ? -

你是否相信邪恶的力量能够笼罩某个地方，并对所有进入其范围内的人施以诅咒？

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
I hesitated .
我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

- [wel] , [noʊ] — [ænd; ʌnd] [jes] . -
' Well , no — and yes . '
- 出色地 , 不 — 和 是的 . -

“嗯，既不是，也是。”

[ˈmɪstər] ['mʌlɪnər] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
Mr Mulliner sighed a little .
先生 穆勒 叹了口气 一个 小的 .

穆利纳先生轻轻叹了口气。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
He seemed to be wondering if I was always as bright as this .
他 似乎 到 是 好奇 如果 我 曾是 总是 作为 明亮的 作为 这 .

他似乎在想我是否一直都这么聪明。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [aɪ] [went] [ɑːn] , - [wʌn][hæz; həz] [riːd] ['stɔːrɪz] .
' Of course , ' I went on , ' one has read stories .
- 的 课程 , - 我 去 在 , - — 有 读 故事 .

“当然，”我继续说道，“每个人都读过故事。”

['henrɪ] ['dʒeɪmzɪz][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skruː] -
Henry James's Turn of The Screw '
亨利 詹姆斯的 转动 的 这 拧紧 -

亨利·詹姆斯的《螺丝在拧紧》.....

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪkʃ(ə)n] . -
' I am not talking about fiction . '
- 我 是 不是 说 关于 小说 . -

“我说的不是小说。”

- [wel] , [ɪn]['riːəl] [laɪf] — [wel] , [lʊk] [hɪr] , [aɪ][wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
' Well , in real life — Well , look here , I once , as a matter of fact ,
- 出色地 , 在 真实的 生活 — 出色地 , 看 这里 , 我 一次 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

“嗯，在现实生活中——嗯，你看，事实上，我曾经.....”

[dɪd] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ə; eɪ] ['feləʊ] -
did meet a man who knew a fellow '
做过 见面 一个 男人 WHO 知道 一个 同伴 -

确实遇到过一个认识某个人的人.....

- [maɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][dʒeɪmz] ['rɑːdmən] [spɛnt] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] , - [sed]
' My distant cousin James Rodman spent some weeks in a haunted house , ' said
- 我的 遥远 表哥 詹姆斯 罗德曼 花费 一些 周 在 一个 闹鬼的 房子 , - 说

[ˈmɪstər] ['mʌlɪnər] ,
Mr Mulliner ,
先生 穆勒 ,

“我的远房表兄詹姆斯·罗德曼曾在一栋鬼屋里待了几个星期，”穆利纳先生说。

[hu:] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔ:lt] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈlɪsənər] .
who , if he has a fault , is not a very good listener .
WHO ,如果 他 有 一个 过错 , 是 不是 一个 非常 好的 听众 .

如果说他有什么缺点的话, 那就是他不太会倾听。

- [aɪ ˈti:][kɔ:st][hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
It cost him five thousand pounds .
- 它 成本 他 五 千 磅 .

“这花了他五千英镑。”

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [ˈsækrɪfaɪst] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [baɪ][nɑ:t] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər] .
That is to say , he sacrificed five thousand pounds by not remaining there .
那 是 到 说 , 他 牺牲 五 千 磅 经过 不是 其余的 那里 .

也就是说, 他因为没有留在那里而损失了五千英镑。

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] , - [hi:; hi] [æskt] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
Did you ever , he asked , wandering , it seemed to me , from the subject ,
做过 你 曾经 , - 他 问 , 漫游 , 它 似乎 到 我 , 从 这 主题 ,

“你有没有……”他问道, 在我看来, 他的话题似乎偏离了主题。

- [hɪr] [ʌv; əv][ˈli:lə, ˈlaɪlə][dʒeɪ] . [ˈpɪŋkni] ? -
hear of Leila J . Pinckney ? -
- 听到 的 莱拉 J . 平克尼 ? -

你听说过莱拉·平克尼吗?

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈli:lə, ˈlaɪlə][dʒeɪ] . [ˈpɪŋkni] .
Naturally I had heard of Leila J . Pinckney .
自然 我 有 听到 的 莱拉 J . 平克尼 .

我当然听说过莱拉·平克尼。

[hɜ:r; hər] [deθ] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ][hæz; həz] [dɪˈmɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [vʊʊɡ] ,
Her death some years ago has diminished her vogue ,
她 死亡 一些 年 前 有 减少 她 时尚 ,

她几年前去世后, 人气有所下降。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ˈbʊkʃɑ:p] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ]
but at one time it was impossible to pass a bookshop or a railway
但 在 一 时间 它 曾是 不可能的 到 经过 一个 书店 或者 一个 铁路

[ˈbʊkstɔ:l] [wɪˈðaʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [rou] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈnɔ:vəlz] .
bookstall without seeing a long row of her novels .
书摊 没有 看到 一个 长的 排 的 她 小说 .

但曾几何时, 无论路过哪家书店或火车站的书摊, 都能看到一长排她的小说。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [maɪˈself] [ˈæktʃuəli] [ri:d] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
I have never myself actually read any of them ,
我 有 绝不 我 实际上 读 任何 的 他们 ,

我本人其实一本都没读过。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [pərˈtɪkjələ] [laɪn][ʌv; əv][ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ðə; ði] [ˈskwa:ʃɪli]
but I knew that in her particular line of literature , the Squashily
但 我 知道 那 在 她 特别的 线 的 文学 , 这 软绵绵地

[ˌsentɪˈment(ə)] ,
Sentimental ,
感伤的 ,

但我知道, 在她那独特的文学风格——柔情似水的感伤主义——中,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [baɪ] [ðəʊz] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [prɪ] - [ˈemɪnənt] .
she had always been regarded by those entitled to judge as pre - eminent .
她 有 总是 到过 认为 经过 那些 标题 到 法官 作为 预 - 杰出 .

在有权评判的人眼中, 她一直都是杰出的人物。

[ðə; ði] ['krɪtɪks] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['hedɪd] [ðer; ðər] [rɪ'vju:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['stɔ:rɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] :
The critics usually headed their reviews of her stories with the words :
这 评论家 通常 标题 他们的 评论 的 她 故事 和 这 字 :

评论家们在评论她的小说时，通常会以这样一句话开头：

[ə'nʌðər] ['pɪŋkni]
ANOTHER PINCKNEY
其他 平克尼

另一个平克尼

[ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] , [mɔ:r] [ə'fensɪvli] :
or sometimes , more offensively :
或者 有时 , 更多的 进攻 :

或者，有时，更令人反感的是：

[ə'nʌðər] ['pɪŋkni] ! ! !
ANOTHER PINCKNEY ! ! !
其他 平克尼 ! ! !

又一个平克尼 ! ! !

[ænd; ænd][wʌns] , ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] ,
And once , dealing with , I think , The Love Which Prevails ,
和 一次 , 处理 和 , 我 思考 , 这 爱 哪个 占上风 ,

而有一次，我想，是在处理《战胜一切的爱》这本书时.....

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ekspɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['skru:tɪnaɪzər][hæd; həd] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [krɪ'tɪ:k] ['ɪntu:]
the literary expert of the Scrutinizer had compressed his entire critique into
这 文学 专家 的 这 审查员 有 压缩 他的 全部的 批判 进入

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)] [freɪz] - [oʊ] ,
the single phrase ' Oh ,
这 单身的 短语 - 哦 ,

《审视者》杂志的文学专家将他所有的批评都浓缩成了一句话：“哦，

[gɑ:d] ! -
God ! ' -
上帝 ! -

上帝！ '

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [aɪ] [sed] .
' Of course , ' I said .
- 的 课程 , - 我 说 .

“当然，”我说。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ] ? -
' But what about her ? ' -
- 但 什么 关于 她 ? -

“那她呢？ ”

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒeɪmz] ['rɑ:dmənz] [ænt] . -
' She was James Rodman's aunt . ' -
- 她 曾是 詹姆斯 罗德曼的 阿姨 . -

“她是詹姆斯·罗德曼的姑姑。”

- [jes] ? -
' Yes ? ' -
- 是的 ? -

'是的？ '

- [ænd; ɐnd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd][dʒeɪmz] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]
' **And when she died James found that she had left him five thousand pounds** . '
- 和 什么时候 她 死亡 詹姆斯 成立 那 她 有 左边 他 五 千 磅
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz]
and the house in the country where she had lived for the last twenty years
和 这 房子 在 这 国家 在哪里 她 有 居住地 为了 这 最后的 二十 年
[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . -
of her life . '
的 她 生活 . -

“她去世后，詹姆斯发现她给他留下了五千英镑，以及她在乡下住了二十年的房子。”

- [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlegəsi] . -
' **A very nice little legacy** . '
- 一个 非常 好的 小的 遗产 . -

“一份非常美好的小遗产。”

- [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , - [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] . -
' **Twenty years , repeated Mr Mulliner** . '
- 二十 年 , - 重复 先生 穆勒 . -

“二十年，”穆利纳先生重复道。

[græsp] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈberɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ˈfaːləʊz] .
Grasp that , for it has a vital bearing on what follows .
抓牢 那 , 为了 它 有 一个 必不可少的 轴承 在 什么 跟随 .

务必理解这一点，因为它对接下来要发生的事情至关重要。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
Twenty years , mind you ,
二十 年 , 头脑 你 ,

请注意，是二十年。

[ænd; ɐnd] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː] [ˈnɑːvəlz][ænd; ɐnd] [twelv] [ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] [ˈregjələrlɪ] [ˈevri]
and Miss Pinckney turned out two novels and twelve short stories regularly every
和 错过 平克尼 转向 出去 二 小说 和 十二 短的 故事 经常 每一个
[jɪr] [brɪˈsaɪdz] [ə; eɪ] [ˈmʌnθli] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmægəzɪnz] .
year besides a monthly page of Advice to Young Girls in one of the magazines .
年 除了 一个 月度 页 的 建议 到 年轻的 女孩们 在 一 的 这 杂志 .

除了每月在某杂志上发表一篇给年轻女孩的建议专栏外，平克尼小姐每年还会定期出版两部长篇小说和十二篇短篇小说。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[fɔːrtɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈnɑːvəlz][ænd; ɐnd][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ɐnd] [fɔːrtɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
forty of her novels and no fewer than two hundred and forty of her
四十 的 她 小说 和 不 更少 比 二 百 和 四十 的 她
[ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈlʌndər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ˈhʌnɪsʌkl] [ˈkɑːtɪdʒ] . -
short stories were written under the roof of Honeysuckle Cottage . '
短的 故事 是 书面 在下面 这 屋顶 的 金银花 小屋 . -

她的四十部长篇小说和不少于两百四十篇短篇小说都是在金银花小屋里创作的。

- [ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] . -
' **A pretty name** . '
- 一个 漂亮的 姓名 . -

“一个好听的名字。”

- [ə; eɪ] [ˈnæsti] , [ˈslɑːpi] [neɪm] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈmʌlɪnər] [sɪˈvɪrli] ,
' **A nasty , sloppy name , said Mr Mulliner severely** ,
- 一个 可恶的 , 邋遢 姓名 , - 说 先生 穆勒 严重 ,

“真是个难听又邋遢的名字，”穆利纳先生严厉地说。

- [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːrɪnd] [maɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n][dʒeɪmz][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
- **which should have warned my distant cousin James from the start** .
- 哪个 应该 有 警告 我的 遥远 表哥 詹姆斯 从 这 开始 .

“这本该从一开始就给我的远房表弟詹姆斯敲响警钟。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ? -
Have you a pencil and a piece of paper ? -
有 你 一个 铅笔 和 一个 片 的 纸 ? -
你有铅笔和纸吗？

[hiː; hi] [ˈskɪrɪbəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈpɔːrɪŋ] [ˈfraʊnɪŋli] [ˈoʊvər] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjəz] .
He scribbled for a while , poring frowningly over columns of figures .
他 潦草的 为了 一个 尽管 , 泡 皱着眉头 超过 列 的 数据 .
他涂涂画画了一会儿，皱着眉头仔细查看一列列数字。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , - [ɪf] [maɪ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ɑːr; ər] [kəˈrekt] ,
- **Yes , he said , looking up , if my calculations are correct** ,
- 是的 , - 他 说 , 寻找 向上 , - 如果 我的 计算 是 正确的 ,
“是的,”他抬起头说,“如果我的计算没错的话。”

[ˈliːləˈlaɪlə][dʒeɪ] . [ˈpɪŋkni] [roʊt] [ɪn][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][naɪn] [ˈmɪljən] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti]
Leila J . Pinckney wrote in all a matter of nine million one hundred and forty
莱拉 贾 . 平克尼 写道 在 全部 一个 事情 的 九 百万 一 百 和 四十
[ˈθaʊz(ə)nd] [wɜːrɪdʒ][ʌv; əv] [ˈɡluːtənəs] [ˌsentɪmenˈtæləti] [æt; ət] [ˈhʌnɪsʌkl] [ˈkɑːtrɪdʒ] ,
thousand words of glutinous sentimentality at Honeysuckle Cottage ,
千 字 的 黏稠的 感伤 在 金银花 小屋 ,
莱拉·小平克尼在金银花小屋总共写了九百一十四万字的矫揉造作的感伤主义作品。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [ðæt] [dʒeɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzaɪd] [ðər; ðər][fɔːr; fər]
and it was a condition of her will that James should reside there for
和 它 曾是 一个 状况 的 她 将要 那 詹姆斯 应该 居住 那里 为了
[sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ˈevri] [jɪr] .
six months in every year .
六 几个月 在 每一个 年 .
她的遗嘱规定,詹姆斯每年必须在那里居住六个月。

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɔːrɪt] [ðə; ði] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -
Failing to do this , he was to forfeit the five thousand pounds . -
失败 到 做 这 , 他 曾是 到 丧失 这 五 千 磅 . -
如果他做不到这一点,他将失去五千英镑。

- [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɡreɪt] [fʌn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [friːk] [wɪl] , - [aɪ] [mjuːzɪd] .
- **It must be great fun making a freak will , I mused** .
- 它 必须 是 伟大的 乐趣 制作 一个 怪物 将要 , - 我 沉思 .
“制作一份怪异的遗嘱一定很有趣,”我心想。

- [aɪ][ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] . -
- **I often wish I was rich enough to do it** . -
- 我 经常 希望 我 曾是 富有的 足够的 到 做 它 . -
“我常常希望自己足够富有,可以去做这件事。”

- [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [friːk] [wɪl] .
- **This was not a freak will** .
- 这 曾是 不是 一个 怪物 将要 .
“这不是一份偶然的遗嘱。”

[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌndərˈstændəb(ə)] .
The conditions are perfectly understandable .
这 状况 是 完美 可以理解 .
这些情况完全可以理解。

[dʒeɪmz][ˈrɑːdmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈraɪtər][ʌv; əv][senˈseɪʃən(ə)l][ˈmɪstəri][ˈstɔːrɪz] ,
James Rodman was a writer of sensational mystery stories ,
詹姆斯 罗德曼 曾是 一个 作家 的 轰动一时 神秘 故事 ,
詹姆斯·罗德曼是一位创作轰动性悬疑小说的作家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænt][ˈliːləˈlaɪlə][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][ˌdɪsəˈpruːvd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
and his aunt Leila had always disapproved of his work .
和 他的 阿姨 莱拉 有 总是 不赞成 的 他的 工作 :
他的姑姑莱拉一直不赞成他的工作。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt][bɪˈliːvər][ɪn][ðə; ði][ˈɪnfluəns][ʌv; əv][ɪnˈvaɪrənmənt] ,
She was a great believer in the influence of environment ,
她 曾是 一个 伟大的 信徒 在 这 影响 的 环境 ,
她非常相信环境的影响，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][waɪ][ʃiː; ʃɪ][ɪnˈsəːtɪd][ðæt][klɔːz][ɪn][hɜːr; hər][wɪl][wʌz; wəz][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wɪft]
and the reason why she inserted that clause in her will was that she wished
和 这 原因 为什么 她 插入 那 条款 在 她 将要 曾是 那 她 希望
[tuː; tə][kəmˈpel][dʒeɪmz][tuː; tə][muːv][frʌm; frəm][ˈlʌndən][tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌntri] .
to compel James to move from London to the country .
到 迫使 詹姆斯 到 移动 从 伦敦 到 这 国家 :
她在遗嘱中加入这一条款的原因是，她希望迫使詹姆斯从伦敦搬到乡下。

[ʃiː; ʃɪ][kənˈsɪdərd][ðæt][ˈlɪvɪŋ][ɪn][ˈlʌndən][ˈhɑːdnɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][meɪd][hɪz; ɪz][ˈaʊtlʊk][ɑːn][laɪf]
She considered that living in London hardened him and made his outlook on life
她 经过考虑的 那 活的 在 伦敦 硬化 他 和 制成 他的 前景 在 生活
[ˈsɔːrɪdɪd] .
sordid .
肮脏的 :

她认为在伦敦的生活使他变得冷酷无情，也使他对生活的看法变得卑劣。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n][æskt][hɪm; ɪm][ɪf][hiː; hi][θɔːt][aɪˈtiː][kwɑːt][naɪs][tuː; tə][hɑːrp][soʊ][mʌtʃ][ɑːn][ˈsʌd(ə)n]
She often asked him if he thought it quite nice to harp so much on sudden
她 经常 问 他 如果 他 想法 它 相当 好的 到 竖琴 所以 很多 在 突然
[deθ][ænd; ənd][ˈblækˌmeɪləz][wɪð; wɪθ][ˈskwɪnts] .
death and blackmailers with squints .
死亡 和 勒索者 和 眯眼 :

她经常问他，是不是觉得老是念叨猝死和斜视的敲诈勒索者挺有意思的。

[ˈʊrli][ʃiː; ʃɪ][sed][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪˈnʌf][ˈskwɪntɪŋ][ˈblækˌmeɪləz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪˈðəʊt]
Surely , she said , there were enough squinting blackmailers in the world without
一定 , 她 说 , 那里 是 足够的 眯眼 勒索者 在 这 世界 没有
[ˈraɪtɪŋ][əˈbaʊt][ðem; ðəm] .
writing about them .
写作 关于 他们 :

她说，世界上肯定已经有足够多的眯着眼睛敲诈勒索的人了，没必要写他们。

- [ðə; ði][fækt][ðæt][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ment][sʌtʃ][ˈdɪfrənt][θɪŋz][tuː; tə][ðɪːz][tuː][hæd; həd] ,
' The fact that Literature meant such different things to these two had ,
- 这 事实 那 文学 意思是 这样的 不同的 事物 到 这些 二 有 ,
[aɪ][bɪˈliːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

我认为，文学对这两个人来说意义如此不同，正是因为如此。

[kɔːzd][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkuːlnəs][bɪˈtwiːn][ðem; ðəm] ,
caused something of a coolness between them ,
导致 某物 的 一个 凉爽 之间 他们 ,
这导致他们之间产生了一些冷淡的气氛。

[ænd; ænd][dʒeɪmz][hæd; həd][ˈnevər] [dri:md] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈmembər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈænts, ɒnts]
and James had never dreamed that he would be remembered in his aunt's
和 詹姆斯 有 绝不 梦见 那 他 会 是 记得 在 他的 姑姑的
[wɪl] .
will .
将要 :

詹姆斯做梦也没想到，他会在姑妈的遗嘱中被提及。

[fɔ:ɾ; fər][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [kənˈsi:ld] [hɪz; ɪz][əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈli:lə, ˈlaɪlə][dʒeɪ] . [pɪŋkni:z] [staɪl] [ʌv; əv]
For he had never concealed his opinion that Leila J . Pinckney's style of
为了 他 有 绝不 暗 他的 观点 那 莱拉 J . 平克尼 风格 的
[ˈraɪtɪŋ] [rɪˈvʊəltɪd] [hɪm; ɪm] ,
writing revolted him ,
写作 反抗 他 ,
因为他从未掩饰过自己对莱拉·平克尼写作风格感到厌恶的看法。

[haʊˈevər] [dɪr] [əɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈpʌblɪk] .
however dear it might be to her enormous public .
然而 亲爱的 它 可能 是 到 她 巨大的 民众 :
然而，无论它对她庞大的粉丝群体来说多么珍贵。

[hi:; hi][held][ˈrɪdʒɪd] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l] ,
He held rigid views on the art of the novel ,
他 握住 死板的 浏览 在 这 艺术 的 这 小说 ,
他对小说艺术持有固执己见。

[ænd; ænd][ˈɔ:lweɪz] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:] [ˈrevərəns] [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz][kra:ft]
and always maintained that an artist with a true reverence for his craft
和 总是 维持 那 一个 艺术家 和 一个 真的 尊敬 为了 他的 工艺
[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [dɪˈsend] [tu:; tə] [gu:] - [eɪ] [lʌv] [ˈsto:riz] ,
should not descend to goo - ey love stories ,
应该 不是 下降 到 粘性物 - 嘿 爱 故事 ,
他始终认为，真正敬畏艺术的艺术家的艺术家不应该沉溺于矫揉造作的爱情故事。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [ɔ:ˈstɪrli] [tu:; tə] [rɪˈvɒlvəz] , [kraɪz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˈmɪsɪŋ] [ˈpepəɾz] ,
but should stick austere to revolvers , cries in the night , missing papers ,
但 应该 戳 简朴地 到 左轮手枪 , 哭泣 在 这 夜晚 , 丢失的 文件 ,
[mɪˈstɪrɪəs] [ˈtʃaɪnəmən] ,
mysterious Chinamen ,
神秘 中国人 ,
但应该坚持只关注左轮手枪、夜里的哭喊声、丢失的文件和神秘的中国人。

[ænd; ænd] [ded] [ˈbɑ:dɪz] — [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪˈðəʊt] [gæʃ] [ɪn] [θroʊt] .
and dead bodies — with or without gash in throat .
和 死的 身体 — 和 或者 没有 伤口 在 喉 :
以及尸体——无论喉咙是否有伤口。

[ænd; ænd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd][ˈdænd(ə)l][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:]
And not even the thought that his aunt had dandled him on her knee
和 不是 甚至 这 想法 那 他的 阿姨 有 摆弄 他 在 她 膝盖
[æz; əz][ə; eɪ][ˈberbi][kʊd; kəd] [ɪnˈdu:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈstaɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ˈkɑ:njəns] [tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈstent]
as a baby could induce him to stifle his literary conscience to the extent
作为 一个 婴儿 可以 诱导 他 到 窒息 他的 文学 良心 到 这 程度
[ʌv; əv] [priˈtendɪŋ] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .
of pretending to enjoy her work .
的 假装 到 享受 她 工作 :
即使想到他小时候姑妈曾把他抱在膝上逗弄，也无法让他压抑自己的文学良知，假装喜欢姑妈的作品。

[fɜ:rst] , [læst] , [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
First , last , and all the time ,
第一的 , 最后的 , 和 全部 这 时间 ,
首先, 最后, 以及始终,

[dʒeɪmz][ˈrɑːdmən][hæd; həd][held][ðə; ði][əˈpɪnjən] — [ænd; ənd] [vɔɪst] [aɪˈtiː] [ˈfɪrləsli] — [ðæt][ˈliːləˈlaɪlə]
James Rodman had held the opinion — and voiced it fearlessly — that Leila
詹姆斯 罗德曼 有 握住 这 观点 — 和 配音 它 无畏地 — 那 莱拉
[dʒeɪ] . [ˈpɪŋkni] [roʊt] [bɪldʒ] .
J . Pinckney wrote bilge .
J . 平克尼 写道 舱底 .

詹姆斯·罗德曼一直认为——并且毫不畏惧地表达了——莱拉·平克尼写的是垃圾。

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sərˈpraɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][faɪnd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left]
' It was a surprise to him , therefore , to find that he had been left
- 它 曾是 一个 惊喜 到 他 , 所以 , 到 寻找 那 他 有 到过 左边
[ðɪs] [ˈlegəsi] .
this legacy .
这 遗产 .

因此，当他发现自己继承了这份遗产时，他感到非常意外。

[ə; eɪ][ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
A pleasant surprise , of course .
一个 令人愉快的 惊喜 , 的 课程 .

当然，这是一个令人惊喜的结果。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [kwɑɪt][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈɪnkʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈnɑːvəlz][ænd; ənd] [eɪˈtiːn]
James was making quite a decent income out of the three novels and eighteen
詹姆斯 曾是 制作 相当 一个 体面的 收入 出去 的 这 三 小说 和 十八
[ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ˈænjuəli] ,
short stories which he produced annually ,
短的 故事 哪个 他 生产 每年 ,

詹姆斯每年创作三部长篇小说和十八篇短篇小说，收入相当可观。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɔːθər] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
but an author can always find a use for five thousand pounds .
但 一个 作者 能 总是 寻找 一个 使用 为了 五 千 磅 .

但作家总能找到五千英镑的用途。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
And , as for the cottage ,
和 , 作为 为了 这 小屋 ,

至于那间小屋，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət][ðə; ði]
he had actually been looking about for a little place in the country at the
他 有 实际上 到过 寻找 关于 为了 一个 小的 地方 在 这 国家 在 这
[ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈlɔːjəz] [ˈletər] .
very moment when he received the lawyer's letter .
非常 片刻 什么时候 他 已收到 这 律师 信 .

就在他收到律师信的那一刻，他其实正在乡下寻找一处小住处。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈrezɪdəns] . -
In less than a week he was installed at his new residence . '
在 较少的 比 一个 星期 他 曾是 已安装 在 他的 新的 住宅 . -

不到一周，他就搬进了新住所。

[ˈdʒeɪmzɪz][fɜːrst] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ˈhʌnɪsʌkl] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [telz] [ˌemˈiː] , [ˈhoʊəli]
James's first impressions of Honeysuckle Cottage were , he tells me , wholly
詹姆斯的 第一的 印象 的 金银花 小屋 是 , 他 讲述 我 , 完全
[ˈfeɪvərəbl] .
favourable .
有利 .

詹姆斯告诉我，他对金银花小屋的第一印象非常好。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

He was delighted with the place .
他 曾是 高兴极了 和 这 地方 .

他对这个地方非常满意。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loo] , [ræmblɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] [ooʊd] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪmnɪz]
It was a low , rambling , picturesque old house with funny little chimneys .
它 曾是 一个 低的 , 漫无边际 , 如画 老的 房子 和 有趣的 小的 烟囱

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ru:f] ,

and a red roof ,
和 一个 红色的 屋顶 ,

那是一栋低矮、错综复杂、风景如画的老房子，有着滑稽的小烟囱和红色的屋顶。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [tʃɑ:rmɪŋ] [ˈkʌntri] .

placed in the middle of the most charming country .
放置 在 这 中间 的 这 最多 迷人 国家 .

坐落在风景如画的国度中心。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊk] [bi:mz] , [ɪts] [trɪm] [ˈgɑ:rdn] , [ɪts] [ˈtrɪlɪŋ] [bɜ:rdz][ænd; ənd][ɪts] [roʊz] - [hʌŋ] [pɔ:rtʃ] ,
With its oak beams , its trim garden , its trilling birds and its rose - hung porch ,
和 它是 橡木 光束 , 它是 修剪 花园 , 它是 颤音 鸟类 和 它是 玫瑰 - 悬挂 门廊 ,

它有着橡木横梁、修剪整齐的花园、婉转的鸟鸣和挂满玫瑰的门廊，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:əl][spɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈraɪtər] .

it was the ideal spot for a writer .
它 曾是 这 理想的 点 为了 一个 作家 .

对于作家来说，这里是理想的写作之地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ˈwɪmzɪkli] ,
It was just the sort of place , he reflected whimsically ,
它 曾是 只是 这 种类 的 地方 , 他 反映 异想天开地 ,

他若有所思地想，这正是他想要的那种地方。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [lʌvd] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [bʊks] .
which his aunt had loved to write about in her books .
哪个 他的 阿姨 有 喜爱 到 写 关于 在 她 图书 .

他的姑姑很喜欢在她的书中描写这些事。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði][ˈæp(ə)] - [ˈtʃi:kt] [ooʊd] [ˈhaʊski:pər] [hu:] [ə'tendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:dz] [maɪt] [hæv; həv]
Even the apple - cheeked old housekeeper who attended to his needs might have
甚至 这 苹果 - 脸颊 老的 管家 WHO 参加 到 他的 需求 可能 有

[stept] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

stepped straight out of one of them .
步 直的 出去 的 一 的 他们 .

甚至连伺候他的那位脸颊红润的老管家，看起来也像是从那些房子里走出来的一样。

[aɪ 'ti:][si:md] [tu:; tə][dʒeɪmz] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑ:t][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪsɪz] .

It seemed to James that his lot had been cast in pleasant places .
它 似乎 到 詹姆斯 那 他的 很多 有 到过 投掷 在 令人愉快的 地方 .

詹姆斯觉得他的命运似乎安排在了令人愉快的地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz][paɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑ:lf] - [klʌbz] ,
He had brought down his books , his pipes , and his golf - clubs ,
他 有 带来 向下 他的 图书 , 他的 管道 , 和 他的 高尔夫球 - 俱乐部 ,

他带来了他的书、烟斗和高尔夫球杆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər] [dʌn] .

and was hard at work finishing the best thing he had ever done .
和 曾是 难的 在 工作 精加工 这 最好的 事物 他 有 曾经 完毕 .

他正努力完成他做过的最好的事情。

[ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [naɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
The Secret Nine was the title of it ;
这 秘密 九 曾是 这 标题 的 它 ;
它的片名是《秘密九人组》;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈsʌməɹ] [ˌæftərˈnu:n] [ɑ:n] [wɪt] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ˈəʊpənz] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn]
and on the beautiful summer afternoon on which this story opens he was in
和 在 这 美丽的 夏天 下午 在 哪个 这 故事 打开 他 曾是 在
[ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
the study ,
这 学习 ,
故事开篇的那个美丽的夏日午后，他正在书房里。

[ˈhæməɹɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtaɪpraɪtər] , [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
hammering away at his typewriter , at peace with the world .
锤击 离开 在 他的 打字机 , 在 和平 和 这 世界 .
他噼里啪啦地敲着打字机，内心平静安宁。

[ðə; ði] [məˈʃi:n] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈswi:tli] , [ðə; ði] [nu:] [təˈbækoʊ][hi;; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [deɪ]
The machine was running sweetly , the new tobacco he had bought the day
这 机器 曾是 跑步 甜蜜地 , 这 新的 烟草 他 有 买 这 天
[brɪfɔ:r] [wʌz; wəz][ˈpru:viŋ] [ˈædmərəb(ə)l] ,
before was proving admirable ,
前 曾是 证明 令人钦佩的 ,
机器运转顺畅，他前一天买的新烟草效果也非常好。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈmu:viŋ] [ɑ:n][ɔ:l][sɪks] [ˈsɪlɪndəz] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] .
and he was moving on all six cylinders to the end of a chapter .
和 他 曾是 移动 在 全部 六 气缸 到 这 结尾 的 一个 章 .
他火力全开，一路高歌猛进，直至本章完结。

[hi;; hi] [ʃʌvd] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [tʃu:d] [hɪz; ɪz][paɪp] [ˈθɔ:tfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He shoved in a fresh sheet of paper , chewed his pipe thoughtfully for a
他 推搡 在 一个 新鲜的 床单 的 纸 , 咀嚼 他的 管道 深思熟虑 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
他塞进一张新纸，若有所思地嚼了嚼烟斗，过了一会儿。

[ðen] [roʊt] [ˈræpɪdli] :
then wrote rapidly :
然后 写道 快速 :
然后迅速写道:

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈlestər] [geɪdʒ] [θɔ:t] [ðæt] [hi;; hi][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .
For an instant Lester Gage thought that he must have been mistaken .
为了 一个 立即的 莱斯特 盖奇 想法 那 他 必须 有 到过 错误 .
莱斯特·盖奇有一瞬间觉得自己一定是弄错了。

[ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [əˈgen] , [feɪnt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] — [ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈskrætʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
Then the noise came again , faint but unmistakable — a soft scratching on the
然后 这 噪音 来了 再次 , 头晕的 但 毋庸置疑 — 一个 柔软的 抓挠 在 这
[ˈaʊtər] [ˈpæn(ə)l] .
outer panel .
外 控制板 .
然后噪音再次出现，虽然微弱但清晰可辨——是外壳上轻微的刮擦声。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [set][ɪn][ə; eɪ][grɪm] [laɪn] .
His mouth set in a grim line .
他的 嘴 放 在 一个 严峻 线 .
他紧抿着嘴唇，表情严肃。

[ˈsaɪləntli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpænθər] , [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [kwɪk] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] , [ˈnɔɪzləsli] [ˈoʊpənd]
Silently , like a panther , he made one quick step to the desk , noiselessly opened
默默 , 喜欢 一个 豹 , 他 制成 一 快的 步 到 这 桌子 , 无声 打开
[ə; eɪ] [drɔːr] ,
a drawer ,
一个 抽屉 ,

他像豹子一样悄无声息地快步走到桌子旁，无声地打开了一个抽屉。

[druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɔːtəˈmætɪk] .
drew out his automatic .
画 出去 他的 自动的 .

拔出了他的自动手枪。

[ˈæftər] [ðæt] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔɪznd] [ˈniːd(ə)] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] .
After that affair of the poisoned needle , he was taking no chances .
后 那 事务 的 这 中毒 针 , 他 曾是 采取 不 机会 .

经历了那次毒针事件后，他再也不敢冒险了。

[stiːl] [ɪn] [ded] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [ˈtɪp,təʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] , [flɪŋɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpən] ,
Still in dead silence , he tiptoed to the door ; then , flinging it suddenly open ,
仍然 在 死的 沉默 , 他 踮着脚尖 到 这 门 ; 然后 , 投掷 它 突然 打开 ,
[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
he stood there ,
他 站立 那里 ,

他依旧鸦雀无声，蹑手蹑脚地走到门口；然后，猛地推开门，站在那里。

[hɪz; ɪz] [ˈwepən] [pɔɪzɪd] .
his weapon poised .
他的 武器 准备 .

他已上膛。

[ɑːn] [ðə; ði] [mæt] [stʊd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [gɜːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [brˈheld] .
On the mat stood the most beautiful girl he had ever beheld .
在 这 垫 站立 这 最多 美丽的 女孩 他 有 曾经 观看 .

垫子上站着他见过的最美丽的女孩。

[ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)] [tʃaɪld] [ʌv; əv] .
A veritable child of Faërie .
一个 真正的 孩子 的 仙女 .

简直就是仙子的孩子。

[ʃiː; ji] [aɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɔːsi] [smaɪl] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] ,
She eyed him for a moment with a saucy smile ; then with a pretty ,
她 眼睛 他 为了 一个 片刻 和 一个 风骚的 微笑 ; 然后 和 一个 漂亮的 ,
她带着一丝俏皮的微笑打量了他片刻；然后又带着一丝漂亮的笑容，

[ˈroʊɡɪʃ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈpruːf] [ʃʊk] [ə; eɪ] [ˈdernti] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
roguish look of reproof shook a dainty forefinger at him .
调皮 看 的 责备 摇晃 一个 纤巧 食指 在 他 .

她带着一丝狡黠的责备神色，朝他摇了摇纤细的食指。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [juːv] [fərˈgɑːtn] [emˈiː] , [ˈmɪstər] [ɡeɪdʒ] ! -
' I believe you've forgotten me , Mr Gage ! '
- 我 相信 你已经 被遗忘的 我 , 先生 盖奇 ! -

“盖奇先生，我想您已经把我忘了！ ”

[ʃiː; ji] [ˈfluːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɑːk] [sɪˈverəti] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [brˈlaɪd] .
she fluted with a mock severity which her eyes belied .
她 凹槽 和 一个 嘲笑 严重性 哪个 她 眼睛 谎言 .

她装出一副严肃的样子，眼神却出卖了她。

[dʒeɪmz][stəəd][æt;ət][ðə;ði][ˈpeɪpər][ˈdʌmli] .
James stared at the paper dumbly .
詹姆斯 凝视 在 这 纸 默默地 .

詹姆斯呆呆地盯着那张纸。

[hi;hi][wʌz;wəz][ˈʌtərli][pərˈplekst] .
He was utterly perplexed .
他 曾是 完全地 困惑 .

他完全摸不着头脑。

[hi;hi][hæd;həd][nɑ:t][hæd;həd][ðə;ði][ˈslaitəst][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv;əv][ˈraɪtɪŋ][ˈeniθɪŋ][laɪk][ðɪs] .
He had not had the slightest intention of writing anything like this .
他 有 不是 有 这 丝毫 意图 的 写作 任何事物 喜欢 这 .

他原本丝毫没有想过要写出这样的文章。

[tu; tə][bɪˈɡɪn][wɪð; wɪθ] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ru:l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌn][wɪtʃ][hi; hi][ˈnevər]
To begin with , it was a rule with him , and one which he never
到 开始 和 , 它 曾是 一个 规则 和 他 , 和 一 哪个 他 绝不
[brook] ,
broke ,
打破 ,

首先，这是他给自己定下的规矩，而且他从不违背。

[tu; tə][əˈlaʊ][noʊ][ˈgɜ:lz][tu; tə][əˈpɪr][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsto:riz] .
to allow no girls to appear in his stories .
到 允许 不 女孩们 到 出现 在 他的 故事 .

他不允许任何女孩出现在他的故事中。

[ˈsɪnɪstər][ˈlændˌleɪdi:z] , [jes] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈeni][əˈmaʊnt][ʌv; əv][ədˈventʃəres][wɪð; wɪθ][ˈfɔ:rən]
Sinister landladies , yes , and naturally any amount of adventuresses with foreign
险恶 房东太太们 , 是的 , 和 自然 任何 数量 的 冒险 和 国外的
[ˈæksənts] ,
accents ,
口音 ,

心怀不轨的女房东，没错；当然，还有数不清的操着外国口音的冒险家。

[bʌt; bət][ˈnevər][ˈʌndər][ˈeni][ˈpri:tekst][wʌt][meɪ][bi; bi][ˈbrɔ:dlɪ][dɪˈskraɪbd][æz; əz][ˈgɜ:lz] .
but never under any pretext what may be broadly described as girls .
但 绝不 在下面 任何 借口 什么 可能 是 总体而言 描述 作为 女孩们 .

但绝不会以任何借口对待那些可以被广泛称为女孩的人。

[ə; eɪ][dɪˈtektɪv][ˈsto:ri] , [hi; hi][meɪnˈteɪnd] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][ˈheroʊɪn] .
A detective story , he maintained , should have no heroine .
一个 侦探 故事 , 他 维持 , 应该 有 不 女英雄 .

他坚持认为，侦探小说不应该有女主角。

[ˈherəwənz][ˈoʊnli][held][ʌp][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][traɪd][tu; tə][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪroʊ] [wen] [hi; hi]
Heroines only held up the action and tried to flirt with the hero when he
女英雄们 仅有的 握住 向上 这 行动 和 尝试 到 调情 和 这 英雄 什么时候 他
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][ˈbɪzi][ˈlʊkɪŋ][fɔ:r; fər][klu:z] ,
should have been busy looking for clues ,
应该 有 到过 忙碌的 寻找 为了 线索 ,

女主角们只会拖慢剧情节奏，并在男主角应该忙于寻找线索的时候试图和他调情。

[ænd; ənd][ðen][went][ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈvɪlən][ˈkɪdnæp][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm][ˈtʃaɪldɪʃli][ˈsɪmp(ə)l]
and then went and let the villain kidnap them by some childishy simple
和 然后 去 和 让 这 恶棍 绑架 他们 经过 一些 幼稚地 简单的
[trɪk] .
trick .
诡计 .

然后，他们竟然让坏人用一些幼稚简单的伎俩绑架了他们。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [mə'hæstɪk] .
In his writing , James was positively monastic .
在 他的 写作 , 詹姆斯 曾是 积极地 修道院 :

詹姆斯的写作风格简直就像修道士一般。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɔːsi] [smɑɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['deɪnti]
And yet here was this creature with her saucy smile and her dainty
和 然而 这里 曾是 这 生物 和 她 风骚的 微笑 和 她 纤巧
['fɔːrfɪŋgər] ['hɔːnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][mɒst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .
forefinger horning in at the most important point in the story .
食指 角 在 在 这 最多 重要的 观点 在 这 故事 :

然而，就在故事最关键的时刻，这个带着俏皮笑容和纤细食指的生物却插手了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .
It was uncanny .
它 曾是 不可思议 :

真是不可思议。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][sə'hæriəʊ] .
He looked once more at his scenario .
他 看起来 一次 更多的 在 他的 设想 :

他再次审视了一下自己的方案。

[nɒʊ] , [ðə; ði][sə'hæriəʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [rɑɪt] .
No , the scenario was all right .
不 , 这 设想 曾是 全部 正确的 :

不，这个方案还可以。

[ɪn] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [wɜːrdz][,aɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [wʌz; wəz]
In perfectly plain words it stated that what happened when the door opened was
在 完美 清楚的 字 它 声明 那 什么 发生 什么时候 这 门 打开 曾是
[ðæt] [ə; eɪ] ['daɪŋ] [mæn] [fel] [ɪn][ænd; ənd]['æftər] ['gæspɪŋ] ,
that a dying man fell in and after gasping ,
那 一个 垂死 男人 跌倒 在 和 后 喘息 ,

用最直白的语言来说，它描述了门打开后发生的事情：一个垂死之人跌了进来，喘息片刻后，

- [ðə; ði] ['biːtl] !
' The beetle !
- 这 甲虫 !

“甲虫！ ”

[tel] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] ['biːtl] [ɪz] — - [ɪk'spaɪərd][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,
Tell Scotland Yard that the blue beetle is — ' expired on the hearth - rug ,
告诉 苏格兰 院子 那 这 蓝色的 甲虫 是 — - 已到期 在 这 炉 - 小地毯 ,
告诉苏格兰场，那只蓝甲虫——已经死在壁炉地毯上了。

['liːvɪŋ] ['lestər] [geɪdʒ][nɑːt] [ʌn'næt'rəli] ['sʌmwʌt] ['mɪstə'faɪd] .
leaving Lester Gage not unnaturally somewhat mystified .
离开 莱斯特 盖奇 不是 不自然地 有些 困惑 :

这让莱斯特·盖奇感到有些困惑，这并不奇怪。

['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] ['eni] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['gɜːlz] .
Nothing whatever about any beautiful girls .
没有什么 任何 关于 任何 美丽的 女孩们 :

完全没有提到任何漂亮女孩。

[ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [muːd] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [dʒeɪmz] [skrætʃt] [ʌʊt] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['pæsɪdʒ] ,
In a curious mood of irritation , James scratched out the offending passage ,
在 一个 好奇的 情绪 的 刺激 , 詹姆斯 刮痕 出去 这 犯罪 通道 ,
詹姆斯带着一种莫名的恼怒，划掉了那段让他不快的文字。

[ˈrʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnesəseri] [kəˈrekʃnz] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ˈklʌvə][ɑ:n][ðə; ði] [məʃi:n] .
wrote in the necessary corrections and put the cover on the machine .
写道 在 这 必要的 更正 和 放 这 覆盖 在 这 机器 .
写明必要的更正后，盖上机器盖。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ˈwɪljəm] [ˈwaɪnɪŋ] .
It was at this point that he heard William whining .
它 曾是 在 这 观点 那 他 听到 威廉 抱怨 .
就在这时，他听到了威廉的抱怨声。

[ðə; ði][ˈoʊnli][blɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [ˈpærədəɪs] [wɪtʃ] [dʒeɪmz][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈskʌvə]
The only blot on this paradise which James had so far been able to discover
这 仅有的 印迹 在 这 天堂 哪个 詹姆斯 有 所以 远的 到过 有能力的 到 发现
[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈfɜ:rn(ə)l][dɔ:g] ,
was the infernal dog ,
曾是 这 地狱 狗 ,
詹姆斯迄今为止在这个天堂般的地方发现的唯一污点就是那条该死的狗。

[ˈwɪljəm] .
William .
威廉 .
威廉。

[brɪˈb:ŋɪŋ] [ˈnɑ:mɪnəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi;; hi][hæd; həd] [əˈdɑ:ptɪd]
Belonging nominally to the gardener , on the very first morning he had adopted
属于 名义上 到 这 园丁 , 在 这 非常 第一的 早晨 他 有 已采用
[dʒeɪmz][baɪ] [ˌækləˈmeɪʃn] ,
James by acclamation ,
詹姆斯 经过 欢呼 ,
虽然名义上属于园丁，但园丁在第一个早晨就一致宣布收养詹姆斯。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈmædənd] [ænd; ənd][ɪnfɪˈʃʊəriɪtɪd][dʒeɪmz] .
and he maddened and infuriated James .
和 他 疯狂的 和 愤怒的 詹姆斯 .
他激怒了詹姆斯，让他怒不可遏。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈklʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wen] [dʒeɪmz]
He had a habit of coming and whining under the window when James
他 有 一个 习惯 的 未来 和 抱怨 在下面 这 窗户 什么时候 詹姆斯
[wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] .
was at work .
曾是 在 工作 .
詹姆斯上班的时候，他有个习惯，就是跑到窗户底下哭闹。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [ɪgˈnɔ:r] [ðɪs] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] ; [ðen] , [wen] [ðə; ði] [θɪŋ]
The latter would ignore this as long as he could ; then , when the thing
这 后者 会 忽略 这 作为 长的 作为 他 可以 ; 然后 , 什么时候 这 事物
[brɪˈkeɪm] [ɪnsəˈpɔ:rtəbl] ,
became insupportable ,
成为 站不住脚的 ,
后者会尽可能地忽视这件事；然后，当这件事变得无法容忍时，

[wʊd] [baʊnd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] ,
would bound out of his chair , to see the animal standing on the gravel ,
会 边界 出去 的 他的 椅子 , 到 看 这 动物 常设 在 这 碎石 ,
他会猛地从椅子上跳起来，看到那只动物站在碎石路上。

[geɪzɪŋ] [ɪkˈspektəntli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
gazing expectantly up at him with a stone in his mouth .
凝视 满怀期待地 向上 在 他 和 一个 石头 在 他的 嘴 .
她嘴里叼着一块石头，满怀期待地仰望着他。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [wi:k] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtʃeɪsɪŋ] [stoʊnz] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][fɜːrst]
William had a weak - minded passion for chasing stones ; and on the first
威廉 有 一个 虚弱的 - 有思想 热情 为了 追逐 石头 ; 和 在 这 第一的
[deɪ] [dʒeɪmz] ,
day James ,
天 詹姆斯 ,

威廉痴迷于追逐石头，但这种爱好却显得有些不切实际；而就在第一天，詹姆斯.....

[ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [kɑ:məˈrɑːdəri] , [hæd; həd] [flʌŋ] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
in a rash spirit of camaraderie , had flung one for him .
在 一个 皮疹 精神 的 友谊 , 有 扔 一 为了 他 .

出于一时冲动的战友情谊，他向他扔了一个。

[sɪns] [ðen] [dʒeɪmz][hæd; həd] [θroʊn] [noʊ] [mɔːr] [stoʊnz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ˈeni]
Since then James had thrown no more stones ; but he had thrown any
自从 然后 詹姆斯 有 抛掷 不 更多的 石头 ; 但 他 有 抛掷 任何
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈsɑːlədz] ,
number of other solids ,
数字 的 其他 固体 ,

从那以后，詹姆斯再也没有扔过石头；但他扔过无数其他固体物体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ˈɑːbdʒekts][ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [mætʃ] [bɑːksɪz][tuː; tə]
and the garden was littered with objects ranging from match boxes to
和 这 花园 曾是 垃圾 和 对象 范围 从 匹配 盒子 到
[ə; eɪ][ˈplæstər] [stætʃuˈet] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈprɒfɪsaɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈferoʊ] .
a plaster statuette of the young Joseph prophesying before Pharaoh .
一个 石膏 塑像 的 这 年轻的 约瑟夫 预言 前 法老 .

花园里散落着各种各样的物品，从火柴盒到年轻的约瑟在法老面前预言的石膏雕像，应有尽有。

[ænd; ənd] [stiːl] [ˈwɪljəm] [keɪm] [ænd; ənd] [hwaɪnd] , [æn; ən][ˈɑːptɪmɪst][tuː; tə][ðə; ði][ləst] .
And still William came and whined , an optimist to the last .
和 仍然 威廉 来了 和 抱怨 , 一个 乐天派 到 这 最后的 .

威廉还是来了，继续抱怨，他至死都是个乐观主义者。

[ðə; ði] [ˈwaɪnɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [felt] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈsetld] ,
The whining , coming now at a moment when he felt irritable and unsettled ,
这 抱怨 , 未来 现在 在 一个 片刻 什么时候 他 毛毡 易怒的 和 不安的 ,
[ænd; ənd] [stɪl] [ˈwɪljəm] [keɪm] [ænd; ənd] [hwaɪnd] , [æn; ən][ˈɑːptɪmɪst][tuː; tə][ðə; ði][ləst] .
他此刻感到烦躁不安，于是开始抱怨起来。

[ˈæktɪd][ɑ:n][dʒeɪmz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][ˈæktɪd][ɑ:n] [ˈlestər] [geɪdʒ] .
acted on James much as the scratching on the door had acted on Lester Gage .
行动 在 詹姆斯 很多 作为 这 抓挠 在 这 门 有 行动 在 莱斯特 盖奇 .

就像门上的抓挠声对莱斯特·盖奇产生的影响一样，它对詹姆斯产生了影响。

[ˈsaɪləntli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpænθər] , [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [kwɪk] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ,
Silently , like a panther , he made one quick step to the mantelpiece ,
默默 , 喜欢 一个 豹 , 他 制成 一 快的 步 到 这 壁炉架 ,

他像豹子一样悄无声息地迅速迈到壁炉架前。

[rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [mʌg] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈledʒənd][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [ˈklæktən] -
removed from it a china mug bearing the legend A Present From Clacton -
已移除 从 它 一个 中国 马克杯 轴承 这 传奇 一个 展示 从 克拉克顿 -
[ɑ:n] - [siː] ,
on - Sea ,
在 - 海 ,

从中取出一个瓷杯，上面写着“来自克拉克顿海滨的礼物”。

[ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and crept to the window .
和 悄悄地爬 到 这 窗户 .

然后悄悄地爬到窗边。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [voɪs] [aʊt'saɪd] [sed] , - [goʊ] [ə'weɪ] , [sɜ:r] , [goʊ] [ə'weɪ] ! -
And as he did so a voice outside said , ' Go away , sir , go away ! '
和 作为 他 做过 所以 一个 嗓音 外部 说 , - 去 离开 , 先生 , 去 离开 ! -

就在这时，外面传来一个声音说：“先生，走开，走开！ ”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑ:lʊəd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [haɪ] - [pɪtʃt] [bɑ:rk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['wɪljəmz]
and there followed a short , high - pitched bark which was certainly not William's
和 那里 随后 一个 短的 , 高的 - 投球 吠 哪个 曾是 当然 不是 威廉的
.
:
.

随后传来一声短促而尖锐的吠叫，这肯定不是威廉的叫声。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['erderɪ] , ['setər] , [bʊl] ['teriər] , [ænd; ənd] ['mæstɪf] ; [ænd; ənd]
William was a mixture of airedale , setter , bull terrier , and mastiff ; and
威廉 曾是 一个 混合物 的 艾尔代尔 , 塞特 , 公牛 梗犬 , 和 獒 ; 和
[wen] [ɪn]['vʊk(ə)] [mu:d] ,
when in vocal mood ,
什么时候 在 声乐 情绪 ,

威廉是艾尔代尔梗、塞特犬、斗牛梗和獒犬的混血；当他心情好的时候，

['feɪvəd] [ðə; ði] ['mæstɪf] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
favoured the mastiff side of his family .
受青睐 这 獒 边 的 他的 家庭 .

他更偏爱家族中獒犬那边的血统。

[dʒeɪmz] [piəd] [aʊt] .
James peered out .
詹姆斯 窥视 出去 .

詹姆斯向外张望。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] [blu:] .
There on the porch stood a girl in blue .
那里 在 这 门廊 站立 一个 女孩 在 蓝色的 .

门廊上站着 一个穿着蓝色衣服的女孩。

[ʃi; ji] [held] [ɪn][hɜ:ɹ; hər][ɑ:rmz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['flʌfi] [waɪt] [dɔ:g] ,
She held in her arms a small fluffy white dog ,
她 握住 在 她 武器 一个 小的 蓬松的 白色的 狗 ,

她怀里抱着一只毛茸茸的小白狗，

[ænd; ənd][ʃi; ji][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu; tə] [fɔɪl] [ðə; ði] [ʌpwərd] ['mu:vmənt] [tɔ:rd] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she was endeavouring to foil the upward movement toward this of the
和 她 曾是 努力 到 挫败 这 向上 移动 朝向 这 的 这
['blækgɑ:rd] ['wɪljəm] .
blackguard William .
浑蛋 威廉 .

她正努力阻止无赖威廉的向上攀升。

['wɪljəmz] [men'tæləti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [sʌm; səm] ['jɪɹz] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi; hi]
William's mentality had been arrested some years before at the point where he
威廉的 心理 有 到过 被捕 一些 年 前 在 这 观点 在哪里 他
[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][tu; tə] [i:t] .
imagined that everything in the world had been created for him to eat .
想象 那 一切 在 这 世界 有 到过 创建 为了 他 到 吃 .

威廉的精神状态在几年前就停滞不前了，当时他认为世界上的一切都是为他而创造的，供他食用。

[ə; eɪ] [boʊn] , [ə; eɪ] [bu:t] , [ə; eɪ] [steɪk] , [ðə; ði] [bæk] [wi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [wʌn]
A bone , a boot , a steak , the back wheel of a bicycle — it was all one
一个 骨 , 一个 启动 , 一个 牛排 , 这 后退 车轮 的 一个 自行车 — 它 曾是 全部 —
[tu:; tə] [ˈwɪljəm] .
to William .
到 威廉 .

骨头、靴子、牛排、自行车后轮——在威廉眼里，它们都是一体的。

[ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðər; ðər][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [i:t] [aɪ ˈti:] .
If it was there he tried to eat it .
如果 它 曾是 那里 他 尝试 到 吃 它 .

如果它在那里，他就试着把它吃掉。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈplʌki] [əˈtempt] [tu:; tə][dɪˈvauər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
He had even made a plucky attempt to devour the remains of the young
他 有 甚至 制成 一个 勇敢的 试图 到 吞食 这 遗迹 的 这 年轻的
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈprɒfɪsaɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ˈferoʊ] .
Joseph prophesying before Pharaoh .
约瑟夫 预言 前 法老 .

他甚至还胆大妄为地试图吞食在法老面前预言的年轻约瑟的遗骸。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [pleɪn] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈrɪgəlɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt]
And it was perfectly plain now that he regarded the curious wriggling object
和 它 曾是 完美 清楚的 现在 那 他 认为 这 好奇的 扭动 目的
[ɪn][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɑ:rmz] [ˈpjʊrli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snæk] [tu:; tə] [ki:p] [ˈbɑ:di][ænd; ənd][soʊl]
in the girl's arms purely in the light of a snack to keep body and soul
在 这 女孩们 武器 纯粹 在 这 光 的 一个 小吃 到 保持 身体 和 灵魂
[təˈgeðər] [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
together till dinner - time .
一起 直到 晚餐 - 时间 .

现在很明显，他把女孩怀里那个奇怪的蠕动物体仅仅看作是能让他撑到晚餐时间的零食。

- [ˈwɪljəm] ! - [beˈləʊd] [dʒeɪmz] .
' William ! ' bellowed James .
- 威廉 ! - 咆哮 詹姆斯 .

“威廉！”詹姆斯大声喊道。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [ˈkɜ:rtiəsli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bi:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr]
William looked courteously over his shoulder with eyes that beamed with the pure
威廉 看起来 礼貌地 超过 他的 肩膀 和 眼睛 那 光束 和 这 纯的
[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪfs] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
light of a life's devotion ,
光 的 一个 生活的 虔诚 ,

威廉礼貌地回头看了一眼，眼中闪烁着毕生奉献的纯净光芒。

[wægd] [ðə; ði] [ˈwɪp,lʌk] [teɪl] [wɪθ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊl] - [ˈteriər] [ˈænsestər]
wagged the whiplike tail which he had inherited from his bull - terrier ancestor
摇晃 这 鞭状 尾巴 哪个 他 有 遗传 从 他的 公牛 - 梗犬 祖先
,
,
,

他摇着从他的牛头梗祖先那里继承来的鞭状尾巴，

[ænd; ənd] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtent] [ˈskru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflʌfi] [dɔ:g] .
and resumed his intent scrutiny of the fluffy dog .
和 恢复 他的 意图 审查 的 这 蓬松的 狗 .

然后他又开始全神贯注地打量那只毛茸茸的小狗。

- [oʊ] , [pli:z] ! - [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
' Oh , please ! ' cried the girl .
- 哦 , 请 ! - 哭 这 女孩 .

“哦，求求你们！”女孩喊道。

- [ðɪs] [greɪt] [rʌf] [dɔːg][ɪz] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [pʊr] [ˈtʊtʊʊ] . -
- **This great rough dog is frightening poor Toto** . -
- 这 伟大的 粗糙的 狗 是 令人恐惧 贫穷的 托托 . -

“这条凶猛的大狗吓坏了可怜的托托。”

[ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][duː][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] ,
The man of letters and the man of action do not always go hand in hand ,
这 男人 的 信件 和 这 男人 的 行动 做 不是 总是 去 手 在 手 ,
文人墨客与实干家并非总是齐头并进。

[bʌt; bət] [ˈpræktɪs] [hæd; həd] [meɪd] [dʒeɪmz] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ˈhændlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ˈeni]
but practice had made James perfect in handling with a swift efficiency any
但 实践 有 制成 詹姆斯 完美的 在 处理 和 一个 迅速 效率 任何
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪnˈvɑːlvd] [ˈwɪljəm] .
situation that involved William .
情况 那 涉及 威廉 .

但实践使詹姆斯能够迅速高效地处理任何与威廉有关的情况。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðæt] [ˈkeɪnəɪn][ˈmɔːrɑːn] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [ˈklæktən] [ɪn]
A moment later that canine moron , having received the present from Clacton in
一个 片刻 之后 那 犬类 白痴 , 拥有 已收到 这 展示 从 克拉克顿 在
[ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [rɪbz] ,
the short ribs ,
这 短的 肋骨 ,
片刻之后，那只蠢狗从克拉克顿那里得到了“礼物”——被击中肋骨——

[wʌz; wəz] [ˈskʌtliŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
was scuttling round the corner of the house ,
曾是 匆匆而过 圆形的 这 角落 的 这 房子 ,
它正从房子拐角处快速窜过，

[ænd; ənd][dʒeɪmz][hæd; həd] [dʒʌmpt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
and James had jumped through the window and was facing the girl .
和 詹姆斯 有 跳了起来 通过 这 窗户 和 曾是 面向 这 女孩 .
詹姆斯从窗户跳了出来，面对着那个女孩。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈprɪti] [gɜːrl] .
She was an extraordinarily pretty girl .
她 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 .
她是个非常漂亮的女孩。

[ˈveri] [swiːt] [ænd; ənd][ˈfrædʒ(ə)] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈhʌnɪsʌkl]
Very sweet and fragile she looked as she stood there under the honeysuckle
非常 甜的 和 脆弱的 她 看起来 作为 她 站立 那里 在下面 这 金银花
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [brɪːz] [ˈrʌflɪŋ] [ə; eɪ][ˈtendrəl][ʌv; əv][ˈgoʊldən] [her] [ðæt] [streɪd] [frʌm; frəm] [brɪˈniːθ]
with the breeze ruffling a tendril of golden hair that strayed from beneath
和 这 微风 褶皱 一个 卷须 的 金的 头发 那 迷路了 从 下面
[hɜːr; hər] [koʊˈketɪʃ] [ˈlɪt(ə)] [hæt] .
her coquettish little hat .
她 娇媚 小的 帽子 .
她站在金银花下，微风吹拂着从她俏皮的小帽子下垂下的一缕金发，看起来十分甜美柔弱。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈveri] [bluː] , [hɜːr; hər][roʊz] - [ˈtɪntɪd] [feɪs] [brɪˈkʌmɪŋli]
Her eyes were very big and very blue , her rose - tinted face becomingly
她 眼睛 是 非常 大的 和 非常 蓝色的 , 她 玫瑰 - 有色 脸 合适地
[flʌʃt] .
flushed .
酡 配 .
她的眼睛又大又蓝，粉红的脸颊泛起迷人的红晕。

[ɔ:l] ['weɪstɪd] [ɑ:n][dʒeɪmz] , [ðʊv] .
All wasted on James , though .

全部 浪费 在 詹姆斯 , 尽管 .

然而，这一切都浪费在了詹姆斯身上。

[hi:; hi] [dis'laɪkt] [ɔ:l]['gɜ:lz] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði] [swi:t] , ['dru:pi] [taɪp] .
He disliked all girls , and particularly the sweet , droopy type .

他 不喜欢 全部 女孩们 , 和 特别 这 甜的 , 下垂的 类型 .

他讨厌所有女孩，尤其讨厌那种甜美、耷拉着眼睛的女孩。

- [dɪd][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [si:] ['sʌmbə:di] ? -
' Did you want to see somebody ? '

- 做过 你 想 到 看 某人 ? -

你想见谁吗？

[hi:; hi] [æskt] ['stɪfli] .
he asked stiffly .

他 问 僵硬地 .

他生硬地问道。

- [dʒʌst][ðə; ði] [haʊs] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , - [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)] .
' Just the house , ' said the girl , ' if it wouldn't be giving any trouble .

- 只是 这 房子 , - 说 这 女孩 , - 如果 它 不会 是 给予 任何 麻烦 .

“只要房子就行了，”女孩说，“如果它不会带来任何麻烦的话。”

[aɪ][du:][soʊ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [mɪs] ['pɪŋkni] [ru:t] [hɜ:r; həɹ] [bʊks] .
I do so want to see the room where Miss Pinckney wrote her books .

我 做 所以 想 到 看 这 房间 在哪里 错过 平克尼 写道 她 图书 .

我真的很想看看平克尼小姐写作的房间。

[ðɪs] [ɪz] [wer] ['li:lə,'laɪlə][dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? -
This is where Leila J . Pinckney used to live , isn't it ? '

- 这 是 在哪里 莱拉 J . 平克尼 用过的 到 居住 , 不是 它 ? -

这里以前是莱拉·平克尼住的地方，对吧？

- [jes] ; [aɪ][eɪ 'em][hɜ:r; həɹ] ['nefju:] .
' Yes ; I am her nephew .

- 是的 ; 我 是 她 侄子 .

“是的，我是她的侄子。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] ['rɑ:dmən] . -
My name is James Rodman . '

- 我的 姓名 是 詹姆斯 罗德曼 . -

我的名字是詹姆斯·罗德曼。

- [maɪn] [ɪz] [roʊz] ['meɪnəd] . -
' Mine is Rose Maynard . '

- 矿 是 玫瑰 梅纳德 . -

“我的名字是罗斯·梅纳德。”

[dʒeɪmz][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
James led the way into the house ,

詹姆斯 引领 这 方式 进入 这 房子 ,

詹姆斯带头进了屋，

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [stɔ:pɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'ləɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] -
and she stopped with a cry of delight on the threshold of the morning -

- 和 她 停止 和 一个 哭 的 喜 在 这 临界点 的 这 早晨 -

[ru:m] .
room .

房间 .

她停在晨室门口，发出了一声喜悦的叫喊。

- [oʊ] , [haʊ] [tu:] ['pɜ:rfɪkt] ! -
' **Oh , how too perfect !** '
- 哦 , 如何 也 完美的 ! -

“哦，这也太完美了吧！ ”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['stʌdi] ? -
' **So this was her study ?** '
- 所以 这 曾是 她 学习 ? -

“这就是她的书房吗？ ”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。 '

- [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
' **What a wonderful place it would be for you to think in if you were a**
- 什么 一个 精彩的 地方 它 会 是 为了 你 到 思考 在 如果 你 是 一个
[ˈraɪtər] [tu:] . -
writer too . '
作家 也 . -

“如果你也是一名作家，那将是一个多么美妙的思考场所啊！ ”

[dʒeɪmz] [held] [noʊ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['lɪtərəri] [teɪst] ,
James held no high opinion of women's literary taste ,
詹姆斯 握住 不 高的 观点 的 女性的 文学 品尝 ,
詹姆斯对女性的文学品味评价不高。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃɑ:k] .
but nevertheless he was conscious of an unpleasant shock .
但 尽管如此 他 曾是 有意识的 的 一个 令人不快的 震惊 .
但他仍然意识到受到了某种不愉快的冲击。

- [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['raɪtər] , - [hi:; hi] [sed] ['kəʊldli] .
' **I am a writer , he said coldly** .
- 我 是 一个 作家 , - 他 说 冷冷地 .

“我是一名作家,”他冷冷地说。

- [aɪ] [raɪt] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:rɪz] . -
' **I write detective stories** . '
- 我 写 侦探 故事 . -

“我写侦探小说。”

- [aɪ] — [aɪm] [ə'freɪd] , - — [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] — - [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəʊnt][ɪ'ɔ:f(ə)n] [ri:d] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:rɪz] . -
' **I — I'm afraid , she blushed — I'm afraid I don't often read detective stories** . '
- 我 — 我是 害怕的 , - — 她 脸红了 — - 我是 害怕的 我 不 经常 读 侦探 故事 . -

“我——恐怕,”她脸红了, “恐怕我不常读侦探小说。”

- [ju:; jʊ][noʊ] [daʊt] [prɪ'fɜ:r] , - [sed] [dʒeɪmz] , [stɪl] [mɔ:r] ['kəʊldli] ,
' **You no doubt prefer , said James , still more coldly** ,
- 你 不 怀疑 更喜欢 , - 说 詹姆斯 , 仍然 更多的 冷冷地 ,

“你无疑更喜欢,”詹姆斯语气更加冷淡地说。

- [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [maɪ] [ænt] [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] . -
' **the sort of thing my aunt used to write** . '
- 这 种类 的 事物 我的 阿姨 用过的 到 写 . -

“那是我姑妈以前常写的那种东西。”

- [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] ['stɔ:rɪz] ! -
' **Oh , I love her stories !** '
- 哦 , 我 爱 她 故事 ! -

“哦，我太喜欢她讲的故事了！”

[kraɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] [ɪk'stætɪkli] .
cried the girl , clasping her hands ecstatically .
哭 这 女孩 , 紧握 她 双手 欣喜若狂 .

女孩激动地尖叫起来，双手紧紧地握在一起。

- [dəunt][ju:; jʊ] ? -
' **Don't you ?** '
- 不 你 ? -

难道你不这么认为吗？

- [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:] . -
' **I cannot say that I do .** '
- 我 不能 说 那 我 做 . -

“我不能说我同意。”

- [wʌt] ? -
' **What ?** '
- 什么 ? -

‘什么？’

- [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [pjʊɹ] ['æp(ə)l] [sɔ:s] , - [sed] [dʒeɪmz] ['stɜ:rnli] ; - [dʒʌst] ['næsti] [blɑ:bz][ʌv; əv] [sentɪmen'tæləti]
' **They are pure apple sauce , ' said James sternly ; ' just nasty blobs of sentimentality**
- 他们 是 纯的 苹果 酱 , - 说 詹姆斯 严厉地 ; - 只是 可恶的 斑点 的 感伤
,
,
,

“它们纯粹是苹果酱，”詹姆斯严厉地说；“只不过是一团团令人作呕的感伤主义。”

['θɜ:rəli] [ʌn'tru:] [tu:; tə][laɪf] . -
thoroughly untrue to life . '
彻底 不属实 到 生活 . -

“完全不符合生活常理。”

[ðə; ði][gɜ:rl][stɛəd] .
The girl stared .
这 女孩 凝视 .

女孩愣住了。

- [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒts] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['tru:nɪs] [tu:; tə][laɪf] !
' **Why , that's just what's so wonderful about them , their trueness to life !**
- 为什么 , 那就是 只是 是什么 所以 精彩的 关于 他们 , 他们的 真实性 到 生活 !

“哎呀，这正是它们最美妙的地方，它们真实地反映了生活！”

[ju:; jʊ] [fi:l] [ðeɪ] [maɪt] [ɔ:l][hæv; həv] ['hæpənd] .
You feel they might all have happened .
你 感觉 他们 可能 全部 有 发生 .

你觉得这些事可能都发生过。

[aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . -
I don't understand what you mean . '
我 不 理解 什么 你 意思是 . -

我不明白你的意思。’

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [naʊ] .
They were walking down the garden now .
他们 是 步行 向下 这 花园 现在 .

他们现在正沿着花园走。

[dʒeɪmz] [held] [ðə; ði] [geɪt] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɪː; fɪ] [pæst] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
James held the gate open for her and she passed through into the road .
詹姆斯 握住 这 门 打开 为了 她 和 她 通过了 通过 进入 这 路 .
詹姆斯为她打开大门，她走了进去。

- [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Well , for one thing , ' he said ,
- 出色地 , 为了 一 事物 , - 他 说 ,
“嗯，首先，”他说，

- [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmæriɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz] [ɪnˈvəriəbli]
' I decline to believe that a marriage between two young people is invariably
- 我 衰退 到 相信 那 一个 婚姻 之间 二 年轻的 人们 是 总是
[ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [senˈseɪʃən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəʊθ] [ʃer] . -
preceded by some violent and sensational experience in which they both share . '
- 之前 经过 一些 暴力 和 轰动一时 经验 在 哪个 他们 两个都 分享 . -
“我不相信两个年轻人之间的婚姻必然伴随着某种他们共同经历的暴力和耸人听闻的事件。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sent] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈblɑːsəm] , [wer] [ˈedgər] [seɪvz] [mɔːd] [frəm; frəm]
' Are you thinking of Scent o ' the Blossom , where Edgar saves Maud from
- 是 你 思维 的 香味 o - 这 开花 , 在哪里 埃德加 保存 莫德 从
[ˈdraʊnɪŋ] ? -
drowning ? '
- 溺水 ? -

你是不是在想 《花香迷魂记》 里埃德加救莫德免于溺水的情节？

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈænts, ˈɒnts] [bʊks] . -
' I am thinking of every single one of my aunt's books . '
- 我 是 思维 的 每一个 单身的 一 的 我的 姑姑的 图书 . -
“我想起了我姑姑的每一本书。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊəriəsli] .
He looked at her curiously .
他 看起来 在 她 奇怪的是 .
他好奇地看着她。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɔːt][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌzliŋ] [hɪm; ɪm]
He had just got the solution of a mystery which had been puzzling him
他 有 只是 得到 这 解决方案 的 一个 神秘 哪个 有 到过 令人费解 他
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .
他终于解开了困扰他一段时间的谜团。

[ˈɔːlmoʊst][frəm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][fɪː; fɪ][hæd; həd] [siːmd]
Almost from the moment he had set eyes on her she had seemed
几乎 从 这 片刻 他 有 放 眼睛 在 她 她 有 似乎
[ˈsʌmhəʊ] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] .
somehow strangely familiar .
不知何故 奇怪的 熟悉的 .
几乎从他第一眼看到她起，就觉得她莫名地熟悉。

[aɪ ˈtiː] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [disˈlaɪkt] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .
It now suddenly came to him why it was that he disliked her so much .
它 现在 突然 来了 到 他 为什么 它 曾是 那 他 不喜欢 她 所以 很多 .
他突然明白了自己为什么那么讨厌她。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [maɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈænts, ˈɒnts][ˈherəwənz] [jɔːrˈself] ?
' Do you know , ' he said , ' you might be one of my aunt's heroines yourself ?
- 做 你 知道 , - 他 说 , - 你 可能 是 一 的 我的 姑姑的 女英雄们 你自己 ?
“你知道吗，”他说，“你可能就是我姑妈心目中的一位女英雄？ ”

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][fiː; fi] [juːst] [tuː; tə] [ʌv] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] . -
You're just the sort of girl she used to love to write about . '
你是 只是 这 种类 的 女孩 她 用过的 到 爱 到 写 关于 . -

你正是她过去最喜欢描写的那种女孩。

[hɜːr; həʀ] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
Her face lit up .
她 脸 点燃向上 .

她脸上绽放出笑容。

- [oʊ] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? -
' Oh , do you really think so ? '
- 哦 , 做 你 真的 思考 所以 ? -

“哦，你真的这么认为吗？”

[fiː; fi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ?
' Do you know what I have been feeling ever since I came here ?
- 做 你 知道 什么 我 有 到过 感觉 曾经 自从 我 来了 这里 ?

你知道我来到这里之后一直是什么感受吗？

[aɪv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪg'zæktli] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [mɪs] [pɪŋkniːz] ['hɪroʊz] . -
I've been feeling that you are exactly like one of Miss Pinckney's heroes . '
我已经 到过 感觉 那 你 是 确切地 喜欢 一 的 错过 平克尼 英雄 . -

我一直觉得你就像平克尼小姐笔下的某个英雄人物。

- [noʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['riːəli] ! - [sed] [dʒeɪmz] , [rɪ'vɒʊltɪd] .
' No , I say , really ! ' said James , revolted .
- 不 , 我 说 , 真的 ! - 说 詹姆斯 , 反抗 .

“不，我说真的！”詹姆斯厌恶地说。

- [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' Oh , but you are !
- 哦 , 但 你 是 !

“哦，但你确实是！”

[wen] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [θruː] [ðæt] ['wɪndəʊ] [aɪ 'tiː] [geɪv] [em 'iː] [kwɔɪt] [ə; eɪ][stɑːrt] .
When you jumped through that window it gave me quite a start .
什么时候 你 跳了起来 通过 那 窗户 它 给予 我 相当 一个 开始 .

你跳窗而入的时候，着实吓了我一跳。

[juː; jʊ][wɜːr; wəʀ][soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [klɔːd] ['mæstərtən] [ɪn] ['heðər] [oʊ] - [ðə; ði] [hɪlz] . -
You were so exactly like Claude Masterton in Heather o ' the Hills . '
你 是 所以 确切地 喜欢 克劳德 马斯特顿 在 希瑟 o - 这 丘陵 . -

你简直和《山丘上的希瑟》里的克劳德·马斯特顿一模一样。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] ['heðər] [oʊ] - [ðə; ði] [hɪlz] , - [sed] [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdəʀ] .
' I have not read Heather o ' the Hills , ' said James , with a shudder .
- 我 有 不是 读 希瑟 o - 这 丘陵 , - 说 詹姆斯 , 和 一个 不寒而栗 .

“我还没读过《山丘上的石楠花》呢，”詹姆斯打了个寒颤说道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ænd]['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ] [diːp] , [dɑːrk] , [sæd] [aɪz] . -
' He was very strong and quiet , with deep , dark , sad eyes . '
- 他 曾是 非常 强的 和 安静的 , 和 深的 , 黑暗的 , 伤心 眼睛 . -

“他非常强壮，性格沉静，眼睛深邃、阴郁、悲伤。”

[dʒeɪmz][dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][sæd][br'kəz, br'kɔ:z][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] [geɪv] [hɪm; ɪm]
James did not explain that his eyes were sad because her society gave him
詹姆斯 做过 不是 解释 那 他的 眼睛 是 伤心 因为 她 社会 给予 他
[ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [nek] .
a pain in the neck .
一个 疼痛 在 这 脖子 .

詹姆斯没有解释他眼神悲伤是因为她的社交圈让他感到很麻烦。

[hi:; hi] ['mɪrli] [læft] ['skɔ:rnfəli] .
He merely laughed scornfully .
他 仅仅 笑了 轻蔑地 .

他只是轻蔑地笑了笑。

- [soʊ] [naʊ] , [aɪ] [sə'pouz] , - [hi:; hi] [sed] ,
' So now , I suppose , ' he said ,
- 所以 现在 , 我 认为 , - 他 说 ,

“那么现在, 我想,”他说。

- [ə; eɪ][kɑ:r] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [nɑ:k] [ju:; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] ['kæri] [ju:; jʊ]['dʒentli]['ɪntu:][ðə; ði]
' a car will come and knock you down and I shall carry you gently into the
- 一个 车 将要 来 和 敲 你 向下 和 我 将 携带 你 轻轻地 进入 这
[haʊs] [ænd; ənd] [leɪ] [ju:; jʊ] — [lʊk] [aʊt] ! -
house and lay you — Look out ! '
房子 和 躺 你 — 看 出去 ! -

“会有一辆车过来把你撞倒, 我会轻轻地把你抱进屋里, 把你放在地上——小心! ”

[hi:; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
It was too late .
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[fi:; ji] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌdlɪd] [hi:p] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
She was lying in a little huddled heap at his feet .
她 曾是 说谎 在 一个 小的 蜷缩着 堆 在 他的 脚 .

她蜷缩成一团, 躺在他脚边。

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɔ:təməbi:l] [hæd; həd] [kʌm] ['boʊlɪŋ] ,
Round the corner a large automobile had come bowling ,
圆形的 这 角落 一个 大的 汽车 有 来 保龄球 ,

拐角处, 一辆大型汽车疾驰而来。

['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ə'fektɪd] [prɪ'sɪz(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
keeping with an almost affected precision to the wrong side of the road .
保持 和 一个 几乎 做作的 精确 到 这 错误的 边 的 这 路 .

带着近乎刻意的精准, 逆向行驶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'si:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌ'noʊ] ,
It was now receding into the distance , the occupant of the tonneau ,
它 曾是 现在 消退 进入 这 距离 , 这 居住者 的 这 货箱盖 ,

现在, 篷车里的乘客渐渐消失在远方。

[ə; eɪ] [staʊt] [red] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][fɜ:r] [koʊt] , ['li:nɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] .
a stout red - faced gentleman in a fur coat , leaning out over the back .
一个 肥硕 红色的 - 面对 绅士 在 一个 毛皮 外套 , 倾斜 出去 超过 这 后退 .

一位身材魁梧、面色红润的绅士, 身穿皮草大衣, 倚在后背上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] — [nɑ:t] , [wʌn] [fɪrɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [rɪ'spekt]
He had bared his head — not , one fears , as a pretty gesture of respect
他 有 裸露 他的 头 — 不是 , 一 恐惧 , 作为 一个 漂亮的 手势 的 尊重
[ænd; ʌnd] [rɪ'gret] ,
and regret ,
和 后悔 ,

他露出了头——恐怕并非出于尊重和歉意的美好姿态。

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['nʌmbər] [pleɪt] .
but because he was using his hat to hide the number plate .
但 因为 他 曾是 使用 他的 帽子 到 隐藏 这 数字 盘子 .
[ðə; ði][dɔːg][ˈtɒʊtɒʊ][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ʌn'ɪndʒərd] .
The dog Toto was unfortunately uninjured .
这 狗 托托 曾是 很遗憾 未受伤 .
[ðə; ði][dɔːg][ˈtɒʊtɒʊ][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ʌn'ɪndʒərd] .
但因为他用帽子遮住了车牌。

不幸的是，狗狗托托没有受伤。

[dʒeɪmz] ['kærid] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈdʒentli][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd][leɪd][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][ˈsɒʊfə][ɪn][ðə; ði]
James carried the girl gently into the house and laid her on the sofa in the
詹姆斯 携带 这 女孩 轻轻地 进入 这 房子 和 铺设 她 在 这 沙发 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] - [ru:m] .
morning - room .
早晨 - 房间 .

詹姆斯轻轻地把女孩抱进屋里，放在晨室的沙发上。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈæp(ə)] - ['tʃi:kt] ['haʊski:pər] [ə'pɪrd] .
He rang the bell and the apple - cheeked housekeeper appeared .
他 响铃 这 钟 和 这 苹果 - 脸颊 管家 出现 .

他按响了门铃，那位脸颊红润的女管家出现了。

- [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , - [sed] [dʒeɪmz] . -
' Send for the doctor , ' said James . '
- 发送 为了 这 医生 , - 说 詹姆斯 . -
[ðə; ði][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [sed] [dʒeɪmz] .
“叫医生来,”詹姆斯说。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] . -
There has been an accident . '
那里 有 到过 一个 事故 . -
[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] .
出了事故。 '

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [bent][ˈoʊvər][ðə; ði][gɜ:rl] .
The housekeeper bent over the girl .
这 管家 弯曲 超过 这 女孩 .
[ðə; ði] ['haʊski:pər] [bent][ˈoʊvər][ðə; ði][gɜ:rl] .
管家弯下腰看着女孩。

- [eɪ] , ['dɪri] , ['dɪri] ! -
' Eh , dearie , dearie ! '
- 嗯 , 亲爱的 , 亲爱的 ! -
[eɪ] , ['dɪri] , ['dɪri] !
“哎呀，亲爱的，亲爱的！”

[fiː; ji] [sed] .
she said .
她 说 .
[fiː; ji] [sed] .
她说。

- [bles] [hɜ:r; həɹ] [swi:t] ['prɪti] [feɪs] ! -
' Bless her sweet pretty face ! '
- 保佑 她 甜的 漂亮的 脸 ! -
[bles] [hɜ:r; həɹ] [swi:t] ['prɪti] [feɪs] !
“愿上帝保佑她那甜美可爱的脸庞！”

[aɪ 'ti:] ['iznt] ['prɑ:pər] . -
It isn't proper . '
它 不是 恰当的 . -

这不合适。

- [jɔr; jər] ['haʊski:pər] [wɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['jæpərən] . -
Your housekeeper will act as a chaperon . '
- 你的 管家 将要 行为 作为 一个 监护人 . -

“你的管家将担任监护人。”

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [saɪd] .
The doctor sighed . '
这 医生 叹了口气 . -

医生叹了口气。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɑ:lɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ][saɪd] ['wɪskərz] .
He was a stolid - looking man of middle age with side whiskers . '
他 曾是 一个 沉稳 - 寻找 男人 的 中间 年龄 和 边 胡须 . -

他是一位面容严肃的中年男子，留着鬓角。

- [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] , [ðæt] , ['rɑ:dmən] , - [hi; hi] [sed] .
A beautiful girl , that , Rodman , he said . '
- 一个 美丽的 女孩 , 那 , 罗德曼 , - 他 说 . -

“她是个漂亮姑娘，罗德曼，”他说。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , - [sed] [dʒeɪmz] .
I suppose so , said James . '
- 我 认为 所以 , - 说 詹姆斯 . -

“我想也是，”詹姆斯说。

- [ə; eɪ] [swi:t] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] .
A sweet , beautiful girl . '
- 一个 甜的 , 美丽的 女孩 . -

一个甜美漂亮的女孩。

[æn; ən]['elfɪn] [tʃaɪld] . -
An elfin child . '
一个 精灵 孩子 . -

一个精灵般的孩子。

- [ə; eɪ] [wʌt] ? - [kraɪd] [dʒeɪmz] , ['sta:tɪŋ] .
A what ? cried James , starting . '
- 一个 什么 ? - 哭 詹姆斯 , 开始 . -

“什么？”詹姆斯惊叫道。

[ðɪs] ['ɪmɪdʒəri] [wʌz; wəz] ['veri] ['fɔ:rən] [tu; tə]['draɪv , 'dɑ:ktɜ:] ['breɪdi] [æz; əz][hi; hi] [nu:] [hɪm; ɪm] .
This imagery was very foreign to Dr Brady as he knew him . '
这 图像 曾是 非常 外国的 到 博士 布雷迪 作为 他 知道 他 . -

这种景象对于他所认识的布雷迪医生来说非常陌生。

[ɑ:n][ðə; ði]['oʊnli] ['pri:vɪəs] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [ɪk'stendɪd] [,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
On the only previous occasion on which they had had any extended conversation , '
在 这 仅有的 以前的 场合 在 哪个 他们 有 有 任何 扩展 对话 , -

在他们此前唯一一次进行长时间交谈的场合，

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [tɔ:kt] [ɪk'sklu:sɪvli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [tu:] [mʌtʃ] ['prəʊti:n][ɑ:n][ðə; ði]
the doctor had talked exclusively about the effect of too much protein on the '
这 医生 有 谈话 只 关于 这 影响 的 也 很多 蛋白质 在 这

['gæstrɪk][dʒu:sɪz] .
gastric juices . '
胃 果汁 . -

医生专门讨论了蛋白质摄入过多对胃液的影响。

- [æŋ; əŋ][ˈelfɪn] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ] [ˈtendə] , [ˈferi] [ˈkri:tʃər] .
' An elfin child ; a tender , fairy creature .
- 一个 精灵 孩子 ; 一个 投标 , 仙女 生物 .

“一个精灵般的孩子；一个温柔、仙气十足的生物。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][dʒʌst] [naʊ] , [ˈrɑ:dmən] , [aɪ] [ˈnɪrli] [broʊk] [daʊn] .
When I was looking at her just now , Rodman , I nearly broke down .
什么时候 我 曾是 寻找 在 她 只是 现在 , 罗德曼 , 我 几乎 打破 向下 .

罗德曼，我刚才看着她的时候，差点崩溃了。

[hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l][hænd] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌvərlət] [laɪk] [sʌm; səm] [waɪt] [ˈlɪli] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv]
Her little hand lay on the coverlet like some white lily floating on the surface of

[ə; eɪ] [stɪl] [pu:l] ,
a still pool ,
一个 仍然 水池 ,

她的一只小手平放在被子上，像一朵白色的百合花漂浮在平静的池塘水面上。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [dɪr] , [ˈtrʌstɪŋ] [aɪz] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][em ˈi:] . -
and her dear , trusting eyes gazed up at me . '
和 她 亲爱的 , 信任 眼睛 凝视 向上 在 我 : -

她那双充满爱意和信任的眼睛仰望着我。

[hi:; hi] [ˈpɒtəd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [stɪl] [ˈbæblɪŋ] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər]
He potted off down the garden , still babbling , and James stood staring after

[hɪm; ɪm] [ˈblæŋkli] .
him blankly .
他 茫然地 .

他一边嘟囔着一边慢悠悠地沿着花园走去，詹姆斯茫然地站在那里，望着他的背影。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [laɪk] [sʌm; səm] [klaʊd] [əˈθwɔ:rt] [ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [skaɪ] ,
And slowly , like some cloud athwart a summer sky ,

和 缓慢地 , 喜欢 一些 云 横穿 一个 夏天 天空 ,

[ðer; ðər] [krept] [ˈoʊvər][ˈdʒeɪmzɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [fɪr] .
there crept over James's heart the chill shadow of a nameless fear .

詹姆斯的心被一种难以名状的恐惧的寒意所笼罩。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] [ðæt] [ˈmɪstər] [ændru:] [məˈkɪnən] ,
It was about a week later that Mr Andrew McKinnon ,

它 曾是 关于 一个 星期 之后 那 先生 安德鲁 麦金农 ,

[ðə; ði] [ˈsi:niər] [ˈpɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɜ:rm][ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈeɪdʒənts] , [məˈkɪnən] & [ˈgu:tʃ] ,
the senior partner in the well - known firm of literary agents , McKinnon & Gooch ,

这 高级的 伙伴 在 这 出色地 - 已知 公司 的 文学 代理人 , 麦金农 & 古奇 ,

麦金农和古奇（McKinnon & Gooch）这家知名文学经纪公司的资深合伙人

[sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [ˈtʃænsəri] [leɪn] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .
sat in his office in Chancery Lane , frowning thoughtfully over a telegram .

卫星 在 他的 办公室 在 法院 车道 , 皱眉 深思熟虑 超过 一个 电报 .

他坐在 Chancery Lane 的办公室里，皱着眉头若有所思地看着一封电报。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
He rang the bell .
他 响铃 这 钟 .

他按响了门铃。

- [æsk][ˈmɪstər] [ˈgu:tʃ] [tuː; tə][step][ɪn] [hɪr] . -
' **Ask Mr Gooch to step in here** . '
- 问 先生 古奇 到 步 在 这里 . -

“请古奇先生介入此事。”

[hiː; hi] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] . -
He resumed his study of the telegram . '
- 他 恢复 他的 学习 的 这 电报 . -

他继续研究那份电报。

[oʊ] , [ˈgu:tʃ] , - [hiː; hi] [sed] [wen] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] [əˈpɪrd] ,
Oh , Gooch , ' he said when his partner appeared ,
- 哦 , 古奇 , - 他 说 什么时候 他的 伙伴 出现 ,

“哦，古奇，”他的搭档出现时，他说道。

- [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈwaɪər][frəm; frəm] [jʌŋ] [ˈrɑ:dmən] .
' **I've just had a curious wire from young Rodman** .
- 我已经 只是 有 一个 好奇的 金属丝 从 年轻的 罗德曼 .

“我刚刚收到罗德曼发来的一条奇怪的电报。”

[hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə][wɑ:nt][tuː; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [ˈveri] [ˈɜ:rdʒəntli] . -
He seems to want to see me very urgently . '
- 他 似乎 到 想 到 看 我 非常 紧急 . -

他似乎非常急切地想见我。

[ˈmɪstər] [ˈgu:tʃ] [ri:d] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
Mr Gooch read the telegram .
- 先生 古奇 读 这 电报 .

古奇先生读了电报。

- [ˈrɪt(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [ˈment(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] , - [hiː; hi] [əˈɡri:d] .
' **Written under the influence of some strong mental excitement** , ' **he agreed** .
- 书面 在下面 这 影响 的 一些 强的 精神的 激动 , - 他 同意 .

“是在极度兴奋的状态下写成的，”他承认道。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [si:] [juː; jə][soʊ]
' **I wonder why he doesn't come to the office if he wants to see you so**
- 我 想知道 为什么 他 不 来 到 这 办公室 如果 他 想要 到 看 你 所以

[ˈbædli] . -

badly . '
- 糟糕 . -

“如果他那么想见你，我很好奇他为什么不来办公室。”

- [ˈhi:z] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈveri] [hɑ:rd] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðæt] [ˈnɑ:v(ə)l][fɔ:r; fər] [pˈrɒdər] & [ˈwɪgz] .
' **He's working very hard , finishing that novel for Prodder & Wiggs** .
- 他是 在在职的 非常 难的 , 精加工 那 小说 为了 刺激器 & 维格斯 .

“他非常努力地工作，正在为 Prodder & Wiggs 完成那部小说。”

[kɑ:nt] [li:v] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Can't leave it , I suppose .
- 不能 离开 它 , 我 认为 .

我想，我还是不能离开这里。

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [deɪ] .
Well , it's a nice day .
- 出色地 , 它是 一个 好的 天 .

今天天气真好。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər] [θɪŋz] [hɪr] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ˈmoʊtər] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [em ˈiː]
If you will look after things here I think I'll motor down and let him give me
如果 你 将要 看 后 事物 这里 我 思考 患病的 发动机 向下 和 让 他 给 我
[lʌntʃ] . -
lunch . '
午餐 . -

如果你能照看好这里，我想我会开车下去，让他给我做午饭。

[æz; əz] [ˈmɪstər] [məˈkɪnənz] [kɑːr] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdz] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ˈhʌnɪsʌkl] [ˈkɑːtɪdʒ]
As Mr McKinnon's car reached the crossroads a mile from Honeysuckle Cottage
作为 先生 麦金农的 车 达到 这 十字路口 一个 英里 从 金银花 小屋
,
,
,

当麦金农先生的汽车到达距离金银花小屋一英里的十字路口时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [baɪ] [ðə; ði] [hedʒ] .
he was aware of a gesticulating figure by the hedge .
他 曾是 意识到的 的 一个 做手势 数字 经过 这 对冲 .

他注意到树篱旁有个正在做手势的人影。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ðə; ði] [kɑːr] .
He stopped the car .
他 停止 这 车 .

他停下了车。

- [ˈmɔːrniŋ] , [ˈrɔːdmən] . -
' **Morning , Rodman** . '
- 早晨 , 罗德曼 . -

“早上好，罗德曼。”

- [θæŋk] [ɡɔːd] , [juːv] [kʌm] ! -
' **Thank God , you've come !** '
- 感谢 上帝 , 你已经 来 ! -

“感谢上帝，你来了！ ”

[sed] [dʒeɪmz] .
said James .
说 詹姆斯 .

詹姆斯说道。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] [məˈkɪnən] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ˈpeɪlər] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] .
It seemed to Mr McKinnon that the young man looked paler and thinner .
它 似乎 到 先生 麦金农 那 这 年轻的 男人 看起来 肤色较浅 和 更薄 .

麦金农先生觉得，这个年轻人看起来脸色更苍白，也更瘦了。

- [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ?
' **Would you mind walking the rest of the way ?**
- 会 你 头脑 步行 这 休息 的 这 方式 ?

您介意步行走完剩下的路程吗？

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] . -
There's something I want to speak to you about . '
有 某物 我 想 到 说话 到 你 关于 . -

我有件事想跟你说说。

[ˈmɪstər] [məˈkɪnən] [əˈlaɪt] ; [ænd; ənd] [dʒeɪmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
Mr McKinnon alighted ; and James , as he glanced at him ,
先生 麦金农 下车 ; 和 詹姆斯 , 作为 他 瞥了一眼 在 他 ,

麦金农先生下了车；詹姆斯瞥了他一眼，

[felt] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
felt cheered and encouraged by the very sight of the man .
毛毡 欢呼 和 鼓励 经过 这 非常 视线 的 这 男人 .
看到这个人，我感到无比振奋和鼓舞。

[ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈeɪdʒənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] , [hɑːrd] - [ˈbɪtn] [ˈpɜːrs(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] ,
The literary agent was a grim , hard - bitten person , to whom ,
这 文学 代理人 曾是 一个 严峻 , 难的 - 被咬 人 , 到 谁 ,
这位文学经纪人是个性格严肃、冷酷无情的人，对他来说，

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðer; ðər][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [tɜːrmz] ,
when he called at their offices to arrange terms ,
什么时候 他 称为 在 他们的 办公室 到 安排 条款 ,
当他到他们办公室商讨条款时，

[ˈeditəz] [kept] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tɜːrnd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [rɪˈteɪn] [ðer; ðər] [bæk] [ˈkɑːləɹ] [ˈstʌdʒ] .
editors kept their faces turned so that they might at least retain their back collar studs .
编辑 保留 他们的 面孔 转向 所以 那 他们 可能 在 至少 保持 他们的 后退 衣领 螺柱 .
编辑们都侧着脸，这样至少还能保住他们后领上的纽扣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [ˈændruː] [mæˈkɪnən] .
There was no sentiment in Andrew McKinnon .
那里 曾是 不 情绪 在 安德鲁 麦金农 .
安德鲁·麦金农没有丝毫感情。

[ˈedətrɪs] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [ˈpepəɹz] [ˈpræktɪst] [ðer; ðər] [ˈblændɪʃmənts] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] ,
Editresses of society papers practised their blandishments on him in vain ,
女编辑 的 社会 文件 已实践 他们的 奉承 在 他 在 徒劳 ,
社会报纸的女编辑们对他百般讨好，却都徒劳无功。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] [hæd; həd] [weɪkt] [ˈskriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
and many a publisher had waked screaming in the night ,
和 许多 一个 出版商 有 醒来 尖叫 在 这 夜晚 ,
许多出版商都在夜里被惊醒，发出尖叫声。

[ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [mæˈkɪnən] [ˈkɑːntrækt] .
dreaming that he was signing a McKinnon contract .
做梦 那 他 曾是 签名 一个 麦金农 合同 .
梦见自己正在和麦金农签订合同。

- [wel] , [ˈrɑːdmən] , - [hiː; hi] [sed] , - [pˈrɒdər] & [ˈwɪgz] [hæv; həv] [əˈɡriːd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [tɜːrmz] .
' Well , Rodman , ' he said , ' Prodder & Wiggs have agreed to our terms .
- 出色地 , 罗德曼 , - 他 说 , - 刺激器 & 维格斯 有 同意 到 我们的 条款 .
“罗德曼,”他说,“普罗德和维格斯已经同意了我们的条件。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [wen] [jɜː; jər][ˈwaɪər] [əˈraɪvd] .
I was writing to tell you so when your wire arrived .
我 曾是 写作 到 告诉 你 所以 什么时候 你的 金属丝 到达的 .
我正要写信告诉你这件事的时候，你的电报到了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈfɪkst] [æt; ət] [ˈtwenti] [pər] [sent] ,
I had a lot of trouble with them , but it's fixed at twenty per cent ,
我 有 一个 很多 的 麻烦 和 他们 , 但 它是 固定的 在 二十 每 中心 ,
我之前跟他们交涉时遇到了很多麻烦，但现在比例已经固定在百分之二十了。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [ˈtwenti] - [faɪv] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ædˈvæns] [ˈrɔɪəltiːz] [ɑːn] [deɪ] [ʌv; əv]
rising to twenty - five , and two hundred pounds advance royalties on day of
上升 到 二十 - 五 , 和 二 百 磅 进步 版税 在 天 的
[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] . -
publication . ' -
发布 . -

版税最高可达二十五英镑，出版当天还将预付两百英镑版税。

- [gʊd] ! - [sed] [dʒeɪmz] [ˈæbsəntli] .
! Good ! ' said James absently .
- 好的 ! - 说 詹姆斯 心不在焉地 .

“好！”詹姆斯心不在焉地说。

- [gʊd] !
! Good !
- 好的 !

“好的！”

[məˈkɪnən] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ænt] , [ˈliːləˈlaɪlə][dʒeɪ] . [ˈpɪŋkni] ? -
McKinnon , do you remember my aunt , Leila J . Pinckney ? ' -
麦金农 , 做 你 记住 我的 阿姨 , 莱拉 J . 平克尼 ? -

麦金农，你还记得我的姑姑莱拉·平克尼吗？

- [rɪˈmembər] [hɜːr; həɪ] ?
! Remember her ?
- 记住 她 ?

“还记得她吗？”

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; həɪ][ˈeɪdʒənt][ɔːl][hɜːr; həɪ][laɪf] . -
Why , I was her agent all her life . ' -
为什么 , 我 曾是 她 代理人 全部 她 生活 . -

“为什么？我可是她一辈子的经纪人啊。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] .
! Of course .
- 的 课程 .

“当然。”

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [traɪp] [ʃiː; ji] [roʊt] . -
Then you know the sort of tripe she wrote . ' -
然后 你 知道 这 种类 的 肚 她 写道 . -

那你就知道她写的都是些什么垃圾了。

- [noʊ] [ɔːθər] , - [sed] [ˈmɪstər] [məˈkɪnən] [rɪˈpruːvɪŋli] ,
! No author , ' said Mr McKinnon reprovingly ,
- 不 作者 , - 说 先生 麦金农 责备地 ,

“没有作者，”麦金农先生责备地说。

- [huː] [pulz] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [raɪts] [traɪp] . -
! who pulls down a steady twenty thousand pounds a year writes tripe . ' -
- WHO 拉 向下 一个 稳定的 二十 千 磅 一个 年 写 肚 . -

“年收入稳定在两万英镑的人写的都是些垃圾。”

- [wel] [ˈeniweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; həɪ] [stʌf] . -
! Well anyway , you know her stuff . ' -
- 出色地 反正 , 你 知道 她 东西 . -

“总之，你了解她的底细。”

- [huː] [ˈbetər] ? -
! Who better ? ' -
- WHO 更好的 ? -

“还有谁比他更合适呢？”

- [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ˈhʌnɪsʌkl]

' **When she died she left me five thousand pounds and her house , Honeysuckle**

- 什么时候 她 死亡 她 左边 我 五 千 磅 和 她 房子 , 金银花

[ˈkaːtɪdʒ] .

Cottage .

- 小屋 .

“她去世时给我留下了五千英镑和她的房子，金银花小屋。”

[aɪm] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

I'm living there now .

- 我是 活的 那里 现在 .

我现在就住在那里。

[məˈkɪnən] , [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊzɪz] ? -

McKinnon , do you believe in haunted houses ? '

- 麦金农 , 做 你 相信 在 闹鬼的 房屋 ? -

麦金农，你相信有鬼屋吗？

- [noʊ] . -

' **No** . '

- 不 . -

'不。'

- [jet] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈsɔːləmli] [ðæt] [ˈhʌnɪsʌkl] [ˈkaːtɪdʒ] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] ! -

' **Yet I tell you solemnly that Honeysuckle Cottage is haunted !** '

- 然而 我 告诉 你 庄严地 那 金银花 小屋 是 闹鬼的 ! -

但我郑重地告诉你们，金银花小屋闹鬼！

- [baɪ][jʊr; jər] [ænt] ? - [sed] [ˈmɪstər] [məˈkɪnən] , [sərˈpraɪzd] .

' **By your aunt ?** ' **said Mr McKinnon , surprised** .

- 经过 你的 阿姨 ? - 说 先生 麦金农 , 惊讶 .

“是你姑姑？”麦金农先生惊讶地问道。

- [baɪ][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] .

' **By her influence** .

- 经过 她 影响 .

“受她的影响。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [spel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [miˈæzmə][ʌv; əv] [sentəˈmentlɪzəm] .

There's a malignant spell over the place ; a sort of miasma of sentimentalism .

- 有 一个 恶性 拼写 超过 这 地方 ; 一个 种类 的 瘴气 的 感伤主义 .

这里弥漫着一种邪恶的魔咒，一种感伤主义的瘴气笼罩着一切。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [huː] [ˈentərz] [aɪ ˈtiː] [səˈkʌmz] . -

Everybody who enters it succumbs . '

- 大家 WHO 进入 它 屈服 . -

凡进入其中者皆会屈服。

- [tʌt] - [tʌt] !

' **Tut - tut !**

- 图坦卡蒙 - 教程 !

啧啧！

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [hæv; həv] [ðiːz] [ˈfænsɪs] . -

You mustn't have these fancies . '

- 你 不得 有 这些 幻想 . -

你不应该有这些幻想。

- [ðeɪ] [ɑːnt] [ˈfænsɪs] . -

' **They aren't fancies** . '

- 他们 不是 幻想 . -

“它们并不华丽。”

- [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈsɪriəsli] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] — -
- **You aren't seriously meaning to tell me —** '
- 你 不是 严重地 意义 到 告诉 我 — '

“你不是真的想告诉我——”

- [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
- **Well, how do you account for this?**
- 出色地 , 如何 做 你 帐户 为了 这 ?

“那么，你如何解释这种情况呢？”

[ðæt] [bʊk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [wɪtʃ] [pˈrɒdə] & [ˈwɪgz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] — [ðə; ði]
That book you were speaking about, which Prodder & Wiggs are to publish — The
那 书 你 是 请讲 关于 , 哪个 刺激器 & 维格斯 是 到 发布 — 这

[ˈsiːkrət] [naɪn] .
Secret Nine .
秘密 九 .

你刚才提到的那本书，Prodder & Wiggs 即将出版的那本书——《秘密九人组》。

[ˈevri] [taɪm] [aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][gɜːrɪ] [kiːps] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [ɪn] . -
Every time I sit down to write it a girl keeps trying to sneak in . '
每一个 时间 我 坐 向下 到 写 它 一个 女孩 保持 尝试 到 潜行 在 . -

每次我坐下来写作的时候，总有个女孩试图偷偷溜进来。

- [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ? -
- **Into the room?** '
- 进入 这 房间 ? -

“进房间吗？”

- [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstoːri] . -
- **Into the story .** '
- 进入 这 故事 . -

“进入故事。”

- [juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][ə; eɪ] [lʌv] [ˈɪntrəst] [ɪn][jɔːr; jər][sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] , - [sed] [ˈmɪstər] [məˈkɪnən] ,
- **You don't want a love interest in your sort of book ,** '**said Mr McKinnon ,**
- 你 不 想 一个 爱 兴趣 在 你的 种类 的 书 , - 说 先生 麦金农 ,

麦金农先生说：“你这种类型的书里不需要爱情线。”

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
shaking his head .
摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [aɪ ˈtiː] [dɪˈleɪz] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] . -
- **It delays the action .** '
- 它 延误 这 行动 . -

“这会延缓行动。”

- [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] .
- **I know it does .**
- 我 知道 它 做 .

我知道确实如此。

[ænd; ænd] [ˈevri] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [juːɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrɪn(ə)l] [ˈfiːmeɪl] [aʊt] .
And every day I have to keep shooin this infernal female out .
和 每一个 天 我 有 到 保持 射杀 这 地狱 女性 出去 .

我每天都得把这个讨厌的女人赶出去。

[æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [gɜːrɪ] , [məˈkɪnən] .
An awful girl , McKinnon .
一个 可怕 女孩 , 麦金农 .

麦金农真是个糟糕的女孩。

[ə; eɪ] ['sɑ:pi] , ['su:pi] , ['tri:kli] , ['dru:pɪŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊɡɪ] [smaɪl] .

A soppy , soupy , treacly , drooping girl with a roguish smile .
一个 湿漉漉的 , 汤状的 , 甜腻的 , 下垂 女孩 和 一个 调皮 微笑 .

一个软弱无力、矫揉造作、颓丧耷拉着脸，却带着一丝狡黠笑容的女孩。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [bʌt] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [wer] ['lestər] [ɡeɪdʒ][ɪz] [træpt] [ɪn][ðə; ði]
This morning she tried to butt in on the scene where Lester Gage is trapped in the
这 早晨 她 尝试 到 屁股 在 在 这 场景 在哪里 莱斯特 盖奇 是 被困 在 这

[den][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lepər] . -
den of the mysterious leper . ' -
丹 的 这 神秘 麻风病人 . -

今天早上她试图插手莱斯特·盖奇被困在神秘麻风病人巢穴里的那场戏。

- [noʊ] ! -

' No ! ' -
- 不 ! -

'不! '

- [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

' She did , I assure you .
- 她 做过 , 我 保证 你 .

“她确实这么做了，我向你保证。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['ri:raɪt] [θri:] ['peɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kɒd; kəd][ɡet][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I had to rewrite three pages before I could get her out of it .
我 有 到 改写 三 页面 前 我 可以 得到 她 出去 的 它 .

我重写了三页才让她摆脱困境。

[ænd; ænd] [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] .

And that's not the worst .
和 那就是 不是 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [mə'kɪnən] ,

Do you know , McKinnon ,
做 你 知道 , 麦金农 ,

你知道吗，麦金农？

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][eɪ 'em] ['æktʃuəli] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['li:lə,'laɪlə][dʒeɪ] .
that at this moment I am actually living the plot of a typical Leila J .
那 在 这 片刻 我 是 实际上 活的 这 阴谋 的 一个 典型的 莱拉 J .

['pɪŋkni] ['nɑ:v(ə)l][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] !
Pinckney novel in just the setting she always used !
平克尼 小说 在 只是 这 环境 她 总是 用过的 !

此刻，我竟然正生活在莱拉·平克尼的典型小说情节中，而且故事背景也正是她一贯使用的背景！

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ['evri] [deɪ] !

And I can see the happy ending coming nearer every day !
和 我 能 看 这 快乐的 结束 未来 更近 每一个 天 !

我能感觉到美好的结局正一天天临近！

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ][ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][kɑ:r][æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [ænd; ænd] [aɪv]
A week ago a girl was knocked down by a car at my door and I've
一个 星期 前 一个 女孩 曾是 敲门 向下 经过 一个 车 在 我的 门 和 我已经

[hæd; həd][tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ʌp] ,

had to put her up ,
有 到 放 她 向上 ,

一周前，一个女孩在我家门口被车撞倒了，我不得不收留她。

[ænd; ʌnd] ['evri] [deɪ] [aɪ] ['ri:əlaɪz] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæt] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [æsk] [hɜ:r; hə] [tu:; tə]
and every day I realize more clearly that sooner or later I shall ask her to
和 每一个 天 我 意识到 更多的 清楚地 那 很快 或者 之后 我 将 问 她 到
[ˈmæri] [em 'i:] . -
marry me .
结婚 我 . -

我每天都更加清楚地意识到，迟早我会向她求婚。

- [dəʊnt] [du:] [aɪ 'ti:] , - [sed] ['mɪstər] [mækɪnən] , [ə; eɪ] [staʊt] ['bætʃələr] .
' Don't do it , ' said Mr McKinnon , a stout bachelor .
- 不 做 它 , - 说 先生 麦金农 , 一个 肥硕 学士 .

“别这么做，”身材魁梧的单身汉麦金农先生说道。

- [jʊə(r)] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['mæri] . -
' You're too young to marry .
- 你是 也 年轻的 到 结婚 . -

“你年纪太小，不适合结婚。”

- [soʊ] [wʌz; wəz] [mə'θjʊzələr] , - [sed] [dʒeɪmz] , [ə; eɪ] ['staʊtər] .
' So was Methuselah , ' said James , a stouter .
- 所以 曾是 玛土撒拉 , - 说 詹姆斯 , 一个 更粗壮 .

“玛土撒拉也是如此，”身材更魁梧的詹姆斯说道。

- [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] .
' But all the same I know I'm going to do it .
- 但 全部 这 相同的 我 知道 我是 去 到 做 它 .

但我知道我一定会做到。

[ɪts] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [haʊs] ['weɪɪŋ] [ə'pɑ:n] [em 'i:] .
It's the influence of this awful house weighing upon me .
它是 这 影响 的 这 可怕 房子 称重 之上 我 .

是这栋糟糕的房子给我带来的压力压得我喘不过气来。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [æn; ən] ['egʃəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪlstrəm] .
I feel like an eggshell in a maelstrom .
我 感觉 喜欢 一个 蛋壳 在 一个 漩涡 .

我感觉自己像漩涡中的蛋壳。

[aɪ] [eɪ 'em] ['bi:ɪŋ] [sʌkt] [ɑ:n] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
I am being sucked on by a force too strong for me to resist .
我 是 存在 真烂 在 经过 一个 力量 也 强的 为了 我 到 抵抗 .

我感觉自己被一股我无法抵抗的强大力量吸吮着。

[ðɪs] ['mɔ:rniŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hə] [dɔ:g] ! -
This morning I found myself kissing her dog !
这 早晨 我 成立 我 接吻 她 狗 ! -

今天早上我竟然亲吻了她的狗！

- [noʊ] ! -
' No !
- 不 ! -

‘不！’

- [aɪ] [dɪd] !
' I did !
- 我 做过 !

“我做到了！ ”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [loʊð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bi:st] .
And I loathe the little beast .
和 我 厌恶 这 小的 兽 .

我厌恶这只小畜生。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ][gɑ:t][ʌp][æt; ət] [dɑ:n] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [ˈnoʊzgeɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Yesterday I got up at dawn and plucked a nosegay of flowers for her ,
昨天 我 得到 向上 在 黎明 和 拨弦 一个 花束 的 花朵 为了 她 ;
昨天我黎明时分起床，摘了一束花送给她。

[wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:] . -
wet with the dew . '
湿的 和 这 露 . -

沾满了露水。

- [ˈrɑ:dmən] ! -
' Rodman ! '
- 罗德曼 ! -

“罗德曼！ ”

- [ɪts] [ə; eɪ][fækt] .
' It's a fact .
- 它是 一个 事实 . -

这是事实。

[aɪ][leɪd][ðəm; ðəm][æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ˈkɪkɪŋ] [maɪ'self][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
I laid them at her door and went downstairs kicking myself all the way .
我 铺设 他们 在 她 门 和 去 楼下 踢 我 全部 这 方式 .

我把它们放在她门口，然后下楼，一路都在懊恼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæp(ə)] - [ˈtʃi:kt] [ˈhɑʊski:pər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:] ['ɑ:rtʃli]
And there in the hall was the apple - cheeked housekeeper regarding me archly
和 那里 在 这 大厅 曾是 这 苹果 - 脸颊 管家 关于 我 傲慢的
.
.
.

只见大厅里站着那位脸颊红润的女管家，正傲慢地打量着我。

[ɪf] [ɪ:; jɪ] [ˈdɪdnt] [ˈmɜ:rmər] " [bles] [ðer; ðər] [swɪ:t] [jʌŋ] [ˈhɑ:rts] !
If she didn't murmur " Bless their sweet young hearts !
如果 她 没有 低语 " 保佑 他们的 甜的 年轻的 心 !

如果她没有低声说“愿上帝保佑他们纯洁的心灵！ ”

" [maɪ] [ɪrz] [di'si:vd] [em 'i:] . -
" my ears deceived me . '
" 我的 耳朵 受骗 我 . -

“我的耳朵欺骗了我。”

- [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [li:v] ? -
' Why don't you pack up and leave ? '
- 为什么 不 你 盒 向上 和 离开 ? -

“你为什么不收拾东西离开呢？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

认识一下穆利纳先生(Meet Mr Mulliner)

第11/11页

- [ɪf] [aɪ][duː][aɪ] [luːz] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -
' **If I do I lose the five thousand pounds** . '
- 如果 我 做 我 失去 这 五 千 磅 . -

“如果我这么做，我就会损失五千英镑。”

- [ɑː] ! - [sed] ['mɪstər] [mə'kɪnən] .
' **Ah ! ' said Mr McKinnon** .
- 啊 ! - 说 先生 麦金农 .

“啊！”麦金农先生说道。

- [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
' **I can understand what has happened** .
- 我 能 理解 什么 有 发生 .

我能理解发生了什么事。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] .
It's the same with all haunted houses .
它是 这 相同的 和 全部 闹鬼的 房屋 .

所有鬼屋都是如此。

[maɪ]['ænts, 'ɒnts][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)] ['iːθər] [vaɪ'breɪʃnz] [hæv; həv]['wʊv(ə)n] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv]
My aunt's subliminal ether vibrations have woven themselves into the texture of
我的 姑姑的 潜意识 醚 振动 有 编织 他们自己 进入 这 质地 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

我姑姑潜意识里的能量振动已经融入了这个地方的肌理之中。

[kri'eɪtɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] ['fɔːrsɪz] [ðə; ði]['iːgoʊ][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]
creating an atmosphere which forces the ego of all who come in contact with
创建 一个 气氛 哪个 力量 这 自我 的 全部 WHO 来 在 接触 和
[aɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'tuːn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
it to attune themselves to it .
它 到 协调 他们自己 到 它 .

营造一种氛围，迫使所有接触到它的人的自我意识都与之相适应。

[ɪts] ['iːðər] [ðæt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] . -
It's either that or something to do with the fourth dimension . '
它是 任何一个 那 或者 某物 到 做 和 这 第四 方面 . -

要么就是这样，要么就跟第四维度有关。

['mɪstər] [mə'kɪnən] [læft] ['skɔːrnfəli] .
Mr McKinnon laughed scornfully .
先生 麦金农 笑了 轻蔑地 .

麦金农先生轻蔑地笑了。

- [tʌt] - [tʌt] ! -
' **Tut - tut !** '
- 图坦卡蒙 - 教程 ! -

“啧啧！”

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
he said again .
他 说 再次 .

他又说了一遍。

- [ðɪs] [ɪz] [pʃər] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
' **This is pure imagination** .
- 这 是 纯的 想像力 .

“这纯属想象。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪz] [ðæt] [ju:v] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] .
What has happened is that you've been working too hard .
什么 有 发生 是 那 你已经 到过 在职的 也 难的 .

你之所以会这样，是因为你工作太努力了。

[ju:l] [si:] [ðɪs] ['preʃəs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][em 'i:] . -
You'll see this precious atmosphere of yours will have no effect on me . '
你会 看 这 宝贵的 的 你的 将要 有 不 影响 在 我 . -

你会发现，你这套珍贵的氛围对我毫无影响。

- [ðæts] [ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .
' **That's exactly why I asked you to come down** .
- 那就是 确切地 为什么 我 问 你 到 来 向下 .

“正因如此，我才请你下来。”

[aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] . -
I hoped you might break the spell . '
我 希望 你 可能 休息 这 拼写 . -

我希望你能打破这个魔咒。

- [aɪ] [wɪl] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] [mə'kɪnən] ['dʒoʊviəli] .
' **I will that , ' said Mr McKinnon jovially** .
- 我 将要 那 , - 说 先生 麦金农 兴高采烈地 .

“我会的，”麦金农先生笑着说。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['eɪdʒənt] [spoʊk] ['lɪ(ə)] [æt; ət] [lʌntʃ] [kɔ:zd] [dʒeɪmz][noʊ] [æpri'henʃn] .
The fact that the literary agent spoke little at lunch caused James no apprehension .
这 事实 那 这 文学 代理人 辐 小的 在 午餐 导致 詹姆斯 不 忧虑 .

文学经纪人在午餐时很少说话，这并没有让詹姆斯感到担忧。

['mɪstər] [mə'kɪnən] [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['saɪlənt] ['trentʃərmən] .
Mr McKinnon was ever a silent trencherman .
先生 麦金农 曾是 曾经 一个 沉默的 战壕兵 .

麦金农先生一直是个沉默寡言的挖沟工。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [dʒeɪmz] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] ,
From time to time James caught him stealing a glance at the girl ,
从 时间 到 时间 詹姆斯 捕捉 他 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 女孩 ,

詹姆斯时不时会发现他偷偷瞥那个女孩。

[hu:] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [mi:lz] [naʊ] , ['lɪmpɪŋ] [pə'θetɪkli] ;
who was well enough to come down to meals now , limping pathetically ;
WHO 曾是 出色地 足够的 到 来 向下 到 餐 现在 , 跛行 可悲地 ;

他现在身体状况好转，可以下楼吃饭了，但却一瘸一拐的，看起来很可怜；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but he could read nothing in his face .
但 他 可以 读 没有什么 在 他的 脸 .

但他从他的脸上什么也看不出来。

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði] [mɪr] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə:nsə'leɪ(ə)n] .
And yet the mere look of his face was a consolation .
和 然而 这 仅仅 看 的 他的 脸 曾是 一个 安慰 .

然而，仅仅是看到他的表情就足以让人感到安慰。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['sɔ:lɪd] , [soʊ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk][æn; ən] [ʌnɪ'moʊʃənl] ['koʊkənʌt] .
It was so solid , so matter of fact , so exactly like an unemotional coconut .
它 曾是 所以 坚硬的 , 所以 事情 的 事实 , 所以 确切地 喜欢 一个 不带感情的 椰子 .

它如此坚实，如此冷静，简直就像一个没有感情的椰子。

- [ju:v] [dʌn] [em 'i:] [gʊd] , - [sed] [dʒeɪmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
- **You've done me good** , - **said James with a sigh of relief** ,
- 你已经 完毕 我 好的 , - 说 詹姆斯 和 一个 叹 的 宽慰 ,
“你帮了我大忙,”詹姆斯如释重负地叹了口气说道。

[æz; əz][hi:; hi] ['eskɔ:tɪd] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:r]['æftər] [lʌnt] .
as he escorted the agent down the garden to his car after lunch .
作为 他 护送 这 代理人 向下 这 花园 到 他的 车 后 午餐 .
午饭后, 他护送那位特工穿过花园, 走到他的车旁。

- [aɪ] [felt] [ɔ:l] [ə'ɒ:ŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑ:n][jʊr; jər] ['rʌɡɪd] ['kɑ:mən] [sens] .
- **I felt all along that I could rely on your rugged common sense** .
- 我 毛毡 全部 沿着 那 我 可以 依靠 在 你的 崎岖 常见的 感觉 .
“我一直觉得我可以信赖你坚韧不拔的常识。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [si:mz] ['dɪfrənt] [naʊ] . -
The whole atmosphere of the place seems different now . -
这 所有的 气氛 的 这 地方 似乎 不同的 现在 . -
整个地方的气氛现在似乎都不一样了。

['mɪstər] [mə'kɪnən] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Mr McKinnon did not speak for a moment .
先生 麦金农 做过 不是 说话 为了 一个 片刻 .
麦金农先生沉默了一会儿。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔ:t] .
He seemed to be plunged in thought .
他 似乎 到 是 暴跌 在 想法 .
他似乎陷入了沉思。

- ['rɑ:dmən] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz][kɑ:r] ,
- **Rodman** , - **he said** , **as he got into his car** ,
- 罗德曼 , - 他 说 , 作为 他 得到 进入 他的 车 ,
“罗德曼,”他一边说着, 一边上了车。

- [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv]
- **I've been thinking over that suggestion of yours of putting a love**
- 我已经 到过 思维 超过 那 建议 的 你的 的 推杆 一个 爱
['ɪntrəst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:kɹət] [naɪn] .
interest into The Secret Nine .
兴趣 进入 这 秘密 九 .
“我一直在考虑你关于在《秘密九人组》中加入爱情元素的建议。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [waɪz] .
I think you're wise .
我 思考 你是 明智的 .
我觉得你很明智。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ni:dz] [aɪ 'ti:] .
The story needs it .
这 故事 需求 它 .
故事需要它。

['æftər] [ɔ:l] , [wʌt] [ɪz][ðər; ðər] ['greɪtər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæn; ðən] [lʌv] ?
After all , what is there greater in the world than love ?
后 全部 , 什么 是 那里 更大的 在 这 世界 比 爱 ?
毕竟, 世界上还有什么比爱更伟大的呢?

[lʌv] — [lʌv] — [aɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [swi:təst] [wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] .
Love — love — aye , it's the sweetest word in the language .
爱 — 爱 — 是的 , 它是 这 最甜美的 单词 在 这 语言 .
爱——爱——是的, 它是语言中最甜蜜的词。

[pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ænd; ənd] [let] [hɜ:r; həɹ] ['mæri] ['lestə] [geɪdʒ] . -
Put in a heroine and let her marry Lester Gage . '
放 在 一个 女英雄 和 让 她 结婚 莱斯特 盖奇 . -
安排一个女主角，让她嫁给莱斯特·盖奇。

- [ɪf] , - [sed] [dʒeɪmz] ['grɪmli] ,
If , said James grimly ,
- 如果 , - 说 詹姆斯 阴沉地 ,
“如果,”詹姆斯神情严肃地说,
- [ʃi:; ʃi] [dʌz] [sək'si:d] [ɪn] ['wə:miŋ] [hɜ:r; həɹ] [wei] [ɪn] [ʃi:l] ['dʒɑ:li] [wel] ['mæri] [ðə; ði] [mɪ'striəs] ['lepə] **she does succeed in worming her way in she'll jolly well marry the mysterious leper**
- 她 做 成功 在 驱虫 她 方式 在 壳 快乐的 出色地 结婚 这 神秘 麻风病人
.
.
.
“如果她成功地钻了空子，她很乐意嫁给那个神秘的麻风病人。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [aɪ] [dəʊnt] [ʌndə'stænd] — -
But look here , I don't understand — '
但 看 这里 , 我 不 理解 — -
但是，我不明白——
- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [ðæt] [gɜ:rl] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [em 'i:] , - [prə'si:did] ['mɪstə] [mə'kɪnən] .
It was seeing that girl that changed me , ' proceeded Mr McKinnon .
- 它 曾是 看到 那 女孩 那 已更改 我 , - 继续 先生 麦金农 .
“是遇见那个女孩改变了我,”麦金农先生接着说道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [dʒeɪmz] [steəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gæst] , [terz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rd] - [bɔɪld]
And as James stared at him aghast , tears suddenly filled his hard - boiled
和 作为 詹姆斯 凝视 在 他 惊愕 , 眼泪 突然 已填 他的 难的 - 煮沸
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
詹姆斯惊恐地盯着他，突然，他那双铁石心肠的眼睛里充满了泪水。

[hi:; hi] ['oʊpənli] ['snʌfəld] .
He openly snuffled .
他 公然 哼哼 .
他大声地哼了一声。

- [aɪ] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðəɹ] [ʌndə] [ðə; ði] ['rouzɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] [smel] [ʌv; əv]
Aye , seeing her sitting there under the roses , with all that smell of
- 是的 , 看到 她 坐着 那里 在下面 这 玫瑰 , 和 全部 那 闻 的
[ˈhʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] [ɔ:l] .
honeysuckle and all .
金银花 和 全部 .
“是啊，看到她坐在玫瑰花下，闻着金银花的香味。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜ:rdi] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] [swi:t] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; həɹ]
And the birdies singing so sweet in the garden and the sun lighting up her
和 这 小鸟球 歌唱 所以 甜的 在 这 花园 和 这 太阳 灯光 向上 她
[ˈbɑ:ni] [feɪs] .
bonny face .
邦妮 脸 .
花园里小鸟的歌声甜美动听，阳光洒在她美丽的脸上。

[ðə; ði] [pjʊɹ] [wi:] [læs] ! -
The puir wee lass ! '
这 普伊 哇 小姐 ! -
可怜的小姑娘！

[ðə; ði][pjɔːr] ['bɑːni] [wi:] [læs] ！ -
The **puir** **bonny** **wee** **lass** ！ ' -
这 普伊 邦妮 哇 小姐 ！ -

可怜的小可爱！

[ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
The **car** **rolled** **off** **down** **the** **road** .
这 车 滚动 离开 向下 这 路 .

汽车沿着路滑行而去。

[ˈmɪstər] [məˈkɪnən] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [wʌz; wəz] ['blɒʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [ˈvaɪələntli] .
Mr **McKinnon** , **seated** **in** **the** **back** , **was** **blowing** **his** **nose** **violently** .
先生 麦金农 , 坐着 在 这 后退 , 曾是 吹 他的 鼻子 暴力 .

坐在后排的麦金农先生正在用力擤鼻涕。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] ！ - [sed] [dʒeɪmz] .
' This **is** **the** **end** ！ **' said** **James** .
- 这 是 这 结尾 ！ - 说 詹姆斯 .

“一切都结束了！”詹姆斯说道。

[aɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ænd] [ɪgˈzæmɪn] [dʒeɪmz] ['rɑːdmənz] [pəˈzɪ](ə)n]
It **is** **necessary** **at** **this** **point** **to** **pause** **and** **examine** **James** **Rodman's** **position**
它 是 必要的 在 这 观点 到 暂停 和 检查 詹姆斯 罗德曼的 位置

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈbaɪəst] [aɪ] .
with **an** **unbiased** **eye** .
和 一个 公正的 眼睛 .

此时有必要停下来，以客观的眼光审视詹姆斯·罗德曼的立场。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [ənˈles] [hiː; hi] [pʊts] [hɪmˈself] [ɪn]['dʒeɪmzɪz] [pleɪs] , [wɪl] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
The **average** **man** , **unless** **he** **puts** **himself** **in** **James's** **place** , **will** **be** **unable** **to**
这 平均的 男人 , 除非 他 放置 他自己 在 詹姆斯的 地方 , 将要 是 无法 到

[əˈpriːʃiət] [aɪ ˈtiː] .
appreciate **it** .
欣赏 它 .

除非设身处地地站在詹姆斯的角度思考，否则普通人是无法体会到这一点的。

[dʒeɪmz] , [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv] [fʌs] [əˈbʌst] ['nʌθɪŋ] .
James , **he** **will** **feel** , **was** **making** **a** **lot** **of** **fuss** **about** **nothing** .
詹姆斯 , 他 将要 感觉 , 曾是 制作 一个 很多 的 大惊小怪 关于 没有什么 .

詹姆斯会觉得，自己是在小题大做。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['drɔːɪŋ] ['deɪli] ['kloʊzər][ænd; ænd]['kloʊzər][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrɪl][wɪð; wɪθ][bɪg]
Here **he** **was** , **drawing** **daily** **closer** **and** **closer** **to** **a** **charming** **girl** **with** **big**
这里 他 曾是 , 绘画 日常的 更近 和 更近 到 一个 迷人 女孩 和 大的

[bluː] [aɪz] ,
blue **eyes** ,
蓝色的 眼睛 ,

他每天都在和一位有着迷人蓝眼睛的女孩越走越近。

[ænd; ænd] ['fʊrli] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['envɪd] [ðæn; ðən] ['pɪtɪd] .
and **surely** **rather** **to** **be** **envied** **than** **pitied** .
和 一定 相当 到 是 令人羡慕 比 可怜的 .

而且，他肯定更值得被人羡慕而不是被人怜悯。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃəz] ['bætʃələz] .
But **we** **must** **remember** **that** **James** **was** **one** **of** **Nature's** **bachelors** .
但 我们 必须 记住 那 詹姆斯 曾是 一 的 自然的 单身汉 .

但我们必须记住，詹姆斯是自然界的单身汉之一。

[ænd; ænd][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][mæn] ,
And **no** **ordinary** **man** ,
和 不 普通的 男人 ,

而且他并非普通人，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ˈdriːmɪli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [waɪf]
looking forward dreamily to a little home of his own with a loving wife
寻找 向前 梦幻般地 到 一个 小的 家 的 他的 自己的 和 一个 爱 妻子
[ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈgræməfoʊn] [ˈrekərdz] ,
putting out his slippers and changing the gramophone records ,
推杆 出去 他的 拖鞋 和 变化 这 留声机 记录 ,
他梦想着拥有一个属于自己的小家，有爱妻为他准备拖鞋，帮他更换留声机唱片。

[kæn; kən] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][self] - [ˌprezərˈveɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈænɪmeɪt]
can realize the intensity of the instinct for self - preservation which animates
能 意识到 这 强度 的 这 本能 为了 自己 - 保存 哪个 动画
[ˈneɪtʃəz] [ˈbætʃələz] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][ˈperəl] .
Nature's bachelors in times of peril .
自然的 单身汉 在 时代 的 危险 .
能够体会到自然界单身汉在危难之际所展现出的强烈的自我保护本能。

[dʒeɪmz] [ˈrɑːdmən] [hæd; həd][ə; eɪ][kənˈdʒenɪt(ə)] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] .
James Rodman had a congenital horror of matrimony .
詹姆斯 罗德曼 有 一个 先天性 恐怖 的 婚姻 .
詹姆斯·罗德曼天生就对婚姻感到恐惧。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
Though a young man ,
尽管 一个 年轻的 男人 ,
虽然他还很年轻，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈhæbɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði]
he had allowed himself to develop a great many habits which were as the
他 有 允许 他自己 到 发展 一个 伟大的 许多 习惯 哪个 是 作为 这
[breθ] [ʌv; əv][laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
breath of life to him ;
气息 的 生活 到 他 ;
他养成了许多习惯，这些习惯对他来说就像生命之息一样重要；

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈhæbɪts] , [hiː; hi] [nuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
and these habits , he knew instinctively ,
和 这些 习惯 , 他 知道 本能地 ,
他凭直觉就知道这些习惯。

[ə; eɪ][waɪf] [wʊd] [ʃuːt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌnɪmuːn] .
a wife would shoot to pieces within a week of the end of the honeymoon .
一个 妻子 会 射击 到 件 之内 一个 星期 的 这 结尾 的 这 蜜月 .
妻子会在蜜月结束后一周内精神崩溃。

[dʒeɪmz] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ɪn][bed] ; [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈbrekfəstɪd] ,
James liked to breakfast in bed ; and , having breakfasted ,
詹姆斯 喜欢 到 早餐 在 床 ; 和 , 拥有 早餐 ,
詹姆斯喜欢在床上吃早餐；吃完早餐后，

[tuː; tə] [smoʊk] [ɪn][bed][ænd; ənd] [nɑːk] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] .
to smoke in bed and knock the ashes out on the carpet .
到 抽烟 在 床 和 敲 这 灰烬 出去 在 这 地毯 .
在床上抽烟，然后把烟灰抖落在地毯上。

[wʌt] [waɪf] [wʊd] [ˈtɑːləreɪt] [ðɪs] [ˈpræktɪs] ?
What wife would tolerate this practice ?
什么 妻子 会 容忍 这 实践 ?
哪个妻子会容忍这种做法？

[dʒeɪmz] [laɪkt] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['tenɪs] [ʒɜːrt] , [greɪ] ['flænl] ['traʊzəz] , [ænd; ənd]
James liked to pass his days in a tennis shirt , grey flannel trousers , and
詹姆斯 喜欢 到 经过 他的 天 在 一个 网球 衬衫 , 灰色的 绒布 裤子 , 和
[ˈslɪpəz] .
slippers .
拖鞋 .

詹姆斯喜欢穿着网球衫、灰色法兰绒裤子和拖鞋度过他的一天。

[wʌt] [waɪf] ['evər] [rests] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɪn'kloʊzd] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] ['kɑːləɹ] , [taɪt]
What wife ever rests until she has inclosed her husband in a stiff collar , tight
什么 妻子 曾经 休息 直到 她 有 封闭 她 丈夫 在 一个 僵硬的 衣领 , 紧的
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

哪个妻子不把丈夫用硬领子和紧身靴子束缚起来，就肯罢休呢？

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] [suːt][ænd; ənd]['teɪkən][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][tuː; tə] - [mjuːzɪkoʊ] ?
and a morning suit and taken him with her to thés musicaux ?
和 一个 早晨 套装 和 已采取 他 和 她 到 - 音乐 ?

她还穿了晨礼服，然后带他去音乐学院？

[ðɪːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈlðər] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] [flæʃt] [θruː] [ðə; ðɪ]
These and a thousand other thoughts of the same kind flashed through the
这些 和 一个 千 其他 想法 的 这 相同的 种类 闪光灯 通过 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [baɪ] ,
unfortunate young man's mind as the days went by ,
不幸 年轻的 男人的 头脑 作为 这 天 去 经过 ,

随着时间的流逝，这些以及其他成千上万个类似的念头在这个不幸的年轻人脑海中闪过。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [pæst] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and every day that passed seemed to draw him nearer to the brink of the
和 每一个 天 那 通过了 似乎 到 画 他 更近 到 这 边缘 的 这
[ˈkæzəm] .
chasm .
深渊 .

而每一天的流逝似乎都让他离深渊边缘更近一步。

[feɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mə'liʃəs] ['pleʒər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt]
Fate appeared to be taking a malicious pleasure in making things as difficult
命运 出现 到 是 采取 一个 恶意 乐趣 在 制作 事物 作为 难的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['pɔːsəb(ə)l] .
for him as possible .
为了 他 作为 可能的 .

命运似乎故意刁难他，让他处境艰难。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ][bed] ,
Now that the girl was well enough to leave her bed ,
现在 那 这 女孩 曾是 出色地 足够的 到 离开 她 床 ,

现在女孩的身体已经好转，可以下床活动了。

[ʃiː; ʃɪ] [spent] [hɜːr; həɹ] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sʌn] - ['sprɪŋkld] [pɔːrtʃ] ,
she spent her time sitting in a chair on the sun - sprinkled porch ,
她 花费 她 时间 坐着 在 一个 椅子 在 这 太阳 - 撒上 门廊 ,

她整天坐在阳光洒满的门廊椅子上，

[ænd; ənd][dʒeɪmz][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd]['pɒvətɪrɪ] , [æt; ət] [ðæt] ; [ænd; ənd][nɑːt]
and James had to read to her — and poetry , at that ; and not
和 詹姆斯 有 到 读 到 她 — 和 诗 , 在 那 ; 和 不是
[ðə; ðɪ]['dʒɑːli] ,
the jolly ,
这 快乐的 ,

詹姆斯不得不给她读书——而且还得读诗；不是那种欢快的诗歌。

[ˈhoʊlsəm] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɒʊətri][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ˈnaʊədeɪz] , [ˈi:ðər] — [gʊd] ,
wholesome sort of poetry the boys are turning out nowadays , either — good ,
健康 种类 的 诗 这 男孩们 是 转弯 出去 如今 , 任何一个 — 好的 ,
现在这些男孩创作的诗歌也挺健康的那种——不错。

[ˈɑ:nɪst] [stʌf] [əˈbaʊt] [sɪn][ænd; ənd][gæs] - [wɜ:rkz][ænd; ənd] [dɪˈkeɪɪŋ] [kɔ:psɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] -
honest stuff about sin and gas - works and decaying corpses — but the old -
诚实的 东西 关于 罪 和 气体 - 作品 和 腐烂的 尸体 — 但 这 老的 -
[ˈfæʃnd] [kaɪnd][wɪð; wɪθ] [raɪmz] [ɪn][aɪˈti:] ,
fashioned kind with rhymes in it ,
造型 种类 和 韵律 在 它 ,
关于罪恶、煤气厂和腐烂尸体的诚实故事——但那种老式的、带韵律的故事,

[ˈdi:lɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪkˈsklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ] [ʌv] .
dealing almost exclusively with love .
处理 几乎 只 和 爱 .
几乎只涉及爱情。

[ðə; ði] [ˈweðər] , [mɔ:ˈroʊvər] , [kənˈtɪnju:d] [su:ˈpɜ:rb] .
The weather , moreover , continued superb .
这 天气 , 而且 , 持续 高超 .
此外, 天气依然非常好。

[ðə; ði] [ˈhʌnɪsʌkl] [kæst][ɪts] [swi:t] [sent] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [bri:z] ;
The honeysuckle cast its sweet scent on the gentle breeze ;
这 金银花 投掷 它是 甜的 香味 在 这 温和的 微风 ;
金银花的甜香随风飘散;

[ðə; ði][ˈrouzɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [stɜ:rd] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ; [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn]
the roses over the porch stirred and nodded ; the flowers in the garden
这 玫瑰 超过 这 门廊 搅拌 和 点头 ; 这 花朵 在 这 花园
[wɜ:r; wər] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən][ˈevər] ;
were lovelier than ever ;
是 更可爱 比 曾经 ;
门廊上的玫瑰摇曳生姿, 花园里的花朵比以往任何时候都更加美丽动人;

[ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [θroʊt] [sɔ:r] .
the birds sang their little throats sore .
这 鸟类 唱 他们的 小的 喉咙 疮 .
鸟儿们唱着歌, 嗓子都哑了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈi:vniŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈsʌnset] .
And every evening there was a magnificent sunset .
和 每一个 晚上 那里 曾是 一个 壮丽 日落 .
每天傍晚都能欣赏到壮丽的日落。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [aɪˈti:][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] .
It was almost as if Nature were doing it on purpose .
它 曾是 几乎 作为 如果 自然 是 正在做 它 在 目的 .
仿佛大自然有意为之。

[æt; ət][læst][dʒeɪmz] [ɪntəˈseptɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:][ˈbreɪdi][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ˈæftər][wʌn][ʌv; əv]
At last James intercepted Dr Brady as he was leaving after one of
在 最后的 詹姆斯 截获 博士 布雷迪 作为 他 曾是 离开 后 一 的
[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈskwerli] :
his visits and put the thing to him squarely :
他的 访问 和 放 这 事物 到 他 完全 :
最后, 詹姆斯在布雷迪医生一次出诊后离开时拦住了他, 并直截了当地把事情问了他:

- [wen] [ɪz] [ðæt] [gɜ:rl][ˈgoʊɪŋ] ? -
' When is that girl going ? '
- 什么时候 是 那 女孩 去 ? -
“那个女孩什么时候走? ”

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈpætid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .

The doctor patted him on the arm .
这 医生 轻拍 他 在 这 手臂 .

医生拍了拍他的胳膊。

- [nɑ:t] [jet] , [ˈrɑ:dmən] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [loo] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [vɔɪs] .

' Not yet , Rodman , ' he said in a low , understanding voice .
- 不是 然而 , 罗德曼 , - 他 说 在 一个 低的 , 理解 嗓音 .

“还没呢，罗德曼，”他低声说道，语气中带着理解。

- [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [jɔ:ɪself] [əˈbaʊt] [ðæt] .

' No need to worry yourself about that .
- 不 需要 到 担心 你自己 关于 那 .

你不必为此担心。

[ˈmʌsnt] [bi:; bi] [mu:vɔd] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] — [aɪ] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst] [seɪ] [wi:ks]

Mustn't be moved for days and days and days — I might almost say weeks
不得 是 已搬 为了 天 和 天 和 天 — 我 可能 几乎 说 周

[ænd; ənd] [wi:ks] [ænd; ənd] [wi:ks] . -

and weeks and weeks . ' -
和 周 和 周 . -

绝对不能移动，一连好几天都不能动——我甚至可以说好几个星期都不能动。

- [wi:ks] [ænd; ənd] [wi:ks] ! -

' Weeks and weeks ! ' -
- 周 和 周 ! -

“好几个星期了！ ”

[kraɪd] [dʒeɪmz] .

cried James .
哭 詹姆斯 .

詹姆斯喊道。

- [ænd; ənd] [wi:ks] , - [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:][ˈbreɪdi] .

' And weeks , ' said Dr Brady .
- 和 周 , - 说 博士 布雷迪 .

“还有几周时间，”布雷迪医生说。

[hi:; hi] [prɒdɪd] [dʒeɪmz] [ˈrouɡɪʃli] [ɪn][ðə; ði][ˈæbdəməɪn] .

He prodded James roguishly in the abdomen .
他 催促 詹姆斯 狡猾地 在 这 腹部 .

他顽皮地戳了戳詹姆斯的腹部。

- [ɡʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jə] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɡʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jə] , - [hi:; hi] [sed] .

' Good luck to you , my boy , good luck to you , ' he said .
- 好的 运气 到 你 , 我的 男生 , 好的 运气 到 你 , - 他 说 .

“祝你好运，孩子，祝你好运，”他说。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [smɔ:ɪ] [kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][tu:; tə][dʒeɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌʃi] [fɪˈzi(ə)n] [ɪˈmi:diətli]

It was some small consolation to James that the mushy physician immediately
它 曾是 一些 小的 安慰 到 詹姆斯 那 这 糊状 医生 立即地

[ˈæftəwərd] [ˈtrɪpt] [ˈoʊvər] [ˈwɪljəm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [brʊk] [hɪz; ɪz]

afterward tripped over William on his way down the path and broke his
之后 绊倒了 超过 威廉 在 他的 方式 向下 这 小路 和 打破 他的

[ˈsteθəskoʊp] .

stethoscope .
听诊器 .

令詹姆斯稍感安慰的是，那位软弱的医生随后在下山的路上绊倒了威廉，摔坏了他的听诊器。

[wen] [ə; ei][mæn][ɪz][ʌp] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:][laɪk] [dʒeɪmz] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhelps] .

When a man is up against it like James every little helps .
什么时候 一个 男人 是 向上 反对 它 喜欢 詹姆斯 每一个 小的 帮助 .

像詹姆斯这样处境艰难的人，哪怕是一点点帮助都至关重要。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] ['dɪzməli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][haʊs] ['æftər] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wen] [hi:; hi]
He was walking dismally back to the house after this conversation when he
他 曾是 步行 令人沮丧地 后退 到 这 房子 后 这 对话 什么时候 他
[wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['tʃi:kt] ['haʊski:pər] .
was met by the apple - cheeked housekeeper .
曾是 遇见 经过 这 苹果 - 脸颊 管家 .

谈话结束后，他垂头丧气地往家走去，这时遇到了脸颊红润的女管家。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['tʃi:kt]
' The little lady would like to speak to you , sir , ' said the apple - cheeked
- 这 小的 女士 会 喜欢 到 说话 到 你 , 先生 , - 说 这 苹果 - 脸颊
[ɪg'zɪbɪt] ,
exhibit ,
展览 ,

“这位小姑娘想和您谈谈，先生，”脸颊红扑扑的展品说道。

['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
rubbing her hands .
擦 她 双手 .

她搓着手。

- [wʊd] [ʃi:; ʃi] ? - [sed] [dʒeɪmz] ['hɑ:ləʊli] .
' Would she ? ' said James hollowly .
- 会 她 ? - 说 詹姆斯 空心地 .

“她会吗？”詹姆斯空洞地问道。

- [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] ['prɪti]
' So sweet and pretty
- 所以 甜的 和 漂亮的

真可爱真漂亮

[ʃi:; ʃi] [lʊks] , [sɜ:r] — [oʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] !
she looks , sir — oh , sir , you wouldn't believe !
她 看起来 , 先生 — 哦 , 先生 , 你 不会 相信 !

她看起来，先生——哦，先生，您简直不敢相信！

[laɪk] [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['eɪndʒl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪr] [aɪz] [ɔ:l][ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪŋ] . -
Like a blessed angel sitting there with her dear eyes all a - shining . '
喜欢 一个 蒙福 天使 坐着 那里 和 她 亲爱的 眼睛 全部 一个 - 灼灼 . -

她就像一位蒙福的天使，坐在那里，双眼闪闪发光。

- [dəʊnt][du:;][aɪ 'ti:] ! -
' Don't do it ! '
- 不 做 它 ! -

“别这么做！ ”

[kraɪd] [dʒeɪmz][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['vi:əməns] .
cried James with extraordinary vehemence .
哭 詹姆斯 和 非凡的 激烈 .

詹姆斯用异常激烈的语气喊道。

- [dəʊnt][du:;][aɪ 'ti:] ! -
' Don't do it ! '
- 不 做 它 ! -

“别这么做！ ”

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜ:rl] [prɒpt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌnz] [ə'gen] [haʊ]
He found the girl propped up on the cushions and thought once again how
他 成立 这 女孩 支撑 向上 在 这 靠垫 和 想法 一次 再次 如何
['sɪŋgjələrlɪ] [hi:; hi] [dis'laɪkt] [hɜ:r; hər] .
singularly he disliked her .
单独地 他 不喜欢 她 .

他发现女孩靠在垫子上，再次想到自己是多么讨厌她。

[ænd; ənd] [jet] , [i:v(ə)n][æz; əz][hi;; hi] [θɔ:t] [ðɪs] ,
And yet , even as he thought this ,
和 然而 , 甚至 作为 他 想法 这 ,
然而, 即便在他这样想的时候,
[sʌm; səm] [fɔ:rs] [ə'genst] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [faɪt] ['mædli][wʌz; wəz] ['wɪspəriŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm]
some force against which he had to fight madly was whispering to him
一些 力量 反对 哪个 他 有 到 斗争 疯狂地 曾是 耳语 到 他
,
,
,

某种他必须疯狂抵抗的力量在他耳边低语,
- [gʊv][tu;; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd] !
' Go to her and take that little hand !
- 去 到 她 和 拿 那 小的 手 !
“走到她身边, 牵起她的小手! ”

[bri:ð] ['ɪntu:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪr] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tɜ:rn] [ə'weɪ]
Breathe into that little ear the burning words that will make that little face turn away
呼吸 进入 那 小的 耳朵 这 燃烧 字 那 将要 制作 那 小的 脸 转动 离开
['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] ! -
crimsoned with blushes !
深红色 和 脸红 ! -
把那些灼热的话语吹进那双稚嫩的小耳朵, 让那张稚嫩的小脸羞红了脸, 扭过头去!

[hi;; hi] [waɪpt] [ə; eɪ] [bi:d] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He wiped a bead of perspiration from his forehead and sat down .
他 擦拭 一个 珠子 的 汗 从 他的 前额 和 卫星 向下 .
他擦了擦额头上的汗珠, 然后坐了下来。

- ['mɪsɪz] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] — [wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] ? — [sez] [ju;; jʊ][wɑ:nt][tu;; tə] [si:] [em 'i:] . -
' Mrs Stick - in - the - Mud — what's her name ? — says you want to see me . '
- 太太 戳 - 在 - 这 - 泥 — 是什么 她 姓名 ? — 说道 你 想 到 看 我 . -
“那个死板守旧的女人——她叫什么来着? ——说你想见我。”

[ðə; ði][gɜ:rl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The girl nodded .
这 女孩 点头 .
女孩点了点头。

- [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['henri] .
' I've had a letter from Uncle Henry .
- 我已经 有 一个 信 从 叔叔 亨利 .
我收到了亨利叔叔的来信。

[aɪ] [roʊt] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd]
I wrote to him as soon as I was better and told him what had
我 写道 到 他 作为 很快 作为 我 曾是 更好的 和 讲述 他 什么 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,
我身体好转后就给他写信, 告诉他发生了什么事。

[ænd; ənd][hi;; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . -
and he is coming here tomorrow morning . '
- 和 他 是 未来 这里 明天 早晨 . -
他明天早上会到这里来。

- ['ʌŋk(ə)l] ['henri] ? -
' Uncle Henry ? '
- 叔叔 亨利 ? -
“亨利叔叔? ”

- [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈhi:z] [ˈri:əli] [noʊ] [rɪˈleɪʃn] .
- **That's what I call him , but he's really no relation .**
- 那就是 什么 我 称呼 他 , 但 他是 真的 不 关系 .

“我这么称呼他，但他其实和我没有任何亲戚关系。”

[hi:; hi][ɪz][maɪ] [ˈɡɑ:rdiən] .
He is my guardian .
他 是 我的 监护人 .

他是我的监护人。

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈdædi] [wɜ:r; wər][ˈɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ˈdædi] [wʌz; wəz]
He and daddy were officers in the same regiment , and when daddy was
他 和 爸爸 是 警官 在 这 相同的 团 , 和 什么时候 爸爸 曾是
[kɪld] ,
killed ,
被杀 ,

他和爸爸是同一个团的军官，爸爸牺牲后，

[ˈfaɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈæfgæn] [frʌnˈtɪr] ,
fighting on the Afghan frontier ,
斗争 在 这 阿富汗 边境 ,

在阿富汗边境作战，

[hi:; hi][daɪd][ɪn][ˈʌŋk(ə)] [ˈhenri:z] [ɑ:rmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ləst] [breθ] [ˈbægɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk]
he died in Uncle Henry's arms and with his last breath begged him to take
他 死亡 在 叔叔 亨利的 武器 和 和 他的 最后的 气息 乞求 他 到 拿
[ker] [ʌv; əv][em ˈi:] . -
care of me . ' -
关心 的 我 . -

他死在了亨利叔叔的怀里，临终前恳求他照顾我。

[dʒeɪmz] [ˈstɑ:rtɪd] .
James started .
詹姆斯 开始 .

詹姆斯开始了。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [waɪld][hoʊp][hæd; həd] [weɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
A sudden wild hope had waked in his heart .
一个 突然 荒野 希望 有 醒来 在 他的 心 .

他心中突然燃起了一股强烈的希望。

[ˈɪrz] [əˈɡoʊ] , [hi:; hi] [rɪˈmembər] , [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [ɪnˈtaɪtld]
Years ago , he remembered , he had read a book of his aunt's entitled
年 前 , 他 记得 , 他 有 读 一个 书 的 他的 姑姑的 标题
[ˈru:pərts] [ˈlegəsi] ,
Rupert's Legacy ,
鲁珀特的 遗产 ,

他记得，多年前他读过他姑姑写的一本书，书名叫《鲁珀特的遗产》。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [bʊk] —
and in that book —
和 在 那 书 —

在那本书里——

- [aɪm] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði][ɡɜ:rl][ˈkwaiətli] .
' I'm engaged to marry him , ' said the girl quietly .
- 我是 已订婚的 到 结婚 他 , - 说 这 女孩 悄悄 .

“我已经和他订婚了，”女孩轻声说道。

- [waʊ] ! - [ˈʃaʊtɪd] [dʒeɪmz] .
' Wow ! ' shouted James .
- 哇 ! - 喊叫 詹姆斯 .

“哇！”詹姆斯喊道。

- [wʌt] ？ - [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈstɑ:rtld] .
' **What ? ' asked the girl , startled .**
- 什么 ？ - 问 这 女孩 ， 惊慌 。

“什么？”女孩吓了一跳，问道。

- [tʌtʃ] [ʌv; əv][kræmp] , - [sed] [dʒeɪmz] .
' **Touch of cramp , ' said James .**
- 触碰 的 抽筋 ， - 说 詹姆斯 。

“有点抽筋，”詹姆斯说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθrɪlɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
He was thrilling all over .
他 曾是 惊险 全部 超过 。

他浑身上下都充满了激情。

[ðæt] [waɪld][hoʊp][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:əlaɪzd] .
That wild hope had been realized .
那 荒野 希望 有 到过 已实现 。

那个大胆的愿望实现了。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdædi:z] [ˈdaɪŋ] [wɪʃ] [ðæt] [wi:; wi][ʃəd; ʃəd] [ˈmæri] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
' **It was daddy's dying wish that we should marry , ' said the girl .**
- 它 曾是 爸爸的 垂死 希望 那 我们 应该 结婚 ， - 说 这 女孩 。

“爸爸临终前的愿望就是我们结婚，”女孩说。

- [ænd; ənd] [dæft] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tu:] ； [dæft] [ˈsensəb(ə)l] , - [sed] [dʒeɪmz] [ˈwɔ:rmli] .
' **And dashed sensible of him , too ; dashed sensible , ' said James warmly .**
- 和 虚线 明智的 的 他 ， 也 ； 虚线 明智的 ， - 说 詹姆斯 热情地 。

“而且也对他非常了解；非常了解，”詹姆斯热情地说。

- [ænd; ənd] [jet] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstfəli] , - [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] — -
' **And yet , ' she went on , a little wistfully , ' I sometimes wonder — ' .**
- 和 然而 ， - 她 去 在 ， 一个 小的 怅然地 ， - 我 有时 想知道 — -

“然而，”她继续说道，语气中带着一丝惆怅，“我有时会想——”

- [dəʊnt] ！ - [sed] [dʒeɪmz] . -
' **Don't ! ' said James . ' .**
- 不 ！ - 说 詹姆斯 。

“别！”詹姆斯说。

[dəʊnt] ！
Don't !
不 ！

不！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈspekt] [ˈdædi:z] [ˈdaɪŋ] [wɪʃ] .
You must respect daddy's dying wish .
你 必须 尊重 爸爸的 垂死 希望 。

你必须尊重爸爸的遗愿。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈdædi:z] [ˈdaɪŋ] [wɪʃ] ； [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bi:t] [aɪ ˈti:] .
There's nothing like daddy's dying wish ; you can't beat it .
有 没有什么 喜欢 爸爸的 垂死 希望 ； 你 不能 打 它 。

没有什么比父亲的遗愿更令人感动了；这是无法超越的。

[soʊ][ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [təˈmɑ:roʊ] , [ɪz][hi:; hi] ？
So he's coming here tomorrow , is he ?
所以 他是 未来 这里 明天 ， 是 他 ？

所以他明天要来这里，是吗？

[ˈkæpɪt(ə)l] , [ˈkæpɪt(ə)l] .
Capital , capital .
首都 ， 首都 。

资本，资本。

[tuː; tə] [lʌntʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
To lunch , I suppose ?
到 午餐 , 我 认为 ?

去吃午饭吧?

[ˈeksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

[aɪ] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˈmɪsɪz] [huː] - [ɪz] - [aɪ 'tiː][tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [tʃɑ:p] . -
I'll run down and tell Mrs Who - Is - It to lay in another chop . '
患病的 跑步 向下 和 告诉 太太 WHO - 是 - 它 到 躺 在 其他 劈 . -

我这就跑下去告诉那位神秘女士再躺下。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ʌp'liftɪd] [hɑ:rt] [ðæt] [dʒeɪmz] ['stroʊld] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]
It was with a gay and uplifted heart that James strolled the garden and
它 曾是 和 一个 同性恋 和 提升 心 那 詹姆斯 漫步 这 花园 和
[smʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
smoked his pipe next morning .
熏制 他的 管道 下一个 早晨 .

第二天早上，詹姆斯心情愉悦地在花园里散步，抽起了烟斗。

[ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [roʊld] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
A great cloud seemed to have rolled itself away from him .
一个 伟大的 云 似乎 到 有 滚动 本身 离开 从 他 .

仿佛有一团巨大的云雾从他身边滚落开来。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [wɜ:rld] .
Everything was for the best in the best of all possible worlds .
一切 曾是 为了 这 最好的 在 这 最好的 的 全部 可能的 世界 .

一切都是最好的安排，在最理想的世界里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [naɪn] [ænd; ənd] [ɪpt] [aɪ 'tiː][ɔ:f] [tuː; tə][ˈmɪstər] [mə'kɪnən] ,
He had finished The Secret Nine and shipped it off to Mr McKinnon ,
他 有 完成的 这 秘密 九 和 已发货 它 离开 到 先生 麦金农 ,

他写完了《秘密九人组》，并把它寄给了麦金农先生。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfeɪrɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['kɔ:rkɪŋ]
and now as he strolled there was shaping itself in his mind a corking
和 现在 作为 他 漫步 那里 曾是 成型 本身 在 他的 头脑 一个 软木塞

[plɑ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['oʊnli][hæf][ə; eɪ] [feɪs] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [den][ænd; ənd]
plot about a man with only half a face who lived in a secret den and
阴谋 关于 一个 男人 和 仅有的 一半 一个 脸 WHO 居住地 在 一个 秘密 丹 和
[ˈterəraɪzd] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈfɑ:kɪŋ] [ˈmə:dəz] .
terrorized London with a series of shocking murders .
恐怖 伦敦 和 一个 系列 的 令人震惊 谋杀案 .

现在，当他漫步时，一个精彩的情节在他的脑海中逐渐成形：一个只有半张脸的男人住在一个秘密巢穴里，通过一系列令人震惊的谋杀案恐吓伦敦。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈfɑ:kɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəms] ,
And what made them so shocking was the fact that each of the victims ,
和 什么 制成 他们 所以 令人震惊 曾是 这 事实 那 每个 的 这 受害者 ,
[wen] [dɪ'skʌvəd] ,
when discovered ,
什么时候 发现 ,

而最令人震惊的是，每一位受害者被发现时，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ] [feɪs] [tuː] .
was found to have only half a face too .
曾是 成立 到 有 仅有的 一半 一个 脸 也 .

还发现他只有半张脸。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɪpt] [ɔ:f] , [prɪ'zʊ:məbli] [baɪ][sʌm; səm] [blʌnt] ['ɪnstɾəmənt] .
The rest had been chipped off , presumably by some blunt instrument .
这 休息 有 到过 缺口 离开 , 想必 经过 一些 钝 乐器 .

其余部分都被凿掉了，大概是用钝器凿掉的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [mæg'hɪfɪsntli] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
The thing was coming out magnificently , when suddenly his attention was
这 事物 曾是 未来 出去 壮丽 , 什么时候 突然 他的 注意力 曾是
[daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skri:m] .
diverted by a piercing scream .
改道 经过 一个 冲孔 尖叫 .

事情进展得非常顺利，突然一声尖锐的尖叫声吸引了他的注意力。

[aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [ræn] [br'saɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɜ:rst][ðə; ði]['æp(ə)] -
Out of the bushes fringing the river that ran beside the garden burst the apple -
出去 的 这 灌木丛 边缘 这 河 那 跑 旁 这 花园 爆裂 这 苹果 -
['tʃi:kt] ['haʊski:pər] .
cheeked housekeeper .
脸颊 管家 .

从花园旁小河边的灌木丛中，突然窜出了脸颊红润的女管家。

- [oʊ] , [sɜ:r] !
' Oh , sir !
- 哦 , 先生 !

“哦，先生！ ”

[oʊ] , [sɜ:r] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生！

[oʊ] , [sɜ:r] ! -
Oh , sir ! '
哦 , 先生 ! -

哦，先生！

- [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ? - [dɪ'mɑ:ndɪd] [dʒeɪmz] ['ɪrɪtəbli] .
' What is it ? ' demanded James irritably .
- 什么 是 它 ? - 要求 詹姆斯 易怒地 .

“什么事？”詹姆斯不耐烦地问道。

- [oʊ] , [sɜ:r] !
' Oh , sir !
- 哦 , 先生 !

“哦，先生！ ”

[oʊ] , [sɜ:r] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生！

[oʊ] , [sɜ:r] ! -
Oh , sir ! '
哦 , 先生 ! -

哦，先生！

- [jes] , [ænd; ɛnd] [ðen] [wʌt] ? -
' Yes , and then what ? '
- 是的 , 和 然后 什么 ? -

“是啊，然后呢？ ”

- [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔːg] , [sɜːr] !
- **The little dog , sir !**
- 这 小的 狗 , 先生 !

“先生，是那只小狗！ ”

[ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə] ! -
He's in the river ! '
他是 在 这 河 ! -

他掉进河里了！

- [wel] , [ˈwɪs(ə)l] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] . -
- **Well , whistle him to come out .** '
- 出色地 , 哨 他 到 来 出去 . -

“那就吹口哨把他叫出来。”

- [oʊ] , [sɜːr] , [duː] [kʌm] [kwɪk] !
- **Oh , sir , do come quick !**
- 哦 , 先生 , 做 来 快的 !

“哦，先生，请快点来！ ”

[ˈhiːl] [biː; bi] [draʊnd] ! -
He'll be drowned ! '
地狱 是 溺水 ! -

他会被淹死的！

[dʒeɪmz] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][koʊt] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
James followed her through the bushes , taking off his coat as he went .
詹姆斯 随后 她 通过 这 灌木丛 , 采取 离开 他的 外套 作为 他 去 .

詹姆斯跟在她身后穿过灌木丛，边走边脱下外套。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈreskjʊː] [ðɪs] [dɔːg] .
He was saying to himself , ' I will not rescue this dog .
他 曾是 说 到 他自己 , - 我 将要 不是 救援 这 狗 .

他心想：“我不会救这只狗。”

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][dɔːg] .
I do not like the dog .
我 做 不是 喜欢 这 狗 .

我不喜欢这条狗。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] ,
It is high time he had a bath ,
它 是 高的 时间 他 有 一个 洗澡 ,

他早就该洗个澡了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]
and in any case it would be much simpler to stand on the bank and
和 在 任何 案件 它 会 是 很多 更简单 到 站立 在 这 银行 和

[fɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪk] .
fish for him with a rake .
鱼 为了 他 和 一个 耙 .

无论如何，站在岸边用耙子把他钓上来要简单得多。

[ˈoʊnli][æŋ; ən] [æs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈliːlə, ˈlaɪlə][dʒeɪ] . [ˈpɪŋkni] [bʊk] [wʊd] [daɪv][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbiːstli] [ˈrɪvə]
Only an ass out of a Leila J . Pinckney book would dive into a beastly river
仅有的 一个 屁股 出去 的 一个 莱拉 J . 平克尼 书 会 潜水 进入 一个 兽 河

[tuː; tə] [seɪv] — -
to save — '
到 节省 — -

只有莱拉·平克尼小说里走出来的蠢货才会跳进湍急的河流去救人——

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [daɪvd] .
At this point he dived .
在 这 观点 他 潜水 .

这时他纵身跃入水中。

[ˈtɒʊtʊ] , [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [splæʃ] , [swæm] [ˈræpɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] , [bʌt; bət][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [tuː]
Toto , alarmed by the splash , swam rapidly for the bank , but James was too
托托 , 惊慌 经过 这 溅 , 游泳 快速 为了 这 银行 , 但 詹姆斯 曾是 也
[kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
quick for him .
快的 为了 他 .

托托被水花吓了一跳，迅速游向岸边，但詹姆斯的速度比它快得多。

[ˈgræspɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈfɜːrmlɪ][baɪ][ðə; ði] [nek] , [hiː; hi] [ˈskræmbld] [əˈɔːr] [ænd; ɐnd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs]
Grasping him firmly by the neck , he scrambled ashore and ran for the house
抓握 他 牢牢 经过 这 脖子 , 他 打乱 岸上 和 跑 为了 这 房子
,
:
,

他紧紧抓住他的脖子，爬上岸，朝房子跑去。

[ˈfaːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] .
followed by the housekeeper .
随后 经过 这 管家 .

然后是管家。

[ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
The girl was seated on the porch .
这 女孩 曾是 坐着 在 这 门廊 .

女孩坐在门廊上。

[ˈoʊvər][hɜːr; hər][ðer; ðər] [bent] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈsoʊldʒərli] [ˈfɪgʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] [ænd; ɐnd]
Over her there bent the tall soldierly figure of a man with keen eyes and
超过 她 那里 弯曲 这 高的 军人 数字 的 一个 男人 和 敏锐的 眼睛 和
[ˈgreɪɪŋ] [her] .
greying hair .
灰白 头发 .

在她上方，一个身材高大、目光锐利、头发花白的军人弯下了腰。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ˈreɪst] [ʌp] .
The housekeeper raced up .
这 管家 比赛 向上 .

管家飞奔上来。

- [oʊ] , [mɪs] !
' Oh , miss !
- 哦 , 错过 !

“哦，小姐！”

[ˈtɒʊtʊ] !
Toto !
托托 !

托托！

[ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] !
In the river !
在 这 河 !

在河里！

[hiː; hi] [seɪvd] [hɪm; ɪm] !
He saved him !
他 已保存 他 !

他救了他！

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ! -
He plunged in and saved him ! -
他 暴跌 在 和 已保存 他 ！ -

他奋不顾身地跳进水里救了他！

[ðə; ði][gɜːrl] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
The girl drew a quick breath .
这 女孩 画 一个 快的 气息 .

女孩倒吸了一口气。

- [ˈgælənt] , [ˈdæm, ˈdeɪm] !
' Gallant , damme !
- 英勇 , 达姆 ！

“真勇敢，该死的！”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 ！

我的天哪！

[baɪ][gæd] !
By gad !
经过 加德 ！

我的天哪！

[jes] , [ˈgælənt] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! -
Yes , gallant , by George ! -
是的 , 英勇 , 经过 乔治 ！ -

是的，真勇敢，我的天哪！

[ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərli][mæn] .
exclaimed the soldierly man .
惊呼 这 军人 男人 .

“那名军人惊喊道。”

[ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrevəri] .
The girl seemed to wake from a reverie .
这 女孩 似乎 到 唤醒 从 一个 遐想 .

女孩似乎从沉思中醒来。

- [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhenri] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] [ˈrɑːdmən] .
' Uncle Henry , this is Mr Rodman .
- 叔叔 亨利 , 这 是 先生 罗德曼 .

“亨利叔叔，这位是罗德曼先生。”

[ˈmɪstər] [ˈrɑːdmən] , [maɪ] [ˈɡɑːrdiən] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] . -
Mr Rodman , my guardian , Colonel Carteret . -
先生 罗德曼 , 我的 监护人 , 上校 卡特雷特 . -

罗德曼先生，我的监护人，卡特雷特上校。

- [praʊd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ,
' Proud to meet you , sir , ' said the colonel ,
- 自豪的 到 见面 你 , 先生 , - 说 这 上校 ,

“很高兴见到您，先生，”上校说道。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [bluː] [aɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪŋɡərd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [krɪsp][ˈmʌstæf; məˈstæf] .
his honest blue eyes glowing as he fingered his short crisp moustache .
他的 诚实的 蓝色的 眼睛 发光 作为 他 用手指 他的 短的 脆 胡子 .

他那双清澈的蓝眼睛闪闪发光，一边用手指摩挲着他那短短的、整齐的胡须。

- [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ˈdæm, ˈdeɪm] ! -
' As fine a thing as I ever heard of , damme ! -
- 作为 美好的 一个 事物 作为 我 曾经 听到 的 , 达姆 ！ -

“真是我听过最棒的事了，该死！”

- [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] — [breɪv] , - [ðə; ði][gɜːrɪ] - ['wɪspəd] .
- **' Yes , you are brave — brave , ' the girl whispered .**
- 是的 , 你 是 勇敢的 — 勇敢的 , - 这 女孩 低声说道 .

“是的, 你很勇敢——很勇敢,”女孩低声说道。

- [aɪ][eɪ 'em] [wet] — [wet] , - [sed] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
- **' I am wet — wet , ' said James , and went upstairs to change his clothes .**
- 我 是 湿的 — 湿的 , - 说 詹姆斯 , 和 去 楼上 到 改变 他的 衣服 .

“我全身都湿透了,”詹姆斯说着, 上楼去换衣服了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,
When he came down for lunch ,
什么时候 他 来了 向下 为了 午餐 ,

他下来吃午饭的时候,

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] ,
he found to his relief that the girl had decided not to join them ,
他 成立 到 他的 宽慰 那 这 女孩 有 决定 不是 到 加入 他们 ,

他松了口气, 发现那个女孩决定不和他们一起去。

[ænd; ənd][ˈkɜːrɪn(ə)] [ˈkɑːrtɜːɪt] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] .
and Colonel Carteret was silent and preoccupied .
和 上校 卡特雷特 曾是 沉默的 和 心事重重 .

卡特雷特上校沉默不语, 心事重重。

[dʒeɪmz] , [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [ʌv; əv][hoʊst] , [traɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] ,
James , exerting himself in his capacity of host , tried him with the weather ,
詹姆斯 , 施力 他自己 在 他的 容量 的 主持人 , 尝试 他 和 这 天气 ,
[gɑːlf] , [ˈɪndiə] ,
golf , India ,
高尔夫球 , 印度 ,

詹姆斯尽职尽责地扮演着东道主的角色, 向他抛出了天气、高尔夫、印度等各种问题。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði] [haɪ] [kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [fɜːrst] - [klæs] ['krɪkɪt] , [ðə; ði][ˈmɑːdərn] ['dænsɪŋ]
the Government , the high cost of living , first - class cricket , the modern dancing
这 政府 , 这 高的 成本 的 活的 , 第一的 - 班级 蟋蟀 , 这 现代的 跳舞
[kreɪz] ,
craze ,
狂热 ,

政府、高昂的生活成本、一流的板球比赛、现代舞热潮、

[ænd; ənd] ['mɜːdəɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [met] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [stɪl] [pri'zɜːrv] [ðæt] [streɪndʒ] ,
and murderers he had met , but the other still preserved that strange ,
和 杀人犯 他 有 遇见 , 但 这 其他 仍然 保存完好 那 奇怪的 ,
[ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈsaɪləns] .
absent - minded silence .
缺席的 - 有思想 沉默 .

以及他遇到的杀人犯, 但另一个人仍然保持着那种奇怪的、心不在焉的沉默。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [kən'kluːdɪd] [ænd; ənd][dʒeɪmz][hæd; həd] [prə'duːst]
It was only when the meal was concluded and James had produced
它 曾是 仅有的什么时候 这 一顿饭 曾是 结束 和 詹姆斯 有 生产
[sɪgə'rets] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'brʌptli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træns] .
cigarettes that he came abruptly out of his trance .
香烟 那 他 来了 突然 出去 的 他的 发呆 .

直到饭后詹姆斯拿出香烟时, 他才突然从恍惚中回过神来。

- ['rɑːdmən] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' Rodman , ' he said , ' I should like to speak to you . '
- 罗德曼 , - 他 说 , - 我 应该 喜欢 到 说话 到 你 . -

“罗德曼,”他说, “我想和你谈谈。”

- [jes] ？ - [sed] [dʒeɪmz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] .
- **Yes ?** - **said James , thinking it was about time .**
- 是的 ？ - 说 詹姆斯 , 思维 它 曾是 关于 时间 .

“是吗？”詹姆斯说道，心想是时候了。

- [ˈrɑːdmən] , - [sed] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈkɑːrtʒ-ɪt] , - [ɔːr] [ˈræðər] , [dʒɔːrdʒ] — [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [dʒɔːrdʒ] ？ -
- **Rodman , said Colonel Carteret , or rather , George — I may call you George ?** -
- 罗德曼 , 说 上校 卡特雷特 , 或者 相当 , 乔治 — 我 可能 称呼 你 乔治 ？ -
“罗德曼，”卡特雷特上校说，“或者更确切地说，乔治——我可以叫你乔治吗？”

[hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈwɪstf(ə)] [ˈdɪfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [tʃɑːrm] .
he added , with a sort of wistful diffidence that had a singular charm .
他 额外 , 和 一个 种类 的 怅惘 羞怯 那 有 一个 单数 魅力 .
他带着一种略带伤感的羞涩补充道，这种羞涩有一种独特的魅力。

- [ˈsɜːrt(ə)nli] , - [rɪˈplaɪd] [dʒeɪmz] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪˈtiː] .
- **Certainly , replied James , if you wish it .**
- 当然 , 回复 詹姆斯 , - 如果 你 希望 它 .
“当然可以，”詹姆斯回答说，“如果你愿意的话。”

[ðoʊ] [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] . -
Though my name is James . -
尽管 我的 姓名 是 詹姆斯 . -

虽然我的名字叫詹姆斯。

- [dʒeɪmz] , [eɪ] ？
- **James , eh ?**
- 詹姆斯 , 嗯 ？

是詹姆斯吗？

[wel] , [wel] , [aɪˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [eɪ] , [wʌt] , [ˈdæm, ˈdeɪm] , [baɪ][gæd] ？ -
Well , well , it amounts to the same thing , eh , what , damme , by gad ? -
出色地 , 出色地 , 它 金额 到 这 相同的 事物 , 嗯 , 什么 , 达姆 , 经过 加德 ？ -
哎呀，哎呀，其实都一样，是吧，什么，该死，我的天哪？

[sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌf] [ˈsoʊldʒərli] [ˈmænər] . -
said the colonel with a momentary return of his bluff soldierly manner . -
说 这 上校 和 一个 瞬间 返回 的 他的 虚张声势 军人 方式 . -
上校说着，瞬间恢复了他那副虚张声势的军人姿态。

[wel] , [ðen] , [dʒeɪmz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Well , then , James , I have something that I wish to say to you .
出色地 , 然后 , 詹姆斯 , 我 有 某物 那 我 希望 到 说 到 你 .

那么，詹姆斯，我有些话想对你说。

[dɪd] [mɪs] [ˈmeɪnəd] — [dɪd] [roʊz] [ˈhæpən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] [ɪn] — [ɜːr; ər] — [ɪn]
Did Miss Maynard — did Rose happen to tell you anything about myself in — er — in
做过 错过 梅纳德 — 做过 玫瑰 发生 到 告诉 你 任何事物 关于 我 在 — 呃 — 在
[kəˈhekjən] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ？ -
connexion with herself ? -
连接 和 她自己 ？ -

梅纳德小姐——罗斯有没有跟你说过什么关于我——呃——关于她自己的事？

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] . -
- **She mentioned that you and she were engaged to be married .** -
- 她 提及 那 你 和 她 是 已订婚的 到 是 已婚 . -

“她提到你和她已经订婚了。”

[ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈtaɪtli] [drɔːn] [lɪps] [ˈkwɪvəd] .
The colonel's tightly drawn lips quivered .
这 上校的 紧紧 绘制 嘴唇 颤抖 .

上校紧抿的嘴唇微微颤抖。

- [noʊ][lɔ:ŋgər] , - [hi:; hi][sed] .
' **No longer** , ' **he said** .
- 不 更长 , - 他 说 .

“不再是这样了,”他说。

- [wʌt] ? -
' **What ?** '
- 什么 ? -

'什么? '

- [noʊ] , [dʒɑ:n] , [maɪ][bɔɪ] . -
' **No , John , my boy** . '
- 不 , 约翰 , 我的 男生 . -

“不，约翰，我的孩子。”

- [dʒeɪmz] . -
' **James** . '
- 詹姆斯 . -

“詹姆斯。”

- [noʊ] , [dʒeɪmz] , [maɪ][bɔɪ] , [noʊ][lɔ:ŋgər] .
' **No , James , my boy , no longer** .
- 不 , 詹姆斯 , 我的 男生 , 不 更长 .

“不，詹姆斯，我的孩子，不再是了。”

[waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌp'sterz] [tʃeɪndʒɪŋ] [jɜr; jər] [kloʊðz] [ʃi:; ʃɪ][tuɔld][em 'i:] — ['breɪkɪŋ] [daʊn] , [pʊr]
While you were upstairs changing your clothes she told me — breaking down , poor
尽管 你 是 楼上 变化 你的 衣服 她 讲述 我 — 打破 向下 , 贫穷的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

当你在楼上换衣服的时候，她告诉我——崩溃了，可怜的孩子，

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spʊk] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [waɪt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][æŋ; ən][end] . -
as she spoke — that she wished our engagement to be at an end . '
作为 她 辐 — 那 她 希望 我们的 订婚 到 是 在 一个 结尾 . -

她说话时表示，她希望我们的婚约就此结束。

[dʒeɪmz][hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [t'eɪbl] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [blæntɪt] .
James half rose from the table , his cheeks blanched .
詹姆斯 一半 玫瑰 从 这 桌子 , 他的 脸颊 焯水 .

詹姆斯半起身离开餐桌，双颊苍白。

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] ! -
' **You don't mean that !** '
- 你 不 意思是 那 ! -

你不是那个意思吧！

[hi:; hi] [gɑ:spt] .
he gasped .
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[ˈkɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rtɜ-ɪt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Colonel Carteret nodded .
上校 卡特雷特 点头 .

卡特雷特上校点了点头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [set][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] .
He was staring out of the window , his fine eyes set in a look of pain .
他 曾是 凝视 出去 的 这 窗户 , 他的 美好的 眼睛 放 在 一个 看 的 疼痛 .

他凝视着窗外，一双漂亮的眼睛里满是痛苦的神情。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈnɑːnsens] ! -
- **But this is nonsense !** -
- 但 这 是 废话 ! -

“但这简直是胡说八道！ ”

[kraɪd] [dʒeɪmz] .
cried James .
哭 詹姆斯 .

詹姆斯喊道。

- [ðɪs] [ɪz] [əbˈsɜːrd] !
- **This is absurd !** -
- 这 是 荒诞 ! -

“这太荒谬了！ ”

[ʃiː; ʃɪ] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðɪs] .
She — she mustn't be allowed to chop and change like this .
她 — 她 不得 是 允许 到 劈 和 改变 喜欢 这 .

她——她不能这样反复无常。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fer] — -
I mean to say , it — it isn't fair — !
我 意思是 到 说 , 它 — 它 不是 公平的 — -

我的意思是，这——这不公平——

- [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] , [maɪ] [bɔɪ] . -
- **Don't think of me , my boy .** -
- 不 思考 的 我 , 我的 男生 . -

“别想我，孩子。”

- [aɪm][nɑːt] — [aɪ] [miːn] , [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ɡɪv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] ? -
- **I'm not — I mean , did she give any reason ?** -
- 我是 不是 — 我 意思是 , 做过 她 给 任何 原因 ? -

“我不是——我是说，她有给出任何理由吗？ ”

- [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd] . -
- **Her eyes did .** -
- 她 眼睛 做过 . -

“她的眼睛确实如此。”

- [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd] ? -
- **Her eyes did ?** -
- 她 眼睛 做过 ? -

“她的眼睛真的……”

- [hɜːr; hər] [aɪz] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [ðer; ðər] —
- **Her eyes , when she looked at you on the porch , as you stood there —**
- 她 眼睛 , 什么时候 她 看起来 在 你 在 这 门廊 , 作为 你 站立 那里 —
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

“当她看着站在门廊上的你时，你还很年轻，她的眼神……”

[həˈroʊɪk] — [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [seɪvd] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːg][ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] .
heroic — having just saved the life of the dog she loves .
英勇 — 拥有 只是 已保存 这 生活 的 这 狗 她 爱 .

英勇无畏——她刚刚救了自己心爱的狗狗的命。

[aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [wʌn] [ðæt] [ˈtendər] [hɑːrt] , [maɪ] [bɔɪ] . -
It is you who have won that tender heart , my boy . -
它 是 你 WHO 有 韩元 那 投标 心 , 我的 男生 . -

孩子，是你赢得了那颗温柔的心。

- [naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] , - [prəuˈtestɪd] [dʒeɪmz] ,
' **Now** , **listen** , ' **protested James** ,
- 现在 , 听 , - 抗议 詹姆斯 ,

“听着,”詹姆斯抗议道。

- [juː; jə] [ɑːnt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
' **you aren't going to sit there and tell me that a girl falls in love with a**
- 你 不是 去 到 坐 那里 和 告诉 我 那 一个 女孩 瀑布 在 爱 和 一个
[mæn] [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [seɪvz] [hɜːr; hər] [dɔːg] [frʌm; frəm] [ˈdraʊnɪŋ] ? -
man just because he saves her dog from drowning ? '
男人 只是 因为 他 保存 她 狗 从 溺水 ? -

“你不会坐在那里告诉我，一个女孩仅仅因为一个男人救了她溺水的狗就爱上他吧？”

- [waɪ] , [ˈfɔːrli] , - [sed] [ˈkɜːrɪn(ə)] [ˈkɑːrtɜːɪt] , [sərˈpraɪzd] .
' **Why** , **surely** , ' **said Colonel Carteret** , **surprised** .
- 为什么 , 一定 , - 说 上校 卡特雷特 , 惊讶 .

“当然,”卡特雷特上校惊讶地说。

- [wʌt] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ] [hæv; həv] ? -
' **What better reason could she have ?** '
- 什么 更好的 原因 可以 她 有 ? -

她还能有什么更好的理由呢？

[hiː; hi] [saɪd] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

- [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] [ˈstoːri] , [maɪ] [bɔɪ] .
' **It is the old** , **old story** , **my boy** .
- 它 是 这 老的 , 老的 故事 , 我的 男生 .

“孩子，这是个老掉牙的故事了。”

[juːθ] [tuː; tə] [juːθ] .
Youth to youth .
青年 到 青年 .

青年人之间的交流。

[aɪ] [eɪ ˈem] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .
I am an old man .
我 是 一个 老的 男人 .

我是一位老人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] — [jes] , [juːθ] [tuː; tə] [juːθ] . -
I should have known — I should have foreseen — yes , youth to youth . '
我 应该 有 已知 — 我 应该 有 预见 — 是的 , 青年 到 青年 . -

我本该知道——我本该预见到——是的，年轻人之间就是这样。

- [juː; jə] [ɑːnt] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊld] . -
' **You aren't a bit old** . '
- 你 不是 一个 少量 老的 . -

“你一点也不老。”

- [jes] , [jes] . -
' **Yes , yes** . '
- 是的 , 是的 . -

“是的，是的。”

- [noʊ] , [noʊ] . -
' **No , no** . '
- 不 , 不 . -

“不，不。”

- [jes] , [jes] . -
' **Yes , yes** . '
- 是的 , 是的 . -

“是的，是的。”

- [dəunt] [ki:p] [ɑ:n] ['seɪŋ] [jes] , [jes] ! -
' **Don't keep on saying yes , yes** ! '
- 不 保持 在 说 是的 , 是的 ! -

“别老是说‘是，是’！”

[kraɪd] [dʒeɪmz] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] .
cried James , clutching at his hair .
哭 詹姆斯 , 紧握 在 他的 头发 .

詹姆斯一边抓着自己的头发一边喊道。

- [br'saɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['stedi] [oʊld] ['bʌfər] — [ə; eɪ] ['stedi] , ['sensəb(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['miːdiəm] [eɪdʒ]
' **Besides , she wants a steady old buffer — a steady , sensible man of medium age** .
- 除了 , 她 想要 一个 稳定的 老的 缓冲 — 一个 稳定的 , 明智的 男人 的 中等的 年龄
— [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] . -
— to look after her . '
— 到 看 后 她 . -

“此外，她想要一个稳重可靠的中年男人来照顾她——一个稳重、理智的男人。”

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] .
Colonel Carteret shook his head with a gentle smile .
上校 卡特雷特 摇晃 他的 头 和 一个 温和的 微笑 .

卡特雷特上校微微一笑，摇了摇头。

- [ðɪs] [ɪz] [maɪr] [k'wɪksətri] , [maɪ] [bɔɪ] .
' **This is mere quixotry , my boy** .
- 这 是 仅仅 堂吉诃德式 , 我的 男生 . -

“这纯粹是异想天开，孩子。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['ætɪtuːd] ; [bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] . -
It is splendid of you to take this attitude ; but no , no . '
它 是 灿烂 的 你 到 拿 这 态度 ; 但 不 , 不 . -

你这种态度很棒；但是，不，不。

- [jes] , [jes] . -
' **Yes , yes** . '
- 是的 , 是的 . -

“是的，是的。”

- [noʊ] , [noʊ] . -
' **No , no** . '
- 不 , 不 . -

“不，不。”

[hiː; hi] [gript] [ˈdʒeɪmzɪz][hænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr]
He gripped James's hand for an instant , then rose and walked to the door
他 紧握 詹姆斯的 手 为了 一个 立即的 , 然后 玫瑰 和 步行 到 这 门
.
:
.

他握住詹姆斯的手片刻，然后起身走向门口。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [wɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [tɑːm] . -
' **That is all I wished to say , Tom** . '
- 那 是 全部 我 希望 到 说 , 汤姆 . -

“我只想说这些，汤姆。”

- [dʒeɪmz] . -
' **James** . '
- 詹姆斯 . -

“詹姆斯。”

- [dʒeɪmz] .
' **James** .
- 詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] [ðæt][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] .
I just thought that you ought to know how matters stood .

我 只是 想法 那 你 应该 到 知道 如何 事情 站立 .

我只是觉得你应该知道事情的进展情况。

[goʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [maɪ] [bɔɪ] , [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
Go to her , my boy , go to her ,

去 到 她 , 我的 男生 , 去 到 她 ,

去她那里，我的孩子，去她那里。

[ænd; ænd][dəʊnt][let] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv][æɪn; ən][oʊld]['mænz]['broʊkən] [dri:m] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]
and don't let any thought of an old man's broken dream keep you from

和 不 让 任何 想法 的 一个 老的 男人的 破碎的 梦 保持 你 从

['pɔ:riŋ] [aʊt] [wʌt] [ɪz][ɪn][jɔ:; jər] [hɑ:rt] .
pouring out what is in your heart .

浇注 出去 什么 是 在 你的 心 .

不要因为一个老人的梦想破灭就阻止你倾诉你心中的感受。

[aɪ][eɪ 'em][æɪn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [læd] , [æɪn; ən][oʊld]['soʊldʒər] .
I am an old soldier , lad , an old soldier .

我 是 一个 老的 士兵 , 小伙子 , 一个 老的 士兵 .

孩子，我是个老兵，一个老兵。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smu:ð] .
I have learned to take the rough with the smooth .

我 有 学习 到 拿 这 粗糙的 和 这 光滑的 .

我已经学会了接受生活中的不如意和顺境。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] .
But I think — I think I will leave you now .

但 我 思考 — 我 思考 我 将要 离开 你 现在 .

但我想——我想我现在该离开了。

[aɪ] — [aɪ] [ʊd; ʃəd] — [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I — I should — should like to be alone for a while .

我 — 我 应该 — 应该 喜欢 到 是 独自的 为了 一个 尽管 .

我——我应该——应该想一个人待一会儿。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [em 'i:][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['ræzberi] [bʊʃɪz] . -
If you need me you will find me in the raspberry bushes . '

如果 你 需要 我 你 将要 寻找 我 在 这 覆盆子 灌木丛 . -

如果你需要我，就去覆盆子丛里找我。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [gɔ:n] [wen] [dʒeɪmz]['ɔ:lsʊ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
He had scarcely gone when James also left the room .

他 有 几乎 已消失 什么时候 詹姆斯 还 左边 这 房间 .

他刚走不久，詹姆斯也离开了房间。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['blaɪndli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [hi:; hi] [nu:]
He took his hat and stick and walked blindly out of the garden , he knew
他 采取 他的 帽子 和 戳 和 步行 盲目地 出去 的 这 花园 , 他 知道
[na:t] ['wɪðər] .
not whither .
不是 往哪里去 .

他拿起帽子和拐杖，茫然地走出花园，不知该往哪里去。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [nʌmd] .
His brain was numbed .
他的 脑 曾是 麻木 .

他大脑一片空白。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] ,
Then , as his powers of reasoning returned ,
然后 , 作为 他的 权力 的 推理 返回 ,

然后，随着他的推理能力恢复，

[hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ðɪs] ['gæstli] [θɪŋ] .
he told himself that he should have foreseen this ghastly thing .
他 讲述 他自己 那 他 应该 有 预见 这 阴森 事物 .

他告诉自己，他本应该预见到这件可怕的事情。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ʊəvər] [wɪt] ['li:lə,'lailə][dʒeɪ] . ['pɪŋkni] [hæd; həd] [bɪn]
If there was one type of character over which Leila J . Pinckney had been
如果 那里 曾是 一 类型 的 特点 超过 哪个 莱拉 J . 平克尼 有 到过
[wɔ:nt][tu:; tə] [spred] [hɜ:r'self] ,
wont to spread herself ,
惯于 到 传播 她自己 ,

如果说莱拉·J·平克尼最喜欢扮演哪一种类型的角色，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['gɑ:rdɪən] [hu:] [lʌvz] [hɪz; ɪz][wɔ:rd][bʌt; bət] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪz] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
it was the pathetic guardian who loves his ward but relinquishes her to
它 曾是 这 可怜的 监护人 WHO 爱 他的 病房 但 放弃 她 到
[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
the younger man .
这 年轻 男人 .

那位可怜的监护人深爱着自己的被监护人，却把她拱手让给了那个年轻人。

[nʊʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd]['brookən] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
No wonder the girl had broken off the engagement .
不 想知道 这 女孩 有 破碎的 离开 这 订婚 .

难怪女孩会解除婚约。

['eni] ['eldərli] ['gɑ:rdɪən] [hu:] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl] [ʌv; əv] ['hʌnɪslʌkl]
Any elderly guardian who allowed himself to come within a mile of Honeysuckle
任何 老年 监护人 WHO 允许 他自己 到 来 之内 一个 英里 的 金银花
['kɑ:trɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Cottage was simply asking for it .
小屋 曾是 简单地 问 为了 它 .

任何年迈的监护人如果胆敢靠近金银花小屋一英里以内，那简直就是自找苦吃。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] , [ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'faɪəns] [gript] [dʒeɪmz] .
And then , as he turned to walk back , a dull defiance gripped James .
和 然后 , 作为 他 转向 到 走 后退 , 一个 乏味的 蔑视 紧握 詹姆斯 .

然后，当他转身往回走时，詹姆斯心中涌起一股淡淡的反抗之情。

[waɪ] , [hi:; hi] [æskt] , [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [bi:; bi] [pʊt] [ə'pɑ:n][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?
Why , he asked , should he be put upon in this manner ?
为什么 , 他 问 , 应该 他 是 放 之上 在 这 方式 ?

他问道，为什么他要遭受这样的对待？

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl] [laɪkt] [tu:; tə] [θroʊ] ['oʊvər] [ðɪs] [mæn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi][ðə; ði][goʊt] ?
If the girl liked to throw over this man , why should he be the goat ?
如果 这 女孩 喜欢 到 扔 超过 这 男人 , 为什么 应该 他 是 这 山羊 ?
如果女孩喜欢抛弃这个男人, 为什么他要成为替罪羊?

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [wei] ['klɪrli] [naʊ] .
He saw his way clearly now .
他 锯 他的 方式 清楚地 现在 .
他现在看清了方向。

[hi:; hi][dʒʌst] ['wʊdnt] [du:][,aɪ 'ti:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
He just wouldn't do it , that was all .
他 只是 不会 做 它 , 那 曾是 全部 .
他就是不肯做, 仅此而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk][,aɪ 'ti:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʌmp] [,aɪ 'ti:] .
And if they didn't like it they could lump it .
和 如果 他们 没有 喜欢 它 他们 可以 块 它 .
如果他们不喜欢, 他们可以把它扔掉。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['fɔ:rtɪtu:d] , [hi:; hi] [stroʊd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [gert] .
Full of a new fortitude , he strode in at the gate .
满的 的 一个 新的 坚韧 , 他 大步走 在 在 这 门 .
他鼓起勇气, 大步走进大门。

[ə; eɪ][tɔ:l] , ['soʊldʒərli] ['fɪgjər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræzberi] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
A tall , soldierly figure emerged from the raspberry bushes and came to meet him .
一个 高的 , 军人 数字 出现 从 这 覆盆子 灌木丛 和 来了 到 见面
him
他 .
一个身材高大、身形魁梧的士兵从覆盆子丛中走了出来, 迎向他。

- [wel] ? - [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rtɜ:t] .
' Well ? ' said Colonel Carteret .
- 出色地 ? - 说 上校 卡特雷特 .
“怎么样? ”卡特雷特上校问道。

- [wel] ? - [sed] [dʒeɪmz] [dɪ'faɪəntli] .
' Well ? ' said James defiantly .
- 出色地 ? - 说 詹姆斯 公然挑衅 .
“怎么样? ”詹姆斯挑衅地问道。

- [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] ? -
' Am I to congratulate you ? ' -
- 是 我 到 祝贺 你 ? -
我该祝贺你吗?

[dʒeɪmz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ki:n] [blu:] [aɪ] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
James caught his keen blue eye and hesitated .
詹姆斯 捕捉 他的 敏锐的 蓝色的 眼睛 和 犹豫了一下 .
詹姆斯注意到他那双锐利的蓝眼睛, 犹豫了一下。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ˈsɪmp(ə)] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .
It was not going to be so simple as he had supposed .
它 曾是 不是 去 到 是 所以 简单的 作为 他 有 据称 .
事情并不像他想象的那么简单。

- [wel] — [ɜ:r; ər] — - [hi:; hi] [sed] .
' Well — er — ' he said .
- 出色地 — 呃 — - 他 说 .
“嗯——呃——”他说。

[ˈɪntuː;][ðə; ði] [ki:n] [bluː] [aɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðer; ðər] [brɪʔɔ:r]
Into the keen blue eyes there came a look that James had not seen there before
进入 这 敏锐的 蓝色的 眼睛 那里 来了 一个 看 那 詹姆斯 有 不是 已见 那里 前
.
:
.

那双湛蓝的眼睛里闪过一丝詹姆斯从未见过的神情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][stɜ:rn] ,
It was the stern ,
它 曾是 这 船尾 ,

那是船尾，

[hɑ:rd] [lʊk] [wɪtʃ] — [ˈpra:bəbli] — [hæd; həd] [kɔ:zd] [men] [tuː; tə] [brɪˈstəʊ] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [oʊld][ˈsoʊldʒər]
hard look which — probably — had caused men to bestow upon this old soldier
难的 看 哪个 — 大概 — 有 导致 男人 到 赐给 之上 这 老的 士兵
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][koʊld] - [sti:l] [ˈkɑ:rtɜ:ɪt] .
the name of Cold - Steel Carteret .
这 姓名 的 寒冷的 - 钢 卡特雷特 .

他那锐利的眼神——或许正是这眼神——让士兵们给这位老兵起了个绰号叫“冷钢卡特雷特”。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [æskt] [roʊz] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ? -
' You have not asked Rose to marry you ? '
- 你 有 不是 问 玫瑰 到 结婚 你 ? -

你还没向罗斯求婚吗？

- [ɜ:r; ər] — [noʊ] ; [nɑ:t] [jet] . -
' Er — no ; not yet . '
- 呃 — 不 ; 不是 然而 . -

“呃——不，还没。”

[ðə; ði] [ki:n] [bluː] [aɪz] [gruː] [ˈki:nər] [ænd; ænd][ˈblu:ɜ:] .
The keen blue eyes grew keener and bluer .
这 敏锐的 蓝色的 眼睛 生长 更敏锐 和 更蓝 .

那双锐利的蓝眼睛变得更加锐利，颜色也更加湛蓝。

- [ˈrɑ:dmən] , - [sed] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɑ:rtɜ:ɪt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈkwaɪət] [ˈvoɪs] ,
' Rodman , ' said Colonel Carteret in a strange , quiet voice ,
- 罗德曼 , - 说 上校 卡特雷特 在 一个 奇怪的 , 安静的 嗓音 ,

“罗德曼,”卡特雷特上校用一种奇怪而平静的声音说道。

- [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [tʃaɪld] .
' I have known that little girl since she was a tiny child .
- 我 有 已知 那 小的 女孩 自从 她 曾是 一个 微小的 孩子 .

“我从她还是个小婴儿的时候就认识她了。”

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tuː; tə][em ˈiː] .
For years she has been all in all to me .
为了 年 她 有 到过 全部 在 全部 到 我 .

多年来，她一直是我的一切。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [daɪd][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læst] [breθ] [beɪd] [em ˈiː] [siː] [ðæt] [noʊ]
Her father died in my arms and with his last breath bade me see that no
她 父亲 死亡 在 我的 武器 和 和 他的 最后的 气息 巴德 我 看 那 不
[hɑ:rm] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
harm came to his darling .
伤害 来了 到 他的 亲爱的 .

她的父亲死在了我的怀里，临终前嘱咐我一定要保护好他的宝贝女儿。

[aɪ][hæv; həv] [nəːst] [hɜːr; həɹ] [θruː] [mʌmps] , [ˈmiːz(ə)lz] — [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪn] [paːks] —
I have nursed her through mumps , measles — aye , and chicken pox —
我 有 护理 她 通过 腮腺炎 , 麻疹 — 是的 , 和 鸡 天花 —
[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈhæpɪnəs] . -
and I live but for her happiness . '
和 我 居住 但 为了 她 幸福 . -

我悉心照料她度过了腮腺炎、麻疹，还有水痘——我活着就是为了她的幸福。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ðæt] [meɪd] [ˈdʒeɪmzɪz][tuʊz] [kɜːrl] .
He paused , with a significance that made James's toes curl .
他 暂停 , 和 一个 意义 那 制成 詹姆斯的 脚趾 卷曲 .
他停顿了一下，那意味深长的停顿让詹姆斯感到一阵毛骨悚然。

- [ˈrɑːdmən] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Rodman , ' he said ,
- 罗德曼 , - 他 说 ,
“罗德曼,”他说。

- [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː;][tuː; tə] [ˈeni] [mæn] [huː] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz]
' do you know what I would do to any man who trifled with that little girl's
- 做 你 知道 什么 我 会 做 到 任何 男人 WHO 琐碎 和 那 小的 女孩们
[əˈfekʃənz] ? -
affections ? '
情感 ? -
“你知道我会怎么处置任何胆敢戏弄那个小女孩感情的男人吗？ ”

[hiː; hi] [rɪːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈʌɡli] - [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈvɑːlvər] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][ðə; ði]
He reached in his hip pocket and an ugly - looking revolver glittered in the
他 达到 在 他的 时髦的 口袋 和 一个 丑陋的 - 寻找 左轮手枪 闪闪发光 在 这
[ˈsʌnlait] .
sunlight .
阳光 .
他伸手探入裤兜，一把外形丑陋的左轮手枪在阳光下闪闪发光。

- [aɪ] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] . -
' I would shoot him like a dog . '
- 我 会 射击 他 喜欢 一个 狗 . -
“我会像射杀狗一样射杀他。”
- [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ? - [ˈfɔːltəd] [dʒeɪmz] .
' Like a dog ? ' faltered James .
- 喜欢 一个 狗 ? - 犹豫不决 詹姆斯 .
“像狗一样？”詹姆斯结结巴巴地说。

- [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , - [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrtɜːɪt] .
' Like a dog , ' said Colonel Carteret .
- 喜欢 一个 狗 , - 说 上校 卡特雷特 .
“像条狗一样,”卡特雷特上校说。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈdʒeɪmzɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
He took James's arm and turned him towards the house .
他 采取 詹姆斯的 手臂 和 转向 他 向 这 房子 .
他抓住詹姆斯的胳膊，把他转向房子。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
' She is on the porch .
- 她 是 在 这 门廊 .
她正在门廊上。

[ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
Go to her .
去 到 她 .
去找她。

[ænd; ʌnd] [ɪf] — - [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] .
And if — ' He broke off .
和 如果 — - 他 打破 离开 :

如果——”他突然停住了。

- [bʌt; bət] [tʌt] ! -
But tut ! ' .
但 教程 ! -

“啧啧！ ”

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kaɪndliə] [tʊn] .
he said in a kindlier tone .
他 说 在 一个 更友善 语气 :

他语气缓和了一些。

- [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ][æŋ; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [maɪ] [bɔɪ] .
' I am doing you an injustice , my boy .
- 我 是 正在做 你 一个 不公正 , 我的 男生 :

“孩子，我这样对你太不公平了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . -
I know it . ' .
我 知道 它 : -

我知道这。 '

- [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , - [sed] [dʒeɪmz] ['fɜ:rvəntli] .
' Oh , you are , ' said James fervently .
- 哦 , 你 是 , - 说 詹姆斯 热切地 :

“哦，你当然是，”詹姆斯热情地说。

- [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] . -
' Your heart is in the right place . ' .
- 你的 心 是 在 这 正确的 地方 : -

“你的出发点是好的。”

- [oʊ] , [æbsə'lu:tli] , - [sed] [dʒeɪmz] .
' Oh , absolutely , ' said James .
- 哦 , 绝对地 , - 说 詹姆斯 :

“哦，当然，”詹姆斯说。

- [ðen] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [maɪ] [bɔɪ] .
' Then go to her , my boy .
- 然后 去 到 她 , 我的 男生 :

“那就去找她吧，孩子。”

['leɪtər][ɑ:n][ju:; jʊ] [meɪ] [hæŋ; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] .
Later on you may have something to tell me .
之后 在 你 可能 有 某物 到 告诉 我 :

以后你可能有些话要跟我说。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['strɔ:beri] [bedz] . -
You will find me in the strawberry beds . ' .
你 将要 寻找 我 在 这 草莓 床 : -

你会在草莓地里找到我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ku:l] [ænd; ʌnd] ['freɪgrənt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] .
It was very cool and fragrant on the porch .
它 曾是 非常 凉爽的 和 香 在 这 门廊 :

门廊上非常凉爽，而且香气扑鼻。

[oʊvər'hed] , ['lɪt(ə)l] ['bri:zɪz] [pleɪd] [ænd; ʌnd] [læft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruʊzɪz] .
Overhead , little breezes played and laughed among the roses .
开销 , 小的 微风 玩 和 笑了 之中 这 玫瑰 :

头顶上，微风轻拂，玫瑰花瓣嬉戏欢笑。

[ˈsʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʃi:p] [ˈbelz] [ˈtɪŋkəld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfrʌbəri] [ə; eɪ] [θrʌʃ]
Somewhere in the distance sheep bells tinkled , and in the shrubbery a thrush
某处 在 这 距离 羊 铃铛 叮叮当当 , 和 在 这 灌木 一个 画眉
[wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪts] [ˈi:vnsɔ:ŋ] .
was singing its evensong .
曾是 歌唱 它是 晚祷 .

远处传来羊铃叮当作响的声音，灌木丛中一只画眉鸟正在唱着它的晚祷歌。

[ˈsi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ˈteɪbl] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ti:] [θɪŋz] ,
Seated in her chair behind a wicker table laden with tea things ,
坐着 在 她 椅子 在后面 一个 柳条 桌子 满载 和 茶 事物 ,
[ˌtʃeɪnbəld] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
Rose Maynard watched James as he shambled up the path .
玫瑰 梅纳德 观看 詹姆斯 作为 他 混乱 向上 这 小路 .

罗斯·梅纳德看着詹姆斯蹒跚地沿着小路走上来。

- [ti:z] [ˈredi] , - [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˈɡerli] .
' Tea's ready , ' she called gaily .
- 茶的 准备好 , - 她 称为 兴高采烈地 .

“茶好了！”她兴高采烈地喊道。

- [wer] [ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhenri] ? -
' Where is Uncle Henry ? '
- 在哪里 是 叔叔 亨利 ? -

亨利叔叔在哪儿？

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [flɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈflaʊər] - [laɪk]
A look of pity and distress flitted for a moment over her flower - like
一个 看 的 遗憾 和 痛苦 飞掠 为了 一个 片刻 超过 她 花 - 喜欢
[feɪs] .
face .
脸 .

她那朵花似锦的脸上，一丝怜悯和悲伤的神情一闪而过。

- [oʊ] , [aɪ] — [aɪ][fərˈɡɑ:t] , - [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
' Oh , I — I forgot , ' she whispered .
- 哦 , 我 — 我 忘了 , - 她 低声说道 .

“哦，我——我忘了，”她低声说道。

- [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈstrɔ:beri] [bedz] , - [sed] [dʒeɪmz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' He is in the strawberry beds , ' said James in a low voice .
- 他 是 在 这 草莓 床 , - 说 詹姆斯 在 一个 低的 嗓音 .

“他在草莓地里，”詹姆斯低声说道。

[ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ʌnˈhæpɪli] .
She nodded unhappily .
她 点头 不幸地 .

她不高兴地点了点头。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' Of course , of course .
- 的 课程 , 的 课程 .

当然，当然。

[oʊ] , [waɪ] [ɪz][laɪf] [laɪk] [ðɪs] ? -
Oh , why is life like this ? '
哦 , 为什么 是 生活 喜欢 这 ? -

唉，为什么生活会是这样呢？

[dʒeɪmz] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪspər] .
James heard her whisper .
詹姆斯 听到 她 耳语 .

詹姆斯听到她低声说话。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
He looked at the girl .
他 看起来 在 这 女孩 .

他看了看那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,
She was leaning back with closed eyes ,
她 曾是 倾斜 后退 和 关闭 眼睛 ,

她向后靠着，闭着眼睛。

[ænd; ænd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [skwɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and he thought he had never seen such a little squirt in his life .
和 他 想法 他 有 绝不 已见 这样的 一个 小的 喷出 在 他的 生活 .

他心想，他这辈子都没见过这么小的家伙。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [deɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ][səˈsaɪəti] [rɪˈvɒltɪd] [hɪm; ɪm] .
The idea of passing his remaining days in her society revolted him .
这 主意 的 通过 他的 其余的 天 在 她 社会 反抗 他 .

一想到要在她所在的圈子里度过余生，他就感到厌恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstaʊtli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪŋ] [ˈeniwʌn] ; [bʌt; bət] [ɪf] ,
He was stoutly opposed to the idea of marrying anyone ; but if ,
他 曾是 坚定地 反对 到 这 主意 的 结婚 任何人 ; 但 如果 ,

他坚决反对结婚；但是，如果，

[æz; əz] [ˈhæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː ˈes] , [hiː; hi][ˈevər][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði]
as happens to the best of us , he ever were compelled to perform the
作为 发生 到 这 最好的 的 我们 , 他 曾经 是 被迫 到 履行 这
[ˈwedɪŋ] [ɡlaɪd] ,
wedding glide ,
婚礼 滑行 ,

就像我们当中最优秀的人一样，他也曾被迫表演婚礼滑步舞。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈleɪdi] [ɡɔːlf] [ˈtʃæmpiən] [huː]
he had always hoped it would be with some lady golf champion who
他 有 总是 希望 它 会 是 和 一些 女士 高尔夫球 冠军 who
[wʊd] [help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpʊtɪŋ] ,
would help him with his putting ,
会 帮助 他 和 他的 推杆 ,

他一直希望自己的伴侣是一位女高尔夫冠军，能够帮助他提高推杆技术。

[ænd; ænd] [ðʌs] , [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhændɪkæp] [daʊn] [ə; eɪ] [nɔːtʃ] [ɔːr] [tuː] ,
and thus , by bringing his handicap down a notch or two ,
和 因此 , 经过 带来 他的 让分 向下 一个 缺口 或者 二 ,

因此，通过降低一两级的差点，

[ɪˈneɪb(ə)][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
enable him to save something from the wreck , so to speak .
使能够 他 到 节省 某物 从 这 破坏 , 所以 到 说话 .

让他能够从残骸中挽救一些东西，可以说是这样。

[bʌt; bət][tu:; tə] [lɪŋk] [hɪz; ɪz][lɑ:tɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rɪ] [hu:] [ri:d] [hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [bʊks] [ænd; ənd] [laɪkt]
But to link his lot with a girl who read his aunt's books and liked
但 到 关联 他的 很多 和 一个 女孩 WHO 读 他的 姑姑的 图书 和 喜欢
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

但要把他的命运与一个读过他姑姑的书并且喜欢这些书的女孩联系起来；

[ə; eɪ][gɜ:rɪ] [hu:] [kʊd; kəd] [ˈtɑ:lərəɪt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g][ˈtʊʊtʊʊ] ;
a girl who could tolerate the presence of the dog Toto ;
一个 女孩 WHO 可以 容忍 这 在场 的 这 狗 托托 ;
一个能够容忍狗狗托托存在的女孩；

[ə; eɪ][gɜ:rɪ] [hu:] [kla:spt] [hɜ:r; həɾ][hændz][ɪn] [ˈprɪti] ,
a girl who clasped her hands in pretty ,
一个 女孩 WHO 紧握 她 双手 在 漂亮的 ;
一个女孩双手交握，姿态优美，

[ˈtʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [nəˈstɜ:rʃəm] [ɪn] [blu:m] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
childish joy when she saw a nasturtium in bloom — it was too much .
幼稚 喜悦 什么时候 她 锯 一个 金莲花 在 盛开 — 它 曾是 也 很多 .
当她看到盛开的早金莲时，她像孩子一样欣喜若狂——这喜悦之情难以言表。

[ˌnevərðəˈles] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɾ][hænd][ænd; ənd][bɪˈgæən][tu:; tə] [spi:k] .
Nevertheless, he took her hand and began to speak .
尽管如此 , 他 采取 她 手 和 开始 到 说话 .
然而，他握住她的手，开始说话。

- [mɪs] [ˈmeɪnəd] — [roʊz] — -
' Miss Maynard — Rose — '
- 错过 梅纳德 — 玫瑰 — -
“梅纳德小姐——罗斯——”

[ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm] [daʊn] .
She opened her eyes and cast them down .
她 打开 她 眼睛 和 投掷 他们 向下 .
她睁开眼睛，又垂了下来。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:ɪ][hɜ:r; həɾ] [tʃi:ks] .
A flush had come into her cheeks .
一个 冲洗 有 来 进入 她 脸颊 .
她双颊泛起了红晕。

[ðə; ði][dɔ:g][ˈtʊʊtʊʊ][æɪ; əɪ][hɜ:r; həɾ][saɪd][sæt][ʌp][ænd; ənd] [ˈbɛgd] [fɔ:r; fər] [keɪk] , [ˌdɪsɪˈgɑ:dɪd] .
The dog Toto at her side sat up and begged for cake, disregarded .
这 狗 托托 在 她 边 卫星 向上 和 乞求 为了 蛋糕 , 被忽视 .
她身边的狗狗托托坐了起来，乞求吃蛋糕，却被她置之不理。

- [let] [ˌem ˈi:] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] .
' Let me tell you a story .
- 让 我 告诉 你 一个 故事 .
让我给你讲个故事。

[wʌns] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [mæn] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɔ:l][baɪ] [hɪmˈself]
Once upon a time there was a lonely man who lived in a cottage all by himself
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 孤独 男人 WHO 居住地 在 一个 小屋 全部 经过 他自己
——
——
——

从前，有一个孤独的男人，独自一人住在小屋里——

[hiː; hi] [stɑːpt] .
He stopped .
他 停止 .

他停了下来。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][dʒeɪmz][ˈrɑːdmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ðɪs] [bɪldʒ] ?
Was it James Rodman who was talking this bilge ?
曾是 它 詹姆斯 罗德曼 WHO 曾是 说 这 舱底 ?
是詹姆斯·罗德曼在胡说八道吗？

- [jes] ? - ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] .
' Yes ? ' whispered the girl .
- 是的 ? - 低声说道 这 女孩 .

“嗯？”女孩低声问道。

- — [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˈferi] ['prɪnses] .
' — but one day there came to him out of nowhere a little fairy princess .
- — 但 一 天 那里 来了 到 他 出去 的 无处 一个 小的 仙女 公主 .
——但有一天，一位小仙女公主突然出现在他面前。

[ʃiː; ʃɪ] — -
She — '
她 — -

她-'

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] ,
He stopped again ,
他 停止 再次 ,

他又停了下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][nɑːt][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [fɛɪm] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs]
but this time not because of the sheer shame of listening to his own voice
但 这 时间 不是 因为 的 这 透明 耻辱 的 聆听 到 他的 自己的 嗓音
.
:
.

但这一次并非因为听到自己的声音而感到羞愧。

[wʌt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]
What caused him to interrupt his tale was the fact that at this moment the
什么 导致 他 到 打断 他的 故事 曾是 这 事实 那 在 这 片刻 这
[tiː] - ['teɪbl] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'gæɪn][tuː; tə][raɪz] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
tea - table suddenly began to rise slowly in the air ,
茶 - 桌子 突然 开始 到 上升 缓慢地 在 这 空气 ,

他之所以打断自己的讲述，是因为就在这时，茶桌突然开始缓缓升空。

[ˈtɪltɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][soʊ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][hɑːt] [tiː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv]
tilting as it did so a considerable quantity of hot tea on to the knees of
倾斜 作为 它 做过 所以 一个 大量 数量 的 热的 茶 在 到 这 膝盖 的
[hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] .
his trousers .
他的 裤子 .

倾斜的过程中，大量热茶洒在了他的裤腿膝盖上。

- [aʊt] ! - [kraɪd][dʒeɪmz] , [ˈliːpɪŋ] .
' Ouch ! ' cried James , leaping .
- 哎哟 ! - 哭 詹姆斯 , 跳跃 .

“哎哟！”詹姆斯叫了一声，跳了起来。

[ðə; ði] ['teɪbl̩] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['saɪdweɪz] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['həʊmli] **The table continued to rise , and then fell sideways , revealing the homely**
这 桌子 持续 到 上升 , 和 然后 跌倒 侧身 , 揭示 这 家常的
['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['wɪljəm] , **countenance of William ,**
面容 的 威廉 ,

桌子继续上升, 然后侧翻下来, 露出了威廉朴素的面容。

[huː] , [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [klɔːθ] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] [bɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] . **who , concealed by the cloth , had been taking a nap beneath it .**
WHO , 暗 经过 这 布 , 有 到过 采取 一个 午睡 下面 它 .
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['tɒʊtəʊ] .
他被布盖着, 正在布下打盹。

[hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] ['fɔːrwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['tɒʊtəʊ] . **He moved slowly forward , his eyes on Toto .**
他 已搬 缓慢地 向前 , 他的 眼睛 在 托托 .
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['tɒʊtəʊ] .
他缓缓向前走去, 目光始终注视着托托。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [test] , **For many a long day William had been desirous of putting to the test ,**
为了 许多 一个 长的 天 威廉 有 到过 渴望 的 推杆 到 这 测试 ,
[fɔːr; fər] [wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ,
威廉渴望检验这一点已经很久了。

[wʌnz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðə; ði][praːbləm][ʌv; əv] ['weðər] ['tɒʊtəʊ][wʌz; wəz]['edəb(ə)l][ɔːr][nɔːt] . **once and for all , the problem of whether Toto was edible or not .**
一次 和 为了 全部 , 这 问题 的 无论 托托 曾是 食用 或者 不是 .
[wʌnz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðə; ði][praːbləm][ʌv; əv] ['weðər] ['tɒʊtəʊ][wʌz; wəz]['edəb(ə)l][ɔːr][nɔːt] .
一劳永逸地解决了托托是否能吃的问题。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [jes] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [noʊ] . **Sometimes he thought yes , at other times no .**
有时 他 想法 是的 , 在 其他 时代 不 .
[sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [jes] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [noʊ] .
有时他认为是, 有时他认为不是。

[naʊ] [siːmd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪ'sɪz(ə)n] . **Now seemed an admirable opportunity for a definite decision .**
现在 似乎 一个 令人钦佩的 机会 为了 一个 定 决定 .
[naʊ] [siːmd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪ'sɪz(ə)n] .
现在似乎是做出明确决定的绝佳时机。

[hiː; hi] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði][ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪslɪŋ] [nɔɪz] **He advanced on the object of his experiment , making a low whistling noise**
他 先进的 在 这 目的 的 他的 实验 , 制作 一个 低的 吹口哨 噪音
[θruː] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] , **through his nostrils ,**
通过 他的 鼻孔 ,
[hɪz; ɪz] [nɒstrəlz] ,
他走向他的实验对象, 鼻孔里发出低沉的哨声。

[nɔːt] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['ket(ə)l] . **not unlike a boiling kettle .**
不是 与此不同 一个 沸腾 壶 .
[nɔːt] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['ket(ə)l] .
就像烧开水壶一样。

[ænd; ənd] ['tɒʊtəʊ] , ['æftər][wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] ['hɔːrər] , [tʌkt] [hɪz; ɪz] ['feɪpli] [teɪl] **And Toto , after one long look of incredulous horror , tucked his shapely tail**
和 托托 , 后 一 长的 看 的 难以置信 恐怖 , 塞进去 他的 优美 尾巴
[brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] , **between his legs and ,**
之间 他的 腿 和 ,
[brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ,
托托惊恐地看了很久, 难以置信, 然后把漂亮的尾巴夹在两腿之间。

['tɜːrniŋ] , ['reɪst] [fɔːr; fər] ['seɪfti] . **turning , raced for safety .**
转弯 , 比赛 为了 安全 .
['tɜːrniŋ] , ['reɪst] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .
转身, 飞奔逃命。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd]
He had laid a course in a bee - line for the open garden gate , and
他 有 铺设 一个 课程 在 一个 蜜蜂 - 线 为了 这 打开 花园 门 , 和
['wɪljəm] ,
William ,
威廉 ,
他径直朝敞开的花园大门走去，而威廉，

[ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['mɑːrməleɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['petʃələntli] , ['gæləpt] ['pɑːndərəsli]
shaking a dish of marmalade off his head a little petulantly , galloped ponderously
摇晃 一个 盘子 的 果酱 离开 他的 头 一个 小的 任性地 , 疾驰 沉重地
['æftər][hɪm; ɪm] .
after him .
后 他 .
他有些不耐烦地甩掉头上的一碟橘子酱，然后慢吞吞地跟在他身后。

[roʊz] ['meɪnəd] ['stæɡərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪt] .
Rose Maynard staggered to her feet .
玫瑰 梅纳德 交错 到 她 脚 .
罗斯·梅纳德踉跄着站了起来。

- [oʊ] , [seɪv] [hɪm; ɪm] ! -
' Oh , save him ! '
- 哦 , 节省 他 ! -
“哦，救救他！ ”

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .
她哭了。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][dʒeɪmz] ['ædɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'se(ə)n] .
Without a word James added himself to the procession .
没有 一个 单词 詹姆斯 额外 他自己 到 这 游行 .
詹姆斯一言不发地加入了游行队伍。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['toʊtoʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət]['teɪpɪd] .
His interest in Toto was but tepid .
他的 兴趣 在 托托 曾是 但 温热 .
他对托托的兴趣并不浓厚。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɪljəm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
What he wanted was to get near enough to William to discuss with him
什么 他 通缉 曾是 到 得到 靠近 足够的 到 威廉 到 讨论 和 他
[ðæt] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
that matter of the tea on his trousers .
那 事情 的 这 茶 在 他的 裤子 .
他想接近威廉，和他讨论一下裤子上茶渍的事。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɾʌnəːz] [hæd; həd][nɑːt]
He reached the road and found that the order of the runners had not
他 达到 这 路 和 成立 那 这 命令 的 这 跑步者 有 不是
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .
他走到路边，发现跑者的顺序没有改变。

[fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][dɔːg] , ['toʊtoʊ][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [mæɡ'nɪfɪsntli] .
For so small a dog , Toto was moving magnificently .
为了 所以 小的 一个 狗 , 托托 曾是 移动 壮丽 .
虽然托托体型很小，但他的行动却非常敏捷。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊz][æz; əz][hi; hi] [skɪdɪd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
A cloud of dust rose as he skidded round the corner .
一个 云 的 灰尘 玫瑰 作为 他 打滑 圆形的 这 角落 .
他急转弯时扬起一阵尘土。

[ˈwɪljəm] [ˈfɑːloʊd] .
William followed .
威廉 随后 .
威廉随后跟上。

[dʒeɪmz] [ˈfɑːloʊd] [ˈwɪljəm] .
James followed William .
詹姆斯 随后 威廉 .
詹姆斯追随威廉的脚步。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pæst] [ˈfɑːrmər] - [baːrn] , [ˈfɑːrmər] [ˈgaɪlzɪz] [kaʊ] [fed] ,
And so they passed Farmer Birkett's barn , Farmer Giles's cow shed ,
和 所以 他们 通过了 农民 - 谷仓 , 农民 吉尔斯的 奶牛 棚 ,
于是, 他们经过了伯克特农夫的谷仓, 吉尔斯农夫的牛棚,

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈfɑːrmər] - [ˈpɪɡstaɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɪɡ][ˈfaɪər] ,
the place where Farmer Willetts's pigsty used to be before the big fire ,
这 地方 在哪里 农民 - 圃 用过的 到 是 前 这 大的 火 ,
大火之前, 威尔利茨农夫的猪圈就在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] , [dʒeɪ ɛn oʊ] . [ˈbɪɡz] [pˈrɒpr] . , [ˈlaɪsnst] [tuː; tə]
and the Bunch of Grapes public - house , Jno . Biggs propr . , licensed to
和 这 束 的 葡萄 民众 - 房子 , 约翰 . 比格斯 专有 . , 获得许可的 到
[sel] [təˈbækoʊ] , [waɪnz] , [ænd; ənd][ˈspɪrɪts] .
sell tobacco , wines , and spirits .
卖 烟草 , 葡萄酒 , 和 烈酒 .
还有一家名为“葡萄串”的酒吧, 老板是约翰·比格斯, 获准出售烟草、葡萄酒和烈酒。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɜːrniŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [liːdz] [pæst] [ˈfɑːrmər]
And it was as they were turning down the lane that leads past Farmer
和 它 曾是 作为 他们 是 转弯 向下 这 车道 那 线索 过去的 农民
[ˈrɑːbənsənz] [ˈtʃɪkɪn] [rʌn] [ðæt] [ˈtoʊtoʊ] ,
Robinson's chicken run that Toto ,
罗宾逊的 鸡 跑步 那 托托 ,
就在他们拐进通往罗宾逊农夫养鸡场的巷子时, 托托

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈswɪftli] , [ˈboʊltɪd] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [dreɪn] [paɪp] .
thinking swiftly , bolted abruptly into a small drain pipe .
思维 迅速地 , 螺栓连接 突然 进入 一个 小的 流走 管道 .
他迅速思考, 猛地钻进一根细小的排水管里。

- [ˈwɪljəm] ! - [rɔːrd] [dʒeɪmz] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][ˈkæntər] .
' William ! ' roared James , coming up at a canter .
- 威廉 ! - 咆哮 詹姆斯 , 未来 向上 在 一个 慢跑 .
“威廉!”詹姆斯大声喊道, 同时小跑着追了上来。

[hi; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [swuːp] [ˈdɑːrkli][ɑːn] .
He stopped to pluck a branch from the hedge and swooped darkly on .
他 停止 到 采摘 一个 分支 从 这 对冲 和 俯冲 黑暗 在 .
他停下来从树篱上折下一根树枝, 然后迅速俯冲而下。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkraʊtʃɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][paɪp] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] [bəˈsuːn] [ˈɪntuː]
William had been crouching before the pipe , making a noise like a bassoon into
威廉 有 到过 蹲伏 前 这 管道 , 制作 一个 噪音 喜欢 一个 巴松管 进入
[ɪts] [ɪnˈtɪəriər] ;
its interior ;
它是 内部的 ;
威廉一直蹲在烟斗前, 对着烟斗内部发出像巴松管一样的声音;

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈbiːmɪŋli] [tuː; tə][dʒeɪmz] .

but now he rose and came beamingly to James .
但 现在 他 玫瑰 和 来了 笑容满面 到 詹姆斯 .

但现在他站了起来，兴高采烈地走到詹姆斯面前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈɡlɒʊ] [wɪð; wɪθ] [tʃʌmɪnəs] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

His eyes were aglow with chumminess and affection ; and placing his
他的 眼睛 是 闪耀 和 亲密 和 感情 ; 和 放置 他的

[ˈfɔːfiːt] [ɑːn][ˈdʒeɪmzɪz] [tʃest] ,

forefeet on James's chest ,
前脚 在 詹姆斯的 胸部 ,

他的眼中闪烁着亲切和爱意；他将前脚放在詹姆斯的胸口，

[hiː; hi] [likt] [hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈse(ə)n] .

he licked him three times on the face in rapid succession .
他 舔过 他 三 时代 在 这 脸 在 迅速的 演替 .

他迅速地连续舔了他三下脸。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][snæp][ɪn][dʒeɪmz] .

And as he did so , something seemed to snap in James .
和 作为 他 做过 所以 , 某物 似乎 到 折断 在 詹姆斯 .

就在这时，詹姆斯似乎有什么东西断裂了。

[ðə; ði] [skeɪlz] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][ˈdʒeɪmzɪz] [aɪz] .

The scales seemed to fall from James's eyes .
这 秤 似乎 到 落下 从 詹姆斯的 眼睛 .

詹姆斯仿佛豁然开朗了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ˈwɪljəm] [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,

For the first time he saw William as he really was ,
为了 这 第一的 时间 他 锯 威廉 作为 他 真的 曾是 ,

他第一次看到了威廉的真面目。

[ðə; ði] [ɔːˈθentɪk] [taɪp] [ʌv; əv][dɔːg] [ðæt] [seɪvz] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈperəl] .

the authentic type of dog that saves his master from a frightful peril .
这 真正的 类型 的 狗 那 保存 他的 掌握 从 一个 可怕 危险 .

真正的那种能从可怕的危险中拯救主人的狗。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

A wave of emotion swept over him .
一个 海浪 的 情感 扫荡 超过 他 .

一股强烈的情绪涌上心头。

- [ˈwɪljəm] ! -
' William ! '
- 威廉 ! -

“威廉！ ”

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] . - [ˈwɪljəm] ! -

he muttered . ' William ! '
他 低声说道 : - 威廉 ! -

他低声说道：“威廉！ ”

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈsʌpər] [ɔːf][ə; eɪ][hæf] [brɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

William was making an early supper off a half brick he had found in the
威廉 曾是 制作 一个 早期的 晚餐 离开 一个 一半 砖 他 有 成立 在 这

[roʊd] .

road .
路 .

威廉用在路边捡到的半块砖头做了顿早晚餐。

[dʒeɪmz] [stu:pt] [ænd; ənd] [ˈpæɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɑ:ndli] .
James stooped and patted him fondly .
詹姆斯 弯腰 和 轻拍 他 深情地 .

詹姆斯弯下腰，慈爱地拍了拍他。

- [ˈwɪljəm] , - [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , - [ju:; jʊ] [nu:] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
' William , ' he whispered , ' you knew when the time had come to change the
- 威廉 , - 他 低声说道 , - 你 知道 什么时候 这 时间 有 来 到 改变 这
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“威廉,”他低声说,“你知道什么时候该转换话题了。”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] ! -
didn't you , old boy ! '
没有 你 , 老的 男生 ! -

是吧, 老伙计!

[hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪm'self] . -
He straightened himself . '
他 拉直 他自己 . -

他挺直了身子。

[kʌm] , [ˈwɪljəm] , - [hi:; hi] [sed] . -
Come , William , ' he said . '
来 , 威廉 , - 他 说 . -

“来吧, 威廉,”他说。

[əˈnʌðər] [fɔ:r] [maɪlz] [ænd; ənd][wi:; wi] [ri:tʃ] [ˈmedəʊswi:t] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] .
Another four miles and we reach Meadowsweet Junction .
其他 四 英里 和 我们 抵达 绣线菊 交汇处 .

再走四英里就到梅多斯威特路口了。

[meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈsnæpi] [ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl][dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði] [ʌp] [ɪkˈspres] , [fɜ:rst][sta:p] [ˈlʌndən] . -
Make it snappy and we shall just catch the up express , first stop London . '
制作 它 轻快 和 我们 将 只是 抓住 这 向上 表达 , 第一的 停止 伦敦 . -

快点, 我们就能赶上上行特快, 第一站是伦敦。

[ˈwɪljəm] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][dʒeɪmz] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]
William looked up into his face and it seemed to James that he gave a
威廉 看起来 向上 进入 他的 脸 和 它 似乎 到 詹姆斯 那 他 给予 一个
[brɪ:f] [nɑ:d][ʌv; əv] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [ænd; ənd][əˈpru:v(ə)] .
brief nod of comprehension and approval .
简短的 点头 的 理解 和 赞同 .

威廉抬起头看着他的脸, 詹姆斯觉得他似乎短暂地点了点头, 表示理解和赞同。

[dʒeɪmz] [tɜ:rnd] .
James turned .
詹姆斯 转向 .

詹姆斯转过身去。

[θru:] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [red] [ru:f] [ʌv; əv] [ˈhʌnɪsʌkl]
Through the trees to the east he could see the red roof of Honeysuckle
通过 这 树木 到 这 东方 他 可以 看 这 红色的 屋顶 的 金银花
[ˈkɑ:tɪdʒ] ,
Cottage ,
小屋 ,

透过东边的树丛, 他可以看到金银花小屋的红色屋顶。

[ˈlə:kɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm][ˈi:v(ə)][ˈdræɡən] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] .
lurking like some evil dragon in ambush .
潜伏 喜欢 一些 邪恶的 龙 在 伏击 .

像潜伏的恶龙一样伺机而动。

[ðen] , [tə'geðər] , [mæn][ænd; ənd][dɔːg] [pæst] ['saɪləntli][ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] .
Then , together , man and dog passed silently into the sunset .

然后 , 一起 , 男人 和 狗 通过了 默默 进入 这 日落 .

然后, 人和狗一起静静地消失在夕阳中。

[ðæt] ([kən'kluːdɪd] ['mɪstər] ['mʌlɪnər]) [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][dʒeɪmz] ['rɑːdmən] .
That (concluded Mr Mulliner) is the story of my distant cousin James Rodman .

那 (结束 先生 穆勒) 是 这 故事 的 我的 遥远 表哥 詹姆斯 罗德曼 .

(穆利纳先生总结道) 这就是我的远房表兄詹姆斯·罗德曼的故事。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][æn; ən]['oʊpən] ['kwestʃən] .
As to whether it is true , that , of course , is an open question .

作为 到 无论 它 是 真的 , 那 , 的 课程 , 是 一个 打开 问题 .

至于这是否属实, 当然, 这还是一个悬而未决的问题。

[aɪ] , ['pɜːrsənəli] , [eɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
I , personally , am of opinion that it is .

我 , 亲自 , 是 的 观点 那 它 是 .

我个人认为确实如此。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [dʒeɪmz][dɪd][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['hʌnɪsʌkl] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ,
There is no doubt that James did go to live at Honeysuckle Cottage and ,

那里 是 不 怀疑 那 詹姆斯 做过 去 到 居住 在 金银花 小屋 和 ,

[waɪl] [ðer; ðər] ,
while there ,

尽管 那里 ,

毫无疑问, 詹姆斯确实搬到了金银花小屋居住, 并且在那里期间,

[ʌndər'went] [sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][left][æn; ən] [ɪnɪ'rædɪkəbl] [mɑːrk][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
underwent some experience which has left an ineradicable mark upon him .

经历了 一些 经验 哪个 有 左边 一个 根深蒂固的 标记 之上 他 .

他经历了一些事情, 这些经历在他身上留下了无法磨灭的印记。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'deɪ] [hæv; həv] [ðæt] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [aɪz]
His eyes today have that unmistakable look which is to be seen only in the eyes

他的 眼睛 今天 有 那 毋庸置疑 看 哪个 是 到 是 已见 仅有的 在 这 眼睛

[ʌv; əv] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələz] [huːz] [fiːt] [hæv; həv] [bɪn] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
of confirmed bachelors whose feet have been dragged to the very brink of the

的 确认的 单身汉 谁 脚 有 到过 拖拽 到 这 非常 边缘 的 这

[pɪt][ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [geɪzd] [æt; ət][kloʊz] [reɪndʒ][ɪntuː][ðə; ði] ['neɪkɪd] [feɪs] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .
pit and who have gazed at close range into the naked face of matrimony .

坑 和 WHO 有 凝视 在 关闭 范围 进入 这 裸 脸 的 婚姻 .

他今天的眼神中带着那种只有在那些坚定的单身汉眼中才能看到的神情, 他们被拖到婚姻的深渊边缘, 近距离地凝视过

婚姻的赤裸面目。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['fɜːrðər] [pruːf] [biː; bi] ['niːdɪd] , [ðer; ðər][ɪz] ['wɪljəm] .
And , if further proof be needed , there is William .

和 , 如果 更远 证明 是 需要 , 那里 是 威廉 .

如果还需要进一步的证据, 那么还有威廉。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['dʒeɪmzɪz] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] .
He is now James's inseparable companion .

他 是 现在 詹姆斯的 形影不离 伴侣 .

他现在是詹姆斯形影不离的伙伴。

[wʊd] [ˈeni] [mæn] [biː; bi] [həˈbitʃuəli] [siːn] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔːg] [laɪk] [ˈwɪljəm] [ənˈles] [hiː; hi]
Would any man be habitually seen in public with a dog like William unless he
会 任何 男人 是 习惯性地 已见 在 民众 和 一个 狗 喜欢 威廉 除非 他
[hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈsɑːlɪd] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ənˈles] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪŋkt]
had some solid cause to be grateful to him — unless they were linked
有 一些 坚硬的 原因 到 是 感激的 到 他 — 除非 他们 是 链接
[təˈɡeðər] [baɪ] [sʌm; səm] [diːp] [ænd; ənd] [ɪmˈperɪʃəbl] [ˈmeməri] ?
together by some deep and imperishable memory ?
一起 经过 一些 深的 和 不朽的 记忆 ?

除非有充分的理由对威廉心存感激，否则谁会经常带着像威廉这样的狗出现在公共场合呢？除非他们之间有着某种深刻而永恒的记忆联系在一起？

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[maɪˈself] , [wen] [aɪ] [əbˈzɜːrv] [ˈwɪljəm] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
Myself , when I observe William coming along the street ,
我 , 什么时候 我 观察 威廉 未来 沿着 这 街道 ,
[aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɔːp] [ˈwɪndəʊ] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [pæst] .
I cross the road and look into a shop window till he has passed .
我 叉 这 路 和 看 进入 一个 店铺 窗户 直到 他 有 通过了 .
[aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɔːp] [ˈwɪndəʊ] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [pæst] .
I cross the road and look into a shop window till he has passed .
我 叉 这 路 和 看 进入 一个 店铺 窗户 直到 他 有 通过了 .
[aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɔːp] [ˈwɪndəʊ] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [pæst] .
I cross the road and look into a shop window till he has passed .
我 叉 这 路 和 看 进入 一个 店铺 窗户 直到 他 有 通过了 .

我自己，当我看到威廉沿着街道走过来时，

[aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɔːp] [ˈwɪndəʊ] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [pæst] .
I cross the road and look into a shop window till he has passed .
我 叉 这 路 和 看 进入 一个 店铺 窗户 直到 他 有 通过了 .
[aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɔːp] [ˈwɪndəʊ] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [pæst] .
I cross the road and look into a shop window till he has passed .
我 叉 这 路 和 看 进入 一个 店铺 窗户 直到 他 有 通过了 .
[aɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɔːp] [ˈwɪndəʊ] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [pæst] .
I cross the road and look into a shop window till he has passed .
我 叉 这 路 和 看 进入 一个 店铺 窗户 直到 他 有 通过了 .

我穿过马路，看着商店橱窗，直到他走过来。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [snɔːb] ,
I am not a snob ,
我 是 不是 一个 势利眼 ,

我不是势利眼。

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [nɑːt] [rɪsk] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [səˈsaɪəti] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkjəriəs]
but I dare not risk my position in Society by being seen talking to that curious
但 我 敢 不是 风险 我的 位置 在 社会 经过 存在 已见 说 到 那 好奇的
[ˈkɑːmpaʊnd] .
compound .
化合物 .
[bʌt; bət] [aɪ] [der] [nɑːt] [rɪsk] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [səˈsaɪəti] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkjəriəs]
but I dare not risk my position in Society by being seen talking to that curious
但 我 敢 不是 风险 我的 位置 在 社会 经过 存在 已见 说 到 那 好奇的
[ˈkɑːmpaʊnd] .
compound .
化合物 .
[bʌt; bət] [aɪ] [der] [nɑːt] [rɪsk] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [səˈsaɪəti] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkjəriəs]
but I dare not risk my position in Society by being seen talking to that curious
但 我 敢 不是 风险 我的 位置 在 社会 经过 存在 已见 说 到 那 好奇的
[ˈkɑːmpaʊnd] .
compound .
化合物 .

但我不敢冒着失去社会地位的风险，去和那个奇怪的化合物说话。

[nɔːr] [ɪz] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [æn; ən] [ʌnˈnesəsəri] [wʌn] .
Nor is the precaution an unnecessary one .
也不 是 这 预防 一个 不必要 一 .

这种预防措施并非没有必要。

[ðer; ðər] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˈwɪljəm] [ə; eɪ] [ˈʃeɪmləs] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klæs] [dɪˈstɪŋkʃənz]
There is about William a shameless absence of appreciation of class distinctions
那里 是 关于 威廉 一个 不要脸 缺席 的 欣赏 的 班级 区别
[wɪtʃ] [rɪˈkɔːlɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˌɛkˈsesɪz, ɪkˈsesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
which recalls the worst excesses of the French Revolution .
哪个 召回 这 最差 过剩 的 这 法语 革命 .

威廉对阶级差异的漠视令人不禁想起法国大革命中最恶劣的行径。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ði:z] [aɪz] [ˈtʃɪvi] [ə; eɪ][,pɒməˈreɪniən] [brɪˈbɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
I have seen him with these eyes chivvy a pomeranian belonging to a
我 有 已见 他 和 这些 眼睛 烦扰 一个 博美犬 属于 到 一个
[ˌbærəˈnes] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [oʊn] [raɪt] [frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [əˈkɪli:z] [ˈstætʃu:][tu:; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz]
Baroness in her own right from near the Achilles Statue to within a few yards
男爵夫人 在 她 自己的 正确的 从 靠近 这 阿喀琉斯 雕像 到 之内 一个 很少 码
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ɑ:rtʃ] .
of the Marble Arch .
的 这 大理石 拱 .

我曾亲眼目睹他追赶一位女男爵的博美犬，从阿喀琉斯雕像附近一直追到大理石拱门几码远的地方。

[ænd; ənd] [jet] [dʒeɪmz] [wɔ:ks] [ˈdeɪli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] .
And yet James walks daily with him in Piccadilly .
和 然而 詹姆斯 散步 日常的 和 他 在 皮卡迪利 .
然而，詹姆斯每天都和他一起在皮卡迪利大街散步。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈfʊrli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
It is surely significant .
它 是 一定 重要的 .

这无疑意义重大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

